中國歷代名著全譯叢書

资治通鉴全译

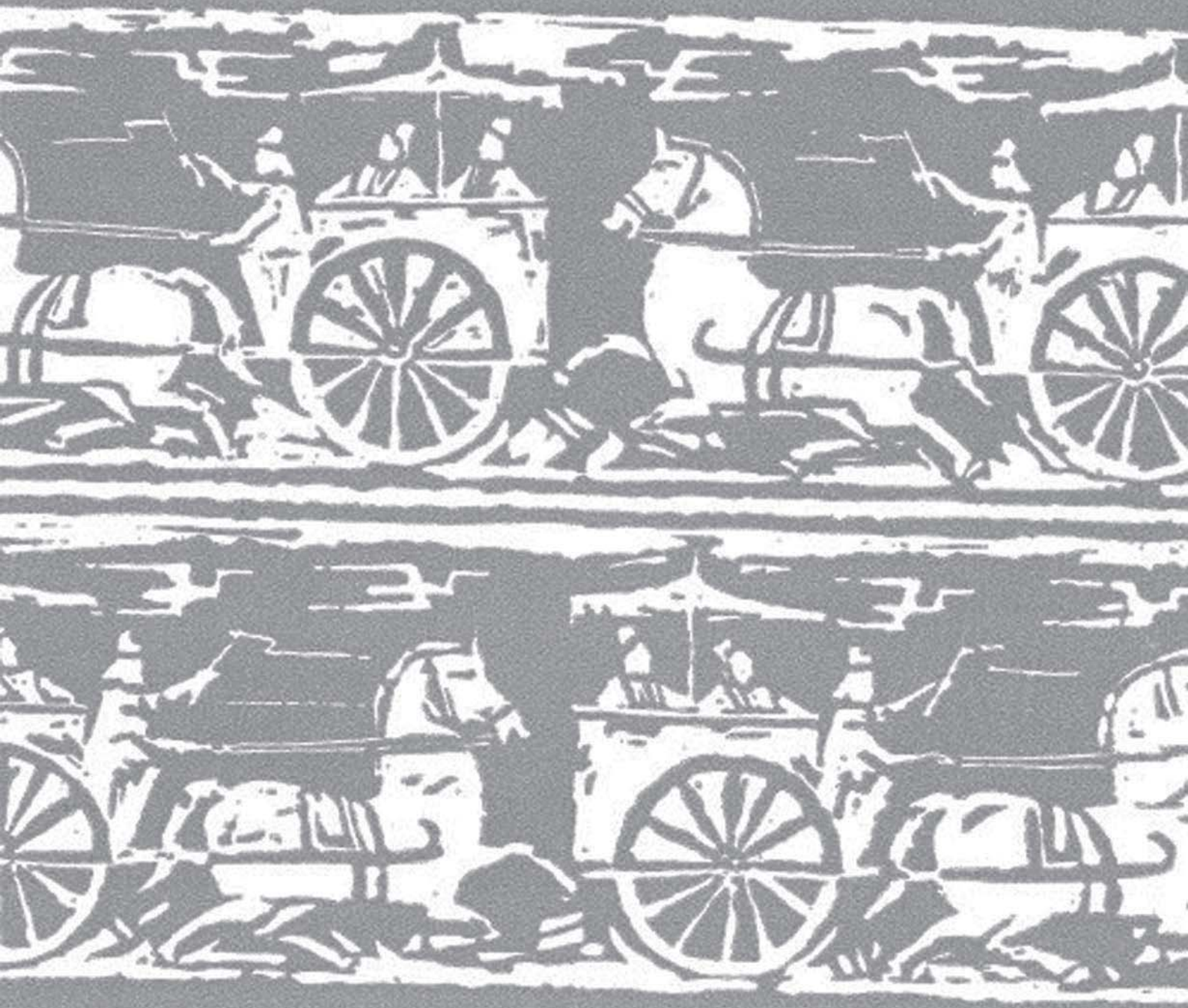
〔宋〕司马光 原撰　张舜徽 审订
李国祥　顾志华　陈蔚松　主编

贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

资治通鉴全译

张舜徽 主编



贵州人民出版社

中共中央党校图书馆
登录号 379576
书号 K2043
S94-4 2:15

资治通鉴全译

第十五册

唐玄宗开元二十二年甲戌起（公元734年）
唐代宗大历十四年己未止（公元779年）

卷二百二十四
至二百二十五

贵州人民出版社

资治通鉴全译卷第二百一十四

唐纪三十　起阏逢阏茂，尽重光大荒落，凡八年。

玄宗至道大圣大明孝皇帝中之中

开元二十二年

1 春，正月，己巳，上发西京；己丑，至东都。张九龄自韶州入见，求终丧；不许。

2 二月，壬寅，秦州地连震[1]，坏公私屋殆尽，吏民压死者四千余人；命左丞相萧嵩赈恤[2]。

3 方士张果自言有神仙术，诳人云尧时为侍中，于今数千岁；多往来恒山中，则天以来，屡征不至。恒州刺史韦济荐之，上遣中书舍人徐峤赍玺书迎之[3]。庚寅[4]，至东都，肩舆入宫，恩礼甚厚。

4 张九龄请示不禁铸钱，三月，庚辰，敕百官议之。裴耀

卿等皆曰："一启此门，恐小人弃农逐利，而滥恶更甚。"秘书监崔沔曰："若税铜折役，则官冶可成，计估度庸，则私铸无利，易而可久，简而难诬。且夫钱之为物，贵以通货，利不在多，何待私铸然后足用也！"右监门录事参军刘秩曰："夫人富则不可以赏劝，贫则不可以威禁。若许其私铸，贫者必不能为之；臣恐贫者益贫而役于富，富者益富而逞其欲。汉文帝时，吴王濞富埒天子[5]，铸钱所致也。"上乃止。秩，子玄之子也[6]。

5 夏，四月，壬辰，以朔方节度使信安王祎兼关内道采访处置使，增领泾、原等十二州。

6 吏部侍郎李林甫，柔佞多狡数，深结宦官及妃嫔家，伺侯上动静，无不知之，由是每奏对，常称旨[7]，上悦之。时武惠妃宠幸倾后宫，生寿王清，诸子莫得为比，太子浸疏薄。林甫乃因宦官言于惠妃，愿尽力保护寿王；惠妃德之，阴为内助，由是擢黄门侍郎。五月，戊子，以裴耀卿为侍中，张九龄为中书令，林甫为礼部尚书、同中书门下三品。

7 上种麦于苑中，帅太子以下亲往芟之，谓曰："此所以荐宗庙[8]，故不敢不亲，且欲使汝曹知稼穑艰难耳。"又遍以赐侍臣曰："比遣人视田中稼，多不得实，故自种以观之[9]。"

8 六月，壬辰，幽州节度使张守珪大破契丹[10]，遣使献捷。

9 薛王业疾病，上忧之，容发为变。七月，己巳，薨，赠谥惠宣太子。

【注释】

①秦州:地名,三国魏时置。唐时治今甘肃省天水市。

②赈(zhèn 振):以财物救济。

③赍(jī 机):带着。

④庚寅:据陈垣《二十史朔闰表》推算,二月没有这一天。

⑤吴王濞(pì 辟)富埒(liè 列)天子:即西汉诸侯王刘濞。他是汉高祖刘邦的侄子,封为吴王。在封国内他私自大量铸钱,扩充势力,图谋帝位。埒,等于,相等。

⑥子玄:即刘知几(公元661~721年),字子玄。唐代著名史学家。

⑦称(chèn 趁)旨:符合皇帝旨意。

⑧荐宗庙:荐,遇时节供时物而祭。宗庙,古代天子,诸侯祭祀祖先的处所,也可代指祖先、国家。

⑨胡注批评了皇帝这种亲自到田里去耕种观察的做法,他认为:"若人君不夺农时,人得尽其力,则地无遗利矣,岂必待自种而观其实哉!"可参看。

⑩契丹:古族名,居今辽河上游西拉木伦河一带。

【译文】

唐纪三十,起甲戌(公元734年),止辛巳(公元742年),共八年。

玄宗至道大圣大明孝皇帝中之中

开元二十二年(甲戌,公元734年)

1 春,正月初六,皇上从西京长安出发;二十六日,到达东都洛阳。张九龄从韶州来入朝晋见,请求守完丧期,皇上不准许。

2 二月初十,秦州境内接连发生地震,公家和私人的房屋几乎全都被震坏,官吏和民众被压死的有四千余人;皇上派左丞相萧嵩去救济抚恤。

3 方士张果自称有"神仙术",骗人说他在尧时任侍中,到现在已有几千岁了;他常常往来于恒山之中,武则天时代以来,多次征召不来。恒州刺史韦济推荐他,皇上派中书舍人徐峤带着诏书去迎接他。庚寅日,他到达东都洛阳,坐轿子进入宫中,皇上对他的恩赐礼

待非常丰厚。

4 张九龄建议不要禁止私人铸钱，三月十九日，皇上敕命百官讨论。裴耀卿等人都说："这个门路一旦放开，恐怕小人们就会弃农逐利，而民间滥造的恶钱也就更加严重。"秘书监崔沔说："如果抽取采铜矿的税收并折算成徭役以充冶铸，那么国家的铸钱就可以成功，计算铸钱的成本和工钱，那么私人铸钱则无利可图，此法容易而且能够长期实行，简便而且难以被欺诬。况且钱这个东西，贵在能流通货物，好处不在钱的数量多，哪里有待私人铸钱然后才能满足用度呢！"右监门录事参军刘秩说："人富有就不能再加赏赐鼓励；人贫穷就不能用严刑禁止。如果允许私人铸钱，那么穷人必定不能办到；臣恐怕穷人越来越穷而被富人役使，富人越来越富而放纵他们的欲望。汉文帝时，吴王刘濞像天子一样富有，就是私人铸钱所造成的。"皇上于是不准私人铸钱。刘秩，是刘知几的儿子。

5 夏，四月初一，让朔方节度使信安王李祎兼任关内道采访处置使，并增领泾、原等十二州。

6 吏部侍郎李林甫，善于柔顺奉承而且多狡诈计谋，极力结交宦官和妃嫔的家族，打探皇上的动静，对皇上的举动无不知晓，因此，每次上奏答对，常常符合皇帝的旨意，皇上喜欢他。此时武惠妃比后宫其他妃嫔更受皇上宠幸，她生下寿王李清，诸皇子都不能和他相比，太子也渐渐地被疏远淡薄，于是李林甫托宦官对惠妃说，他愿尽力保护寿王；惠妃感激他，暗中替他说话，因此，他被提升为黄门侍郎。五月二十八日，任命裴耀卿为侍中，张九龄为中书令，李林甫为吏部尚书，同中书门下三品。

7 皇上在禁苑中种麦子，率领太子以下的人亲自前往锄草，说道："这是为了祭祖先，所以不敢不躬亲，而且还想让你们知道耕种收割的艰难啊。"然后又遍赐侍臣说："最近派人视察田里庄稼，汇报多不清楚实际情况，所以亲自来耕作以观察。"

8 六月初三，幽州节度使张守珪大败契丹，派使者回朝报捷。

9 薛王李业患了重病，皇上对此很忧虑，容颜憔悴，头发都变白了。七月，初十，李业死，追赠谥为惠宣太子。

10 上以裴耀卿为江淮、河南转运使，于河口置输场。八月，壬寅，于输场东置河阴仓，西置柏崖仓，三门东置集津仓，西置盐仓；凿漕渠十八里以避三门之险。先是，舟运江、淮之米至东都含嘉仓，僦车陆运[1]，三百里至陕，率两斛用千钱[2]。耀卿令江、淮舟运悉输河阴仓，更用河舟运至含嘉仓及太原仓，自太原仓入渭输关中，凡三岁，运米七百万斛，省僦车钱三十万缗[3]。或说耀卿献所省钱，耀卿曰："此公家赢缩之利耳，余何以之市宠乎！"悉奏以为市籴钱[4]。

11 张果固请归恒山，制以为银青光禄大夫，号通玄先生，厚赐而遣之。后卒，好异者奏以为尸解[5]；上由是颇信神仙。

12 冬，十二月，戊子朔，日有食之。

13 乙巳，幽州节度使张守珪斩契丹王屈烈及可突干，传首。

时可突干连年为边患，赵含章、薛楚玉皆不能讨，守珪到官，屡击破之。可突干困迫，遣使诈降，守珪使管记王悔就抚之。悔至其牙帐[6]，察契丹上下殊无降意，但稍徙营帐近西北，密遣人引突厥，谋杀悔以叛；悔知之。牙官李过折与可突干分典兵马[7]，争权不叶，悔说过折使图之。过折

夜勒兵斩屈烈及可突干，尽诛其党，帅余众来降。守珪出师紫蒙州，大阅以镇抚之。枭屈烈、可突干首于天津桥之南[8]。

14 突厥毗伽可汗为其大臣梅录啜所毒[9]，未死，讨诛梅录啜及其族党。既卒，子伊然可汗立，寻卒，弟登利可汗立，庚戌，来告丧。

15 禁京城丐者，置病坊以廪之[10]。

【注释】

①僦(jiù 就)：租赁。

②千：原文作"十"，据胡注校改。

③缗(mín 明)：成串的钱。

④市籴(dí 笛)钱：买粟、买粮的钱。

⑤尸解：道家把有道者死后留下形骸，魂魄散去成仙，称为"尸解"。

⑥牙帐：将帅的军帐，因帐前树有牙旗(以象牙为饰的大旗)，故名牙帐。

⑦牙官：副武官。

⑧枭(xiāo 肖)：把人头砍下悬挂在木上。

⑨毗(pí 皮)；啜(chuò 绰)。

⑩廪(lǐn 凛)：本指米仓或储藏的米，这里用作动词，意为官府拿出粮食救济乞丐。

【译文】

10 皇上任命裴耀卿为江淮、河南转运使，在河口设置转运货物的输场。八月十四日，在输场的东边设置河阴仓，西边设置柏崖仓，在三门山东边置集津仓，西边置盐仓；开凿漕运渠道十八里以避开三门山的危险。在此之前，船运江、淮的米到东都含嘉仓，雇车陆运，走三百里才到陕州，大概每两斛米的运费是一千钱。裴耀卿命令江、淮船运到河阴仓，然后换用黄河的船运到含嘉仓及太原仓，

从太原仓进入渭水输往关中，三年内，运米七百万斛，节省雇车费三十万缗。有人劝说裴耀卿把所省下的钱献给皇上，耀卿说："这是国家节省的利钱，怎么能够拿来向上讨好呢！"于是就上奏全部作为买粮食的钱。

11 张果一再请求回恒山，皇上下制书任命他为银青光禄大夫，号通玄先生，厚厚地赏赐并放他回去。后来张果死了，喜好怪异事物的人上奏说他尸解成仙了；于是皇上颇为相信神仙。

12 冬，十二月初一，日食。

13 十八日，幽州节度使张守珪杀了契丹王屈烈和可突干，把他们的头传送回朝廷。

当时可突干连年造成边境的祸患，赵含章、薛楚玉都不能讨平他，张守珪到任后，多次击败他。可突干处境困难，便派使者诈降，张守珪派管记王悔去安抚他。王悔到了他的牙帐，观察到契丹上下都没有投降的意思，只是把营帐稍稍地向西北移了一点，并暗地里派人联络突厥，阴谋杀掉王悔而反叛；王悔知道这一内情。牙官李过折与可突干分别掌管兵马，争权不和，王悔劝说李过折让他图谋可突干。李过折夜晚带兵杀了屈烈和可突干，把他们的党羽全部杀光，统帅余下的部众来投降。张守珪出师紫蒙州，大规模地阅兵以镇抚他们。把屈烈、可突干的头挂在天津桥的南端。

14 突厥毗伽可汗被他的大臣梅录啜毒害，没有死，便讨伐诛杀梅录啜及其家族党羽。毗伽可汗死后，其子伊然可汗即位，不久，伊然可汗也死了，其弟登利可汗即位，二十三日，来朝廷报丧。

15 禁止京城里的乞丐，设置病坊安排他们，官府拿出粮食救济他们。

二十三年

1 春，正月，契丹知兵马中郎李过折来献捷；制以过折为北平王，检校漠州都督。

乙亥，上耕藉田[1]，九推乃止[2]；公卿以下皆终亩。赦天下，都城酺三日[3]。

上御五凤楼酺宴[4]，观者谹隘[5]，乐不得奏，金吾白梃如雨[6]，不能遏；上患之。高力士奏河南丞严安之为理严，为人所畏，请使止之；上从之。安之至，以手板绕场画地曰[7]："犯此者死！"于是尽三日，人指其画以相戒，无敢犯者。

时命三百里内刺史、县令各帅所部音乐集于楼下，各较胜负。怀州刺史以车载乐工数百，皆衣文绣，服箱之牛皆为虎豹犀象之状[8]。鲁山令元德秀惟遣乐工数人，连袂歌《于苏》[9]。上曰："怀州之人，其涂炭乎[10]！"立以刺史为散官[11]。德秀性介洁质朴，士大夫皆服其高。

2 上美张守珪之功，欲以为相，张九龄谏曰："宰相者，代天理物，非赏功之官也。"上曰："假以其名而不使任其职，可乎？"对曰："不可。惟名与器不可以假人，君之所司也。且守珪才破契丹，陛下即以为宰相；若尽灭奚、厥，将以何官赏之？"上乃止。二月，守珪诣东都献捷，拜右羽林大将军、兼御史大夫，赐二子官，赏赉甚厚[12]。

3 初，殿中侍御史杨汪既杀张审素，更名万顷。审素二子瑝、琇皆幼，坐流岭表[13]；寻逃归，谋伺便复仇。三月，丁卯，手杀万顷于都城，系表于斧，言父冤状；欲之江外杀与万

顷同谋陷其父者，至汜水，为有司所得。议罪多言二子父死非罪，稺年孝烈能复父仇[14]，宜加矜宥[15]；张九龄亦欲活之。裴耀卿、李林甫以为如此，坏国法，上亦以为然，谓九龄曰："孝子之情，义不顾死；然杀人而赦之，此涂不可启也。"乃下敕曰："国家设法，期于止杀。各伸为子之志，谁非徇孝之人！展转相仇，何有限极！咎繇作士[16]，法在必行。曾参杀人[17]，亦不可恕。宜付河南府杖杀。"士民皆怜之，为作哀诔，榜于衢路[18]。市人敛钱葬之于北邙，恐万顷家发之，仍为疑冢数处。

4 唐初，公主实封止三百户，中宗时，太平公主至五千户，率以七丁为限。开元以来，皇妹止千户，皇女又半之，皆以三丁为限；驸马皆除三品员外官[19]，而不任以职事。公主邑入至少，至不能具车服，左右或言其太薄，上曰："百姓租赋，非我所有。战士出死力，赏不过束帛[20]；女子何功，而享多户邪？且欲使之知俭啬耳。"秋，七月，咸宜公主将下嫁，始加实封至千户。公主，武惠妃之女也。于是诸公主皆加至千户。

5 冬，十月，戊申，突骑施寇北庭及安西拨换城。

6 闰月，壬午朔，日有食之。

7 十二月，乙亥，册故蜀州司户杨玄琰女为寿王妃。玄琰，汪之曾孙也。

8 是岁，契丹王过折为其臣涅礼所杀，并其诸子，一子刺干奔安东得免。涅礼上言，过折用刑残虐，众情不安，故杀之。上赦其罪，因以涅礼为松漠都督，且赐书责之曰："卿

之蓄法多无义于君长，自昔如此，朕亦知之。然过折是卿之王，有恶辄杀之，为此王者，不亦难乎！但恐卿为王，后人亦尔。常不自保，谁愿作王！亦应防虑后事，岂得取快目前！”突厥导引兵东侵奚、契丹，涅礼与奚王李归国击破之。

【注释】

①藉田：同“籍田”。古代帝王在春耕前亲耕农田，以奉祀宗庙，并且带有劝农的意思。

②九推：古礼天子亲耕仪式，公卿、诸侯参加拨土九次，称为九推。按礼仪，天子本来“三推”，这里唐玄宗“九推”，是为了表示他对农耕的特别重视。参看本书开元二十二年第7条“上种麦于苑中。”

③酺(pú 脯)：合聚饮食为酺。

④酺宴：古时帝王诏赐臣民聚饮。

⑤谹隘：谹同“喧”，声大而杂；隘，阻塞，隔绝。

⑥金吾白梃：金吾，官名，汉置，掌管京城戒备。白梃，白色杖棒。

⑦手板：即笏，古代官吏上朝或谒见上司时手上拿的备记事用的板子。

⑧服箱：负车箱，即驾车。

⑨连袂(mèi 妹)：连着衣袖，即携手同行。《于芳(wěi 伟)》，歌曲名。

⑩涂炭：烂泥和炭火，比喻灾难困苦。

⑪散官：没有职事的官。

⑫赉(lài 赖)：赐予。

⑬岭表：指五岭以南的地区，即岭南。

⑭穉：“稚”的异体字。

⑮矜(qín 秦)宥：怜悯，原谅。

⑯咎(gāo 高)繇(yáo 摇)：即“皋陶”。传说是舜的大臣，掌管刑狱之事。

⑰曾参杀人：曾参即曾子，字子舆，孔子的弟子。所谓曾参杀人有一典故：春秋时费人有一与曾参同姓名的人杀了人，有人来告诉曾母说：“曾参杀了人。”曾母回答说：“我的儿子不会杀人。”说完便若无其事地纺织。过了一会，

又有人来相告，曾母仍然若无其事地纺织。后来又有人来相告，曾参的母亲便害怕了，放下纺织，翻墙逃走了。这个典故的原意主要是指流言可畏。唐玄宗借用这个典故，意为即使是像孔子的学生曾参那样的贤人，如果杀了人，也不能宽恕。

⑱榜：张贴告示。

⑲员外官：在定额以外设置的官员。

⑳束帛：帛五匹为一束。每匹从两端卷起，共为十端。

【译文】

二十三年(乙亥，公元735年)

1 春，正月，契丹主管兵马中郎李过折来朝献捷；下制书封过折为北平王，并任松漠州都督。

十八日，皇上亲耕藉田，推完一行才止，公卿以下都耕完一亩。大赦天下，都城中欢乐宴饮三天。

皇上亲临五凤楼诏赐臣民聚饮，观众喧闹拥挤不堪，音乐也无法演奏，金吾的杖棒挥动如雨，也没法阻止。皇上忧虑。高力士上奏说河南丞严安之治安严厉，人们怕他，请让他来制止这种混乱。皇上采纳了这个建议。安之到了，用手板绕着场子划地为线说："侵犯这条线的处死！"于是平安宴饮三天，人们指着这条线以为戒，没人敢违犯。

当时命令三百里以内的刺史、县令各自率领所属的音乐队伍会集在楼下，比较胜负。怀州刺史用车装载乐工几百人，都穿着绘有彩色花纹的丝绸服装，驾车的牛都打扮成老虎、豹子、犀牛、大象的样子。鲁山县令元德秀只派遣乐工几人，携手同行唱《于芳》歌。皇上说："怀州的人民，大概灾难困苦吧！"立刻调刺史为无职官员。德秀性格高洁质朴，士大夫都很钦佩他的高风亮节。

2 皇上赞赏张守珪的战功，想任命他为宰相，张九龄劝谏说："宰相这个职位是代天子治理国家的，它不是赏赐有功人的官职。"皇上说："给他宰相的名称而不让他担任职务，可以吗？"张九龄回答

说："不行。惟有名义和职权不能给人，而由国君亲自掌握。况且张守珪才打败契丹，陛下即用他做宰相；假如他尽灭奚、突厥，将用什么官职来赏赐他呢？"皇上才作罢。二月，守珪来东都报捷，被任命为右羽林大将军，兼御史大夫，赐他的两个儿子官职，赏赐十分厚重。

3 当初，殿中侍御史杨汪杀了张审素，改名万顷。审素的两个儿子璟、琇都年幼，连坐流放岭南；不久便逃回来，谋划伺机报仇。三月十一日，在都城亲手杀了万顷，将表章系在斧头上，陈述其父蒙冤的情况；他俩想去江外杀掉与万顷同谋陷害其父的人，到了汜水，被有关部门抓住。议论的人大都说他们两个的父亲没有死罪而被杀，幼年孝烈能报父仇，应当加以怜悯和原谅；张九龄也想救他们。裴耀卿、李林甫认为这样做，破坏国法，皇上也这样认为，他对张九龄说："孝子之情，为了义而不怕死，然而，杀了人而被赦免，此例不可开。"于是下赦书说："国家立法，目的在于制止凶杀。各人要表达做人子的心志，那谁又不是徇孝的人呢！如此展转互相报仇，那还有什么极限！咎繇做法官，立法就必须实行。即使曾参杀了人，也不能饶恕。应该交付河南府用杖杀死。"文士民众都怜悯璟、琇，替他们写哀文诔词，贴在交通要道上。市民募捐集资把他俩安葬在北邙山上，因担心万顷家挖坟，便做了好几处迷惑人的"疑冢"。

4 唐初，公主实际给予的封户只有三百户，中宗时，太平公主封至五千户，大体以七丁为限。开元以来，皇帝的妹妹只封一千户，皇帝的女儿又减半，都以三丁为限；附马都封三品员外官，而不担任职务。公主封邑的收入很少，甚至不能备办车马服装，皇上左右有人说这收入太少，皇上说："老百姓的租赋，不是我所有的。战士们出死力，赏赐不过束帛；女子有什么功劳，而享受许多封户呢？而且我想让她们知道勤俭节约。"七月，咸宜公主将要下嫁，才开始实封到一千户。公主是武惠妃的女儿。于是诸公主都把封户加到一千户。

5 冬，十月二十六日，突骑施侵犯北庭及安西拨换城。

6 闰月，初一，日食。

7 十二月二十四日，册封故蜀州司户杨玄琰女为寿王妃。玄琰是隋国子祭酒杨汪的曾孙。

8 这一年，契丹王过折被其臣子涅礼杀了，他的儿子们也一并被杀了，只有一个儿子跑到安东幸免一死。涅礼上书说，过折用刑残暴凶狠，民情不安，所以把他杀了。皇上赦免了他的罪过，因此任命涅礼为松漠都督，并赐书责备他说："你们的蕃法大都对君长不义，从以前就是这样，朕也知道。然而过折是你们的君王，有恶行就杀掉，做这样的君王不也太难了吗！只怕你为王，后人也这样干。常常不能自保，谁愿意做王！也应该预先考虑一下后事，怎能只图眼前的一时快活！"突厥不久率兵东侵奚、契丹，涅礼与奚王李归国击败了突厥。

二十四年

1 春，正月，庚寅，敕："天下逃户，听尽今年内自首，有田产者令还本贯，无者别俟进止；踰限不首，当命专使搜求，散配诸军。"

2 北庭都护盖嘉运击突骑施[1]，大破之。

3 二月，甲寅，宴新除县令于朝堂，上作《令长新戒》一篇，赐天下县令。

4 庚午，更皇子名：鸿曰瑛，潭曰琮，浚曰玙，洽曰琰，涓曰瑶，滉曰琬，涺曰琚，潍曰璲，沄曰璥[2]，洋曰璘，清曰瑁，洄曰玢[3]，沭曰琦，溢曰环，沔曰理，泚曰玭，灌曰珪，澄曰

珙，漶曰瑱[4]，泓曰璿[5]，滔曰璥。

5 旧制，考功员外郎掌试贡举人。有进士李权，陵侮员外李昂，议者以员外郎位卑，不能服众；三月，壬辰，敕自今委礼部侍郎试贡举人。

6 张守珪使平卢讨击使、左骁卫将军安禄山讨奚、契丹叛者，禄山恃勇轻进，为虏所败。夏，四月，辛亥，守珪奏请斩之。禄山临刑呼曰："大夫不欲灭奚、契丹邪，奈何杀禄山！"守珪亦惜其骁勇，乃更执送京师。张九龄批曰："昔穰苴诛庄贾[6]，孙武斩宫嫔[7]。守珪军令若行，禄山不宜免死。"上惜其才，敕令免官，以白衣将领。九龄固争曰："禄山失律表师，于法不可不诛。且臣观其貌有反相，不杀必为后患。"上曰："卿勿以王夷甫识石勒[8]，枉害忠良。竟赦之。

安禄山者，本营州杂胡，初名阿荦山。其母，巫也；父死，母携之再适突厥安延偃。会其部落破散，与延偃兄子思顺俱逃来，故冒姓安氏，名禄山。又有史窣干者[9]，与禄山同里闬[10]，先后一日生。及长，相亲爱，皆为互市牙郎[11]，以骁勇闻。张守珪以禄山为捉生将，禄山每与数骑出，辄擒契丹数十人而返。狡猾，善揣人情，守珪爱之，养以为子。

窣干尝负官债亡入奚中，为奚游弈所得，欲杀之；窣干给曰[12]："我，唐之和亲使也，汝杀我，祸且及汝国。"游弈信之，送诣牙帐。窣干见奚王，长揖不拜，奚王虽怒，而畏唐，不敢杀，以客礼馆之，使百人随窣干入朝。窣干谓奚王

曰:"王遣人虽多,观其才皆不足以见天子。闻王有良将琐高者,何不使之入朝!"奚王即命琐高与牙下三百人随窣干入朝。窣干将至平卢,先使人谓军使裴休子曰:"奚使琐高与精锐俱来,声云入朝,实欲袭军城,宜谨为之备,先事图之。"休子乃具军容出迎,至馆,悉阬杀其从兵,执琐高送幽州。张守珪以窣干为有功,奏为果毅,累迁将军。后入奏事,上与语,悦之,赐名思明。

【注释】

①盖(gě 葛):姓。

②噭(jiào 侥)。

③玢(bīn 宾,又读 fén 分)。

④瑱(tiàn 天去声)。

⑤璇(xuán 旋):"旋"的异体字。

⑥穰苴诛庄贾:穰苴,即春秋时名将司马穰苴,善于用兵。齐景公任命他为将军,他请求景公派宠臣监军。于是,齐景公派庄贾前往。庄贾平素骄横富贵,司马穰苴约他第二天中午在军门会合,他却傍晚才到。为了严肃军纪,司马穰苴以庄贾迟到为由把他杀了。三军为之震动。参看《史记》卷六十四《司马穰苴列传》。

⑦孙武斩宫嫔:孙武春秋时名将。吴王阖庐让他训练女兵来试验其兵法。孙武把宫中美女一百八十人分为左右两队,让吴王的两个宠姬分别担任队长。孙武三令五申后,左右两队都不停地大笑。于是,孙武不顾吴王的求情,杀了左右两队的队长,然后继续训练,整个队伍都规规矩矩,操练很有章法。

⑧王夷甫识石勒:王夷甫,即王衍(公元256~311年),西晋大臣,官至尚书令,太尉。石勒(公元274~333年),十六国时后赵的创建者,羯族人。据《晋书·石勒传上》记载:石勒"年十四,随邑人行贩洛阳,倚啸上东门,王衍见而异之,顾谓左右曰:'向者胡雏,吾观其声视有奇志,恐将为天下之患。'驰遣收之,会勒已去。"后来的事情发展果然不出王衍所料。东海王司马越死,众人推

举王衍为元帅，全军为石勒所破，王衍自己也为石勒所杀。

⑨史窣(sū 苏)干：即史思明(？～公元 761 年)，后来与安禄山一起，发动了历史上有名的“安、史之乱”。

⑩里闬(hàn 汉)：乡里。闬，本意是里门，巷门。

⑪互市牙郎：官名。为南北贸易确定物价的官员。

⑫绐(dài 代)：欺骗。

【译文】

二十四年(丙子，公元 736 年)

1 春，正月初十，皇上下敕书：“天下逃户，准许在今年年底以前自首，有旧产业的人命令他们回原籍，没有产业的人另外等候安置；超过期限不自首的，当派专使搜查，分散配发给各军。”

2 北庭都护盖嘉运攻击突骑施，打败了他。

3 二月，初四，在朝堂上宴请新任县令。皇上作了一篇《令长新戒》，颁赐给天下的县令。

4 二十日，更改皇子的名字：鸿为瑛，潭为琮，浚为玙，洽为琰，涓为瑶，滉为琬，滔为琚，潍为璲，沄为璥，泽为璘，清为瑁，洄为玢，沭为琦，溢为环，沔为理，泚为玭，濯为珪，澄为珙，瀍为瑱，泓为瑨，滔为璥。

5 旧制，考功员外郎掌管考试贡举士人，有位名叫李权的进士，欺侮员外郎李昂，议论的人认为员外郎官位低下，不足以服众；三月十二日，下敕书从今起委任礼部侍郎主管考试贡举士人。

6 张守珪派平卢讨击使、左骁卫将军安禄山讨伐奚、契丹的反叛者，安禄山仗恃勇力轻率进攻，被敌人打败。夏，四月初二，张守珪上奏请求杀他。安禄山临刑前大叫说：“大夫不是想灭掉奚、契丹吗？为什么杀我安禄山！”张守珪也爱惜他的骁勇，于是转囚送入京师。张九龄在奏章上批语说：“从前司马穰苴杀庄贾，孙武斩吴王宠姬。张守珪军令如果贯彻执行，安禄山就不应免死罪。”皇上爱惜他

的才能，下敕书命令免去他的官衔，以平民为将而领军。张九龄一再争奏说："安禄山违令损兵，在法律上不能不杀。而且臣从他外貌看有反相，不杀必定造成后患。"皇上说："你不要用王衍看石勒的典故，冤枉杀害了忠良。"竟然赦免了他。

安禄山，本是营州杂胡人，初名阿荦山。他的母亲是个女巫；父亲死后，母亲带着他改嫁突厥人安延偃。遇到其部落失散，跟延偃哥哥的儿子思顺一起逃来，所以就冒姓安氏，名禄山。又有个名叫史窣干的人，与安禄山是同乡里，两人的生日前后相差一天。长大后，相互亲近，都做了互市牙郎，因骁勇而出名。张守珪任命安禄山为捉生将，禄山每次跟数骑出去，就能活捉契丹几十人而回。他性格狡猾，善于揣摸人情，守珪喜爱他，收他为干儿子。

史窣干曾欠官债逃亡到奚中，被奚的巡逻兵抓住，要杀他；窣干骗他们说："我是大唐的和亲使者，你们杀我，灾祸就将波及到你们国家来"。巡逻兵相信了他的话，送他到牙帐。窣干见了奚王，只行拱手礼并不下拜，奚王虽然恼怒，但因怕唐，不敢杀他，用客礼招待他，派一百人跟随窣干入朝。窣干对奚王说："大王派遣的人虽然很多，我看他们的才能都不足以朝见天子。听说大王有名叫琐高的良将，为什么不派他入朝呢？"奚王立刻命令琐高与牙下三百人跟随窣干入朝。窣干将到平卢，先派人对军使裴休子说："奚派遣琐高带精锐一起来，声言入朝，实际是想偷袭军城，应严加防备，先下手对付他。"休子于是派了军队和仪仗队出来迎接，到了馆舍，全部活埋了随从的士兵，把琐高囚送幽州。张守珪以为窣干有功，上奏任他为果毅，连续升迁为将军。后来他入朝廷奏报事情，皇上同他谈话，喜欢他，赐名为思明。

7 故连州司马武攸望之子温睿[1]，坐交通权贵，杖死。乙

丑，朔方、河东节度使信安王祎贬衢州刺史，广武王承宏贬房州别驾，泾州刺史薛自劝贬澧州别驾；皆坐与温睿交游故也。承宏，守礼之子也。辛未，蒲州刺史王琚贬通州刺史；坐与祎交书也。

8 五月，醴泉妖人刘志诚作乱，驱掠路人，将趣咸阳。村民走告县官，焚桥断路以拒之，其众遂溃，数日，悉擒斩之。

9 六月，初分月给百官俸钱。

10 初，上因藉田赦，命有司仪增宗庙笾豆之荐及服纪未通者[2]。太常卿韦绍奏请宗庙每坐笾豆十三[3]。

兵部侍郎张均、职方郎中韦述议曰："圣人知孝子情深而物类之无限，故为之节制。人之嗜好本无凭准，宴私之馔与时迁移，故圣人一切同归于古。屈到嗜芰，屈建不以荐，以为不以私欲干国之典[4]。今欲取甘旨肥浓，皆充祭用，苟逾旧制，其何限焉！《书》曰：'黍稷非馨，明德惟馨[5]。若以今之珍馔，平生所习，求神无方，何必泥古，则簠簋可去而盘盂盃案当在御矣[6]，韶濩可息而箜篌筝笛当在奏矣[7]。既非正物，后嗣何观！夫神，以精明临人者也，不求丰大；苟失于礼，虽多何为！岂可废弃礼经以从流俗！且君子爱人以礼，不求苟合；况在宗庙，敢忘旧章！"

太子宾客崔沔议曰："祭祀之兴，肇于太古，茹毛饮血，则有毛血之荐；未有曲蘖[8]，则有玄酒之奠。施及后王，礼物渐备，然以神道致敬，不敢废也。笾豆簠簋樽罍之实[9]，皆周人之时馔也，其用通于宴飨宾客，而周公制礼，

与毛血玄酒同荐鬼神。国家由礼立训,因时制范,清庙时飨,礼馔毕陈,用周制也。园陵上食,时膳具设,遵汉法也。职贡来祭,致远物也。有新必荐,顺时令也。苑囿之内,躬稼所收,蒐狩之时,亲发所中,莫不荐而后食,尽诚敬也。若此至矣,复何加焉!但当申敕有司,无或简怠,则鲜美肥浓,尽在是矣,不必加笾豆之数也。"

上固欲量加品味。绍又奏每室加笾豆各六,四时各实以新果珍羞;从之。

绍又奏:"《丧服》:'舅,緦麻三月,从母、外祖父皆小功五月[10]。外祖至尊,同于从母之服;姨、舅一等,服则轻重有殊。堂姨、舅亲即未疏,恩绝不相为服;舅母来承外族,不如同爨之礼[11]。窃以古意犹有所未畅者也。加外祖父母为大功九月,姨、舅皆小功五月,堂舅、堂姨、舅母并加至袒免[12]。"

崔沔议曰:"正家之道,不可以贰;总一定义,理归本宗。是以内有齐、斩,外皆緦麻,尊名所加,不过一等,此先王不易之道也。愿守八年明旨[13],一依古礼,以为万代成法。"

韦述议曰:"《丧服传》曰:'禽兽知母而不知父。野人曰,父母何等焉!都邑之士则知尊祢矣[14]。大夫及学士则知尊祖矣'。圣人究天道而厚于祖祢,系族姓而亲其子孙;母党比于本族,不可同贯,明矣。今若外祖与舅加服一等,堂舅及姨列于服纪,则中外之制,相去几何!废礼徇情,所务者末。古之制作者,知人情之易摇,恐失礼之将渐,别其同

异，轻重相悬，欲使后来之人永不相杂。微旨斯在，岂徒然哉！苟可加也，亦可减也；往圣可得而非，则《礼经》可得而隳矣。先王之制，谓之彝伦，奉以周旋，犹恐失坠；一紊其叙，庸可止乎！请依《仪礼》丧服为定。”

礼部员外郎杨仲昌议曰：“郑文贞公魏征始加舅服至小功五月。虽文贞贤也，而周、孔圣也，以贤改圣，后学何从！窍恐内外乖序，亲疏夺伦，情之所沿，何所不至！昔子路有姊之丧面不除，孔子曰：‘先王制礼，行道之人，皆不忍也。’子路除之。此则圣人援事抑情之明例也。《记》曰：‘毋轻议礼。’明其蟠于天地，并彼日月，贤者由之，安敢损益也！”

敕：“姨舅既服小功，舅母不得全降，宜服缌麻，堂姨舅宜服袒免。”

均，说之子也。

【注释】

①脤(shèn 甚)：“慎”的古体字。

②笾(biān 边)豆：古代礼器。笾用竹制，盛果脯等；豆用木制，也有用铜或陶制的，盛齑酱等；供祭祀和宴会之用。

③缫(tāo 滔)。

④屈到嗜芰(jì 技)句：芰，植物名，即“菱”。据《国语·楚语上》记载，楚卿屈到喜欢吃芰，生前曾嘱咐宗人家臣以后一定要用芰来祭祀他。屈到死后，其子屈建反对宗人家臣用芰来祭祀他的父亲，并讲明了不能用个人的私欲破坏国家礼制的道理。

⑤黍稷非馨句：语出《尚书·周书·君陈》。

⑥簠(fǔ 府)簋(guǐ 鬼)：古代食器，“簠”是长方形，“簋”是圆形，一般用

青铜制。用以盛食物，也用以放祭品。

⑦韶濩(hù 户)：古乐名。“濩”也作“谟”、“頀”。

⑧曲蘖(niè 聂)：酒母，酿酒用的发酵剂。也指酒。

⑨罍(léi 雷)：古代青铜器，圆形或方形。

⑩缌(sī 思)麻三月句：缌麻，古代丧服名，五服之一。其服用细麻布制成。服期三月。凡疏远亲属、亲戚如本宗的高祖父母、曾伯叔祖父母、族伯叔父母、族兄弟及未嫁族姊妹，又外姓的中表兄弟、岳父母等都服缌麻。从母：母亲的姐妹，即姨母。小功五月：小功也是古代丧服名，五服之一。其服用较细的熟麻布做成。服期为五个月。凡本宗为曾祖父母、伯叔祖父母、堂伯叔父母，未嫁祖姑、堂姑，已嫁堂姊妹，兄弟妻，从堂兄弟及未嫁从堂姊妹，又外亲为外祖父母、母舅、母姨等，都服小功。

⑪同爨(cuàn 窜)：同居同饮。爨，烧火煮饭。

⑫袒免(tǎnwèn 坦问)：古代丧服之轻者。袒，袒露左臂；免，以布广一寸，从项中而前，交于额上，又却向后绕于髻。

⑬八年明旨：据胡注，崔沔所谓诏旨，在开元七年。

⑭祢(nǐ 你)：已死父在宗庙中立主之称。

【译文】

7 从前的连州司马武攸望的儿子温睿，因犯了交通权贵罪，被杖刑打死。十六日，朔方、河东节度使信安王李祎降为衢州刺史，广武王李承宏降为房州别驾，泾州刺史薛自劝降为澧州别驾；都是因为与温睿交游的罪过。承宏是李守礼的儿子。二十二日，蒲州刺史王琚降为通州刺史；是因为与李祎通书信的罪过。

8 五月，醴泉县妖人刘志诚作乱，驱赶掠夺路上行人，准备前往咸阳，村民奔走相告县官，烧桥断路以抗拒他，他的部众便溃散，过了几天，全部被抓住杀了。

9 六月，首次按月给百官发薪水。

10 当初，皇上因亲耕藉田而赦免天下，命令有关部门讨论增加祭宗庙的笾豆祭品以及服制法纪中的不当之处。太常卿韦绍上奏

建议宗庙里每个灵座设笾豆十二。

兵部侍郎张均、职方郎中韦述议论说："圣人既知道孝子对父母的感情深厚，也知道事物的种类数量又是无限的，因此订立规章予以节制。人的嗜好本来就没有标准可依据，宴会中的饮食随着时代的不同而变更，所以圣人一切依照古制。屈到喜欢吃芰，他死后屈建不用芰作祭品，屈建认为不要以个人的嗜好来扰乱国家的典制。现在想把甜美肥浓的物品，都拿来用作祭祀，如果逾越旧有的制度，那还有什么限制！《尚书》说：'黍稷并不馨香，只有明德才馨香。'如果用今天的珍美食品，为平生所常食的，求神不定，何必拘泥古制，那么簠、簋可以去掉而盘、盂、盉、案应当在使用，韶乐、濩乐可以停止而箜篌、筝、笛应当在演奏了。既然不是礼定的正式物品，后世子孙凭什么来观瞻呢！神，是用精灵来感应人的，不求丰富大美；如果不合于礼，虽多也没有用！怎么可以废弃正规的礼经而跟从一般的流俗！况且君子用礼来爱人，不求随便迎合；何况是在宗庙里的事，怎敢忘记旧有的典章制度！"

太子宾客崔沔议论说："祭祀的兴起，源于远古时代，当人们还在茹毛饮血时，就用毛血作为祭品；没有发明酒时，就把当酒用的水作为祭奠，到了后代的帝王，礼物渐渐完备，然而向神道致敬，仍不敢有所偏废。笾、豆、簠、簋、樽、罍所盛的祭品，都是周朝人当时的食物，其用途与宴飨宾客相同，而周公制定礼仪时，把这些东西跟毛血玄酒一同用来祭祀鬼神。国家按照礼来建立法则，根据时代的变化来制定规范。清庙四时祭飨，礼法所规定的祭品全部陈列，这是采用周代的制度。向祖宗陵寝献祭食品，把平时的膳食全都陈设上，这是遵从汉代的法制。各地进贡的土产用来祭祀，是为了让祖先享用远方的物品。有新熟的食物必定献祭，是顺应时令的变化。在苑囿内，皇上亲自耕作所收获的庄稼，在打猎时，皇上亲自射中的猎物，无不先献祭而后食用，这是为了充分表达诚心敬意。如像这样去做就已足够了，何必还要增加什么祭品呢！只要敕命有关

部门,对祭祀的事情不能简陋怠慢,那么鲜美肥浓的祭品,都在其中了,不必再增加笾豆的数量了。"

皇上执意要酌量增加祭品的品种味道,韦绍又奏请每室增加笾豆各六,四时各装盛新鲜水果和珍异食物;皇上同意了。

韦绍又上奏:"《丧服》上说:'为舅舅守丧三个月,为姨母、外祖父母守丧都是五个月。'外祖父母是至尊,所以同于姨母的服制;姨母、舅舅虽是同等的,但服制轻重有所不同。堂姨、堂舅亲关系虽不疏远,但恩情不深,断绝往来也不为他们服丧;舅母来自外姓宗族,不能像同吃同居亲属那样服丧礼。臣以为古人丧服之意还有些不够通达的地方,建议为外祖父母加到服丧九个月,姨母、舅父皆服丧五个月,堂舅、堂姨、舅母都加到服袒免。

崔沔议论说:"治家的道理,不能有歧义;统一定义,理都归于本宗上。因此对内有齐衰、斩衰,对外都为缌麻,有尊者名号的所增加不过一等,这是先王不变的道理。请遵守开元七年皇上圣明的诏旨,全依古礼,以为万代不变的成法。"

韦述议论说:"《丧服传》说:'禽兽知母而不知父。乡野之人说,父母有什么尊卑等级的差别!城市的人则知尊先父,大夫及学士则知尊先祖父。'圣人探知天道而亲厚于祖、父,维系族人的姓氏而亲厚其子孙,娘家的人跟本族的人相比,不可同等,是很明显的。现在如果外祖父与舅父加服一等,堂舅及姨母列入丧服条文中,那么内外的服制,又有什么差别呢!违背礼制以徇私情,是专务于末疏。古代制定礼制的人,知道人情容易变动,担心失礼的行为会逐渐增多,就分别同异,亲疏相差很大,要使后来的人永世不相混杂。精微的意旨就在这里,哪里是无所用心呢!如果可以增加,也就可以减少;前圣可以非议,则《礼经》也可以毁坏了。先王的典制,称为常理,奉以行世,还害怕失误;一搞乱其次序,怎么能够停止呢!请依照《仪礼·丧服》为准。"

礼部员外郎杨仲昌议论说:"郑文贞公魏征首先把舅服增加到

小功五月。虽然文贞公贤能，而周公、孔子是圣人，用贤人来改变圣人，后世学者跟从谁呢？臣恐怕内外次序混乱，亲疏改变伦常，随感情发展，什么事情不能发生！从前子路服姐姐的丧满而不除服，孔子说：'先王制定礼仪，行仁义的人都不忍心除服。'于是子路便除服。这是圣人援引事理抑制私情的明显的例子。《礼记》说：'不要轻率议论礼仪。'表明礼是遍及天地，与日月并行，贤人遵守它，怎敢增减呢！"

下敕书："姨舅已服小功，舅母不得全行降服，应服缌麻，堂姨舅应服袒免。"

张均，是张说的儿子。

11 秋，八月，壬子，千秋节[1]，群臣皆献宝镜。张九龄以为以镜自照见形容，以人自照见吉凶。乃述前世兴废之源，为书五卷，谓之《千秋金镜录》，上之；上赐书褒美。

12 甲寅，突骑施遣其大臣胡禄达干来请降，许之。

13 御史大夫李适之，承乾之孙也，以才干得幸于上，数为承乾论辩；甲戌，追赠承乾恒山愍王。

14 乙亥，汴哀王瓛薨。

15 冬，十月，戊申，车驾发东都。先是，敕以来年二月二日行幸西京，会宫中有怪，明日，上召宰相，即议西还。裴耀卿、张九龄曰："今农收未毕，请俟仲冬。"李林甫潜知上指，二相退，林甫独留，言于上曰："长安、洛阳，陛下东西宫耳，往来行辜，何更择时！借使妨于农收，但应蠲所过租税而已[2]。臣请宣示百司，即日西行。"上说，从之。过陕州，

以刺史卢奂有善政，题赞于其听事而去[3]。奂，怀慎之子也。丁卯，至西京。

16朔方节度使牛仙客，前在河西，能节用度，勤职业，仓库充实，器械精利；上闻而嘉之，欲加尚书。张九龄曰："不可。尚书，古之纳言，唐兴以来，惟旧相及扬历中外有德望者乃为之。仙客本河湟使典，今骤居清要，恐羞朝廷。"上曰："然则但加实封可乎？"对曰："不可。封爵所以劝有功也。边将实仓库，修器械，乃常务耳，不足为功。陛下赏其勤，赐之金帛可也；裂土封之，恐非其宜。"上默然。李林甫言于上曰："仙客，宰相才也，何有于尚书！九龄书生，不达大体。"上悦，明日，复以仙客实封为言，九龄固执如初。上怒，变色曰："事皆由卿邪？"九龄顿首谢曰："陛下不知臣愚，使待罪宰相，事有未允，臣不敢不尽言。"上曰："卿嫌仙客寒微，如卿有何阀阅[4]？"九龄曰："臣岭海孤贱，不如仙客生于中华，然臣出入台阁，典司诰命有年矣。仙客边隅小吏，目不知书，若大任之，恐不惬众望。"林甫退而言曰："苟有才识，何必辞学！天子用人，有何不可！"十一月，戊戌，赐仙客爵陇西县公，食实封三百户。

初，上欲以李林甫为相，问于中书令张九龄，九龄对曰："宰相系国安危，陛下相林甫，臣恐异日为庙社之忧。"上不从。时九龄方以文学为上所重，林甫虽恨，犹曲意事之。侍中裴耀卿与九龄善，林甫并疾之。是时，上在位岁久，渐肆奢欲，怠于政事。而九龄遇事无细大皆力争；林甫巧伺上意，日思所以中伤之。

上之为临淄王也，赵丽妃、皇甫德仪、刘才人皆有宠，丽妃生太子瑛，德仪生鄂王瑶，才人生光王琚。及即位，幸武惠妃，丽妃等爱皆弛；惠妃生寿王瑁，宠冠诸子。太子与瑶、琚会于内第，各以母失职有怨望语。驸马都尉杨洄尚咸宜公主，常伺三子过失以告惠妃。惠妃泣诉于上曰："太子阴结党与，将害妾母子，亦指斥至尊。"上大怒，以语宰相，欲皆废之。九龄曰："陛下践阼垂三十年，太子诸王不离深宫，日受圣训，天下之人皆庆陛下享国久长，子孙蕃昌。今三子皆已成人，不闻大过，陛下奈何一旦以无根之语，喜怒之际，尽废之乎！且太子天下本，不可轻摇。昔晋献公听骊姬之谗杀申生，三世大乱。汉武帝信江充之诬罪戾太子，京城流血。晋惠帝用贾后之谮废愍怀太子[5]，中原涂炭。隋文帝纳独孤后之言黜太子勇，立炀帝，遂失天下。由此观之，不可不慎。陛下必欲为此，臣不敢奉诏。"上不悦。林甫初无所言，退而私谓宦官之贵幸者曰："此主上家事，何必问外人！"上犹豫未决。惠妃密使官奴牛贵儿谓九龄曰："有废必有兴，公为之援，宰相可长处。"九龄叱之，以其语白上；上为之动色，故讫九龄罢相，太子得无动。林甫日夜短九龄于上，上浸疏之。

林甫引萧炅为户部侍郎[6]。炅素不学，尝对中书侍郎挺之读"伏腊"为"伏猎"。挺之言于九龄曰："省中岂容有'伏猎侍郎'！"由是出炅为岐州刺史，故林甫怨挺之。九龄与挺之善，欲引以为相，尝谓之曰："李尚书方承恩，足下宜一造门，与之款暱。"挺之素负气，薄林甫为人，竟不之

诣。林甫恨之益深。挺之先娶妻,出之,更嫁蔚州刺史王元琰,元琰坐赃罪下三司按鞫[7],挺之为之营解。林甫因左右使于禁中白上。上谓宰相曰:"挺之为罪人请属所由。"九龄曰:"此乃挺之出妻,不宜有情。"上曰:"虽离乃复有私。"

于是上积前事,以耀卿、九龄为阿党;壬寅,以耀卿为左丞相,九龄为右丞相,并罢政事。以林甫兼中书令;仙客为工部尚书,同中书门下三品,领朔方节度如故。严挺之贬洺州刺史[8],王元琰流岭南。

上即位以来,所用之相,姚崇尚通,宋璟尚法,张嘉贞尚吏,张说尚文,李元纮、杜暹尚俭[9],韩休、张九龄尚直,各其所长也。九龄既得罪,自是朝廷之士,皆容身保位,无复直言。

李林甫欲蔽塞人主视听,自专大权,明召诸谏官谓曰:"今明主在上,群臣将顺之不暇,乌用多言!诸君不见立仗马乎?食三品料,一鸣辄斥去。悔王何及!"补阙杜璡尝上书言事,明日,黜为下邽令。自是谏争路绝矣。

牛仙客既为林甫所引,专给唯诺而已。然二人皆谨守格式,百官迁除,各有常度,虽奇才异行,不免终老常调,其以巧谄邪险自进者,则超腾不次,自有他蹊奚。

林甫城府深密,人莫窥其际。好以甘言啗人[10],而阴中伤之,不露辞色。凡为上所厚者,始者亲结之,及位势稍逼,辄以计去之。虽老奸巨滑,无能逃于其术者。

【注释】

①千秋节：因唐玄宗的生日而命名的节日。唐玄宗生于八月初五。开元十七年，源乾曜、张说等请以这天为千秋节。天宝二年改名天长节，至元和二年停止举行。

②蠲(juān 娟)：除去，减免。

③听事：厅堂，亦作"厅事"。

④阀阅：本指功绩和资历。后引申为官僚豪门。也作"伐阅"。

⑤谮(zèn 怎去声)：进谗言，说人的坏话。

⑥炅(jiǒng 炯)。

⑦鞫(jū 居，又读 jú 菊)：审讯。

⑧洺州：地名，北周置。治今河北永年县。

⑨遲(xiān 仙)。

⑩啗(dàn 淡)："啖"的异体字。引诱，利诱。

【译文】

11 秋，八月初五，千秋节，群臣都进献宝镜。张九龄认为用镜子自照可以见形貌，用人自照可以见吉凶。于是叙述前世兴亡的根源，写书五卷，称之为《千秋金镜录》，呈上；皇上赐书褒奖嘉美他。

12 初七，突骑施派他的大臣胡禄达干来朝请求降附，皇上准许了。

13 御史大夫李适之，是李承乾的孙子，因有才干而得到皇上的宠幸，他多次替承乾申辩；二十七日，追赠承乾为恒山愍王。

14 二十八日，汴哀王李璥去世。

15 冬，十月初二，皇上乘车从东都洛阳出发。在这以前，下敕书说明年二月二日驾临西京长安。碰上宫中有怪异，次日，皇上召集宰相，议论立刻返回西京。裴耀卿、张九龄说："现在农作物收割还没有完，请求等到仲冬时再出发。"李林甫暗地里知道皇上的意旨，两位宰相退出后，李林甫单独留下来，对皇上说："长安、洛阳，是陛下的东宫、西宫而已，往来走动，何须另择时日！假使妨碍农民收

割,只当是免除所经过之地的租税罢了。臣请求宣示百官,即日西行回京。"皇上喜悦,采纳他的意见。经过陕州,因刺史卢奂有良好的政绩,就在他的办公厅堂里题辞称赞然后离去。卢奂,是卢怀慎的儿子。二十一日,到达西京。

16 朔方节度使牛仙客,以前在河西,能够节约用费,勤勉职守,仓库充实,器械精良锐利;皇上听说后而嘉许他,想加升他为尚书。张九龄说:"不可以。尚书,是古代的纳言官,唐有天下以来,只有原来的宰相以及名扬中外有德行有威望的人才被任命。仙客本是河湟的小吏,现在突然位居清要高位,恐怕使朝廷难堪。"皇上说:"那么只加实封可以吗?"回答说:"不可以。封爵是用来奖励有功的人。边防将领充实仓库,修备器械,乃是日常的事务,不足以称作有功。陛下奖励他的勤勉,赐给他金钱布帛是可以的;但要划分土地封他爵位,恐怕是不适宜的。"皇上沉默无语。李林甫对皇上说:"仙客,是宰相之才,任尚书有何不可!九龄是书生,不懂大道理。"皇上喜悦,次日,又提起实封牛仙客的话题,张九龄像当初一样固执。皇上发怒,改变面色说:"事事都要听你的吗?"张九龄叩头道歉说:"陛下不认为臣的愚昧,让臣坐在宰相的位置上,朝中事情有所不当,臣不敢不详尽直言。"皇上说:"你嫌牛仙客出身寒微,像你这样又是什么豪门望族?"张九龄说:"臣是岭外海边孤陋微贱的人,比不上牛仙客生长在中原;但臣供职于尚书台,掌理诰命多年,牛仙客在边陲任小官,没有文化,如果以高位任命他,恐怕不符合众人的期望。"李林甫退朝后说:"只要有才干识见,何必要文辞学问!天子要重用一个人,有什么不可以的!"十一月,二十三日,赐牛仙客爵位为陇西县公,食实封三百户。

当初,皇上想任命李林甫为宰相,向中书令张九龄征求意见,张九龄回答说:"宰相关系到国家的安危,陛下任用李林甫为宰相,臣担心将来会造成国家的忧患。"皇上不听从他的意见。当时张九龄正因为有文学才能而被皇上倚重,李林甫虽然怨恨他,但仍委屈

心意地顺从他。裴耀卿和张九龄友善，李林甫也一并恨他。这时，皇上在位年久，渐渐地姿意奢侈，松懈国务政事。而张九龄遇到事情无论大小都尽力争辩；李林甫善于窥探皇上的心意，天天都想方设法来中伤他。

皇上任临淄王时，赵丽妃、皇甫德仪、刘才人都受宠，丽妃生太子李瑛，德仪生鄂王李瑶，才人生光王李琚。等到即帝位，皇上宠爱武惠妃，对丽妃等人的爱却渐渐淡薄；惠妃生寿王瑁，宠爱超过诸子。太子与瑶、琚在宫中相见，各人因母亲失职而有怨恨的话。驸马都尉杨洄娶咸宜公主，时常打听三位皇子的过失向惠妃报告。惠妃向皇上哭诉："太子暗中结纳党羽，将要害我母子，同时还指责您皇上。"皇上大怒，把这些告诉宰相，想把他们几个都废黜。张九龄说："陛下登帝位将近三十年，太子和诸王未离开过深宫，天天接受圣上的教训，天下的人都庆幸陛下在位长久，子孙繁盛。现在三位皇子都已长大成人，没有听说大过错，陛下怎么能够突然因为一些无根据的话，在发怒的时候，把几位皇子都废黜掉呢？况且太子是天下之本，不可以轻易动摇。从前晋献公听信骊姬的谗言杀了申生，引起三世大乱。汉武帝听信江充的诬告治戾太子罪，引起京城流血事件。晋惠帝听信贾后的谗言废黜愍怀太子，导致中原地区生灵涂炭。隋文帝听信独孤后的话废黜太子勇，立隋炀帝，便失去了天下。从这些看来，废立太子不可不慎重。陛下一定要这样做，臣不敢执行诏命。"皇上不高兴。李林甫当时没有说什么话，退朝后私下对宦官中受皇上宠信的人说："这是皇上家里的事，何必询问外人！"皇上犹豫不决。惠妃秘密地派宦奴牛贵儿对张九龄说："有废的必有立的，相公帮个忙，宰相便可长期做下去。"张九龄叱责他，把他的话奏明皇上；皇上因此而感动，所以直到张九龄被罢去相位，太子得以不变动。李林甫日夜向皇上说张九龄的坏话，皇上渐渐疏远张九龄。

李林甫推荐萧炅任户部侍郎。萧炅一向不喜欢读书，曾对着中

书侍郎严挺之把"伏腊"读成"伏猎"。严挺之对张九龄说:"台省中怎可容许有'伏猎侍郎'!"因此萧炅放外任岐州刺史,所以李林甫怨恨严挺之。张九龄与严挺之关系好,想推荐他做宰相,曾对严挺之说:"李林甫尚书正受到皇上的信任,足下当登门拜访,与他联络一下感情。"严挺之一向有气节,鄙薄李林甫的为人,始终不去拜访。李林甫对他的怨恨更深。严挺之先娶的妻子,离了婚,改嫁蔚州刺史王元琰,王元琰因贪污罪被交付三司审讯,严挺之替他谋求免罪。李林甫左右的人奉命入宫中时告诉皇上。皇上对宰相说:"严挺之替罪人请托有关官吏。"张九龄说:"这事与严挺之已离婚的妻子有点关系,不应有私情在内。"皇上说:"虽然离了婚仍然还有私情。"

于是皇上联想到以前的事,认为裴耀卿、张九龄是阿私偏袒;二十七日,任命裴耀卿为左丞相,张九龄为右丞相,一起罢除宰相的职事。命李林甫兼任中书令;牛仙客任工部尚书、同中书门下三品,领朔方节度使不变。严挺之贬为洺州刺史,王元琰流放岭南。

皇上即位以来,所任用的宰相,姚崇崇尚通达,宋璟崇尚法治,张嘉贞崇尚吏治,张说崇尚文学,李元纮、杜暹崇尚节俭,韩休、张九龄崇尚正直,各有他们的长处。九龄既得罪,从此朝廷的官员,都全身保位,不再直言进谏。

李林甫想蒙蔽皇上的视听,自己专揽大权,公然召集各谏官对他们说:"当今圣明的君主在上位,群臣将服从他都来不及,哪里用得着多说!各位没有看到朝廷上立的仪仗马吗?吃三品的饲料,只一鸣叫便赶出去。后悔也来不及了!"补阙杜璡曾上书论事,第二天,就降为下邽县令。从此谏争的道路断绝了。

牛仙客既是李林甫所推荐的,只会唯唯诺诺附合而已。然而两人谨守法令规定,百官升迁任免,各有常规,虽然有奇才高行的人,免不了到老也是按资历调动,那些用巧言谄媚奸邪阴险而自我钻营的人,则不按顺序跳升,自有其他的捷径。

李林甫城府深沉，人们无法察知他的心计。他喜欢用甜言蜜语引诱别人，而暗中中伤别人，不露声色。凡是被皇上所亲近的人，开始则亲密结交他，等到他的官位势力稍稍威胁自己，就用计谋把他排挤掉。即使是老奸巨滑的人，没有人能逃脱他的权术。

二十五年

1 春，正月，初置玄学博士[1]，每岁依明经举。

2 二月，敕曰："进士以声韵为学，多昧古今；明经以帖诵为功，罕穷旨趣。自今明经问大义十条，对时务策三首；进士试大经十帖[2]。"

3 戊辰，新罗王兴光卒，子承庆袭位。

4 乙酉[3]，幽州节度使张守珪破契丹于捺禄山。

5 己亥，河西节度使崔希逸袭吐蕃，破之于青海西。

初，希逸遣使谓吐蕃乞力徐曰："两国通好，今为一家，何必更置兵守捉，妨人耕牧！请皆罢之。"乞力徐曰："常侍忠厚，言必不欺。然朝廷未必专以边事相委，万一有奸人交斗其间，掩吾不备，悔之何及！"希逸固请，乃刑白狗为盟，各去守备；于是吐蕃畜牧被野。时吐蕃西击勃律，勃律来告急，上命吐蕃罢兵，吐蕃不奉诏，遂破勃律；上甚怒。会希逸谦人孙诲入奏事[4]，自欲求功，奏称吐蕃无备，请掩击，必大获。上命内给事赵惠琮与诲偕往，审察事宜。惠琮等至，则矫诏令希逸袭之。希逸不得已，发兵自凉州南入吐蕃二千余里，至青海西，与吐蕃战，大破之，斩首二

千余级，乞力徐脱身走。惠琮、海皆受厚赏，自是吐蕃复绝朝贡。

6 夏，四月，辛酉，监察御史周子谅弹牛仙客非才，引谶书为证。上怒，命左右搏于殿庭⑤，绝而复苏；仍杖之朝堂，流瀼州⑥，至蓝田而死。李林甫言，“子谅，张九龄所荐也。”甲子，贬九龄荆州长史。

7 杨洄又奏太子瑛、鄂王瑶、光王琚，云与太子妃兄驸马薛锈潜构异谋，上召宰相谋之。李林甫对曰：“此陛下家事，非臣等所宜豫。”上意乃决。乙丑，使宦者宣制于宫中，废瑛、瑶、琚为庶人；流锈于瀼州；瑛、瑶、琚寻赐死城东驿，锈赐死于蓝田。瑶、琚皆好学有才识，死不以罪，人皆惜之。丙寅，瑛舅家赵氏、妃家薛氏、瑶舅家皇甫氏，坐流贬者数十人，惟瑶妃家韦氏以妃贤得免。

【注释】

①玄学：道家之学。唐玄宗开元二十九年，置崇玄学，习《老子》、《庄子》、《列子》、《文子》，谓之道举。

②大经：唐代科举，按诸经经文长短，分为大、中、小；《礼记》、《左传》为大经，《诗》、《周礼》、《仪礼》为中经，《易》、《书》、《公羊传》、《谷梁传》为小经。

③乙酉：据《旧唐书·玄宗本纪下》当作“癸酉。”

④傔(qiàn 欠)人：唐代官制，节度使、大使、副史属官都有傔人，相当于副官的职务。

⑤搏(bó 伯)：掷击。

⑥瀼(nàng)州：地名。以州境有瀼水而名。在今广西上思县。唐贞观十二年李宏节开置，以通交趾。唐末废。

【译文】

二十五年(丁丑,公元737年)

1 春,正月,开始设置玄学博士,每年照明经科考举。

2 二月,下敕书说:"进士以声韵为学业,多不明古今史实事物;明经以背诵试帖为功效,极少探讨经义要旨。从今起明经问大义十条,对时务策三题;进士考试大经十帖。"

3 二十四日,新罗王兴光死,他的儿子承庆继位。

4 二十九日,幽州节度使张守珪在捺禄山击败契丹。

5(三月)二十五日,河西节度使崔希逸袭击吐蕃,在青海西边打败了他们。

当初,崔希逸派遣使者对吐蕃乞力徐说:"两国通婚和好,现在是一家,何必又布置兵力把守,妨碍人民耕地放牧!请都撤走。"乞力徐说:"崔常侍忠厚,所说的话一定不会骗我。然而朝廷未必把边境事务全部委托给你,万一有坏人在中间引起争执和冲突,趁我不备来偷袭,那我后悔都来不及!"崔希逸再三请求,于是杀白狗缔结盟约,两国都撤去守军;于是吐蕃放牧的牲畜满山遍野。这时吐蕃向西攻击勃律,勃律来朝廷告急,皇上命令吐蕃撤兵,吐蕃不执行诏命,便打败了勃律;皇上非常愤怒。碰到崔希逸的侍从孙诲回朝奏告事务,自己想求取功劳,上奏说吐蕃没有守备,请偷袭,必定大获全胜。皇上派内给事赵惠琮与孙诲一同前往,仔细观察事宜。赵惠琮等抵达后,则伪托诏命要崔希逸偷袭吐蕃。崔希逸不得已,发兵从凉州南进吐蕃二千余里,到达青海西边,与吐蕃作战,大破吐蕃,杀死二千多人,乞力徐逃走。赵惠琮、孙诲都受到重赏,从此吐蕃又不来向唐朝朝贡。

6 夏,四月十七日,监察御史周子谅弹劾牛仙客没有才能,引用谶书以为证明。皇上发怒,命令左右的人在殿庭中掷击他,周子谅被打昏后又醒过来;继续在朝堂上用棍子打他,把他流放濮州,周子谅走到蓝田县就死了。李林甫说:"周子谅是张九龄推荐的人。"

二十日，贬张九龄为荆州长史。

7 杨洄又上奏说太子李瑛、鄂王李瑶、光王李琚，他们跟太子妃子的哥哥驸马薛锈暗中谋划不轨行动，皇上召集宰相来商议。李林甫回答说："这是陛下的家事，不是臣等所应参预的。"皇上于是拿定主意。二十一日，派宦官到宫中宣读制书，废李瑛、李瑶、李琚为庶人；流放薛锈到濮州；李瑛、李瑶、李琚不久被赐死在城东驿，薛锈被赐死于蓝田。李瑶、李琚都好学而有才有识，无罪而死，人们都很惋惜他们。二十二日，李瑛舅家赵氏、妃子家薛氏、李瑶舅家皇甫氏，被牵连流放降职者几十人，只有李瑶妃子家韦氏因妃子贤惠而获得赦免。

8 五月，夷州刺史杨濬坐赃当死，上命杖之六十，流古州①。左丞相裴耀卿上疏，以为"决杖赎死，恩则甚优，解体受笞，事颇为辱，止可施之徒隶，不当及于士人。"上从之。

9 癸未，敕以方隅底定，令中书门下与诸道节度使量军镇闲剧利害，审计兵防定额，于诸色征人及客户中召募丁壮，长充边军，增给田宅，务加优恤。

10 辛丑，上命有司选宗子有才者，授以台省及法官、京县官，敕曰："违道慢常，义无私于王法；修身效节，恩岂薄于他人！期于帅先，励我风俗。"

11 秋，七月，己卯，大理少卿徐峤奏："今岁天下断死刑五十八，大理狱院，由来相传杀气太盛，鸟雀不栖，今有鹊巢其树。"于是百官以几致刑措，上表称贺。上归功宰辅，庚辰，赐李林甫爵晋国公，牛仙客幽国公②。

上命李林甫、牛仙客与法官删修《律令格式》成，九月，壬申，颁行之。

12 先是，西北边数十州多宿重兵，地租营田皆不能赡，始用和籴之法[3]。有彭果者，因牛仙客献策，请行籴法于关中。戊子，敕以岁稔谷贱伤农[4]，命增时价什二三，和籴东、西畿粟各数百万斛，停今年江、淮所运租。自是关中蓄积羡溢，车驾不复幸东都矣。癸巳，敕河南、北租应输含嘉、太原仓者，皆留输本州。

13 太常博士王玙上疏请立青帝坛以迎春[5]；从之。冬，十月，辛丑，制自今立春亲迎春于东郊。

时上颇好祀神鬼，故玙专习祠祭之礼以干时。上悦之，以为侍御史，领祠祭使。玙祈祷或焚纸钱，类巫觋[6]。习礼者羞之。

14 壬申，上幸骊山温泉。乙酉，还宫。

15 己丑[7]，开府仪同三司广平文贞公宋璟薨。

16 十二月，丙午，惠妃武氏薨，赠谥贞顺皇后。

17 是岁，命将作大匠康愿素之东都毁明堂[8]。愿素上言："毁之劳人，请去上层，卑于旧九十五尺，仍旧为乾元殿。"从之。

18 初令租庸调、租资课，皆以土物输京都。

【注释】

①古州：地名。唐贞观十二年置。属容州都督府，治今广西北流县。

②豳(bīn 滨)：本古国名，在今陕西旬邑县、彬县一带。

③和籴(dí 狄)：古时官府出钱购买民粮，以供军用，由双方议价交易，称

和籴。

④稔(rěn 荏):庄稼成熟。

⑤青帝:天帝名,东方之神。又东方为春,青帝又为春神。

⑥巫觋(xí 席):男女巫的合称。巫,女巫;觋,男巫。

⑦己丑:据《旧唐书·玄宗本纪下》当作"丁丑"。

⑧愆(qiān 牵)。

【译文】

8 五月,夷州刺史杨濬犯了贪赃罪该处死刑,皇上命令打六十杖,流放到古州。左丞相裴耀卿上奏疏,认为"判杖刑以赎死刑,恩泽十分优厚,解开衣衫接受鞭打,行事则颇为侮辱,只可对囚徒奴隶施用,不该用于士大夫。"皇上听从他的意见。

9 初十,下敕书说因四方安定,命令中书省、门下省与各道节度使一起估量军镇的闲散、忙碌及利害关系,审计边防士兵的定额,在各种出征的人和寄籍户口中召募壮丁,长期充当边防军,增加他们田地住宅,条件务必优厚。

10 二十八日,皇上命令有关部门选拔宗室子弟中有才干的,授给他们台省官、法官、京畿县官,并下敕书说:"如果你们违反正道轻慢纲常,我不会因私情而徇王法;如果你们能修身养性尽心职守,皇恩哪会比非宗室的人淡薄!希望你们以身作则,激励他人,影响我朝风气习俗。"

11 秋,七月初七,大理少卿徐峤上奏:"今年全国判死刑的有五十八起,大理狱院内,向来相传杀气太盛,连鸟雀都不棲息,现在有喜鹊在狱院的树上做巢了。"于是百官认为国家安宁,很少用刑罚,上表章祝贺。皇上把功劳归于宰相。初八,赐李林甫爵号为晋国公,牛仙客爵号为幽国公。

皇上任命李林甫、牛仙客与法官一起删订修改的《律令格式》完成,九月,初一,颁布实行。

12 在这以前，西北边境几十个州多驻扎重兵，地租营田都不能供应，便开始用和籴的办法。有个叫彭果的人，因牛仙客的关系而献策，建议在关中实行籴法。十七日，下敕书因年岁丰收谷贱伤农，命令增加时价十分之二三，收购东畿、西畿粟米各有几百万斛，停止今年江、淮地区所运的租粮。从此关中积蓄的粮食十分充足，皇上不再驾临东都了。二十二日，下敕书河南、河北粮租应输往含嘉仓和太原仓的，都留在本州缴纳。

13 太常博士王玙上奏疏建议建立青帝坛以迎春；皇上采纳了。冬，十月初一，下制书从今以后在立春时亲自在东郊迎春。

当时皇上颇为喜好祭祀鬼神，所以王玙专门学习祭祀的礼仪以迎合时尚。皇上喜欢他，任命他为侍御史，兼祠祭使。王玙祈祷时常焚烧纸钱，好像巫师一样。懂得礼仪的人都对他的做法感到羞耻。

14 初二，皇上驾临骊山温泉。十五日，回宫。

15 初七，开府仪同三司广平文贞公宋璟逝世。

16 十二月初七，惠妃武氏逝世，赠谥号为贞顺皇后。

17 这一年，命令将作大将康愆素去东都拆毁明堂。康愆素上奏说："毁掉费人工，请拆除上层，低于原来九十五尺，仍旧为乾元殿。"皇上采纳了。

18 首次下令各地征收的租庸调、租资课，都用各地土产运送到京都。

二十六年

1 春，正月，乙亥，以牛仙客为侍中。

2 丁丑，上迎气于浐水之东[1]。

3 制边地长征兵，召募向足，自今镇兵勿复遣，在彼者纵还。

4 令天下州、县、里别置学。

5 壬辰，以李林甫领陇右节度副大使，以鄯州都督杜希望知留后。

二月，乙卯，以牛仙客兼河东节度副大使。

6 己未，葬贞顺皇后于敬陵。

7 壬戌，敕河曲六州胡坐康待宾散隶诸州者，听还故土，于盐、夏之间，置宥州以处之。[2]。

8 三月，吐蕃寇河西，节度使崔希逸击破之。鄯州都督，知陇右留后杜希望攻吐蕃新城，拔之，以其地为威戎军，置兵一千戍之。

9 夏，五月，乙酉，李林甫兼河西节度使。

丙申，以崔希逸为河南尹。希逸自念失信于吐蕃，内怀愧恨，未几而卒。

10 太子瑛既死，李林甫数劝上立寿王瑁。上以忠王玙年长，且仁孝恭谨，又好学，意欲立之，犹豫岁余不决。自念春秋浸高，三子同日诛死，继嗣未定，常忽忽不乐，寝膳为之减。高力士乘间请其故。上曰："汝，我家老奴，岂不能揣我意！"力士曰："得非以郎君未定邪？"上曰："然"。对曰："大家何必如此虚劳圣心[3]，但推长而立，谁敢复争！"上曰："汝言是也！汝言是也！"由是遂定。六月，庚子，立玙为太子。

11 辛丑，以岐州刺史萧炅为河西节度使总留后事，鄯州

都督杜希望为陇右节度使，太什卿王昱为剑南节度使，分道经略吐蕃，仍毁所立赤岭碑。

12 突骑施可汗苏禄，素廉俭，每攻战所得，辄与诸部分之，不留私蓄，由是众乐为用。既尚唐公主，又潜通突厥及吐蕃，突厥、吐蕃各以女妻之。苏禄以三国女为可敦[4]，又立数子为叶护[5]，用度浸广，由是攻战所得，不复更分。晚年病风，一手挛缩[6]，诸部离心。酋长莫贺达干、都摩度两部最强，其部落又分为黄姓、黑姓，互相乖阻，于是莫贺达干勒兵夜袭苏禄，杀之。都摩度初与莫贺达干连谋，既而复与之异，立苏禄之子骨啜为吐火仙可汗以收其余众[7]，与莫贺达干相攻。莫贺达干遣使告碛西节度使盖嘉运，上命嘉运招集突骑施、拔汗那以西诸国；吐火仙与都摩度据碎叶城，黑姓可汗尔微特勒据怛逻斯城[8]，相与连兵以拒唐。

【注释】

①浐(chǎn 产)水：水名。源出陕西蓝田西南秦岭山中，北流至西安市，东入灞水。

②宥(yòu 又)州：州名。唐开元二十六年置，治所在今内蒙古鄂托克旗南。辖境相当今内蒙古乌审旗西南至长城一带，宝应后废。元和九年，为防备回鹘侵扰，复置。

③大家：古代宫中侍从对帝、后的称呼。

④可(kè 克)敦：我国古代鲜卑、蠕蠕、突厥、回纥、蒙古等族的最高统治者叫可汗，其妻叫可敦。

⑤叶护：突厥官名。《北史》卷九十九《突厥传》："大官有叶护，次设，次特勤，次俟利发，次吐屯发，及余小官，凡二十八等，皆世为之。"

⑥挛(luán 峦)缩:蜷曲不能伸。

⑦骨啜(chuò 绰)。

⑧怛(dá 答)逻斯城:城名,即中亚阿萨克斯坦的奥利阿塔,今名江布尔城。

【译文】

二十六年(戊寅,公元738年)

1 春,正月初六,任命牛仙客为侍中。

2 初八,皇上在浐水的东边迎接春气。

3 下制书说边疆的长征兵,召募已经充足,从今以后,镇兵不再派遣,已在边疆的放回。

4 下令天下的州、县、里另行设置学校。

5 二十三日,让李林甫兼陇右节度副大使,任命鄯州都督杜希望主持留后事务。

二月十七日,让牛仙客兼河东节度副大使。

6 二十一日,把贞顺皇后安葬在敬陵。

7 二十四日,下敕书说,河曲六个州的胡人因受康待宾罪牵连而散属各州的,准许他们回到原地,在盐州与夏州之间,设置宥州以安置他们。

8 三月,吐蕃入侵河西,节度使崔希逸击败他们。鄯州都督、知陇右留后杜希望攻打吐蕃新城,攻占了它,在其地设置威戎军,派兵一千人戍守。

9 夏,五月十八日,李林甫兼河西节度使。

二十九日,任命崔希逸为河南尹。崔希逸自己想到失信于吐蕃,心中惭愧悔恨,不久便死了。

10 太子李瑛死后,李林甫多次劝皇上立寿王李瑁为太子。皇上认为忠王李玙年长,而且仁孝恭谨,又好学习,想要立他,犹豫了一年多也决定不下来。皇上想到自己年岁渐老,三个儿子同一天被杀

死，继承的人又没决定下来，常常闷闷不乐，睡眠饮食都为之减少。高力士找机会问其中的原因。皇上说："你啊，是我家的老仆人，难道还不能揣摸到我的心思！"高力士说："莫不是因为太子的问题没有决定吧？"皇上说："是的。"高力士答道："皇上何必这样劳神费心，只依年长者而立，谁还敢再争！"皇上说："你说得对啊！你说得对啊！"因此便决定下来了。六月，初三，立李玙为太子。

11 初四，任命岐州刺史萧炅为河西节度使总留后事，鄯州都督杜希望为陇右节度使，太仆卿王昱为剑南节度使，分道策划处理吐蕃事宜，并毁掉所立的赤岭碑。

12 突骑施可汗苏禄，平素廉洁节俭，每次攻战所得到的战利品，便与各部落分享，不留作个人的积蓄，因此众人都很高兴听他指挥。他已娶唐朝公主，又暗中交通突厥和吐蕃，突厥、吐蕃分别把女儿嫁给他。苏禄封三国女为"可敦"，又立几个儿子为"叶护"，用费越来越大，因此攻战所得的战利品，不再分给部众。苏禄晚年中风，一只手瘫痪，因此，各部都离心离德。酋长莫贺达干、都摩度两个部落最强大，其部落又分为黄姓、黑姓，互相分离不和，于是莫贺达干领兵夜袭苏禄，杀掉他。都摩度开始时与莫贺达干合谋，后来又跟他分手，立苏禄的儿子骨啜为吐火仙可汗以收聚他的余部，与莫贺达干互相攻击。莫贺达干派遣使者告诉碛西节度使盖嘉运，皇上命令盖嘉运招集突骑施、拔汗那以西的各国；吐火仙与都摩度占据碎叶城，黑姓可汗尔微特勒占据怛逻斯城，共同连合军队以抗拒唐军。

13 太子将受册命，仪注有中严、外办及绛纱袍[1]，太子嫌与至尊同称，表请易之。左丞相裴耀卿奏停中严，改外办

曰外备，改绛纱袍为朱明服。秋，七月，己巳，上御宣政殿，册太子。故事，太子乘辂至殿门[2]。至是，太子不就辂，自其宫步入。是日，赦天下。己卯，册忠王妃韦氏为太子妃。

14 杜希望将鄯州之众夺吐蕃河桥，筑盐泉城于河左，吐蕃发兵三万逆战。希望众少不敌，将卒皆惧。左威卫郎将王忠嗣帅所部先犯其陈，所向辟易，杀数百人，虏陈乱。希望纵兵乘之，虏遂大败。置镇西军于盐泉。忠嗣以功迁左金吾将军。

15 八月，辛巳，勃海王武艺卒，子钦茂立。

16 九月，丙申朔，日有食之。

17 初，仪凤中[3]，吐蕃陷安戎城而据之[4]，其他险要，唐屡攻之，不克。剑南节度使王昱筑两城于其侧，顿军蒲婆岭下，运资粮以逼之。吐蕃大发兵救安戎城，昱众大败，死者数千人。昱脱身走，粮仗军资皆弃之。贬昱梧州刺史[5]，再贬高要尉而死[6]。

18 戊午，册南诏蒙归义为云南王。

归义之先本哀牢夷[7]，地居姚州之西，东南接交趾，西北接吐蕃。蛮语谓王曰诏，先有六诏：曰蒙舍，曰蒙越，曰越析，曰浪穹，曰样备，曰越澹，兵力相埒，莫能相壹；历代因之以分其势。蒙舍最在南，故谓之南诏。高宗时，蒙舍细奴逻初入朝。细奴逻生逻盛，逻盛生盛逻皮，盛逻皮生皮逻阁。皮逻阁浸强大，而五诏微弱；会有破渼河蛮之功[8]，乃赂王昱，求合六诏为一。昱为之奏请，朝廷许之，仍赐名归义。于是以兵威胁服群蛮，不从者灭之，遂击破吐蕃，徙

居大和城；其后卒为边患。

19 冬，十月，戊寅，上幸骊山温泉；壬辰，上还宫。

20 是岁，于西京、东都往来之路，作行宫千余间。

21 分左右羽林置龙武军，以万骑营隶焉。

22 润州刺史齐浣奏："自瓜步济江迂六十里。请自京口埭下直济江[9]，穿伊娄河二十五里即达扬子县，立伊娄埭。"从之。

【注释】

①中严、外办：唐代皇帝祭祀或典礼前奏行斋戒仪式时禁中所采取的两道戒备措施的名称。绛纱袍：皇帝斋戒时规定的服饰。详细规定参看《新唐书》卷十一《礼乐志一》。

②辂(lù 路)：大车。

③仪凤：唐高宗时年号(公元 676～678 年)。

④安戎城：地名，在四川茂县西番界。唐仪凤二年，益州长史李孝逸筑，以绝吐蕃通蛮之道，后为吐蕃所陷。

⑤栝州：即括州。地名。隋置处州，开皇十二年改称括州，因括苍山而取名。唐大历十四年复称处州。故城在今浙江丽水县东南括苍山麓。栝，木名，即桧树。山多此树，故名，隋因以名州。

⑥高要：县名。治今广东肇庆市。汉置，属苍梧郡，以地当西江入广东要口而名。

⑦哀牢夷：古代我国西南地区少数民族。东汉永平十二年设置哀牢、博南二县，与益州郡西部都尉所辖六县，合为永昌郡。

⑧渼(mǐ 米)河蛮：我国古代西南少数民族。渼河，即西洱河或洱海，在云南大理东。

⑨埭(dài 带)：堵水的土堤。

【译文】

13 太子将受到册命，礼仪中有“中严”、“外办”及“绛纱袍”等规定，太子嫌这些规定与天子同名称，上表请求改换。左丞相裴耀卿奏请停止“中严”，改“外办”为“外备”，改“绛纱袍”为“朱明服”。秋，七月初二，皇上驾临宣政殿，册立太子。旧制，太子乘大车到殿门。这时，太子并不乘车，从宫中步行入殿。这一天，大赦天下。十一日，册立忠王妃子韦氏为太子妃。

14 杜希望率领鄯州的部众夺取吐蕃河桥，在河的左岸建筑盐泉城，吐蕃出兵三万迎战。杜希望兵少不能抵挡，将士都很害怕。左威卫郎将王忠嗣统领部队先攻打吐蕃阵地，所向披靡，杀死几百人，敌人阵势大乱。杜希望全军出动乘胜攻击，敌人于是大败。在盐泉设置镇西军。王忠嗣因有功升迁为左金吾将军。

15 闰八月十五日，勃海王武艺逝世，其子钦茂即位。

16 九月初一，日食。

17 当初，高宗仪凤年间，吐蕃攻陷安戎城而占据了它，这个地方很险要，唐军多次攻打它，都攻不下来。剑南节度使王昱在它的旁边修筑了两座城，驻军在蒲婆岭下，运来物资粮草以威逼安戎城。吐蕃出动大量兵马来援救安戎城。王昱的部众大败，死了几千人。王昱逃脱，粮草军械物资都丢弃了。贬王昱为梧州刺史，再贬为高要县尉而死。

18 二十三日，册封南诏蒙归义为云南王。

归义的先人是哀牢夷，位于姚州以西，东南与交趾交界，西北和吐蕃相接。蛮语称王为诏，先有六诏：称作蒙舍、蒙越、越析、浪穹、样备、越澹，兵力相当，不能统一；历代因循不变以分散他们的势力。蒙舍在最南边，所以称作南诏。高宗时，蒙舍细奴逻初次来朝。细奴逻生逻盛，逻盛生盛逻皮，盛逻皮生皮逻阁。皮逻阁逐渐强大，而五诏渐趋微弱；正遇上破洱河蛮有功，于是贿赂王昱，请求把六诏合在一起。王昱替他向朝廷上奏请求，朝廷准许了，仍旧赐

名为归义。于是用武力威胁征服各蛮族，不服从的就灭掉它，并击败了吐蕃，移居大和城；后来终究构成边境的祸患。

19 冬，十月，十四日，皇上驾临骊山温泉；二十八日，皇上回宫。

20 这一年，在西京和东都往来的路上，修建了行宫一千多间。

21 分左右羽林军设置龙武军，以万骑营隶属它。

22 润州刺史齐浣上奏："自瓜州渡长江路远六十里。请从京口埭下直接渡江，开通伊娄河二十五里就到达扬子县，建伊娄埭。"皇上采纳了。

二十七年

1 春，正月，壬寅，命陇右节度大使荣王琬自至本道巡按处置诸军，选募关内、河东壮士三五万人，诣陇右防遏，至秋末无寇，听还。

2 群臣请加尊号曰圣文；二月，己巳，许之，因赦天下，免百姓今年田租。

3 夏，四月，癸酉，敕："诸阴阳术数，自非婚丧卜择，皆禁之。"

4 己丑，以牛仙客为兵部尚书兼侍中，李林甫为吏部尚书兼中书令，总文武选事。

5 六月，癸酉，以御史大夫李适之兼幽州节度使。

幽州将赵堪、白真陁罗矫节度使张守珪之命[1]，使平卢军使乌知义击叛奚余党于横水之北[2]；知义不从，白真陁罗矫称制指以迫之。知义不得已出师，与虜遇，先胜后败；守珪隐其败状，以克获闻。

事颇泄，上令内谒者监牛仙童往察之[3]。守珪重赂仙童，归罪于白真陁罗，逼令自缢死。仙童有宠于上，众宦官疾之，共发其事。上怒，甲戌，命杨思勗杖杀之。思勗缚格，杖之数百，刳取其心，割其肉啖之。守珪坐贬括州刺史。太子太师萧嵩尝赂仙童以城南良田数顷，李林甫发之，嵩坐贬青州刺史。

6 秋，八月，乙亥，碛西节度使盖嘉运擒突骑施可汗吐火仙。嘉运攻碎叶城，吐火仙出战，败走，擒之于贺逻岭。分遣疏勒镇守使夫蒙灵詧与拔汗那王悉烂达干潜引兵突入怛逻斯城，擒黑姓可汗尔微，遂入曳建城，取交河公主，悉收散发之民数万以与拔汗那王，威震西陲。

7 壬午，吐蕃寇白草、安人等军，陇右节度使萧炅击破之。

8 甲申，追谥孔子为文宣王。先是，祀先圣先师，周公南向，孔子东向坐。制："自今孔子南向坐，被王者之服，释奠用宫悬[4]。"追赠弟子皆为公、侯、伯[5]。

9 九月，戊午，处木昆、鼠尼施、弓月等诸部先隶突骑施者，皆帅众内附，仍请徙居安西管内。

10 太子更名绍。

11 冬，十月，辛巳，改修东都明堂。

12 丙戌，上幸骊山温泉；十一月，辛丑，还宫。

13 甲辰，明堂成。

14 剑南节度使张宥，文吏不习军旅，悉以军政委团练副使章仇兼琼。兼琼入奏事，盛言安戎城可取，上悦之。丁

已，以宥为光禄卿。十二月，以兼琼为剑南节度使。

15 初，睿宗表既除，祫于太庙；自是三年一祫，五年一禘[6]。是岁，夏既禘，冬又当祫。太常议以为祭数则渎，请停今年祫祭，自是通计五年一祫、一禘；从之。

【注释】

①陁（yí 以，又读 tuó 陀）。

②横水：据胡注考证，横水当作"潢水"，《旧唐书·张守珪传》即作"潢水"。潢水为辽水的西源，即内蒙古西喇木伦河。

③内谒者监：官名。《新唐书》卷四十七《百官二》云："掌仪法、宣奏、承敕令及外命妇名帐。凡诸亲命妇朝会者，籍其数上内侍省；命妇下车，则导至朝堂奏闻。"

④宫悬：古时钟磬等乐器悬挂在架上，悬挂的形式根据身份地位而不同，帝王悬挂四面，象征宫室四面的墙壁，故名宫悬。诸侯三面，称作轩悬，卿大夫两面，称作判悬；士一面，称作特悬。释奠：古代学校的一种典礼，陈设酒食以祭奠所谓先圣、先师。

⑤追赠弟子皆为公、侯、伯：如追赠颜渊为袞公；子贡为黎侯；曾参为成伯。

⑥祫（xiá 霞）：古代祭名。集合远近祖先神主于太庙合祭。原于天子诸侯丧事完毕时举行。行礼之年，经无明文，通常三年行一次。禘（dì 帝）：也是古代祭名。天子诸侯宗庙的大祭，与"祫"并称为殷祭。行礼之年，经无明文，《公羊传》说五年而再盛祭，后世多用三十月或四十二月。

【译文】

二十七年（己卯，公元 739 年）

1 春，正月初九，命令陇右节度大使荣王李琬亲自到本道去巡视处理各军，选择招募关内、河东壮士三五万人，去陇右助防，到秋末没有敌寇，准许回来。

2 群臣请求给皇上加尊号为"圣文"；二月，初七，皇上准许了，因

此赦免天下,免征百姓今年的田租。

3 夏,四月十二日,下敕书:"各种阴阳术数,除非婚丧卜择,其他的都禁用。"

4 二十八日,任命牛仙客为兵部尚书兼侍中,李林甫为吏部尚书兼中书令,总管文、武选举事务。

5 六月十二日,任命御史大夫李适之兼幽州节度使。

幽州将领赵堪、白真陁罗假借节度使张守珪的命令,派平卢军使乌知义在潢水的北边攻打叛奚余党;知义不服从,白真陁罗伪称圣上制书指斥而强迫他。知义不得已而出兵,与敌人遭遇,先胜后败;张守珪隐瞒失败的情况,而奏报他战胜并有所获。

这事泄漏后,皇上命令内谒监者牛仙童前往检查。张守珪重金贿赂牛仙童,把罪过归于白真陁罗,逼迫命令他上吊而死。牛仙童受到皇上的宠信,众宦官都恨他,共同揭发了这事。皇上很愤怒,十三日,命令杨思勗用棍子打死他。杨思勗把他捆绑起来狠狠地打,打了好几百棍,然后剖取他的心,割下他的肉来吃。张守珪也受牵连被贬为括州刺史。太子太师萧嵩曾经用城南数顷良田来贿赂牛仙童,李林甫揭发了这事,萧嵩因罪被贬为青州刺史。

6 秋,八月十五日,碛西节度使盖嘉运活捉突骑施可汗吐火仙。嘉运攻打碎叶城,吐火仙出来迎战,失败逃走,在贺逻岭被活捉。分别派遣疏勒镇守使夫蒙灵詧与拔汗那王阿悉烂达干暗中带兵突然进入怛逻斯城,活捉黑姓可汗尔微,然后进入曳建城,获得交河公主,还全部收集披散着头发的部落民众好几万人交给拔汗那王,唐军威震西方边陲。

7 二十二日,吐蕃侵犯白草、安人等军,陇右节度使萧炅打败了他。

8 二十四日,追谥孔子为文宣王。在这以前祭祀先圣先师,周公神位南向安置,孔子神位东向安置。下制书:"从今起孔子的神位南向安置,穿王者的服装,释奠礼时奏乐用宫悬礼仪。"追赠孔门弟子

都为公、侯、伯。

9 九月二十九日，处木昆、鼠尼施、弓月等各部落原先隶属突骑施的，都率领部众归顺，仍请求移居安西都护府管辖区内。

10 太子改名为李绍。

11 冬，十月二十二日，改修东都明堂。

12 二十七日，皇上驾临骊山温泉；十一月十三日，皇上回宫。

13 十六日，明堂修成。

14 剑南节度使张宥，是个文官不懂军事，全部把军政事务委托给团练副使章仇兼琼。兼琼入朝上奏事情，大谈安戎城可以攻取，皇上喜欢他。二十九日，任命张宥为光禄卿。十二月，任命章仇兼琼为剑南节度使。

15 当初，睿宗的丧服已满，便在太庙举行祫祭；从此三年举行一次祫祭，五年举行一次祫祭。这一年，夏天举行了祫祭，冬天又当举行祫祭。太常商议认为祭祀太多就会烦渎神明，请求停止今年的祫祭，从此通计五年一次祫祭、一次祫祭；皇上采纳了。

二十八年

1 春，正月，癸巳，上幸骊山温泉；庚子，还宫。

2 二月，荆州长史张九龄卒。上虽以九龄忤旨，逐之，然终爱重其人，每宰相荐士，辄问曰："风度得如九龄不[1]？"

3 三月，丁亥朔，日有食之。

4 章仇兼琼潜与安戎城中吐蕃翟都局及维州别驾董承晏结谋，使局开门引内唐兵[2]，尽杀吐蕃将卒，使监察御史许远将兵守之。远，敬宗之曾孙也。

5 甲寅，盖嘉运入献捷。上赦吐火仙罪，以为左金吾大将

军。嘉运请立阿史那怀道之子昕为十姓可汗;从之。夏,四月,辛未,以昕妻李氏为交河公主。

6 六月,吐蕃围安戎城。

7 上嘉盖嘉运之功,以为河西、陇右节度使,使之经略吐蕃。嘉运恃恩流连,不时发。左丞相裴耀卿上疏,以为:"臣近与嘉运同班,观其举措,诚勇烈有余,然言气矜夸,恐难成事。昔莫敖忸于蒲骚之役,卒丧楚师[3];今嘉运有骄敌之色,臣窃忧之。况防秋非远[4],未言发日,若临事始去,则士卒尚未相识,何以制敌!且将军受命,凿凶门而出[5];今乃酣饮朝夕,殆非忧国爱人之心。若不可改易,宜速遣进塗,仍气圣恩严加训励。"上乃趣嘉运行[6]。已而嘉运竟无功。

8 秋,八月,甲戌,幽州奏破奚、契丹。

9 冬,十月,甲子,上幸骊山温泉;辛巳,还宫。

10 吐蕃寇安戎城及维州;发关中骁骑救之[7],吐蕃引去。更命安戎城曰平戎。

11 十一月,罢牛仙客朔方、河东节度使。

12 突骑施莫贺达干闻阿史那昕为可汗,怒曰:"首诛苏禄,我之谋也;今立史昕,何以赏我!"遂帅诸部叛。上乃立莫贺达干为可汗,使统突骑施之众;命盖嘉运招谕之。十二月,乙卯,莫贺达干降。

13 金城公主薨;吐蕃告丧,且请和,上不许。

14 是岁,天下县千五百七十三,户八百四十一万二千八百七十一,口四千八百一十四万三千六百九。西京、东都米斛直钱不满二百,绢匹亦如之。海内富安,行者虽万里

不持寸兵。

【注释】

①不(fǒu 否)：同“否”。

②内(nà 那)：同“纳”。纳入，接纳。

③昔莫敖忸(niǔ 纽)于蒲骚之役，卒丧楚师：莫敖，即春秋楚国大臣莫敖屈瑕，莫敖是楚官名，即司马，古代有官名与姓名连言的习惯。忸：同“狃”，熟习，对战胜的习以为常。蒲骚郧国地名，在今湖北省应城县西北。公元前701年，莫敖屈瑕在蒲骚打败郧国军队。因此，居功自傲，自以为是。公元前699年，莫敖屈瑕又领兵攻打罗国(今湖北省宜城县西)，因轻敌被罗国和卢戎(今湖北襄樊西南)的军队打得大败，自己也吊死在荒谷。

④防秋：古代北方每到秋天，边塞经常发生战事，届时边防军特别加以警卫，称为防秋。

⑤凶门：古代将军出征时，凿一扇向北的门，由此出发，以示必死的决心，称凶门。

⑥趣(cù 簇)：催促。

⑦矿(kuò 扩)骑：唐代宿卫兵名。

【译文】

二十八年(庚寅，公元740年)

1 春，正月初六，皇上驾临骊山温泉；十三日，回宫。

2 二月，荆州长史张九龄逝世。皇上虽然因为张九龄违逆自己的旨意，而放逐他出任地方官，但是终究爱重他的为人，每当宰相推荐士人，就问道：“风度像不像张九龄？”

3 三月初一，日食。

4 章仇兼琼暗中与安戎城中吐蕃翟都局及维州别驾董承晏合谋，派翟都局开门引纳唐兵进城，杀尽吐蕃将士，派监察御史许远率兵守城。许远，是许敬宗的曾孙。

5 二十八日，盖嘉运入朝报捷。皇上赦免了吐火仙的罪过，任命

他为左金吾大将军。嘉运请求立阿史那怀道的儿子阿史那昕为十姓可汗;皇上批准了。夏,四月十五日,封阿史那昕的妻子为交河公主。

6 六月,吐蕃包围安戎城。

7 皇上嘉奖盖嘉运的功劳,任命他为河西、陇右节度使,派他经营谋划吐蕃。盖嘉运仗恃皇上的恩遇流连京城,不按时上任。左丞相裴耀卿上疏,认为:"臣近日与嘉运同在朝班中,观察他的行为举止,确实勇烈有余,然而言语气势骄矜夸张,恐怕难以成事。从前莫敖满足于蒲骚战役的胜利,最后战败丧失楚军;现在盖嘉运有骄傲轻敌的神情,臣非常替他担忧。何况防秋已近,他也不说上任的日期,如果大事临头才去赴任,那么士兵尚不认识,凭什么来制服敌人!而且将军受到任命,应凿凶门而出发;现在竟日以继夜地酣饮,恐怕没有忧国爱民之心。如果不能改变任命,应当快点让他上路赴任,仍求圣上严加训戒勉励。"皇上于是催促盖嘉运出行。后来嘉运果然没有功劳。

8 秋,八月二十日,幽州上奏称打败奚、契丹。

9 冬,十月十一日,皇上驾临骊山温泉;二十八日,回宫。

10 吐蕃侵犯安戎城及维州;调关中骁骑去援救,吐蕃撤走。改安戎城名为平戎城。

11 十一月,免去牛仙客的朔方、河东节度使。

12 突骑施莫贺达干听说阿史那昕为可汗,发怒说:"最先杀苏禄,是我的计谋;现在立阿史那昕,用什么来赏封我!"于是率领各部落反叛。皇上便立莫贺达干为可汗,让他统帅突骑施的部众;命令盖嘉运招抚晓谕他。十二月,初三,莫贺达干投降。

13 金城公主逝世,吐蕃来报丧,而且请求缔和,皇上不准许。

14 这一年,全国有一千五百七十三个县,八百四十一万二千八百七十一户,四千八百一十四万三千六百零九人。西京、东都的米一斛价格不到二百钱,绢一匹也是这个价格。海内富庶安宁,行路

的人虽行万里路也不带任何武器。

二十九年

1 春，正月，癸巳，上幸骊山温泉。

2 丁酉，制："承前诸州饥馑，皆待奏报，然始开仓赈给。道路悠远，何救悬绝！自今委州县长官与采访使量事给讫奏闻。"

3 庚子，上还宫。

4 上梦玄元皇帝告云[1]："吾有像在京城西南百余里，汝遣人求之，吾当与汝兴庆宫相见[2]。"上遣使求得之于盩厔楼观山间[3]。夏，闰四月，迎置兴庆宫。五月，命画玄元真容，分置诸州开元观。

5 六月，吐蕃四十万众入寇，至安仁军，浑崖峰骑将臧希液帅众五千击破之。

6 秋，七月，丙寅，突厥遣使来告登利可汗之丧。初，登利从叔二分，分典兵马，号左、右杀。登利患两杀之专，与其母谋，诱右杀，斩之，自将其众。左杀判阙特勒勒兵攻登利，杀之，立毗伽可汗之子为可汗；俄为骨咄叶护所杀，更立其弟；寻又杀之，骨咄叶护自立为可汗。上以突厥内乱，癸酉，命左羽林将军孙老奴招谕回纥、葛逻禄、拔悉密等部落。

7 乙亥，东都洛水溢，溺死者千余人。

8 平卢兵马使安禄山，倾巧，善事人，人多誉之。上左右

至平卢者，禄山皆厚赂之，由是上益以为贤。御史中丞张利贞为河北采访使，至平卢，禄山曲事利贞，乃至左右皆有赂。利贞入奏，盛称禄山之美。八月，乙未，以禄山为营州都督，充平卢军使，两蕃、勃海、黑水四府经略使[4]。

9 冬，十月，丙申，上幸骊山温泉。

10 壬寅，分北庭、安西为二节度。

11 十一月，庚戌，司空邠王守礼薨。守礼庸鄙无才识，每天将雨及霁[5]，守礼必先言之，已而皆验。岐、薛诸王言于上曰："邠兄有术。"上问其故，对曰："臣无术，则天时以章怀之故，幽闭宫中十余年，岁赐敕杖者数四，背瘢甚厚，将雨则沈闷，将霁则轻爽，臣以此知之耳。"因流涕沾襟；上亦为之惨然。

12 辛酉，上还宫。

13 辛未，太尉宁王宪薨。上哀惋特甚，曰："天下，兄之天下也；兄固让于我，为唐太伯，常名不足以处之。"乃谥曰让皇帝。其子汝阳王琎，上表追述先志，谦冲不敢当帝号；上不许。敛日，内出服，以手书致于灵座，书称"隆基白"；又名其墓曰惠陵，追谥其妃元氏曰恭皇后，祔葬焉[6]。

14 十二月，乙巳，吐蕃屠达化县[7]，陷石堡城；盖嘉运不能御。

【注释】

①玄元皇帝：老子的尊号。唐高宗乾封元年从泰山回，路过真源县，去老君庙，追号老子为太上玄元皇帝。

②兴庆宫：唐宫名。初名隆庆坊，系唐玄宗为太子时的住宅。开元二年以

避讳改称兴庆坊，建离宫，因称兴庆宫，后也称作南内。

③盩(zhōu 周)厔：县名。汉武帝时置。山曲曰盩，水曲曰厔，因山水的曲折而得名。今作"周至"，属陕西。

④两蕃：唐朝称奚、契丹为两蕃。

⑤霁(jì 剂)：本指雨止，又引申为风雪停，云雾散，天气放晴。

⑥祔(fù 附)葬：合葬。

⑦达化县：县名。北周置。故城在今甘肃贵德县。

【译文】

二十九年(辛巳，公元741年)

1 春，正月十一日，皇上驾临骊山温泉。

2 十五日，下制书："从前各州有饥荒，都是等待奏章回批，然后才开仓发粮赈济。路程遥远的，怎能救急呢！从今起交付州县长官与采访使酌情赈给事毕再奏报。"

3 十八日，皇上回宫。

4 皇上梦见玄元皇帝告诉他说："我有像在京城西南一百余里的地方，你派人去寻找，我会与你在兴庆宫相见。"皇上派使者在盩厔县楼观山中找到。夏，闰四月，把像迎放到兴庆宫。五月，命令画玄元的肖像，分别放在各州的开元观中。

5 六月，吐蕃四十万兵马入侵，到达安仁军，浑崖峰骑将臧希液率领部众五千人打败吐蕃。

6 秋，七月十八日，突厥派使者来告诉登利可汗的丧事。当初，登利的堂叔二人，分别掌管兵马，号称左、右杀。登利担心两杀的专权，跟他的母亲谋划，诱骗右杀，杀了他，自己率领他的部众。左杀判阙特勒领兵攻打登利，杀了登利，立毗伽可汗的儿子为可汗；不久便被骨咄叶护所杀，另立他的弟弟；不久又杀了他，骨咄叶护自立为可汗。皇上因突厥内乱，二十五日，命令在左羽林将军孙老奴招抚晓谕回纥、葛逻禄、拔悉密等部落。

7 二十七日，东都洛水泛滥，淹死了一千多人。

8 平卢兵马使安禄山，为人狡诈，善于察颜观色事奉别人，人们多称赞他。皇上的左右到平卢去，禄山都重金贿赂他们，因此皇上更以为安禄山贤能。御史中丞张利贞任河北采访使，到平卢，禄山曲意事奉利贞，甚至连他的左右也受到贿赂。利贞入朝上奏，极力称赞禄山的优点。八月，十七日，任禄山为营州都督，并任平卢军使，两蕃、勃海、黑水四府经略使。

9 冬，十月十九日，皇上驾临骊山温泉。

10 二十五日，把北庭、安西分为两个节度。

11 十一月初三，司空邠王李守礼逝世。守礼平庸浅陋没有才识，每逢天要下雨和放晴时，守礼必定事先说出，后来都应验了。岐王、薛王等各王告诉皇上："邠兄有道术。"皇上问他原因，他回答说："臣没有道术。武则天时因章怀太子事，被幽禁宫中十多年，每年下敕书杖打臣三四次，背上的疤痕很厚，要下雨时便感觉沉闷，快天晴时则感觉轻爽，臣因此而知道罢了。"因而流泪沾湿了衣襟；皇上也替他感到悲伤。

12 十四日，皇上回宫。

13 二十四日，太尉宁王李宪逝世。皇上非常悲哀惋惜，说："天下，原是哥哥的天下；哥哥坚持要让位给我，成为唐代的太伯，平常的名号不足以赞扬他。"于是谥为让皇帝。他的儿子汝阳王李璡，上表追述先人的心志，谦虚不敢担当帝号；皇上不准许。殡敛的那天，用天子的服饰，皇上亲手书写挽词于灵座，自称"隆基白"；又命名他的坟墓为惠陵，追谥他的妃子元氏为恭皇后，合葬在惠陵。

14 十二月二十八日，吐蕃屠杀达化县，攻陷石堡城；盖嘉运不能抵御。

资治通鉴全译卷第二百一十五

唐纪三十一　起玄默敦牂，尽强圉大渊献十一月，凡五年有奇。

玄宗至道大圣大明孝皇帝中之下

天宝元年

1 春，正月，丁未朔，上御勤政楼受朝贺[1]，赦天下，改元。

2 壬子，分平卢别为节度，以安禄山为节度使。

是时，天下声教所被之州三百三十一，羁縻之州八百[2]，置十节度、经略使以备边。安西节度抚宁西域，统龟兹、焉耆、于阗、疏勒四镇[3]，治龟兹城，兵二万四千。北庭节度防制突骑施、坚昆，统翰海、天山、伊吾三军，屯伊、西二州之境，治北庭都护府，兵二万人。河西节度断隔吐蕃、突厥，统赤水、大斗、建康、宁寇、玉门、墨离、豆卢、新泉八

军，张掖、交城、白亭三守捉[4]，屯凉、肃、瓜、沙、会五州之境，治凉州，兵七万三千人。朔方节度捍御突厥，统经略、丰安、定远三军，三受降城[5]，安北、单于二都护府，屯灵、夏、丰三州之境，治灵州，兵六万四千七百人。河东节度与朔方掎角以御突厥，统天兵、大同、横野、岢岚四军，云中守捉，屯太原府忻、代、岚三州之境，治太原府，兵五万五千人。范阳节度临制奚、契丹，统经略、威武、清夷、静塞、恒阳、北斗、高阳、唐兴、横海九军，屯幽、蓟、妫、檀、易、恒、定、漠、沧九州之境，治幽州，兵九万一千四百人。平卢节度镇抚室韦、靺鞨，统平卢、卢龙二军，榆关守捉，安东都护府，屯营、平二州之境，治营州[6]，兵三万七千五百人。陇右节度备御吐蕃，统临洮、河源、白水、安人、振威、威戎、漠门、宁塞、积石、镇西十军，绥和、合川、平夷三守捉，屯鄯、廓、洮、河之境，治鄯州[7]，兵七万五千人。剑南节度西抗吐蕃，南抚蛮獠，统天宝、平戎、昆明、宁远、澄川、南江六军，屯益、翼、茂、当、嶲、柘、松、维、恭、雅、黎、姚、悉十三州之境，治益州，兵三万九百人。岭南五府经略绥静夷、獠，统经略、清海二军，桂、容、邕、交四管，治广州，兵万五千四百人。此外又有长乐经略，福州领之，兵千五百人。东莱守捉，莱州领之；东牟守捉，登州领之；兵各千人。凡镇兵四十九万人，马八万余匹。开元之前，每岁供边兵衣粮，费不过二百万；天宝之后，边将奏益兵浸多，每岁用衣千二十万匹，粮百九十万斛，公私劳费，民始困苦矣。

3甲寅，陈王府参军田同秀上言[8]："见玄元皇帝于丹凤

门之空中，告以‘我藏灵符，在尹喜故宅[9]。’”上遣使于故函谷关尹喜台旁求得之。

4 陕州刺史李齐物穿三门运渠，辛未，渠成。齐物，神通之曾孙也。

5 壬辰，群臣上表，以“函谷灵符，潜应年号；先天不违，请于尊号加‘天宝’字。”从之。

二月，辛卯，上享玄元皇帝于新庙。甲午，享太庙。丙申，合祀天地于南郊，赦天下。改侍中为左相，中书令为右相，尚书左、右丞相复为仆射；东都、北都皆为京，州为郡，刺史为太守；改桃林县曰灵宝[10]。田同秀除朝散大夫。

时人皆疑宝符同秀所为。间一岁，清河人崔以清复言：“见玄元皇帝于天津桥北，云藏符在武城紫微山[11]。”敕使往求，亦得之。东都留守王倕知其诈，按问，果首服。奏之，上亦不深罪，流之而已。

6 三月，以长安令韦坚为陕郡太守，领江、淮租庸转运使。

初，宇文融既败，言利者稍息。及杨慎矜得幸，于是韦坚、王鉷之徒竞以利进，百司有利权者，稍稍别置使以领之，旧官充位而已。坚，太子之妃兄也，为吏以干敏称。上使之督江、淮租运，岁增巨万；上以为能，故擢任之。王鉷，方翼之曾孙也[12]，亦以善治租赋为户部员外郎兼侍御史。

【注释】

①勤政楼：唐玄宗在兴庆宫西南边建了两座楼，一座叫花萼相辉楼，另一

座叫勤政务本楼,简称勤政楼。

②羁(jī基)縻:羁,马络头;縻:牛绁。比喻维系、驾驭、束缚、控制。

③龟(qiū丘)兹、焉耆、于阗(tián田)、疏勒四镇:龟兹,古代西域城国。位于天山南麓。唐贞观二十二年置龟兹都督府,属安西都护,后为安西都护府治所。领地以今新疆维吾尔自治区库车为中心,包括轮台、沙雅、新和、拜城、阿克苏、乌什等地。焉耆,古代西域城国。在今新疆焉耆回族自治县地。于阗,古代西域城国,在今新疆和田县一带。疏勒,古代西域城国。故地在今新疆喀什噶尔一带。唐置疏勒都督府。

④守捉:唐代边防部队的名称。兵之戍边者,大曰军,小曰守捉,曰城,曰镇,而总称之为道。军、城、镇、守捉都有使。

⑤三受降城:城名。唐神龙二年,中宗命张仁愿在黄河以北筑中、东、西三受降城,以拂云祠为中城,与东西两城相距各四百里左右。据《元和郡县志》记载,东受降城在榆林县东北八里(今内蒙古托克托南),中受降城在五原(今包头市西北),西受降城在丰州西北八十里(今杭锦后旗乌加河北岸)。

⑥营州:地名。后魏太平真君五年置。治所龙城,即今辽宁朝阳市。隋唐两代营州治所皆在此。

⑦鄯州:州名。北魏初为鄯善镇,孝昌二年,改置鄯州。唐上元二年后入吐蕃。故址在今青海西宁乐都一带。

⑧陈王:即皇子李珪。

⑨尹喜:人名。周代的关令。相传老子西游至函谷关,尹喜强留他,于是老子授《道德经》五千言而去。尹喜自著书名《关尹子》。

⑩桃林县:地名。隋开皇十六年置,取古桃林塞为名。唐天宝元年因此地得到老子的灵符,故改县名为灵宝。即今河南灵宝县。

⑪武城:县名。属山东省。即汉置东武城县。唐时县治在永济渠西。

⑫方翼:即王方翼,唐高宗时平定西域有名的功臣。事迹参看《旧唐书》卷一百八十五上,《新唐书》卷一百一十一《王方翼本传》。

【译文】

唐纪三十一　起壬午(公元742年),止丁亥(公元747年)十一月,共五年十一个月。

玄宗至道大圣大明孝皇帝中之下

天宝元年(壬午,公元742年)

1春,正月初一,皇上驾临勤政楼接受朝臣的庆贺,赦免天下,改年号。

2初六,分平卢另为节度,任安禄山为节度使。

这时,朝廷的声威和教化所施及的州有三百三十一个,能驾驭和控制的州有八百个,共设置十个节度、经略使以防备边境。安西节度抚宁西域,统辖龟兹、焉耆、于阗、疏勒四镇,治龟兹城,兵力有两万四千人。北庭节度防制突骑施、坚昆,统辖瀚海、天山、伊吾三军,驻扎在伊州、西州境内,治所设在北庭都护府,兵力有两万人。河西节度断隔吐蕃、突厥,统辖赤水、大斗、建康、宁寇、玉门、墨离、豆卢、新泉八军和张掖、交城、白亭三守捉,驻扎在凉州、肃州、瓜州、沙州、会州五州境内,治所在凉州境内,兵力有七万三千人。朔方节度抵御突厥,统辖经略、丰安、定远三军和三受降城,以及安北、单于两个都护府,驻扎在灵州、夏州、丰州三州境内,治所在灵州,兵力有六万四千七百人。河东节度与朔方节度掎角夹击以抵御突厥,统辖天兵、大同、横野、岢岚四军和云中守捉,驻扎在太原府忻州、代州、岚州三州境内,治所在太原府,兵力五万五千人。范阳节度临制奚、契丹,统辖经略、威武、清夷、静塞、恒阳、北平、高阳、唐兴、横海九军,驻扎在幽州、蓟州、妫州、檀州、易州、恒州、定州、漠州、沧州九州境内,治所在幽州,兵力九万一千四百人。平卢节度镇抚室韦、靺鞨,统辖平卢、卢龙二军和榆关守捉、安东都护府,驻扎在营州、平州两州境内,治所在营州,兵力三万七千五百人。陇右节度防御吐蕃,统辖临洮、河源、白水、安人、振威、威戎、漠门、宁塞、积石、镇西十军和绥和、合川、平夷三守捉,驻扎在鄯州、廓州、洮州、河州境内,治所在鄯州,兵力七万五千人。剑南节度西抗吐蕃,南抚蛮獠,统辖天宝、平戎、昆明、宁远、澄川、南江六军,驻扎在益州、翼州、茂州、当州、嶲州、柘州、松州、维州、恭州、雅州、黎州、

姚州、悉州十三州的境内，治所在益州，兵力三万九百人。岭南五府经略绥靖夷人和獠人，统辖经略、清海二军和桂府、容府、邕府、交府四管，治所在广州，兵力一万五千四百人。除此之外又有长乐经略，属福州统辖，兵力一千五百人。东莱守捉，属莱州统辖；东牟守捉，属登州统辖；兵力各有一千人。藩镇士兵共有四十九万人，马八万多匹。开元以前，每年供应守边将士衣服粮食，费用不超过两百万；天宝以后，边将奏请增加的士兵越来越多，每年军装用布料一千二十万匹，粮食一百九十万斛，政府和民间都烦扰破费，老百姓的生活开始困苦了。

3 初八，陈王府参军田同秀向皇上进言说："在丹凤门的上空曾看见玄元皇帝，他告诉我说：'我藏的灵符，在尹喜的旧宅中。'"皇上派遣使者在旧函谷关尹喜台旁边找到了它。

4 陕州刺史李齐物开凿三门运渠，二十五日，渠开成了。李齐物，是淮南王李神通的曾孙。

5 壬辰日，群臣向皇上进表，认为"函谷关找到灵符，暗中与年号相应；先于天时行时而天时不违反其预见，请在尊号前加上'天宝'二字。"皇上听从了。

二月十五日，皇上在新庙祭祀玄元皇帝。十八日，祭太庙。二十日，在南郊合祭天地之神，赦免天下。改侍中为左相，中书令为右相，尚书左、右丞相又改为仆射；东都、北都都改为京，州改为郡，刺史改为太守；改桃林县为灵宝县。田同秀任朝散大夫。

当时的人都怀疑宝符是田同秀所伪造的。隔了一年，清河人崔以清又进言说："在天津桥北曾见到玄元皇帝，他说把宝符藏在武城紫微山中。"皇上命使者前往寻找，也找到了。东都留守王倕知道崔以清有诈，加以审讯，果然自首服罪。奏报皇上。皇上也不治他的大罪，只是流放罢了。

6 三月，任长安县令韦坚为陕郡太守，兼管江、淮租庸转运使。

当初，宇文融失败后，官吏谈财利的渐渐平息。等到杨慎矜得

到皇上宠幸，于是韦坚、王鉷之流，争先恐后地向皇上进言财利之事，政府中有财权的部门，逐渐另设官员来主管财务，旧有的官员只不过虚有其位置了。韦坚，是太子妃子的哥哥，做官办事以干练机敏著称。皇上派他督察江、淮的租运，每年增加的收入以万万计；皇上认为他能干，所以就提拔他。王鉷，是王方翼的曾孙，也因擅长增收赋税而被任命为户部员外郎兼侍御史。

7 李林甫为相，凡才望功业出己右及为上所厚、势位将逼己者，必百计去之；尤忌文学之士，或阳与之善，啖以甘言而阴陷之。世谓李林甫"口有蜜，腹有剑"。

上尝陈乐于勤政楼，垂帘观之。兵部侍郎卢绚谓上已起，垂鞭按辔，横过楼下；绚风标清粹，上目送之，深叹其蕴藉。林甫常厚以金帛赂上左右，上举动必知之，乃召绚子弟谓曰："尊君素望清崇，今交、广藉才，圣上欲以尊君为之，可乎？若惮远行，则当左迁；不然，则以宾、詹分务东洛[1]，亦优贤之命也，何如？"绚惧，以宾、詹为请。林甫恐乖众望，乃除华州刺史。到官未几，诬其有疾，州事不理，除詹事，员外同正。

上又尝问林甫以"严挺之今安在？是人亦可用。"挺之时为绛州刺史。林甫退，召挺之弟损之，谕以"上待尊兄意甚厚，盍为见上之策，奏称风疾，求还京师就医。"挺之从之。林甫以其奏白上云："挺之衰老得风疾，宜且授以散秩，使便医药。"上叹吒久之；夏，四月，壬寅，以为詹事，又

以汴州刺史、河南采访使齐浣为少詹事，皆员外同正，于东京养疾。浣亦朝廷宿望，故并忌之。

8 上发兵纳十姓可汗阿史那昕于突骑施，至俱兰城[2]，为莫贺达干所杀。突骑施大纛官都摩度来降，六月，乙未，册都摩度为三姓叶护。

9 秋，七月，癸卯朔，日有食之。

10 辛未，左相牛仙客薨。八月，丁丑，以刑部尚书李适之为左相。

11 突厥拔悉密、回纥、葛逻禄三部共攻骨咄叶护，杀之，推拔悉密酋长为颉跌伊施可汗，回纥、葛逻禄自为左、右叶护。突厥余众共立判阙特勒之子为乌苏米施可汗，以其子葛腊哆为西杀。

上遣使谕乌苏令内附，乌苏不从。朔方节度使王忠嗣盛兵碛口以威之，乌苏惧，请降，而迁延不至。忠嗣知其诈，乃遣使说拔悉密、回纥、葛逻禄使攻之，乌苏遁去。忠嗣因出兵击之，取其右厢以归[3]。

丁亥，突厥西叶护阿布思及西杀葛逻哆、默啜之孙勃德支、伊然小妻、毗伽登利之女帅部众千余帐[4]，相次来降，突厥遂微。九月，辛亥，上御花萼楼宴突厥降者，赏赐甚厚。

12 护密先附吐蕃，戊午，其王颉吉里匐遣使请降。

13 冬，十月，丁酉，上幸骊山温泉；己巳，还宫。

14 十二月，陇右节度使皇甫惟明奏破吐蕃大岭等军；戊戌，又奏破青海道莽布支营三万余众，斩获五千余级。庚

子，河西节度使王倕奏破吐蕃渔海及游弈等军。

15 是岁，天下县一千五百二十八，乡一万六千八百二十九，户八百五十二万五千七百六十三，口四千八百九十万九千八百。

16 回纥叶护骨力裴罗遣使入贡，赐爵奉义王。

【注释】

①宾、詹：即太子宾客、太子詹事。官名。太子宾客，最初不是官名，只是指与太子往来的宾客，如后晋惠帝选卫瓘等五人与太子经常往来，称太子宾客。唐高宗显庆元年，以韩瑗等四人为太子宾客，正式定为官员，掌调护、侍从、规谏。太子詹事，则一直是官名。秦汉时有詹事，掌管皇后太子家事。太子家令、丞皆属詹事。唐置詹事府，有太子詹事、少詹事，掌统三寺十率府之政。

②俱兰城：俱兰国的都城。俱兰，又作俱罗弩，或屈浪拏，在今阿富汗东北境。

③右厢：突厥左、右杀的部属称作左、右厢。左、右杀又作东、西杀。右厢即右杀或西杀的部众。

④帐：古代游牧民族计算人户的单位。因他们逐水草而居，每户住一顶帐篷，故按帐计算人户数。

【译文】

7 李林甫做宰相，凡是才能声望功业超过自己的以及被皇上所赏识、势力官位逼近自己的，必定千方百计地除掉他；李林甫尤其忌恨文学之士，有时表面上与他们友好，用甜言蜜语引诱而暗中陷害他们。人们称李林甫是“口中有蜜，而肚中藏剑”。

皇上曾在勤政楼上设置乐队，垂下帘子观赏。兵部侍郎卢绚以为皇上已经起来，便垂下鞭子按住马缰，慢慢地从楼下横穿而过；卢绚的风度仪态清远纯静，皇上一直注视着他走远去，深深地赞叹他宽和而有涵养。李林甫时常用厚重的金银布帛贿赂皇上的左右，

因此皇上的一举一动他必定能知道，于是召集卢绚的子弟对他们说："尊君向来声望清高，当今交州、广州需要人才，圣上想要派尊君去，可以吗？如果害怕到远方去，就应降职；不然，就任太子宾客、詹事分司东都洛阳，这也是优待贤人的任命，你们觉得如何？"卢绚害怕，请为太子宾客、詹事。李林甫担心违背众人的意愿，就任命他为华州刺史。到任不久，又诬蔑他有病，不能治理州中事务，就改任为詹事、员外同正。

皇上又曾询问李林甫："严挺之现在哪里？这个人也可以用。"挺之当时任绛州刺史。李林甫退朝后，召见严挺之的弟弟严损之，晓谕他说："皇上对待尊兄恩意非常深厚，为何不写一封进见皇上的策文，奏明自己得了风湿病，请求回到京城看病就医。"严挺之听从了。李林甫就把他的奏文禀告皇上说："严挺之衰老得了风湿病，应当任命他做个闲散的官，使他便于看病吃药。"皇上听后叹息了很久；夏，四月二十八日，任命严挺之为詹事，又任命汴州刺史、河南采访使齐浣为少詹事，都是员外同正，在东京养病。齐浣也是朝廷有名望的老臣，所以李林甫也一样忌恨他。

8 皇上发兵送十姓可汗阿史那昕去突骑施，到俱兰城，被莫贺达干杀死。突骑施的大纛官都摩度来投降，六月，二十二日，皇上册封都摩度为三姓叶护。

9 秋，七月初一，日食。

10 二十九日，左丞相牛仙客逝世。八月，初五，任命刑部尚书李适之为左相。

11 突厥拔悉密、回纥、葛逻禄三部一起攻打骨咄叶护，杀了他，推举拔悉密酋长为颉跌伊施可汗，回纥、葛逻禄各自做了左、右叶护。突厥余下的部众共同推立判阙特勒的儿子为乌苏米施可汗，推他的儿子葛腊哆为西杀。

皇上派使者晓谕乌苏命令他们归附朝廷，乌苏不服从。朔方节度使王忠嗣重兵聚集碛口来威胁他们，乌苏害怕了，请求投降，然

而却拖延不来。忠嗣看出他们的欺诈，于是就派使者劝说拔悉密、回纥、葛逻禄去攻打他们，乌苏逃走。忠嗣趁机出兵攻打追击，俘获了西杀部众而回。

十五日，突厥西叶护阿布思及西杀葛腊哆、默啜的孙子勃德支、伊然的小妻、毗伽登利的女儿等率部众一千多帐，相继来投降，突厥因此就逐渐衰微了。九月，初九，皇上驾临花萼楼宴请突厥投降的人，赏赐非常优厚。

12 护密先归附吐蕃，十六日，他的国王颉吉里匐派使者请求投降。

13 冬，十月二十六日，皇上驾临骊山温泉；（十一月）二十八日，回宫。

14 十二月，陇右节度使皇甫惟明奏报攻破吐蕃大岭等军；二十七日，又奏报攻破青海道莽布支营三万多人，杀死五千余人。二十九日，河西节度使王倕奏报攻破吐蕃渔海及巡逻兵等军。

15 这一年，全国共有一千五百二十八个县，一万六千八百二十九个乡，八百五十二万五千七百六十三户，四千八百九十万九千八百人。

16 回纥叶护骨力裴罗派使者朝贡，赐封他奉义王的爵位。

二 年

1 春，正月，安禄山入朝；上宠待甚厚，谒见无时。禄山奏言："去年营州虫食苗，臣焚香祝天云：'臣若操心不正，事君不忠，愿使虫食臣心；若不负神祇，愿使虫散。'即有群乌从北来，食虫立尽。请宣付史官。"从之。

2 李林甫领吏部尚书，日在政府，选事悉委侍郎宋遥、苗

晋卿。御史中丞张倚新得幸于上,遥、晋卿欲附之。时选人集者以万计,入等者六十四人[1],倚子奭为之首[2],群议沸腾。前蓟令苏孝韫以告安禄山,禄山入言于上,上悉召入等人面试之,奭手持试纸,终日不成一字,时人谓之"曳白"[3]。癸亥,遥贬武当太守,晋卿贬安康太守,倚贬淮阳太守,同考判官礼部郎中裴朏等皆贬岭南官[4]。晋卿,壶关人也[5]。

3 三月,壬子,追尊玄元皇帝父周上御大夫为先天太皇;又尊皋繇为德明皇帝[6],凉武昭王为兴圣皇帝[7]。

4 江、淮南租庸等使韦坚引浐水抵苑东望春楼下为潭,以聚江、淮运船,役夫匠通漕渠,发人丘垄,自江、淮至京城,民间萧然愁怨。二年而成。丙寅,上幸望春楼观新潭。坚以新船数百艘,扁榜郡名,各陈郡中珍货于船背;陕尉崔成甫著锦半臂,钗胯绿衫以裼之[8],红袹首[9],居前船唱《得宝歌》[10],使美妇百人盛饰而和之,连樯数里;坚跪进诸郡轻货,仍上百牙盘食。上置宴,竟日而罢,观者山积。夏,四月,加坚左散骑常侍,其僚属吏卒褒赏有差;名其潭曰广运。时京兆尹韩朝宗亦引渭水置潭于西街,以贮财木。

5 丁亥,皇甫惟明引军出西平,击吐蕃,行千余里,攻洪济城,破之。

6 上以右赞善大夫杨慎矜知御史中丞事。时李林甫专权,公卿之进,有不出其门者,必以罪去之;慎矜由是固辞,不敢受。五月,辛丑,以慎矜为谏议大夫。

7 冬,十月,戊寅,上幸骊山温泉;乙卯,还宫。

【注释】

①入等：唐代考取官吏，有试判一项，凡是文理优长被取录的，叫入等。

②奭(shì 世)。

③曳(yè 夜)白：白纸上只字未写，即考试时交白卷。

④朏(fěi 匪)。

⑤壶关：县名。属山西省。汉置。因有山形似壶，设关于此，故名。故城在今山西长治市东南。

⑥皋繇(yáo 摇)：也作皋陶，咎繇，相传是舜的大臣"理"(掌管刑狱之事)，唐朝认为李氏得姓是从他开始的，所以追尊他为德明皇帝。

⑦武昭王：即李皓，唐高祖的七世祖，在瓜州、沙州一带建立基业，李氏家族因此而兴盛，所以追尊他为兴圣皇帝。

⑧缺(quē 缺)胯绿衫以裼(xī 西)之：缺同"缺"。裼，袒开或脱去上衣，露出内衣或身体。

⑨袹(mò 莫)首：袹，是古代男子包发的头巾。胡三省注云："袹首，今人谓之抹额。"

⑩《得宝歌》：崔成甫依据民歌改作。歌辞是："得宝弘农野，弘农得宝邪？潭里舟船闹，扬州铜器多。三郎当殿坐，听唱得宝歌。"

【译文】

二年(癸未，公元 743 年)

1 春，正月，安禄山来京师朝拜皇上；皇上宠待他非常优厚，随时可以进见。安禄山上奏说："去年营州害虫吃禾苗，臣烧香祈祷上天说：'臣如果心术不正，事奉国君不忠，情愿让虫子吃掉臣的心；如果没有辜负天地神灵，希望使虫子散去。'立刻有一群鸟从北边飞来，很快就吃光了虫子。请皇上宣诏此事交付史官记载。"皇上听从了。

2 李林甫统领吏部尚书的职权，每天都在政事堂中，选举方面的事务都委托给侍郎宋遥、苗晋卿。御史中丞张倚新近得到皇上的宠幸，宋遥、苗晋卿都想依附他。当时候选的官员合计上万人，以文理

优长被录取的有六十四人，张倚的儿子张奭名列第一，大家议论纷纷。前任蓟县县令蒋孝韫把这事告诉了安禄山，安禄山进宫报告皇上，皇上召集全部被录取的人进行面试，张奭手上拿着试卷纸，一整天写不出一个字，当时的人称之为“曳白”。二十三日，宋遥降为武当太守，苗晋卿降为安康太守，张倚降为淮阳太守，同考判官礼部郎中裴朏等人都贬为岭南官。苗晋卿，是壶关人。

3 三月十二日，追尊玄元皇帝的父亲周代的上御大夫为先天太皇；又追尊皋繇为德明皇帝，凉武昭王为兴圣皇帝。

4 江、淮南租庸等使韦坚引导浐水到禁苑东边望春楼下积聚为潭，以聚集停泊江、淮的运输船只，劳役民夫工匠开通漕运渠道，挖掘人民的坟墓，从江、淮到京城，民间萧条哀愁，怨声载道。经过两年工程才完成。二十六日，皇上驾临望春楼观赏新潭。韦坚让几百艘新船上，都挂起用大字书写各郡名称的匾额，在船背上分别陈列各郡出产的珍奇货物；陕县县尉崔成甫穿着锦制短袖衣，缺胯绿衫，袒胸裸臂，红巾包头，站在前面的船上高唱《得宝歌》，让一百个美丽的女子打扮得非常漂亮来随声唱和，桅杆相连，绵延数里；韦坚跪着进献各郡的丝绸绢帛，同时进呈一百个盛有珍奇食品的牙盘。皇上设宴，吃了一整天才罢休，观看的人聚集如山。夏，四月，提升韦坚为左散骑常侍，其同僚下属吏卒各有不同的奖赏；并把那个潭命名为广运。当时京兆尹韩朝宗也引导渭水在西街开凿一个潭，用以贮存木材。

5 十八日，皇甫惟明带兵出西平郡，攻击吐蕃，行走一千多里，攻打洪济城，攻破了它。

6 皇上让右赞善大夫杨慎矜主管御史中丞事务。当时李林甫专权，公卿被任用的，若有不是从他的门下出去的，必定罗织罪名而罢黜；慎矜因此坚决推辞，不敢接受官职。五月初三，任命杨慎矜为谏议大夫。

7 冬，十月十三日，皇上驾临骊山温泉；(十一月)二十日，回宫。

三 载

1 春，正月，丙申朔，改年曰载[1]。

2 辛丑，上幸骊山温泉；二月，庚午，还宫。

3 辛卯，太子更名亨。

4 海贼吴令光等抄掠台、明[2]，命河南尹裴敦复将兵讨之。

5 三月，己巳，以平卢节度使安禄山兼范阳节度使；以范阳节度使裴宽为户部尚书。礼部尚书席建侯为河北黜陟使[3]，称禄山公直；李林甫、裴宽皆顺旨称其美。三人皆上所信任，由是禄山之宠益固不摇矣。

6 夏，四月，裴敦复破吴令光，擒之。

7 五月，河西节度使夫蒙灵詧讨突骑施莫贺达干，斩之，更请立黑姓尹里底蜜施骨咄禄毗伽；六月，甲辰，册拜骨咄禄毗伽为十姓可汗。

8 秋，八月，拔悉蜜攻斩突厥乌苏可汗，传首京师。国人立其弟鹘陇匐白眉特勒，是为白眉可汗。于是突厥大乱，敕朔方节度使王忠嗣出兵乘之。至萨河内山，破其左厢阿波达干等十一部，右厢未下。会回纥、葛逻禄共攻拔悉蜜颉跌伊施可汗，杀之。回纥骨力裴罗自立为骨咄禄毗伽阙可汗，遣使言状；上册拜裴罗为怀仁可汗。于是怀仁南据突厥故地，立牙帐于乌德犍山[4]，旧统药逻葛等九姓，其后又并拔悉蜜、葛逻禄，凡十一部，各置都督，每战则以二客部为先。

9 李林甫以杨慎矜屈附于己，九月，甲戌，复以慎矜为御

史中丞,充诸道铸钱使。

10 冬,十月,癸巳,上幸骊山温泉;十一月,丁卯,还宫。

11 术士苏嘉庆上言:遁甲术有九宫贵神[5],典司水旱,请立坛于东郊,祀以四孟月;从之。礼在昊天上帝下,太清宫、太庙上,所用牲玉,皆侔天地。

12 十二月,癸巳,置会昌县于温泉宫下。

13 户部尚书裴宽素为上所重,李林甫恐其入相,忌之。刑部尚书裴敦复击海贼还,受请托,广序军功,宽微奏其事。林甫以告敦复,敦复言宽亦尝以亲故属敦复。林甫曰:"君速奏之,勿后于人。"敦复乃以五百金赂女官杨太真之姊[6],使言于上。甲午,宽坐贬睢阳太守。

初,武惠妃薨,上悼念不已,后宫数千,无当意者。或言寿王妃杨氏之美,绝世无双。上见而悦之,乃令妃自以其意乞为女官,号太真;更为寿王娶左卫郎将韦昭训女。潜内太真宫中。太真肌态丰艳,晓音律,性警颖,善承迎上意,不期岁,宠遇如惠妃,宫中号曰"娘子",凡仪礼皆如皇后。

14 癸卯,以宗女为和义公主,嫁宁远奉化王阿悉烂达干。

15 癸丑,上祀九宫贵神,赦天下。

16 初令百姓十八为中,二十三成丁[7]。

17 初,上自东都还,李林甫知上厌巡幸,乃与牛仙客谋增近道粟赋及和籴以实关中;数年,蓄积稍丰。上从容谓高力士曰:"朕不出长安近十年,天下无事,朕欲高居无

为，悉在政事委林甫，何如？”对曰：“天子巡狩，古之制也。且天下大柄，不可假人；彼威势既成，谁敢复议之者！”上不悦。力士顿首自陈：“臣狂疾，发妄言，罪当死。”上乃为力士置酒，左右皆呼万岁。力士自是不敢深言天下事矣。

【注释】

①改年曰载（zāi 宰）：载是年和岁的别称。《尔雅·释天》云：“载，岁也。夏曰岁，商曰祀，周曰年，唐虞曰载。”唐天宝三年改年为载，至肃宗乾元元年复旧，共十四年。

②台、明：台州、明州。地名。唐武德四年置海州，五年改为台州，因天台山得名。地在今浙江临海县。明州，唐开元二十六年置，以境内有四明山得名。地在今浙江宁波市。

③黜陟（zhì 至）使：黜陟本指官吏的进退升降。黜陟使，唐代的官名。贞观八年以李靖等十三人为黜陟大使，巡行诸道，督察官吏。后不常置，名称也不一。神龙二年置十道巡按使，后改称按察使。开元二年称十道按察采访处置使。天宝末年又改称观察处置使。

④乌德犍山：也作乌德健山，或乌德鞬山。冯承钧先生《西域地名》云此“山似为塔米尔河（Tamir）及鄂尔浑河发源处之杭爱山一部”。

⑤遁甲术有九宫贵神：遁甲术是古代方士术数之一。起于《易纬乾凿度》太乙行九宫法，盛于南北朝。其法以十干的乙丙丁为三奇，以戊己庚辛壬癸为六仪。三奇、六仪，分置九宫，而以甲统之，视其加临吉凶，以为趋避，故称遁甲。九宫贵神，也是源于《易纬乾凿度》之说。此时（天宝三载）根据这种说法，设立了太一、天一、招摇、轩辕、咸池、青龙、太阴、天符、攝提九宫神坛，四时行祭。

⑥女官杨太真：女官，女道士。杨太真，即杨贵妃。杨氏原是寿王的妃子，初见唐玄宗时装扮成道士。

⑦中、丁：古代户役年龄。唐制：男女始生为黄，四岁为小，十六为中，二十一为丁，六十为老。天宝三载令民十八为中，二十三成丁。成丁，即成年人的意思，指能担任赋役的成年人。古代成年男女，又叫做丁男丁女。

【译文】

三载(甲申,公元744年)

1 春,正月初一,改年为载。

2 初六,皇上驾临骊山温泉;二月,初六,回宫。

3 二十七日,太子改名为亨。

4 海盗吴令光等人袭击掠夺台州、明州,命令河南尹裴敦复带兵讨伐他们。

5 三月初五,让平卢节度使安禄山兼任范阳节度使;让范阳节度使裴宽任户部尚书。礼部尚书席建侯为河北黜陟使,称赞禄山公平正直;李林甫、裴宽都顺从皇上的旨意称赞禄山的美德。这三个人都是皇上所信任的人,因此皇上对安禄山的宠幸更加牢固而不可动摇。

6 夏,四月,裴敦复击败吴令光,活捉了他。

7 五月,河西节度使夫蒙灵詧讨伐突骑施莫贺达干,杀了他,请改立黑姓伊里底蜜施骨咄禄毗伽;六月十二日,册封骨咄禄毗伽为十姓可汗。

8 秋,八月,拔悉蜜攻打并杀死突厥乌苏可汗,把他的首级传送到京师。突厥的国人立他的弟弟鹘陇匐白眉特勒,这就是白眉可汗。因此突厥大乱,皇上敕令朔方节度使王忠嗣带兵乘机攻打。到萨河内山,攻破突厥左厢阿波达干等十一部,右厢没有攻下。会同回纥、葛逻禄一起攻打拔悉蜜颉跌伊施可汗,杀了他。回纥骨力裴罗自立为骨咄禄毗伽阙可汗,派遣使者向朝廷报告情况;皇上册封裴罗为怀仁可汗。于是怀仁南面据有突厥的旧地,在乌德犍山上设立牙帐,统药逻葛等九姓,后来又并有拔悉蜜、葛逻禄,总共十一部,每部分别设都督,每次征战就让两客部打先锋。

9 李林甫因杨慎矜委屈依附于自己,九月十四日,又任杨慎矜为御史中丞,代理诸道铸钱使。

10 冬,十月初四,皇上驾临骊山温泉;十一月初八,回宫。

11 术士苏嘉庆上书说："遁甲术中有九宫贵神，主管水灾和旱灾，请在东郊建立神坛，在每年的孟春、孟夏、孟秋、孟冬等四个孟月举行祭祀；皇上听从了。这个祭祀的礼仪在昊天上帝以下，太清宫、太庙以上，所用的牺牲及玉，都和祭天地相同。

12 十二月初四，在温泉宫下置会昌县。

13 户部尚书裴宽一向被皇上所器重，李林甫害怕他被任命为宰相，忌恨他。刑部尚书裴敦复攻打海盗回来，接受别人的请求拜托，多记军功，裴宽暗中向皇上奏明此事。李林甫则告诉敦复，敦复说裴宽也曾把他的亲戚朋友嘱托给我。李林甫说："您赶快向皇上奏明，不要落在别人后面。"敦复于是用五百金贿赂女道士杨太真的姐姐，让她告诉皇上。初八，裴宽因此被贬为睢阳太守。

当初，武惠妃逝世，皇上悼念不已，后宫中美女数千，没有一个合意的。有人说寿王的妃子杨氏的美丽，举世无双。皇上见了很喜欢她，就叫王妃说是自己的意愿请求做女道士，号太真；再为寿王娶左卫郎将韦昭训的女儿。暗中将太真接入宫中。太真肌肤丰满姿态艳丽，通晓音乐，禀性机敏而聪颖，很善于迎合皇上的意思，不到一年，所受到皇上的宠幸恩遇像惠妃一样，宫中称她为"娘子"，所有的礼仪体制都和皇后相同。

14 十七日，以宗室女为和义公主，嫁给宁远奉化王阿悉烂达干。

15 二十七日，皇上祭祀九宫贵神，赦免天下。

16 初次下令规定老百姓十八岁为中，二十三岁成丁。

17 当初，皇上从东都回来，李林甫知道皇上讨厌巡幸，就与牛仙客计划增加靠近京城的各道的粟米赋税以及购买民间粮食用以充实关中；好几年后，积蓄渐渐丰足。皇上悠闲自在地对高力士说："朕不出长安快十年了，天下也没有发生什么事变，我想高居君位无为而治，把政事都委托给林甫，怎么样？"高力士回道说："天子巡视天下，这是古代的制度。而且掌管天下的大权，不可随便给别人；别人的威势形成后，还有谁敢再议论他的是非呢！"皇上听了很不

高兴。高力士连忙磕头自我表白说："臣得了狂疾，大胆妄言，罪该死。"皇上于是为高力士摆设酒宴，左右的人都高呼万岁。高力士从此不敢深入谈论天下大事了。

四 载

1 春，正月，庚午，上谓宰相曰："朕比以甲子日[1]，于宫中为坛，为百姓祈福，朕自草黄素置案上，俄飞升天，闻空中语云：'圣寿延长。'又朕于嵩山炼药成，亦置坛上，及夜，左右欲收之，又闻空中语云：'药未须收，此自守护。'达曙乃收之。"太子、诸王、宰相，皆上表贺。

2 回纥怀仁可汗击突厥白眉可汗，杀之，传首京师。突厥毗伽可敦帅众来降。于是北边晏然，烽燧无警矣。

回纥斥地愈广，东际室韦，西抵金山，南跨大漠，尽有突厥故地。怀仁卒，子磨延啜立，号葛勒可汗。

3 二月，己酉，以朔方节度使王忠嗣兼河东节度使。忠嗣少以勇敢自负，及镇方面，专以持重安边为务，常曰："太平之将，但当抚循训练士卒而已，不可疲中国之力以邀功名。"有漆弓百五十斤，常贮之橐中[2]，以示不用。军中日夜思战，忠嗣多遣谍人伺其间隙，见可胜，然后兴师，故出必有功。既兼两道节制，自朔方至云中，边陲数千里，要害之地，悉列置城堡，斥地各数百里。边人以为自张仁亶之后[3]，将帅皆不及。

4 三月，壬申，上以外孙独孤氏为静乐公主，嫁契丹王李

怀节；甥杨氏为宜芳公主，嫁奚王李延宠。

5 乙巳，以刑部尚书裴敦复充岭南五府经略等使。五月，壬申，敦复坐逗留不之官，贬淄川太守[4]，以光禄少卿彭果代之。上嘉敦复平海贼之功，故李林甫陷之。

6 李适之与李林甫争权有隙。适之领兵部尚书，驸马张垍为侍郎[5]，林甫亦恶之，使人发兵部铨曹奸利事，收吏六十余人付京兆与御史对鞫之，数日，竟不得其情。京兆尹萧炅使法曹吉温鞫之。温入院，置兵部吏于外，先于后厅取二重囚讯之，或杖或压，号呼之声，所不忍闻；皆曰："苟存余生，乞纸尽答。"兵部吏素闻温之惨酷，引入，皆自诬服，无敢违温意者。顷刻而狱成，验囚无榜掠之迹[6]。六月，辛亥，敕诮责前后知铨侍郎及判南曹郎官而宥之。垍，均之兄[7]；温，顼之弟子也[8]。

温始为新丰丞，太子文学薛嶷荐温才，上召见，顾嶷曰："是一不良人，朕不用也。"

萧炅为河南尹，尝坐事，西台遣温往按之，温治炅甚急。及温为万年丞，未几，炅为京兆尹。温素与高力士相结，力士自禁中归，温度炅必往谢宫，乃先诣力士，与之谈谑，握手甚欢，炅后至，温阳为惊避；力士呼曰："吉七不须避[9]。"谓炅曰："此亦吾故人也。"召还，与炅坐。炅接之甚恭，不敢以前事为怨。他日，温谒炅曰："曩者温不敢隳国家法，自今请洗心事公。"炅遂与尽欢，引为法曹。

及林甫欲除不附己者，求治狱吏，炅荐温于林甫；林甫得之，大喜。温常曰："若遇知己，南山白额虎不足缚

也。”时又有杭州人罗希奭，为吏深刻，林甫引之，自御史台主簿再迁殿中侍御史。二人皆随林甫所欲深浅，锻炼成狱，无能自脱者，对人谓之“罗钳吉网。”

【注释】

①比(bǐ 毕)：近来，最近。

②櫜(gāo 高)：古代盛衣甲或弓箭的囊。

③张仁亶：即张仁愿，本名仁亶，因唐睿宗名旦，“旦”音近“亶”，避讳改名为仁愿。张仁愿是武则天和中宗时有名的功臣。神龙二年，他大败入侵的突厥，在河北筑三受降城，占据要地，遥相接应，并采取一系列有效的边防措施，使得北方边境长期平安无事。参看《旧唐书》卷九十三、《新唐书》卷一百一十一“张仁愿”本传。

④淄川：地名。汉代般阳县地，属济南郡。南朝宋置贝丘县，隋置淄州，并改贝丘为淄川。唐置淄州淄川郡。地在今山东省淄博市。

⑤坫(jì 记)。

⑥榜(pēng 朋)掠：鞭笞，鞭打。“榜”通“搒”。

⑦坫、均：即张坫、张均兄弟俩，其中张均是兄，张坫为弟，《通鉴》原文有误。张均、张坫是玄宗开元年间著名宰相张说的儿子。张均开元末年曾任户部侍郎，天宝九载升任刑部尚书。安史之乱时受伪命为中书令，后被唐肃宗流放。均、坫事迹可参看《旧唐书》卷九十七、《新唐书》卷一百二十五“张说附传”。

⑧温、项(xū 须)：即吉温、吉项。吉温是吉项的侄子。吉项是唐武则天时有名的酷吏，曾任天官侍郎。吉温则是玄宗时有名的酷吏，后与安禄山狼狈为奸，官至武部侍郎、兼御史中丞。天宝十四载，安史之乱前夕，因贪赃枉法事发，死于狱中。吉项、吉温事迹参看《旧唐书》卷一百八十六上、下，《新唐书》卷二百零九《酷吏传》。

⑨吉七：即吉温。唐人朋友之间多以行第相称，即按家族中排行次第相称。如诗人李白称李十二，杜甫称杜二。

【译文】

四载(乙酉,公元745年)

1 春,正月十二日,皇上对宰相说:"我最近在初六这一天,在宫中设立祭坛,为老百姓祈求福祉,我亲自用黄绢写好祝祷辞放在桌案上,忽然它飞上天空,听见空中说:'圣上寿命延长。'另外我在嵩山炼成了丹药,也放在祭坛上,等到夜晚,左右想把它们收起来,又听见空中说:'丹药不必收起,在此自有守护。'直到天亮才收起来。"太子、诸王及宰相,都上表庆贺。

2 回纥怀仁可汗攻打突厥白眉可汗,杀了他,把他的首级传送到京师。突厥毗伽可敦率领部众来投降。于是北方边境安然无事,也不用烽火报警了。

回纥开拓的土地越来越广阔,东到室韦,西达金山,南跨大沙漠,全部占有突厥的旧地。怀仁死后,他的儿子磨延啜即位,号称葛勒可汗。

3 二月二十一日,命朔方节度使王忠嗣兼任河东节度使。忠嗣年青时以勇敢自负,等到他镇守西北边塞,一心一意把保持边塞安定作为首要任务,他常说:"太平时期的将领,只要安抚训练士兵就行了,不能消耗中国的力量以求取功名。"他有一张须一百五十斤力量才能拉开的漆弓,经常放在弓袋里,以表示不使用它。部队中的将士日夜都想打仗,忠嗣派遣许多间谍去侦察敌人的可乘之机,发现能够取胜,然后就派兵攻打,所以每次出兵必定有功。自从兼任两道的节度使,从朔方到云中,边陲几千里,在战略要地,都建立城堡,开拓的土地分别有数百里远。边疆上的人们认为自从张仁亶以后,所有的将帅都不及他。

4 三月十四日,皇上让外孙女独孤氏为静乐公主,嫁给契丹王李怀节;外甥女杨氏为宜芳公主,嫁给奚王李延宠。

5(四月)十八日,让刑部尚书裴敦复担任岭南五府经略等使。五月十五日,敦复因为逗留京师不及时上任,降为淄川太守,让光禄

少卿彭果代替他。皇上嘉奖敦复平定海盗有功，所以李林甫就陷害他。

6 李适之与李林甫因争权夺利而产生矛盾。适之任兵部尚书，驸马张垍为侍郎，李林甫也厌恶他，让人揭发兵部铨选官员不法谋利的事情，逮捕官吏六十多人交付京兆尹与御史共同审理，审了好几天，竟然得不到他们的实情。京兆尹萧炅派法曹吉温去审理。吉温进入院中，把兵部的官吏留在外面，先在后厅提取两名罪重的囚犯审讯他们，时而用杖猛打，时而用重物狠压，号叫呼喊之声，惨不忍闻。都说："只要能保全余生，请拿纸来全部招认。"兵部的官吏向来听说吉温的惨酷，被带入后，都自己甘认服罪，没有人敢违反吉温的意思。很快狱讼就审理完毕，检查囚犯也没发现被打的痕迹。六月二十五日，下敕书指责兵部前后主管铨选事务的侍郎以及吏部掌判选院事务的郎官并且原谅了他们的过错。张垍，是张均的哥哥；吉温，是吉顼弟弟的儿子。

吉温起初做新丰县丞，太子文学薛嶷推荐吉温有才干，皇上召见他。回头对薛嶷说："这是一个不好的人，我不用他。"

萧炅任河南尹，曾因事获罪，西京御史台派吉温前往审问。吉温审理萧炅非常急迫严厉。等到吉温做万年县丞，没过多久，萧炅做了京兆尹。吉温平素和高力士相交往，高力士从宫中回来，吉温估计萧炅一定前往感谢新任的官位，于是就先去拜访高力士，同他有说有笑，握着手非常欢快，萧炅后到，吉温假装惊讶而回避；高力士叫道："吉七不必回避。"并对萧炅说："他也是我的老朋友。"说着把吉温叫回来，和萧炅坐在一起。萧炅对待吉温十分恭敬，不敢因以前的事情怨恨他。一天，吉温去拜见萧炅说："过去吉温不敢破坏国家的法律，从今以后愿意专心事奉您。"萧炅于是同吉温非常友好，引用他做了法曹。

等到李林甫想要清除不依附自己的人，就寻找善于审理狱讼的官吏，萧炅把吉温推荐给李林甫；李林甫得到他，非常高兴。吉温

常说："如果遇到知己，就是南山白额虎也轻易捆绑起来。"当时另有一位杭州人罗希奭，做官严厉刻薄，李林甫引荐任用他，从御史台主簿进而提升为殿中侍御使。二人都紧随李林甫所要加罪的深浅，罗织罪名而了结案件，没有人能够自我解脱的，当时的人称他们为"罗钳吉网"。

7 秋，七月，壬午，册韦昭训女为寿王妃。

八月，壬寅，册杨太真为贵妃；赠其父玄琰兵部尚书，以其叔父玄珪为光禄卿，从兄銛为殿中少监，锜为驸马都尉。癸卯，册武惠妃女为太华公主，命锜尚之。及贵妃三姊，皆赐第京师，宠贵赫然。

杨钊，贵妃之从祖兄也，不学无行，为宗党所鄙。从军于蜀，得新都尉[1]；考满，家贫不能自归，新政富民鲜于仲通常资给之[2]。杨玄琰卒于蜀，钊往来其家，遂与其中女通。

鲜于仲通名向，以字行，颇读书，有材智，剑南节度使章仇兼琼引为采访支使，委以心腹。尝从容谓仲通曰："今吾独为上所厚，苟无内援，必为李林甫所危。闻杨妃新得幸，人未敢附之。子能为我至长安与其家相结，吾无患矣。"仲通曰："仲通蜀人，未尝游上国，恐败公事。今为公更求得一人。"因言钊本末。兼琼引见钊，仪观丰伟，言辞敏给；兼琼大喜，即辟为推官[3]，往来浸亲密。乃使之献春绨于京师[4]，将别，谓曰："有少物在鄜[5]，以具一日之粮，子

过，可取之。”钊至郫，兼琼使亲信大赍蜀货精美者遗之，可直万缗。钊大喜过望，昼夜兼行，至长安，历抵诸妹，以蜀货遗之，曰：“此章仇公所赠也。”时中女新寡，钊遂馆于其室，中分蜀货以与之。于是诸杨日夜誉兼琼；且言钊善樗蒲[6]，引之见上，得随供奉官出入禁中[7]，改金吾兵曹参军。

8 九月，癸未，以陕郡太守、江淮租庸转运使韦坚为刑部尚书，罢其诸使，以御史中丞杨慎矜代之。坚妻姜氏，皎之女，林甫之舅子也，故林甫昵之。及坚以通漕有宠于上，遂有入相之志，又与李适之善；林甫由是恶之，故迁以美官[8]，实夺之权也。

9 安禄山欲以边功市宠，数侵掠奚、契丹；奚、契丹各杀公主以叛，禄山讨破之。

10 陇右节度使皇甫惟明与吐蕃战于石堡城，为虏所败，副将褚诜战死[9]。

11 冬，十月，甲午，安禄山奏：“臣讨契丹至北平郡，梦先朝名将李靖、李勣从臣求食。”遂命立庙。又奏荐奠之日，庙梁产芝。

12 丁酉，上幸骊山温泉。

13 上以户部郎中王鉷为户口色役使，敕赐百姓复除。鉷奏征其辇运之费，广张钱数，又使市本郡轻货，百姓所输乃甚于不复除。旧制，戍边者免其租庸，六岁而更。时边将耻败，士卒死者皆不申牒，贯籍不除。王鉷志在聚敛，以有籍无人者皆为避课，按籍戍边六岁之外，悉征其租庸，有

并征三十年者，民无所诉。上在位久，用度日侈，后宫赏赐无节，不欲数于左、右藏取之[10]。铁探知上指，岁贡额外钱百亿万，贮于内库，以供宫中宴赐，曰："此皆不出于租庸调，无预经费。"上以铁为能富国，益厚遇之。铁务为割剥以求媚，中外嗟怨。丙子，以铁为御史中丞、京畿采访使。

杨钊侍宴禁中，专掌樗蒲文簿，钩校精密。上赏其强明，曰："好度支郎[11]。"诸杨数征此言于上，又以属王铁，铁因奏充判官。

14 十二月，戊戌，上还宫。

【注释】

①新都：县名，属四川省。汉置，隋改称兴乐，后又并于成都。唐初复置，属蜀郡。

②新政：县名，属四川省。本汉充国县地，唐武德四年分南部、相如二县，置新城县，又因避隐太子名建成讳，改称新政县。

③推官：官名。唐节度使、观察使、团练使、防御使的属官。

④春绨(tí 题)：绨，古代丝织物名。其质粗厚，平滑而有光泽。

⑤郫(pí 疲)：县名。属四川省。古称郫邑，蜀王杜宇建都于此。秦置县，属蜀郡，唐属成都府。

⑥樗(chū 初)蒲：古代的一种赌博游戏。

⑦供奉官：官名。在皇帝左右供职的人。唐制：中书、门下省官都是供奉官。外官随朝上入见者称作仗内供奉，宦官称作内供奉；还有朝上供奉禁中等等。

⑧美官：美差肥缺的意思。好听实惠，但不一定有很大的权力。

⑨褚诜(chán 蝉)：人名。《新唐书》作"诸葛诜"。

⑩左、右藏：国库的名称。唐代左右藏都置令丞：左藏掌钱帛、杂彩、天下赋调；右藏掌金玉、珠宝、铜铁、骨角、齿毛、彩画。

⑪度支郎：官名。掌管全国财赋的统计和支调。

【译文】

7 秋,七月二十六日,册封韦昭训的女儿为寿王妃。

八月十七日,册封杨太真为贵妃;追赠贵妃的父亲杨玄珪琰为兵部尚书,并让她的叔父杨玄珪为光禄卿,堂兄杨铦为殿中少监,杨锜为驸马都尉。十八日,册封武惠妃的女儿为太华公主,命令杨锜娶她为妻。就连贵妃的三个姐姐,也赐给京师的宅第,尊宠贵幸,无比显赫。杨钊,是杨贵妃同曾祖父的哥哥,没有学问,品行不好,被宗族乡党的人所轻视。在四川从军,做了新都县尉;任期届满,家里贫穷自己不能回里,新政县的有钱人鲜于仲通常常给他资助。杨玄琰死在四川,杨钊和他家有来往,因而和他的第三个女儿私通。

鲜于仲通名向,以字行,读了不少的书,很有才智,剑南节度使章仇兼琼推荐他做了采访支使,并把他当作心腹任用。章仇兼琼曾在闲谈中对鲜于仲通说:"现在只有我一人被皇上所亲厚,如果没有宫内的援助,必定被李林甫所危害。听说杨贵妃新近得到皇帝的宠幸,人们还不敢轻易依附。你若能替我到长安与杨家相结识,我就没有祸患了。"仲通说:"我是蜀中人,未曾游历过京城,恐怕会坏了您的大事。现在替您另外找到一个人。"于是介绍了杨钊的详细情况。兼琼接见杨钊,见他仪表堂堂,言谈敏捷;兼琼非常高兴,立即召为推官,往来渐渐亲密。就让他到京师去进献春绨,临别时,对他说:"我有少许东西在郫县,聊作你路上的费用,你经过郫县时,可顺便去拿。"杨钊到郫县,兼琼派亲信带给他大量精美的蜀中货物,价值一万缗。杨钊出乎意外地高兴,日夜兼程赶路,到达长安,依次拜访杨家每一个姊妹,把蜀货送给她们,说:"这是章仇公所赠送的。"当时杨家二女儿刚死了丈夫,杨钊就住在她家里,也把蜀货分给她。于是杨家的人日夜赞扬章仇兼琼;又说杨钊很会玩樗蒲,带他去进见皇上,因此得以跟随供奉官出入宫中,改任他为金吾兵曹参军。

8 九月,二十九日,让陕郡太守、江淮租庸转运使韦坚为刑部尚

书，罢免其所有的使职，让御史中丞杨慎矜代替他。韦坚的妻子姜氏，是姜皎的女儿，李林甫舅舅的女儿，所以李林甫亲近他。等到韦坚因开通漕运而得到皇上的宠幸，便有了入朝做宰相的志向，而且又和李适之友好；李林甫因此便讨厌他，结果给他一个肥缺，实际上夺了他的权。

9 安禄山想要用守边的功劳来博得皇上的恩宠，多次侵略奚、契丹；奚、契丹分别杀掉唐朝的公主而叛变，禄山讨伐打败他们。

10 陇右节度使皇甫惟明与吐蕃在石堡城作战，被敌人打败，副将褚诩战死。

11 冬，十月，初十，安禄山上奏："臣讨伐契丹到北平郡，梦见先朝名将李靖、李勣向臣要食物吃。"于是皇上命令为李靖、李勣建庙。安禄山又上奏说，进献祭品祭奠的当天，庙中梁上长出灵芝草。

12 十三日，皇上驾临骊山温泉。

13 皇上让户部郎中王鉷做户口色役使，敕命准许百姓免除赋税。王鉷上奏请向百姓征收运输的费用，广开财路，又使百姓购买本郡的轻货，老百姓所拿出的钱财比不免除赋税时还多。过去的制度规定，戍守边疆的人免交其租庸赋税，六年为限。当时的边防将领都以失败为耻辱，所以士卒战死了的都不向上申报名单，在他们的籍贯里户籍姓名也没除掉。王鉷的目的是要聚敛钱财，就把有户籍而人不在的都作为逃避交税，按照户籍记载戍守边疆六年以上的，都要征收他们的租庸赋税，有的人甚至连征三十年，老百姓无处申诉。皇上在位年岁久了，用费日益增多，后宫的赏赐没有节制，又不想经常从左藏、右藏中支取赏赐的财物。王鉷打听了解到皇上的意思，每年贡献额外的钱百亿万，贮藏在宫中的仓库里，以供皇上在宫中宴乐和赏赐，说："这些钱都不是租庸调征来的，与国家正常的经费无关。"皇上认为王鉷能使国家富足，更加优厚地对待他。王鉷一心一意地掠夺、残害百姓以讨好皇上，朝中官员和民间百姓都叹息怨恨。二十三日，任命王鉷为御史中丞、京畿采访使。

杨钊在宫中待奉皇上宴饮，专管樗蒲的记录簿，记载核校精密无误。皇上欣赏他的精明能干，说："是个很好的度支郎。"杨家的人多次在皇上那里证实此话，又请托王铁，王铁因此上奏皇上让杨钊任判官。

14 十二月十五日，皇上回宫。

五 载

1 春，正月，乙丑，以陇右节度使皇甫惟明兼河西节度使。

李适之性疏率，李林甫尝谓适之曰："华山有金矿，采之可以富国，主上未之知也。"他日，适之因奏事言之。上以问林甫，对曰："臣久知之，但华山陛下本命，王气所在，凿之非宜，故不敢言。"上以林甫为爱己，薄适之虑事不熟，谓曰："自今奏事，宜先与林甫议之，无得轻脱。"适之由是束手矣。适之既失恩，韦坚失权，益相亲密，林甫愈恶之。

初，太子之立，非林甫意。林甫恐异日为己祸，常有动摇东宫之志；而坚，又太子妃兄也。皇甫惟明尝为忠王友，时破吐蕃，入献捷，见林甫专权，意颇不平。时因见上，乘机微劝上去林甫，林甫知之，使杨慎矜密伺其所为。会正月望夜，太子出游，与坚相见，坚又与惟明会于景龙观道士之室[1]。慎矜发其事，以为坚戚里[2]，不应与边将狎昵。林甫因奏坚与惟明结谋，欲共立太子。坚、惟明下狱，林甫使

慎矜与御史中丞王鉷、京兆府法曹吉温共鞫之。上亦疑坚与惟明有谋而不显其罪，癸酉，下制，责坚以干进不已，贬缙云太守[3]；惟明以离间君臣，贬播川太守[4]；仍别下制戒百官。

2 以王忠嗣为河西、陇右节度使，兼知朔方、河东节度使。忠嗣始在朔方、河东，每互市[5]，高估马价，诸胡闻之，争卖马于唐，忠嗣皆买之。由是胡马少，唐兵益壮。及徙陇右、河西，复请分朔方、河东马九千匹以实之，其军亦壮。忠嗣杖四节，控制万里，天下劲兵重镇，皆在掌握，与吐蕃战于青海、积石，皆大捷。又讨吐谷浑于墨离军，虏其全部而归。

3 夏，四月，癸未，立奚酋娑固为昭信王，契丹酋楷洛为恭仁王。

4 己亥，制："自今四孟月，皆择吉日祀天地、九宫。"

5 韦坚等既贬，左相李适之惧，自求散地。庚寅，以适之为太子太保，罢政事。其子卫尉少卿霅尝盛馔召客[6]，客畏李林甫，竟日无一人敢往者。

6 以门下待郎、崇玄馆大学士陈希烈同平章事[7]。希烈，宋州人，以讲《老》、《庄》得进，专用神仙符瑞取媚于上。李林甫以希烈为上所爱，且柔佞易制，故引以为相；凡政事一决于林甫，希烈但给唯诺。故事，宰相午后六刻乃出，林甫奏，今太平无事，巳时即还第[8]，军国机务皆决于私家；主书抱成案诣希烈书名而已。

7 五月，壬子朔，日有食之。

8 乙亥，以剑南节度使章仇兼琼为户部尚书；诸杨引之也。

9 秋，七月，丙辰，敕："流贬人多在道逗留。自今左降官日驰十驿以上。"是后流贬者多不全矣。

【注释】

①景龙观：道观名。在长安城中崇仁坊西南角。本是申国公高士廉住宅及左金吾卫，神龙元年并为长宁公主宅第。景龙四年，中宗去世，韦后干政失败被杀，公主随丈夫出任外官，遂改住宅为景龙观，以中宗年号为观名。

②戚里：本指帝王外戚聚居之处，后借指外戚。

③缙云：郡名。属浙江省。晋置永嘉郡，隋改为处州，又改为括州，又复改为永嘉郡。唐初复立括州，天宝元年改为缙云郡，乾元元年复为括州，大历十四年又改称处州。

④播川：地名，即播州。唐置。本汉牂牁郡地。唐贞观九年置郎州，十三年改称播州。今贵州遵义市。

⑤互市：往来贸易。唐代设有互市监，掌管对外国贸易和对少数民族贸易事务。

⑥霅(zhà 炸，又读 xiá 匣，shà 霎)。

⑦崇玄馆：隋代管理僧人道士的官署，称崇玄署。唐代统治者崇奉道教，以崇玄署改属宗正寺，僧尼则另属尚书祠部。开元二十五年又置崇玄学，设崇玄博士。天宝二年改称崇玄馆，改博士为学士。

⑧巳时：上午九点到十一点。

【译文】

五载(丙戌，公元 746 年)

1 春，正月十三日，让陇右节度使皇甫惟明兼任河西节度使。

李适之性格粗疏率直，李林甫曾对适之说："华山里有金矿，开采它可以使国家富足，皇上还不知道这个情况。"一天，适之因上奏

言事顺便谈及此事。皇上询问李林甫，林甫回答说："我早就知道了，但是华山是陛下的本命，是王气所在的地方，开凿它很不适宜，所以不敢向皇上谈及。"皇上认为李林甫是爱护自己，批评李适之考虑事情不周到，对他说："从今以后上奏言事，应该先同林甫商量，不要轻率疏忽。"李适之因此束手无策。适之已失去皇帝恩宠，韦坚也失去权力，互相间更加亲密，李林甫也更加讨厌他们。

当初，太子册立时，不是李林甫的心意。林甫担心他日给自己带来祸患，时常有改立太子的意思；而韦坚，又是太子妃子的哥哥。皇甫惟明曾经是忠王的朋友，当时击败吐蕃，入朝报捷，见李林甫专权，心中颇感愤愤不平。在进见皇上的时候，乘机暗中劝皇上罢黜李林甫，林甫知道了，派杨慎矜秘密监视他的所作所为。适逢正月十五的夜晚，太子出宫游赏，与韦坚相见，韦坚又与皇甫惟明在景龙观道士的房里相会。杨慎矜揭发了这件事，认为韦坚作为外戚，不应该与守边将领亲近。林甫借机上奏韦坚与皇甫惟明密谋，想共同拥立太子。韦坚、皇甫惟明被捕入狱，李林甫派杨慎矜和御史中丞王鉷、京兆府法曹吉温共同审问他们。皇上也怀疑韦坚和皇甫惟明有阴谋而并不显扬他们的罪过，二十一日，下制书，指责韦坚谋求加官晋爵没有止境，降为缙云太守；皇甫惟明离间君臣，降为播川太守；又另外下制书告诫百官。

2 任王忠嗣为河西、陇右节度使，兼管朔方、河东节度使事。忠嗣起初在朔方、河东，每当互市的时候，就把马的价格抬高，各地胡人听说后，争着把马卖给唐朝，忠嗣便把马都买下。因此胡人的马匹少，唐朝的兵马越来越壮大。等到调任陇右、河西节度使，又请求分朔方、河东的九千匹马来充实兵力，因而他的军力也很壮大。忠嗣手拿四个符节，控制万里疆域，天下的劲兵重镇，都在他的掌握之下，与吐蕃在青海、积石打仗，都取得重大胜利。又在墨离军讨伐吐谷浑，俘虏其全部人马凯旋而归。

3 夏，四月初一，册立奚部酋长娑固为昭信王，契丹酋长楷洛为

恭亲王。

4 十七日，下制书："自今日起四个孟月，都选择吉日祭祀天地、九宫。"

5 韦坚等人被贬官后，左丞相李适之很害怕，自己请求退居闲散的官位。初八，任李适之为太子少保，罢免政事职权。他的儿子卫尉少卿李霅曾设盛大的酒席请客，客人们畏惧李林甫，全天没有一个人敢前往赴宴的。

6 任门下侍郎、崇玄馆大学士陈希烈为同平章事。陈希烈，是宋州人，因讲授《老子》、《庄子》得以进用为官，专门用神仙符瑞学说讨好皇上。李林甫认为陈希烈是皇上所喜爱的人，而且善于阿谀逢迎容易被制服，所以推荐他做了宰相；所有的政事全部由李林甫决定，陈希烈只是唯唯诺诺地应承附和。按惯例，宰相午后六刻才退朝，李林甫上奏说，当今天下太平无事，巳时就可以回家，军中和国家的机要大事都在李林甫私人家里决定；主管文书的官员只须抱着已决定好的文件案卷找陈希烈签名就行了。

7 五月初一，日食。

8 二十四日，任命剑南节度使章仇兼琼为户部尚书；这是杨家所推荐的结果。

9 秋，七月初六，下敕书："流放贬官的人大多在路上逗留。从今以后凡是被贬逐的官员每天必须赶十个驿站以上的路程。"此后被流放贬官的人大多不能保全了。

10 杨贵妃方有宠，每乘马则高力士执辔授鞭，织绣之工专供贵妃院者七百人，中外争献器服珍玩。岭南经略使张九章，广陵长史王翼，以所献精美，九章加三品，翼入为户

部侍郎；天下从风而靡。民间歌之曰："生男勿喜女勿悲，君今看女作门楣[1]。"妃欲得生荔支，岁命岭南驰驿致之，比至长安，色味不变。

至是，妃以妬悍不逊，上怒，命送归兄銛之第。是日，上不怿，比日中，犹未食，左右动不称旨，横被棰挞[2]。高力士欲尝上意，请悉载院中储偫送贵妃[3]，凡百余车；上自分御膳以赐之。乃夜，力士伏奏请迎贵妃归院，遂开禁门而入。自是恩遇愈隆，后宫莫得进矣。

11 将作少匠韦兰、兵部员外郎韦芝为其兄坚讼冤，且引太子为言；上益怒。太子惧，表请与妃离婚，乞不以亲废法。丙子，再贬坚江夏别驾，兰、芝皆贬岭南。然上素知太子孝谨，故谴怒不及。李林甫因言坚与李适之等为朋党，后数日，坚长流临封，适之贬宜春太守，太常少卿韦斌贬巴陵太守，嗣薛王琄贬夷陵别驾，睢阳太守裴宽贬安陆别驾，河南尹李齐物贬竟陵太守，凡坚亲党坐流贬者数十人。斌，安石之子[4]。琄，业之子[5]，坚之甥也。琄母亦令随琄之官。

12 冬，十月，戊戌，上幸骊山温泉；十一月，乙巳，还宫。

13 赞善大夫杜有邻，女为太子良娣，良娣之姊为左骁卫兵曹柳勣妻[6]。勣性狂疏，好功名，喜交结豪俊。淄川太守裴敦复荐于北海太守李邕，邕与之定交。勣至京师，与著作郎王曾等为友，皆当时名士也。

勣与妻族不协，欲陷之，为飞语，告有邻妄称图谶[7]，交构东宫，指斥乘舆[8]。林甫令京兆士曹吉温与御史鞫之，

乃勣首谋也。温令勣连引曾等入台。十二月，甲戌，有邻、勣及曾等皆杖死，积尸大理[9]，妻子流远方；中外震慄。嗣虢王巨贬义阳司马，巨，邕之子也[10]。别遣监察御史罗希奭往按李邕，太子亦出良娣为庶人[11]。

乙亥，鄄郡太守王琚坐赃贬江华司马[12]。琚性豪侈，与李邕皆自谓耆旧，久在外，意怏怏，李林甫恶其负材使气，故因事除之。

【注释】

①门楣：门上横梁，门框上的横木。供指门第。这句民歌的意思是说杨家因生女儿而门第显赫。

②棰(cuí 垂)挞：棒打，鞭打。

③储偫(zhì 至)：储备。

④安石：即韦安石，唐武则天、中宗、睿宗三朝时著名宰相。参看《旧唐书》卷九十二、《新唐书》卷一百二十二"韦安石"本传。

⑤业：即唐玄宗的弟弟李业。他是睿宗的第五个儿子，曾先后封为赵王、中山郡王、彭城郡王、薛王。参看《旧唐书》卷九十五、《新唐书》卷八十一"李业本传"。

⑥勣(jī 积)："绩"的异体字。

⑦图讖(chèn 趁)：即"讖书"。主要宣传用隐语或预言来作为吉凶的符验或征兆。图讖源于汉代。

⑧乘(shèng 剩)舆：帝王所用的车辆，皇帝用的器物，后来即用作帝王的代称。

⑨大理：即大理寺，古代掌管刑狱的官署。

⑩巨、邕：即李巨、李邕。李巨的曾祖父李凤，是唐高祖的第十四个儿子，封虢王。李凤的孙子李邕，封嗣虢王。李巨是李邕的第二个儿子。《旧唐书》卷一百一十二"李巨"本传称他"刚锐果决"。安史之乱爆发后，唐玄宗曾让他兼管岭南、黔中、南阳三节度事务。可参看。

⑪良娣：女官名。即太子的妾。

⑫江华司马：江华，郡名。属湖南省。又称道州，唐置。司马，官名。唐代州府（或郡府）佐吏有司马一人，位在别驾、长史之下。

【译文】

10 杨贵妃正当得宠时，每次骑马高力士就替她牵马缰拿马鞭，专供贵妃院织绣的工人有七百人，朝廷内外争相进献器具服饰珍宝玩物。岭南经略使张九章，广陵长史王翼，因所进献的东西精美，张九章官阶加至三品，王翼入朝为户部侍郎；全国都随风而倒。民间歌谣唱道："生了男孩莫欢喜生了女孩莫悲伤，请看今日女孩光宗耀祖神采飞扬。"贵妃想要吃新鲜的荔枝，每年荔枝成熟时就命令岭南用驿马飞奔运送，等到了长安，荔枝的颜色和味道都没有改变。

就在这时，贵妃因嫉妒泼辣不恭逊，皇上生气，下令把她送回她哥哥杨铦的家中。这一天，皇上不高兴，快到中午，还没有吃饭，左右的人无论干什么都不合皇上的心意，无缘无故地遭到棒打。高力士想试探皇上的心意，请将贵妃院中储备的器物全部送给贵妃，共一百多车；皇上亲自把自己的饭食分给她吃。到了夜晚，高力士跪伏奏请皇上迎接贵妃回院，于是打开宫门而迎入。从此皇上的恩宠礼遇更加隆重，后宫再没有人得以进幸了。

11 将作少匠韦兰、兵部员外郎韦芝替他们的哥哥韦坚讼冤，而且还借太子来说话，皇上更加生气。太子害怕，上表请求与妃子韦氏离婚，乞求不因亲属的关系而破坏国家法律。二十六日，再贬韦坚为江夏别驾，韦兰、韦芝都贬往岭南。不过皇上一向知道太子孝顺谨慎，所以并不责备他。李林甫乘机说韦坚与李适之等人结为朋党，过了几天，韦坚被永远流放在临封，李适之贬为宜春太守，太常少卿韦斌贬为巴陵太守，嗣薛王李琄贬为夷陵别驾，睢阳太守裴宽贬为安陆别驾，河南尹李齐物贬为竟陵太守，韦坚的亲戚朋友连坐

被流放贬官的共有几十人。韦斌,是韦安石的儿子。李琄,是李业的儿子,韦坚的外甥。李琄的母亲也被命令跟随李琄到任所去。

12冬,十月,二十日,皇上驾临骊山温泉;十一月,二十七日,回宫。

13赞善大夫杜有邻,女儿为太子良娣,良娣的姐姐是左骁卫兵曹柳勣的妻子。柳勣的性格狂傲粗疏,喜爱功名,喜欢结交豪杰俊士。淄川太守裴敦复把他推荐给北海太守李邕,李邕就与柳勣定交。柳勣到京师,与著作郎王曾等人结为朋友,他们都是当时的名士。

柳勣与妻子娘家的人不知,想要陷害他们,就散布流言,告杜有邻妄说图谶,结交太子,批评皇上。李林甫命令京兆士曹吉温与御史共同审理,原来柳勣是首谋。吉温命柳勣牵连王曾等人下御史台狱。十二月二十七日,杜有邻、柳勣以及王曾等人都被杖打死,尸首堆放在大理寺,妻子流放远方;朝廷内外非常震惊。嗣虢王李巨贬为义阳司马,李巨,是李邕的儿子。另外派监察御史罗希奭去审问李邕,太子也逐出良娣让她为庶人。

二十八日,鄄郡太守王琚因犯贪赃罪被贬为江华司马。王琚性情豪放慷慨,与李邕都自称是老臣,却长久在外做官,心里愤愤不平,李林甫厌恶他恃才使气,所以借这件事而除掉他。

六 载

1春,正月,辛巳。李邕、裴敦复皆杖死。邕才艺出众,卢藏用常语之曰:"君如干将、莫邪[1],难与争锋,然终虞缺折耳。"邕不能用。

林甫又奏分遣御史即贬所赐皇甫惟明、韦坚兄弟等

死。罗希奭自青州如岭南，所过杀迁谪者，郡县惶骇。排马牒至宜春[2]，李适之忧惧，仰药自杀。经江华，王琚仰药不死，闻希奭已至，即自缢。希奭又迁路过安陆，欲怖杀裴宽，宽向希奭叩头祈生，希奭不宿而过，乃得免。李适之子霅迎父丧至东京，李林甫令人诬告霅，杖死于河南府。给事中房琯坐与适之善，贬宜春太守。琯，融之子也[3]。

林甫恨韦坚不已，遣使于循河及江、淮州县求坚罪，收系纲典船夫[4]，溢于牢狱，征剥逋负[5]，延及邻伍，皆裸露死于公府，至林甫薨乃止。

2 丁亥，上享太庙；戊子，合癸天地于南郊，赦天下。制免百姓今载田租。又令削绞，斩条[6]。上慕好生之名，故令应绞斩者皆重杖流岭南，其实有司率杖杀之。又令天下为嫁母服三载。

上欲广求天下之士，命通一艺以上皆诣京师。李林甫恐草野之士对策斥言其奸恶，建言："举人多卑贱愚聩，恐有俚言污浊圣听。"乃令郡县长官精加试练，灼然超绝者，具名送省，委尚书复试，御史中丞监之，取名实相副者闻奏。既而至者皆试以诗、赋、论，遂无一人及第者。林甫乃上表贺野无遗贤。

3 戊寅，以范阳、平卢节度使安禄山兼御史大夫。

禄山体充肥，腹垂过膝，尝自称腹重三百斤。外若痴直，内实狡黠。常令其将刘骆谷留京师调朝廷指趣[7]，动静皆报之；或应有笺表者，骆谷即为代作通之。岁献俘虏、杂畜、奇禽异兽、珍玩之物，不绝于路，郡县疲于递运。

禄山在上前，应对敏给，杂以诙谐，上尝戏指其腹曰："此胡腹中何所有？其大乃尔！"对曰："更无余物，正有赤心耳！"上悦。又尝命见太子，禄山不拜。左右趣之拜，禄山拱立曰："臣胡人，不习朝仪，不知太子者何官？"上曰："此储君也，朕千秋万岁后，代朕君汝者也。"禄山曰："臣愚，向者惟知有陛下一人，不知乃更有储君。"不得已，然后拜。上以为信然，益爱之。上尝宴勤政楼，百官列坐楼下，独为禄山于御座东间设金鸡障[8]，置榻使坐其前，仍命卷帘以示荣宠。命杨铦、杨锜、贵妃三姊皆与禄山叙兄弟。禄山得出入禁中，因请为贵妃儿。上与贵妃共坐，禄山先拜贵妃。上问何故，对曰："胡人先母而后父。"上悦。

4 李林甫以王忠嗣功名日盛，恐其入相，忌之。安禄山潜蓄异志，托以御寇，筑雄武城，大贮兵器，请忠嗣助役，因欲留其兵。忠嗣先期而往，不见禄山而还，数上言禄山必反；林甫益恶之。夏，四月，忠嗣固辞兼河东、朔方节度，许之。

5 冬，十月，己酉，上幸骊山温泉，改温泉宫曰华清宫。

【注释】

①干将、莫邪：古代宝剑名。相传春秋时吴人干将与妻子莫邪很会铸剑，曾铸有二剑，锋利无比，一名干将，一名莫邪，献给吴王。后来因以干将、莫邪为利剑的代称。

②排马牒：古代驿站乘马的证明文件。御史外出要经过一些地方，沿路郡县都得配给驿马，一般人没到，排马牒先到，以便预先安排驿马。

③琯、融：即房琯、房融。房融在武则天时任过宰相。房琯则后来在唐肃宗朝做过宰相。事迹参看《旧唐书》卷一百一十一，《新唐书》卷一百三十九"房

琯”本传。

④纲典船夫：纲，成批运送货物的组织。十船为一纲，设吏为纲。典船夫：拉船及驾船的船工。

⑤征剥逋(bū 布阴)负：征剥，强行征收，掠夺榨取。逋负，拖欠的赋税。也泛指各种未偿还的债务。

⑥绞、斩：古代的两种死刑。绞即缢死。斩即砍死、杀死。

⑦诇(xiògn 兄去)：侦察，刺探。

⑧金鸡障：画有金鸡装饰的屏障。

【译文】

六载(丁亥，公元747年)

1 春，正月初五。李邕、裴敦复都被杖打死。李邕才华出众，卢藏用常对他说：“您就像宝剑干将、莫邪一样，别人难以同您争锋芒，但终究怕有所缺损和折断啊。”李邕不能听从他的意见。

李林甫又上奏分别派遣御史到贬官处所赐皇甫惟明、韦坚兄弟等人死。罗希奭从青州到岭南，所到之处，把被贬逐的人都杀死，各地郡县惊恐不安。排马牒到了宜春，李适之忧伤恐惧，服毒药自杀。到江华，王鋸服毒药但没死，听说罗希奭已经到了，马上自缢而死。罗希奭又绕路经过安陆，想恐吓杀死裴宽，裴宽向罗希奭叩头乞求绕命，罗希奭没住宿就走了，裴宽才得以免死。李适之的儿子李霅迎父亲的灵柩到东京，李林甫派人诬告李霅，用杖把他打死在河南府。给事中房琯因与李适之友好，贬为宜春太守。房琯，是房融的儿子。

李林甫痛恨韦坚不已，派使者在黄河及长江、淮河两岸的州县里搜集韦坚的罪状，逮捕纲吏及拉船驾船的船工，牢房里人满为患，强行征收榨取老百姓所欠租税，祸患蔓延到邻近的乡村，人们都是赤身露体地死在公府里，直到李林甫死时才停止。

2 十一日，皇上祭祀太庙；十二日，在南郊合祭天地之神，赦免天下。下令免除老百姓今年的田租。又下令废除绞刑、斩刑的法条。

皇上喜欢好生的名声，所以就下令那些应当处以较刑斩刑的犯人都被重重地杖打后流放到岭南，其实主管官员大都把他们打死了。又下令天下的人为改嫁的母亲服丧三年。

皇上想广泛地征求天下的才士，命令凡是精通一种学艺以上的人都到京师来。李林甫担心乡野文士在对策时指责他的奸佞和罪恶，向皇上建议说："应试的人大都卑贱愚昧，恐怕有粗言俗语污浊了圣上的视听。"于是就下令各地郡县长官精心加以考试训练，才能出众超群的，开列姓名送到省中，委托尚书复试，御史中丞监考，选取名实相副的人报告皇上。等到应试的人到后都用诗、赋、论来考他们，结果没有一个人及格中选。李林甫就上表皇上祝贺民间没有遗漏的贤人。

3 初二，让范阳、平卢节度使安禄山兼任御史大夫。

安禄山身体肥胖，肚子下垂超过膝部，曾自称他的肚子重三百斤。外表好像憨厚正直，内心其实非常狡猾。曾命令他手下的将领刘骆谷留在京师窥探朝廷的意向，一有动静就向他报告；有时应该有表章的，刘骆谷就替他写好送进朝中。每年进献无数俘虏、牲畜、奇禽、异兽及珍宝玩物等，道路上运送不断，沿途的郡县搞得疲惫不堪。

安禄山在皇上面前，应对敏捷，言谈诙谐风趣，皇上曾指着他的肚子开玩笑说："这个胡人的肚子里有些什么东西？它怎么这样大啊！"安禄山回答说："没有多余的东西，只有赤胆忠心！"皇上听了很高兴。皇上又曾叫他见太子，安禄山见了不拜。左右的人催促他拜，安禄山拱手站着说："臣是胡人，不熟悉朝廷中的礼仪，不知道太子是什么官。"皇上说："这是储君，朕死后，代替朕做你们的君主的人。"安禄山说："臣愚昧，过去只知道有陛下一个人，不知道还有储君。"不得已，然后才拜。皇上以为他诚实可信，更加喜爱他。皇上曾在勤政楼举行宴会，群臣百官依次坐在楼下，在皇上座位的东间单独替安禄山设置了金鸡障，又放置坐榻让他坐在皇上的前面，

又叫他卷起帘子以表示荣耀和尊宠。命令杨铦、杨锜、贵妃三姊妹都和安禄山行兄弟之礼。安禄山能出入宫中，于是请求做贵妃的儿子。皇上与贵妃坐在一起时，安禄山先拜贵妃。皇上问其中的原因，安禄山回答说："胡人礼节先拜母亲后拜父亲。"皇上很高兴。

4 李林甫因王忠嗣的功名日益盛大，害怕他入朝任宰相，忌恨他。安禄山暗中怀有异心，以抵御敌寇为借口，修筑雄武城，大量贮藏武器，请王忠嗣派兵帮助修建，想乘机留下他的士兵。忠嗣在约定的日期以前先到，不和安禄山会面就回去了，多次向皇上进言说安禄山必定反叛；李林甫就更加厌恶王忠嗣。夏，四月，王忠嗣坚决辞去兼任河东、朔方节度使，获得准许。

5 冬，十月，初七，皇上驾临骊山温泉，把温泉宫改名为华清宫。

6 河西、陇右节度使王忠嗣以部将哥舒翰为大斗军副使，李光弼为河西兵马使，充赤水军使。翰父祖本突骑施别部酋长，光弼，契丹王楷洛之子也，皆以勇略为忠嗣所重。忠嗣使翰击吐蕃，有同列为之副，倨慢不为用[1]，翰杖杀之[2]，军中股慄，累功至陇右节度副使。每岁积石军麦熟。吐蕃辄来获之，无能御者，边人谓之"吐蕃麦庄"。翰先伏兵于其侧，虏至，断其后，夹击之，无一人得返者，自是不敢复来。

上欲使王忠嗣攻吐蕃石堡城，忠嗣上言："石堡险固，吐蕃举国守之，今顿兵其下，非杀数万人不能克；臣恐所得不如所亡，不如且厉兵秣马，俟其有衅，然后取之。"上意不快。将军董延光自请将兵取石堡城，上命忠嗣分兵助

之。忠嗣不得已奉诏，而不尽副延光所欲，延光怨之。

李光弼言于忠嗣曰："大夫以爱士卒之故[4]，不欲成延光之功，虽迫于制书，实夺其谋也。何以知之？今以数万众授之而不立重赏，士卒安肯为之尽力乎？然此天子意也，彼无功，必归罪于大夫。大夫军府充牣[5]，何爱数万段帛不以杜其谗口乎！"忠嗣曰："今以数万之众争一城，得之未足以制敌，不得亦无害于国，故忠嗣不欲为之。忠嗣今受责天子，不过以金吾、羽林一将军归宿卫[6]，其次不过黔中上佐[7]；忠嗣岂以数万人之命易一官乎！李将军，子诚爱我矣，然吾志决矣，子勿复言。"光弼曰："向者恐为大夫之累，故不敢不言。今大夫能行古人之事，非光弼所及也。"遂趋出。

延光过期不克，言忠嗣沮挠军计[8]，上怒。李林甫因使济阳别驾魏林告"忠嗣尝自言我幼养宫中，与忠王相爱狎[9]。"欲拥兵以尊奉太子。敕征忠嗣入朝，委三司鞫之。

上闻哥舒翰名，召见华清宫，与语，悦之。十一月，辛卯，以翰判西平太守，充陇右节度使；以朔方节度使安思顺判武威郡事，充河西节度使。

7 户部侍郎兼御史中丞杨慎矜为上所厚，李林甫浸忌之。慎矜与王鉷父晋，中表兄弟也[10]，少与鉷狎，鉷之入台，颇因慎矜推引。及鉷迁中丞，慎矜与语，犹名之；鉷自恃与林甫善，意稍不平。慎矜夺鉷职田[11]，鉷母本贱，慎矜尝以语人；鉷深衔之。慎矜犹以故意待之[12]，尝与之私语谶书。

慎矜与术士史敬忠善，敬忠言天下将乱，劝慎矜于临

汝山中买庄为避乱之所[63]。会慎矜父墓田中草木皆流血，慎矜恶之，以问敬忠。敬忠请禳之[64]，设道场于后园，慎矜退朝，辄裸贯桎梏坐其中[65]。旬日血止，慎矜德之。慎矜有侍婢明珠，色美，敬忠屡目之，慎矜即以遗敬忠，车载过贵妃姊柳氏楼下，姊邀敬忠上楼，求车中美人，敬忠不敢拒。明日，姊入宫，以明珠自随。上见而异之，问所从来，明珠具以实对。上以慎矜与术士为妖法，恶之，含怒未发。

杨钊以告锛，锛心喜，因侮慢慎矜；慎矜怒。林甫知锛与慎矜有隙，密诱使图之。锛乃遣人以飞语告"慎矜隋炀帝孙，与凶人往来，家有谶书，谋复祖业。"上大怒，收慎矜系狱，命刑部、大理与侍御史杨钊、殿中侍御史卢铉同鞫之。太府少卿张瑄，慎矜所荐也，卢铉诬瑄尝与慎矜论谶，拷掠百端，瑄不肯答辩。乃以木缀其足，使人引其枷柄，向前挽之，身加长数尺，腰细欲绝，眼鼻出血，瑄竟不答。

又使吉温捕史敬忠于汝州。敬忠与温父素善，温之幼也，敬忠常抱抚之。及捕获，温不与交言，锁其颈，以布蒙首，驱之马前。至戏水，温使吏诱之曰："杨慎矜已款服[66]，惟须子一辩，若解人意则生，不然必死，前至温汤[67]，则求首不获矣。"敬忠顾谓温曰："七郎，求一纸。"温阳不应，去温汤十余里，敬忠祈请哀切，乃于桑下令答三纸，辩皆如温意。温徐谓曰："丈人且勿怪！"因起拜之。

至会昌，始鞫慎矜，以敬忠为证。慎矜皆引服，惟搜谶书不获。林甫危之，使卢铉入长安搜慎矜家，铉袖谶书入暗中，诟而出曰："逆贼深藏秘记。"至会昌，以示慎矜。慎

矜叹曰："吾不蓄谶书，此何从在吾家哉！吾应死而已。"丁酉，赐慎矜及兄少府少监慎余，洛阳令慎名自尽；敬忠杖百，妻子皆流岭南；瑄杖六十，流临封，死于会昌。嗣虢王巨虽不预谋，坐与敬忠相识，解官，南宾安置。自余连坐者数十人。慎名闻敕，神色不变，为书别姊；慎余合掌指天而缢。

【注释】

①倨(Jù 巨)慢：傲慢。

②挝(zhuā 抓)：鞭子，木杖。

③股慄(lì 历)：大腿发抖，形容十分恐惧。"慄"又作"栗"。"慄"是"栗"的异体字。

④大夫：中唐以前大都称呼将帅为大夫。

⑤充牣(rèn 认)：充满。

⑥宿卫：在宫中值宿，担任警卫。

⑦黔中上佐：黔中，地名。秦始皇时置郡，辖地很广，包括今湖南西部，贵州东北部。唐开元二十一年析江南道置黔中道，为开元十五道之一。辖境包括今湖北省西南部，四川省东南部、贵州省北部，湖南省西北部。治所黔州，在今四川彭水县。唐代贬逐官员不过五岭的，大都放在黔中。上佐，州郡长官部下属官的通称，如长史、司马等。

⑧沮挠：阻挠。沮，阻止。

⑨幼养宫中，与忠王相爱狎句：王忠嗣九岁时，父亲王海宾战死在渭源长城堡，皇帝把忠嗣放在宫中抚养，太子当时是忠王，与忠嗣一起游玩。

⑩中表：父亲姊妹(姑母)的儿女叫外表，母亲的兄弟(舅父)姊妹(姨母)的儿女叫内表，互称中表。

⑪职田：古代官吏的禄米田，按官品等级分给。古称圭田、土田、采田等，到隋代才开始称职田。历代相沿，只不过给田数目各有增减。

⑫故意：旧友的情意。

⑬临汝山中：临汝，郡名。在河南省汝河上游。隋称汝州，唐天宝元年改为

临汝郡，后又改为汝州，历代相仍。唐临汝郡管七个县，境内有鲁山、鲁齿山、天息山、方城山、黄城山、大龙山等山，参看《元和郡县图志》卷六《河南道二》。

⑭禳(ráng 瓤)：祭祷消灾。

⑮桎(zhì 质)梏(gù 固)：脚镣手铐。

⑯款服：诚心服从，老实认罪。

⑰温汤：即温泉宫下的会昌。

【译文】

6 河西、陇右节度使王忠嗣用部将哥舒翰为大斗军副使，李光弼为河西兵马使、充任赤水军使。哥舒翰的父亲祖父本是突骑施的别部酋长，李光弼，是契丹王李楷洛的儿子，都因为有勇有谋被王忠嗣所重视。王忠嗣派哥舒翰攻打吐蕃，有一个同等官阶的人做他的副将，态度傲慢不听指挥，哥舒翰用杖把他打死，军中十分畏惧，积累功劳提升为陇右节度副使。每年积石军的麦子熟了，吐蕃就来收割，没有人能够抵御，边地上的人称之为"吐蕃麦庄"。哥舒翰先在两侧埋伏好军队。敌人来后，隔断他们的后路，前后夹攻，吐蕃没有一个人能够逃回，从此不敢再来。

皇上想派王忠嗣去攻打吐蕃石堡城，王忠嗣向皇上进言说："石堡城险要坚固，吐蕃以全国的力量来守卫它，现在屯兵城下，非得杀死几万人不能攻克；臣担心所得到的不如所损失的，还不如暂时厉兵秣马，等到有机可乘，然后攻取它。"皇上心中不快。将军董延光自动请求带兵攻取石堡城，皇上命令王忠嗣分一部分兵马帮助他。王忠嗣不得已接受诏书，但没有尽量满足董延光的要求，董延光因此怨恨他。

李光弼对王忠嗣说："大夫因爱惜士卒的缘故，不想成就董廷光的功劳，虽然是迫于皇上的命令，其实是扰乱他的计划。凭什么知道这一点呢？现在您把几万士兵给他但又不设立重赏，士兵们怎么肯替他卖力呢！然而这是皇上的意思，他没有功劳，必然归罪于

大夫您。大夫的军中府库货物充实，何必在乎几万匹缎帛而不用来堵塞他谗害您的借口呢！"忠嗣说："现在用多达数万人的代价去争夺一座城，得到它不足以制服敌人，得不到它也对国家没有什么损害，所以我王忠嗣不想这样做。忠嗣今天受到天子的责备，不过是叫我回去做个金吾将军或羽林将军来警卫京师，再次一等，也不过贬到黔中做个长史或司马；忠嗣怎么能够用数万人的生命来换取一官半职呢！李将军，您的确是爱护我啊，然而我的志向已经决定了，您不必再说了。"光弼说："以前担心此事会连累大夫，所以不敢不说。现在大夫能按古人的风范行事，不是李光弼所能做得到的。"于是就快步走出。

董延光超过期限没有攻克，就向皇上说是王忠嗣阻挠了军事计划，皇上很生气。李林甫乘机让济阳别驾魏林上告"王忠嗣曾自己说：'我小时候在宫中抚养长大，与忠王相互亲近'"，想要拥兵以尊奉太子。皇上下敕书征召王忠嗣回朝，委任三司来审问他。

皇上听说了哥舒翰的名声，在华清宫召见他，与他谈话，很喜欢他。十一月，十九日，让哥舒翰兼西平太守，充任陇右节度使；让朔方节度使安思顺兼管武威郡的事务，充任河西节度使。

7 户部侍郎兼御史中丞杨慎矜被皇上所亲厚，李林甫逐渐忌恨他。杨慎矜与王鉷的父亲王晋是中表兄弟，小时候与王鉷一起玩耍，王鉷能够进御史台做官，在很大程度上得力于杨慎矜的推荐。等到王鉷提升为御史中丞，杨慎矜与他说话，仍然直呼其名；王鉷自恃和李林甫关系好，心中有些愤愤不平。杨慎矜夺取了王鉷的职田，王鉷的母亲本来出身低贱，杨慎矜曾经对别人说起；王鉷深深地怀恨在心。杨慎矜仍然以旧友的情意对待他，曾和他私下谈论谶书。

杨慎矜和术士史敬忠关系很好，史敬忠说天下将要发生动乱，劝杨慎矜在临汝山中买庄园作为避乱的地方。恰巧杨慎矜父亲坟墓的田里草木都流血，杨慎矜很厌恶，便去询问史敬忠。史敬忠请

求祭祷去灾，就在后园中设道场，杨慎矜退朝后，就赤身裸体戴着脚镣手铐坐在当中。过了十天血就不流了，杨慎矜很感激史敬忠。杨慎矜有一个侍妾名叫明珠，长得很美；史敬忠常目不转睛地看着她，杨慎矜就把她送给史敬忠。史敬忠与明珠坐着车子经过贵妃的姐姐柳氏的楼下，柳氏邀请史敬忠上楼，要求车中所载的美人，史敬忠不敢拒绝。第二天，柳氏进入宫中，让明珠跟随自己。皇上看见后感到很惊异，问她是从哪里来的，明珠便将自己的情况如实地告诉了皇上。皇上对杨慎矜和术士一起作妖法的作为，感到厌恶，忍住怒气没有发泄出来。

杨钊把此事告诉王鉷，王鉷心里很高兴，趁机侮辱怠慢杨慎矜；杨慎矜很生气。李林甫知道王鉷和杨慎矜有了矛盾，秘密地引诱王鉷谋害杨慎矜。王鉷于是派人散布流言告"杨慎矜是隋炀帝的孙子，同恶人来往，家里藏有谶书，图谋恢复祖业。"皇上非常愤怒，逮捕杨慎矜下牢狱，命令刑部、大理寺和侍御史杨钊、殿中侍御史卢铉共同审问。太府少卿张瑄，是杨慎矜所推荐的，卢铉诬指张瑄曾与杨慎矜谈论谶书，百般拷打，张瑄就是不肯答辩。于是就用木头绑在他的脚上，让人牵着他枷锁的把柄，用力向前拉，身体被拉长了好几尺，腰细很得快要断了，眼睛鼻子都出血，张瑄仍不答辩。

又派吉温在汝州逮捕史敬忠。史敬忠与吉温的父亲一向关系很好，吉温小的时候，敬忠常常抱着抚爱他。等到捕获后，吉温并不跟他说话，锁住他的脖子，用布把头蒙起来，在马前赶着走。到了戏水，吉温派官吏去诱骗他说："杨慎矜已经老老实实地交代认罪了，只须你作一个证词，如果善解人意则可以活命，否则就必死无疑，等到了前面温泉宫下的会昌，想要自首也办不到了。"史敬忠回头对吉温说："七郎，请求给一张纸。"吉温假装不理他。离会昌还有十几里时，史敬忠乞求之声悲哀恳切，才在桑树下叫他答辩三张纸，答词全都符合吉温的意思。吉温慢慢地对他说："老伯暂且不要见怪。"于是站起身来拜谢。

到了会昌，开始审问杨慎矜，以史敬忠的答词为证据。杨慎矜都承认了，只是没有搜查到谶书。李林甫感到有点麻烦，就派卢铉去长安搜查杨慎矜的家，卢铉袖子里藏着谶书走到黑暗的地方，骂着走出来说："叛逆之贼暗藏秘密书籍。"到会昌，拿给杨慎矜看。杨慎矜哀叹说："我从不收藏谶书，这书怎么会在我家呢！我该死罢了。"二十五日，皇上赐杨慎矜和他的哥哥少府少监杨慎余、洛阳令杨慎名自杀；史敬忠打一百杖，妻子儿女都流放到岭南；张瑄打六十杖，流放临封，死在会昌。嗣虢王李巨虽然没有参预谋划，因与史敬忠相识，解除官职，安置在南宾。其余连累得罪的还有几十个人。杨慎名听到皇上赐死的命令，神色一点也没改变，写了一封信和姐姐告别；杨慎余合掌指天自缢而死。

8 三司按王忠嗣，上曰："吾儿居深宫，安得与外人通谋，此必妄也。但劾忠嗣沮挠军功。"哥舒翰之入朝也，或劝多赍金帛以救忠嗣。翰曰："若直道尚存，王公必不冤死；如其将丧，多赂何为！"遂单囊而行。三司奏忠嗣罪当死。翰始遇知于上，力陈忠嗣之冤，且请以己官爵赎忠嗣罪；上起，入禁中，翰叩头随之，言与泪俱。上感悟，己亥，贬忠嗣汉阳太守。

9 李林甫屡起大狱，别置推事院于长安。以杨钊有掖庭之亲[1]，出入禁闼[2]，所言多听，乃引以为援，擢为御史。事有微涉东宫者，皆指摘使之奏劾[3]，付罗希奭、吉温鞫之。钊因得逞其私志，所挤陷诛夷者数百家，皆钊发之。幸太子仁孝谨静，张垍、高力士常保护于上前，故林甫终不能

间也。

10 十二月，壬戌，发冯翊、华阴民夫筑会昌城[4]，置百司。王公各置第舍，土亩值千金。癸亥，上还宫。

11 丙寅，命百官阅天下岁贡物于尚书省，既而悉以车载赐李林甫家。上或时不视朝，百司悉集林甫第门，台省为空。陈希烈虽坐府，无一人入谒者。

林甫子岫为将作监[5]，颇以满盈为惧，尝从林甫游后园，指役夫言于林甫曰："大人久处钧轴[6]，怨仇满天下，一朝祸至，欲为此得乎！"林甫不乐曰："势已如此，将若之何！"

先是，宰相皆以德度自处，不事威势，驺从不过数人[7]，士民或不之避。林甫自以多结怨，常虞刺客，出则步骑百余人为左右翼，金吾静街，前驱在数百步外，公卿走避；居则重关复壁，以石甃地[8]，墙中置板，如防大敌，一夕屡徙床，虽家人莫知其处。宰相驺从之盛，自林甫始。

12 初，将军高仙芝，本高丽人，从军安西。仙芝骁勇，善骑射，节度使夫蒙灵詧屡荐至安西副都护、都知兵马使，充四镇节度副使。

吐蕃以女妻小勃律王[9]，及其旁二十余国，皆附吐蕃，贡献不入，前后节度使讨之，皆不能克。制以仙芝为行营节度使，将万骑讨之。自安西行百余日，乃至特勒满川，分军为三道，期以七月十三日会吐蕃连云堡下[10]。有兵近万人，不意唐兵猝至，大惊，依山拒战，炮檑如雨。仙芝以郎将高陵李嗣业为陌刀将[11]，令之曰："不及日中，决须破

虏。"嗣业执一旗,引陌刀缘险先登力战,自辰至巳[12],大破之,斩首五千级,捕虏千余人,余皆逃溃。中使边令诚以入虏境已深,惧不敢进;仙芝乃使令诚以羸弱三千守其城,复进。

三日,至坦驹岭,下峻阪四十余里,前有阿弩越城[13]。仙芝恐士卒惮险,不肯下,先令人胡服诈为阿弩越城守者迎降,云:"阿弩越赤心归唐,娑夷水藤桥已斫断矣。"娑夷水[14],即弱水也,其水不能胜草芥。藤桥者,通吐蕃之路也。仙芝阳喜,士卒乃下。又三日,阿弩越城迎者果至。

明日,仙芝入阿弩越城,遣将军席元庆将千骑前行,谓曰:"小勃律闻大军至,其君臣百姓必走山谷,第呼出,取缯帛称敕赐之,大臣至,尽缚之以待我。"元庆如其言,悉缚诸大臣。王及吐蕃公主逃入石窟,取不可得。仙芝至,斩其附吐蕃者大臣数人。

藤桥去城犹六十里,仙芝急遣元庆往斫之,甫毕,吐蕃兵大至,已无及矣。藤桥阔尽一矢,力修之,期年乃成。

八月,仙芝虏小勃律王及吐蕃公主而还。九月,至连云堡,与边令诚俱。月末,至播密川[15],遣使奏状。

至河西[16],夫蒙灵詧怒仙芝不先言已而遽发奏,不迎劳,骂仙芝曰:"啖狗粪高丽奴!汝官皆因谁得,而不待我处分,擅奏捷书!高丽奴!汝罪当斩,但以汝新有功不忍耳!"仙芝但谢罪。边令诚奏仙芝深入万里,立奇功,今旦夕忧死。

【注释】

①掖(yè 夜)庭之亲:掖庭,指宫中旁舍,妃嫔居住的地方。掖庭之亲,意为皇帝妃嫔的亲戚。

②禁闼(tà 榻):宫中小门。

③指擿(tì 替):同"指摘"。

④冯(píng 平)翊(yì 易)、华(huà 化)阴:冯翊,郡名。汉为左冯翊,后为冯翊郡,唐以后为同州。州治临晋,即今陕西大荔县。华阴,郡名。东汉魏晋时为京兆、弘农二郡地,后魏置华山郡,西魏庆帝三年改为华州,唐以后名称多有更迭。属陕西省。

⑤将作监:官名。秦置将作少府。汉景帝中元六年改名将作大匠,职掌宫室、宗庙、路寝、陵园的土木营建。隋开皇年间改为将作监大监,并置副监。唐初叫将作大匠,龙朔年间改为缮工监,光宅年间改为营缮监,神龙年间又恢复为将作监,置大匠、少匠。

⑥钧轴:钧以制陶,轴以转车。比喻执掌国政,指宰相的职位。

⑦驺从:显贵出行,在车前后的侍从。

⑧甃(zhòu 宙):本指以砖修井。后来以砖砌物都称作甃。

⑨小勃律:地名。又作钵露罗。在今巴基斯坦东部。

⑩连云堡:地名。在甘肃泾川县西。是一战略要地。据《旧唐书·汪蕃传下》记载,这座堡"三面颇峭峻,唯北面连原,以濠为固"。在唐代,唐军和吐蕃军对此地的争夺很激烈。

⑪陌刀:长刀。唐代部队用的刀有四种,即仪刀、槊刀、横刀、陌刀。陌刀是步兵所拿的长刀,相当于古代的斩马剑。

⑫辰、巳:古代干支纪时,辰是早上七点到九点,巳是九点到十一点。

⑬阿弩越城:地名。在今克什米尔北部的古皮斯附近。

⑭娑(suō 梭)夷水:河名。今克什米尔的吉尔吉特河。

⑮播密川:河名。或名播蜜川,波谜罗川。今阿克苏河。在葱岭中,为阿母河的支流,今又名木尔加布河。

⑯河西:据胡注,此河西指白马河西。白马河即今新疆库车县西的木札提河。

【译文】

8 三司审问王忠嗣，皇上说："我的儿子深居宫中，怎么会和外人沟通合谋呢，这一定是假的。只审问王忠嗣阻挠军功的罪过。"哥舒翰将入朝时，有人劝他多带些金银布帛以援救王忠嗣。哥舒翰说："如果正道还在，王公一定不会冤死；如果正道将要丧失，多带贿赂东西又有什么用！"于是只带了一个行李包裹就起程了。三司上奏皇上王忠嗣犯了死罪。哥舒翰刚得到皇上的赏识，极力陈述王忠嗣的冤枉，而且请求用自己的官职爵位来赎王忠嗣的罪过；皇上起身，走入宫中，哥舒翰叩着头跟随，一边说一边流泪。皇上有所感悟，二十七日，贬王忠嗣为汉阳太守。

9 李林甫多次兴起重大的狱案，另外在长安设置推事院。因杨钊与贵妃有亲戚关系，可出入宫门，宫中所谈论的事多半能听到，于是就拉拢他作为帮手，提升为御史。事情只要有一点点牵涉到太子的，都加以指摘揭发让杨钊弹劾奏报，交付罗希奭、吉温审问。杨钊因此得以满足他的私欲，所排挤陷害诛杀灭族的有好几百家，都是杨钊告发的。幸亏太子仁慈孝顺，谨慎沉静，张垍、高力士又经常在皇上面前加以保护，所以李林甫终究不能离间。

10 十二月二十一日，征调冯翊郡、华阴郡的民工修筑会昌城，城内设置各类官署，王公大人也各自修建宅第，土地每亩价值千金。二十二日，皇上回宫。

11 二十五日，命群臣百官到尚书省去检阅今年全国各地贡献的物品，然后全部用车子装起来赐给李林甫家。皇上有时不上朝理事，群臣百官都集中在李林甫家里，御史台、尚书省无人办公。陈希烈虽然坐在相府里，但没有一个人进去拜见他。

李林甫的儿子李岫做将作监，对于家中权势太盛感到不安，曾跟随李林甫在后花园里游赏，指着做劳役的民工对李林甫说："大人您长久地执掌国政，怨家仇人布满天下，一旦祸患到来，想要做一个劳役民工办得到吗！"李林甫不高兴地说："情势已经到了这一

步，又将怎么办呢！”

在以前，宰相都以道德气度自居，不用权威气势，车马前后的随从不过几个人，士人百姓有时也不躲避。李林甫自以为结了很多怨恨，常常害怕刺客，出外时就有步兵骑兵一百多人在左右两翼保卫，掌管京城警备的金吾尉则负责肃清街道上的行人，前行的卫队走在几百步以外，公卿大人都匆忙躲避；家居时则设置重重机关层层墙壁，用石头铺地，在夹墙中放板子，如同预防大敌一般，一晚上要多次转移床铺，即使是家里人也不知道他住在哪里。宰相出行随从众多，这是从李林甫开始的。

12 当初，将军高仙芝，本是高丽人，从军到安西。高仙芝矫健勇猛。善于骑马射箭，节度使夫蒙灵詧多次推荐使他官职做到安西副都护、都知兵马使，充任四镇节度副使。

吐蕃把女儿嫁给小勃律王，小勃律以及旁边的二十几个小国，都归附吐蕃，不向唐朝进贡，前后任的节度使加以讨伐，都不能战胜。皇上命令高仙芝行营节度使，统领一万骑兵去讨伐。从安西出发走了一百多天，才到达特勒满川，把部队分为三路，约定七月十三日在吐蕃连云堡下会合。连云堡有士兵近万人，没有料到唐军突然到来，非常惊慌，凭借山险来抵抗作战，石炮檑木像雨点一样往下落。高仙芝让郎将高陵人李嗣业为陌刀将，命令他说：“不到中午，必须击败敌人。”李嗣业手拿一面旗帜，带领陌刀兵从险要的地方爬上来奋力作战，从辰时到巳时，大败敌人，斩了敌人五千首级，俘虏敌人一千多人，其余的都溃散逃走了。宫中派出来监军的使者边令诚以为进入敌人境地已经很深了，害怕不敢再向前挺进；高仙芝就让边令诚带领伤病老弱者三千人守卫连云堡，继续进军。

过了三天，到达坦驹岭下，沿着峻峭的山路下行四十多里，前面有阿弩越城。高仙芝担心士卒害怕危险，不敢下山攻城，就先派人穿着胡服假装成阿弩越城的守军来迎降，说：“阿弩越忠心归顺唐朝，娑夷河上的藤桥已经砍断了。”娑夷河，即弱水，它的水连草

芥也不能浮起来。藤桥,是通往吐蕃的道路。高仙芝假装很欢喜,士兵们才敢下山。又过了三天,阿弩越城迎接的人果然到了。

第二天,高仙芝进入阿弩越城,派遣将军席元庆带领一千骑兵走在前面,对他说:"小勃律听说大军来到,它的君臣百姓必然跑到山谷里去,你只管把他们喊出来,拿出缯帛说是皇上赏赐给他们的,等那些大臣到了,全部捆绑起来等候我。"席元庆按照他的吩咐做了,把各位大臣全部捆绑起来。国王及吐蕃公主跑进石洞里,抓不到他们。高仙芝到后,杀了好几个归附吐蕃的大臣。藤桥离城还有六十里,高仙芝急忙派席元庆去砍断它,刚砍断,吐蕃大军就来到,但是已来不及了。藤桥宽只有一箭的距离,竭力修建,也要一年才能完成。

八月,高仙芝俘虏小勃律王及吐蕃公主回来。九月,到连云堡,与边令诚会合。月底,到播密川,派使者向朝廷上奏捷报。

到白马河西,夫蒙灵詧对高仙芝不先和他商量就直接向朝廷奏报感到很生气,没有任何迎接和慰劳,他大骂高仙芝说:"你这个吃狗粪的高丽奴才!你的官位都是靠谁才得到的,你不等待我来处理,就擅自上奏捷书!高丽奴才!你罪当斩首,只不过因你刚刚有功劳不忍心杀你!"高仙芝只是不断地谢罪。边令诚向皇上上奏说高仙芝深入敌境一万里,立下奇功,现在早晚都在担忧死罪。

资治通鉴全译卷第二百一十六

唐纪三十二　起强圉大渊献十二月，尽昭阳大荒落，凡六年有奇。

玄宗至道大圣大明孝皇帝下之上

天宝六载

十二月，己巳，上以仙芝为安西四镇节度使，征灵詧入朝，灵詧大惧。仙芝见灵詧，趋走如故，灵詧益惧。副都护京兆程千里、押牙毕思琛及行官王滔等，皆平日构仙芝于灵詧者也。仙芝面责千里、思琛曰："公面如男子，心如妇人，何也？"又捽滔等[1]，欲笞之，既而皆释之，谓曰："吾素所恨于汝者，欲不言，恐汝怀忧；今既言之，则无事矣。"军中乃安。

初，仙芝为都知兵马使，猗氏人封常清[2]，少孤贫，细

瘦颧目[3]，一足偏短，求为仙芝傔[4]，不纳。常清日候仙芝出入，不离其门，凡数十日，仙芝不得已留之，会达奚部叛，夫蒙灵詧使仙芝追之，斩获略尽。常清私作捷书以示仙芝，皆仙芝心所欲言者，由是一府奇之。仙芝为节度使，即署常清判官；仙芝出征，常为留后。仙芝乳母子郑德诠为郎将，仙芝遇之如兄弟，使典家事，威行军中。常清尝出，德诠自后走马突之而过。常清至使院，使召德诠，每过一门，辄阖之，既至，常清离席谓曰："常清本出寒微，郎将所知。今日中丞命为留后，郎将何得于众中相陵突！"因叱之曰："郎将须臾死以肃军政[5]。"遂杖之六十，面仆地，曳出。仙芝妻及乳母于门外号哭救之，不及，因以状白仙芝，仙芝览之，惊曰："已死邪？"及见常清，遂不复言，常清亦不之谢。军中畏之惕息[6]。

自唐兴以来，边帅皆用忠厚之臣，不久任，不遥领，不兼统，功名著者往往入为宰相。其四夷之将，虽才略如阿史那社尔，契苾何力犹不专大将之任。皆以大臣为使以制之。及开元中，天子有吞四夷之志，为边将者十余年不易，始久任矣；皇子则庆、忠诸王、宰相则萧嵩、牛仙客，始遥领矣；盖嘉运、王忠嗣专制数道，始兼统矣。李林甫欲杜边帅入相之路。以胡人不知书，乃奏言："文臣为将，怯当矢石，不若用寒畯胡人[7]；胡人则勇决习战，寒族则孤立无党，陛下诚以恩洽其心，彼必能为朝廷尽死。"上悦其言，始用安禄山。至是，诸道节度尽用胡人，精兵咸戍北边，天下之势偏重，卒使禄山倾覆天下，皆出于林甫专宠固位之

谋也。

【注释】

①捽(zuó 昨):揪,拔。

②猗(yī 衣)氏:县名。汉置,因猗顿故居而名,治今山西临猗县南。隋移治今临猗县,唐因之。

③纇(lèi 类)目:眼睛有毛病。纇,缺点,毛病。

④傔(qiàn 欠):侍从。

⑤暂:同"暂"。

⑥惕息:恐惧的样子。谓战战兢兢,不敢出声息。

⑦寒畯(jùn 俊):贫穷,贫寒,也指贫寒的读书人。畯,本义为古代的田官。

【译文】

唐纪三十二　起丁亥(公元747年)十二月,止癸巳(公元753年),共六年一个月。

玄宗至道大圣大明孝皇帝下之上

天宝六载(丁亥,公元747年)

1十二月二十八日,皇上任命高仙芝为安西四镇节度使,征召夫蒙灵詧入朝,灵詧非常恐惧。高仙芝见到灵詧,像以前一样快步行走,灵詧更加恐惧。副都护京兆人程千里、押牙毕思琛以及行官王滔等人,都是平常在灵詧面前陷害高仙芝的人,高仙芝当面斥责程千里、毕思琛说:"公等面貌像个男子汉,内心却像个妇人,这是为什么?"又揪住王滔等人,想要鞭打他们,随后又把他们都释放了,对他们说:"我平素痛恨你们,想不说出来,又怕你们心怀忧惧;今天既然说出来了,那就没事了。"军中的人心便安定下来了。

当初,高仙芝做都知兵马使,猗氏人封常清,从小孤苦贫穷,身材瘦小,眼睛有点毛病,一条脚偏短,要求做高仙芝的侍从,高仙芝不同意。封常清每天等候高仙芝出入,不离开他家的门口,一共有

几十天，高仙芝不得已而收留了他。碰上达奚部叛乱，夫蒙灵詧派高仙芝追击他们，把他们几乎都斩杀或俘获。封常清私自写了报捷的文书拿给高仙芝看，都是高仙芝心中所想要说的话，因此全府中的人都很看重封常清。高仙芝任节度使，马上就让封常清代理判官；高仙芝外出征战，封常清经常做留后，高仙芝奶妈的儿子郑德诠任郎将，高仙芝待他就像兄弟一样，让他主管家中事务，在军中很有威望。封常清有一次外出，德诠骑马从他身后飞奔而过。封常清到节度使办公大院，派人叫来德诠，每经过一道门，就马上把门关上，等他到后，封常清起身对他说："我封常清本来出身寒微，这是郎将所知道的，今天中丞让我做留后，郎将怎么能在大众面前冒犯我！"因此大声责骂他说："郎将必须暂死以严肃军纪。"于是打他六十大棍，面朝地躺着，拉了出去。高仙芝的妻子和奶妈在门外放声大哭要救他，已来不及，因而就把详情写成状子交给高仙芝，高仙芝看后，大惊到："已死了吗？"等见到封常清，又不提起这事，常清也不请罪。军中非常畏惧封常清。

自从唐朝建国以来，守边的将帅都任用忠厚而有名望的大臣，不长久任职，不遥领远地，不兼统他镇，功名显著的人往往入朝做宰相。那些周边四夷的将领，即使才干谋略像阿史拉社尔、契苾何力也不能独任大将的职务，都用大臣做元帅来制约他们。等到开元年间，天子有吞并周边四夷的志向，担任边将的人十几年不调换，才开始长期任职；皇子如庆王、忠王等王，宰相如萧嵩、牛仙客等，才开始遥领远地；盖嘉运、王忠嗣专权统制数道，才开始兼统他镇。李林甫想杜绝边帅入朝为相的道路，认为胡人没有什么文化，就上奏说："文臣做将军，害怕抵挡敌人的弓箭炮石，不如用贫寒质朴的胡人；胡人勇敢果决善于作战，出身寒族而孤立无朋党，陛下真诚地用恩惠去感召他们的心，他们就一定会替朝廷卖死命。"皇上很喜欢这番话，开始任用安禄山。这时，各道的节度使全都任用胡人，精兵都戍守在北方的边境上，天下的势力都偏重北方，终于使安禄

山颠覆天下，这都是由于李林甫想独占恩宠固守相位的阴谋所造成的。

七 载

1 夏，四月，辛丑，左监门大将军、知内侍省事高力士加骠骑大将军。力士承恩岁久，中外畏之，太子亦呼之为兄，诸王公呼之为翁，驸马辈直谓之爷[1]。自李林甫、安禄山辈皆因之以取将相。其家富厚不赀[2]。于西京作宝寿寺，寺钟成，力士作斋以庆之，举朝毕集。击钟一杵，施钱百缗，有求媚者至二十杵，少者不减十杵。然性和谨少过，善观时俯仰，不敢骄横，故天子终亲任之，士大夫亦不疾恶也。

2 五月，壬午，群臣上尊号曰开元天宝圣文神武应道皇帝；赦天下，免百姓来载租庸，择后魏子孙一人为三恪[3]。

3 六月，庚午，赐安禄山铁券。

4 度支郎中兼侍御史杨钊善窥上意所爱恶而迎之，以聚敛骤迁，岁中领十五余使。甲辰，迁给事中，兼御史中丞，专判度支事，恩幸日隆。

苏冕论曰："设官分职，各有司存。政有恒而易守，事归本而难失，经远之理，舍此奚据！洎奸臣广言利以邀恩，多立使以示宠，刻下民以厚敛，张虚数以献状；上心荡而益奢，人望怨而成祸；使天子有司守其位而无其事，受厚禄而虚其用。宇文融首唱其端，

杨慎矜、王鉷继遵其轨，杨国忠终成其乱。仲尼云：宁有盗臣而无聚敛之臣。诚哉是言！前车既覆，后辙未改，求达化本，不亦难乎！

5 冬，十月，庚戌，上幸华清宫。

6 十一月，癸未，以贵妃姊适崔氏者为韩国夫人，适裴氏者为虢国夫人，适柳氏者为秦国夫人。三人皆有才色，上呼之为姨。出入宫掖，并承恩泽，势倾天下。每命妇入见[4]，玉真公主等皆让不敢就位。三姊与銛、锜五家，凡有请托，府县承迎，峻于制敕；四方赂遗，辐凑其门，惟恐居后，朝夕如市。十宅诸王及百孙院婚嫁，皆以钱千缗赂韩、虢使请，无不如志。上所赐与及四方献遗，五家如一。竞开第舍，极其壮丽，一堂之费，动逾千万；既成，见他人有胜己者，辄毁而改为。虢国尤为豪荡，一旦，帅工徒突入韦嗣立宅，即撤去旧屋，自为新第，但授韦氏以隙地十亩而已。中堂既成，召工圬墁[5]，约钱二百万；复求赏技，虢国以绛罗五百段赏之，嗤而不顾，曰："请取蝼蚁、蜥蜴[6]，记其数置堂中，苟失一物，不敢受直。"

7 十二月，戊戌，或言玄元皇帝降于朝元阁[7]，制改会昌县曰昭应，废新丰入昭应。辛酉，上还宫。

8 哥舒翰筑神威军于青海上，吐蕃至，翰击破之。又筑城于青海中龙驹岛[8]，谓之应龙城，吐蕃屏迹不敢近青海。

9 是岁，云南王归义卒，子阁罗凤嗣，以其子凤迦异为阳瓜州刺史。

【注释】

①爷：父亲。此处表示尊称。

②不赀(zī资)：不可计量，不可算计。赀，计量。

③三恪(kè 客)：古代新兴王朝为笼络人心巩固统治，往往封前代三个王朝的子孙，给与王侯名号，称三恪。恪，尊敬的意思。据胡注，此时"以后魏子孙与周、隋子孙为三恪也。明年，寻罢魏后。"

④命妇：受有封号的妇女。

⑤圬(wū 污)墁：涂饰墙壁。墁，或作"镘"。

⑥蝼(lǒu 楼)蚁：蝼蛄和蚂蚁。

⑦朝元阁：唐玄宗在华清宫中筑有老君殿，殿的北面为朝元阁，后因有人称老君降于此阁，就改名为降圣阁。

⑧龙驹岛：据胡注，青海湖中有山，冬季结冰时，放牧母马在山上，第二年生下的小马驹，号称龙种，所以称之为龙驹岛。按，青海湖中有四小岛，其中海心山最大。

【译文】

七载(戊子，公元748年)

1 夏，四月初二，左监门大将军、知内侍省事高力士加官为骠骑大将军。高力士承蒙皇上恩宠年岁已久，朝廷内外都畏惧他，太子也称他为"兄"，诸王公称他为"翁"，驸马辈竞称他为"爷"。即使是李林甫、安禄山这样的人也都凭借他才取得大将和宰相的位置。他家财富丰厚得不可胜数。在西京修建宝寿寺，寺内大钟铸成时，高力士作斋以庆贺，满朝的官员都来参加。用杵敲一下钟，布施一百缗钱，有讨好的人用杵敲到二十下，敲得少的也不少于十下。然而高力士的性格谦和谨慎很少有过错，善于观察形势并随时调整自己的行动，不敢骄傲蛮横，所以天下始终亲近信任他，士大夫们也不痛恨讨厌他。

2 五月十三日，群臣上尊号称皇上为开元天宝圣文神武应道皇帝；大赦天下，免除老百姓来年的租庸，选择后魏的子孙一人为三

恪。

3 六月初一，赏赐安禄山铁券。

4 度支郎中兼侍御史杨钊善于窥视皇上心中的好恶而迎合皇上。因会聚敛钱财而屡次升迁，一年内担任十五个还多的使职。初五，升任给事中，兼御史中丞，专门掌管钱财收支的事务，蒙受皇上的恩宠越来越隆盛。

苏冕评论说：朝廷设立官位分掌职事，各有专门的主管人员。政事有常规而容易遵守，事物归其根本而很少失误，管理国家长治久安的道理，除此之外还有什么依据！等到奸臣们大谈财利以求得恩幸，朝廷多多设立使职以表示荣宠，苛刻老百姓以厚敛钱财，夸张虚假的数字向皇上呈报；皇上心情浮荡而更加奢侈，人民怨声载道最终酿成灾祸；使得天子和群臣各居其位而无所事事。享受厚禄而耗费国家的用度。宇文融首开其端，杨慎矜、王鉷仿效其后，杨国忠最终酿成大乱。孔子说：国家宁愿有盗窃的臣子也不要有聚敛的臣子。这话说得太对了！前面的车子已经翻了，后面的车子仍然不加更改，想要通达教化的根本，不也太困难了吗！

5 冬、十月，十三日，皇上驾临华清宫。

6 十一月，十七日，封杨贵妃嫁给崔氏的姐姐为韩国夫人，嫁给裴氏的姐姐为虢国夫人，嫁给柳氏的姐姐为秦国夫人。三个人都有才艺和美色，皇上称呼她们为"姨"，进出宫廷，共同蒙受皇帝的恩泽。权势倾盖天下。每当三国夫人入宫拜见皇上，玉真公主等人都谦让不敢就座。贵妃的三个姐姐与杨铦、杨锜五家，凡是遇有请托之事，府、县奉承逢迎，比皇上的命令还要迅速；四面八方的贿赂馈赠，汇集在他们家中，惟恐落在后面，从早到晚门庭若市。十宅各王以及百孙院遇有结婚或嫁女的事情，都用一千缗钱贿赂韩国夫人、虢国夫人让她们向皇上请托，没有不如愿以偿的。皇上所赏赐的以及四方所贡献的礼物，五家一样多。五家竞相修建府第宅舍，极其

壮观华丽，一个厅堂的费用，动辄超过千万钱；已经建好，看见他人有胜过自己的，就毁掉重新修建。虢国夫人尤其豪奢放荡，有一天，带领工人突然进入韦嗣立的家中，立刻撤掉旧屋，自建新房，仅仅给韦氏十亩闲地而已。中堂建成后，叫泥瓦工来涂饰墙壁，费用大约是二百万；泥工又要求奖赏技艺，虢国夫人用深红色的罗缎五百段赏给他们。泥工不屑一顾地讥笑说："请您拿出一些蝼蚁、蚂蚁和蜥蜴来，记下它们的数目放在堂中，如果失去一个，就不敢接受工钱。"

7 十二月，初二，有人说玄元皇帝降临在朝元阁，皇上下制书改会昌县为昭应县，废新丰县把它并入昭应县。二十五日，皇上回宫。

哥舒翰在青海旁修筑神威军，吐蕃来了，哥舒翰就击溃他们。又在青海中的龙驹岛上修筑一个城，名为应龙城，吐蕃敛迹不敢靠近青海。

9 这一年，云南王归义死，他的儿子阁罗凤继位，任命他自己的儿子凤迦异为阳瓜州刺史。

八 载

1 春，二月，戊申，引百官观左藏，赐帛有差。是时州县殷富，仓库积粟帛，动以万计。杨钊奏请所在粟变为轻货，及征丁租地税皆变布帛输京师；屡奏帑藏充牣[1]，古今罕俦，故上帅群臣观之，赐钊紫衣金鱼以赏之。上以国用丰衍，故视金帛如粪壤，赏赐贵宠之家，无有限极。

2 三月，朔方节度等使张齐丘于中受降城西北五百余里木剌山筑横塞军，以振远军使郑人郭子仪为横塞军使。

3 夏,四月,咸宁太守赵奉璋告李林甫罪二十余条[2];状未达,林甫知之,讽御史逮捕,以为妖言,杖杀之。

4 先是,折冲府皆有木契、铜鱼[3],朝廷征发,下敕书、契、鱼,都督、郡府参验皆合,然后遣之。自募置矿骑[4],府兵日益堕坏,死及逃亡者,有司不复点补;其六驮马牛、器械、糗粮[5],耗散略尽。府兵入宿卫者,谓之侍官,言其为天子侍卫也。其后本卫多以假人,役使如奴隶;长安人羞之,至以相诟病[6]。其戍边者,又多为边将苦使,利其死而没其财。由是应为府兵者皆逃匿,至是无兵可交。五月,癸酉,李林甫奏停折冲府上下鱼书;是后府兵徒有官吏而已。其折冲、果毅,又历年不迁,士大夫亦耻为之。其矿骑之法,天宝以后,稍亦变废,应募者皆市井负贩、无赖子弟,未尝习兵。时承平日久,议者多谓中国兵可销,于是民间挟兵器者有禁;子弟为武官,父兄摈不齿。猛将精兵,皆聚于西北,中国无武备矣。

5 太白山人李浑等上言见神人[7],言金星洞有玉板石记圣主福寿之符,命御史中丞王鉷入仙游谷求而获之。上以符瑞相继,皆祖宗休烈[8],六月,戊申,上圣祖号曰大道玄元皇帝,上高祖谥曰神尧大圣皇帝,太宗谥曰文武大圣皇帝,高宗祖谥曰天皇大圣皇帝,中宗谥曰孝和大圣皇帝,睿宗谥曰玄真大圣皇帝,窦太后以下皆加谥曰顺圣皇后。

6 辛亥,刑部尚书、京兆尹萧炅坐赃左迁汝阴太守[9]。

7 上命陇右节度使哥舒翰帅陇右、河西及突厥阿布思兵,益以朔方、河东兵,凡六万三千,攻吐蕃石堡城。其城

三面险绝，惟一径可上，吐蕃但以数百人守之，多贮粮食，积檑木及石。唐兵前后屡攻之，不能克。翰进攻数日不拔，召裨将高秀岩、张守瑜，欲斩之，二人请三日期可克，如期拔之，获吐蕃铁刃悉诺罗等四百人，唐士卒死者数万，果如王忠嗣之言。顷之，翰又遣兵于赤岭西开屯田，以谪卒二千戍龙驹岛，冬冰合，吐蕃大集，戍者尽没。

8 闰月，乙丑，以石堡城为神武军，又于剑南西山索磨川置保宁都护府。

9 丙寅，上谒太清宫[10]。丁卯，群臣上尊号曰开元天地大宝圣文神武应道皇帝，赦天下。禘、祫自今于太清宫圣祖前设位序正。

10 秋，七月，册突骑施移拨为十姓可汗。

11 八月，乙亥，护密王罗真檀入朝，请留宿卫；许之，拜左武卫将军。

12 冬，十月，乙丑，上幸华清宫。

13 十一月，乙未，吐火罗叶护失里怛伽罗遣使表称："竭师王亲附吐蕃，困苦小勃律镇军，阻其粮道，臣思破凶徒，望发安西兵，以来岁正月至小勃律，六月至大勃律。"上许之。

【注释】

①帑藏(tǎng zàng 倘脏)：国库。帑，指古代的国库或国库所藏的金帛。

②咸宁：郡名，本丹州丹阳郡，西魏置。故治在今陕西宜川县东北。唐改名为咸宁郡。

③折冲府：折冲，官名。隋禁卫军有折冲、果毅及武勇、雄武等郎将官。唐

有折冲都尉,全国各州置折冲府。木契:木刻的符信。唐代国有大事出纳符节,有木契。凡皇帝巡幸、太子监国、有军旅之事则用之。行军所及领军五百人、马五百匹以上征付,都给木契。行用法式,与鱼符同。铜鱼:即铜鱼符。铜制的鱼形信符。主要用于军旅调动。唐西京留守以及各州、各军、各折冲府等都给铜鱼符。木契、铜鱼都是古代朝廷传达命令、调兵遣将的凭证形式。

④矿(kuò 扩)骑:唐代宿卫兵名。唐高宗武后时,府兵制逐渐败坏,宿卫兵大量逃亡。玄宗开元十一年,宰相张说建议召募壮士充实宿卫,待遇从优,一年中分两番换班。于是取京兆、蒲、同、岐、华府兵及白丁,加潞州长从兵,共十二、三万人,号"长从宿卫"。次年更号为"矿骑"。自天宝以后,矿骑之法也开始废弃。

⑤糗(qiǔ 求上声)粮:干粮。糗:炒熟的米麦等谷物。

⑥诟(gòu 够)病:耻辱。引伸为嘲笑。

⑦太白山:山名,即终南山。在陕西周至县南。南连武功山。冬夏积雪,望之皓然,故名太白。

⑧休烈:盛美的事业。

⑨汝阴:郡名,即颍州。秦颍川郡地,北魏置州。州治即今安徽阜阳县。

⑩太清宫:天宝元年正月,唐玄宗得灵符,便分别在西京大宁坊、东京积善坊修建玄元皇帝庙(即老子庙),天下诸郡都各置玄元像于开元观。天宝二年三月,把西京的玄元宫改名为太清宫,东京的玄元宫改名为太极宫,天下诸郡的玄元宫改名为紫极宫。

【译文】

八载(乙丑,公元749年)

1 春天,二月十二日,皇上带领百官视察国库之一的左藏,赏赐绢帛各按等级差别。这时各州、县都很殷实富足,仓库里积累的粮食和布帛,动辄数以万计。杨钊奏请皇上命令各州县就所在地把粮食卖出变换为轻货,连同所征收的丁租地税都变成布帛运往京城;并多次上奏说国库已堆满,古今极少有能和这样富足相匹敌的,所以皇上带领群臣前来察看,并赏赐杨钊紫衣金鱼以嘉奖他。皇上因为财货丰富,因此把金银财帛视为粪土,赏赐富贵宠幸的家族,毫

无限度。

2 三月，朔方节度等使张齐丘在中受降城西北五百余里木剌山修筑横塞军，任用振远军使郑人郭子仪为横塞军使。

3 夏，四月，咸宁郡太守赵奉璋上告李林甫罪过二十余条；状子尚未送到，李林甫就知道了，讽示御史逮捕他，说他散布妖言，用木棍把他打死。

4 以前，折冲府都有木契、铜鱼，朝廷要征调军队，就下敕书、木契、铜鱼，都督、郡府会同检验木契、铜鱼都符合，然后才派遣军队。自从招募设置彍骑，府兵就日益颓变败坏，有死亡和逃跑的，有司也不再招点补充；所用的六驮马和牛、器械、干粮，都快消耗散失完了。府兵进入宿卫的，称之为侍官，就是说他是天子的守卫。后来各宿卫都把士卒借给他人，像奴隶一样役使他们；长安人感到很羞耻，以至经常加以嘲笑。那些戍守边疆的人，又多被守边的将领当苦役差使，希望整死他们而没收他们的钱财。因此应该当府兵的人都逃跑躲藏起来，到这时已经没有兵可交给朝廷了。五月初十，李林甫奏请停止折冲府和朝廷间的上下铜鱼和敕书。以后府兵仅仅只有官吏而已。那些折冲、果毅等军官，又多年得不到升迁，士大夫也耻于担任那样的官职。所谓彍骑之法，天宝以后，也渐渐颓变废弃，应募参军的都是一些走乡穿镇的小贩和无赖子弟，从未练习过军事技能。当时天下太平的时间很长了，议论的人多半认为中原的兵器可以销毁，于是就禁止民间私藏兵器；家中有子弟做军官，父兄辈就排斥看不起。猛将精兵，都聚集在西北边境，中原一带已没有武备了。

5 太白山人李浑等上书称见到神人，说在金星洞有玉板石记载着圣主福寿的符命，皇上命令御史中丞王鉷去仙游谷寻求而得到了。皇上认为符命瑞兆相继出现，都意味着祖宗流传下来的事业盛美，六月，十五日，尊圣祖称号为大道玄元皇帝，尊高祖谥号为神尧大圣皇帝，太宗谥号为文武大圣皇帝，高宗谥号为天皇大圣皇帝，

中宗谥号为孝和大圣皇帝，睿宗谥号为玄真大圣皇帝，窦太后以下都加谥号为顺圣皇后。

6 十八日，刑部尚书、京兆尹萧炅因贪赃罪贬官为汝阴郡太守。

7 皇上命令陇右节度使哥舒翰带领陇右、河西及突厥阿布思的部队，加上朔方、河东的部队，共六万三千人，攻打吐蕃石堡城。这座城三面险峻，只有一条路可以上去，吐蕃只用几百人守卫，贮存很多粮食，聚集檑木和炮石，唐朝军队前后多次攻打它，都不能攻克。哥舒翰进攻了好多天都不能攻下，召来裨将高秀岩、张守瑜，想要斩掉他们，他们俩人请求再宽限三日一定攻克；结果如期攻下了，俘虏吐蕃铁刃悉诺罗等四百人，唐朝士兵死亡好几万人，果然如同王忠嗣所说的那样。不久，哥舒翰又派兵在赤岭西部开垦屯田，用贬谪的士兵二千人戍守龙驹岛，冬天湖水结冰，吐蕃大军汇集攻打，戍守的士兵全部战死。

8 闰六月，初三，以石堡城为神武军，又在剑南西山索磨川设置保宁都护府。

9 初四，皇上拜谒太清宫。初五，群臣给皇上上尊号为开元天地大宝圣文神武应道皇帝，赦免天下，禘祭、祫祭祖宗，从今以后在太清宫圣祖前依昭穆次序设置神位。

10 秋，七月，册封突骑施移拨为十姓可汗。

11 八月十四日，护密王罗真檀来朝，请求留下来保卫皇宫；皇上允许了，任命他为左武卫将军。

12 冬，十月初四，皇上驾临华清宫。

13 十一月初五，吐火罗叶护失里怛伽逻派使者上表声称："葛师王亲近归附吐蕃，使镇守小勃律的军队陷入困难痛苦的境地，阻碍他们运粮的道路。臣下想要打败这些凶恶之徒，希望征调安西军队，在明年正月到达小勃律，六月到达大勃律。"皇上准许了。

九 载

1 春，正月，己亥，上还宫。

2 群臣屡表请封西岳，许之。

3 二月，杨贵妃复忤旨，送归私第。户部郎中吉温因宦官言于上曰："妇人识虑不远，违忤圣心，陛下何爱宫中一席之地，不使之就死，岂忍辱之于外舍邪？"上亦悔之。遣中使赐以御膳。妃对使者涕泣曰："妾罪当死，陛下幸不杀而归之。今当永离掖庭，金玉珍玩，皆陛下所赐，不足为献，惟发者父母所与[1]，敢以荐诚。"乃剪发一缭而献之。上遽使高力士召还，宠待益深。

时诸贵戚竞以进食相尚，上命宦官姚思艺为检校进食使，水陆珍羞数千盘，一盘费中人十家之产。中书舍人窦华尝退朝，值公主进食，列于中衢，传呼按辔出其间[2]；宫苑小儿数百奋梃于前，华仅以身免。

4 安西节度使高仙芝破朅师，虏其王勃特没。三月，庚子，立勃特没之兄素迦为朅师王。

朅 5 上命御史大夫王鉷凿华山路，设坛场于其上[3]。是春，关中旱；辛亥，岳祠灾，制罢封西岳。

6 夏，四月，己巳，御史大夫宋浑坐赃巨万，流潮阳[4]。初，吉温因李林甫得进；及兵部待郎兼御史中丞杨钊恩遇浸深，温遂去林甫而附之。为钊画代林甫执政之策。萧炅及浑，皆林甫所厚也，求得其罪，使钊奏而逐之。以剪其心腹，林甫不能救也。

7 五月，乙卯，赐安禄山爵东平郡王，唐将帅封王自此

始。

8 秋，七月，乙亥，置广文馆于国子监，以教诸生习进士者[5]。

9 八月，丁巳，以安禄山兼河北道采访处置使。

10 朔方节度使张齐丘给粮失宜，军士怒，殴其判官[6]；兵马使郭子仪以身捍齐丘，乃得免。癸亥，齐丘左迁济阴太守，以河西节度使安思顺权知朔方节度使。

【注释】

①惟发父母所与：古人对头发相当重视。《孝经·开宗明义》说："身体发肤，受之父母，不敢毁伤，孝之始也。"可参看。

②按辔(pèi 配)：按住或控制缰绳。

③坛场：设在广场中的高台。

④潮阳：郡名。唐置。治今广东潮安县。

⑤广文馆：唐朝的教育机构。天宝九载在国子监增开广文馆，设博士、助教等职，指导国子学生中修进士业者。郑虔曾任广文博士，当时人视为冷官。诗人杜甫在"赠广文馆博士郑虔"的《醉时歌》中说："诸公衮衮登台省，广文先生官独冷。甲第纷纷厌粱肉，广文先生饭不足。"可参看。明清以来"广文"泛指儒学教官。乙亥，据《旧唐书·玄宗本纪下》当作"己亥"。

⑥判官：官名。唐节度、观察、防御诸使，都有判官，是地方长官的僚属，佐理政事。

【译文】

九载(庚寅，公元 750 年)

1 春，正月初十，皇上回宫。

2 群臣多次上表请求封西岳，皇上准许了。

3 二月，杨贵妃又一次违背皇上的意愿，被送回杨家私宅。户部郎中吉温通过宦官对皇上说："妇道人家识见不周考虑不远，违背

了皇上的心意，陛下何必爱惜宫中的一席之地，不让她死在宫中，怎么忍心把她弃置宫外蒙受耻辱呢？"皇上也后悔了，派宦官赏赐御膳给她。贵妃对使者哭泣着说："臣妾的罪过当死，陛下哀怜不杀送回娘家。从今以后应当永远离开宫舍。金玉珍宝等物，都是陛下所赏赐的，不足以献给皇上。只有头发是父母所给的，才敢把它进献给皇上留作纪念以表示我的诚意。"于是就剪下一缭头发献给皇上，皇上连忙派高力士召贵妃回宫，对她宠爱更深。

当时贵戚们以竞相向宫中进献食品为时尚，皇上任命宦官姚思艺为检校进食使，水中和陆地所出产的珍贵菜肴有几千盘，一盘的费用就相当中等人家十户的家产。中书舍人窦华有一次退朝回家，正碰上公主在进献食品。陈列在宫中的街道上，窦华传呼左右控制马的缰绳慢慢地从行列中通过；好几百个宫苑小子拿着木棍上前要打，窦华仅仅只身逃脱。

4 安西节度使高仙芝击败朅师，俘虏其王勃特没。三月十二日，立勃特没的哥哥素迦为朅师王。

5 皇上命令御史大夫王鉷开凿华山的道路，在山上设立祭祀的坛场。这年春，关中干旱；十二日，西岳祠庙发生火灾；皇上下制书停止封祭西岳。

6 夏，四月十一日，御史大夫宋浑因贪赃万万，被流放潮阳。起初，吉温靠李林甫的关系得到进用；等到兵部侍郎兼御史中丞杨钊受皇上恩宠礼遇日益深厚，吉温便离开李林甫而依附杨钊，替杨钊谋划替代李林甫执政的策略。萧炅及宋浑，都是李林甫的亲信，吉温找到他们的罪过，让杨钊上奏而放逐他们，以剪除李林甫的心腹，李林甫不能救助他们。

7 五月二十八日，赐封安禄山东平郡王爵位。唐朝将帅封王从这时开始。

8 秋，七月十三日，在国子监里增置广文馆，用以教导准备考进士科目的学生。

9 八月,初一,任命安禄山兼河北道采访处置使。

10 朔方节度使张齐丘供应粮食不当,军士们愤怒,殴打他的判官;兵马使郭子仪用身体护卫张齐丘,他才免遭挨打。初七,张齐丘贬官济阴郡太守,让河西节度使安思顺代理朔方节度使。

11 辛卯[1],处士崔昌上言[2];"国家宜承周、汉,以土代火;周、隋皆闰位[3],不当以其子孙为二王后[4]。"事下公卿集议。集贤殿学士卫包上言:"集议之夜,四星聚于尾[5],天意昭然。"上乃命求殷、周、汉后为三恪,废韩、介、酇公[6];以昌为左赞善大夫,包为虞部员外郎。

12 冬,十月,庚申,上幸华清宫。

13 太白山人王玄翼上言见玄元皇帝,言宝仙洞有妙宝真符。命刑部尚书张均等往求,得之。时上尊道家,慕长生,故所在争言符瑞,群臣表贺无虚月。李林甫等皆请舍宅为观以祝圣寿,上悦。

14 安禄山屡诱奚、契丹,为设会,饮以莨菪酒[7],醉而坑之,动数千人,函其酋长之首以献,前后数四。至是请入朝,上命有司先为起第于昭应。禄山至戏水[8],杨钊兄弟姊妹皆往迎之,冠盖蔽野;上自幸望春宫以待之。辛未,禄山献奚俘八千人,上命考课之日书上上考[9]。前此听禄山于上谷铸钱五炉[10],禄山乃献钱样千缗。

15 杨钊,张易之之甥也,奏乞昭雪易之兄弟。庚辰,制引易之兄弟迎中宗于房陵之功。复其官爵;仍赐一子官。

钊以图谶有“金刀”，请更名；上赐名国忠。

16 十二月，乙亥，上还宫。

17 关西游弈使王难得击吐蕃，克五桥，拔树敦城[11]；以难得为白水军使。

18 安西四镇节度使高仙芝伪与石国约和，引兵袭之，虏其王及部众以归，悉杀其老弱。仙芝性贪，掠得瑟瑟十余斛[12]，黄金五六橐驼[13]。其余口马杂货称是，皆入其家。

19 杨国忠德鲜于仲通，荐为剑南节度使。仲通性褊急[14]，失蛮夷心。

故事，南诏常与妻子俱谒都督，过云南，云南太守张虔陀皆私之。又多所征求，南诏王阁罗凤不应，虔陀遣人詈辱之，仍密奏其罪。阁罗凤忿怨，是岁，发兵反，攻陷云南，杀虔陀，取夷州三十二。

【注释】

①辛卯：据《旧唐书·玄宗本纪下》当作“（九月）乙卯”。

②处士：古代称有才德而隐居不做官的人为处士。

③闰位：古代称非正统的帝位。

④二王：古代新王朝建立后，封前两朝的王族后裔为诸侯国君，称二王。

⑤尾：星座名，为二十八宿之一。

⑥韩、介、酅（xī 希）公：韩为元魏后裔，介为北周后裔，酅为隋朝后裔。

⑦莨菪（làngdàng 浪荡）：植物名。一年生或二年生有毒草本，全株有粘性腺毛和特殊臭气，夏季开紫黄色花。叶和种子（名“天仙子”）可供药用。

⑧戏（xì 希）水：水名。在今陕西临潼县东。源出骊山，北流经古戏亭东，又北流入渭水。

⑨考课：考核官吏成绩称为考课。考课之法始于汉代。唐制：尚书考功掌内外文武官吏考课；凡应考之官，具录当年功过行能，本司及本州长官对众宣

读，议其优劣，定为九等考第，然后送省。凡考课之法，有四善二十七最，以作为官吏升迁的标准。其中一最四善为上上考。所谓四善是：一曰德义有闻，二曰清慎明著，三曰公平可称，四曰恪勤匪懈。参看《新唐书·百官志一》。把安禄山的功绩定为最上一等，可见唐玄宗此时的官吏功绩考核制度的徒有其名。

⑩垆(lú 卢)：古代酒店里安放酒瓮的土台子。又指燃火用的器具，如茶垆等，也作"罏"。此处借指铸钱用的器具。

⑪树敦城：在今青海东北境，城因古犬戎王树敦而得名。古代曾为吐谷浑都城。隋朝该城在吐谷浑界内，唐朝时在吐蕃界内。

⑫瑟瑟：碧珠。

⑬橐(tuó 佗)驼：即骆驼。

⑭褊(biǎn 扁)急：气量狭隘，性情急躁。

【译文】

11(九月)三十日，处士崔昌向皇上进言说："国家应当直接继承周朝、汉朝，以土德代替火德；北周、隋朝都是非正统的帝位，不应该让他们的子孙为二王的后人。"皇上就把此事下交给公卿们集会商议。集贤殿学士卫包向皇上进言说："集会商议的那天夜晚，有四颗星聚集在尾宿上，天意已经很明白了。"皇上于是下令寻找殷朝、周朝、汉朝王族后裔为三恪，废弃韩公、介公、酇公；任命崔昌为左赞善大夫，卫包为虞部员外郎。

12 冬，十月初五，皇上驾临华清宫。

13 太白山人王玄翼上书皇上说见到玄元皇帝，并声称宝仙洞里有妙宝真符。皇上命令刑部尚书张均等人前往寻找，找到了它。当时皇上尊崇道教，企慕长生，所以到处都争相上言宝符瑞兆，群臣没有一个月不上表祝贺的。李林甫等人都请求捐献自己的宅第作为道观来向皇上祝寿，皇上很高兴。

14 安禄山多次诱骗奚和契丹人，为他们设宴聚会，把葡萄酒给他们喝，等他们喝醉了就活埋掉，动辄就坑杀几千人。又把他们两

长的首级装在盒子里进献给朝廷，前后这样做了好几次。到了这时安禄山要求入朝，皇上命令有关部门事先在昭应替他修建宅第。安禄山到达戏水，杨钊兄弟姐妹都前往迎接他。仕宦们的冠服和车盖遮蔽原野；皇上亲自驾临望春宫以接待他。十六日，安禄山进献奚俘虏八千人，皇上命令在考核官吏功绩的时候记下上上考。在此以前朝廷听任安禄山在上谷铸钱五炉，于是安禄山向朝廷进献所铸钱的样品一千缗。

15 杨钊，是张易之的外甥，他向皇上奏请替张易之兄弟平反昭雪。二十五日，皇上下制书援引张易之兄弟在房陵迎接中宗的功劳。恢复他们的官爵；并赐给他们的一个儿子官位。

杨钊因图讖书上有"金刀"字样，请求更改名字；皇上赐名国忠。

16 十二月二十日，皇上回宫。

17 关西游弈使王难得进攻吐蕃，攻克五桥，打下树敦城；任命王难得为白水军使。

18 安西四镇节度使高仙芝假装与石国缔结和约，带兵去偷袭它，俘虏了石国的国王及众多部下而回来，把那些年老和体弱的人都杀了。高仙芝性情贪婪，抢得十几斛碧珠，五六骆驼驮的黄金，还有与此价值数量相当的其他的人口马匹杂货，这些都归他自家所有。

19 杨国忠感谢鲜于仲通，推荐他做剑南节度使。鲜于仲通性格狭隘脾气急躁，失去蛮夷的人心。

按以往惯例，南诏王常带着妻子一起去拜谒都督，经过云南时，云南太守张虔陀都和他们的妻子私通。又过多地向南诏征求财物，南诏王阁罗凤不答应，张虔陀便派人去辱骂他，同时又秘密向皇上奏报他的罪过。阁罗凤非常愤怒怨恨，这一年，他发兵反叛，攻陷了云南，杀死张虔陀，夺取了西南夷归附唐王朝的三十二个州。

十 载

1 春，正月，壬辰，上朝献太清宫；祭已，朝享太庙；甲子[1]，合癸天地于南郊，赦天下，免天下今载地税。

2 丁酉，命李林甫遥领朔方节度使，以户部侍郎李韪知留后事。

3 庚子，杨氏五宅夜游，与广平公主从者争西市门，杨氏奴挥鞭及公主衣，公主坠马，驸马程昌裔下扶之，亦被数鞭。公主泣诉于上，上为之杖杀杨氏奴。明日，免昌裔官，不听朝谒。

4 上命有司为安禄山治第于亲仁坊，敕令但穷壮丽，不限财力。既成，具幄帟器皿[2]，充牣其中，有帖白檀床二，皆长丈，阔六尺；银平脱屏风[3]，帐方丈六尺；于厨厩之物皆饰以金银，金饭罂二[4]，银淘盆二，皆受五斗，织银丝筐及笊篱各一[5]；他物称是。虽禁中服御之物，殆不及也。上每令中使为禄山护役，筑第及造储偫赐物，常戒之曰："胡眼大，勿令笑我。"

禄山入新第，置酒，乞降墨敕请宰相至第[6]。是日，上欲于楼下击毬[7]，遽为罢戏，命宰相赴之。日遣诸杨与之选胜游宴，侑以梨园教坊乐[8]。上每食一物稍美，或后苑校猎获鲜禽，辄遣中使走马赐之，络绎于路。

甲辰，禄山生日，上及贵妃赐衣服、宝器、酒馔甚厚。后三日，召禄山入禁中，贵妃以锦绣为大襁褓，裹禄山，使宫人以彩舆舁之。上闻后宫欢笑，问其故，左右以贵妃三日洗禄儿对。上自往观之，喜，赐贵妃洗儿金银钱，复厚赐

禄山，尽欢而罢。自是禄山出入宫掖不禁，或与贵妃对食，或通宵不出，颇有丑声闻于外，上亦不疑也。

5 安西节度使高仙芝入朝，献所擒突骑施可汗、吐蕃酋长、石国王、朅师王。加仙芝开府仪同三司。寻以仙芝为河西节度使，代安思顺；思顺讽群胡割耳剺面请留己[9]，制复留思顺于河西。

6 安禄山求兼河东节度。二月，丙辰，以河东节度使韩休珉为左羽林将军，以禄山代之。

户部郎中吉温见禄山有宠，又附之，约为兄弟。说禄山曰："李右丞相虽以时事亲三兄，不必肯以兄为相；温虽蒙驱使，终不得超擢。兄若荐温于上，温即奏兄堪大任，共排林甫出之，为相必矣。"禄山悦其言，数称温才于上，上亦忘曩日之言[10]。会禄山领河东，因奏温为节度副使、知留后，以大理司直张通儒为留后判官，河东事悉以委之。

是时，杨国忠为御史中丞，方承恩用事。禄山登降殿阶，国忠常扶掖之。禄山与王鉷俱为大夫，鉷权任亚于李林甫。禄山见林甫，礼貌颇倨。林甫阳以他事召王大夫，鉷至，趋拜甚谨；禄山不觉自失，容貌益恭。林甫与禄山语，每揣知其情，先言之，禄山惊服。禄山于公卿皆慢侮之，独惮林甫，每见，虽盛冬，常汗沾衣。林甫乃引与坐于中书厅，抚以温言，自解披袍以覆之。禄山忻荷[11]，言无不尽，谓林甫为十郎。既归范阳，刘骆谷每自长安来，必问："十郎何言？"得美言则喜；或但云"语安大夫，须好检校！"辄反手据床曰："噫嘻，我死矣！"

禄山既兼领三镇，赏刑已出，日益骄恣。自以曩时不拜太子，见上春秋高，颇内惧；又见武备堕弛，有轻中国之心。孔目官严庄、掌书记高尚因为之解图谶[12]，劝之作乱。

禄山养同罗、奚、契丹降者八千余人，谓之"曳落河"。曳落河者，胡言壮士也。及家僮百余人，皆骁勇善战，一可当百。又畜战马数万匹，多聚兵仗，分遣商胡诣诸道贩鬻，岁输珍货数百万。私作绯紫袍、鱼袋[13]，以百万计。以高尚、严庄、张通儒及将军孙孝哲为腹心，史思明、安守忠、李归仁、蔡希德、牛廷玠[14]、向润客[15]、李庭望、崔乾祐、尹子奇、何千年、武令珣、能元皓、田承嗣、田乾真、阿史那承庆为爪牙。尚，雍奴人[16]，本名不危，颇有辞学，薄游河朔，贫困不得志，常叹曰："高不危当举大事而死，岂能碎草根求活邪！"禄山引置幕府，出入卧内。尚典笺奏，庄治簿书。通儒，万岁之子[17]；孝哲，契丹也。承嗣世为卢龙小校，禄山以为前锋兵马使。尝大雪，禄山按行诸营，至承嗣营，寂若无人，入阅士卒，无一人不在者，禄山以是重之。

【注释】

①甲子：胡注云："上书壬辰、癸巳，下书丁酉，则'甲子'当作'甲午'。"案据《旧唐书·玄宗本纪下》，甲子确作甲午。

②幄帟(wò yì 握亦)：幄，篷帐；帟，小帐幕，或幄中座上的承尘。

③平脱：古代漆器工艺品，把镂成花纹图案的金银薄叶，用胶漆贴在所制器物表面，重新上漆，加工细磨，使花纹脱露，这道工艺称为平脱。唐代最盛。

④罂(yīng 婴)：盛酒器，小口大腹，比缶大。此处饭罂，当指盛饭的器皿。

⑤笊(zhào 罩)篱：杓形用具，一般由竹篾、柳条、铁丝等编成，能漏水，用来在汤里捞东西。

⑥墨敕：皇帝亲笔书写、不经外廷直接下达的命令。

⑦毬：即鞠丸。古代习武用具或游戏用具，用皮做成，中实以毛，足踏或杖击为戏。

⑧侑(yòu 又)以梨园教坊乐：侑，辅助；梨园，唐玄宗曾选乐工三百人，宫女数百人，教授乐曲于梨园，亲自订正声误，号称"皇帝梨园子弟"。后世因称戏班为梨园，戏曲演员为梨园子弟。教坊，古代管理宫廷音乐的官署，唐代开始设置。专管雅乐以外的音乐、歌唱、舞蹈、百戏的教习、排练、演出等事务。

⑨薅(lí 梨)面：用刀划脸。我国古代匈奴、回鹘等民族有一风俗，凡遇大忧大丧，就用刀划脸，表示悲愁。此处的"割耳薅面"，是表示要求强烈。

⑩曩(nǎng 囊上声)：以往，从前。此处所谓"上亦忘曩日之言"，指唐玄宗忘记了他在天宝四载评价吉温的话："是一不良人，朕不用也。"参看卷 215。

⑪忻(xīn 新)荷：欣喜感激，心悦诚服。忻，同"欣"。

⑫孔目官：官名。始于唐代。掌管文书档案，收贮图书。因事无大小，都经其手，一孔一目，无不综理，故称孔目官。 掌书记：唐代官名。节度使属官，位在判官下，负责草拟笺奏。

⑬绯紫袍：绯，红色。唐代官吏服饰制度：文武官员三品以上服紫袍，金玉带。四品服深绯袍，五品服浅绯袍，并金带。

⑭牛廷玠：《旧唐书》安禄山本传"廷"作"庭"。《新唐书》本传也作"廷"，与《通鉴》同。

⑮向润容：《旧唐书》与《新唐书》安禄山本传"容"作"客"。《通鉴》误。

⑯雍奴：地名。汉置县，属渔阳郡。唐属幽州，天宝初，改名武清，今属天津市。

⑰通儒，万岁之子：胡注云："张万岁，唐初掌厩牧。通儒必非其子，或者其孙也；否则别又有一张万岁。"案：查《两唐书》有两个张万岁，其一即胡注所指的领群牧的太仆少卿张万岁，唐太宗贞观年间在世。见《新唐书》卷五十《兵志》。另一位是隋朝末年跟随刘武周武装起义的张万岁。参看《旧唐书》卷五十五、《新唐书》卷八十六《刘武周传》。从时间上推算，张通儒都不可能是这两个张万岁的儿子。

【译文】

十载(辛卯，公元 751 年)

1 春，正月，初八，皇上朝拜祭献太清宫；初九，皇上朝拜享祭太庙；初十，在南郊合祭天地之神，赦免天下，免除天下今年的地税。

2 十三日，任命李林甫遥领朔方节度使，让户部侍郎李暐主管留后事务。

3 十六日，杨铦、杨锜及韩国、虢国、秦国三夫人等五家夜晚出游，与广平公主的随从争强西市门，杨家的奴仆挥动鞭子打到了公主的衣服，公主从马上掉下来，驸马程昌裔下马搀扶她，也被打了好几鞭子。公主哭着向皇上诉说，皇上因此把杨家的奴仆用棍打死。第二天，免去程昌裔的官职，不上朝听政也不必拜谒。

4 皇上命令有关部门在亲仁房替安禄山修建宅第，下敕书命令只管尽量修得壮观华丽，不管花多少财力物力。宅第修好后，各种篷帐帷幕器皿，充满宅第中，有贴白玉的檀木床两张，都是长一丈，宽六尺；一个银平脱屏风帐，一丈六尺见方；厨房马厩中的东西都用金银装饰起来，有金饭罂两个，银淘米盆两个，都可以一次盛放五斗米，用银丝编织的筐子和笊篱一样一个，其他的物品也都和上述物品相称。就是皇宫中所使用的东西，大概也比不上吧。皇上每次命令宫中使者替安禄山监督工役，建筑宅第以及制造储备赏赐物品，经常告诫他们说："胡人的眼界很大，不要让他笑话我小器。"

安禄山住进新修宅第，摆设酒宴，乞求皇上下墨敕并请宰相到家中来。这一天，皇上本想在楼下打毬，于是立刻停止游戏，命令宰相前往赴宴。每天派遣杨家的人和他一起选择名胜之地游玩宴饮，并让梨园子弟演奏教坊音乐为他们助兴。皇上每当吃到一种食物有点甘美，或者后苑中打猎获得新鲜的禽鸟，就派宫中使者骑马飞奔送去，道路上来往马匹络绎不绝。

二十日，是安禄山生日，皇上和杨贵妃赏赐的衣服、宝器、酒食非常丰厚。过了三天，叫安禄山进入宫中，杨贵妃用锦绣做了一个包小孩的大包被，裹住安禄山，让宫女用花轿抬着他。皇帝听到后宫里欢声笑语，就问是什么缘故，左右的人回答说是贵妃替禄儿洗

三日澡。皇上亲自前往观看，很高兴，赏赐贵妃洗儿金银钱，又厚厚地赏赐安禄山，尽情地欢乐以后才散去。从此安禄山出入宫舍毫无禁止，有时与杨贵妃对坐吃饭，有时通宵也不出宫，很有一些丑闻传到外面，皇上也不起疑心。

5 安西节度使高仙芝回朝，进献所俘获的突骑施可汗、吐蕃酋长、石国王、朅师王。皇上加任高仙芝开府仪同三司。不久又任命高仙芝为河西节度使，代替安思顺；安思顺讽示各部族胡人用刀割耳朵划破脸请求留住自己，皇上下制书又把安思顺留在河西。

6 安禄山请求兼任河东节度使。二月初二，任命河东节度使韩休琅为左羽林将军，让安禄山代替他做河东节度使。

户部郎中吉温看到安禄山得到皇上的宠信，又去依附他，同他结为兄弟。他劝安禄山说："李右丞相虽然识时务亲近你，但不一定愿意让你为宰相；我吉温虽然受他的驱使，但终究不能得到超格提拔。兄如果把我吉温推荐给皇上，我吉温马上上奏皇上说兄能够担当大任，我们一起把李林甫排挤出朝廷，兄就一定能够做宰相了。"安禄山听了他的话感到很高兴，多次在皇上面前称赞吉温的才干，皇上也忘记了过去说的话。等到安禄山领河东节度使，借机奏请吉温为节度副使、知留后，让大理司直张通儒为留后判官，河东道的事务完全委任他们处理。

这时，杨国忠任御史中丞，正受皇恩管理政事。安禄山上下宫殿的台阶，杨国忠常常去搀扶他。安禄山与王鉷都为大夫，王鉷的权力职位次于李林甫。安禄山看见李林甫，礼貌相当傲慢。李林甫假装有别的事叫王大夫，王鉷来后，趋步礼拜非常恭敬；安禄山不自觉地感到自我失措，容貌也渐渐恭敬。李林甫与安禄山谈话，每每揣摸了解到他的心思，事先说出来，禄山惊奇佩服。安禄山对朝廷公卿都加以轻慢侮辱，惟独害怕李林甫，每次相见，即使是隆冬严寒时，也常常汗湿衣服。李林甫就引着他坐在中书省的办公厅里，用温和的言语安抚他，亲自解下自己的披袍披在安禄山身上。

安禄山心悦诚服，对李林甫言无不尽，称林甫为十郎。回到范阳后，刘骆谷每次从长安回来，安禄山必定要问："十郎说了什么？"听到美好的言语就高兴；有时只说"告诉安大夫，要好自检点！"安禄山就把手背在身后靠着床说："哎呀，赫死我了！"

安禄山兼领三镇节度使后，赏罚出自一己之手，一天天骄傲放肆起来。自以为过去不跪拜太子，看到皇上现在年事已高，内心非常恐慌；又看到朝廷武备破坏松弛，便产生轻视中原的念头。孔目官严庄、掌书记高尚趁机替他讲解图谶书，劝他谋反作乱。

安禄山收养了同罗、奚、契丹各部族投降者八千多人，称他们为"曳落河"。所谓曳落河，就是胡语壮士的意思。另有家僮一百多人，都骁勇善战，一可当百。他又蓄养战马好几万匹，聚集很多的刀兵器仗，分别派遣胡族商人到各道去贩卖做生意，每年运回珍贵的货物好几百万。私下制作绯紫袍、鱼袋，数以百万计。以高尚、严庄、张通儒及将军孙孝哲为腹心，以史思明、安守忠、李归仁、蔡希德、牛廷玠、向润客、李庭望、崔乾祐、尹子奇、何千年、武令珣、能元皓、田承嗣、田乾真、何史那承庆为爪牙。高尚，是雍奴人，本名叫不危，很有文学修养，在河朔一带过着卑微的游宦生活，贫穷困苦很不得志，经常感叹说："我高不危应当举行大事而死，怎么能够靠吃草根活命呢！"安禄山把他请来安置在幕府里，可随便出入卧室。高尚主管笺表奏章，严庄负责文书簿籍。张通儒，是张万岁的儿子；孙孝哲，是契丹人。田承嗣世世代代都是卢龙的小校尉，安禄山任命他为前锋兵马使。有一天下大雪，安禄山到各军营去巡视，到了田承嗣军营，安静得就好像没有人一样，进去检阅士兵，没有一个人不在场，安禄山因此很看重他。

7 夏，四月，壬午，剑南节度使鲜于仲通讨南诏蛮，大败

于泸南[1]。时仲通将兵八万分二道出戎、嶲州[2]，至曲州、靖州。南诏王阁罗凤谢罪，请还所俘掠，城云南而去，且曰："今吐蕃大兵压境，若不许我，我将归命吐蕃，云南非唐有也。"仲通不许，囚其使。进军至西洱河[3]，与阁罗凤战，军大败，士卒死者六万人，仲通仅以身免。杨国忠掩其败状，仍叙其战功。阁罗凤敛战尸，筑为京观[4]，遂北臣于吐蕃。蛮语谓弟为"钟"，吐蕃命阁罗凤为"赞普钟[5]"，号曰东帝，给以金印。阁罗凤刻碑于国门，言已不得已而叛唐，且曰："我世世事唐，受其封爵，后世容复归唐，当指碑以示唐使者，知吾之叛非本心也。"

制大募两京及河南、北兵以击南诏；人闻云南多瘴疠，未战士卒死者什八九，莫肯应募。杨国忠遣御史分道捕人，连枷送诣军所。旧制，百姓有勋者免征役，时调兵既多，国忠奏先取高勋。于是行者愁怨，父母妻子送之，所在哭声震野。

8 高仙芝之虏石国王也，石国王子逃诣诸胡，具告仙芝欺诱贪暴之状。诸胡皆怒，潜引大食欲共攻四镇[6]。仙芝闻之，将蕃、汉三万众击大食，深入七百余里，至恒罗斯战，与大食遇。相持五日，葛罗禄部众叛，与大食夹攻唐军，仙芝大败，士卒死亡略尽，所余才数千人。右威卫将军李嗣业劝仙芝宵遁。道路阻隘，拔汗那部众在前，人畜塞路；嗣业前驱，奋大梃击之，人马俱毙，仙芝乃得过。

将士相失，别将汧阳段秀实闻嗣业之声[7]，诟曰："避敌先奔，无勇也；全己弃众，不仁也。幸而得达，独无愧

乎!"嗣业执其手谢之,留拒追兵,收散卒,得俱免。还至安西,言于仙芝,以秀实兼都知兵马使,为己判官。

9 八月,丙辰,武库火,烧兵器三十七万。

10 安禄山将三道兵六万以讨契丹,以奚骑二千为乡导[8]。过平卢千余里,至土护真水[9],遇雨。禄山引兵昼夜兼行三百余里,至契丹牙帐,契丹大骇。时久雨,弓弩筋胶皆弛,大将何思德言于禄山曰:"吾兵虽多,远来疲弊,实不可用,不如按甲息兵以临之,不过三日,虏必降。"禄山怒,欲斩之,思德请前驱效死。思德貌类禄山,虏争击,杀之,以为已得禄山,勇气增倍。奚复叛,与契丹合,夹击唐兵,杀伤殆尽。射禄山,中鞍,折冠缨,失履,独与麾下二十骑走;会夜,追骑解,得入师州。归罪于左贤王哥解、河东兵马使鱼承仙而斩之。

平卢兵马使史思明惧,逃入山谷近二旬,收散卒,得七百人。平卢守将史定方将精兵二千救禄山,契丹引去,禄山乃得免。至平卢,麾下皆亡,不知所出。史思明出见禄山,禄山喜,起,执其手曰:"吾得汝,复何忧!"思明退,谓人曰:"向使早出,已与哥解并斩矣。"契丹围师州,禄山使思明击却之。

11 冬,十月,壬子,上幸华清宫。

12 杨国忠使鲜于仲通表请已遥领剑南;十一月,丙午,以国忠领剑南节度使。

【注释】

①泸南：泸水的南边。泸水，水名。一名泸江水。指今雅砻江下游及金沙江会合雅砻江以后一段江流。

②戎、嶲(suī 髓)州：州名。戎州，汉朝为犍为郡，南朝梁大同十年改为戎州，治今四川宜宾市西南。嶲州，南朝梁大同三年置。唐治所在今四川西昌县。

③西洱河：古称叶榆泽。即洱海，又名西洱海。在云南大理县东。

④京观：古代战争，胜者为了炫耀武功，收集敌人尸首，封土成高冢，称为京观。

⑤赞普：吐蕃君长的称号。亦作"赞府"、"笼逋"。

⑥大食：国名。即伊斯兰教的创立者穆罕默德所建立的阿拉伯帝国。我国史书中据波斯语称为大食。唐高宗永徽二年大食王遣使来聘问，后又多次遣使来华。

⑦汧(qiān 牵)阳：县名。属陕西省，今名千阳。汉隃麋县地。北朝周置，以在汧水之阳，故名。

⑧乡(xiàng 向)导："乡"同"向"。

⑨上护真水：水名。在辽宁省西部，即今老哈河。

【译文】

7 夏，四月，三十日，剑南节度使鲜于仲通征讨南诏蛮，在泸水以南大败。当时鲜于仲通率领八万兵马分两路从戎州、嶲州进军，到达曲州和靖州。南诏王阁罗凤向唐朝谢罪，请求归还所俘获的人员以及所掠夺的东西，修复云南城然后退回南诏，并且说："当今吐蕃大兵压境，如果不允许我的请求，我就将归附于吐蕃，那么云南就不属于唐朝所有了。"鲜于仲通不同意他的请求，并囚禁了他的使者。进军到西洱河，与阁罗凤交战，唐军大败，士卒死了六万人，鲜于仲通仅仅只身逃脱性命。杨国忠掩盖他战败的实际情况，仍然记叙他的战功。阁罗凤收敛战死的唐兵尸体，修筑了一个很高的土堆，于是北面向吐蕃称臣。蛮语称弟弟为"钟"，吐蕃任命阁罗凤为"赞普钟"。号称东帝，给他金印。阁罗凤在都城的大门前刻了一座

石碑,说明自己不得已而背叛唐朝,并且说:"我世世代代事奉唐朝,接受唐朝的封爵,后世容许再归附唐朝,可以指着这个碑给唐朝的使者看,让他们知道我之所以背叛唐朝实非本意。"

皇上下制书大量征募两京及河南、河北的士兵去攻打南诏;人们听说云南的瘴气瘟疫很厉害,还未开战士卒已经死了十分之八九,没有人愿意应征募。杨国忠派御史到各地去抓壮丁,用枷连锁着送到军营里去。按过去的制度,老百姓中有功勋的人免除出征打仗的兵役,因为当时调集的军队已经很多了,杨国忠便奏请皇上先选取功勋高的人服兵役。因此被征募远行的人愁苦怨恨,父母妻小为他们送行,到处哭声震动原野。

8 高仙芝俘虏了石国王,石国王的儿子逃到各个胡族部落中去,向胡人详细报告高仙芝欺诈诱骗和贪婪凶暴的情形。各个胡族部落大怒,暗中联络大食想一同进攻四镇。高仙芝听说这个消息,率领蕃兵和汉兵三万多人进攻大食,深入七百多里,到达恒罗斯城,与大食的军队相遇。相互对峙了五天。葛罗禄的部队叛变,与大食军队夹攻唐军,高仙芝大败,士卒差不多全部死亡了,只剩下几千人。右威卫将军李嗣业劝高仙芝趁黑夜逃跑。道路狭窄,拔汗那的部队挡在前面,人和牲畜堵塞了道路;李嗣业在前面开路,举着大棍猛打,人马都被打死,高仙芝才得以通过。

将军和士兵相互失散,别将汧阳人段秀实听到李嗣业的声音,大骂道:"躲避敌人率先逃奔,毫无勇气;保全自己抛弃大家,毫无仁义。即使侥幸而得以逃脱,难道不感到惭愧吗?!"李嗣业握着他的手谢罪,留下来抗拒追兵,收拾散兵,才得以全部脱身。回到安西,李嗣业把这事告诉高仙芝,高仙芝让段秀实兼都知兵马使,做自己的判官。

9 八月,初六,武库失火,烧毁兵器三十七万件。

10 安禄山率领幽州、平卢、河东三道兵马六万人去征讨契丹,让奚族骑兵二千人做向导。过了平卢一千多里,到达土护真水,遇到

大雨。安禄山率领兵马昼夜兼行三百多里，到达契丹统帅的营帐前，契丹大惊。当时因大雨绵绵，弓弩的筋胶都松弛了，大将何思德对安禄山说："我们的兵马虽然很多，但是从远方赶来非常疲惫，实际上不能马上作战，不如暂时按兵不动休息调整以此来围攻紧逼，不出三天，敌人一定投降。"安禄山大怒，要斩杀他，何思德请求打前锋以死相报。何思德的相貌很像安禄山，敌人争相进攻，把他杀死，以为已经杀了安禄山，勇气倍增。奚人又背叛唐军，与契丹人联合，夹攻唐军，唐军几乎全部被杀死或杀伤。敌人箭射安禄山，射中他的马鞍，折断冠帽上的簪子，丢掉了鞋子，仅仅和部下二十人骑马逃走；到了夜晚，追赶的敌人骑兵松懈散去，安禄山等人才得以进入师州。安禄山把这次战败归罪于左贤王哥解和河东兵马使鱼承仙而把他们杀了。

平卢兵马使史思明很害怕，逃进山谷中近二十天，收拾散兵，得到七百人。平卢守将史定方率领精兵两千人援救安禄山，契丹撤兵，安禄山才得以脱身。到了平卢，部下都死亡散失了，不知如何是好。史思明出来见安禄山，安禄山很高兴，握着他的手说："我得到了你，还有什么忧愁！"史思明退出后，对别人说："假使我早些出来，已经和哥解一起被杀了。"契丹包围师州，安禄山派史思明击退他们。

11 冬，十月，初三，皇上驾临华清宫。

12 杨国忠要鲜于仲通上表请求皇上让自己遥领剑南节度使；十一月，二十七日，皇上任命杨国忠领剑南节度使。

十一载

1 春，正月，丁亥，上还宫。

2 二月，庚午，命有司出粟帛及库钱数十万缗于两市易恶钱[1]。先是，江、淮多恶钱，贵戚大商往往以良钱一易恶钱五，载入长安，市井不胜其弊，故李林甫奏请禁之，官为易取，期一月，不输官者罪之。于是商贾嚣然，不以为便。众共遮杨国忠马自言，国忠为之言于上，乃更命非铅锡所铸及穿穴者，皆听用之如故。

3 三月，安禄山发蕃、汉步骑二十万击契丹，欲以雪去秋之耻。初，突厥阿布思来降，上厚礼之，赐姓名李献忠，累迁朔方节度副使，赐爵奉信王。献忠有才略，不为安禄山下，禄山恨之；至是，奏请献忠帅同罗数万骑，与俱击契丹。献忠恐为禄山所害，白留后张韪，请奏留不行，韪不许。献忠乃帅所部大掠仓库，叛归漠北，禄山遂顿兵不进。

4 乙巳，改吏部为文部，兵部为武部，刑部为宪部。

5 户部侍郎、御史大夫、京兆尹王鉷，权宠日盛，领二十余使。宅旁为使院，文案盈积，吏求署一字，累日不得前；中使赐赉不绝于门，虽李林甫亦畏避之。林甫子岫为将作监，鉷子准为卫尉少卿，俱供奉禁中。准陵侮岫，岫常下之。然鉷事林甫谨，林甫虽忌其宠，不忍害也。

准尝帅其徒过驸马都尉王繇，繇望尘拜伏；准挟弹命中于繇冠，折其玉簪，以为戏笑。既而繇延准置酒；繇所尚永穆公主，上之爱女也，为准亲执刀匕。准去，或谓繇曰："鼠虽挟其父势，君乃使公主为之具食，有如上闻，无乃非宜？"繇曰："上虽怒无害，至于七郎[2]，死生所系，不敢不尔。"

铁弟户部郎中锷，凶险不法，召术士任海川问："我有王者之相否？"海川惧，亡匿。铁恐事泄，捕得托以他事杖杀之。王府司马韦会，安定公主之子，王繇之同产也[3]，话之私庭。铁使长安尉贾季邻收会系狱，缢杀之。繇不敢言。

锷所善邢绛[4]，与龙武万骑谋杀龙武将军[5]，以其兵作乱，杀李林甫、陈希烈、杨国忠；前期二日，有告之者。夏，四月，乙酉，上临朝，以告状面授铁，使捕之。铁意锷在绛所，先使人召之，日晏，乃命贾季邻等捕绛。绛居金城坊，季邻等至门，绛帅其党数十人持弓刀格斗突出。铁与杨国忠引兵继至，绛党曰："勿伤大夫人[6]。"国忠之傔密谓国忠曰："贼有号，不可战也。"绛斗且走，至皇城西南隅。会高力士引飞龙禁军四百至[7]，击斩绛，捕其党，皆擒之。

国忠以状白上，曰："铁必预谋。"上以铁任遇深，不应同逆；李林甫亦为之辩解。上乃特命原锷不问，然意欲铁表请罪之；使国忠讽之，铁不忍，上怒。会陈希烈极言铁大逆当诛，戊子，敕希烈与国忠鞫之，仍以国忠兼京兆尹。于是任海川、韦会等事皆发，狱具，铁赐自尽，锷杖死于朝堂，铁子准、偁流岭南，寻杀之。有司籍其第舍，数日不能遍。铁宾佐莫敢窥其门，独采访判官裴冕收其尸葬之。

6 初，李林甫以陈希烈易制，引为相，政事常随林甫左右，晚节遂与林甫为敌，林甫惧。会李献忠叛，林甫乃请解朔方节制，且荐河西节度使安思顺自代；庚子，以思顺为朔方节度使。

7 五月，戊申，庆王琮薨，赠靖德太子。

8 丙辰，京兆尹杨国忠加御史大夫、京畿、关内采访等使，凡王鉷所绾使务[8]，悉归国忠。

初，李林甫以国忠微才，且贵妃之族，故善遇之。国忠与王鉷俱为中丞，鉷用林甫荐为大夫，故国忠不悦，遂深探邢縡狱，令引林甫交私鉷兄弟及阿布思事状，陈希烈、哥舒翰从而证之；上由是疏林甫。国忠贵震天下，始与林甫为仇敌矣。

【注释】

①恶钱：古代私铸之钱，质料薄劣者称恶钱。

②七郎：指王鉷，他排行第七，故称七郎。

③王繇之同产：安定公主是唐中宗的女儿，下嫁王同皎，生下王繇；又嫁韦濯，生下韦会，所谓同产，是指王繇与韦会是同母兄弟。

④縡(zài 再)。

⑤龙武：唐禁兵及其将军称号。唐初，禁兵属羽林，自百骑渐渐扩充到万骑，分左右营。开元年间，析羽林军为左右龙武军，以左右万骑营隶之。置大将军各一人，统军各一人，将军三人，职掌同羽林。

⑥大夫人：指王鉷部下的人。所谓大夫，是对王鉷官衔的简称。

⑦飞龙：唐代宫内马厩名。自武后时宫内便置有飞龙、祥麟、凤苑等六个马厩。由中官任内飞龙使。所谓飞龙禁军，是指乘飞龙厩马的禁军。

⑧绾(wǎn 碗)：控制，管辖，绾本义为系，盘结。

【译文】

十一载(壬辰，公元752年)

1 春，正月初九，皇上回宫。

2 二月二十二日，命令有关部门拿出粟米布帛以及国库里好几十万缗钱在两市交换恶钱。在此之前，江、淮一带有很多恶钱，朝廷的贵戚和大商人往往用一个好钱换五个恶钱，运到长安来使用，市

井百姓受害极大。因此李林甫奏请皇上加以禁止，官府出面交换兑取，期限一个月，逾期不把恶钱交给官府换好钱的人要治罪。于是商人们大吵大闹，认为很不方便。大家一起拦住杨国忠的马向他陈情，杨国忠替他们在皇上面前说话，于是就更改命令，凡不是用铅、锡所铸造的以及穿孔的钱，都可以像以前一样随便使用。

3 三月，安禄山调遣蕃族和汉族步兵、骑兵二十万攻打契丹，想要雪洗去年秋天的耻辱。当初，突厥阿布思来投降，皇上很优厚地礼待他，赐他姓名为李献忠，多次提拔他官至朔方节度副使，赐封他奉信王的爵位。李献忠很有才干和谋略，不愿屈居安禄山之下，安禄山很恨他，这时，奏请皇上让李献忠率领同罗好几万骑兵，与他一起攻打契丹。李献忠担心遭到安禄山的陷害，告诉留后张韦，请他奏请皇上让自己留下不参加这次军事行动，张韦不答应。李献忠于是就带领他的部下大肆抢掠仓库，背叛朝廷回到漠北，安禄山也因此按兵不动。

4 二十八日，把吏部改为文部，把兵部改为武部，把刑部改为宪部。

5 户部侍郎、御史大夫、京兆尹王鉷，权势和恩宠一天比一天隆盛，兼领二十多个使职。他的住宅旁边就是使院，文书案卷堆得满满的，官吏为了请他签一个字，好几天都不能接近；宫中使者赐送物品不绝于家门，即使是李林甫也畏避他几分。李林甫的儿子李岫做将作监，王鉷的儿子王准做卫尉少卿，都在宫中供职。王准欺侮李岫，李岫常常忍气吞声。然而王鉷事奉李林甫很恭敬，李林甫虽然忌恨他受皇上的恩宠，但也不忍心陷害他。

王准曾经带领他的部下去拜访驸马都尉王繇，王繇望着车驾叩拜王准，王准拿着弹弓射中王繇的帽子，折断帽上的玉簪，以此为游戏玩笑。接着王繇设酒宴款待王准；王繇所娶的永穆公主，是皇上的爱女，她亲自替王准拿刀子和汤匙。王准走后，有人对王繇说："鼠辈虽然依仗他父亲的权势，您却叫公主伺候他吃饭，如果让

皇上知道了，那不是很不好吗？"王繇说："皇上虽然生气却没有什么妨害，至于王鉷，那是关系到个人生死大事，不敢不这样做啊。"

王鉷的弟弟户部郎中王銲，凶恶阴险无法无天，把术士任海川叫来问道："我是不是有王者的相貌？"任海川非常恐惧，逃走躲藏起来。王鉷担心事情泄露，把他抓到，假借其他的罪名把他打死。王府司马韦会，是安定公主的儿子，与王繇是同母异父的兄弟，在私下里谈及此事。王鉷派长安尉贾季邻把韦会关进监狱，用绳子把他吊死。王繇不敢做声。

王銲的好友邢绛，与龙武万骑谋划杀掉龙武将军，用他的部队作乱，杀李林甫、陈希烈、杨国忠等人；在行动日期的前两天，有人告发了他们。夏，四月初九，皇上亲临朝堂，把上告状当面交给王鉷，让他去逮捕这些企图作乱的人。王鉷猜想王銲在邢绛家里，先派人把王銲叫回来，傍晚，才命令贾季邻等人去逮捕邢绛。邢绛住在金城坊，贾季邻等人到了他家门口，邢绛带领他的党徒几十人手持弓箭和刀子格斗着突围出走。王鉷与杨国忠带领士兵随后赶到，邢绛的党徒说："不要伤害王大夫的人。"杨国忠的副官悄悄地对杨国忠说："贼党有暗号，不能与他们作战。"邢绛边打边跑，跑到皇城西南角。碰上高力士带领飞龙禁军四百人赶到，把邢绛杀死，逮捕他的党羽，把他们全部都活捉了。

杨国忠把详情报告皇上，说："王鉷一定参与这个阴谋。"皇上认为王鉷受自己的信任和恩遇很深，不应该同谋叛逆；李林甫也替他辩解。皇上就特别下令原谅王銲不治他的罪，但希望王鉷上表请求治他的罪；派杨国忠去讽示他，王鉷不忍心这样做，皇上非常生气。碰上陈希烈极力称说王鉷大逆无道应当诛杀，十二日，皇上下敕书命令陈希烈和杨国忠一起审理此案，仍然让杨国忠兼任京兆尹。因此任海川、韦会等人的事情都揭发出来，狱讼完毕证据齐全，皇上赐王鉷自杀，把王銲用棍子打死在朝堂上，王鉷的儿子王准、王偁流放岭南，不久也把他们杀了。有关部门抄检登记他的宅第房

舍，好几天都不能抄检登记完毕。王铁的宾客助手没有一个人敢到他家去窥探的，只有采访判官裴冕收了王铁的尸体并安葬了他。

6 当初，李林甫以为陈希烈容易控制，就推荐他做了宰相。陈希烈处理政事常常跟随着李林甫的左右，晚年才开始与李林甫为敌，李林甫害怕了。碰上李献忠叛变，李林甫就请求解除朔方节度使的兼职，并且推荐河西节度使安思顺代替自己；二十四日，任命安思顺为朔方节度使。

7 五月初三，庆王李琮逝世，赠谥靖德太子。

8 十一日，京兆尹杨国忠加任御史大夫、京畿、关内采访等使，凡是王铁所管辖的使职事务，都归杨国忠管。

当初，李林甫认为杨国忠没有什么才干，又是杨贵妃的家族，所以待他很好。杨国忠和王铁都做中丞时，王铁因李林甫的推荐做了大夫，所以杨国忠很不高兴，于是就严厉深入地审理邢縡的案子，叫他牵连李林甫与王铁兄弟和阿布思暗中结交的情况，陈希烈、哥舒翰又跟着加以证实这些罪状；皇上因此疏远李林甫。杨国忠的显贵震惊天下，开始和李林甫为敌。

9 六月，甲子[1]，杨国忠奏吐蕃兵六十万救南诏，剑南兵击破之于云南，克敌隰州等三城[2]，捕虏六千三百，以道远，简壮者千余人及酋长降者献之。

10 秋，八月，乙丑[3]，上复幸左藏，赐群臣帛。癸巳，杨国忠奏有凤皇见左藏库屋，出纳判官魏仲犀言凤集库西通训门。

11 九月，阿布思入寇，围永清栅，栅使张元轨拒却之。

12 冬，十月，戊寅，上幸华清宫。

13 己亥，改通训门曰凤集门；魏仲犀迁殿中侍御史，杨国忠属吏率以凤皇优得调。

14 南诏数寇边，蜀人请杨国忠赴镇；左仆射兼右相李林甫奏遣之。国忠将行，泣辞，上言必为林甫所害，贵妃亦为之请。上谓国忠曰："卿暂到蜀区处军事，朕屈指待卿，还当入相。"林甫时已有疾，忧懑不知所为[4]，巫言一见上可小愈；上欲就视之，左右固谏。上乃令林甫出庭中，上登降圣阁遥望，以红巾召之。林甫不能拜，使人代拜。国忠比至蜀，上遣中使召还，至昭应，谒林甫，拜于床下。林甫流涕谓曰："林甫死矣，公必为相，以后事累公！"国忠谢不敢当，汗出覆面。十一月，丁卯，林甫薨。

上晚年自恃承平，以为天下无复可忧，遂深居禁中，专以声色自娱，悉委政事于林甫。林甫媚事左右，迎合上意，以固其宠；杜绝言路，掩蔽聪明，以成其奸；妬贤疾能，排抑胜己，以保其位；屡起大狱，诛逐贵臣，以张其势。自皇太子以下，畏之侧足[5]。凡在相位十九年，养成天下之乱，而上之不寤也。

15 庚申，以杨国忠为右相，兼文部尚书，其判使并如故。

国忠为人强辩而轻躁，无威仪。既为相，以天下为己任，裁决机务，果敢不疑；居朝廷，攘袂扼腕[6]，公卿以下，颐指气使，莫不震慴[7]。自侍御史至为相，凡领四十余使。台省官有才行时名，不为己用者，皆出之。

或劝陕郡进士张彖谒国忠，曰："见之，富贵立可图"。彖曰："君辈倚杨右相如泰山，吾以为冰山耳！若皎日既

出，君辈得无失所恃乎！”遂隐居嵩山。

国忠以司勋员外郎崔圆为剑南留后，征魏郡太守吉温为御史中丞，充京畿、关内采访等使。温诣范阳辞安禄山，禄山令其子庆绪送至境，为温控马出驿数十步。温至长安，凡朝廷动静，辄报禄山，信宿而达。

16 十二月，杨国忠欲收人望，建议：“文部选人，无问贤不肖，选深者留之，依资据阙注官。”滞淹者翕然称之。国忠凡所施置，皆曲徇人所欲[8]，故颇得众誉。

17 甲申，以平卢兵马使史思明兼北平太守，充卢龙军使。

18 丁亥，上还宫。

19 丁酉，以安西行军司马封常清为安西四镇节度使。

20 哥舒翰素与安禄山、安思顺不协，上常和解之，使为兄弟。是冬，三人俱入朝，上使高力士宴之于城东。禄山谓翰曰：“我父胡，母突厥，公父突厥，母胡，族类颇同，何得不相亲？”翰曰：“古人云，狐向窟嗥不祥，为其忘本故也。兄苟见亲，翰敢不尽心！”禄山以为讥其胡也，大怒，骂翰曰：“突厥敢尔！”翰欲应之，力士目翰，翰乃止，阳醉而散，自是为怨愈深。

21 棣王琰有二孺人[9]，争宠，其一使巫书符置琰履中以求媚。琰与监院宦者有隙[10]，宦者知之，密奏琰祝诅上；上使人掩其履而获之，大怒。琰顿首谢：“臣实不知有符。”上使鞫之，果孺人所为。上犹疑琰知之，囚于鹰狗坊，绝朝请，忧愤而薨。

22故事，兵、吏部尚书知政事者，选事悉委侍郎以下，三注三唱[11]，仍过门下省审，自春及夏，其事乃毕。及杨国忠以宰相领文部尚书，欲自示精敏，乃遣令史先于私第密定名阙。

【注释】

①甲子：据《二十史朔闰表》推算，六月没有"甲子"这一天。案《新唐书·玄宗本纪》"甲子"作"壬午"，译文按"壬午"推算。

②隰(xí 希)州：地名。汉置蒲子县，属河东郡。隋开皇十八年改为隰川，以县南有龙泉下湿，因以为名。唐武德元年改为隰州。治今山西隰县。

③乙丑：胡注："蜀本作'己丑'，当从之。八载已尝幸左藏，赐群臣帛矣，故此书复。"案：据《旧唐书·玄宗本记下》"乙丑"正作"己丑"，译文按"己丑"推算。

④忧懑(mèn 闷)：忧愤苦闷。

⑤侧足：形容因畏惧而不敢正立。

⑥攘(ráng 瓤)袂(mèi 妹)扼腕：捋袖捋臂，用手握腕，表示情绪的激动。

⑦震慴(shè 社)：震惊恐惧，"慴"同"慑"。

⑧曲徇(xùn 旬，又读 xùn 迅)：曲从。

⑨孺人：古代贵族，官吏之母或妻的封号。据《礼记·曲礼》，大夫的妃子称作孺人。

⑩监院宦者：当时诸位皇子的住宅都在宫中的北边，由宦官监管。

⑪三注三唱：唐制：六品以下官吏的选拔，始集试观书判，次面试观察言貌，然后拟官注籍。既注唱名，三唱后冬集，把名字上报仆射，再由门下省上报皇帝，然后依旨授官。

【译文】

9六月，初七，杨国忠向皇上奏报吐蕃派兵六十万去救南诏，剑南的军队在云南把他们击败，攻克以前失去的隰州等三座城池，俘虏敌人六千三百人，因为道路遥远，挑选身强力壮的一千多人以及

投降的酋长进献给朝廷。

10 秋，八月十五日，皇上又一次驾临国库左藏，赏赐群臣布帛。十九日，杨国忠上奏皇上有凤凰出现在左藏的库房上，出纳判官魏仲犀说凤凰聚集在库西的通训门。

11 九月，阿布思入侵，包围永清栅，栅使张元轨抵抗打退了他。

12 冬，十月初五，皇上驾临华清宫。

13 二十六日，把通训门改名为凤集门；魏仲犀提升为殿中侍御史，杨国忠的下属官吏大都因凤凰聚集的缘故而得优先调动升迁。

14 南诏多次侵犯边境，蜀地人请求杨国忠去坐镇；左仆射兼右相李林甫上奏皇上派遣他去。杨国忠将要启程上任，哭着向皇上辞行，对皇上说他一定会被李林甫所陷害，杨贵妃也替他说情。皇上对杨国忠说："你先到蜀地处理军事事务，朕扳着指头计算时日等着你，你回来后还做宰相。"李林甫这时已经有病，忧愤苦闷不知所措，巫医说见皇上一面可以稍微好些；皇上想去他家看望他，左右的人坚持劝说皇上不要去。皇上就让李林甫走到他家庭院中，皇上登上降圣阁远远地看望他，用红手巾招呼致意。李林甫因病不能跪拜致谢，就派人代替他跪拜致谢。等杨国忠到了蜀地，皇上便派宫中使者把他召回，到了昭应，去拜谒李林甫，在他床前行跪拜礼，李林甫流着眼泪对他说："我李林甫死后，您必定做宰相，我的后事全拜托给您啦！"杨国忠辞谢不敢担当，汗流满面。十一月二十四日，李林甫去世。

皇上晚年自己仗着长期太平，以为天下不再有什么可忧虑的事情，于是就深居宫中，专心于音乐美色来自我娱乐，把国家政事完全委托给李林甫。李林甫在皇上旁边奉承讨好，迎合皇上的心意，以稳固皇上对他的恩宠；杜绝君臣上下言路的畅通，蔽塞皇上耳目的聪明，以实现他的奸佞阴谋；嫉妒痛恨那些贤能人才，排斥压制比自己强的人，以保全他的权位；多次兴起大的案件，诛杀放逐显贵的臣子，以扩张他的势力。从皇太子以下的人，都害怕他而

不敢正面看他。他在宰相的位置上一共有十九年，酿成天下大乱，然而皇上却没有看清这一点。

15 十七日，皇上任命杨国忠为右丞相，并兼文部尚书，以前所兼任的判官和节度使的官职全都照旧。

杨国忠为人逞强好辩而且轻浮急躁，没有什么威望仪表。做了宰相后，以天下之事为己任，裁判决定国家机要大事，果断而毫不犹豫；在朝廷上，挽其衣袖握着手腕，对公卿以下的大臣，都颐指气使，没有人不震惊恐惧的。他从侍御史到做宰相，一共兼任了四十多个使职。御史台和中书省中有才干而闻名一时的人，凡是不被他所用的，都调走了。

有人劝告陕郡进士张彖拜谒杨国忠，说："拜见杨国忠，富贵马上就可实现。"张彖说："诸位依靠杨右相犹如泰山，我却认为好比冰山！如果光明的太阳升起，诸位不就失去依靠了吗！"于是隐居在嵩山。

杨国忠任用司勋员外郎崔圆为剑南留后，征召魏郡太守吉温为御史中丞，兼任京畿、关内采访等使。吉温去范阳向安禄山辞行，安禄山让他的儿子安庆绪送到边境，替吉温牵着马走出驿站好几十步。吉温到长安，凡是遇到朝廷有什么动静，就报告安禄山，信件消息一两天就到达了。

16 十二月，杨国忠想收买人心，向皇上建议："以后文部选用人员，不管是否贤能，选拔资深的人优先留用他们，依据资历和缺职任命官位。"长期滞留而得不到升迁的人都一致称赞他。杨国忠所有的措施设置，都曲从人们的欲望，所以很能得到大家的赞誉。

17 十二日，让平卢兵马使史思明兼任北平太守，充任卢龙军使。

18 十五日，皇上回宫。

19 二十五日，任命安西行军司马封常清为安西四镇节度使。

20 哥舒翰平素就与安禄山、安思顺不和，皇上曾替他们和解，让他们结为兄弟。这年冬天，三个人一同来朝，皇上派高力士在城东

宴请他们。安禄山对哥舒翰说："我的父亲是胡人，母亲是突厥人，你的父亲是突厥人，母亲是胡人，我们的种族非常相同，为什么不能相互亲近呢？"哥舒翰说："古人说，狐狸向着洞穴号叫不吉祥，是因为它忘本的缘故。大哥假如和我亲近，哥舒翰怎么敢不尽心尽意！"安禄山认为这是讥讽他为胡人，非常生气，大骂哥舒翰说："你这个突厥小子竟敢如此！"哥舒翰想要回骂他，高力士用眼色向哥舒翰示意，哥舒翰才忍住了，假装喝醉酒而散席，从此以后两人之间的怨恨就更深了。

21 棣王李琰有两个妃子，互相争宠。其中有一个让巫师画符放在李琰的鞋子里以求得媚爱。李琰与监院宦官有矛盾，宦官知道这事后，秘密上奏说李琰诅咒皇上；皇上派人突然搜查李琰的鞋子而得到符，十分生气。李琰叩头谢罪说："臣实在不知道鞋里有符。"皇上派人审讯，果然是王妃所为。皇上还是怀疑李琰知道此事，把他囚禁在鹰狗坊，禁止他朝见，李琰忧愤而死。

22 根据惯例，兵部和吏部尚书担任宰相职务的，选举事务都委托侍郎以下的官员办理，经过三注三唱的程序而合格者，还要送门下省审核，从春天到夏天，事情才能完结。等到杨国忠以宰相兼任文部尚书，想要自我显示精明敏捷，就派尚书省令史事先在他私人住宅中秘密决定姓名和缺职。

十二载

1 春，正月，壬戌，国忠召左相陈希烈及给事中，诸司长官皆集尚书都堂，唱注选人，一日而毕，曰："今左相、给事中俱在座[1]，已过门下矣。"其间资格差缪甚众，无敢言者。于是门下不复过官，侍郎但掌试判而已。侍郎韦见素、张

倚趋走门庭，与主事无异[2]。见素，凑之子也。

京兆尹鲜于仲通讽选人请为国忠刻颂，立于省门，制仲通撰其辞；上为改定数字，仲通以金填之。

2 杨国忠使人说安禄山诬李林甫与阿布思谋反，禄山使阿布思部落降者诣阙，诬告李林甫与阿布思约为父子。上信之，下吏按问；林甫婿谏议大夫杨齐宣惧为所累，附国忠意证成之。时林甫尚未葬，二月，癸未，制削林甫官爵；子孙有官者除名，流岭南及黔中，给随身衣及粮食，自余赀产并没官；近亲及党与坐贬者五十余人。剖林甫棺，抉取含珠，褫金紫[3]，更以小棺如庶人礼葬之。己亥，赐陈希烈爵许国公，杨国忠爵魏国公，赏其成林甫之狱也。

3 夏，五月，己酉，复以魏、周、隋后为三恪，杨国忠欲攻李林甫之短也。卫包以助邪贬夜郎尉，崔昌贬乌雷尉。

4 阿布思为回纥所破，安禄山诱其部落而降之，由是禄山精兵，天下莫及。

5 壬辰[4]，以左武卫大将军何复光将岭南五府兵击南诏。

6 安禄山以李林甫狡猾逾己，故畏服之。及杨国忠为相，禄山视之蔑如也，由是有隙。国忠屡言禄山有反状；上不听。

陇右节度使哥舒翰击吐蕃，拔洪济、大漠门等城，悉收九曲部落。

初，高丽人王思礼与翰俱为押牙[5]，事王忠嗣。翰为节度使，思礼为兵马使兼河源军使。翰击九曲，思礼后期；翰将斩之，既而复召释之。思礼徐曰："斩者遂斩，复召何

为！”

杨国忠欲厚结翰共排安禄山，奏以翰兼河西节度使。秋，八月，戊戌，赐翰爵西平郡王。翰表侍御史裴冕为河西行军司马。

是时中国盛强，自安远门西尽唐境万二千里，阎阎相望，桑麻翳野[6]，天下称富庶者无如陇右。翰每遣使入奏，常乘白橐驼，日驰五百里。

7 九月，甲辰，以突骑施黑姓可汗登里伊罗蜜施为突骑施可汗。

8 北庭都护程千里追阿布思至碛西，以书谕葛逻禄，使相应。阿布思穷迫，归葛逻禄，葛逻禄叶护执之，并其妻子、麾下数千人送之。甲寅，加葛逻禄叶护顿毗伽开府仪同三司，赐爵金山王。

9 冬，十月，戊寅，上幸华清宫。

杨国忠与虢国夫人居第相邻，昼夜往来，无复期度，或并辔走马入朝，不施障幕，道路为之掩目。

三夫人将从车驾幸华清宫，会于国忠第；车马仆从，充溢数坊，锦绣珠玉，鲜华夺目。国忠谓客曰：“吾本寒家，一旦缘椒房至此[7]，未知税驾之所[8]，然念终不能致令名，不若且极乐耳。”杨氏五家，队各为一色衣以相别，五家合队，粲若云锦；国忠仍以剑南旌节引于其前。

国忠子暄举明经，学业荒陋，不及格。礼部侍郎达奚珣畏国忠权势[9]，遣其子昭应尉抚先白之。抚伺国忠入朝上马，趋至马下；国忠意其子必中选，有喜色。抚曰：“大人

白相公,郎君所试,不中程式,然亦未敢落也。"国忠怒曰:"我子何患不富贵,乃令鼠辈相卖!"策马不顾而去。抚惶遽,书白其父曰:"彼恃挟贵势,令人惨嗟,安可复与论曲直!"遂置暄上第。及暄为户部侍郎,珣始自礼部迁吏部,暄与所亲言,犹叹己之淹回,珣之迅疾。

国忠既居要地,中外饷遗辐凑,积缣至三千万匹。

10 上在华清宫,欲夜出游,龙武大将军陈玄礼谏曰:"宫外即旷野,安可不备不虞!陛下必欲夜游,请归城阙。"上为之引还。

11 是岁,安西节度使封常清击大勃律,至菩萨劳城,前锋屡捷,常清乘胜逐之。斥侯府果毅段秀实谏曰:"虏兵羸而屡北,诱我也;请搜左右山林。"常清从之,果获伏兵,遂大破之,受降而还。

12 中书舍人宋昱知选事,前进士广平刘迺以选法未善,上书于昱,以为:"禹、稷、皋陶同居舜朝,犹曰载采有九德,考绩以九载。近代主司,察言于一幅之判,观行于一揖之间,何古今迟速不侔之甚哉!借使周公、孔子今处铨廷[10],考其辞华,则不及徐、庾,观其利口,则不若啬夫[11],何暇论圣贤之事业乎!"

【注释】

①左相:官名。即侍中。唐玄宗天宝元年改侍中为左相,中书令为右相。唐代侍中,为门下省长官。

②侍郎:官名。秦汉时郎中令的属官有侍郎,本为宫廷的近侍。隋唐以后,中书、门下及尚书省所属各部均以侍郎为长官的副职,官位渐高。主事:官名。

汉代光禄勋属官有主事。北魏于尚书诸司设主事令史。隋于诸省又各设主事令史。炀帝三年省令史名称，只称主事，每十令史设一主事。唐以后沿置。唐代吏部有吏部主事四人，司封主事二人，司勋主事四人，考功主事三人。官位较低。

③褫(chǐ 齿)：剥去衣服。

④壬辰：据《二十史朔闰表》推算，五月没有"壬辰"这一天。如果是六月，则为二十二日。案《两唐书》中《玄宗本纪》和《南诏传》均无何复光击南诏一事的记载。

⑤押牙：官名，管领仪仗侍卫。军中对立两旗为牙旗，后世遂置牙门将，竖牙旗于门。典总牙兵者为押牙，其府为牙门。后来"牙"作"衙"。

⑥翳(yì 义)野：遮蔽原野。

⑦椒房：汉代后妃所住的宫殿，用椒和泥涂壁，取其温暖有香气，兼有多子之意，故名。后世多用作后妃的代称。

⑧税驾：休止，休息，停宿。

⑨达奚珣：人名。达奚，复姓。

⑩铨廷：吏部考选人材的场所。

⑪商夫：商夫事迹参看《通鉴》第十四卷汉文帝三年。

【译文】

十二载(癸巳，公元 753 年)

1 春，正月，二十日，杨国忠召集左相陈希烈和给事中、各司长官都会集在尚书都堂，唱名授官选举人才，一天的时间就完事了，说："今天左相、给事中都在座，就等于已经过门下省的审核了。"被选上的人员中间有很多人的资格有差错，没有人敢吭气。于是门下省就不再审定新授官员了，侍郎只管考试书判而已。侍郎韦见素、张倚来回奔走，与具体办事的主事没有什么差别。

京兆尹鲜于仲通讽示被选上的人请求替杨国忠刻碑颂功，竖立在中书省的门口，皇上下制书让鲜于仲通撰写碑文；皇上替他改定了几个字，鲜于仲通用黄金填写皇上所改的文字。

2 杨国忠派人劝说安禄山诬陷李林甫与阿布思谋反，安禄山让

阿布思部落投降的人到朝廷上去，诬告李林甫与阿布思结为父子。皇上相信这事，交付法官审问；李林甫的女婿谏议大夫杨齐宣害怕被此事连累，顺从杨国忠的意思作证定案。当时李林甫还没有安葬，二月，十一日，皇上下令削去李林甫的官爵；子孙中做官的全部除名，流放到岭南和黔中，只准带随身穿的衣服和粮食，其余的财产完全被官府没收；近亲和党羽连坐被贬官的有五十多个人。剖开李林甫的棺材，取出口中含的珍珠，剥掉身上的金鱼袋和紫袍，换一口小棺材按平民的礼法埋葬他。二十七日，皇上赏赐陈希烈许国公的爵位，杨国忠魏国公的爵位，以嘉奖他们审定李林甫的案子。

3 夏，五月，初九，又以北魏、北周、隋朝的后裔为三恪，这是杨国忠有意攻击李林甫的过错。卫包因帮助李林甫干坏事被贬为夜郎县尉，崔昌被贬为乌雷尉。

4 阿布思被回纥击败，安禄山引诱他的部落来投降，因此安禄山的精兵，天下没有人能比得上。

5(六月)二十三日，命左武卫大将军何复光率领岭南五府的兵马攻打南诏。

6 安禄山因李林甫比自己更狡猾，所以敬畏佩服他。等到杨国忠做宰相，安禄山轻视他好像没有此人一样，因此两人产生矛盾。杨国忠多次向皇上说安禄山有谋反的迹象，皇上不听。

陇右节度使哥舒翰攻打吐蕃，攻下洪济、大漠门等城，全部收复九曲部落。

当初，高丽人王思礼与哥舒翰同为押牙，事奉王忠嗣。哥舒翰做节度使时，王思礼做兵马使兼河源军使。哥舒翰攻打九曲，王思礼未能如期抵达；哥舒翰准备杀掉王思礼，随后又把他叫来放掉他。王思礼慢条斯理地说："要杀就杀，为什么又把我叫来！"

杨国忠想与哥舒翰深交共同来排挤安禄山，就奏请皇上任命哥舒翰兼任河西节度使。秋，八月，三十日，皇上赐封哥舒翰为西平郡王的爵位。哥舒翰上表请裴冕做河西行军司马。

这时唐朝很强盛，从长安城安远门西面直到一万二千里远的唐朝领土上，房屋里巷相望不绝，桑树和麻田遮盖原野，天下被称为富庶的地方没有哪里赶得上陇右的。哥舒翰每次派使者回朝廷上奏章，经常骑着白骆驼，一天可跑五百里。

7 九月，初六，任命突骑施黑姓可汗登里伊罗蜜施为突骑施可汗。

8 北庭都护程千里追击阿布思到碛西，写信晓谕葛逻禄，让他接应。阿布思穷途末路，归附葛逻禄，葛逻禄叶护抓住他，连同他的妻子儿女、部下几千人送交唐朝。十六日，加封葛逻禄叶护顿毗伽开府仪同三司，并赐爵位金山王。

9 冬，十月十一日，皇上驾临华清宫。

杨国忠与虢国夫人的住宅相邻，两人白天黑夜都有来往，没有什么时间和限度，有时两人并排骑马上朝，不用障幕遮蔽，道路上的行人都捂住眼睛羞于相望。

韩国、虢国、秦国三夫人将要跟随皇上的车驾光临华清宫，就先在杨国忠家里集合；他们的车马仆人随从，充满了好几个街坊，他们身上穿戴的锦衣绣服珍珠宝玉，鲜艳华丽光彩夺目。杨国忠对门客说："我本来出身贫寒家庭，一旦靠贵妃的关系而达到今天的地位，就不知道休息停止，然而我想到终究得不到美好的名声，还不如暂且及时行乐啊！"杨氏五家人，每家一队各穿着同一种颜色的衣服以便互相区别，五家队伍会合在一起，光辉灿烂好像云霞锦绣；杨国忠用剑南节度使的旌旗和符节在队伍前面引导。

杨国忠的儿子杨暄应明经科考试，因学业荒疏浅陋，没有及格。礼部侍郎达奚珣害怕杨国忠的权势，派他的儿子昭应县尉达奚抚先去告诉杨国忠。达奚抚窥见杨国忠入朝上马，就连忙跑到他的马跟前；杨国忠料想他的儿子必定考上，露出欣喜的脸色。达奚抚说："家父报告相公，令郎的考试，不符合录取标准，然而也不敢让他落选。"杨国忠生气地说："我的儿子何愁不能富贵，还要让你们

这些鼠辈来讨好卖乖!"用鞭打着马头也不回地走了。达奚抚惶恐不安,写信告诉他的父亲说:"他仗恃富贵挟持权势,令人痛心感叹,怎么能跟他再讲道理明是非呢!"于是就把杨暄列入上等。等杨暄做了户部侍郎,达奚珣才开始从礼部升到吏部,杨暄同他所亲近的人说及此事,还叹息自己官位升得太慢,达奚珣升得太快。

杨国忠位居要职以后,朝廷内外馈赠的礼物从四面八方汇集而来,所积存的缣多达三千万匹。

10 皇上在华清宫,想要夜晚外出游玩,龙武大将军陈玄礼劝谏道:"这里宫殿外面就是旷野之地,怎么能不预防不测呢!陛下如果一定要夜晚出游,请回到长安城里。"皇上因此又带人折回。

11 这一年,安西节度使封常清进攻大勃律,到达萨劳城,前锋多次打胜仗,封常清乘胜追逐敌人。斥候府果毅段秀实劝阻说:"敌人士兵疲惫而多次败北,这是引诱我军;请求搜查左右两边的山林。"封常清听从了他的意见。果然抓获了埋伏的敌兵,于是大败敌人,接受了他们的投降后才回来。

12 中书舍人宋昱主管选举事务,前进士广平人刘迺认为选举之法不够完善,就上书宋昱,提出:"禹、稷、皋陶同在舜的朝廷里做官,还要说选取有九种美德的人,考察九年的政绩。近代的主考官,只根据一篇判文来考察他的言辞,只根据一次拜揖来观察他的行为,为什么古今选取试用官吏的快慢不同竟有这么大的差距呢!假使周公、孔子今天到吏部考选人才的场所来应考,那么要考试他们的文辞华丽,将比不上徐陵和庾信,观察他们的口才,将比不上嵩夫,又那里有空同他们谈论圣贤的事业呢!"

资治通鉴全译卷第二百一十七

唐纪三十三　起阏逢敦牂，尽柔兆涒滩四月，凡二年有奇。

玄宗至道大圣大明孝皇帝下之下

十三载

1 春，正月，己亥，安禄山入朝。是时杨国忠言禄山必反，且曰："陛下试召之，必不来。"上使召之，禄山闻命即至。庚子，见上于华清宫，泣曰："臣本胡人，陛下宠擢至此，为国忠所疾，臣死无日矣！"上怜之，赏赐巨万，由是益亲信禄山，国忠之言不能入矣。太子亦知禄山必反，言于上，上不听。

2 甲辰，太清宫奏："学士李琪见玄元皇帝乘紫云，告以国祚延昌。"

3 唐初,诏敕皆中书、门下官有文者为之。乾封以后[1],始召文士元万顷、范履冰等草诸文辞,常于北门候进止,时人谓之"北门学士"。中宗之世,上官昭容专其事。上即位,始置翰林院,密迩禁廷,延文章之士,下至僧、道、书、画、琴、棋、数术之工皆处之,谓之"待诏"。刑部尚书张均及弟太常卿垍皆翰林院供奉。上欲加安禄山同平章事,已令张垍草制。杨国忠谏曰:"禄山虽有军功,目不知书,岂可为宰相!制书若下,恐四夷轻唐。"上乃止。乙巳,加禄山左仆射,赐一子三品、一子四品官。

4 丙午,上还宫。

5 安禄山求兼领闲厩、群牧[2];庚申,以禄山为闲厩、陇右群牧等使。禄山又求兼总监;壬戌,兼知总监事。禄山奏以御史中丞吉温为武部侍郎,充闲厩副使,杨国忠由是恶温。禄山密遣亲信选健马堪战者数千匹,别饲之。

6 二月,壬申,上朝献太清宫,上圣祖尊号曰大圣祖高上大道金阙玄元大皇太帝。癸酉,享太庙,上高祖谥曰神尧大圣光孝皇帝,太宗谥曰文武大圣大广孝皇帝,高宗谥曰天皇大圣大弘孝皇帝,中宗谥曰孝和大圣大昭孝皇帝,睿宗谥曰玄真大圣大兴孝皇帝,以汉家诸帝皆谥孝故也。甲戌,群臣上尊号曰开元天地大宝圣文神武证道孝德皇帝。赦天下。

7 丁丑,杨国忠进位司空;甲申,临轩册命[3]。

8 己丑,安禄山奏:"臣所部将士讨奚、契丹、九姓、同罗等,勋效甚多,乞不拘常格,超资加赏,仍好写告身付臣军

授之④。"于是除将军者五百余人，中郎将者二千余人。禄山欲反，故先以此收众心也。

三月，丁酉朔，禄山辞归范阳⑤。上解御衣以赐之，禄山受之惊喜。恐杨国忠奏留之，疾驱出关。乘船沿河而下，令船夫执绳板立于岸侧⑥，十五里一更，昼夜兼行，日数百里，过郡县不下船。自是有言禄山反者，上皆缚送，由是人皆知其将反，无敢言者。

禄山之发长安也，上令高力士饯之长乐坡，及还，上问："禄山慰意乎？"对曰："观其意怏怏，必知欲命为相而中止故也。"上以告国忠，曰："此议他人不知，必张垍兄弟告之也。"上怒，贬张均为建安太守，垍为卢溪司马，垍弟给事中埱为宜春司马⑦。

哥舒翰亦为其部将论功，敕以陇右十将、特进、火拔州都督、燕山郡王火拔归仁为骠骑大将军，河源军使王思礼加特进，临洮太守成如璆、讨击副使范阳鲁炅、皋兰府都督浑惟明并加云麾将军，陇右讨击副使郭英乂为左羽林将军。英乂，知运之子也。翰又奏严挺之之子武为节度判官，河东吕諲为支度判官，前封丘尉高适为掌书记，安邑曲环为别将。

【注释】

①乾封：唐高宗年号之一，公元666～668年。

②闲厩：即闲厩使，官名。唐武后圣历中置。以殿中监为长，分领殿中、太仆之事，专掌舆辇牛马。

③临轩：皇帝不坐正殿而至殿前。殿前堂陛之间，近檐之处两边有槛楯，

如车之轩,故也称轩。

④告身:委任官职的文凭。唐中叶以后,官爵冗滥,有空白告身,随时可填人名。

⑤范阳:郡名。唐天宝元年改幽州置。治所在蓟县即今北京城西南。辖境相当今北京大部,天津市海河以北和河北省保定地区小部。乾元元年(公元758年)复改幽州。又范阳,为唐玄宗时边防十节度使之一。治所幽州即今北京城西南。辖境屡有变动,较长期领有幽、蓟、平、檀、妫、燕等州,约当今河北怀来、永清、北京市房山以东和长城以南地区。安禄山即以范阳等三镇节度使起兵反唐。

⑥绳板:船夫在岸边拉船用的工具。板长二尺许,斜搭在胸前,一头在肩处,另一头在肋骨处,用绳子贯穿板的两头,拴在船上拉。

⑦建安:郡名。三国吴永安三年(公元206年)分会稽郡置。治今建瓯。辖境相当今福建省。晋以后缩小至该省的西北部。隋开皇九年(公元589年)废隋大业及唐天宝、至德时,又分别改闽州、建州为建安郡。卢溪:郡名,即辰州。隋开皇九年(公元589年)置。治今湖南黔阳县西南黔城,后移治今沅陵县。辖境相当今湖南沅陵以南的沅江流域以西地。唐以后缩小。宜春:郡名,即袁州。隋开皇十一年(公元591年)置。治今江西宜春。唐辖境相当今江西萍乡市和新余以西的袁水流域。

【译文】

唐纪三十三起甲午,止丙申四月,共两年四个月。

玄宗至道大圣大明孝皇帝下之下

十三载(甲午,公元754年)

1春,正月初三,安禄山入朝。当时杨国忠说安禄山必定要反叛,并且对皇上说:"陛下召他来来试一试,他肯定不会来。"皇上派使者召见安禄山,安禄山接到命令马上就来了。初四,在华清宫晋见皇上,哭着说:"臣本是胡人,承蒙陛下恩宠提拔到现在的地位,因此被杨国忠所嫉恨,臣不定那一天就会被害死了!"皇上很同情他,赏赐万万,从此以后更加亲信安禄山,杨国忠的话也不再听得进去了。太子也知道安禄山必定反叛,告诉皇上,皇上不听。

2 初八，太清宫上奏说："学士李琪看见玄元皇帝坐在紫云上，告诉他国运长远昌盛。"

3 唐初，皇帝的诏令敕书都是由中书省和门下省中文笔好的官员撰写。乾封以后，才开始召文士元万顷、范履冰等人草拟各种文辞，时常在北门等候召命，当时的人称为"北门学士"。中宗时，上官昭容专门负责此事。现今皇上即位，开始设立翰林院，翰林院紧靠宫廷，延请有才华的文士，下至精通佛学、道教、书法、绘画、弹琴、下棋及数术的人都安置在翰林院里，称为"待诏"。刑部尚书张均以及他弟弟太常卿张垍都是翰林院供奉。皇上想要加任安禄山同平章事，已命令张垍写好制书。杨国忠劝告说："安禄山虽然立有军功，但他不认识字，怎么可能做宰相呢！制书如果颁下，恐怕周边四夷会轻视唐朝。"皇上才作罢。初九，加任安禄山左仆射，赐封他的一个儿子三品官，一个儿子四品官。

4 初十，皇上回宫。

5 安禄山请求兼任闲厩使、群牧使；二十四日，任命安禄山为闲厩、陇右群牧等使职。安禄山又请求兼任总监；二十六日，任命他兼管总监事务。安禄山奏请让御史中丞吉温任武部侍郎，充任闲厩副使，杨国忠因此厌恶吉温。安禄山秘密派遣亲信选择健壮的能够作战的好马几千匹，另外饲养。

6 二月初六，皇上朝拜祭祀太清宫，上圣祖尊号为大圣祖高上大道金闕玄元大皇太帝。初七，祭奠太庙，上高祖谥号为神尧大圣光孝皇帝，太宗谥号为文武大圣大广孝皇帝，高宗谥号为天皇大圣大弘孝皇帝，中宗谥号为孝和大圣大昭孝皇帝，睿宗谥号为玄真大圣大兴孝皇帝，这是因为汉朝各个皇帝的谥号都有孝字的缘故。初八，群臣上玄宗尊号为开元天地大宝圣文神武证道孝德皇帝。赦免天下。

7 十一日，杨国忠升为司空；十八日，皇上在殿前宣读册文而委任他。

8、二十三日，安禄山上奏说："臣所统帅的将士征讨奚、契丹、九姓、同罗等，功劳很多，请求不受常规的限制，超越资历加倍赏赐，才好写告身交付臣军授与他们。"于是升任将军的五百多人，任中郎将的二千多人。安禄山想反叛，所以先用这种方法来收买众人的心。

三月初一，安禄山辞别皇上回范阳。皇上脱下身上的衣服赏赐他，安禄山接受后又惊又喜。他担心杨国忠奏请皇上留住他，飞快地跑出潼关。乘船沿着黄河向下航行，叫船夫站在岸边手拿绳板拉船。十五里轮换一班，日夜兼程，每天行走好几百里，经过郡县都不下船。从此以后凡是有人说安禄山要谋反，皇上都把他捆起来送交法官审问。因此人们都知道安禄山将要反叛，但没有人敢说。

安禄山离开长安回范阳时，皇上命令高力士在长乐坡为他饯行，等高力士回来，皇上便问他："安禄山满意吗？"高力士回答说："看他心情郁郁不乐的样子，一定是知道了要任命他为宰相后又中止的缘故。"皇上把这事告诉杨国忠，杨国忠说："这个决议别人不知道，必定是张垍兄弟告诉他。"皇上很生气，贬张均为建安太守，张垍为卢溪司马，张垍的弟弟张均为宜春司马。

哥舒翰也替他部下的将官论功，皇帝下敕书任命陇右十将、特进、火拔州都督、燕山郡王火拔归仁为骠骑大将军，河源军使王思礼加官特进，临洮太守成如璆、讨击副使范阳人鲁炅、皋兰府都督浑惟明一起加官为云麾将军，陇右讨击副使郭英乂为左羽林将军。郭英乂，是郭知运的儿子。哥舒翰又奏请严挺之的儿子严武为节度判官，河东人吕諲为支度判官，前封丘县尉高适为掌书记，安邑人曲环为别将。

9 程千里执阿布思，献于阙下，斩之。甲子，以千里为金

吾大将军，以封常清权北庭都护、伊西节度使。

10 夏，四月，癸巳，安禄山奏击奚破之，虏其王李日越。

11 六月，乙丑朔，日有食之，不尽如钩[1]。

12 侍御史、剑南留后李宓将兵七万击南诏[2]。阁罗凤诱之深入，至大和城[3]，闭壁不战。宓粮尽，士卒罹瘴疫及饥死什七八，乃引还，蛮追击之，宓被擒，全军皆没。杨国忠隐其败，更以捷闻，益发中国兵讨之，前后死者几二十万人；无敢言者。上尝谓高力士曰："朕今老矣，朝事讨之宰相，边事付之诸将，夫复何忧！"力士对曰："臣闻云南数丧师，又边将拥兵太盛，陛下将何以制之！臣恐一旦祸发，不可复救，何得谓无忧也！"上曰："卿勿言，朕徐思之。"

13 秋，七月，癸丑，哥舒翰奏：于所开九曲之地置洮阳、浇河二郡及神策军[4]，以临洮太守成如璆兼洮阳太守，充神策军使。

14 杨国忠忌陈希烈，希烈累表辞位；上欲以武部侍郎吉温代之，国忠以温附安禄山，奏言不可；以文部侍郎韦见素和雅易制，荐之。八月，丙戌，以希烈为太子太师，罢政事；以见素为武部尚书、同平章事。

15 自去岁水旱相继，关中大饥。杨国忠恶京兆尹李岘不附己，以灾沴归咎于岘[5]，九月，贬长沙太守。岘，祎之子也。上忧雨伤稼，国忠取禾之善者献之，曰："雨虽多，不害稼也。"上以为然。扶风太守房琯言所部水灾，国忠使御史推之。是岁，天下无敢言灾者。高力士侍侧，上曰："淫雨不已，卿可尽言。"对曰："自陛下以权假宰相，赏罚无章，阴

阳失度，臣何敢言！”上默然。

16 冬，十月，乙酉，上幸华清宫。

17 十一月，己未，置内侍监二员，正三品。

18 河东太守兼本道采访使韦陟，斌之兄也，文雅有盛名，杨国忠恐其入相，使人告陟赃污事，下御史按问。陟赂中丞吉温，使求救于安禄山，复为国忠所发。闰月，壬寅[6]，贬陟桂岭尉，温澧阳长史[7]。安禄山为温讼冤，且言国忠诈疾。上两无所问。

19 戊午[8]，上还宫。

20 是岁，户部奏天下郡三百二十一，县千五百三十八，乡万六千八百二十九，户九百六万九千一百五十四，口五千二百八十八万四百八十八。

【注释】

①不尽如钩：即日偏食的景象。月球运行到地球和太阳的中间，部分地遮蔽了太阳，人们看到部分太阳像钩子一样的形状。

②李宓(mi 密)：人名。杨国忠兼任剑南节度使，让李宓做留后。

③大和城：“大”当作“太”。地名。此城本“河蛮”所筑，唐开元二十五年(公元737年)为南诏王皮罗阁所取，次年重加修建，周十余里，迁都于此。故址在今云南大理南太和村。

④洮阳、浇河二郡：胡注云：“洮阳、浇河二郡，皆置于洮、廓二州西南。”案：洮州，古羌族地。北周保定元年(公元561年)置州，治今甘肃临潭。廓州，州名。北周建德五年(公元576年)置，治今青海贵德南。

⑤灾沴(lì 丽)：因天地四时之气反常而引起的灾害。沴，本意为水流不畅。

⑥壬寅：据《二十史朔闰表》推算，闰十一月没有“壬寅”这一天。

⑦桂岭：县名。隋置，因桂岭山得名。地当今广西贺县西北。澧阳：郡名，

即澧州，隋置，治今湖南澧县。

⑧戊午：据《新唐书·玄宗本纪》，戊午在十二月。

【译文】

9 程千里俘虏了阿布思，献给朝廷，朝廷把他杀了。二十八日，任命程千里为金吾大将军，任命封常清为北庭都护、伊西节度使。

10 夏，四月，二十八日，安禄山上奏进攻奚并打败了他们，俘虏奚王李日越。

11 六月，初一，日食，太阳没有遮住的部分像钩一样。

12 侍御史、剑南留后李宓率领军队七万人攻打南诏。阁罗凤引诱唐军深入，到太和城，坚闭城门不与唐军交战。李宓的粮食吃完了，士卒感染瘴气瘟疫以及饿死的有十分之七八，于是就带兵撤退，蛮军从后追赶攻击唐军，李宓被俘，全军覆没。杨国忠隐瞒败情，改成胜利的消息向皇上报告，更增调中原军队去讨伐南诏，前后战死的人几乎有二十万人；没有人敢说明真情。皇上曾对高力士说："朕现在老了，朝廷的事务都交给宰相，边境上的事务都交给诸位将领，还有什么可忧虑的！"高力士回答说："臣听说云南方面多次损兵折将，而且边疆将领拥有的军队太多，陛下靠什么来控制他们！臣担心一旦祸乱暴发，就再也不能挽救了，怎么能够说没有忧虑了呢！"皇上说："你不要再说了，让朕慢慢想一想。"

13 秋，七月，二十日，哥舒翰上奏：在他所开辟的九曲之地设置洮阳、浇河二郡以及神策军，让临洮太守成如璆兼洮阳太守，充任神策军使。

14 杨国忠忌恨陈希烈，陈希烈多次上表要求辞去官位；皇上想让武部侍郎吉温代替他，杨国忠因为吉温依附安禄山，上奏皇上说不行；他认为文部侍郎韦见素性情温顺容易控制，就推荐了韦见素。八月，二十三日，任命陈希烈为太子太师，罢除政事；任命韦见素为武部尚书、同平章事。

15 自从去年水灾旱灾相继发生，关中出现大饥荒。杨国忠讨厌京兆尹李岘不依附自己，把灾害归咎于李岘，九月，贬李岘为长沙太守，李岘，是李祎的儿子。皇上忧虑久雨伤害庄稼，杨国忠就选择好的禾苗进献给皇上，说："雨水虽然很多，但没有伤害庄稼。"皇上信以为真。扶风太守房琯说他所管辖的地区发水灾，杨国忠派御史追问他。这一年，天下没有人敢说受灾的。高力士侍立在皇帝的身边，皇上说："阴雨不停地下，你可尽量说出你的意见。"高力士回答说："自从陛下把大权交给宰相，赏罚没有规矩，阴阳也失去常度，臣如何敢说！"皇上沉默无语。

16 冬，十月二十三日，皇上驾临华清宫。

17 十一月二十八日，设置内侍监二人，正三品。

18 河东太守兼本道采访使韦陟，是韦斌的哥哥，温文儒雅享有盛名，杨国忠害怕他入朝做宰相，派人告发韦陟贪污的事，交付御史调查审问。韦陟贿赂中丞吉温，派人向安禄山求救，又被杨国忠告发。闰十一月，壬寅日，贬韦陟为桂岭县尉，吉温为澧阳长史。安禄山替吉温申冤，并且说杨国忠谗言害人。皇上两边都不再过问。

19(十二月)二十八日，皇上回宫。

20 这一年，户部奏报全国共有三百二十一个郡，一千五百三十八个县，一万六千八百二十九个乡，九百零六万九千一百五十四户，五千二百八十八万零四百八十八人。

十四载

1 春，正月，苏毗王子悉诺逻去吐蕃来降。

2 二月，辛亥，安禄山使副将何千年入奏，请以蕃将三十二人代汉将，上命立进画[1]，给告身。韦见素谓杨国忠曰：

"禄山久有异志，今又有此请，其反明矣。明日见素当极言；上未允，公其继之。"国忠许诺。壬子，国忠、见素入见，上迎谓曰："卿等有疑禄山之意邪？"见素因极言禄山反已有迹，所请不可许，上不悦；国忠逡巡不敢言[2]，上竟从禄山之请。他日，国忠、见素言于上曰："臣有策可坐消禄山之谋。今若除禄山平章事，召诣阙，以贾循为范阳节度使，吕知诲为平卢节度使，杨光翔为河东节度使[3]，则势自分矣。"上从之。已草制，上留不发，更遣中使辅璆琳以珍果赐禄山[4]，潜察其变。璆琳受禄山厚赂，还，盛言禄山竭忠奉国，无有二心。上谓国忠等曰："禄山，朕推心待之，必无异志。东北二虏，藉其镇遏。朕自保之，卿等勿忧也！"事遂寝。循，华原人也[5]，时为节度副使。

3 陇右、河西节度使哥舒翰入朝，道得风疾，遂留京师，家居不出。

4 三月，辛巳，命给事中裴士淹宣慰河北。

5 夏，四月，安禄山奏破奚、契丹。

6 癸巳，以苏毗王子悉诺逻为怀义王，赐姓名李忠信。

7 安禄山归至范阳，朝廷每遣使者至，皆称疾不出迎，盛陈武备，然后见之。裴士淹至范阳，二十余日乃得见，无复人臣礼。杨国忠日夜求禄山反状，使京兆尹围其第，捕禄山客李超等，送御史台狱，潜杀之。禄山子庆宗尚宗女荣义郡主，供奉在京师[6]，密报禄山，禄山愈惧。六月，上以其子成婚，手诏禄山观礼，禄山辞疾不至。秋，七月，禄山表献马三千匹，每匹执控夫二人，遣蕃将二十二人部送。河

南尹达奚珣疑有变，奏请“谕禄山以进车马宜俟至冬，官自给夫，无烦本军。”于是上稍寤，始有疑禄山之意。会辅璆琳受赂事亦泄，上托以他事扑杀之。上遣中使冯神威赍手诏谕禄山，如珣策；且曰：“朕新为卿作一汤，十月于华清宫待卿。”神威至范阳宣旨，禄山踞床微起，亦不拜，曰：“圣人安隐⑦。”又曰：“马不献亦可，十月灼然诣京师。”即令左右引神威置馆舍，不复见；数日，遣还，亦无表。神威还，见上泣曰：“臣几不得见大家⑧！”

8 八月，辛卯，免今载百姓租庸。

9 冬，十月，庚寅，上幸华清宫。

【注释】

①进画：进呈文书由皇帝书行。

②逡巡：欲进不进、迟疑不决的样子。

③翃(hu ì 彻)

④辅璆(qiú 求)琳：人名。辅，姓。“璆”同“球”。

⑤华原：地名。汉设栒邑县地，属左冯翊。北魏改为通川郡，领泥阳县。隋改泥阳为华源。地在今陕西耀县境。

⑥供奉：在皇帝左右供职的人。当时安庆宗在京师做太仆卿，掌管廐牧、輦舆方面的政事。

⑦圣人安隐：圣人，指皇上；安隐，即安稳、平安稳妥。

⑧大家：指皇上。

【译文】

十四载(乙未，公元755年)

1 春，正月，苏毗王子悉诺逻离开吐蕃来投降唐朝。

2 二月，二十二日，安禄山派副将何千年入朝上奏，请求用蕃将

三十二人代替汉人将领，皇上命令中书省马上撰发御批敕命，给予委任状。韦见素对杨国忠说："安禄山很久以来就存有异心，现在又有这样一个请求，他谋反的意图明显了。明天见皇上我要极力进谏；皇上如果不听从，您要接着进谏。"杨国忠答应了。二十三日，杨国忠、韦见素入朝晋见，皇上迎着他们说："卿等有怀疑安禄山的意思吗？"韦见素趁机极力说明安禄山谋反已有形迹，他的请求不能准许，皇上听了不高兴；杨国忠迟疑不敢说，皇上竟然准许了安禄山的请求。过了几天，杨国忠、韦见素对皇上说："臣有计策可以坐着不动声色地消除安禄山的阴谋。现在如果任命安禄山为平章事，召他回朝，让贾循为范阳节度使，吕知诲为平卢节度使，杨光翔为河东节度使，那么他势力就自动分解了。"皇上听从了这个意见。已经写好制书，皇上留下没有发出，又派遣宫中使者辅璆琳带珍奇的水果去赏赐安禄山，暗中观察他的变化。辅璆琳接受安禄山很多贿赂，回来后，竭力说安禄山尽忠报国，没有二心。皇上对杨国忠等人说："安禄山，朕推心置腹地对待他，他一定不会有异心。东北两边的敌人，依靠他来镇守遏制。朕保证他不反，卿等不必忧虑了！"事情因此搁下来了。贾循，是华原人，这时任节度副使。

3 陇右、河西节度使哥舒翰入朝，在路上得了风寒病，于是留在京师，呆在家里不出来。

4 三月，二十二日，命令给事中裴士淹宣谕安抚河北。

5 夏，四月，安禄山上奏说攻破奚、契丹。

6 初四，封苏毗王子悉诺逻为怀义王，赐他姓名为李忠信。

7 安禄山回到范阳，朝廷每次派遣使者到了，他都称病不出来迎接，而且大规模地陈列武器装备，然后再接见使者。裴士淹到了范阳，二十多天后才得以接见，不再有人臣的礼节。杨国忠日日夜夜地寻求安禄山造反的罪状，派京兆尹包围了他的宅第，逮捕了安禄山的门客李超等人，送进御史台监狱，暗地里杀了他们。安禄山的儿子安庆宗娶宗室女荣义郡主，在京师供职，将情况秘密报告安禄

山,安禄山更加害怕。六月,皇上因儿子要成婚,亲手写诏书命安禄山回朝观看婚礼,安禄山以生病推辞不来。秋,七月,安禄山上表请求献马三千匹,每匹马配马夫两人,派遣蕃将二十二人分部送来。河南尹达奚珣怀疑有变故,奏请皇上"晓谕安禄山进献车马应等到冬天,政府自己配给马夫,不必麻烦他的军队"。于是皇上稍稍有所醒悟,开始有怀疑安禄山的心思。碰上辅璆琳接受贿赂的事情也泄露出来,皇上便借其他的罪过把他打死。皇上派宫中使者冯神威带着他亲手写的诏书去晓谕安禄山,按照达奚珣的计策;并且还说:"朕新近为卿做了一个温泉池,十月份在华清宫等待卿。"冯神威到范阳宣读圣旨,安禄山蹲坐在床上微微地起了一下身,也不跪拜,说:"圣上还好吧。"又说:"马不进献也可以,十月份一定进京师。"随即便命令左右的人带走冯神威安置在招待所里,再也不见他;过了好几天,遣他回朝,也没有谢恩的表文。冯神威回来后,见了皇上哭着说:"臣差一点就不能再见到皇上!"

8 八月,初四,皇上免除今年老百姓的租、庸赋税。

9 冬,十月初四,皇上驾临华清宫。

10 安禄山专制三道,阴蓄异志,殆将十年,以上待之厚,欲俟上晏驾然后作乱[1]。会杨国忠与禄山不相悦,屡言禄山且反,上不听;国忠数以事激之,欲其速反以取信于上。禄山由是决意遽反,独与孔目官、太仆丞严庄、掌书记、屯田员外郎高尚、将军阿史那承庆密谋,自余将佐皆莫之知,但怪其自八月以来,屡飨士卒,秣马厉兵而已。会有奏事官自京师还,禄山诈为敕书,悉召诸将示之曰:"有密旨,令禄山将兵入朝讨杨国忠,诸君宜即从军。"众愕然相

顾，莫敢异言。十一月，甲子，禄山发所部兵及同罗、奚、契丹、室韦凡十五万众，号二十万，反于范阳。命范阳节度副使贾循守范阳，平卢节度副使吕知诲守平卢，别将高秀岩守大同；诸将皆引兵夜发。

诘朝[2]，禄山出蓟城南，大阅誓众，以讨杨国忠为名，膀军中曰："有异议扇动军人者，斩及三族！"于是引兵而南。禄山乘铁翟[3]，步骑精锐，烟尘千里，鼓噪震地。时海内久承平，百姓累世不识兵革，猝闻范阳兵起，远近震骇。河北皆禄山统内[4]，所过州县，望风瓦解，守令或开门出迎，或弃城窜匿，或为所擒戮，无敢拒之者。禄山先遣将军何千年、高邈将奚骑二十，声言献射生手[5]，乘驿诣太原。乙丑，北京副留守杨光翔出迎，因劫之以去。太原具言其状。东受降城亦奏禄山反。上犹以为恶禄山者诈为之，未之信也。

庚午，上闻禄山定反，乃召宰相谋之。杨国忠扬扬有德色，曰："今反者独禄山耳，将士皆不欲也。不过旬日，必传首诣行在[6]。"上以为然，大臣相顾失色。上遣特进毕思琛诣东京，金吾将军程千里诣河东，各简募数万人，随便团结以拒之。辛未，安西节度使封常清入朝，上问以讨贼方略，常清大言曰："今太平积久，故人望风惮贼，然事有逆顺，势有奇变，臣请走马诣东京，开府库，募骁勇，挑马箠渡河，计日取逆胡之首献阙下！"上悦。壬申，以常清为范阳、平卢节度使。常清即日乘驿诣东京募兵，旬日，得六万人；乃断河阳桥，为守御之备。

甲戌，禄山至博陵南[7]，何千年等执杨光翔见禄山，责光翔以附杨国忠，斩之以徇。禄山使其将安忠志将精兵军土门。忠志，奚人，禄山养为假子；又以张献诚摄博陵太守，献诚，守珪之子也。

禄山至藁城，常山太守颜杲卿力不能拒，与长史袁履谦往迎之。禄山辄赐杲卿金紫，质其子弟，使仍守常山[8]；又使其将李钦凑将兵数千人守井陉口[9]，以备西来诸军。杲卿归，途中指其衣谓履谦曰："何为著此？"履谦悟其意，乃阴与杲卿谋起兵讨禄山。杲卿，思鲁之玄孙也[10]。

丙子，上还宫。斩太仆卿安庆宗，赐荣义郡主自尽。以朔方节度使安思顺为户部尚书，思顺弟元贞为太仆卿。以朔方右厢兵马使，九原太守郭子仪为朔方节度使，右羽林大将军王承业为太原尹。置河南节度使，领陈留等十三郡，以卫尉卿猗氏张介然为之。以程千里为潞州长史。诸郡当贼冲者，始置防御使。

丁丑，以荣王琬为元帅，右金吾大将军高仙芝副之，统诸军东征。出内府钱帛，于京师募兵十一万，号曰天武军，旬日而集，皆市井子弟也。

十二月，丙戌，高仙芝将飞骑、弓骑及新募兵、边兵在京师者合五万人，发长安。上遣宦者监门将军边令诚监其军，屯于陕。

11 丁亥，安禄山自灵昌渡河，以绳约败船及草木横绝河流[11]，一夕，冰合如浮梁，遂陷灵昌郡。禄山步骑散漫，人莫知其数，所过残灭。张介然至陈留才数日，禄山至，授兵登

城，众恟惧，不能守。庚寅，太守郭纳以城降。禄山入北郭，闻安庆宗死，恸哭曰："我何罪，而杀我子！"时陈留将士降者夹道近万人，禄山皆杀之以快其忿；斩张介然于军门。以其将李庭望为节度使，守陈留。

12 壬辰，上下制欲亲征，其朔方、河西、陇右兵留守城堡之外，皆赴行营[12]，令节度使自将之；期二十日毕集。

【注释】

①晏驾：古代称帝王死亡的讳辞。

②诘朝(jié zhāo 结招)：明晨，明日。也指早晨。

③舁(yú 于)：同"舆"。车子。

④河北皆禄山统内：安禄山兼任河北道采访使，故称。

⑤射生手：善于骑马射箭的人。射生，射取生物。

⑥行在：本作"行在所"。天子所在的地方。此处指长安。

⑦博陵：郡名。东汉本初元年(公元146年)置。治今河北蠡县。唐天宝、至德时，改定州为博陵郡。

⑧常山：郡名。秦置恒山郡，西汉避文帝讳改为常山郡。治今河北元氏县西北。唐时移治今河北正定县。

⑨井陉(xíng 形)口：即井陉关。故址在今河北井陉县北井陉山上。又县西有故关，乃井陉西出之口。它是太行山区进入华北平原的隘口，为"太行八陉"之一。

⑩思鲁：即颜思鲁，《颜氏家训》作者颜之推之子，唐初著名学者颜师古之父。参看《旧唐书》卷七十三"颜师古本传"。

⑪绠(gěng 耕)：大绳，粗索。

⑫行营：出征时的军营。也指军事长官的驻地办事处。

【译文】

10 安禄山一个人控制着范阳、平卢、河东三道，暗藏异心，将近

十年。因皇上待他优厚，想等皇上死后再造反。碰上杨国忠与安禄山关系不好，多次说安禄山将要反叛，皇上不听信；杨国忠屡次用事情来激化，想要他快速反叛以便自己能取得皇上的信任。安禄山因此决定尽快反叛，他单独和孔目官、太仆丞严庄、掌书记、屯田员外郎高尚、将军阿史那承庆秘密谋划，其他的将领和佐官都不知道这件事，只是对自从八月份以来，经常宴飨士兵、秣马厉兵感到奇怪而已。适逢有向皇上奏报事情的官员从京师回来，安禄山就假造皇上的敕书，召集所有的将军，向他们出示诏书说："皇上有密旨，命令我们带领部队入朝讨伐杨国忠，诸位将军应当马上从军出征。"众人大吃一惊，你看我我看你，没有一个人敢表示不同的意见。十一月初九，安禄山发动他所统率的部队以及同罗、奚、契丹、室韦等共十五万人，号称二十万，在范阳反叛。他命令范阳节度副使贾循留守范阳，平卢节度副使吕知诲留守平卢，别将高秀岩留守大同；诸位将军都带兵连夜出发。

第二天早晨，安禄山到蓟城南，隆重地阅兵誓师，以征讨杨国忠为名，出榜告示军中说："有异议煽动军心的，诛灭三族！"于是带兵向南进发。安禄山乘坐铁车，步兵骑兵非常精锐，路上的烟尘飞扬千里，鼓声喧哗声震天动地。当时天下长期太平，老百姓好几代都没有经过战争，突然听说范阳起兵叛乱，远近都大为震惊。河北是安禄山管辖的地区，他所经过的州、县，都望风瓦解，城中的太守、县令有的打开城门出来欢迎，有的放弃城池逃窜躲藏，有的被活捉杀戮，没有人敢抵抗他。安禄山先派遣将军何千年、高邈带领奚族骑兵二十人，声称进献射生手，乘驿车到太原。初十，北京副留守杨光翔出城迎接，因此就把他劫持而去。太原把实情向朝廷报告。东受降城也上奏说安禄山反叛。皇上还以为是讨厌安禄山的人假造的谣言，不愿相信这事。

十五日，皇上听说安禄山确实反叛，才召集宰相商议对策。杨国忠露出得意洋洋的神色，说："现在造反的只有安禄山一个人，将

领和士兵都不想造反。不过十天，必定把安禄山的头颅传送到长安来。”皇上信以为真，大臣们面面相觑大惊失色。皇上派遣特进毕思琛到东京，金吾将军程千里到河东，各自选募几万人，各随方便武装组织地方丁壮以抵抗叛军。十六日，安西节度使封常清入朝，皇上问他讨伐叛贼的方法和谋略，封常清夸口说：“当今太平时代很久，所以人们看见叛贼的风尘就害怕他们。然而事情有逆境顺境，形势有奇异变化，臣请求骑马飞奔东京，打开府库，招募骁勇善战的人，挥舞马鞭直渡黄河，用不了几天就可以取叛逆胡贼的首级进献朝廷！”皇上很高兴。十七日，任命封常清为范阳、平卢节度使。封常清当天就乘坐驿马到东京招募士兵，十天时间，就募得六万人；于是砍断河阳桥，作为防守抵御的准备。

十九日，安禄山到达博陵南，何千年等人捆绑杨光翔来见安禄山，安禄山指责杨光翔依附杨国忠，把他斩首示众。安禄山派他的部将安忠志率领精兵驻扎在土门。安忠志，是奚族人，安禄山抚养为干儿子；又让张献诚代理博陵太守，张献诚，是张守珪的儿子。

安禄山到达藁城，常山太守颜杲卿无力抵抗，和长史袁履谦前往迎接叛军。安禄山就赏赐颜杲卿金鱼袋和紫衣，把他的儿子兄弟作为人质，让他仍旧做常山太守；又派他的部将李钦凑率领部队几千人守卫井陉口，以防备从西边来征讨的各路兵马。颜杲卿回来，在路上指着身上穿戴的衣物对袁履谦说：“穿戴这种衣物干什么？”袁履谦明白他的意思，于是就暗中和颜杲卿一起谋划起兵讨伐安禄山。颜杲卿，是颜思鲁的玄孙。

二十一日，皇上回宫。杀了太仆卿安庆宗，赐荣义郡主自杀。任命朔方节度使安思顺为户部尚书，安思顺的弟弟安元贞为太仆卿。任命朔方右厢兵马使、九原太守郭子仪为朔方节度使，右羽林大将军王承业为太原尹。设置河南节度使，管辖陈留等十三郡，让卫尉猗氏人张介然担任河南节度使。让程千里担任潞州长史。首当贼军冲击的各郡，开始设置防御使。

二十二日，任命荣王李琬为元帅，右金吾大将军高仙芝为副元帅，统率各军东征。拿出内府的钱财布帛，在京师招募士兵十一万人，号称天武军，十来天就集中起来，都是些市井子弟。

十二月，初一，高仙芝率领飞骑、矿骑以及新募兵、边兵留在京师的共六万人，从长安出发。皇上派遣宦官监门将军边令诚监督他的军队，驻扎在陕郡。

11 初二，安禄山从灵昌渡过黄河，用粗大的绳索把破旧的船只和草木连接起来横渡河流，一个晚上，冰冻住船只草木就像浮桥一样，因此就攻陷了灵昌郡。安禄山的步兵骑兵散漫混乱，人们不知道他究竟有多少兵马，凡是他的军队所经过的地方都遭到残杀毁灭。张介然到陈留才几天，安禄山就到了，他派兵登城，众人十分恐惧，不能防守。初五，太守郭纳献城投降。安禄山进入城北，所说安庆宗的死讯，痛哭说："我有什么罪过，竟杀了我的儿子！"当时陈留将士投降的站在道路两旁将近一万人，安禄山把他们都杀死了以泄其忿恨；在军门前把张介然斩首。任命他的部将李庭望为节度使，留守陈留。

12 初七，皇上下制书想要亲自征讨安禄山，所有朔方、河西、陇右士兵除留守城堡的外，都赶赴出征的军营，命令各节度使亲自率领；限期二十天全部会集。

13 初，平原太守颜真卿知禄山且反，因霖雨，完城浚壕[1]，料丁壮，实仓廪；禄山以其书生，易之。及禄山反，牒真卿以平原、博平兵七千人防河津，真卿遣平原司兵李平间道奏之。上始闻禄山反，河北郡县皆风靡，叹曰："二十四郡，曾无一人义士邪！"及平至，大喜曰："朕不识颜真卿

作何状，乃能如是！”真卿遣亲客密怀购贼牒诣诸郡，由是诸郡多应者。真卿，杲卿之从弟也。

安禄山引兵向荥阳[2]，太守崔无波拒之[3]；士卒乘城者，闻鼓角声，自坠如雨。癸巳，禄山陷荥阳，杀无波，以其将武令珣守之。禄山声势益张，以其将田承嗣、安忠志、张孝忠为前锋。封常清所募兵皆白徒[4]，未更训练，屯武牢以拒贼；贼以铁骑蹂之，官军大败。常清收余众，战于葵园，又败；战上东门内[5]，又败。丁酉，禄山陷东京，贼鼓譟自四门入，纵兵杀掠。常清战于都亭驿，又败；退守宣仁门，又败；乃自苑西坏墙西走。

河南尹达奚珣降于禄山。留守李憕谓御史中丞卢奕曰[6]：“吾曹荷国重任，虽知力不敌，必死亡！”奕许诺。憕收残兵数百，欲战，皆弃憕溃去；憕独坐府中。奕先遣妻子怀印间道走长安，朝服坐台中，左右皆散。禄山屯于闲厩，使人执憕、奕及采访判官蒋清，皆杀之。奕骂禄山，数其罪，顾贼党曰：“凡为人当知逆顺。我死不失节，夫复何恨！”憕，文水人[7]；奕，怀慎之子；清，钦绪之子也。禄山以其党张万顷为河南尹。

封常清帅余众至陕，陕郡太守窦廷芝已奔河东，吏民皆散。常清谓高仙芝曰：“常清连日血战，贼锋不可当。且潼关无兵，若贼豕突入关，则长安危矣。陕不可守，不如引兵先据潼关以拒之。”仙芝乃帅见兵西趣潼关[8]。贼寻至，官军狼狈走，无复部伍，士马相腾践，死者甚众。至潼关，修完守备，贼至，不得入而去。禄山使其将崔乾祐屯陕，临

汝、弘农、济阴、濮阳、云中郡皆降于禄山。是时，朝廷征兵诸道，皆未至，关中恟惧。会禄山方谋称帝，留东京不进，故朝廷得为之备，兵亦稍集。

禄山以张通儒之弟通晤为睢阳太守[9]，与陈留长史杨朝宗将胡骑千余东略地，郡县官多望风降走，惟东平太守嗣吴王祗、济南太守李随起兵拒之[10]。祗，祎之弟也。郡县之不从贼者，皆倚吴王为名。单父尉贾贲帅吏民南击睢阳，斩张通晤。李庭望引兵欲东徇地，闻之，不敢进而还。

14 庚子，以永王璘为山南节度使，江陵长史源洧为之副；颍王璬为剑南节度使，蜀郡长史崔圆为之副。二王皆不出阁。洧，光裕之子也。

15 上议亲征，辛丑，制太子监国，谓宰相曰："朕在位垂五十载，倦于忧勤，去秋已欲传位太子；值水旱相仍，不欲以余灾遗子孙，淹留俟稍丰。不意逆胡横发，朕当亲征，且使之监国。事平之日，朕将高枕无为矣。"杨国忠大惧，退谓韩、虢、秦三夫人曰："太子素恶吾家专横久矣，若一旦得天下，吾与姊妹并命在旦暮矣！"相与聚哭。使三夫人说贵妃，衔土请命于上；事遂寝。

16 颜真卿召募勇士，旬日至万余人，谕以举兵讨安禄山，继以涕泣，士皆感愤。禄山使其党段子光赍李憕、卢奕、蒋清首徇河北诸郡，至平原，壬寅，真卿执子光，腰斩以徇；取三人首，续以蒲身，棺敛葬之，祭哭受吊。禄山以海运使刘道玄摄景城太守，清池尉贾载、盐山尉河内穆宁共斩道玄，得其甲仗五十余船；携道玄首谒长史李晖，晖

收严庄宗族，悉诛之。是日，送道玄首至平原。真卿召载、宁及清河尉张澹诣平原计事。饶阳太守卢全诚据城不受代；河间司法李奂杀禄山所署长史王怀忠；李随遣游奕将訾嗣贤济河，杀禄山所署博平太守马冀；各有众数千或万人，共推真卿为盟主，军事皆禀焉。禄山使张献诚将上谷、博陵、常山、赵郡、文安五郡团结兵万人围饶阳[11]。

【注释】

①浚(jùn 俊)壕：挖深壕沟。浚，疏浚。

②荥(xíng 形)阳：郡名。三国魏正始三年(公元 242 年)分河南郡置。治今河南荥阳。

③波(bì 币)。

④白徒：未经军事训练临时被征集的壮丁。

⑤上东门：即洛阳城北的上春门。

⑥橙(chéng 成)。

⑦文水：县名。汉为大陵县，北魏改置受阴县。隋改文水县，治今山西文水县东西旧城。

⑧见(xiàn 现)兵：现有的士兵。“见”同“现”。

⑨睢(suī 虽)阳：郡名。唐天宝元年置。治今河南商丘。

⑩东平：郡名。汉东平国地。南朝宋改为郡，北齐废。隋大业及唐天宝、至德时又曾改郓州为东平郡。治今山东东平。

⑪团结：唐代团练地方丁壮的武装组织。 饶阳：郡名。即深州。隋开皇十六年(公元 596 年)置。治今河北安平县。唐先天时移治今河北深县西。

【译文】

13 当初，平原太守颜真卿知道安禄山将要反叛，趁连日阴雨的机会，完善城墙深挖壕沟，计算丁壮的数目，充实粮仓；安禄山因他是一介书生，故轻视他。等到安禄山反叛，行文颜真卿让他用平原、

博平的士兵七千人防守黄河的渡口，颜真卿派遣平原司兵李平抄小路奏报皇上。皇上开始听说安禄山反叛，河北各郡县都望风披靡，感叹道："二十四个郡，就没有一个人是义士吗！"等到李平来，皇上大喜说："朕不知道颜真卿长得何模样，竟能如此！"颜真卿派遣亲信门客暗中怀着悬赏捉拿反贼的文书到各郡去，因此各郡有很多响应的人。颜真卿，是颜杲卿的堂弟。

安禄山带兵向荥阳进发，太守崔无波抵抗他；士兵登城的，听到战鼓号角声，像下雨一样自己掉下来。初八，安禄山攻陷荥阳，杀了崔无波，让他的部将武令珣守卫荥阳。安禄山的声势更加嚣张，派他的部将田承嗣、安忠志、张孝忠为前锋。封常清所招募的士兵都是平民百姓，没有经过军事训练，驻扎在武牢以抵抗叛贼；叛贼用铁骑践踏他们，官军大败。封常清收拾剩余的部众，在葵园交战，又失败了；在洛阳上东门内交战，又战败了。十二日，安禄山攻陷东京洛阳，反贼击鼓喧闹从四方的城门进入，安禄山放纵士兵杀人抢劫。封常清在都亭驿作战，又战败了；退守宣仁门，又失败了；于是就从宫苑西边的坏墙向西逃走。

河南尹达奚珣投降了安禄山。留守李憕对御史中丞卢奕说："我辈担负国家的重任，虽然明知力量敌不过叛贼，一定要以死报效国家！"卢奕答应了。李憕收拾残兵几百人，想要作战，残兵都抛弃李憕溃散逃走；李憕一个人坐在留守府中。卢奕先派遣妻子怀着官印抄小道跑回长安，自己穿着朝服坐在御史台中，左右的人都已散去。安禄山在闲厩驻扎，派人捉住李憕、卢奕以及采访判官蒋清，把他们都杀了。卢奕大骂安禄山，数落他的罪状，环顾贼党说："大凡做人应当知道叛逆和正道，我死了不失做人臣的节操，又有什么遗恨呢！"李憕，是文水县人；卢奕，是卢怀慎的儿子；蒋清，是蒋钦绪的儿子。安禄山让他的党羽张万顷做河南尹。

封常清带领残兵到达陕郡，陕郡太守窦廷芝已逃奔河东，官吏百姓都已散去。封常清对高仙芝说："我连日浴血奋战，叛贼锋芒不

可抵挡。而且潼关没有军队，如果叛贼像野猪一样突然进关，那么长安就很危险了。陕郡不可固守，不如带兵先占据潼关以抵抗叛贼。"高仙芝就率领现有的士兵向西赶到潼关。叛贼不久就到了，官军狼狈逃跑，队伍七零八落，士兵战马互相践踏，死了很多人。到潼关后，修筑好了防御工事，叛贼到后，不能入关而退去。安禄山派他的部将崔乾祐驻守陕郡，临汝、弘农、济阴、濮阳、云中郡都投降了安禄山。这时，朝廷向各道征兵，都还没有到，关中十分恐惧。适逢安禄山正谋划称帝，停留在东京没有前进，所以朝廷得以有时间做准备，部队也渐渐会集起来。

安禄山让张通儒的弟弟张通晤做睢阳太守，与陈留长史杨朝宗率领胡族骑兵一千多人向东扩展，各郡县的官吏大都只看到敌贼的一点影子就投降或逃跑了，只有东平太守嗣吴王李祗、济南太守李随起兵抵抗。李祗，是李祎的弟弟。各郡县不愿意投降敌贼的人，都依靠吴王为领袖。单父县尉贾贲带领官吏平民向南进攻睢阳，杀了张通晤。李庭望想带兵向东攻占地盘，听到这个消息后，不敢进攻而退回去了。

14 十五日，皇上任命永王李璘为山南节度使，江陵长史源洧为副节度使；颍王李璬为剑南节度使，蜀郡长史崔圆为副节度使。永王和颍王都不离开宫殿。源洧，是源光裕的儿子。

15 皇上计划亲自出征，十六日，下制书让太子留守代管国事。皇上对宰相说："朕在位将近五十年，对于国事的忧虑勤劳已感到厌倦，去年秋天已想传位给太子；正碰上水灾旱灾相继发生，不想让余灾遗累子孙，所以久留在位上想等年成稍稍丰足后再传位。没想到叛逆胡贼突然反叛，朕应当亲自出征，将让太子留守代管国事，乱事平定之时，朕将无忧无虑清净无为了。"杨国忠非常恐慌，退朝后对韩国、虢国、秦国三位夫人说："太子平素就讨厌我们杨家专横太久了，如果太子一旦得到天下，我与姐妹们都命在旦夕呀！"互相聚在一起痛哭。杨国忠叫三位夫人游说贵妃，让她口中含土向皇上

请命阻止;事情因此作罢。

16 颜真卿召募勇士,十来天就召到一万多人,向他们晓以大义起兵讨伐安禄山,说完就悲痛地哭泣起来,士兵们都大受感动群情激愤。安禄山派他的党羽段子光带着李憕、卢奕、蒋清的首级到河北各郡示众,到达平原。十七日,颜真卿捉住段子光,腰斩示众;取回李憕等三人的头,用蒲草做成身子和头连起来,用棺材收敛安葬他们,祭奠哭泣并接受人们哀悼。安禄山派海运使刘道玄代理景城太守,清池县尉贾载、盐山县尉河内人穆宁一同杀了刘道玄,得到他的盔甲兵器五十多船;携带道玄的首级拜谒长史李憕,李憕逮捕严庄的宗人族人,把他们全都杀死。这一天,把道玄的头送到平原。颜真卿召集贾载、穆宁以及清河县尉张澹到平原来商议事情。饶阳太守卢全诚占据郡城不接受安禄山派来取代他的人;河间司法李奂杀了安禄山所任命的长史王怀忠;李随派遣游弈将訾嗣贤渡过黄河,杀了安禄山所任命的博平太守马冀,各有部众数千人或一万人,共同推举颜真卿为盟主,军事方面的事情都向他禀告。安禄山派张献诚带领上谷、博陵、常山、赵郡、文安五郡的团结兵一万人包围饶阳。

17 高仙芝之东征也,监军边令诚数以事干之,仙芝多不从。令诚入奏事,具言仙芝、常清桡败之状[1],且云:"常清以贼摇众,而仙芝弃陕地数百里,又盗减军士粮赐。"上大怒,癸卯,遣令诚赍敕即军中斩仙芝及常清。初,常清既败,三遣使奉表陈贼形势,上皆不之见。常清乃自驰诣阙,至渭南,敕削其官爵,令还仙芝军,白衣自效[2]。常清草遗表曰:"臣死之后,望陛下不轻此贼,无忘臣言!"时朝议皆

以为禄山狂悖，不日授首，故常清云然。令诚至潼关，先引常清，宣敕示之；常清以表附令诚上之。常清既死，陈尸蘧蒢[3]。仙芝还，至听事，令诚索陌刀手百余人自随[4]，乃谓仙芝曰："大夫亦有恩命。"仙芝遽下，令诚宣敕。仙芝曰："我遇敌而退，死则宜矣。今上戴天，下履地，谓我盗减粮赐则诬也。"时士卒在前，皆大呼称枉，其声振地，遂斩之。以将军李承光摄领其众。

河西、陇右节度使哥舒翰病废在家，上藉其威名，且素与禄山不协，召见，拜兵马副元帅，将兵八万以讨禄山；仍敕天下四面进兵，会攻洛阳。翰以病固辞，上不许，以田良丘为御史中丞，充行军司马，起居郎萧昕为判官，蕃将火拔归仁等各将部落以从，并仙芝旧卒，号二十万，军于潼关。翰病，不能治事，悉以军政委田良丘，良丘复不敢专决，使王思礼主骑，李承光主步，二人争长，无所统壹。翰用法严而不恤，士卒皆懈弛，无斗志。

18 安禄山大同军使高秀岩寇振武军，朔方节度使郭子仪击败之，子仪乘胜拔静边军。大同兵马使薛忠义寇静边军，子仪使左兵马使李光弼、右兵马使高濬、左武锋使仆固怀恩、右武锋使浑释之等逆击，大破之，坑其骑七千。进围云中，使别将公孙琼岩将二千骑击马邑[5]，拔之，开东陉关。甲辰，加子仪御史大夫。怀恩，哥濫拔延之曾孙也，世为金微都督。释之，浑部酋长，世为皋兰都督。

19 颜杲卿将起兵，参军冯虔、前真定令贾深，藁城尉崔安石、郡人翟万德、内丘丞张通幽皆预其谋；又遣人语太

原尹王承业，密与相应。会颜真卿自平原遣杲卿甥卢逖潜告杲卿，欲连兵断禄山归路，以缓其西入之谋。时禄山遣其金吾将军高邈诣幽州征兵，未还，杲卿以禄山命召李钦凑，使帅众诣郡受犒赏；丙午，薄暮，钦凑至，杲卿使袁履谦、冯虔等携酒食妓乐往劳之，并其党皆大醉，乃断钦凑首，收其甲兵，尽缚其党，明日，斩之，悉散井陉之众。有顷，高邈自幽州还，且至藁城，杲卿使冯虔往擒之。南境又白何千年自东京来，崔安石与翟万德驰诣醴泉驿迎千年，又擒之，同日致于郡下。千年谓杲卿曰："今太守欲输力王室，既善其始，当慎其终。此郡应募乌合，难以迎敌，宜深沟高垒，勿与争锋。俟朔方军至，并力齐进，传檄赵、魏，断燕、蓟要膂[6]。今且宣声云：'李光弼引步骑一万出井陉'，因使人说张献诚云：'足下所将多团练之人[7]，无坚甲利兵，难以当山西劲兵[8]，献诚必解围遁去。此亦一奇也。"杲卿悦，用其策，献诚果遁去，其团练兵皆溃。杲卿乃使人入饶阳城，慰劳将士。命崔安石等徇诸郡云："大军已下井陉，朝夕当至，先平河北诸郡。先下者赏，后至者诛！"于是河北诸郡响应，凡十七郡皆归朝廷，兵合二十余万；其附禄山者，唯范阳、卢龙、密云、渔阳、汲、邺六郡而已。

杲卿又密使人入范阳召贾循，郑城人马燧说循曰[9]："禄山负恩悖逆，虽得洛阳，终归夷灭，公若诛诸将之不从命者，以范阳归国，倾其根柢，此不世之功也。"循然之，犹豫不时发。别将牛润容知之，以告禄山，禄山使其党韩朝阳召循，朝阳至范阳，引循屏语，使壮士缢杀之，灭其族；

以别将牛廷玠知范阳军事。史思明、李立节将蕃、汉步骑万人击博陵、常山。马燧亡入西山；隐者徐遇匿之，得免。

20 初，禄山欲自将攻潼关，至新安，闻河北有变而还。蔡希德将兵万人自河内北击常山[10]。

21 戊申，荣王琬薨，赠谥靖恭太子。

22 是岁，吐蕃赞普乞梨苏笼猎赞卒，子娑悉笼猎赞立。

【注释】

①桡(nào 挠)败：战败，挫败。"桡"通"挠"。

②白衣：平民，古代平民着白衣，故称。也指没有功名的人。

③蘧蒢(qúchú 渠除)：用草编的粗席。

④陌刀：长刀。

⑤马邑：地名，即朔州。北齐置。治今山西朔县。

⑥要膂(yāolǚ 邀旅)："要"同"腰"；膂，脊骨。

⑦团练之人：指正规军之外，就地选取丁壮加以军事训练的地方武装。

⑧山西：古地区名。战国、秦、汉时代，通称崤山或华山以西为山西。后来则通称太行山以西为山西。胡注云："常山、饶阳以并、代为山西。合天下言之，则河南、河北通谓之山东，函谷关以西为山西。"可参看。

⑨郏(jiá 夹)城：地名。春秋郑地，后属楚。汉置县。地当今河南郏县。

⑩河内：郡名，即怀州。北魏置。治今河南沁阳。

【译文】

17 高仙芝东征时，监军边令诚多次因事提出意见，高仙芝大都不听从。边令诚入朝向皇上奏报事情，详细叙说高仙芝、封常清战败的情形，并且还说："封常清用乱贼来动摇部众的军心，而高仙芝则放弃陕郡几百里的地方，又盗窃扣减军士们的粮食赏赐。"皇上非常生气，十八日，派遣边令诚带着敕书到军中斩杀高仙芝和封常清。当初，封常清战败，三次派使者奉表文陈述叛贼形势，皇上都不

接见。封常清就亲自奔往京城，走到渭南，皇上下敕书削去他的官职爵位，命令他回到高仙芝的军中，以平民的身份效力。封常清写遗表说："臣死了以后，希望陛下不要轻视这个叛贼，不要忘记臣所说的话！"当时朝廷的议论都认为安禄山狂妄悖逆，用不了几天就会被斩首，所以封常清才向皇上这样说。边令诚到达潼关，先叫来封常清，向他宣读皇上的敕书，封常清把遗表托付边令诚转呈皇上。封常清死后，把尸体放在苇草编的粗席子里。高仙芝回来，到办公处，边令诚找来陌刀手一百多人跟随自己，于是对高仙芝说："大夫也有皇上的恩命。"高仙芝马上跪下，边令诚宣读皇上的敕书。高仙芝说："我碰上敌人而后退，死是应该的。今天头顶苍天，脚踏大地，说我盗窃扣减军士的粮食赏赐那是冤枉啊。"当时士兵们都在面前，大声呼喊冤枉，声音震天动地，于是把高仙芝杀了。任命将军李承光代领他的部众。

河西、陇右节度使哥舒翰因病在家休养，皇上想借重他的威望和名声，而且他平素就与安禄山不和。皇上召见哥舒翰，授与他为兵马副元帅，率领部队八万人去讨伐安禄山；于是下敕书命令天下四面进兵，共同进攻洛阳。哥舒翰因为有病再三辞谢，皇上不允许，任命田良丘为御史中丞，充任行军司马，起居郎萧昕为判官，蕃将火拔归仁等人各自带领本部落随从出征，加上高仙芝原有的士兵，号称二十万，驻扎在潼关。哥舒翰因为有病，不能管理事务，把军政事务全部委托给田良丘；田良丘又不敢独自决断，让王思礼主管骑兵，李承光主管步兵，这两个人互相争夺指挥权，部队无法统一。哥舒翰用兵的方法严厉而不体恤部下，士兵都懈怠松散，没有斗志。

18 安禄山的大同军使高秀岩侵犯振武军，朔方节度使郭子仪打败了他，郭子仪乘胜攻克了静边军。大同兵马使薛忠义侵犯静边军，郭子仪派左兵马使李光弼、右兵马使高濬、左武锋使仆固怀恩、右武锋使浑释之等迎头反击，把敌人打得大败，坑杀了敌人骑兵七千人。进一步围攻云中，派别将公孙琼岩带领两千骑兵攻打马邑，

攻克了它，打下东陉关。十九日，加任郭子仪为御史大夫。仆固怀恩，是哥滥拔延的曾孙，世代做金微都督。浑释之，是浑部酋长，世代做皋兰都督。

19 颜杲卿将要起兵，参军冯虔、前真定县令贾深、藁城县尉崔安石、郡人翟万德、内丘县丞张通幽都参预谋划；又派人告诉太原尹王承业，暗中与他相呼应。适逢颜真卿从平原派颜杲卿的外甥卢逖悄悄跑来告诉颜杲卿，想联合两地兵马切断安禄山的退路，以遲缓他向西进攻的计谋。当时安禄山派他的金吾将军高邈到幽州征兵，没有回，颜杲卿假借安禄山的命令召来李钦凑，派他带领部众到郡里接受犒劳赏赐；二十一日，傍晚，李钦凑到了，颜杲卿派袁履谦、冯虔等人携带好酒美食妓女乐队前往慰劳他，连同他的党羽都喝得大醉，于是砍下李钦凑的头，收缴他的盔甲兵器，把他的党羽全部捆绑起来，第二天，把他们都杀了，并把驻守井陉口的士兵全部遣散。不久，高邈从幽州回来，将要到藁城，颜杲卿派冯虔前往活捉他。南部边境又告知何千年从东京来，崔安石和翟万德飞奔到醴泉去迎何千年，又活捉了他，当天送到郡下。何千年对颜杲卿说："今天太守想要尽力于王室，头开得很好，应当有始有终。这个郡里应募的士卒都是乌合之众，难以临阵抗敌，最好深挖沟高筑垒，不要与敌人针锋相对。等到朔方大军到达，合力一起进攻，传送檄文到赵、魏，拦腰截断燕、蓟。现在暂且应声称说：'李光弼带领步兵骑兵一万人已经出了井陉口'；趁机派人劝说张献诚说：'足下所带领的大多是团练民兵，没有坚固的盔甲锐利的兵器，难以抵挡山西的强大兵力'，张献诚必定解除包围而逃走。这也是一个奇计。"颜杲卿很高兴，采用了他的计策，张献诚果然逃走了，他的团练民兵都溃散了。颜杲卿于是派人进入饶阳城，慰劳将士。命令崔安石等人向各郡宣示说："大军已经攻下井陉口，早晚就要来到，先平定河北各郡。先归顺的有赏，后来降的杀死！"于是河北各郡都响应，共有十七个郡归顺朝廷，士兵合计共有二十多万人；仍然依附安禄山的，

只有范阳、卢龙、密云、渔阳、汲、郏六个郡而已。

颜杲卿又秘密派人进入范阳去招降贾循，郏城人马燧劝贾循说："安禄山辜负皇恩发动叛变，虽然得到洛阳，终究是要灭亡的。您如果诛杀那些不听从命令的将军，让范阳归顺国家，倾覆安禄山的根本，这就是世上少有的功劳。"贾循同意他的说法，但犹豫不决没有及时行动。别将牛润容知道此事，报告了安禄山，安禄山派他的党羽韩朝阳去召见贾循。韩朝阳到了范阳，引贾循到没有人的地方说话，派壮士用绳子勒死他，夷灭他的家族；让别将牛廷玠主管范阳的军事。史思明、李立节率领蕃族、汉族步兵骑兵一万人进攻博陵、常山。马燧逃进西山；隐士徐遇把他藏起来，得以免死。

20 当初，安禄山想亲自带兵攻打潼关，到达新安，听说河北有变故就退回来了。蔡希德带兵一万人从河内向北进攻常山。

21 二十三日，荣王李琬去世，赠谥号靖恭太子。

22 这一年，吐蕃赞普乞梨苏笼猎赞死，他的儿子娑悉笼猎赞即位。

肃宗文明武德大圣大宣孝皇帝上之上

至德元载

1 春，正月，乙卯朔，禄山自称大燕皇帝，改元圣武，以达奚珣为侍中，张通儒为中书令。高尚、严庄为中书侍郎。

2 李随至睢阳，有众数万。丙辰，以随为河南节度使[1]，以前高要尉许远为睢阳太守兼防御使。濮阳客尚衡起兵讨禄山，以郡人王栖曜为衙前总管，攻拔济阴，杀禄山将邢超然。

3 颜杲卿使其子泉明、贾深、翟万德献李钦凑首及何千

年、高邈于京师。张通幽泣请曰："通幽兄陷贼，乞与泉明偕行，以救宗族。"杲卿哀而许之。至太原，通幽欲自托于王承业，乃教之留泉明等，更其表，多自为功，毁短杲卿，别遣使献之。杲卿起兵才八日，守备未完，史思明、蔡希德引兵皆至城下。杲卿告急于承业，承业既窃其功，利于城陷，遂拥兵不救。杲卿昼夜拒战，粮尽矢竭；壬戌，城陷。贼纵兵杀万余人，执杲卿及袁履谦等送洛阳。王承业使者至京师，玄宗大喜，拜承业羽林大将军，麾下受官爵者以百数。征颜杲卿为卫尉卿。朝命未至，常山已陷。

杲卿至洛阳，禄山数之曰："汝自范阳户曹，我奏汝为判官，不数年超至太守，何负于汝而反邪？"杲卿瞋目骂曰："汝本营州牧羊羯奴[2]，天子擢汝为三道节度使，恩幸无比，何负于汝而反？我世为唐臣，禄位皆唐有，虽为汝所奏，岂从汝反邪！我为国讨贼，恨不斩汝，何谓反也？臊羯狗[3]，何不速杀我！"禄山大怒，并袁履谦等缚于中桥之柱而鬲之[4]。杲卿、履谦比死，骂不虚口。颜氏一门死于刀锯者三十余人[5]。

史思明、李立节、蔡希德既克常山，引兵击诸郡之不从者，所过残灭，于是邺、广平、钜鹿、赵、上谷、博陵、文安、魏、信都等郡复为贼守。饶阳太守卢全诚独不从，思明等围之。河间司法李奂将七千人，景城长史李玮遣其子祀将八千人救之，皆为思明所败。

4 上命郭子仪罢围云中，还朔方，益发兵进取东京；选良将一人分兵先出井陉，定河北。子仪荐李光弼。癸亥，以光

弼为河东节度使，分朔方兵万人与之。

5 甲子，加哥舒翰左仆射、同平章事，余如故。

6 置南阳节度使，以南阳太守鲁炅为之，将岭南、黔中、襄阳子弟五万人屯叶北[6]，以备安禄山。炅表薛愿为颍川太守兼防御使，庞坚为副使。愿，故太子瑛之妃兄；坚，玉之曾孙也。

7 乙丑，安禄山遣其子庆绪寇潼关，哥舒翰击却之。

8 己巳，加颜真卿户部侍郎兼本郡防御使；真卿以李玮为副。

9 二月，丙戌，加李光弼魏郡太守、河北道采访使。

10 史思明等围饶阳二十九日，不下，李光弼将蕃、汉步骑万余人、太原弩手三千人出井陉。己亥，至常山，常山团练兵三千人杀胡兵，执安思义出降。光弼谓思义曰："汝自知当死否？"思义不应。光弼曰："汝久更陈行[7]，视吾此众，可敌思明否？今为我计当如何？汝策可取，当不杀汝。"思义曰："大夫士马远来疲惫，猝遇大敌，恐未易当；不如移军入城，早为备御，先料胜负，然后出兵。胡骑虽锐，不能持重[8]，苟不获利，气沮心离，于时乃可图矣。思明今在饶阳，去此不二百里。昨暮羽书已去，计其先锋来晨必至，而大军继之，不可不留意也。"光弼悦，释其缚，即移军入城。史思明闻常山不守，立解饶阳之围，明日未旦，先锋已至，思明等继之，合二万余骑，直抵城下。光弼遣步卒五千自东门出战，贼守门不退。光弼命五百弩于城上齐发射之，贼稍却；乃出弩手千人分为四队，使其矢发发相继，贼不

能当，敛军道北。光弼出兵五千为枪城于道南，夹呼沱水而陈；贼数以骑兵搏战，光弼之兵射之，人马中矢者太半，乃退，小憩以俟步兵。有村民告贼步兵五千自饶阳来，昼夜行百七十里，至九门南逢壁⑨，度憩息。光弼遣步骑各二千，匿骑鼓，并水潜行，至逢壁，贼方饭，纵兵掩击，杀之无遗。思明闻之，失势，退入九门。时常山九县⑩，七附官军，惟九门、藁城为贼所据。光弼遣裨将张奉璋以兵五百戍石邑⑪；余皆三百人戍之。

【注释】

①河南节度使：唐方镇名。天宝十四载始置，辖河南、淮北东至于海十三郡，节度使兼领陈留太守。治今河南开封市。

②羯(jié 竭)：我国古代民族名。源于小月支，曾附属匈奴。

③臊(sāo 骚)：腥臊，骚气。

④冎(guǎ 寡)：割肉离骨。后作"剐"。

⑤刀锯：古代的刑具。刀是割刑，锯是削刑。也指刑罚。

⑥叶：县名。汉置县。治今河南叶县西南旧县镇。南朝宋废，北魏复置，唐因之。

⑦陈行(zhènháng 阵航)：军伍行列。"陈"通"阵"。

⑧持重：指做事小心谨慎不轻率。

⑨九门：地名。战国赵邑。汉置县。地在今河北石家庄市东北。

⑩时常山九县：当时常山郡管九个县，九个县的县名为：真定、藁城、石邑、九门、行唐、井陉、平山、获鹿、灵寿。

⑪石邑：地名。汉置县。地当今河北石家庄市西南。

【译文】

肃宗文明武德大圣大宣孝皇帝上之上

至德元载(丙申，公元756年)

1 春,正月,初一,安禄山自称为大燕皇帝,改年号为圣武,任命达奚珣为侍中,张通儒为中书令。高尚、严庄为中书侍郎。

2 李随到达睢阳,有部众好几万人。初二,任命李随为河南节度使,任命前高要县尉许远为睢阳太守兼防御使。濮阳宾客尚衡起兵讨伐安禄山,让本郡人王栖曜做衙前总管,攻克济阴,杀了安禄山的部将邢超然。

3 颜杲卿派他的儿子颜泉明、贾深、翟万德把李钦凑的头以及何千年、高邈进献给京师。张通幽哭着请求说:"我的哥哥陷于贼党,请求和颜泉明一同进京,以挽救我的宗族。"颜杲卿可怜他便同意了。到达太原,张通幽想要依附于王承业,就叫王承业留下颜泉明等人,改写表文,把这些功劳多归于自己,诽谤颜杲卿,另外派使者进献朝廷。颜杲卿起兵才八天,防守设备都没有完善,史思明、蔡希德就带兵杀到城下了。颜杲卿向王承业告急,王承业已经窃取了他的功劳,认为常山城被攻陷对自己有利,于是拥兵不去援救。颜杲卿日夜抵抗战斗,粮食吃光了箭射完了;初八,常山城陷落。叛贼放纵士兵杀了一万多人,把颜杲卿和袁履谦等人捆绑送往洛阳。王承业的使者到达京师,玄宗非常高兴,任命王承业为羽林大将军,部下接受官爵的数以百计。征召颜杲卿为卫尉卿。朝廷的命令还没有到,常山已经陷落。

颜杲卿到达洛阳,安禄山数落他说:"你在范阳户曹的位上,我奏请皇上任命你为判官,不到几年的功夫就提升为太守,有什么亏待你的而你却背叛我?"颜杲卿怒目大骂说:"你本来是营州放羊的羯族奴隶,天子提拔你为三道的节度使,恩惠宠幸无比,有什么亏待你的而你却反叛呢?我家世代都是唐朝的臣子,俸禄和官位都是唐朝给的,虽然经过你的奏请,怎么能跟随你反叛呢!我替国家讨伐叛贼,恨不得杀了你,怎么能说反叛你呢?你这腥臊的羯狗,为什么还不赶快杀了我!"安禄山大为恼怒,把颜杲卿和袁履谦等人一起绑在中桥的柱子上剐死。颜杲卿、袁履谦临死前,还不停地痛骂。

颜氏一家被处死的有三十多人。

史思明、李立节、蔡希德攻克常山后，又带兵攻打各郡中不服从的，所到之处残杀毁灭，于是鄴、广平、钜鹿、赵、上谷、博陵、文安、魏、信都等郡又被叛贼占据。只有饶阳太守卢全诚不服从，史思明等围攻他。河间司法李奂带领七千人、景城长史李玮派遣他的儿子李祀带领八千人前来援救，都被史思明所击败。

4 皇上命令郭子仪停止围攻云中，回到朔方，增加兵力去进攻东京；选一个优秀将领分一部分兵马先出井陉口，平定河北。郭子仪推荐李光弼。初九，任命李光弼为河东节度使，分朔方兵马一万人给他。

5 初十，加任哥舒翰为左仆射、同平章事，其余的官职照旧。

6 设置南阳节度使，任命南阳太守鲁炅为南阳节度使，率领岭南、黔中、襄阳等郡的子弟兵五万人驻扎在叶县北部，以防备安禄山。鲁炅上表奏请薛愿为颍川太守兼防御使，庞坚为副使。薛愿，是已故太子李瑛妃子的哥哥；庞坚，是庞玉的曾孙。

7 十一日，安禄山派他的儿子安庆绪进犯潼关，哥舒翰击退了他。

8 十五日，加任颜真卿为户部侍郎兼本郡防御使；颜真卿让李玮为副使。

9 二月，初二，另外任命李光弼为魏郡太守、河北道采访使。

10 史思明等人围攻饶阳二十九天，攻不下来，李光弼率领蕃族、汉族步兵骑兵一万多人、太原弓弩手三千人出井陉口。十五日，到达常山，常山的团练兵三千人杀死胡兵，活捉安思义出来投降。李光弼对安思义说："你自己知道该死吗？"安思义不答应。李光弼说："你久经沙场，你看我这些队伍，能不能抵挡史思明？现在你替我计划应当如何迎战？你的计策如果可取，将不杀你。"安思义说："大夫的兵马远道而来疲惫不堪，突然遇到强大的敌手，恐怕不容易抵挡；还不如把军队移到城里，早作防备，事先衡量胜负，然后再出

兵。胡人的兵马虽然很精锐，但不谨慎稳重，如果不能获胜，他们的士气就会低落人心就会离散，到那时候便可以攻打他们了。史思明现在饶阳，离这里不到两百里。昨天傍晚征调军队的紧急文书已经送去，估计他的先锋明天早晨必定会来到，而大军随后就会来到，不可不小心谨慎。"李光弼很高兴，给他松绑，马上把军队转移到城里。史思明听说常山失守，立刻解除对饶阳的包围；第二天天还没有亮，先头部队已经到达常山，史思明等人随后也到达了，一共有两万多骑兵，直接开到城下。李光弼派遣步兵五千人从东门出来迎战，贼兵坚守城门不往后退。李光弼命令五百个弓箭手从城上一齐发箭射向敌人，敌贼渐渐后退；又派出弓箭手一千人分为四队，叫他们不停地射箭，贼兵不能抵挡，收兵道北。李光弼派出士兵五千人手持长枪宛如城墙站在道南，夹着呼沱水而布阵；贼兵多次用骑兵来拼搏战斗，李光弼的士兵用箭射他们，人马中箭的有一大半，于是贼兵后退，稍作休息以等待步兵。有村民来报告敌贼步兵五千人从饶阳赶来，昼夜行走一百七十里，到九门县南边的逢壁，估计现在正在休息。李光弼派步兵骑兵各两千人，偃旗息鼓，挨着水边悄悄地行进，到达逢壁，敌贼刚刚在吃饭，李光弼纵兵突然攻击，把贼兵杀得一个不剩。史思明听说 后，知道大势已去，就退回九门县。当时常山郡管九个县，其中七个县归顺政府军，只有九门县、藁城县被敌贼占据。李光弼派副将张奉璋带士兵五百人戍守石邑县；其余各县都用三百人戍守。

11 上以吴王祗为灵昌太守、河南都知兵马使。贾贲前至雍丘[1]，有众二千。先是谯郡太守杨万石以郡降安禄山[2]，逼真源令河东张巡使为长史，西迎贼 。巡至真源，帅吏民

哭于玄元皇帝庙[3]，起兵讨贼，吏民乐从者数千人；巡选精兵千人西至雍丘，与贾贲合。

初，雍丘令令狐潮以县降贼，贼以为将，使东击淮阳救兵于襄邑[4]，破之，俘百余人，拘于雍丘，将杀之，往见李庭望；淮阳兵遂杀守者，潮弃妻子走，故贾贲得以其间入雍丘。庚子，潮引贼精兵攻雍丘，贲出战，败死。张巡力战却贼，因兼领贲众，自称吴王先锋使。

三月，乙卯，潮复与贼将李怀仙、杨朝宗、谢元同等四万余众奄至城下；众惧，莫有固志。巡曰："贼兵精锐，有轻我心。今出其不意击之，彼必惊溃。贼势小折，然后城可守也。"乃使千人乘城；自帅千人，分数队，开门突出。巡身先士卒，直冲贼陈，人马辟易，贼遂退。明日，复进攻城，设百炮环城，楼堞皆尽[5]；巡于城上立木栅以拒之。贼蚁附而登，巡束蒿灌脂，焚而投之，贼不得上。时伺贼隙，出兵击之，或夜缒斫营[6]，积六十余日，大小三百余战，带甲而食，裹疮复战，贼遂败走。巡乘胜追之，获胡兵二千人而还，军声大振。

12 初，户部尚书安思顺知禄山反谋，因入朝奏之。及禄山反，上以思顺先奏，不之罪也。哥舒翰素与之有隙，使人诈为禄山遗思顺书，于关门擒之以献，且数思顺七罪，请诛之。丙辰，思顺及弟太仆卿元贞皆坐死，家属徙岭外。杨国忠不能救，由是始畏翰。

13 郭子仪至朔方，益选精兵，戊午，进军于代[7]。

14 戊辰，吴王祗击谢元同，走之，拜陈留太守、河南节度

使。

15 壬午，以河东节度使李光弼为范阳长史、河北节度使。加颜真卿河北采访使。真卿以张澹为支使。

先是清河客李萼，年二十余，为郡人乞师于真卿曰："公首唱大义，河北诸郡恃公以为长城。今清河，公之西邻[8]，国家平日聚江、淮、河南钱帛于彼以赡北军，谓之'天下北库'；今有布三百余万匹，帛八十余万匹，钱三十余万缗，粮三十余万斛。昔讨默啜，甲兵皆贮清河库，今有五十余万事[9]。户七万，口十余万。窃计财足以三平原之富，兵足以倍平原之强。公诚资以士卒，抚而有之，以二郡为腹心，则余郡如四支，无不随所使矣。"真卿曰："平原兵新集，尚未训练，自保恐不足，何暇及邻！虽然，借若诺子之请，则将何为乎？"萼曰："清河遣仆衔命于公者[10]，非力不足而借公之师以尝寇也，亦欲观大贤之明义耳。今仰瞻高意，未有决辞定色，仆何敢遽言所为哉！"真卿奇之，欲与之兵。众以为萼年少轻虏，徒分兵力，必无所成，真卿不得已辞之。萼就馆，复为书说真卿，以为："清河去逆效顺，奉粟帛器械以资军，公乃不纳而疑之。仆回辕之后，清河不能孤立，必有所系托，将为公西面之强敌，公能无悔乎？"真卿大惊，遽诣其馆，以兵六千借之；送至境，执手别。真卿问曰："兵已行矣，可以言子之所为乎？"萼曰："闻朝廷遣程千里将精兵十万出崞口讨贼，贼据险拒之，不得前。今当引兵先击魏郡，执禄山所署太守袁知泰，纳旧太守司马垂，使为西南主人，分兵开崞口，出千里之师，因讨汲、

鄴以北至于幽陵郡县之未下者[61]；平原、清河帅诸同盟，合兵十万，南临孟津，分兵循河，据守要害，制其北走之路。计官军东讨者不下二十万，河南义兵西向者亦不减十万。公但当表朝廷坚壁勿战，不过月余，贼必有内溃相图之变矣。"真卿曰："善！"命录事参军李择交及平原令范冬馥将其兵，会清河兵四千及博平兵千人军于堂邑西南[62]。袁知泰遣其将白嗣恭等将二万余人来逆战，三郡兵力战尽日，魏兵大败，斩首万余级，捕虏千余人，得马千匹，军资甚众。知泰奔汲郡，遂克魏郡，军声大振。

时北海太守贺兰进明亦起兵，真卿以书召之并力，进明将步骑五千渡河，真卿陈兵逆之，相揖，哭于马上，哀动行伍。进明屯平原城南，休养士马，真卿每事咨之，由是军权稍移于进明矣，真卿不以为嫌。真卿以堂邑之功让进明，进明奏其状，取舍任意。敕加进明河北招讨使，择交、冬馥微进资级，清河、博平有功者皆不录。进明攻信都郡，久之，不克；录事参军长安第五琦劝进明厚以金帛募勇士，遂克之。

16 李光弼与史思明相守四十余日，思明绝常山粮道。城中乏草，马食荐藉[63]。光弼以车五百乘之石邑取草，将车者皆衣甲，弩手千人卫之，为方陈而行，贼不能夺。蔡希德引兵攻石邑，张奉璋拒却之。光弼遣使告急于郭子仪，子仪引兵自井陉出，夏，四月，壬辰，至常山，与光弼合，蕃、汉步骑兵十余万。甲午，子仪、光弼与史思明等战于九门城南，思明大败。中郎将浑瑊射李立节，杀之。瑊，释之之子

也。思明收余众奔赵郡,蔡希德奔钜鹿。思明自赵郡如博陵,时博陵已降官军,思明尽杀郡官。河朔之民苦贼残暴,所至屯结,多至二万人,少者万人,各为营以拒贼;及郭、李军至,争出自效。庚子,攻赵郡;一日,城降。士卒多虏掠,光弼坐城门,收所获,悉归之,民大悦。子仪生擒四千人,皆舍之,斩禄山守郭献璆。光弼进围博陵,十日,不拔,引兵还恒阳就食。

17 杨国忠问士之可为将者于左拾遗博平张镐及萧昕,镐、昕荐左赞善大夫永寿来瑱,丙午,以瑱为颍川太守。贼屡攻之,瑱前后破贼甚众,加本郡防御史,人谓之"来嚼铁"。

18 安禄山使平卢节度使吕知诲诱安东副大都护马灵詧,杀之。平卢游弈使武陟刘客奴、先锋使董秦及安东将王玄志同谋讨诛知诲,遣使逾海与颜真卿相闻,请取范阳以自效。真卿遣判官贾载赍粮及战士衣助之。真卿时惟一子颇,才十余岁,使诣客奴为质。朝廷闻之,以客奴为平卢节度使,赐名正臣;玄志为安东副大都护,董秦为平卢兵马使。

19 南阳节度使鲁炅立栅于滍水之南[64],安禄山将武令珣,毕思琛攻之。

【注释】

①雍丘:县名。秦置。治今河南杞县。

②谯郡:郡名。东汉建安末分沛郡置。治今安徽亳县。隋初废。隋大业及唐天宝、至德时又曾改亳州为谯郡。

③真源：县名。本春秋楚县，原名苦县。治今河南鹿邑东。相传老子为此县人，东晋时改名为谷阳。唐高宗时改名为真源县。县里有老子（玄元皇帝）祠庙。

④襄邑：县名。秦置。治今河南睢县。

⑤堞（dié 迭）：城上的矮墙，也称女墙。

⑥缒（zhuì 坠）：系在绳子上放下去。

⑦代：指代州，州名。隋开皇五年（公元585年）改肆州置。治今山西代县。

⑧清河：郡名。汉高帝置。治今河北清河。隋开皇初废。隋大业及唐天宝、至德时曾改贝州为清河郡。案：颜真卿在德州（即平原郡），贝州是德州西南边的邻近州，所以称作“西邻”。

⑨事：量词。件，副。物一件叫一事。

⑩衔命：奉命，受命。

⑪幽陵：即幽州。治今北京西南。

⑫堂邑：县名。隋开皇六年（公元586年）置。治今山东聊城西北。

⑬荐藉：草垫，草席。

⑭滍（zhì 稚）：水名。即今河南鲁山、叶县境内的沙河。

【译文】

11皇上任命吴王李祗为灵昌太守、河南都知兵马使。贾贲前至雍丘，有部众两千人。在这以前谯郡太守杨万石带着全郡投降了安禄山，逼迫真源县令河东人张巡担任长史，向西迎接叛贼。张巡到真源，率领官吏和百姓在玄元皇帝庙里哭祭，起兵讨伐叛贼，官吏和百姓乐于跟从的有好几千人；张巡选择精兵一千人向西到雍丘，与贾贲会合。

当初，雍丘县令令狐潮带领全县投降叛贼，叛贼让他做了将领，派他向东到襄邑去攻打淮阳的救兵，打败了救兵，俘虏了一百多人，拘押在雍丘，准备杀死他们，去拜见李庭望；淮阳的士兵就杀死看守的人，令狐潮抛弃妻子儿女逃跑了，所以贾贲能够趁这个间隙进入雍丘。十六日，令狐潮带领叛贼精兵攻打雍丘，贾贲出来迎

战，战败而死。张巡奋力作战打退敌贼，因而兼领贾贲的部众，自称是吴王先锋使。

三月，初二，令狐潮又与敌贼将领李怀仙、杨朝宗、谢元同等四万多人突然来到城下；众人很害怕，没有坚守的意志。张巡说："贼兵精锐，有轻视我军的心理。今天我们出其不意地去进攻他们，他们一定惊慌溃败。贼兵的气势受到一些挫折，然后这座城才可以防守住。"于是便派一千人登上城墙；自己率领一千人，分成好几队，打开城门突然出击。张巡身先士卒，直接冲向敌人的营阵，人马惊退，叛贼于是向后撤。第二天，又来攻城，在城四周架设了一百座炮，城楼女墙都被毁坏；张巡在城上树立木栅栏来抵抗敌人。贼兵像蚂蚁一样贴着城墙向上爬，张巡捆起草把，浇灌油脂，点烧后投向敌人，贼兵不能登上城墙。张巡还不时观察敌人的空隙，出兵攻打他们。有时夜晚把人系在绳子上从城上放下去砍敌人的军营。连六十多天，大小三百多次战斗，将士们穿戴着盔甲吃饭，包扎着伤口继续战斗，贼兵因此败退撤走。张巡乘胜追击贼兵，俘虏胡兵两千人回来，军队的声势大振。

12 当初，户部尚书安思顺知道安禄山要反叛的阴谋，因此入朝奏报皇上。等到安禄山反叛时，皇上因安思顺事先奏报，便不治他的罪。哥舒翰平素就与安思顺有矛盾，派人伪造安禄山写给安思顺的书信，在潼关的关门口擒获进献给朝廷，而且历数安思顺的七条罪状，请求朝廷杀了他。初三，安思顺和他的弟弟太仆卿安元贞都因此罪而被杀，家属流放到五岭以南的地区。杨国忠不能救他们，从此开始畏惧哥舒翰。

13 郭子仪到达朔方，增选精兵，初五，进军到代州。

14 十五日，吴王李祗攻打谢元同，把他赶跑，吴王李祗被拜为陈留太守、河南节度使。

15 二十九日，任命河东节度使李光弼为范阳长史、河北节度使。加任颜真卿为河北采访使。颜真卿让张澹做支使。

在此以前，清河客李萼，年龄二十多岁，替郡人向颜真卿借兵，说："公率先倡导大义，河北各郡都把您当作长城一样来依靠。现在，清河是您的西边邻居，国家平时把江、淮、河南的钱财布帛聚集在此地以供给北方的军队，称作'天下北库'；今天还有布三百多万匹，帛八十多万匹，钱三十多万缗，粮食三十多万斛。昔日征讨默啜，盔甲兵器都贮存在清河的仓库里，现在还有五十多万件。清河郡有七万户人家，十多万人口。我私下计算财帛的富足是平原郡的三倍，兵力的强大是平原郡的一倍。您如诚心借给士卒，安抚人民而统有财富，以这两个郡为腹心，其余的各郡好像四肢一样，没有什么不能随意指挥了。"颜真卿说："平原郡的士兵新近才集合起来，还没有训练，自保恐怕都不够，哪有多余的顾及邻近郡！尽管如此，假如同意你的请求，那么你将如何行动呢？"李萼说："清河郡的人派我受命于您，并不是力量不够才来借您的军队去试敌寇，不过是想观察大贤的高义罢了。今天我瞻仰高义，没有决定的言辞和表情，我怎么还敢贸然谈论如何行动呢！"颜真卿感到此人很奇特，想把军队借给他。众人认为李萼年少轻敌，白白地分散兵力，必定一事无成，颜真卿不得已而辞谢了他。李萼回到旅馆，又写书信劝说颜真卿，认为："清河郡脱离叛贼归顺朝廷，奉献米粮布帛兵器来资助军用，您却不接受而加以怀疑。我回去以后，清河郡不能孤立，必然有所归附和依托，将要成为您西面的强敌，您能够不后悔吗？"颜真卿大吃一惊，连忙赶到他住的客馆，拿六千士兵借给他。送他到边境，握着他的手分别。颜真卿问道："借给你的士兵已经出发了，可以谈谈你准备如何办吗？"李萼说："听说朝廷派遣程千里率领精兵十万人出崞口讨伐叛贼，叛贼占据险要抵抗他，他不能前进。现在应当带兵先去攻打魏郡，捉住安禄山所任命的太守袁知泰，接回原任太守司马垂，让他做西南面的主人，分兵打开崞口，使程千里的部队得以出来，趁机讨伐汲郡、鄴郡以北直到幽州各个尚未攻下的郡县。平原郡、清河郡率领各同盟军，会合十万兵马，南到孟津，

分兵巡行黄河，占据防守要害地方，控制他们往北走的道路。统计政府军向东讨伐的不下二十万人，河南义兵向西讨伐的也不少于十万人。您只要上表朝廷坚守壁垒不与叛贼交战，不超过一个多月，叛贼内部一定会发生溃散而互相谋害的变化。"颜真卿说："很好！"命令录事参军李择交以及平原县令范冬馥率领他们的兵马，会同清河郡的部队四千人以及博平郡的部队一千人驻扎在堂邑县的西南边。袁知泰派遣他的将领白嗣恭等人率领二万多人来迎战，三郡的士兵和他们拼命战斗了一整天，魏郡的部队被打得大败，斩首一万多人，俘虏一千多人，获得战马一千匹，以及很多的军需物品。袁知泰逃到汲郡，于是攻克了魏郡，政府军的声威大振。

当时北海太守贺兰进明也起兵，颜真卿写信请他合并力量讨伐叛贼。贺兰进明率领步兵骑兵五千人渡过黄河，颜真卿陈列大军迎接他，相互作揖，在马上痛哭，悲哀的情绪感动全军。贺兰进明驻扎在平原城南，休养士兵和战马，颜真卿每当有事便去向他征求意见，因此军权便渐渐转移到贺兰进明那里，颜真卿也不介意。颜真卿把堂邑之战的功劳让给贺兰进明，贺兰进明向皇上奏报战况，任意取舍。皇上敕命加任贺兰进明为河北招讨使，李择交、范冬馥仅稍微晋升资格和官阶，清河郡、博平郡有功劳的人都没有叙录。贺兰进明攻打信都郡，打了很久，也攻不下来。录事参军长安人第五琦建议贺兰进明用金银财帛招募勇士，于是才攻下信都郡。

16 李光弼与史思明相互僵持了四十多天，史思明断绝了常山的运粮道路。城中缺乏喂马的草料，马都吃草垫子。李光弼派五百辆车子到石邑去取草，拉车的人都穿着铠甲，弓箭手一千人护卫车辆，排成方阵行走，贼兵不能夺取。蔡希德带兵攻打石邑，张奉璋抵抗并打退了他。李光弼派使者向郭子仪告急，郭子仪带兵从井陉口出来。夏，四月，初九，到达常山，与李光弼会合，蕃、汉步兵骑兵共有十多万人。十一日，郭子仪、李光弼与史思明等人在九门城南大战，史思明大败。中郎将浑瑊射中李立节，把他杀死。浑瑊，是浑释

之的儿子。史思明收拾残兵逃往赵郡，蔡希德逃往钜鹿。史思明从赵郡到博陵，此时博陵已投降政府军，史思明把郡里的官吏都杀了。河朔地区的人民苦于叛贼的残酷凶暴，在贼兵所到之处互相团结起来，多的到两万人，少的有一万人，各自做成营垒以抗拒贼兵；等到郭子仪、李光弼的大军来到，就争相出来效力。十七日，攻打赵郡，一天的时间，就投降了。士兵大都抢掠财物，李光弼坐在城门上，没收所抢获的东西，全部归还给老百姓，老百姓非常高兴。郭子仪活捉了四千人，全部释放，杀了安禄山的太守郭献璆。李光弼进兵围攻博陵，攻了十天，没有攻克，带兵回到恒阳解决军粮。

17 杨国忠向左拾遗博平人张镐和萧昕询问朝士中哪位可以做将军，张镐、萧昕推荐左赞善大夫永寿人来瑱。二十三日，任命来瑱为颍川太守。贼兵多次来攻打，来瑱前后击败很多贼兵，加任他为本郡防御使，人们称他为“来嚼铁”。

18 安禄山派平卢节度使吕知诲诱骗安东副大都护马灵詧，杀了他。平卢游奕使武陟人刘客奴、先锋使董秦以及安东将王玄志共同谋划讨伐诛杀吕知诲，派使者过海来与颜真卿联系，请求攻取范阳来效力。颜真卿派判官贾载带着粮食和战士的衣服帮助他们。颜真卿当时只有一个儿子颜颇，才十几岁，派他到刘客奴那里做人质。朝廷听说后，任命刘客奴为平卢节度使，赐名为正臣；王玄志为安东副大都护，董秦为平卢兵马使。

19 南阳节度使鲁炅在滍水的南岸设立栅栏，安禄山的将领武令珣、毕思琛去攻打他。

资治通鉴全译卷第二百一十八

唐纪三十四　起柔兆涒滩五月，至九月，不满一年。

肃宗文明武德大圣大宣孝皇帝上之下

至德元载

1 五月，丁巳，炅众溃，走保南阳，贼就围之。太常卿张垍荐夷陵太守虢王巨有勇略，上征吴王祗为太仆卿，以巨为陈留、谯郡太守、河南节度使，兼统岭南节度使何履光、黔中节度使赵国珍、南阳节度使鲁炅。国珍，本牂柯夷也。戊辰，巨引兵自蓝田出，趣南阳。贼闻之，解围走。

2 令狐潮复引兵攻雍丘。潮与张巡有旧，于城下相劳苦如平生，潮因说巡曰："天下事去矣，足下坚守危城，欲谁为乎？"巡曰："足下平生以忠义自许，今日之举，忠义何在！"潮惭而退。

3 郭子仪、李光弼还常山，史思明收散卒数万踵其后[1]。子仪选骁骑更挑战，三日，至行唐[2]，贼疲，乃退。子仪乘之，又败之于沙河。蔡希德至洛阳，安禄山复使将步骑二万人北就思明，又使牛廷玠发范阳等郡兵万余人助思明，合五万余人，而同罗、曳落河居五分之一。子仪至恒阳，思明随至，子仪深沟高垒以待之；贼来则守，去则追之，昼则耀兵，夜斫其营，贼不得休息。数日，子仪、光弼议曰："贼倦矣，可以出战。"壬午，战于嘉山，大破之，斩首四万级，捕虏千余人。思明坠马，露髻跣足步走[3]，至暮，杖折枪归营，奔于博陵；光弼就围之，军声大振。于是河北十余郡皆杀贼守将而降。渔阳路再绝，贼往来者皆轻骑窃过，多为官军所获，将士家在渔阳者无不摇心。

禄山大惧，召高尚、严庄诟之曰："汝数年教我反，以为万全。今守潼关，数月不能进，北路已绝，诸军四合，吾所有者止汴、郑数州而已，万全何在？汝自今勿来见我！"尚、庄惧，数日不敢见。田乾真自关下来，为尚、庄说禄山曰："自古帝王经营大业，皆有胜败，岂能一举而成！今四方军垒虽多，皆新募乌合之众，未更行陈，岂能敌我蓟北劲锐之兵！何足深忧！尚、庄皆佐命元勋，陛下一旦绝之，使诸将闻之，谁不内惧！若上下离心，臣窃为陛下危之！"禄山喜曰："阿浩，汝能豁我心事。"即召尚、庄，置酒酣宴，自为之歌以侑酒，待之如初。阿浩，乾真小字也。禄山议奔洛阳，走归范阳，计未决。

是时，天下以杨国忠骄纵召乱，莫不切齿。又，禄山起

兵以诛国忠为名，王思礼密说哥舒翰，使抗表请诛国忠，翰不应。思礼又请以三十骑劫取以来，至潼关杀之。翰曰："如此，乃翰反，非禄山也。"或说国忠："今朝廷重兵尽在翰手，翰若援旗西指，于公岂不危哉！"国忠大惧，乃奏："潼关大军虽盛，而后无继，万一失利，京师可忧，请选监牧小儿三千于苑中训练[4]。"上许之，使剑南军将李福德等领之。又募万人屯灞上，令所亲杜乾运将之，名为御贼，实备翰也。翰闻之，亦恐为国忠所图，乃表请灞上军隶潼关。六月，癸未，召杜乾运诣关，因事斩之；国忠益惧。

会有告崔乾祐在陕，兵不满四千。皆羸弱无备，上遣使趣哥舒翰进兵复陕、洛。翰奏曰："禄山久习用兵，今始为逆，岂肯无备！是必羸师以诱我，若往，正堕其计中。且贼远来，利在速战；官军据险以扼之，利在坚守，况贼残虐失众，兵势日蹙[5]，将有内变；因而乘之，可不战擒也。要在成功，何必务速！今诸道征兵尚多未集，请且待之。"郭子仪、李光弼亦上言："请引兵北取范阳，覆其巢穴，质贼党妻子以招之，贼必内溃。潼关大军，唯应固守以弊之，不可轻出。"国忠疑翰谋己，言于上，以贼方无备，而翰逗留，将失机会。上以为然，续遣中使趣之，项背相望[6]。翰不得已，抚膺恸哭。丙戌，引兵出关。

己丑，遇崔乾祐之军于灵宝西原。乾祐据险以待之，南薄山，北阻河，隘道七十里。庚寅，官军与乾祐会战。乾祐伏兵于险，翰与田良丘浮舟中流以观军势，见乾祐兵少，趣诸军使进。王思礼等将精兵五万居前，庞忠等将余

兵十万继之，翰以兵三万登河北阜望之，鸣鼓以助其势，乾祐所出兵不过万人，什什伍伍⑦，散如列星，或疏或密，或前或却，官军望而笑之。乾祐严精兵，陈于其后。兵即交，贼偃旗如欲遁者，官军懈，不为备。须臾，伏兵发，贼乘高下木石，击杀士卒甚众。道隘。士卒如束，枪槊不得用。翰以毡车驾马为前驱，欲以冲贼。日过中，东风暴急，乾祐以草数十乘塞毡车之前，纵火焚之。烟焰所被，官军不能开目，妄自相杀，谓贼在烟中，聚弓弩而射之。日暮，矢尽，乃知无贼。乾祐遣同罗精骑自南山过，出官军之后击之，官军首尾骇乱，不知所备，于是大败；或弃甲窜匿山谷，或相挤排入河溺死，嚣声振天地，贼乘胜蹙之。后军见前军败，皆自溃，河北军望之亦溃。翰独与麾下数百骑走，自首阳山西度河入关。关外先为三堑。皆广二丈，深丈，人马坠其中，须臾而满；余众践之以度，士卒得入关者才八千余人。辛卯，乾祐进攻潼关，克之。

【注释】

①踵(zhǒng 肿)：追随。

②行唐：县名。在河北省西部、滹龙河上游。汉置南行唐县，北魏改行唐县。

③露髻(jì 计)跣(xiǎn 显)足：露出发髻，光着脚。髻，挽束在头顶的头发。

④监牧小儿：当时监牧、五坊、禁苑的士卒，都称作“小儿”。

⑤蹙(cù 促)：收缩，衰退，迫促。

⑥项背相望：项，颈的后部。本指前后相顾。后也用来形容人来来往往很多，连续不断。

⑦什什伍伍：十个一组，五个一组。“什伍”是古代军队的编制，五人为伍，

二伍为什。

【译文】

唐纪三十四　起丙申(公元756年)五月,止九月,不满一年。

肃宗文明武德大圣大宣孝皇帝上之下

至德元载(丙申,公元756年)

1 五月,初四,鲁炅的部队溃散,逃往南阳坚守,敌贼赶来包围南阳。太常卿张垍推荐夷陵太守虢王李巨有勇有谋,皇上征召吴王李祗为太仆卿,任命李巨为陈留、谯郡太守、河南节度使,兼统岭南节度使何履光、黔中节度使赵国珍、南阳节度使鲁炅。赵国珍,本是牂柯夷人。十五日,李巨带兵从蓝田出发,赶往南阳,敌贼听说后,解围逃走。

2 令狐潮又带兵攻打雍丘。令狐潮和张巡是老朋友,在城下互相慰劳就像平时一样,令狐潮趁机游说张巡说:"唐朝的天下已经失去,您坚守这座危城,是为谁守呢?"张巡说:"您平生以忠义自许,今天的举止,忠义在哪里!"令狐潮惭愧而退下。

3 郭子仪、李光弼回到常山,史思明收拾散兵好几万人跟随在后面。郭子仪挑选骁勇善战的骑兵轮番挑战,过了三天,到达行唐县,敌贼疲惫,就退兵了。郭子仪乘机出击,又在沙河把叛军打败。蔡希德到洛阳,安禄山让他率领步兵骑兵两万人向北靠拢史思明,又派牛廷玠调发范阳等郡的部队一万多人帮助史思明,共计五万多人,其中同罗、曳落河占五分之一。郭子仪到恒阳,史思明随后追到,郭子仪深挖沟濠高筑营垒等待他;贼兵来攻就固守,离开就追击,白天则炫耀兵力,夜里则袭击敌营,使叛军不得安宁。过了好几天,郭子仪、李光弼商议说:"贼兵已经疲倦了,我们可以出去交战了。"二十九日,两军战于嘉山,大败叛军,杀了四万多人,俘虏了一千多人。史思明从马上坠落下来,发髻散乱,光着脚步行而逃,到了傍晚,拄着折断了的长枪回到军营,然后又逃到博陵。李光弼赶上

包围博陵，军队声势大振。于是河北地区十几个郡都杀了叛军的守将而归降朝廷。通往渔阳的道路再次被切断。贼兵来来往往的都是轻骑偷偷摸摸地通过，大都被官军所俘获，家在渔阳的叛军将士们无不心中动摇。

安禄山十分恐惧，叫来高尚、严庄大骂他们说："你们多年来一直劝我反叛，并认为一定能够成功。现在被阻于潼关，好几个月都不能前进，北方的归路已经被切断，各路兵马从四面围攻我们，我所占据的只有汴州、郑州几个州而已，一定能成功在哪里？你们从今以后不要来见我！"高尚、严庄很害怕，好几天不敢见安禄山。田乾真从潼关下来，替高尚、严庄劝说安禄山说："自古以来帝王成就大业，都有胜利和失败，哪能够一举就成功呢！现在四方的官军虽然很多，都是些新召募的乌合之众，没有经过军训战斗，怎么能敌得过我蓟北强劲、精锐的部队呢！您根本不必过多担忧！高尚、严庄都是辅佐王命的元老功臣，陛下一旦抛弃他们，假使诸位将领听说后，哪一个不心中恐惧呢！如果上下离心，臣私下觉得陛下这样做太危险了！"安禄山高兴地说："阿浩，你真能开通我的心事。"马上召来高尚、严庄，摆设酒席，开怀畅饮，安禄山还唱歌为他们助酒，待他们像以前一样。阿浩，是田乾真的小字。安禄山商议放弃洛阳，撤回范阳，计划还没决定下来。

这时，天下的人都认为是杨国忠骄奢放纵才导致大乱，无不切齿痛恨杨国忠。而且，安禄山起兵是以讨伐杨国忠为名，所以王思礼就秘密劝说哥舒翰，让他上表极力请求皇上杀了杨国忠，哥舒翰不答应。王思礼又请求带三十个骑兵去把杨国忠劫持出来，到潼关后杀掉他，哥舒翰说："如果这样做，那就是哥舒翰谋反，而不是安禄山了。"有人劝说杨国忠："当今朝廷的重兵都在哥舒翰的手里，哥舒翰如果挥师西向京城，那么您不就很危险吗！"杨国忠非常害怕，就上奏说："潼关驻守的大军虽然人数众多，但没有后继部队，万一失守，京师就难保了，请求选择监牧士卒三千人在禁苑中训

练。"皇上同意了，派剑南军将李德福等人统领这支队伍。又召募了一万人驻扎灞上，命令他的亲信杜乾运率领，名义上是防御叛军。实际上是防备哥舒翰。哥舒翰听说后，也担心被杨国忠谋算，就上表请求将灞上军队隶属潼关指挥。六月，初一，哥舒翰把杜乾运叫到潼关，借故把他杀了。杨国忠更加害怕。

适逢有人报告皇上崔乾祐在陕郡，兵力不足四千人，都是些老弱兵，而且没有防备，皇上就派使者催促哥舒翰进兵恢复陕郡和洛阳。哥舒翰上奏说："安禄山久经沙场善于用兵，现在刚举兵反叛，怎么能够没有防备呢！这一定是故意用衰弱的士兵来引诱我们，如果前往，正中了他们的计谋。再说敌贼远道而来，最有利的策略是速战速决；官军占据险要扼守，最有利的策略是长期坚守。况且贼兵残酷暴虐，失去民心，兵势日益衰退，不久将会发生内乱；到时候乘机进攻，可以不战而活捉敌人。我们最主要的目的是取胜，何必力求快速呢！现在各道所征的兵大都还没有集中起来，请求暂且等待一段时间。"郭子仪、李光弼也上书皇上说："请求带兵向北攻取范阳，捣毁敌人的巢穴，抓住叛贼党羽的妻子、儿女作为人质来招降他们，叛贼必然内部崩溃。潼关的大军，只应当固守使贼兵疲惫，不可轻易出关攻打敌人。"杨国忠怀疑哥舒翰要谋害自己，对皇上说，叛军正无防备，而哥舒翰逗留不出击，将要失去机会。皇上认为很对，于是又派宦官去催促出兵，宦官来来往往，连续不断。哥舒翰不得已，抚胸痛哭。初四，带兵出关。

初七，在灵宝西原官军与崔乾祐的军队相遇。崔乾祐占据险要以等待官军，南靠大山，北恃黄河，狭隘的小道有七十里长。初八，官军和崔乾祐交战。崔乾祐在险要的地方埋伏士兵，哥舒翰和田良丘乘船在黄河中观察军事形势，看见崔乾祐的兵力很少，就下令各军前进。王思礼等率领精兵五万人走在前面，庞忠等率领余下的士兵十万人跟在后面，哥舒翰带兵三万人登上黄河北岸的高坡上观察指挥，并鸣鼓助其攻势。崔乾祐所出动的士兵不过一万人，三五

成群，就像天上的星星一样稀稀拉拉，队伍有的疏散有的密集，有的向前有的向后，官军看见后都笑话他们。崔乾祐整备精兵，在后面布好阵势。两军一交战，贼兵就偃旗息鼓假装败逃，官军松懈，没有防备。不一会，叛军伏兵一起出动，贼兵占据高地推下滚木石块，打死打伤很多士兵。道路狭窄，士兵像被捆绑起来一样无法动弹，刀枪伸展不开。哥舒翰命令马拉毡车做前锋，想要冲击敌人。过了中午，东风骤起，崔乾祐命令用几十辆草车堵塞在毡车的前面，放火焚烧。大火熊熊，浓烟滚滚，官军不能睁开眼睛，敌我不分，自相残杀，以为贼兵在烟雾之中，召集弓箭手弩机手射击敌人。到了傍晚，弓箭射完了，才发现没有敌人。崔乾祐派同罗精锐骑兵绕过南山，从官军背后进攻，官军首尾受敌惊慌大乱，不知怎样防备，于是大败。有的丢盔弃甲逃进山谷躲起来，有的互相推挤掉进黄河淹死，号叫的声音震天动地，贼兵乘胜追击。官军后面的军队看见前面的军队失败了，都溃散了，河北的军队看见后也溃退。哥舒翰仅与部下几百骑兵逃脱，从首阳山向西渡过黄河进入潼关。潼关外面先前挖了三条深沟，都是两丈宽，一丈深，进关的人马掉进沟里，很快就把沟填满了。其余的人马踏着他们的尸体通过，士兵能够进入潼关的只有八千多人。初九，崔乾祐进攻潼关，把它攻下。

翰至关西驿，揭榜收散卒，欲复守潼关。蕃将火拔归仁等以百余骑围驿，入谓翰曰："贼至矣，请公上马。"翰上马出驿，归仁帅众叩头曰："公以二十万众一战弃之，何面目复见天子！且公不见高仙芝、封常清乎？请公东行。"翰不可，欲下马。归仁以毛絷其足于马腹[1]，及诸将不从者，皆执之以东。会贼将田乾真已至，遂降之，俱送洛阳。安禄

山问翰曰："汝常轻我，今定何如？"翰伏地对曰："臣肉眼不识圣人。今天下未平，李光弼在常山，李祗在东平，鲁炅在南阳，陛下留臣，使以尺书招之，不日皆下矣。"禄山大喜，以翰为司空、同平章事。谓火拔归仁曰："汝叛主，不忠不义。"执而斩之。翰以书招诸将，皆复书责之。禄山知不效，乃囚诸苑中。潼关既败，于是河东、华阴冯翊、上洛防御使皆弃郡走，所在守兵皆散。

是日，翰麾下来告急，上不时召见，但遣李福德等将监牧兵赴潼关。及暮，平安火不至[2]，上始惧。壬辰，召宰相谋之。杨国忠自以身领剑南，闻安禄山反，即令副使崔圆阴具储偫，以备有急投之，至是首唱幸蜀之策。上然之。癸巳，国忠集百官于朝堂，惶慑流涕；问以策略，皆唯唯不对。国忠曰："人告禄山反状已十年，上不之信。今日之事，非宰相之过。"仗下。士民惊扰奔走，不知所之，市里萧条。国忠使韩、虢入宫，劝上入蜀。

甲午，百官朝者什无一二。上御勤政楼，下制，云欲亲征，闻者皆莫之信。以京兆尹魏方进为御史大夫兼置顿使；京兆少尹灵昌崔光远为京兆尹，充西京留守；将军边令诚掌宫闱管钥。托以剑南节度大使颍王璬将赴镇，令本道设储偫。是日，上移仗北内[3]。既夕，命龙武大将军陈玄礼整比六军，厚赐钱帛，选闲厩马九百余匹，外人皆莫之知。乙未，黎明，上独与贵妃姊妹、皇子、妃、主、皇孙、杨国忠、韦见素、魏方进、陈玄礼及亲近宦官、宫人出延秋门[4]，妃、主、皇孙之在外者，皆委之而去。上过左藏，杨国忠请

焚之，曰："无为贼守。"上愀然曰："贼来不得，必更敛于百姓；不如与之，无重困吾赤子。"是日，百官犹有入朝者，至宫门，犹闻漏声，三卫立仗俨然。门既启，则宫人乱出，中外扰攘，不知上所之。于是王公、士民四处逃窜，山谷细民争入宫禁及王公第舍，盗取金宝，或乘驴上殿。又焚左藏大盈库。崔光远、边令诚帅人救火，又募人摄府、县官分守之，杀十余人，乃稍定。光远遣其子东见禄山，令诚亦以管钥献之。

上过便桥，杨国忠使人焚桥。上曰："士庶各避贼求生，奈何绝其路！"留内侍监高力士，使扑灭乃来。上遣宦者王洛卿前行，告谕郡县置顿。食时，至咸阳望贤宫，洛卿与县令俱逃，中使征召，吏民莫有应者。日向中，上犹未食，杨国忠自市胡饼以献。于是民争献粝饭[8]，杂以麦豆；皇孙辈争以手掬食之，须臾而尽，犹未能饱。上皆酬其直，慰劳之。众皆哭，上亦掩泣。有老父郭从谨进言曰："禄山包藏祸心，固非一日；亦有谄阿告其谋者，陛下往往诛之，使得逞其奸逆，致陛下播越。是以先王务延访忠良以广聪明，盖为此也。臣犹记宋璟为相，数进直言，天下赖以安平。自顷以来，在廷之臣以言为讳，惟阿谀取容，是以阙门之外，陛下皆不得而知。草野之臣，必知有今日久矣，但九重严邃，区区之心无路上达。事不至此，臣何由得睹陛下之面而诉之乎！"上曰："此朕之不明，悔无所及。"慰谕而遣之。俄而尚食举御膳而至，上命先赐从官，然后食之。令军士散诣村落求食，期未时皆集而行。夜将半，乃至金城。

县令亦逃，县民皆脱身走，饮食器皿具在，士卒得以自给。时从者多逃，内侍监袁思艺亦亡去。驿中无灯。人相枕藉而寝，贵贱无以复辨。王思礼自潼关至，始知哥舒翰被擒；以思礼为河西、陇右节度使，即令赴镇，收合散卒，以俟东讨。

【注释】

①絷(zhí执)：用绳索捆绑或绊住。

②平安火：唐代边塞之地，大约隔三十里设一烽火报警点。每日初夜，放烟一炬，称为平安火。此时潼关守兵已经溃殖，没有人点火，所以平安火不能传到京城。

③北内：据胡注："北内"有两种说法。一是唐代都城长安，以太极宫为西内，大明宫为东内，兴庆宫为南内，北内当在玄武门内。二从地望上讲，玄宗从兴庆宫移仗问大明宫，兴庆宫在南，大明宫在北，所以又称大明宫为北内。此处从后说。

④延秋门：唐长安禁苑西面有两个门，一个是延秋门，另一个是玄武门。

⑤粝(lì厉)饭：粗米饭。

【译文】

哥舒翰逃到关西驿，张贴告示招收逃散的士卒，想要重新守住潼关。蕃人将领火拔归仁等带领一百多名骑兵围住驿站，进去对哥舒翰说："贼兵到了，请您快上马。"哥舒翰上马出了驿站，归仁率领部众叩头说："您率领二十万大军一战而全军覆没，有什么脸面再去见天子！而且您没见到高仙芝、封常清的下场吗？请您向东走。"哥舒翰不同意，想要下马。火拔归仁用毛绳把哥舒翰的脚捆在马肚上，连同诸位将领中不服从的，都一起捆起来向东走。碰上贼将田乾真已到，就投降了他，把他们都送往洛阳。安禄山问哥舒翰说："你常常轻视我，今天怎么了？"哥舒翰跪伏在地上回答说："臣凡人

肉眼不识圣人。当今天下没有平定，李光弼在常山，李祗在东平，鲁炅在南阳，陛下留我性命，让我写信去招降他们，用不了几天就都会平定。”安禄山非常高兴，任命哥舒翰为司空、同平章事。又对火拔归仁说：“你背叛自己的主子，不忠不义。”把他捆起来杀了。哥舒翰写信招降诸位将领，他们都回信责骂他。安禄山知道没有效果，就把他囚禁在东都的宫苑中。潼关失败后，于是河东、华阴、冯翊、上洛等郡的防御使都弃郡逃跑，各处的守兵都溃散了。

这一天，哥舒翰的部下来报告紧急情况，皇上没有及时召见，只是派遣李福德等带领监牧兵奔赴潼关。等到晚上，报告平安的烽火没有传到京城，皇上才开始害怕了。初十，皇上召集宰相商量对策。杨国忠因自己兼任剑南节度使，听到安禄山反叛的消息后，马上命令副使崔圆暗中准备物资，以备危急时使用，所以这时他带头提出皇上到蜀中避难的计划。皇上同意了。十一日，杨国忠把百官召集在朝堂上，大家惊恐不安痛哭流涕；杨国忠问他们有什么对策，都唯唯诺诺不知如何回答。杨国忠说：“有人告发安禄山谋反的情况已有十年了，皇上总是不相信这件事。今天的事变，不是宰相的过错。”罢朝，这时上人百姓都惊慌忙乱，东奔西跑，不知躲到哪里是好，市面上一片萧条景象。杨国忠派韩国夫人、虢国夫人进入宫中，劝说皇上到蜀中去。

十二日，百官上朝的还不到十分之一、二。皇上登临勤政楼，下制书，说要亲自率兵征讨，听到的人都不相信。任命京兆尹魏方进为御史大夫兼置顿使；京兆少尹灵昌人崔光远为京兆尹，兼任西京留守；将军边令诚掌管宫殿的钥匙。皇上假称剑南节度大使颖王李璲将要赶赴镇守之地，命令剑南道准备所需物资。这一天，皇上移居大明宫。天黑以后，命令龙武大将军陈玄礼整顿集合六军，重重地赏赐钱财布帛，挑选了闲厩中的骏马九百多匹，外面的人都不知道。十三日，黎明，皇上只与杨贵妃姐妹、皇子、妃子、公主、皇孙、杨国忠、韦见素、魏方进、陈玄礼以及亲近的宦官、宫人等从延秋门出

发，妃子、公主、皇孙在宫外的，都弃而不顾，只管自己逃离。皇上经过国库左藏时，杨国忠请求把它烧毁，并说："不要留给叛贼。"皇上凄惨地说："叛贼来了得不到财宝，必然要加倍向老百姓征收；不如把这些东西留给他们，不要加重我的百姓的困苦。"这一天，百官中还有上朝的，到了宫门口，还听到更漏的声音，左右三卫仪仗队仍然整齐严肃地站立在那里。宫门打开后，只看见宫里的人乱哄哄地逃出，宫里宫外一片混乱，都不知道皇上到哪里去了。于是王公、士人百姓都四处逃难，山野小民争相进入宫禁及王公宅第中，盗取金银财宝，有的人还骑着驴子走上大殿。又放火烧了左藏大盈库。崔光远、边令诚带人救火，又招募人员代理府、县官吏分别把守，杀了十几个人，才渐渐稳定下来。崔光远派他的儿子向东去进见安禄山，边令诚也把钥匙献给他。

皇上经过便桥后，杨国忠派人烧桥。皇上说："士人百姓都要各自避难求生，怎么能够断绝他们的生路呢！"留下内侍监高力士，让他灭掉火以后再赶来。皇上派宦官王洛卿打前站，告诉各郡县做好准备。吃饭的时候，到了咸阳望贤宫，王洛卿与县令都逃跑了，宦官去征召，官吏百姓没有应征的。到了中午，皇上还没有吃饭，杨国忠亲自去买胡饼进献皇上。于是老百姓争着进献粗米饭，参杂一些麦豆；皇孙们争着用手来抓吃，不一会就吃完了，还没有吃饱。皇上都按价付给他们钱，并慰劳他们。众人都哭了，皇上也捂着脸哭泣。有一位名叫郭从谨的老人进言说："安禄山包藏祸心，已经不是一天的事了；也有人到朝廷去告发他的阴谋，陛下却常常把这些人杀了，使得安禄山的奸计能够得逞，导致陛下流亡。所以先王专心延访忠良之士以扩大自己的聪明才智，就是为了这个道理。臣还记得宋璟做宰相，多次向皇上直言，天下得以安定太平。自那以后，在朝廷里的大臣都忌讳直言，只会阿谀奉承取悦陛下，因此宫门以外的事情，陛下都不能知道。那些在草野的臣民，很早就知道一定会有今天啊，然而宫禁森严，区区效忠之心没有途径上达皇上。事情不

弄到如今地步，臣怎么能够得见陛下而当面诉说呢！”皇上说：“这都是朕糊涂，后悔已经来不及了。”然后安慰了一番郭从谨，让他走了。不一会主管皇上饮食的官员拿着皇上的膳食到了，皇上命令先赏赐随从的官员，然后自己才吃，命令军士分散到各个村落去找食物，约好下午未时都集中起来再走。快到半夜的时候，才到了金城县。县令也逃跑了，县里的老百姓都脱身逃跑，饮食器皿都在，士卒得以自己做饭吃。当时随从的人大都逃走了，内侍监袁思艺也逃走了。驿站中没有灯，人们相互枕着身体而睡，尊卑贵贱都不管了。王思礼从潼关来，才知道哥舒翰被活捉了；任命王思礼为河西、陇右节度使，命令他马上赴任，收拾溃散的士兵，等待东征。

丙申，至马嵬驿，将士饥疲，皆愤怒。陈玄礼以祸由杨国忠，欲诛之，因东宫宦者李辅国以告太子，太子未决。会吐蕃使者二十余人遮国忠马，诉以无食，国忠未及对，军士呼曰：“国忠与胡虏谋反！”或射之，中鞍。国忠走至西门内，军士追杀之，屠割支体，以枪揭其首于驿门外，并杀其子户部侍郎暄及韩国、秦国夫人。御使大夫魏方进曰：“汝曹何敢害宰相！”众又杀之。韦见素闻乱而出，为乱兵所桚，脑血流地。众曰：“勿伤韦相公。”救之，得免。军士围驿，上闻喧哗，问外何事，左右以国忠反对。上杖屦出驿门[1]，慰劳军士，令收队，军士不应。上使高力士问之，玄礼对曰：“国忠谋反，贵妃不宜供奉，愿陛下割恩正法。”上曰：“朕当自处之。”入门，倚仗倾首而立。久之，京兆司录韦谔前言曰：“今众怒难犯，安危在晷刻[2]，愿陛下速决！”

因叩头流血。上曰:"贵妃常居深宫,安知国忠反谋?"高力士曰:"贵妃诚无罪,然将士已杀国忠,而贵妃在陛下左右,岂敢自安!愿陛下审思之,将士安则陛下安矣。"上乃命力士引贵妃于佛堂,缢杀之。舆尸置驿庭,召玄礼等入视之。玄礼等乃免胄释甲,顿首请罪,上慰劳之,令晓谕军士。玄礼等皆呼万岁,再拜而出,于是始整部伍为行计。谔,见素之子也。国忠妻裴柔与其幼子晞及虢国夫人、夫人子裴徽皆走,至陈仓,县令薛景仙帅吏士追捕,诛之。

丁酉,上将发马嵬,朝臣惟韦见素一人,乃以韦谔为御史中丞,充置顿使。将士皆曰:"国忠谋反,其将吏皆在蜀,不可往。"或请之河、陇,或请之灵武,或请之太原,或言还京师。上意在入蜀,虑违众心,竟不言所向。韦谔曰:"还京,当有御贼之备。今兵少,未易东向,不如且至扶风,徐图去就。"上询于众,众以为然,乃从之。及行,父老皆遮道请留,曰:"宫阙,陛下家居,陵寝,陛下坟墓,今舍此,欲何之?"上为之按辔久之,乃令太子于后宣慰父老,父老因曰:"至尊既不肯留,某等愿帅子弟从殿下东破贼[3],取长安。若殿下与至尊皆入蜀,使中原百姓谁为之主?"须臾,众至数千人。太子不可,曰:"至尊远冒险阻,吾岂忍朝夕离左右。且吾尚未面辞,当还白至尊,更禀进止。"涕泣,跋马欲西[4]。建宁王倓与李辅国执鞚谏曰[5]:"逆胡犯阙,四海分崩,不因人情,何以兴复!今殿下从至尊入蜀,若贼兵烧绝栈道,则中原之地拱手授贼矣。人情既离,不可复合,虽欲复至此,其可得乎!不如收西北守边之兵,召郭、李于河

北，与之并力东讨逆贼，克复两京，削平四海，使社稷危而复安，宗庙毁而更存，扫除宫禁以迎至尊，岂非孝之大者乎！何必区区温凊[6]，为儿女之恋乎！"广平王俶亦劝太子留。父老共拥太子马，不得行。太子乃使俶驰白上。上总辔待太子，久不至，使人候之，还白状，上曰："天也！"乃分后军二千人及飞龙厩马从太子，且谕将士曰："太子仁孝，可奉宗庙，汝曹善辅佐之。"又谕太子曰："汝勉之，勿以吾为念。西北诸胡，吾抚之素厚，汝必得其用。"太子南向号泣而已。又使送东宫内人于太子，且宣旨欲传位，太子不受。俶、倓，皆太子之子也。

【注释】

①屦(jù 据)：麻、葛等制成的单底鞋。

②晷(guǐ 鬼)刻：时刻，顷刻。

③殿下：汉代以后，对太子、亲王的尊称。唐代以后只有太子、皇太后、皇后称"殿下"。

④跋马：勒马而回。

⑤倓(tán 谈)。

⑥温凊(jìng 劲)："冬温夏凊"的略语。温，指温被使暖；凊，指凉席使凉。古代所谓孝养父母之道。

【译文】

十四日，皇上一行到达马嵬驿，将士们饥饿疲劳，都怨恨愤怒。陈玄礼认为这次祸乱是由杨国忠引起的，想要杀掉他，让东宫宦官李辅国转告太子，太子犹豫不决。碰上吐蕃使者二十多人拦住杨国忠的马，向他诉说没有食物吃，杨国忠还未来得及回答，军士们就大声呼喊道："杨国忠与胡人一起谋反！"有的人向杨国忠射箭，射

中他的马鞍。杨国忠逃到马嵬驿的西门内,军士们追上去杀了他,并肢解了他的尸体,用枪挑着他的头颅竖立在驿站门口,同时把他的儿子户部侍郎杨暄以及韩国夫人、秦国夫人都杀了。御史大夫魏方进说:"你们怎么敢杀害宰相!"众人又把魏方进杀了。韦见素听见外面大乱便赶出来察看,被乱兵鞭打,打得头破血流。众人说:"不要伤害韦相公。"救助他,使他幸免一死。军士们包围驿站,皇上听到外面的喧哗声,便问外面发生了什么事,左右的人回答说杨国忠谋反。皇上拄着拐杖穿着麻鞋走出驿站的大门,慰劳军士们,命令他们把队伍撤走,军士们都不听从。皇上派高力士去询问他们,陈玄礼回答说:"杨国忠谋反,杨贵妃不宜侍奉皇上,希望陛下割舍恩爱处死贵妃以正法。"皇上说:"朕将自己处置她。"进入驿站大门,依着拐杖侧着头站在那里。过了很久,京兆司录韦谔上前说道:"现在众怒难犯,安危就在顷刻之间,请陛下快速决断!"因而不断叩头血流满面。皇上说:"贵妃常常居住在深宫里,哪里知道杨国忠造反的阴谋?"高力士说:"杨贵妃确实没有罪过,然而,将士们已经杀了杨国忠,而贵妃还在陛下的身旁,他们怎么能够感到安稳呢?希望陛下好好地想一想,将士们安稳了陛下就会安稳了。"皇上于是命令高力士把杨贵妃带到佛堂,用绳子勒死了她。把尸体抬到驿站的庭院中,叫来陈玄礼等人查看尸体。陈玄礼等人才脱去甲胄,叩头谢罪,皇上慰劳他们,命令晓谕军士们。陈玄礼等人都高呼万岁,再三拜谢而去,于是开始整理部队准备前进。韦谔,是韦见素的儿子。杨国忠的妻子裴柔和她的小儿子杨晞以及虢国夫人和她的儿子裴徽都逃跑了,逃到陈仓,陈仓县令薛景仙带领官吏士兵追赶抓获,都被杀死。

十五日,皇上将要从马嵬驿出发,朝臣中只有韦见素一个人,于是任命韦谔为御史中丞,并兼任置顿使。将士们都说:"杨国忠谋反,他手下的将领和官吏都在蜀地,不能到那里去。"有的人请求到河、陇一带去,有的人请求到灵武去,有的人请求去太原,还有的人

说回京师。皇上的意思是想入蜀，又考虑怕违背众人的心愿，所以一直没有说明去向。韦谔说："回京师，应当有防御敌贼的准备，现在兵力很少，不能轻易向东走，不如暂时到扶风，再慢慢商量去向。"皇上向众人征询意见，大家都同意了，于是准备去扶风。等到临行时，当地的父老乡亲都拦住道路请求皇上留下，说："宫殿，是陛下住家的房子；陵寝，是陛下先人的坟墓。今天把这些都放弃了，想到哪里去呢？"皇上因此勒住马的缰绳停留许久，才命太子在后面安慰这些父老乡亲。父老乡亲因此对太子说："皇上既然不肯留下，我们愿意率领子弟跟随殿下向东去击败敌人，夺取长安。假如殿下和皇上都入蜀，那么谁替中原老百姓作主呢？"不一会儿，群众多达好几千人。太子不同意，说："皇上冒着历险艰难远方，我怎么能够忍心早晚离开他的身旁。况且我还没有当面告辞，应当回去告诉皇上，然后再禀承圣上旨意以决定去留。"说着便哭起来，勒转马头想要向西走。建宁王李倓与李辅国拉住太子的马络头劝谏道："逆胡反叛朝廷进犯长安，天下分崩离析，如果不依靠民心，怎么能够复兴国家呢！今天殿下跟随皇上入蜀，如果敌人烧毁栈道，那么中原大地也就拱手让给叛贼了。人心离散后，就不能再聚合，即使想再回到这个地方来，怎么能够办得到呢！不如收拾防守西北边境的部队，召集河北的郭子仪、李光弼，与他们合力向东讨伐逆贼，收复两京，平定天下，使国家转危为安，宗庙毁而复存，然后打扫宫殿迎接皇上，这难道不是孝道中的大孝吗！何必尽冬温夏凊的小孝，像小儿女一样对皇上依恋不舍呢！"广平王李俶也劝太子留下。父老乡亲一起拦住太子的马，不能行走。太子就让李俶飞奔去报告皇上。皇上骑在马上等待太子，很久都不来，派人去察看，回来向皇上报告情况，皇上说："这是天意啊！"于是就把后军二千人和飞龙厩的好马分给太子，并且晓谕将士说："太子仁厚孝顺，可以继承帝业，你们要好好地辅助他。"又晓谕太子说："你要努力去干，不要挂念我。西北地区各族胡人，我待他们一直很优厚，你一定能得到他

他的帮助。"太子听后只有面朝南号啕大哭。又派人把东宫内人送给太子，并且宣旨想要传位给太子，太子不接受。李俶、李倓，都是太子的儿子。

4 己亥，上至岐山[1]。或言贼前锋且至，上遽过，宿扶风郡。士卒潜怀去就，往往流言不逊，陈玄礼不能制，上患之。会成都贡春彩十余万匹，至扶风，上命悉陈之于庭，召将士入，临轩谕之曰："朕比来寝耄[2]，括任失人，致逆胡乱常，须远避其锋。知卿等皆苍黄从朕，不得别父母妻子，跋涉至此[3]，劳苦至矣，朕甚愧之。蜀路阻长，郡县褊小，人马众多，或不能供，今听卿等各还家，朕独与子、孙、中官前行入蜀，亦足自达。今日与卿等诀别，可共分此彩以备资粮。若归，见父母及长安父老，为朕致意，各好自爱也！"因泣下沾襟。众皆哭，曰："臣等死生从陛下，不敢有贰！"上良久曰："去留听卿。"自是流言始息。

5 太子既留，莫知所适。广平王俶曰："日渐晏，此不可驻，众欲何之？"皆莫对。建宁王倓曰："殿下昔尝为朔方节度大使，将吏岁时致启，倓略识其姓名。今河西、陇右之众皆败降贼，父兄子弟多在贼中，或生异图。朔方道近，士马全盛，裴冕衣冠名族，必无贰心。贼入长安方虏掠，未暇徇地，乘此速往就之，徐图大举，此上策也。"众皆曰："善！"至渭滨，遇潼关败卒，误与之战，死伤甚众。已，乃收余卒，择渭水浅处，乘马涉渡；无马者涕泣而返。太子自奉天北

上[4]，比至新平[5]，通夜驰三百里，士卒、器械失亡过半，所存之众不过数百。新平太守薛羽弃郡走，太子斩之。是日，至安定[6]，太守徐彀亦走[7]，又斩之。

6 庚子，以剑南节度留后崔圆为剑南节度等副大使。辛丑，上发扶风，宿陈仓。

7 太子至乌氏[8]，彭原太守李遵出迎，献衣及糗粮。至彭原，募士，得数百人。是日至平凉，阅监牧马，得数万匹，又募士，得五百余人，军势稍振。

8 壬寅，上至散关[9]，分扈从将士为六军。使颖王璬先行诣剑南，寿王瑁等分将六军以次之。丙午，上至河池郡。崔圆奉表迎车驾，具陈蜀土丰稔，甲兵全盛。上大悦，即日，以圆为中书侍郎、同平章事，蜀郡长史如故。以陇西公瑀为汉中王、梁州都督、山南西道采访、防御使。瑀，璡之弟也。

9 王思礼至平凉，闻河西诸胡乱，还，诣行在。初，河西诸胡部落闻其都护皆从哥舒翰没于潼关，故争自立，相攻击；而都护实从翰在北岸，不死，又不与火拔归仁俱降贼。上乃以河西兵马使周泌为河西节度使，陇右兵马使彭元耀为陇右节度使，与都护思结进明等俱之镇，招其部落。以思礼为行在都知兵马使。

10 戊申，扶风民康景龙等自相帅击贼所署宣慰使薛总，斩首二百余级。庚戌，陈仓令薛景仙杀贼守将，克扶风而守之。

【注释】

①岐山:县名。在今陕西省宝鸡市东渭河中游。北魏置周城县,北周为三龙县,隋改岐山县。

②衰耄(mào 冒):衰老。

③茇(bá 拔)涉:爬山涉水。指长途奔走。同"跋涉"。

④奉天:县名。唐武后光宅元年割醴泉、始平、好畤、武功、永寿五县地置,以供奉唐高宗陵墓,因名奉天。属京兆府。故城在今陕西乾县。

⑤新平:郡名。东汉置,治所在漆县(北魏改名白土,今彬县)。辖境相当今陕西彬县、长武、永寿和甘肃泾川、灵台等县地。其后屡有变动。唐初改为豳州。天宝、至德时又曾改邠州为新平郡。

⑥安定:郡名。西汉时置。治今宁夏固原。辖境相当今甘肃景泰、靖远、会宁、平凉、泾川、镇原及宁夏中宁、中卫、同心、固原等县地。隋大业及唐天宝时又曾改泾州为安定郡。至德初改保定郡。

⑦毂(jué 觉)。

⑧乌氏(zhī 支):县名。又作阏氏、焉氏。本乌氏戎地,战国秦惠王置县。治今甘肃平凉西北。

⑨散关:关名。宋以后习称大散关。在陕西宝鸡市西南大散岭上。当秦岭咽喉、扼川陕间交通孔道,为古代军事必争要地。

【译文】

4十七日,皇上到达岐山。有人说叛贼的前锋快要来了,皇上匆忙过了岐山,住宿在扶风郡。士兵们都暗中怀着各谋出路的想法,往往出言不逊,流言四起,陈玄礼不能制止,皇上很担忧。适逢成都贡献春天织的彩色丝绸十多万匹,到了扶风,皇上命令全部都放在庭院中,召随从将士进来,站在门槛前对他们说:"朕近来衰老了,用人不当,以致逆胡叛乱,不得不远行以躲避其锋芒。朕知道你们跟朕出来很仓促,来不及和自己的父母妻儿告别,跋山涉水到达这里,非常辛苦,朕感到十分惭愧。去蜀中的路途艰难漫长,而且沿途的郡县都很狭小,人马众多,或许不能保证供给,今天任凭你们各自回家;朕只和儿子、孙子以及侍奉的宦官前往蜀地,也完全可以

到达。今天和卿等分别，大家可以共同分掉这些彩色丝绸以作为路费。如果回去了，见到你们的父母和长安父老，请替朕向他们问好，大家好自珍重。"说罢泪流沾襟。众人都哭了，说："臣等不管死活都要跟随陛下，不敢有贰心！"皇上过了很久说："是去是留随你们自便。"从此流言才平息下来。

5 太子留下后，不知道到哪里去好。广平王李俶说："天色渐渐晚了，这里不能驻扎，大家想到哪里去？"众人都不说话。建宁王李倓说："殿下过去曾担任朔方节度大使，将领和官吏每年按时呈报笺启，我大略还记得他们的姓名。现在河西、陇右的部众都失败投降了敌贼，父兄子弟大都陷在敌贼中，恐怕会发生不测。朔方道路较近，兵马强壮，士气旺盛，河西行军司马裴冕出身名门世家大族，一定不会有贰心。敌贼进入长安正在大肆抢掠，还没有功夫去攻占土地，乘此机会赶快前往朔方，再慢慢商量大计，这是上策啊。"众人都说："好！"到达渭水岸边，碰上了潼关战败退下来的士兵，误以为是叛军而与他们交战，死亡受伤的人很多。事后，便收拾剩余的士兵，选择渭河较浅的地方，乘马过河；没有马的人，哭哭啼啼地回去了。太子从奉天北上，等到了新平，一整夜共跑了三百里，士兵和器械损失过半，所剩下来的部众不过几百人。新平太守薛羽放弃全郡而逃走，太子把他杀了。这一天，到达安定，太守徐毅也跑了，太子又把他杀了。

6 十八日，皇上任命剑南节度留后崔圆为剑南节度等副大使。十九日，皇上从扶风出发，在陈仓住宿。

7 太子到达乌氏，彭原太守李遵出来迎接，并献上衣服和干粮。到彭原后，招募士兵，得到几百人。这一天到达平凉，检阅监牧马，得到好几万匹马，又招募士兵，招得五百多人，军队的气势稍稍得到振兴。

8 二十日，皇上到达散关，把随从护卫的将士分为六军。派颍王李璲先行到剑南，寿王李瑁等分别率领六军紧随其后。二十四日，

皇上到了河池郡。崔圆手捧表文迎接皇上车驾，详细介绍了蜀地物产丰富，兵马强盛。皇上很高兴，当天，就任命崔圆为中书侍郎、同平章事，蜀郡长史的职位照旧。任命陇西公李瑀为汉中王、梁州都督、山南西道采访、防御使。李瑀，是李璡的弟弟。

9 王思礼到达平凉，听说河西各胡族叛乱，又回来，到皇上的行在。当初，河西各胡族部落听说他们的都护都跟随哥舒翰死于潼关一战，所以就争着自立为王，互相攻击；而实际上都护跟随哥舒翰在黄河北岸，没有死，也没有和火拔归仁一起投降敌贼。于是皇上就任命河西兵马使周泌为河西节度使，陇右兵马使彭元耀为陇右节度使，与都护思结进明等人一起到镇守的地方去，招抚各部落。任命王思礼为行在都知兵马使。

10 二十六日，扶风郡的平民康景龙等人自己组织起来攻打叛贼所任命的宣慰使薛总，杀死二百多人。二十八日，陈仓县令薛景仙杀死叛贼守将，攻克扶风郡又派兵守住它。

11 安禄山不意上遽西幸，遣使止崔乾祐兵留潼关，凡十日，乃遣孙孝哲将兵入长安，以张通儒为西京留守，崔光远为京兆尹；使安忠顺将兵屯苑中，以镇关中。孝哲为禄山所宠任，尤用事，常与严庄争权；禄山使监关中诸将，通儒等皆受制于孝哲。孝哲豪侈，果于杀戮，贼党畏之。禄山命搜捕百官、宦者、宫女等，每获数百人，辄以兵卫送洛阳。王、侯、将、相扈从车驾、家留长安者，诛及婴孩。陈希烈以晚节失恩，怨上，与张均、张垍等皆降于贼。禄山以希烈、垍为相，自余朝士皆授以官。于是贼势大炽，西胁汧、

陇，南侵江、汉，北割河东之半。然贼将皆粗猛无远略，既克长安，以为得志；日夜纵酒，专以声色宝赂为事，无复西出之意，故上得安行入蜀，太子北行亦无追迫之患。

12 李光弼围博陵未下，闻潼关不守，解围而南。史思明踵其后，光弼击却之，与郭子仪皆引兵入井陉，留常山太守王俌将景城、河间团练兵守常山。平卢节度使刘正臣将袭范阳，未至，史思明引兵逆击之，正臣大败，弃妻子走，士卒死者七千余人。初，颜真卿闻河北节度使李光弼出井陉，即敛军还平原，以待光弼之命。闻郭、李西入井陉，真卿始复区处河北军事。

13 太子至平凉数日，朔方留后杜鸿渐、六城水陆运使魏少游、节度判官崔漪、支度判官卢简金、盐池判官李涵相与谋曰："平凉散地，非屯兵之所，灵武兵食完富[1]，若迎太子至此，北收诸城兵，西发河、陇劲骑，南向以定中原，此万世一时也。"乃使涵奉笺于太子，且籍朔方士马、甲兵、谷帛、军须之数以献之。涵至平凉，太子大悦。会河西司马裴冕入为御史中丞，至平凉见太子，亦劝太子之朔方，太子从之。鸿渐，暹之族子；涵，道之曾孙也。鸿渐、漪使少游居后，葺次舍[2]，庀资储[3]，自迎太子于平凉北境，说太子曰："朔方，天下劲兵处也。今吐蕃请和，回纥内附，四方郡县大抵坚守拒贼以俟兴复。殿下今理兵灵武，按辔长驱，移檄四方，收揽忠义，则逆贼不足屠也。"少游盛治宫室，帷帐皆仿禁中，饮膳备水陆。秋，七月，辛酉，太子至灵武，悉命撤之。

14甲子，上至普安，宪部侍郎房琯来谒见。上之发长安也，群臣多不知，至咸阳，谓高力士曰："朝臣谁当来，谁不来？"对曰："张均、张垍父子受陛下恩最深[4]，且连戚里，是必先来。时论皆谓房琯宜为相，而陛下不用，又禄山尝荐之，恐或不来。"上曰："事未可知。"及琯至，上问均兄弟，对曰："臣帅与偕来，逗遛不进；观其意，似有所蓄而不能言也。"上顾力士曰："朕固知之矣。"即日，以琯为文部侍郎、同平章事。

初，张垍尚宁亲公主，听于禁中置宅，宠渥无比[5]。陈希烈求解政务，上幸垍宅，问可为相者。垍未对。上曰："无若爱婿。"垍降阶拜舞。既而不用，故垍怀怏怏，上亦觉之。是时均、垍兄弟及姚崇之子尚书右丞奕、萧嵩之子兵部侍郎华、韦安石之子礼部侍郎陟、太常少卿斌，皆以才望至大官，上尝曰："吾命相，当遍举故相子弟耳。"既而皆不用。

【注释】

①灵武：郡名。隋大业三年(公元607年)改灵州置。治今灵武西南。辖境相当今宁夏中卫及其以北地区。唐武德元年(公元618年)改为灵州，天宝、至德时又曾改灵州为灵武郡。至德元载(公元756年)太子李亨在郡城南楼即位，以此地为根据地，恢复唐朝的统治。

②葺(qì气)：原指用茅草覆盖房屋。也泛指修理房屋。

③庀(pǐ痞)：备具，治理。

④张均、张垍父子：张均、张垍为兄弟，此处言父子，当包括其父张说。

⑤宠渥(wò握)：宠信，宠爱。

【译文】

11 安禄山没有料想到皇上这么快就西去避难，派使者叫崔乾祐把兵停留在潼关，过了十天，才派孙孝哲率兵进入长安。任命张通儒为西京留守，崔光远为京兆尹；派安忠顺带兵驻守禁苑中，以镇抚关中。孙孝哲受到安禄山的宠爱信任，特别专权用事，经常与严庄争权夺势；安禄山派他监督关中各位将领，张通儒等人都受到孙孝哲的控制。孙孝哲豪放奢侈，敢于杀人，陕党里的人都恨怕他。安禄山命令官员朝臣、宦官、宫女等，每当抓到好几百人后，就派兵护卫送往洛阳。王、侯、将、相跟随皇上逃亡而家还留在长安的，全家杀死，连婴儿也不放过。陈希烈因为晚年失去皇上的信任，而跟皇上，与张垍、张均等人都投降了叛贼。安禄山任命陈希烈、张垍为宰相，其余投降的朝臣都授以官职。因此叛贼的势力大盛，东西跨河、陇等地，南侵扰江、汉流域，向北占领了河东道的一半。然而叛贼将领都是粗鲁勇猛而没有远大谋略的人，攻克长安后，就志满意得，白天纵酒醉饮，以沉湎于声色珍宝财物为能事，再没有向西进军的意图，所以皇上得以平安地进入蜀中，太子北上，也没有被急迫追赶的担忧。

12 李光弼包围博陵还没有攻下，听说潼关失守，就撤兵向南走，史思明跟在后面追赶，李光弼击退了他，与郭子仪一起都带兵进入井陉，留下常山太守王俌率领景城、河间的团练兵防守常山。平卢节度使刘正臣准备袭击范阳，还没有到，史思明带兵迎战阻击，刘正臣大败，抛弃妻子儿女逃走，士兵死了七千多人。当初，颜真卿听说河北节度使李光弼出了井陉关，就收兵回到平原，以等待李光弼的命令。此时又听说郭子仪、李光弼向西进入井陉关，颜真卿才重新开始指挥河北地区的军事行动。

13 太子到平凉好几天，朔方留后杜鸿渐、六城水陆运使魏少游、节度判官崔漪、支度判官卢简金、盐池判官李涵等人商议说："平凉是个士卒容易溃散的地方，不是驻扎屯集军队的地方，灵武的部队

完整粮食富足，如果迎接太子到这里来，北面收集各城的兵马，西面征发河西、陇右强劲的骑兵，向南进军以平定中原，这是千载难逢的功业。"便派李涵奉送笺表给太子，并且把朔方的士卒马匹、武器、粮食、布帛以及各种军需物资的数目的帐籍一起献给了太子。李涵到了平凉，太子非常高兴。碰上河西司马裴冕入朝任御史中丞，到平凉去拜见太子，也劝太子到朔方，太子听从了。杜鸿渐，是杜暹同族的侄子；李涵，是李道的曾孙。杜鸿渐、崔漪让魏少游留下来，修理房屋，准备食物用具，他们则亲自到平凉北方边境上去迎接太子，劝太子说："朔方，是天下精兵强将聚集的地方。现在吐蕃请求和好，回纥归附朝廷，境内各地郡县大都坚守城邑抵抗叛贼以等待大唐王朝的复兴。殿下现在在灵武统帅部队，挥师长驱，传檄四方，收揽忠义之士，那么叛贼就很容易地被消灭。"魏少游大肆修建宫室，帷帐等都模仿宫中的规格，饮食中水产陆产的美味佳肴都很齐备。秋，七月，初九，太子到灵武，命令把这些东西全都撤掉。

14 十二日，皇上到了普安，宪部侍郎房琯来拜谒晋见。皇上从长安出发时，群臣大都不知道，到咸阳后，皇上对高力士说："朝中大臣谁应当赶来，谁不会赶来？"高力士回答说："张均、张垍兄弟和他们的父亲张说受陛下的恩惠最深，而且张垍还是附马，与陛下有姻亲关系，所以他们兄弟俩一定会先赶来。当时的议论都说房琯适宜做宰相，但陛下没有任用他，而且安禄山还曾推荐过他，恐怕他不会赶来。"皇上说："此事还难以预料。"等房琯来后，皇上问张均兄弟的情况，房琯回答说："臣约他们一起来，他们逗留不来；看他们的意思，好像有什么难言之隐。"皇上回头对高力士说："朕早就知道啊。"当天，就任命房琯为文部侍郎、同平章事。

当初，张垍娶宁亲公主为妻，皇上允许他在宫中安置住宅，宠信无比。陈希烈请求解除政务，皇上到张垍家里去，问他哪个人可以做宰相。张垍没有回答。皇上说："没有人比得上我的爱婿。"张垍连忙走下台阶跪拜。但后来没有用他为宰相，所以张垍心里不高

兴，皇上也察觉到了。这时张均、张垍兄弟以及姚崇的儿子尚书右丞姚奕、萧嵩的儿子兵部侍郎萧华、韦安石的儿子礼部侍郎韦陟、太常少卿韦斌，都因有才能和声望而做到大官，皇上曾经说："我任命宰相，就应当从以前宰相的子弟中普遍挑选。"但后来都没有任用。

15 裴冕、杜鸿渐等上太子笺，请遵马嵬之命，即皇帝位，太子不许。冕等言曰："将士皆关中人，日夜思归，所以崎岖从殿下远涉沙塞者，冀尺寸之功。若一朝离散，不可复集。愿殿下勉徇众心，为社稷计！"笺五上，太子乃许之。是日，肃宗即位于灵武城南楼，群臣舞蹈，上流涕歔欷[1]。尊玄宗为上皇天帝，赦天下，改元。以杜鸿渐、崔漪并知中书舍人事，裴冕为中书侍郎、同平章事。改关内采访使为节度使，徙治安化[2]，以前蒲关防御使吕崇贲为之[3]。以陈仓令薛景仙为扶风太守，兼防御使；陇右节度使郭英乂为天水太守，兼防御使。时塞上精兵皆选入讨贼，惟余老弱守边，文武官不满三十人，披草莱，立朝廷，制度草创，武人骄慢。大将管崇嗣在朝堂，背阙而坐，言笑自若，监察御史李勉奏弹之，系于有司。上特原之，叹曰："吾有李勉，朝廷始尊！"勉，元懿之曾孙也[4]。旬日间，归附者渐众。

张良娣性巧慧[5]，能得上意，从上来朔方。时从兵单寡，良娣每寝，常居上前。上曰："御寇非妇人所能。"良娣曰："苍猝之际，妾以身当之，殿下可从后逸去。"至灵武，

产子;三日起,缝战士衣。上止之,对曰:"此非妾自养之时。"上以是益怜之。

16 丁卯,上皇制:"以太子亨充天下兵马元帅,领朔方、河东、河北、平卢节度都使,南取长安、洛阳[6]。以御史中丞裴冕兼左庶子,陇西郡司马刘秩试守右庶子;永王璘充山南东道、岭南、黔中、江南西道节度都使,以少府监窦绍为之傅,长沙太守李岘为都副大使;盛王琦充广陵大都督,领江南东路及淮南、河南等路节度都使,以前江陵都督府长史刘汇为之傅,广陵郡长史李成式为都副大使;丰王珙充武威都督,仍领河西、陇右、安西、北庭等路节度都使,以陇西太守济阴邓景山为之傅,充都副大使。应须士马、甲仗、粮赐等,并于当路自供。其诸路本节度使虢王巨等并依前充使。其署置官属及本路郡县官,并任自简择,署讫闻奏。"时琦、珙皆不出阁,惟璘赴镇。置山南东道节度使,领襄阳等九郡。升五府经略使为岭南节度,领南海等二十二郡。升五溪经略使为黔中节度,领黔中等诸郡。分江南为东、西二道,东道领余杭,西道领豫章等诸郡。先是四方闻潼关失守,莫知上所之,及是制下,始知乘舆所在[7]。汇,秩之弟也。

17 安禄山使孙孝哲杀霍国长公主及王妃、附马等于崇仁坊[8],刳其心,以祭安庆宗。凡杨国忠、高力士之党及禄山素所恶者皆杀之,凡八十三人,或以铁棓揭其脑盖[9],流血满街。己巳,又杀皇孙及郡、县主二十余人。

18 庚午,上皇至巴西;太守崔涣迎谒。上皇与语,悦之,

房琯复荐之，即日，拜门下侍郎、同平章事，以韦见素为左相。涣，玄眭之孙也。

19 初，京兆李泌，幼以才敏著闻，玄宗使与忠王游。忠王为太子，泌已长，上书言事。玄宗欲官之，不可；使与太子为布衣交，太子常谓之先生。杨国忠恶之，奏徙蕲春，后得归隐，居颍阳。上自马嵬北行，遣使召之，谒见于灵武。上大喜，出则联辔，寝则对榻，如为太子时，事无大小皆咨之，言无不从，至于进退将相亦与之议。上欲以泌为右相，泌固辞，曰："陛下待以宾友，则贵于宰相矣，何必屈其志！"上乃止。

【注释】

①上流涕歔欷：案，原文从这里开始，凡是皇上的"上"，都是指肃宗，而玄宗则称作"上皇"。

②安化：县名。唐神龙元年（公元 705 年）改弘化县置。治今甘肃庆阳。至德初，又改名为顺化。

③蒲关：关名，即蒲津关。本临晋关，汉武帝改名。简称蒲关。在蒲津西岸，今陕西大荔东。

④元鄩：唐高祖的儿子，郑王。

⑤张良娣：人名。"良娣"是古代女官名。太子之妾。官秩正三品。

⑥以太子亨充天下兵马元帅句：太子李亨此时已在灵武即位，但在蜀中的玄宗还不知道，所以制书中仍然称"太子亨"。

⑦乘（shèng 剩）舆：本指帝王所用的车舆，也用作帝王的代称。

⑧霍国长公主：睿宗的女儿，下嫁裴虚己。

⑨棓（bàng 磅）：同"棒"，棍子。

【译文】

15 裴冕、杜鸿渐等人向太子上笺表，请求他遵守玄宗在马嵬驿的命令，即皇帝位，太子不同意。裴冕等人说："将士们都是关中人，日夜思念家乡，之所以翻山越岭追随殿下跑到这遥远的边塞沙漠中来，是为了建功立业。如果这些人一旦离散，就不可能再聚集起来。希望殿下勉为其难地顺从民心，替国家着想！"笺表接连呈上五次，太子才同意了。这一天，肃宗在灵武城南楼即位，群臣高兴得跳起舞来，肃宗也感动得流下眼泪。尊称玄宗为上皇天帝，赦免天下，改年号为至德。任命杜鸿渐、崔漪同为中书舍人，裴冕为中书侍郎、同平章事。改关内采访使为节度使，把治所迁到安化，任命前蒲关防御使吕崇贲为节度使。任命陈仓县令薛景仙为扶风郡太守，兼防御使；陇右节度使郭英乂为天水郡太守，兼防御使。当时塞外的精兵都挑选到塞内来讨伐叛贼，只剩下老弱病残者防守边疆，文武官吏不到三十人，披荆斩棘，建立朝廷，但因制度草创，武夫们骄横傲慢。大将管崇嗣在朝堂上，背对宫阙而坐，谈笑自如，监察御史李勉上奏弹劾他，把他关起来了。肃宗特别下令原谅他，感叹说："我有李勉，朝廷才开始有尊严！"李勉，是李元懿的曾孙。肃宗即位十几天里，归附的人越来越多。

张良娣性情乖巧聪明，颇能讨得皇上的欢心，跟从皇上来到朔方。当时随从保卫的士兵势单力薄，张良娣每次睡觉，总是睡在皇上的前面。皇上说："抵御敌寇不是妇人的事情。"张良娣说："意外时刻，妾可用身体先抵挡一下，殿下可从后面逃走。"到灵武后，生下一个儿子；过了三天，就起来为战士们缝补衣服。皇上制止她，她回答说："现在不是妾自我保养的时候。"皇上因此更加怜爱她。

16 十五日，玄宗下制书说："任命太子李亨代理天下兵马元帅，统领朔方、河东、河北、平卢节度都使，向南攻取长安、洛阳。任命御史中丞裴冕兼左庶子，陇西郡司马刘秩试用为右庶子；永王李璘充任山南东道、岭南、黔中、江南西道节度都使，任命少府监窦绍做他

的辅佐官，长沙太守李峴为都副大使；盛王李琦充任广陵大都督，统领江南东路及淮南、河南等路节度都使，任命前江陵都督府长史刘汇做他的辅佐官，广陵郡长史李成式为都副大使；丰王李珙充任武威都督，仍然统领河西、陇右、安西、北庭等路节度都使，任命陇西太守济阴人邓景山做他的辅佐官，充任都副大使。一切所需的士卒、马匹、武器、仪仗、粮食、赏赐等物品，都由当地自己供给。其他各路原来的节度使虢王李巨等都仍旧为节度使。各王所任命的部下官吏以及本路的郡县官吏，都可以由自己挑选，任用完后再行奏报。”当时李琦、李珙都没出宫，只有永王李璘赴镇就职。设置山南东道节度使，统领襄阳等九郡。升五府经略使为岭南节度，统领南海等二十二郡。升五溪经略使为黔中节度，统领黔中等各郡。分江南道为东、西二道，江南东道统领余杭，江南西道统领豫章等各郡。在此之前，四方人士听说潼关失守，不知道皇上到哪里去了，等到这个制书下达后，才开始知道皇上所在的地方。刘汇，是刘秩的弟弟。

17 安禄山派孙孝哲在崇仁坊杀死霍国长公主以及王妃、附马等人，挖了他们的心，用来祭祀安庆宗。凡是杨国忠、高力士的党羽以及安禄山平素所厌恶的人都被杀掉，一共有八十三个人，有的用铁棍揭开脑盖骨，以致血流满街。十七日，又杀死皇孙以及郡主、县主二十多人。

18 十八日，太上皇到达巴西；太守崔涣迎接拜见。太上皇和他谈话，很喜欢他，房琯又推荐他，当天就任命他为门下侍郎、同平章事，任命韦见素为左相。崔涣，是崔玄玮的孙子。

19 当初，京兆人李泌，小时候以才思聪敏而闻名，玄宗派他与忠王一起游玩。忠王做太子时，李泌已经长大成人，曾上书皇上谈论国家事务。玄宗想任用他为官，他不同意；玄宗只好让他以平民身份与太子为友，太子常常称他为先生。杨国忠讨厌李泌，上奏皇上把他迁到蕲春，后来得以回家乡做隐士，居住在颍阳县。肃宗从马

鬼坡向北行走，派使者请他来，在灵武拜见肃宗。肃宗非常高兴，出门时与他并马而行，睡觉时与他对床而卧，就像做太子时一样，事情无论大小都向他咨询，他所提出的意见没有不听从的，甚至于连将相的任免都和他商量。皇上想让李泌做右丞相，李泌坚决推辞，说："陛下把我作为宾客朋友来对待，比任用为宰相还要尊贵，何必要违背我的志愿呢！"肃宗这才作罢。

20 同罗、突厥从安禄山反者屯长安苑中，甲戌，其酋长阿史那从礼帅五千骑，窃厩马二千匹逃归朔方，谋邀结诸胡，盗据边地。上遣使宣慰之，降者甚众。

21 贼遣兵寇扶风，薛景仙击却之。

22 安禄山遣其将高嵩以敕书、缯彩诱河、陇将士，大震关使郭英乂擒斩之[1]。

23 同罗、突厥之逃归也，长安大扰，官吏窜匿，狱囚自出。京兆尹崔光远以为贼且遁矣，遣吏卒守孙孝哲宅。孝哲以状白禄山，光远乃与长安令苏震帅府、县官十余人来奔。己卯，至灵武，上以光远为御使大夫兼京兆尹，使之渭北招集吏民；以震为中丞。震，瓌之孙也。禄山以田乾真为京兆尹。侍御史吕諲、右拾遗杨绾、奉天令安平崔器相继诣灵武；以諲、器为御史中丞，绾为起居舍人，知制诰[2]。

上命河西节度副使李嗣业将兵五千赴行在，嗣业与节度使梁宰谋，且缓师以观变。绥德府折冲段秀实让嗣业曰："岂有君父告急而臣子晏然不赴者乎！特进常自谓大

丈夫，今日视之，乃儿女子耳！”嗣业大惭，即白宰如数发兵，以秀实自副，将之诣行在。上又征兵于安西；行军司马李栖筠发精兵七千人，励以忠义而遣之。

24 敕改扶风为凤翔郡。

25 庚辰，上皇至成都；从官及六军至者千三百人而已。

26 令狐潮围张巡于雍丘，相守四十余日，朝廷声问不通。潮闻玄宗已幸蜀，复以书招巡。有大将六人，官皆开府、特进，白巡以兵势不敌，且上存亡不可知，不如降贼。巡阳许诺。明日，堂上设天子画像，帅将士朝之，人人皆泣。巡引六将于前，责以大义，斩之。士心益劝。

城中矢尽，巡缚藁为人千余，被以黑衣，夜缒城下，潮兵争射之，久乃知其藁人；得矢数十万。其后复夜缒人，贼笑不设备，乃以死士五百斫潮营，潮军大乱，焚垒而遁，追奔十余里。潮惭，益兵围之。

巡使郎将雷万春于城上与潮相闻，贼弩射之，面中六矢而不动。潮疑其木人，使谍问之，乃大惊，遥谓巡曰：“向见雷将军，方知足下军令矣，然其如天道何！”巡谓之曰：“君未识人伦焉知天道！”未几，出战，擒贼将十四人，斩首百余级，贼乃夜遁，收兵入陈留，不敢复出。

顷之，贼步骑七千余众屯白沙涡，巡夜袭击，大破之。还，至桃陵[3]，遇贼救兵四百余人，悉擒之。分别其众，妫、檀及胡兵[4]，悉斩之；荥阳、陈留胁从兵，皆散令归业。旬日间，民去贼来归者万余户。

27 河北诸郡犹为唐守，常山太守王俌欲降贼，诸将怒，

因击毬,纵马践杀之。时信都太守乌承恩麾下有朔方兵三千人,诸将遣使者宗仙运帅父老诣信都[5],迎承恩镇常山。承恩辞以无诏命,仙运说承恩曰:"常山地控燕、蓟,路通河、洛,有井陉之险,足以扼其咽喉。顷属车驾南迁,李大夫收军退守晋阳,王太守权统后军,欲举城降贼,众心不从,身首异处。大将军兵精气肃,远近莫敌,若以国家为念,移据常山,与大夫首尾相应,则洪勋盛烈,孰与为比。若疑而不行,又不设备,常山既陷,信都岂能独全!"承恩不从,仙运又曰:"将军不纳鄙夫之言,心惧兵少故也。今人不聊生,咸思报国,竞相结聚,屯据乡村,若悬赏招之,不旬日十万可致,与朔方甲士三千余人相参用之,足成王事。若舍要害以授人,居四通而自安,譬如倒持剑戟,取败之道也。"承恩竟疑不决。承恩,承玼之族兄也[6]。

是月,史思明、蔡希德将兵万人南攻九门。旬日,九门伪降,伏甲于城上。思明登城,伏兵攻之;思明坠城,鹿角伤其左胁[7],夜,奔博陵。

【注释】

①大震关:关名。北周天和元年(公元566年)置。在今甘肃清水县东陇山东坡。相传汉武帝至此遇雷震,故名。

②知制诰:制诰,即诏令。唐代诏令,例由中书舍人起草,如以他官掌制诰,则称为"知制诰"。

③桃陵:地名。在今河南杞县东南。

④妫(guī归)、檀:妫州、檀州。州名。妫州是唐贞观八年(公元634年)改北燕州而置。治今河北涿鹿西南。辖境在今河北怀来县一带。开元中张说在州北筑长城,东南有居庸塞,形势险要,为北方重镇。檀州,隋开皇十六年(公

元596年)分幽州置。治今北京市密云县东北。唐移治今密云县。辖境相当今密云县一带。

⑤信都:郡名。汉置。治今河北冀县,辖境相当今河北冀县、深县、武邑、枣强、衡水、南宫、景县等地。

⑥承玭(cī此):即乌承玭,人名。其事迹参看《资治通鉴》第二百一十三卷开元二十年,《新唐书》卷一百三十六本传。

⑦鹿角:军事上的防御设备。形似鹿角,用带枝杈的树木植在地上,以阻止敌人的行进。

【译文】

20 同罗、突厥中跟随安禄山反叛的驻扎在长安禁苑中,二十二日,他们的酋长阿史那从礼率领五千骑兵,偷得厩马二千匹逃回朔方,谋划约请各胡人部落,乘机占领边疆地区。肃宗派使者去宣谕安抚他们,降附的人很多。

21 叛军派兵进犯扶风,薛景仙击败他们。

22 安禄山派他的将领高嵩带着敕书、丝绸引诱河、陇一带的将士,大震关使郭英乂抓住他把他杀了。

23 同罗、突厥人逃回朔方后,长安大乱,官吏逃避躲藏,监狱里的囚犯自己跑出来。京兆尹崔光远以为叛贼将要逃走,就派官吏士卒守住孙孝哲的住宅。孙孝哲把此事告诉安禄山,于是崔光远就和长安县令苏震一起带着府、县官员十几个人来投奔朝廷。二十七日,到达灵武,皇上任命崔光远为御史大夫兼京兆尹,派他到渭水以北去招集官吏和民众。任命苏震为御史中丞。苏震,是苏瓌的孙子。安禄山任命田乾真为京兆尹。侍御史吕諲、右拾遗杨绾、奉天县令安平人崔器相继来到灵武;任命吕諲、崔器为御史中丞,杨绾为起居舍人、知制诰。

皇上命令河西节度使李嗣业带兵五千人来灵武,李嗣业与节度使梁宰商议,将暂缓发兵以观察形势的变化。绥德府折冲段秀实指责李嗣业说:"难道有君父告急而臣子安然不赴难的吗!您常常

自称是大丈夫，今天看起来，不过是个小儿女子罢了！"李嗣业非常惭愧，马上告诉梁宰如数发兵，让段秀实为副将，带兵去灵武。皇上又在安西征兵；行军司马李栖筠调发精兵七千人，用忠义勉励他们然后送他们出发。

24 皇上下敕书改扶风为凤翔郡。

25 二十八日，太上皇到达成都；随从官员及护卫六军跟着到达的只有一千三百人。

26 令狐潮在雍丘包围张巡，相持四十多天，与朝廷断绝联系。令狐潮听说玄宗已到蜀地，又写信招降张巡。张巡有六个大将，官位都是开府、特进，对张巡说，兵势悬殊，打不过敌人，况且皇上是死是生也不知道，不如投降叛贼。张巡假装同意。第二天，在堂上摆设天子的画像，率领将士们朝拜，人人都哭了。张巡把六个大将带到前面来，申明大义，痛加责备，把他们杀了。从此军心更加坚定。

城里的箭射完了，张巡让士卒用稻草扎了一千多个草人，穿上黑色的衣服，夜间用绳子放到城下，令狐潮的士兵争相射箭，射了很久才知道是稻草人；张巡获得好几十万支箭。后来又在夜间用绳子把人放到城下，贼兵笑话他们，以为又是草人，不加防备，就用五百人的敢死队去砍杀令狐潮的军营，令狐潮的军队大乱，焚烧了营垒就逃跑了，张巡的军队追杀了十几里路。令狐潮很惭愧，又增加兵力包围雍丘。

张巡派郎将雷万春在城上与令狐潮谈话，贼兵用弩机射他，雷万春脸上被射中了六箭但却巍然不动。令狐潮怀疑他是木头人，派间谍去侦察，得知确实是雷万春，就大为惊奇，远远地对张巡说："刚刚见到雷将军，才知道您的军令严格，然而凭这点怎么能改变天道呢！"张巡对他说："您连人伦都不懂，怎么谈得上知道天道呢！"不久，出城交战，活捉贼兵将领十四人，杀死一百多人，于是贼兵连夜逃走，收兵进入陈留，不敢再出来作战。

不久，叛军步兵骑兵七千多人驻扎在白沙涡，张巡夜间去袭

击，大败叛军。回来，走到桃陵，遇到叛贼救兵四百多人，全部把他们俘虏。张巡将俘虏分别处理，其中妫州、檀州兵以及胡人兵，全部杀掉；荥阳、陈留的胁从兵，全都解散，命令他们回家各务其业。十来天的时间，民众离开叛贼来归附张巡的有一万多户。

27 河北各郡都还在为唐朝坚守，常山太守王俌想投降叛贼，各位将领都很愤怒，就借打毬的机会，纵马踩死他。当时信都太守乌承恩的部下有朔方兵三千人，各位将领派使者宗仙运率领父老到信都，迎接乌承恩去镇守常山。乌承恩用没有皇上诏令来推辞，宗仙运劝乌承恩说："常山地势控制着燕、蓟，道路可通往河、洛，又有井陉关的险要，足以扼住叛军咽喉。最近皇上南迁，李光弼大夫退守晋阳，王俌太守暂时统领后军，想要带领全城投降叛贼，众人不愿跟从，结果王太守被杀死。大将军您兵马精锐，军令严明，远近都无人匹敌，如果能以国家为重，移师常山，与李大夫首尾遥相呼应，那么所建立的丰功伟绩，哪一个人能比得上呢。如果犹豫不决，又不加紧防备，常山陷落后，信都又怎么能够保全呢！"乌承恩不听从。宗仙运又说："将军您不采纳鄙人的意见，一定是担心兵少的缘故。现在民不聊生，都想报国，竞相聚集，占据乡村，如果悬赏招募他们，不到十天便可招到十万人；和朔方甲士三千多人相互配合，足以成就大事。如果舍弃常山要害之地把它让给敌人，居住在四通八达的信都以求得自己的安全，那就好比是倒拿剑戟，完全是失败的办法。"乌承恩竟然还是犹豫不决。乌承恩，是乌承玼同族的哥哥。

这个月，史思明、蔡希德带兵一万人向南攻打九门。过了十天，九门假装投降，在城上埋伏甲士。史思明登上城墙，伏兵攻击他；史思明从城上掉下来，被埋植在城下的树枝刺伤了左胁部，趁着夜晚，逃回博陵。

28 颜真卿以蜡丸达表于灵武。以真卿为工部尚书兼御史大夫，依前河北招讨、采访、处置使，并置赦书，亦以蜡丸达之。真卿颁下河北诸郡，又遣人颁于河南、江、淮。由是诸道始知上即位于灵武，徇国之心益坚矣。

29 郭子仪等将兵五万自河北至灵武，灵武军威始盛，人有兴复之望矣。八月，壬午朔，以子仪为武部尚书、灵武长史，以李光弼为户部尚书、北都留守[1]，并同平章事，余如故。光弼以景城、河间兵五千赴太原。

先是，河东节度使王承业军政不修，朝廷遣侍御史崔众交其兵，寻遣中使诛之；众侮易承业，光弼素不平。至是，敕交兵于光弼，众见光弼，不为礼，又不时交兵，光弼怒，收斩之，军中股栗。

30 回纥可汗、吐蕃赞普相继遣使请助国讨贼，宴赐而遣之。

31 癸未，上皇下制，赦天下[2]。

北海太守贺兰进明遣录事参军第五琦入蜀奏事，琦言于上皇，以为："今方用兵，财赋为急，财赋所产，江、淮居多，乞假臣一职，可使军无乏用。"上皇悦，即以琦为监察御史、江淮租庸使。

32 史思明再攻九门，辛卯，克之，所杀数千人；引兵东围藁城。

33 李庭望将蕃、汉二万余人东袭宁陵、襄邑，夜，去雍丘城三十里置营，张巡帅短兵三千掩击，大破之，杀获太半。庭望收军夜遁。

34 癸巳，灵武使者至蜀，上皇喜曰："吾儿应天顺人，吾复何忧！"丁酉，制："自今改制敕为诰，表疏称太上皇。四海军国事，皆先取皇帝进止，仍奏朕知；俟克复上京，朕不复预事。"己亥，上皇临轩，令韦见素、房琯、崔涣奉传国宝玉册诣灵武传位。

35 辛丑，史思明陷藁城。

36 初，上皇每酺宴，先设太常雅乐坐部、立部[3]，继以鼓吹、胡乐、教坊、府、县散乐、杂戏[4]；又以山车、陆船载乐往来[5]；又出宫人舞《霓裳羽衣》[6]；又教舞马百匹，衔盏上寿；又引犀象入场，或拜，或舞。安禄山见而悦之，既克长安，命搜捕乐工，运载乐器、舞衣，驱舞马、犀、象皆诣洛阳。

臣光曰：圣人以道德为丽，仁义为乐；故虽茅茨土阶，恶衣菲食，不耻其陋，惟恐奉养之过以劳民费财。明皇恃其承平，不思后患，殚耳目之玩，穷声技之巧，自谓帝王富贵皆不我如，欲使前莫能及，后无以逾，非徒娱己，亦以夸人。岂知大盗在旁，已有窥窬之心[7]，卒致銮舆播越，生民涂炭。乃知人君崇华靡以示人，适足为大盗之招也。

37 禄山宴其群臣于凝碧池，盛奏众乐；梨园弟子往往歔欷泣下，贼皆露刃睨之。乐工雷海清不胜悲愤，掷乐器于地，西向恸哭。禄山怒，缚于试马殿前，支解之。

禄山闻向日百姓乘乱多盗库物，既得长安，命大索三日，并其私财尽掠之。又令府县推按，铢两之物无不穷治，连引搜捕，支蔓无穷，民间骚然，益思唐室。

自上离马嵬北行，民间相传太子北收兵来取长安，长安民日夜望之，或时相惊曰："太子大军至矣！"则皆走，市里为空。贼望见北方尘起，辄惊欲走。京畿豪杰往往杀贼官吏，遥应官军；诛而复起，相继不绝，贼不能制。其始自京畿、鄜、坊至于岐、陇皆附之，至是西门之外率为敌垒，贼兵力所及者，南不出武关，北不过云阳，西不过武功。江、淮奏请贡献之蜀、之灵武者，皆自襄阳取上津路抵扶风[8]，道路无壅，皆薛景仙之功也。

38 九月，壬子，史思明围赵郡，丙辰，拔之；又围常山，旬日，城陷，杀数千人。

【注释】

①北都：武后长寿元年(公元692年)，因并州是武氏故里，建为北都。唐中宗神龙元年(公元705年)罢。开元十一年(公元723年)又因并州为唐高祖的发祥地，复升为太原府，建北都。天宝元年(公元742年)改称北京，后又复称北都。

②上皇下制，赦天下：此时玄宗还不知道太子李亨在灵武即位的消息，故仍然以皇帝身份下制书大赦天下。

③太常雅乐：太常是官名。秦置奉常，汉景帝时改称太常。为九卿之一，掌宗庙礼仪，兼掌选试博士。历代沿置，则专为司祭祀礼乐之官。太常雅乐，胡注云："唐初祖孝孙、张文收所定乐也。玄宗分乐为二部：堂下立奏，谓之立部伎；堂上坐奏，谓之坐部伎。立部八：一、《安舞》；二、《太平乐》；三、《破阵乐》；四、《庆善乐》；五、《大定乐》；六、《上元乐》；七、《圣寿乐》；八、《光圣乐》。坐部六：一、《燕乐》；二、《长寿乐》；三、《天寿乐》；四、《鸟歌万岁乐》；五、《龙池乐》；六、《小破阵乐》。"

④鼓吹：乐名。主要乐器有鼓钲箫笳等，出自北方民族，本为军中之乐，也用于宫殿中君臣宴饮或皇帝出游等。

⑤山车：即山棚。一种有棚的车子。车棚上有彩色丝绸装饰成山林的形状，故名山车。

⑥《霓裳羽衣》：唐代宫廷乐舞名。又名《霓裳羽衣曲》、《霓裳羽衣舞》，简称《霓裳》。相传为唐开元中西凉节度使杨敬述所献，初名《婆罗门曲》，经玄宗润色并制歌词，后改用此名。一说玄宗登三乡驿，望女儿山，作此曲前半，后吸收杨所献《婆罗门曲》续成全曲。其舞、乐和服饰都着力描绘虚无缥缈的仙境和仙女形象。白居易有《霓裳羽衣舞和微之》诗，对此曲结构和舞姿作了细致的描写，可参看。

⑦窥窬(yú 于)：犹言觊觎，谓窥伺可乘之隙。"窬"通"觎"。

⑧上津：地名。汉汉中长利县地，隋置上津县，唐属商州。地当今湖北郧西县。

【译文】

28 颜真卿用蜡丸密封奏表派人送到灵武。皇上任命颜真卿为工部尚书兼御史大夫，仍旧为河北招讨、采访、处置使，并且给他送去赦书，也用蜡丸密封送达。颜真卿把赦书颁布到河北各郡，又派人颁布到河南、江、淮地区。从此各道才开始知道皇上在灵武即位，坚守报国的信心就更加坚定了。

29 郭子仪等人率领士兵五万人从河北来到灵武，灵武的军威开始强盛，人们觉得复兴大唐有希望了。八月，初一，任命郭子仪为武部尚书、灵武长史，任命李光弼为户部尚书、北都留守，二人并同平章事，其他官职照旧。李光弼带领景城、河间的士兵五千人奔赴太原。

在此之前，河东节度使王承业军事政务不加修整，朝廷派侍御史崔众收回他的兵权，不久又派宦官把他杀了；崔众侮辱轻视王承业，李光弼早就心中不平。到这时，皇上下敕书命令崔众把兵权交给李光弼，崔众见到李光弼，不向他施礼，又不按时交出兵权，李光弼很生气就把崔众抓起来杀了，军中因此感到十分恐惧。

30 回纥可汗、吐蕃赞普相继派使者请求帮助国家讨伐叛贼，皇

上宴请赏赐使者并送他们回去。

31 初二，玄宗下制书，大赦天下。

北海太守贺兰进明派遣录事参军第五琦到蜀地奏事，第五琦向玄宗进言，认为："现在天下正在用兵打仗，财赋问题十分急切，财赋的出产，江、淮一带占了大部分，请求给我一个职务，可以保证军事上不缺乏财用。"玄宗很高兴，马上任命第五琦为监察御史、江淮租庸使。

32 史思明再次进攻九门，初十，攻克九门，杀死好几千人；又带兵向东围攻藁城。

33 李庭望带领蕃、汉士兵两万多人向东袭击宁陵、襄邑，夜晚，在离雍丘城三十里的地方安置营地，张巡率领三千手持轻便武器的士兵去偷袭，大败叛军，杀死和俘虏一大半的敌人。李庭望收拾残兵连夜逃走。

34 十二日，灵武派来的使者到达蜀地，太上皇高兴地说："我的儿子顺应天道和民心，我还有什么忧虑的！"十六日，玄宗下制书说："从今以后改制书敕书为诰令，上表上疏一律称太上皇。国家的军政大事，都先奏报皇帝以决定可否，然后再奏报朕知即可；等收复京城后，朕就不再管事了。"十八日，太上皇亲临殿前台阶，命令韦见素、房琯、崔涣奉送传国宝器玉册到灵武传皇帝位。

35 二十日，史思明攻陷藁城。

36 当初，太上皇每当与臣民欢宴时，都先让太常雅乐的坐部和立部演奏，接着演奏鼓吹乐、胡人乐、教坊乐、京兆府与长安、万年两县的散乐以及杂戏；又用山车、旱船载着乐工往来演奏；又让宫女表演《霓裳羽衣舞》；又让一百匹舞马，衔杯跳舞祝寿；又让犀牛和大象入场表演，有时向人拜揖，有时跳起舞来。安禄山看了很喜欢，等攻克长安后，就命令搜捕乐工，装运乐器和舞衣，驱赶舞马、犀牛和大象，一起赶到洛阳。

臣司马光以为：圣人以道德为美，以仁义为乐；所以他们

虽然住在以茅草为顶、以泥土为台的房屋中，穿很差的衣服，吃粗糙的食物，但并不以生活简陋为羞耻，只是担心生活过于奢侈而劳民伤财。唐明皇依仗天下太平，不考虑以后会有祸患，只顾心情享受耳目的欢乐，穷极声色舞技的精巧，自以为过去帝王的富贵都不如他，想要使前代的帝王比不上他，后代的帝王也不能超过他，不只是娱乐自己，也借此向别人夸耀。他哪里知道窃国大盗就在身旁，早已有觊觎皇位的野心，终于导致唐明皇自己颠沛流离，人民生灵涂炭。由此可知，人君如果崇尚华丽奢侈的生活以向人夸耀，那就足以招致大盗的作乱。

37 安禄山在凝碧池宴请他的群臣，大肆演奏各种乐曲；梨园弟子常常叹息哭泣，贼兵则抽出刀子在旁边斜视他们。乐工雷海清不胜悲愤，把乐器扔在地上，向西痛哭。安禄山很生气，把他绑在试马殿的前面，肢解了他的身体。

安禄山听说前些时老百姓乘兵荒马乱时盗得很多国库中的宝物，攻克长安后，命令全城大肆搜索三天，连老百姓的私人财物也都被抢夺去。又命令府县官审讯逼供，一点一滴的财物都穷追恶要，牵连搜捕，纠缠无边，民间动乱，更加思念大唐王朝。

自从肃宗离开马嵬向北行进，民间就相传太子到北方去召集士兵要来收复长安，长安的老百姓日夜盼望，有时相互惊呼："太子的大军到了！"于是大家都跑走了，街市为之一空。贼兵看见北方尘土飞扬，就惊慌失措想要逃走。京城附近的豪杰往往杀死叛贼的官吏，与唐朝官军遥相呼应；旧的豪杰被镇压了又有新的出现，前仆后继，叛贼不能制止。开始时从京城附近、鄜州、坊州直到岐州、陇州都起来响应，到这时，长安西门以外的地方到处都是抗敌的营垒，叛贼势力所能达到的地区，南面不出武关，北面不过云阳，西面不过武功。长江、淮河地区，有所奏疏和贡献的物资到蜀中或灵武，都从襄阳取道上津抵达扶风，沿路畅通无阻，这都是薛景仙的功

劳。

38 九月，初一，史思明包围赵郡，初五，攻下赵郡；又围攻常山，攻了十天，常山城陷落，杀死好几千人。

39 建宁王倓，性英果，有才略，从上自马嵬北行，兵众寡弱，屡逢寇盗；倓自选骁勇，居上前后，血战以卫上。上或过时未食，倓悲泣不自胜，军中皆属目向之。上欲以倓为天下兵马元帅，使统诸将东征，李泌曰："建宁诚元帅才；然广平，兄也。若建宁功成，岂可使广平为吴太伯乎！"上曰："广平，冢嗣也[1]，何必以元帅为重！"泌曰："广平未正位东宫。今天下艰难，众心所属，在于元帅。若建宁大功既成，陛下虽欲不以为储副，同立功者其肯已乎！太宗、上皇，即其事也[2]。"上乃以广平王俶为天下兵马元帅，诸将皆以属焉。倓闻之，谢泌曰："此固倓之心也！"

上与泌出行军，军士指之，窃言曰："衣黄者圣人也。衣白者，山人也。"上闻之，以告泌，曰："艰难之际，不敢相屈以官，且衣紫袍以绝群疑。"泌不得已，受之；服之，入谢，上笑曰："既服此，岂可无名称！"出怀中敕，以泌为侍谋军国、元帅府行军长史。泌固辞，上曰："朕非敢相臣，以济艰难耳，俟贼平，任行高志。"泌乃受之。置元帅府于禁中，俶入则泌在府，泌入俶亦如之。泌又言于上曰："诸将畏惮天威，在陛下前敷陈军事，或不能尽所怀；万一小差，为害甚大。乞先令与臣及广平熟议，臣与广平从容奏闻，

可者行之，不可者已之。”上许之。时军旅务繁，四方奏报，自昏至晓无虚刻，上悉使送府，泌先开视，有急切者及烽火，重封，隔门通进[3]，余者待明。禁门钥契，悉委俶与泌掌之。

40 阿史那从礼说诱九姓府、六胡州诸胡数万众，聚于经略军北，将寇朔方，上命郭子仪诣天德军发兵讨之[4]。左武锋使仆固怀恩之子玢别将兵与虏战，兵败，降之；既而复逃归，怀恩叱而斩之。将士股栗，无不一当百，遂破回罗。

上虽用朔方之众，欲借兵于外夷以张军势，以幽王守礼之子承宗为敦煌王，与仆固怀恩使于回纥以请兵。又发拔汗那兵，且使转谕城郭诸国，许以厚赏，使从安西兵入援。李泌劝上：“且幸彭原，俟西北兵将至，进幸扶风以应之；于时庸调亦集，可以赡军。”上从之。戊辰，发灵武。

41 内侍边令诚复自贼中逃归，上斩之。

42 丙子，上至顺化[5]。韦见素等至自成都，奉上宝册，上不肯受，曰：“比以中原未靖，权总百官，岂敢乘危，遽为传袭！”群臣固请，上不许，置宝册于别殿，朝夕事之，如定省之礼[6]。上以韦见素本附杨国忠，意薄之；素闻房琯名，虚心待之。琯见上言时事，辞情慷慨，上为之改容，由是军国事多谋于琯。琯亦以天下为己任，知无不为；诸相拱手避之。

43 上皇赐张良娣七宝鞍[7]。李泌言于上曰：“今四海分崩，当以俭约示人，良娣不宜乘此。请撤其珠玉付库吏，以俟有战功者赏之。”良娣自阁中言曰：“乡里之旧，何至于

是!"上曰:"先生为社稷计也。"遽命撤之。建宁王倓泣于廊下,声闻于上;上惊,召问之,对曰:"臣比忧祸乱未已,今陛下从谏如流,不日当见陛下迎上皇还长安,是以喜极而悲耳。"良娣由是恶李泌及倓。

上尝从容与泌语及李林甫,欲敕诸将克长安,发其冢,焚骨扬灰,泌曰:"陛下方定天下,奈何仇死者!彼枯骨何知,徒示圣德之不弘耳。且方今从贼者皆陛下之仇也,若闻此举,恐阻其自新之心。"上不悦,曰:"此贼昔日百方危朕,当是时,朕弗保朝夕。朕之全,特天幸耳!林甫亦恶卿,但未及害卿而死耳,奈何矜之!"对曰:"臣岂不知!上皇有天下向五十年,太平娱乐,一朝失意,远处巴蜀。南方地恶,上皇春秋高,闻陛下此敕,意必以为用韦妃之故,内惭不怿。万一感愤成疾,是陛下以天下之大不能安君亲。"言未毕,上流涕被面,降阶,仰天拜曰:"朕不及此,是天使先生言之也!"遂抱泌颈泣不已。

他夕,上又谓泌曰:"良娣祖母,昭成太后之妹也,上皇所念。朕欲使正位中宫以慰上皇心,何如?"对曰:"陛下在灵武,以群臣望尺寸之功,故践大位,非私己也。至于家事,宜待上皇之命,不过晚岁月之间耳。"上从之。

44 南诏乘乱陷越嶲会同军,据清溪关[8];寻传、骠国皆降之。

【注释】

①冢嗣:嫡长子。此处是指出广平王李俶作为嫡长子的身份将来会继承皇位,不在乎当不当元帅。

②太宗、上皇即其事也:唐太宗、唐玄宗都非嫡长子(太宗是高祖的第二

个儿子，玄宗是睿宗的第三个儿子）而靠政变和个人才干继承皇位。

③隔门通进：古代宫禁、官府大门旁边安置有轮盘，有时夜晚大门关闭，而外面有紧急文书，就把它放在轮盘里传进门内以通报，叫做"隔门通进"。

④天德军：军镇名。本天安军（一作大安军）。唐天宝十二载至十四载筑城于大同川西，约在今内蒙古乌拉特前旗北五加河东岸。乾元后改名天德军，权置军马于西南三里永清栅（一作永济栅），移治所于西一百八十里西受降城，该城故址在今内蒙古杭锦后旗乌加河（古黄河）北岸。

⑤顺化：郡名，即庆州。隋开皇十六年（公元596年）置，唐初为弘化郡，天宝元年（公元742年）改为安化郡，至德元载（公元756年）又改为顺化郡，乾元元年（公元758年）又改为庆州。治今甘肃庆阳。辖境相当今甘肃庆阳、环县、合水、华池及陕西志丹县西部。

⑥定省之礼：古代一种礼仪。《礼记·曲礼》上说："凡为人子之礼，冬温而夏清，昏定而晨省。"后因称子女早晚向亲长问安为定省。

⑦七宝鞍：用多种珍宝制成的马鞍。

⑧清溪关：关名。在今四川汉源县西南。

【译文】

39 建宁王李倓，性格英明果断，有雄才大略，跟随皇上从马嵬北上，兵力少而弱，经常碰上敌寇和盗贼；李倓亲自挑选骁勇士兵，走在皇上的前后，浴血奋战保卫皇上。皇上有时过了吃饭的时间还未进食，李倓就悲伤哭泣不已，军中都注意并向往他。皇上想任命李倓为天下兵马元帅，让他统领各位将军东征，李泌说："建宁王的确有元帅之才；但是，广平王是兄长。如果建宁王功成名就，难道说要让广平王做吴太伯吗！"皇上说："广平王是嫡长子，何必把元帅的职位看得那么重呢！"李泌说："广平王还没有正式立为太子。现在天下形势正是艰难的时候，民心所向，在于元帅。如果建宁王大功告成了，陛下您虽然不想立他为太子，与他一起建立功业的人哪肯罢休呢！太宗和太上皇，就是很好的事例。"于是皇上任命广平王李俶为天下兵马元帅，所有将领都属他指挥。李倓听说后，感谢李泌

说："这才是我的本意啊！"

皇上与李泌外出行军，军士们指着他们，悄悄地说："穿黄衣服的是圣人。穿白衣服的是山人。"皇上听说后，就告诉李泌，说："正值国家情况艰难之际，我不敢委屈您做官，请暂时穿上紫袍以杜绝大家的猜疑。"李泌不得已，只好接受了紫袍；他穿上紫袍，入宫谢恩，皇上笑着说："既然已经穿上紫袍，怎么可以没有官衔名称呢！"说着从怀中拿出敕书，任命李泌为侍谋军国、元帅府行军长史。李泌再三辞谢，皇上说："朕不敢以宰相的职位难为您，只是想请您来帮助度过目前的艰难时期。等到叛贼平定后，任凭您按自己的高尚志向行事。"李泌于是才接受官职。在宫禁中设置元帅府，李俶入宫，李泌就留在府中，李泌入宫，李俶就留在府中。李泌又对皇上进言说："诸位将领都畏惧陛下您的威严，在陛下面前陈述军事要务，有时不能畅所欲言；万一有什么小的差错，造成的损害就非常大。请令诸将先与臣和广平王认真商议，臣和广平王再有条不紊地向陛下奏报，可行的就下令实行，不可行的就下令停止。"皇上同意了。当时军务繁多，四方送来的奏报，从傍晚到拂晓整夜没有空闲的时候，皇上命令都送到元帅府，李泌先打开批阅，如有紧急事情和烽火战况，就重新封好，隔门通报进宫，其他不太紧急的奏报就等到天亮后才送入宫中。皇上还把宫门的钥匙和符契，都委托李俶和李泌掌管。

40 阿史那从礼劝说引诱九姓府、六胡州各部落的胡人好几万人，聚集在经略军的北面，准备侵犯朔方，皇上命令郭子仪到天德军调发部队去讨伐他们。左武锋使仆固怀恩的儿子仆固玢另外带兵与敌人作战，战败，投降了敌人；不久又逃回来了，仆固怀恩叱责他并把他杀了。军中将士都非常害怕，作战时无不以一当百，于是便打败了同罗。

皇上虽然使用朔方的军队，但还想从外夷借兵以扩张军队的威势，任命幽王李守礼的儿子李承宗为敦煌王，让他和仆固怀恩一

起出使回纥以借兵。又征调拔汗那的部队，并让他转告西域一带建有城郭的国家，许诺给他们重赏，让他们跟随安西部队一起来援助。李泌劝皇上说："暂时先到彭原，等西北的部队快要到时，再进到扶风以相接应；那时候征收的庸调赋税也到齐了，可以保证军队供给。"皇上听从了。十七日，皇上从灵武出发。

41 宦官边令诚又从叛贼中逃回来，皇上把他杀了。

42 二十五日，皇上到达顺化。韦见素等从成都来，奉上国家宝器玉册，皇上不肯接受，说："近来中原战乱未平，我暂时管理百官，哪里敢乘此危难之际，立刻就承袭皇位呢！"群臣再三请求，皇上都不同意，于是就把宝器玉册放在另外一个殿里，早晚礼拜犹如行定省礼一样。皇上因为韦见素本来依附杨国忠，所以心里很鄙薄他；又因为久闻房琯大名，所以就很谦虚地对待他。房琯进见皇上谈论时事，措辞情绪慷慨激昂，皇上常被他所感动，因此军事国政大事大都和房琯商议。房琯也以天下为己任，尽其所知道的去做；其他的丞相都拱手避让。

43 太上皇赏赐张良娣一个七宝鞍，李泌向皇上进言说："当今天下分崩离析，应当以勤俭节约为人表率，良娣不应该使用这样的马鞍。请撤掉马鞍上的珍珠宝玉把它们交给府库官吏，等将来赏赐给那些有战功的人。"张良娣在宫中说："我与李泌是同乡，何必这样做呢！"皇上说："李先生是为国家着想啊。"于是命令马上撤掉马鞍上的珍宝。建宁王李倓在廊下哭泣，哭声被皇上听到；皇上很惊奇，就召他来问他为什么哭，建宁王回答说："臣近来忧患战祸动乱不能平定，现在看见陛下从谏如流，过不了多久就会看到陛下迎接太上皇回长安，所以过分高兴而生悲泣。"张良娣因此厌恶李泌和李倓。

皇上曾经在闲暇中与李泌谈及李林甫，想要下敕书命令诸将收复长安后，挖开李林甫的坟墓，焚烧他的尸骨并把骨灰扬弃，李泌说："陛下正在平定天下，何必要仇恨死者呢！李林甫的尸骨有什

么知觉，这样做只能表示圣上的恩德不够宽容大量。而且现在跟随安禄山反叛的都是陛下的仇人，如果他们听到陛下这样的举动，恐怕会阻碍他们悔过自新的决心。"皇上听后不大高兴，说："这个奸贼过去曾千方百计地要危害朕，那时，朕朝不保夕。朕之所以能够保全生命，实在是天幸啊！李林甫也厌恶先生您，只是来不及害死您罢了，为什么要可怜他！"李泌回答说："臣怎么不知道这些事！太上皇在帝位快五十年，太平娱乐，不料一朝祸起，只得远避巴蜀。南方地势不好，太上皇年事已高，如听到陛下这个敕书，心里一定以为是为了韦妃的缘故，内心惭愧而不高兴。万一感愤交集而生了病，那就使天下人认为陛下心胸狭隘，容不得君亲！"李泌的话还没说完，皇上泪流满面，走下台阶，仰天拜谢说："朕没有想到这一点，这是上天让先生您来告诫我啊！"于是抱着李泌的颈子哭泣不已。

一天晚上，皇上又对李泌说："张良娣的祖母，是太上皇母亲昭成太后的妹妹，太上皇十分思念他。朕想立良娣为皇后以慰藉太上皇的心，您以为如何？"李泌回答说："陛下在灵武时，因为群臣都希望建功立业，所以陛下才即帝位，这并不是陛下私心要做皇帝。至于家事，应该等待太上皇的命令，这不过是时间早晚的事。"皇上同意了李泌的意见。

44 南诏乘中原战乱攻陷越嶲郡会同军，占据清溪关；寻传和骠国都降附了南诏。

资治通鉴全译卷第二百一十九

唐纪三十五　起柔兆涒滩十月，尽强圉作噩闰月，不满一年。

肃宗文明武德大圣大宣孝皇帝中之上

至德元载

1 冬，十月，辛巳朔，日有食之，既。

2 上发顺化，癸未，至彭原[1]。

3 初，李林甫为相，谏官言事皆先白宰相，退则又以所言白之；御史言事须大夫同署。至是，敕尽革其弊，开谏诤之涂。又令宰相分直政事笔、承旨，旬日而更，惩林甫及杨国忠之专权故也。

4 第五琦见上于彭原，请以江、淮租庸市轻货，泝江、汉而上至洋川，令汉中王瑀陆运至扶风以助军；上从之。寻

加琦山南等五道度支使。琦作榷盐法,用以饶[2]。

5 房琯喜宾客,好谈论,多引拔知名之士,而轻鄙庸俗,人多怨之。北海太守贺兰进明诣行在,上命琯以为南海太守,兼御史大夫,充岭南节度使;琯以为摄御史大夫。进明入谢,上怪之,进明因言与琯有隙,且曰:"晋用王衍为三公,祖尚浮虚,致中原板荡[3]。今房琯专为迂阔大言以立虚名,所引用皆浮华之党,真王衍之比也!陛下用为宰相,恐非社稷之福。且琯在南朝佐上皇[4],使陛下与诸王分领诸道节制,仍置陛下于沙塞空虚之地,又布私党于诸道,使统大权。其意以为上皇一子得天下,则己不失富贵,此岂忠臣所为乎!"上由是疏之。

房琯上疏,请自将兵复两京;上许之,加持节、招讨西京兼防御蒲、潼两关兵马、节度等使。琯请自选参佐,以御史中丞邓景山为副,户部侍郎李揖为行军司马,给事中刘秩为参谋。既行,又令兵部尚书王思礼副之。琯悉以戎务委李揖、刘秩,二人皆书生,不闲军旅。琯谓人曰:"贼曳落河虽多,安能敌我刘秩!"琯分为三军:使裨将杨希文将南军,自宜寿入;刘贵哲将中军,自武功入;李光进将北军,自奉天入。光进,光弼之弟也。

以贺兰进明为河南节度使。

6 颍王璬之至成都也,崔圆迎谒,拜于马首,璬不之止;圆恨之。璬视事两月,吏民安之。圆奏罢璬,使归内宅[5];以武部侍郎李峘为剑南节度使[6],代之。峘,峴之兄也。上皇寻命璬与陈王珪诣上宣慰,至是,见上于彭原。延王玢从

上皇入蜀，追车驾不及；上皇怒，欲诛之。汉中王瑀救之，乃命玢亦诣上所。

7 甲申，令狐潮、王福德复将步骑万余攻雍丘。张巡出击，大破之，斩首数千级；贼遁去。

8 房琯以中军、北军为前锋，庚子，至便桥。辛丑，二军遇贼将安守忠于咸阳之陈涛斜[7]。琯效古法，用车战，以牛车二千乘，马步夹之；贼顺风鼓噪，牛皆震骇。贼纵火焚之，人畜大乱，官军死伤者四万余人，存者数千而已。癸卯，琯自以南军战，又败，杨希文、刘贵哲皆降于贼。上闻琯败，大怒。李泌为之营救，上乃宥之，待琯如初。

以薛景仙为关内节度副使。

9 敦煌王承宗至回纥牙帐，回纥可汗以女妻之，遣其贵臣与承宗及仆固怀恩偕来，见上于彭原。上厚礼其使者而归之，赐回纥女号毗伽公主。

【注释】

①彭原：县名。原名彭阳，北魏置。治今甘肃庆阳西南。隋开皇十八年（公元598年）改名彭原。

②榷盐法：唐代中叶对盐铁场专卖（官收官卖）的制度。此时盐铁使第五琦初变盐法，后来宝应年间（公元762年）盐铁使刘晏继续推行。其主要内容：在产盐各地设置盐官，向盐户收盐，即民制官收，再将盐税加入卖价，售与商人，听其运销，所过州县，不再征税。在距产盐地区较远的地方，另设常平盐（即自行运储食盐待销的办法）予以调剂。刘晏罢诛后，这种制度逐渐废弛。

③王衍（公元256～311年），字夷甫，琅琊临沂人。西晋大臣。出身士族。喜谈老庄，所论义理，随时更改，时人称为“口中雌黄”。也就是贺兰进明所批评的“祖尚浮虚”。王衍曾任中书令、尚书令、司徒、司空、太尉等要职。当时皇

族争权混战,各族人民纷纷起义,匈奴贵族刘渊乘机举兵。王衍当重任,专谋自保。永嘉五年(公元311年)为石勒所俘,劝勒称帝,以图苟活,为勒所杀。板荡:《诗经·大雅》有《板》、《荡》二篇,都是讽刺周厉王的无道。后用以指政局混乱,社会动乱不安。

④南朝:肃宗在灵武即位,进驻彭原,其地在关山以北。玄宗在成都,其地在关山以南,所以称作南朝。

⑤内宅:本指京城宫内住宅,此时在成都,即以行宫为内宅。

⑥桓(huán 桓)。

⑦陈涛斜:地名。也作"陈陶斜"。在陕西咸阳县东。

【译文】

唐纪三十五　起丙申(公元756年)十月,止丁酉(公元757年)闰八月,不满一年。

肃宗文明武德大圣大宣孝皇帝中之上

至德元载(丙申,公元756年)

1冬,十月,初一,日全食。

2皇上从顺化出发,初三,到达彭原。

3当初,李林甫做宰相,谏官要进谏事情都是先告诉宰相,退朝后又要把所进谏的内容告诉宰相;御史进言事情也必须和大夫一起署名。到这时,肃宗下敕书命令全部革除这些弊端,开通进谏的途径。又命令宰相在政事堂分别值日,接受皇帝的旨意,十天轮换一次,这都是为了杜绝李林甫和杨国忠这样的宰相专权。

4第五琦在彭原进见皇上,请求用江、淮征收的租庸购买轻货,沿着长江、汉水而上运到洋川,命令汉中王李瑀再从陆地运到扶风以资助军用;皇上听从了这个意见。不久即加任第五琦为山南等五道度支使。第五琦制定了榷盐法,使国家财用富足。

5房琯喜欢结交朋友,爱好高谈阔论,引荐提拔了很多知名人士,而鄙视无名庸俗之辈,所以不少人都很怨恨他。北海太守贺兰进明到行在,皇上命令房琯任用他为南海太守,兼御史大夫,充任

岭南节度使；而房琯却任用他为代理御史大夫。贺兰进明入宫谢恩，皇上感到很奇怪，贺兰进明乘机说自己与房琯有矛盾，并且说："晋朝用王衍为三公，因崇尚浮华虚名，而导致中原社会动乱不安。现在房琯专门讲一些迂阔不切实际的大话来建立个人的虚名，所引荐任用的都是一些浮华之辈，真是和王衍差不多了！陛下任用他为宰相，恐怕对国家来说不是好事。况且房琯在南方朝廷辅佐太上皇，使陛下与诸王分别统领各道节制，而把陛下置于边塞沙漠空虚荒凉的地方，又把私人党羽分布在各道，让他们掌管大权。房琯的用心是他认为不管太上皇的哪一个儿子得到天下，他自己都不会失去富贵，这难道是忠臣所应该做的事吗！"皇上因此疏远房琯。

房琯上疏，请求亲自率兵恢复长安洛阳；皇上同意了，于是加任他为持节、招讨西京兼防御蒲、潼两关兵马、节度等使。房琯请求亲自挑选部下参佐，任命御史中丞邓景山为副将，户部侍郎李揖为行军司马，给事中刘秩为参谋。出发后，又命令兵部尚书王思礼做他的副手。房琯把军务都委托给李揖、刘秩，这两个人都是书生，不熟悉军事。房琯对别人说："贼兵精锐曳落河虽然很多，怎能敌得过我军的刘秩！"房琯把部队分为三军：派裨将杨希文率领南军，从宜寿进攻；派刘贵哲率领中军，从武功进攻；派李光进率领北军，从奉天进攻。李光进，是李光弼的弟弟。

皇上任命贺兰进明为河南节度使。

6 颍王李璲到达成都，崔圆迎接谒见，在马前行拜礼，李璲没有停步，崔圆因此很恨他。李璲上任两个月，官吏和百姓安定。崔圆却奏请罢免李璲，让他回行宫内宅居住；任命武部侍郎李僅为剑南节度使，代替李璲。李僅，是李峴的哥哥。太上皇不久又命令李璲与陈王李珪到肃宗那里去慰问，这时，在彭原见到肃宗。延王李玢跟随太上皇进入蜀中，没有赶上太上皇的车驾；太上皇非常生气，想要杀掉他。汉中王李瑀援救他，于是命令李玢也到肃宗那里去。

7 初四，令狐潮、王福德又率领步兵骑兵一万多人进攻雍丘。张

巡出城攻击，大败叛军，杀了好几千人；贼兵逃走。

8 房琯让中军、北军为前锋，二十日，到达便桥。二十一日，两军在咸阳的陈涛斜遇到贼将安守忠。房琯模仿古代战法，用车作战，用两千辆牛车，骑兵、步兵夹杂；贼兵顺风击鼓喊叫，牛都受到惊吓。贼兵放火焚烧，士兵牛马大乱，官军死伤四万多人，活下来的只有几千人。二十三日，房琯亲自率领南军作战，又失败了，杨希文、刘贵哲都投降了叛贼。皇上听说房琯失败，非常愤怒。李泌出面营救他，皇上才原谅了他，仍像过去一样对待房琯。

皇上任命薛景仙为关内节度副使。

9 敦煌王李承宁来到回纥牙帐，回纥可汗把自己的女儿嫁给他，并派自己的亲贵大臣与李承宁和仆固怀恩同来，在彭原拜见皇上。皇上优厚礼待回纥使者并送他回去，赐封回纥可汗女儿名号为毗伽公主。

10 尹子奇围河间，四十余日不下，史思明引兵会之。颜真卿遣其将和琳将万二千人救河间。思明逆击，擒之，遂陷河间；执李奂送洛阳，杀之。又陷景城，太守李晖赴湛水死[1]。思明使两骑赍尺书以招乐安[2]，乐安即时举郡降。又使其将康没野波将先锋攻平原，兵未至，颜真卿知力不敌，壬寅，弃郡渡河南走。思明即以平原兵攻清河、博平，皆陷之。思明引兵围乌承恩于信都，承恩降，亲导思明入城，交兵马、仓库，马三千匹、兵万人。思明送承恩诣洛阳，禄山复其官爵。

饶阳裨将束鹿张兴，力举千钧，性复明辨；贼攻饶阳，

弥年不能下。及诸郡皆陷，思明并力围之，外救俱绝，太守李系窘迫，赴火死，城遂陷。思明擒兴，立于马前，谓曰："将军真壮士，能与我共富贵乎？"兴曰："兴，唐之忠臣，固无降理。今数刻之人耳，愿一言而死。"思明曰："试言之。"兴曰："主上待禄山，恩如父子，群臣莫及，不知报德，乃兴兵指阙，涂炭生人。大丈夫不能翦除凶逆，乃北面为之臣乎！仆有短策，足下能听之乎？足下所以从贼，求富贵耳，譬如燕巢于幕[3]，岂能久安！何如乘间取贼，转祸为福，长享富贵，不亦美乎！"思明怒，命张于木上，锯杀之，詈不绝口，以至于死。

贼每破一城，城中衣服、财贿、妇人皆为所掠。男子，壮者使之负担，羸、病、老、幼皆以刀槊戏杀之。禄山初以卒三千人授思明，使定河北，至是，河北皆下之，郡置防兵三千，杂以胡兵镇之；思明还博陵。

尹子奇将五千骑渡河，略北海，欲南取江淮。会回纥可汗遣其臣葛逻支将兵入援，先以二千骑奄至范阳城下，子奇闻之，遽引兵归。

11 十二月[4]，戊午，回纥至带汗谷，与郭子仪军合；辛酉，与同罗及叛胡战于榆林河北[5]，大破之，斩首三万，捕虏一万，河曲皆平。子仪还军洛交。

12 上命崔涣宣慰江南，兼知选举。

13 令狐潮帅众万余营雍丘城北，张巡邀击，大破之，贼遂走。

14 永王璘，幼失母，为上所鞠养，常抱之以眠；从上皇入

蜀。上皇命诸子分总天下节制，谏议大夫高适谏，以为不可；上皇不听。璘领四道节度都使，镇江陵。时江、淮租赋山积于江陵，璘召募勇士数万人，日费巨万。璘生长深宫，不更人事，子襄城王瑒，有勇力，好兵，有薛镠等为之谋主，以为今天下大乱，惟南方完富，璘握四道兵，封疆数千里，宜据金陵，保有江表，如东晋故事。上闻之，敕璘归觐于蜀；璘不从。江陵长史李峴辞疾赴行在，上召高适与之谋。适陈江东利害，且言璘必败之状。十二月，置淮南节度使，领广陵等十二郡，以适为之；置淮南西道节度使，领汝南等五郡，以来瑱为之；使与江东节度使韦陟共图璘。

15 安禄山遣兵攻颍川。城中兵少，无蓄积，太守薛愿、长史庞坚悉力拒守，绕城百里庐舍、林木皆尽。期年，救兵不至，禄山使阿史那承庆益兵攻之，昼夜死斗十五日，城陷，执愿、坚送洛阳，禄山缚于洛滨冰上，冻杀之。

【注释】

①李晖赴湛水死：湛水，水名，有两处，一在河南宝丰县东南。东流经叶县入北汝河。一在河南济源县西南，东南流入黄河。这两条河水均与河北景城相距甚远，疑《通鉴》有误。《旧唐书》卷二百上《史思明传》作"晖投河而死"；《新唐书》卷二百二十五上《史思明传》作"李晖赴河死"。均未提及湛水。

②乐安：郡名，即棣州。隋置。治今山东阳信县南。唐贞观中移治今惠民县东南。辖境相当今山东阳信、惠民、商河、滨县、利津、沾化和博兴县北部地区。

③燕巢于幕：成语。语出《左传·襄公二十九年》。燕子筑巢在帐幕上，因帐幕随时可撤，比喻处境极其危险。

④十二月：据章钰校，"二"当作"一"。下文另有"十二月"可旁证。故译文

译作"十一月"。

⑤榆林：郡名。隋置。治今内蒙古准格尔旗东北十三连城。辖境相当今内蒙古准格尔旗及黄河东岸托克托一带。唐初改为胜州。天宝、至德时又曾改胜州为榆林郡。

【译文】

10 尹子奇围攻河间，攻了四十多天未能攻下，史思明带兵与他会合。颜真卿派他的部将和琳带领一万二千人去援救河间，史思明迎头阻击，活捉和琳，于是叛军攻陷河间；缚获李奂把他送往洛阳杀掉。又攻陷景城，太守李玮投河自杀。史思明派遣两名骑兵带着书信去招降乐安郡，乐安郡立刻全郡投降。又派他的部将康没野波带领先锋去攻打平原，兵还没到，颜真卿自知兵力敌不过，二十二日，放弃平原郡渡过黄河向南撤走。史思明马上用攻打平原郡的部队去攻打清河、博平，都攻陷了。史思明又带兵在信都包围乌承恩，乌承恩投降了，亲自带领史思明进城，交出兵马、仓库，共有三千匹马，一万名士兵。史思明把乌承恩送到洛阳，安禄山恢复了他的官职与爵位。

饶阳裨将束鹿人张兴，不仅力大无比，而且具有明辨事理的性格；贼兵进攻饶阳，攻了一年也攻不下来。等到各郡都陷落后，史思明集中力量围攻饶阳，外援全都断绝了，太守李系困窘急迫，跳火自杀，于是城被攻陷。史思明捉住张兴，站在马的前面，对他说："将军真是一个壮士，能和我一起共享富贵吗？"张兴说："我张兴，是唐朝的忠臣，绝对没有投降的道理。现在我的性命就在顷刻之间，只希望向你进一言而死。"史思明说："请说出来看看。"张兴说："皇上对待安禄山，恩重如父子，群臣中没有一个比得上的，安禄山却不知道报答皇上恩德，反而兴兵攻打京城，使老百姓遭殃。大丈夫不能消灭叛逆元凶，难道还能北面称臣吗！我有一个小小的计策，足下能听一听吗？足下之所以跟随叛贼，只为了求得富贵，这好比是

燕子筑巢在帐幕上，怎么能够长久安稳呢！不如乘机攻取叛贼，转祸为福，长久享受富贵，不也是一件美事吗！"史思明听后大怒，命令把张兴捆绑在木头上，用锯子把他锯死，张兴骂不绝口，直到死去。

叛贼每攻破一座城，就把城中的衣服、财物、妇女洗劫而去。至于男人，强壮的就让他们担负运输，老弱病幼的则都用刀枪把他们玩着杀死。安禄山当初交给史思明士卒三千人，让他平定河北，到这时，河北各郡都给平定了，每郡布置防守部队三千人，并混杂胡兵来镇守；史思明回到博陵。

尹子奇带领五千骑兵渡过黄河，侵略北海，想要向南攻取江、淮一带。碰上回纥可汗派他的大臣葛逻支带兵来支援，先用两千骑兵突然来到范阳城下，尹子奇听说后，连忙带兵回去。

11 十一月，初八，回纥到带汗谷，与郭子仪的军队会合；十一日，与同罗和反叛的胡兵在榆林黄河以北交战，大败叛军，杀死三万人，俘虏一万人，河曲一带都平定了。郭子仪回军驻扎在洛交。

12 皇上命令崔涣慰问江南地区，并兼管选举事务。

13 令狐潮带领部众一万多人在雍丘城北面安营扎寨，张巡截击，大败他，贼兵于是逃走。

14 永王李璘，从小失去母亲，由皇上抚养，常常抱着他睡觉；跟随皇上进入蜀地。太上皇命令各个儿子分别统领天下的节度都使，谏议大夫高适劝谏，认为不能这样做；太上皇不听。李璘兼领四道节度都使，镇守江陵。当时江、淮地区的租赋像山一样堆积在江陵，李璘召募勇士好几万人，每天花费巨大。李璘在深宫里长大，不懂得世事人情，他的儿子襄城王李玚，勇武有力，喜好军事，有薛镠等人替他做参谋，以为现在天下大乱，只有南方完整富足，而李璘掌握四道部队，疆土好几千里，应该占据金陵，保有江东，像东晋王朝一样。皇上听说后，敕令李璘回蜀中朝见太上皇；李璘不听。江陵长史李岘借口有病辞别李璘奔赴行在，皇上召集高适和他商议。高

适陈述江东的形势，并且说李璘必定失败的情况。十二月，设置淮南节度使，统领广陵等十二个郡，任命高适为节度使；设置淮南西道节度使，统领汝南等五个郡，任命来瑱做节度使，让他们与江东节度使韦陟一起共同对付李璘。

15 安禄山派兵攻打颍川。城中兵力很少，没有积蓄，太守薛愿、长史庞坚全力抵抗，城周围百里之内的房屋、树木都毁掉了。过了一整年，救兵不来，安禄山派阿史那承庆增加兵力进攻他们，白天黑夜拼死战斗了十五天，城被攻陷，把薛愿、庞坚抓住送到洛阳，安禄山把他们捆绑在洛水的冰上，活活冻死。

16 上问李泌曰："今敌强如此，何时可定？"对曰："臣观贼 所获子女金帛，皆输之范阳，此岂有雄据四海之志邪！今独虏将或为之用，中国之人惟高尚等数人。自余皆胁从耳。以臣料之，不过二年，天下无寇矣。"上曰："何故？"对曰："贼之骁将，不过史思明、安守忠、田乾真、张忠志、阿史那承庆等数人而已。今若令李光弼自太原出井陉，郭子仪自冯翊入河东，则思明、忠志不敢离范阳、常山，守忠、乾真不敢离长安，是以两军絷其四将也，从禄山者，独承庆耳。愿敕子仪勿取华阴，使两京之道常通，陛下以所征之兵军于扶风，与子仪、光弼互出击之，彼救首则击其尾，救尾则击其首，使贼 往来数千里，疲于奔命，我常以逸待劳，贼 至则避其锋，去则乘其弊，不攻城，不遏路。来春复命建宁为范阳节度大使，并塞北出，与光弼南北掎角以取范阳，覆其巢穴。贼 退则无所归，留则不获安，然后大军四

合而攻之,必成擒矣。"上悦。

时张良娣与李辅国相表里,皆恶泌。建宁王倓谓泌曰:"先生举倓于上,得展臣子之效,无以报德,请为先生除害。"泌曰:"何也?"倓以良娣为言。泌曰:"此非人子所言,愿王姑置之,勿以为先。"倓不从。

17 甲辰,永王璘擅引兵东巡,沿江而下,军容甚盛,然犹未露割据之谋。吴郡太守兼江南东路采访使者李希言平牒璘[1],诘其擅引兵东下之意。璘怒,分兵遣其将浑惟明袭希言于吴郡,季广琛袭广陵长史、淮南采访使李成式于广陵[2]。璘进至当涂[3],希言遣其将元景曜及丹徒太守阎敬之将兵拒之,李成式亦遣其将李承庆拒之。璘击斩敬之以徇,景曜、承庆皆降于璘,江、淮大震。高适与来瑱、韦陟会于安陆,结盟誓众以讨之。

18 于阗王胜闻安禄山反,命其弟曜摄国事,自将兵五千入援。上嘉之,拜特进,兼殿中监。

19 令狐潮、李庭望攻雍丘,数月不下,乃置杞州,筑城于雍丘之北,以绝其粮援。贼常数万人,而张巡众才千余,每战辄克。河南节度使虢王巨屯彭城,假巡先锋使。是月,鲁、东平、济阴陷于贼。贼将杨朝宗帅马步二万。将袭宁陵[4],断巡后。巡遂拔雍丘,东守宁陵以待之,始与睢阳太守许远相见。是日,杨朝宗至宁陵城西北,巡、远与战,昼夜数十合,大破之,斩首万余级,流尸塞汴而下,贼收兵夜遁。敕以巡为河南节度副使。巡以将士有功,遣使诣虢王巨请空名告身及赐物,巨唯与折冲、果毅告身三十通,不

与赐物。巡移书责巨，巨竟不应。

20 是岁，置北海节度使，领北海等四郡；上党节度使，领上党等三郡；兴平节度使，领上洛等四郡。

21 吐蕃陷威戎、神威、定戎、宣威、制胜、金天、天成等军，石堡城、百谷城、雕窠城[55]。

22 初，林邑王范真龙为其臣摩诃漫多伽独所杀，尽灭范氏。国人立其王头黎之女为王，女不能治国，更立头黎之姑子诸葛地，谓之环王，妻以女王。

【注释】

①吴郡：郡名。楚汉之际分会稽郡置，汉武帝后废，东汉复置。治今江苏苏州市。隋大业及唐天宝、至德时，曾改苏州为吴郡。

②广陵：郡名。东汉置。治今江苏扬州市。唐天宝、至德时，曾改扬州为广陵郡。

③当涂：县名。东晋成帝在丹阳郡于湖县侨立，晋末割于湖县实土。治所在今安徽南陵东南。隋开皇九年（公元 589 年）移治姑孰，即今当涂县治。

④宁陵：县名。汉置。治今河南宁陵县东南。

⑤石堡城：古城名。一名铁刃城。在今青海西宁市西南。唐时防御吐蕃的军事重镇，也是唐蕃交通要冲，曾先后置振武军、神武军及天威军于此。百谷城：古城名。在今青海贵德县西南。唐置武宁军于此。雕窠城：古城名。在今青海同仁县北。唐置振威军于此。

【译文】

16 皇上问李泌说："现在敌人如此强大，什么时候才能够平定？"李泌回答说："臣看到叛贼所掠获的女人和金银财帛，都送往范阳，这哪里有雄据天下的志向！现在只是胡人将领还有些为安禄山效力，汉人只有高尚等几个人，其他的人都是被迫胁从。根据臣的预料，不出两年，天下就没有贼寇了。"皇上说："什么原因？"李泌回答

说："叛贼的骁将，不过史思明、安守忠、田乾真、张忠志、阿史那承庆等几个人罢了。现在如果命令李光弼从太原出井陉关，郭子仪从冯翊进入河东，那么史思明、张忠志就不敢离开范阳、常山，安守忠、田乾真就不敢离开长安，这样用两支部队牵制住他的四员大将，跟随安禄山的，只有阿史那承庆了。希望陛下敕令郭子仪不要攻取华阴，让两京之间的道路经常畅通，陛下把所征调的部队驻扎在扶风，与郭子仪、李光弼互相出兵攻打，叛贼如果救头部，我们就攻打他们的尾部，如果救尾部，我们就攻打他们的头部，迫使叛贼在几千里战线上往来，疲于奔命，我军经常以逸待劳，叛贼来后就避开其锋芒，走时就乘其疲惫攻打，不攻打城池，不阻断道路。明年春天，再任命建宁王为范阳节度大使，沿着边塞向北出击，与李光弼构成南北夹击之势以攻取范阳，倾覆叛贼的巢穴。叛贼后退则无处可回，留下不走则不得安宁，然后大军四面合围而进攻，就一定能够活捉安禄山。"皇上听了很高兴。

当时张良娣与李辅国内外勾结，都讨厌李泌。建宁王李倓说："先生您在皇上面前推举我，使我得以施展做臣子的忠效，没有什么可以报答先生的恩德，请为先生除去祸害。"李泌说："怎么回事？"李倓说出张良娣的事。李泌说："这不是做臣子说的话，希望王能暂时搁置此事，不要先动手。"李倓不听。

17二十五日，永王李璘擅自率兵东巡，沿长江而下，军势非常强盛，但还没有露出割据一方的企图。吴郡太守兼江南东路采访使李希言写信给李璘，责备他擅自率兵东下的意图，李璘很生气，就分兵派遣他的部将浑惟明在吴郡袭击李希言，季广琛在广陵袭击广陵长史、淮南采访使李成式。李璘进军到当涂，李希言派他的部将元景曜以及丹徒太守阎敬之带兵抵抗，李成式也派他的部将李承庆抵抗。李璘击败阎敬之并将他斩首示众，于是元景曜、李承庆都投降了李璘，江、淮一带大为震动。高适与来瑱、韦陟在安陆会合，结盟誓师讨伐李璘。

18 于阗王尉迟胜听说安禄山谋反，命令他的弟弟尉迟曜代理国家大事，亲自带兵五千人来援助。皇上嘉奖他，任命他为特进，兼殿中监。

19 令狐潮、李庭望进攻雍丘，好几个月都攻不下，于是便设置杞州，在雍丘北面修筑城池，以断绝雍丘城的粮食支援。贼兵经常有好几万人，然而张巡的部队才一千多人，每战则胜。河南节度使虢王李巨驻守彭城，让张巡代理先锋使。这个月，鲁郡、东平郡、济阴郡都被叛贼攻陷。贼将杨朝宗率领骑兵、步兵两万人，准备袭击宁陵，切断张巡的后路。于是张巡撤出雍丘，向东防守宁陵以等待叛贼，这时张巡才与睢阳太守许远相见。这一天，杨朝宗来到宁陵城西北，张巡、许远和他交战，一昼夜战了几十会合，大败杨朝宗，杀死一万多人，尸体塞满汴水顺流而下，叛贼收兵连夜逃走。皇上敕命张巡为河南节度副使。张巡因为部下将士有功劳，就派使者到虢王李巨那里请求给予空白官吏委任状以及赏赐物品，李巨只给了折冲、果毅委任状三十份，没有给赏赐物品。张巡写信去责备李巨，李巨竟不答理。

20 这一年，设置北海节度使，统领北海等四郡；设置上党节度使，统领上党等三郡；设置兴平节度使，统领上洛等四郡。

21 吐蕃攻陷威戎、神威、定戎、宣威、制胜、金天、天成等军，以及石堡城、百谷城和雕窠城。

22 当初，林邑王范真龙被他的大臣摩诃漫多伽独杀死，范氏也被族灭了。国人又立他们的国王头黎的女儿为王，女王不能治理国家，国人又改立头黎姑妈的儿子诸葛地，称他为环王，他娶女王为妻。

二 载

1 春,正月,上皇下诰,以宪部尚书李麟同平章事,总行百司,命崔圆奉诰赴彭原。麟,懿祖之后也[1]。

2 安禄山自起兵以来,目渐昏,至是不复睹物;又病疽,性益躁暴,左右使令,小不如意,动加箠挞,或时杀之。既称帝,深居禁中,大将希得见其面,皆因严庄白事。庄虽贵用事,亦不免箠挞,阉宦李猪儿被挞尤多[2],左右人不自保。禄山嬖妾段氏,生子庆恩,欲以代庆绪为后。庆绪常惧死,不知所出。庄谓庆绪曰:"事有不得已者,时不可失。"庆绪曰:"兄有所为,敢不敬从。"又谓猪儿曰:"汝前后受挞,宁有数乎!不行大事,死无日矣!"猪儿亦许诺。庄与庆绪夜持兵立帐外,猪儿持刀直入帐中,斫禄山腹。左右惧,不敢动。禄山扪枕旁刀,不获,撼帐竿,曰:"必家贼也。"肠已流出数斗,遂死。掘床下深数尺,以毡裹其尸埋之,诫宫中不得泄。乙卯旦,庄宣言于外,云禄山疾亟。立晋王庆绪为太子,寻即帝位,尊禄山为太上皇,然后发丧。庆绪性昏懦,言辞无序,庄恐众不服,不令见人。庆绪日纵酒为乐,兄事庄,以为御史大夫、冯翊王,事无大小,皆取决焉;厚加诸将官爵以悦其心。

3 上从容谓李泌曰:"广平为元帅逾年,今欲命建宁专征,又恐势分。立广平为太子,何如?"对曰:"臣固尝言之矣,戎事交切,须即区处[3];至于家事,当俟上皇。不然,后代何以辨陛下灵武即位之意邪?此必有人欲令臣与广平有隙耳;臣请以语广平,广平亦必未敢当。"泌出,以告广

平王俶，俶曰："此先生深知其心，欲曲成其美也。"乃入，固辞，曰："陛下犹未奉晨昏，臣何心敢当储副！愿俟上皇还宫，臣之幸也。"上赏慰之。

李辅国本飞龙小儿，粗闲书计，给事太子宫，上委信之。辅国外恭谨寡言而内狡险，见张良娣有宠，阴附之，与相表里。建宁王倓数于上前诋讦二人罪恶，二人潜之于上曰："倓恨不得为元帅，阳谋'广平王。"上怒，赐倓死。于是广平王俶及李泌皆内惧。俶谋去辅国及良娣，泌曰："不可，王不见建宁之祸乎？"俶曰："窃为先生忧之。"泌曰："泌与主上有约矣。俟平京师，则去还山，庶免于患。"俶曰："先生去，则俶愈危矣。"泌曰："王但尽人子之孝。良娣妇人，王委曲顺之，亦何能为！"

4 上谓泌曰："今郭子仪、李光弼已为宰相，若克两京，平四海，则无官以赏之，奈何？"对曰："古者官以任能，爵以酬功。汉、魏以来，虽以郡县治民，然有功则锡以茅土[4]，传之子孙，至于周、隋皆然。唐初，未得关东，故封爵皆设虚名，其食实封者，给缯布而已。贞观中，太宗欲复古制，大臣议论不同而止。由是赏功者多以官。夫以官赏功有二害，非才则废事，权重则难制。是以功臣居大官者，皆不为子孙之远图，务乘一时之权以邀利，无所不为。易使禄山有百里之国，则亦惜之以传子孙，不反矣。为今之计，俟天下既平，莫若疏爵土以赏功臣，则虽大国，不过二三百里，可今之小郡，岂难制哉！于人臣乃万世之利也。"上曰："善！"

【注释】

①懿祖之后:懿祖是唐太祖的父亲,名叫李天锡,追尊光皇帝。李麟,是李天锡的次子李乞豆的后人。

②阉宦李猪儿:据《旧唐书》卷二百上《安禄山传》载:"猪儿出契丹部落,十数岁事禄山,甚黠慧。禄山持刃尽去其势,血流数升,欲死,禄山以灰火傅之,尽日而苏,因为阉人。禄山颇宠之,最见信用。"可参看。

③区处(chù 畜):分别处置,安排。

④茅土:古代皇帝社祭的坛用五色土建成:东方青,南方赤,西方白,北方黑,中央黄。分封诸侯时,把一种颜色的泥土用茅草包好授给受封的人,作为分得土地的象征。后称封诸侯为授茅土。

【译文】

二载(丁酉,公元757年)

1 春,正月,太上皇颁下诰命,任命宪部尚书李麟同平章事,总管百官,命令崔圆奉诰命奔赴彭原。李麟,是懿祖光皇帝李天锡的后人。

2 安禄山自从起兵叛乱以来,眼睛渐渐昏暗,到这时再也看不见东西了;又长了毒疮,性情更加暴躁,对左右使唤的人员,稍微有点不如意的地方,动不动就加以鞭打,有时甚至杀掉。称帝以后,深居宫中,大将难得见他的面,都通过严庄而报告事情。严庄虽然尊贵而有权势,但也免不了被鞭打,宦官李猪儿被打尤其多,安禄山左右的人都觉得不能自保。安禄山的爱妾段氏,生了一个儿子名叫庆恩,想要代替安庆绪为太子。安庆绪经常害怕被杀死,不知道怎么办才好。严庄对安庆绪说:"事情往往有迫不得已的时候,机会不可失去。"安庆绪说:"哥哥有所作为,小弟哪敢不恭敬相从。"严庄又对李猪儿说:"你前前后后挨打,哪里数得清呢!如果再不干大事,说不定哪天就死了!"李猪儿也答应了。严庄和安庆绪夜晚拿着兵器站在帐外,李猪儿拿刀直接进入帐中,砍安禄山的腹部。左右的人都很害怕,不敢动。安禄山用手去摸枕头旁边的刀,没有摸到,就

用手用力摇动帐竿，说："一定是家贼干的。"肠子已经流出好几斗来，于是死去。严庄等在床下挖了一个好几尺的深坑，用毡包裹了安禄山的尸体把他埋了，并警告宫中的人不得泄露消息。初六早晨，严庄对外宣布说，安禄山病重。立晋王安庆绪为太子，不久就即位称帝，尊称安禄山为太上皇，然后才发丧。安庆绪性情昏庸懦弱，说话语无伦次，严庄担心众人不服，不让他见人。安庆绪每天纵酒取乐，把严庄当作兄长一样看待，任命他为御史大夫、冯翊王，事无大小，都由严庄决定；并重重地加封诸将的官职和爵位以取得他们的欢心。

3 皇上在闲谈中对李泌说："广平王做元帅已经一年多了，现在想命令建宁王专管征讨大事，又恐怕力量分散。立广平王为太子，怎么样？"李泌回答说："我曾多次说过，现在军事繁忙急迫，必须马上分别处理；至于立太子这样的家事，应当等待太上皇的命令。不然，后代怎么看待陛下在灵武即位的意图呢！这一定是有人想要让我和广平王产生矛盾；臣请求把此事告诉广平王，广平王也一定不敢接受。"李泌出来，把这事告诉了广平王李俶，李俶说："这是先生深知我的心意，想多方促成美事。"于是进宫，向皇上坚决推辞说："陛下即帝位后还来不及向太上皇行早晚看望的礼节，臣怎么敢当太子呢！希望等太上皇回宫后再说，这就是臣的幸运。"皇上奖赏安慰他。

李辅国本来是飞龙厩中小当差，略微懂得一些书写和计算，在太子宫中供事，皇上很信任他。李辅国外表恭恭敬敬寡言少语，然而内心却狡猾凶险，他看到张良娣得到皇上宠爱，暗中巴结依附她，与她内外勾结。建宁王李倓多次在皇上面前揭发攻击两人的罪恶，两人就在皇上那里谗言说："李倓怨恨没有做成元帅，要谋害广平王。"皇上大怒，赐李倓自杀。于是广平王李俶以及李泌心中都很害怕。李俶想设法去掉李辅国及张良娣，李泌说："不能这样做，王没看见建宁王的杀身之祸吗？"李俶说："我暗地里替先生担忧啊。"

李泌说："我与皇上事先有约定。等平定京师后，就回到山中去，大概可以免除祸患。"李俶说："先生走了，那我就更加危险了。"李泌说："王只管尽人子的孝道。张良娣是个妇道人家，王委曲求全尽量顺从她，她又能把你怎么办呢！"

4 皇上对李泌说："现在郭子仪、李光弼已经做了宰相，如果收复两京，平定天下，那么就没有官职奖赏他们了，怎么办呢？"李泌回答说："古时候官职任命给有才能的人，爵位酬答给有功的人。汉、魏以来，虽然设郡县来管理人民，但对有功的人则赐封土地，土地可以传给子孙，一直到北周和隋朝都是这样。唐朝初期，还没有得到关东地区，所以赐封爵位都是设的虚名，那些享受实封的人，只是赏给一些丝绸布帛而已。贞观年间，太宗想要恢复古代的制度，大臣们意见不一而没有实行。从此多用官职来奖赏有功的人。用官职奖赏功臣有两大危害，如果才非所任就会荒废政事，如果权力太大就难以控制。因此，位居高官的功臣，都不替子孙深谋远虑，只是一心乘着一时的权势来谋取利益，不管什么样的事都干得出来。假使过去安禄山有百里的封地，那么他也会爱惜它并把它传给子孙，就不会反叛。从现在的情形考虑，等到天下平定后，不如分土封爵以奖赏功臣，那么即使是大的封国，也不过两三百里，相当于现在的一个小郡，难道不好控制吗！这样对于为臣子的人来说才是万代可以享用的长远利益。"皇上说："很好！"

5 上闻安西、北庭及拔汗那、大食诸国兵至凉、鄯，甲子，幸保定。

6 丙寅，剑南兵贾秀等五千人谋反，将军席元庆、临邛太守柳奕讨诛之。

7 河西兵马使盖庭伦与武威九姓商胡安门物等杀节度使周泌，聚众六万。武威大城之中，小城有七，胡据其五，二城坚守。支度判官崔称与中使刘日新以二城兵攻之，旬有七日，平之。

8 史思明自博陵，蔡希德自太行，高秀岩自大同，牛廷介自范阳，引兵共十万，寇太原。李光弼麾下精兵皆赴朔方，余团练乌合之众不满万人。思明以为太原指掌可取，既得之，当遂长驱取朔方、河、陇。太原诸将皆惧，议修城以待之，光弼曰："太原城周四十里，贼垂至而兴役，是未见敌先自困也。"乃帅士卒及民于城外凿壕以自固。作壘数十万[1]，众莫知所用；及贼攻城于外，光弼用之增垒于内，坏辄补之。思明使人取攻具于山东，以胡兵三千卫送之，至广阳[2]，别将慕容溢、张奉璋邀击，尽杀之。

思明围太原，月余不下，乃选骁锐为游兵，戒之曰："我攻其北则汝潜趣其南，攻东则趣西，有隙则乘之。"而光弼军令严整，虽寇所不至，警逻未尝少懈，贼不得入。光弼购募军中，苟有小技，皆取之，随能使之，人尽其用，得安边军钱工三，善穿地道。贼于城下仰而侮詈，光弼遣人从地道中曳其足而入，临城斩之。自是贼行皆视地。贼为梯冲、土山以攻城，光弼为地道以迎之，近城辄陷。贼初逼城急，光弼作大炮，飞巨石，一发辄毙二十余人。贼死者什二三，乃退营于数十步外，围守益固。光弼遣人诈与贼约，刻日出降，贼喜，不为备。光弼使穿地道周贼营中，撑之以木[3]。至期，光弼勒兵在城上，遣裨将将数千人出，如降状，

贼皆属目。俄而营中地陷,死者千余人,贼众惊乱,官军鼓噪乘之,俘斩万计。会安禄山死,庆绪使思明归守范阳,留蔡希德等围太原。

9 庆绪以尹子奇为汴州刺史、河南节度使。甲戌,子奇以归、檀及同罗、奚兵十三万趣睢阳[4]。许远告急于张巡,巡自宁陵引兵入睢阳。巡有兵三千人,与远兵合六千八百人。贼悉众逼城,巡督励将士,昼夜苦战,或一日至二十合;凡十六日,擒贼将六十余人,杀士卒二万余,众气自倍。远谓巡曰:"远懦,不习兵,公智勇兼济;远请为公守,公请为远战。"自是之后,远但调军粮,修战具,居中应接而已,战斗筹画一出于巡。贼遂夜遁。

10 郭子仪以河东居两京之间,得河东则两京可图[5]。时贼将崔乾祐守河东,丁丑,子仪潜遣人入河东,与唐官陷贼者谋,俟官军至,为内应。

11 初,平卢节度使刘正臣自范阳败归,安东都护王玄志鸩杀之。禄山以其党徐归道为平卢节度使,玄志复与平卢将侯希逸袭杀之;又遣兵马使董秦将兵以苇筏渡海,与大将田神功击平原、乐安,下之。防河招讨使李铣承制以秦为平原太守。

12 二月,戊子,上至凤翔。

【注释】

①墼(jī基):砖头,砖坯。

②广阳:县名。即汉代上艾县。唐天宝元年改名为广阳县。属太原府。故地在今山西和顺县西北。

③撑(zhī支)：支；柱。

④归：胡注云："归，当作係"，即係州。

⑤河东：郡名。秦置。治今山西夏县西北。辖境相当今山西沁水以西、霍山以南地区。东晋时移治今山西永济蒲州镇。隋开皇初废。大业及唐天宝、至德时又曾改蒲州为河东郡。历为军事上控制关中的门户。

【译文】

5 皇上听说安西、北庭及拔汗那、大食诸国 的兵马到了凉州、鄯州，十五日，驾临保定。

6 十七日，剑南士兵贾秀等五千人谋反，将军席元庆、临邛太守柳奕讨伐杀死他。

7 河西兵马使盖庭伦与武威九姓胡族商人安门物等杀了节度使周泌，聚集六万人。武威大城中有七个小城，胡人占据其中的五个，只有两个小城坚守不下。支度判官崔称与中使刘日新用两个城的兵马攻打胡人，打了十七天，把他们平定了。

8 史思明从博陵，蔡希德从太行，高秀岩从大同，牛廷介从范阳，总共带了十万兵马，进犯太原。李光弼部下的精兵都奔赴朔方，剩下的团练乌合之众不满一万人。史思明以为太原垂手可得，如得到后，将乘机长趋直入夺取朔方、河、陇地区。太原的各位将领都很害怕，商议修筑城池以等待敌人来进攻，李光弼说："太原城周围有四十里，在叛贼快要到来时而修筑城池，这是还没有见到敌人而先使自己疲劳。"于是率领士卒和百姓在城外挖壕沟以巩固自己。又做了好几十万块土砖，众人都不知道有什么用；等到叛贼在外面攻城，李光弼用这些土砖在城内增加壁垒，毁坏了马上就修补好。史思明派人到山东去取攻城的器具，用三千胡兵护送，走到广阳，别将慕容溢、张奉璋拦击，把他们都杀掉了。

史思明包围太原，一个多月攻不下来，就挑选骁勇精锐的士兵作游兵，告诫他们说："我攻打城北时，你们就偷偷地跑到城南，我

攻打城东时，你们就跑到城西，一有机会就乘机进攻。”然而，李光弼军令严整，虽然敌人没有进攻的地方，警戒巡逻部队未曾有丝毫的松懈，因此，叛贼不能够攻入城内。李光弼在军中招募人才，只要有一技之长，都选取来，根据才能来使用他们，所以人尽其才。李光弼得到安边军三个铸钱的工匠，他们善于挖掘地道。当叛贼在城下仰头辱骂时，李光弼派人从地道中拉住叫骂人的脚，把他们拉进地道，送到城墙上把他们杀死。从此叛贼行走时都看着地下。叛贼做了云梯冲车和土山用以攻城，李光弼挖地道来迎战他们，叛贼一靠近城墙就陷入地中。叛贼开始时逼近城池很急迫，李光弼就制作大炮，发射大石，一发就打死二十几人。叛贼被打死的有十分之二、三，于是就退回好几十步以外安营扎寨，围城和守卫更加严密坚固。李光弼派人假装与叛贼订约，定好日期出城投降，叛贼很高兴，没有防备。李光弼让士卒在叛贼军营四周挖地道，用木头支撑。到了日期，李光弼率兵站在城上，派遣裨将带领几千人出城，好像投降的样子，叛贼都注意地观看。突然军营中的地陷落了，死了一千多人，叛贼惊慌失措乱了阵脚，官军击鼓呼喊乘机进攻，俘虏斩杀敌人数以万计。适逢安禄山死了，安庆绪派史思明回去守卫范阳，留下蔡希德等人包围太原。

9 安庆绪任命尹子奇为汴州刺史、河南节度使。二十五日，尹子奇带领係州、檀州以及同罗、奚的士兵十三万人赶往睢阳。许远向张巡告急，张巡从宁陵带兵进入睢阳。张巡有士兵三千人，与许远兵合计六千八百人。叛贼用全部人马进逼睢阳城，张巡监督鼓励将士们，昼夜苦战，有时一天战至二十回合；一共打了十六天，俘获贼将六十多人，杀死士卒两万多人，士气倍增。许远对张巡说：“我许远生性懦弱，不懂军事，先生智勇双全；我请求替您守备，您代我指挥作战。”从此以后，许远只是调配军粮，修整战斗器具，在城中接应而已。战斗筹划方面的事务全由张巡决定。叛贼于是连夜逃走了。

10 郭子仪认为河东郡位于西京和东京之间，得到河东郡，西京和东京才可谋取。当时叛贼将领崔乾祐守卫河东郡，二十八日，郭子仪暗中派人进入河东郡，与唐朝陷入叛贼中的官员谋划，等官军到达后，作为内应。

11 当初，平卢节度使刘正臣从范阳失败回来，安东都护王玄志用毒酒杀死他。安禄山任命他的党羽徐归道为平卢节度使，王玄志又与平卢将领侯希逸袭击杀死徐归道；又派遣兵马使董秦率领士兵乘苇筏渡过大海，与大将田神功一起攻打平原、乐安，把它们攻下。防河招讨使李铣遵照皇上的制书任命董秦为平原太守。

12 二月，初十，皇上到达凤翔。

13 郭子仪自洛交引兵趣河东，分兵取冯翊。己丑夜，河东司户韩旻等翻河东城迎官军，杀贼近千人。崔乾祐逾城得免，发城北兵攻城，且拒官军，子仪击破之。乾祐走，子仪追击之，斩首四千级，捕虏五千人。乾祐至安邑[1]，安邑人开门纳之，半入，闭门击之，尽殪[2]。乾祐未入，自白径岭亡去[3]。遂平河东。

14 上至凤翔旬日，陇右、河西、安西、西域之兵皆会，江、淮庸调亦至洋川、汉中。上自散关通表成都，信使络绎。长安人闻车驾至，从贼中自拔而来者日夜不绝。西师憩息既定，李泌请遣安西及西域之众，如前策并塞东北，自归、檀南取范阳。上曰："今大众已集，庸调亦至，当乘兵锋捣其腹心，而更引兵东北数千里，先取范阳，不亦迂乎？"对曰："今以此众直取两京，必得之。然贼必再强，我必又困，非

久安之策。"上曰:"何也?"对曰:"今所恃者,皆西北守塞及诸胡之兵,性耐寒而畏暑,若乘其新至之锐,攻禄山已老之师,其势必克。两京春气已深,贼收其余众,遁归巢穴,关东地热,官军必困而思归,不可留也。贼休兵秣马,伺官军之去,必复南来,然则征战之势未有涯也。不若先用之于寒乡,除其巢穴,则贼无所归,根本永绝矣,"上曰:"朕切于晨昏之恋,不能待此决矣。"

15 关内节度使王思礼军武功,兵马使郭英乂军东原,王难得军西原。丁酉,安守忠等寇武功,郭英乂战不利,矢贯其颐而走;王难得望之不救,亦走;思礼退军扶风。贼游兵至大和关,去凤翔五十里,凤翔大骇,戒严。

16 李光弼将敢死士出击蔡希德,大破之,斩首七万余级;希德遁去。

17 安庆绪以史思明为范阳节度使,兼领恒阳军事,封妫川王;以牛廷介领安阳军事,张忠志为常山太守兼团练使,镇井陉口;余各令归旧任,募兵以御官军。先是安禄山得两京,珍货悉输范阳。思明拥强兵,据富资,益骄横,浸不用庆绪之命;庆绪不能制。

18 戊戌,永王璘败死,其党薛镠皆伏诛。

时李成式与河北招讨判官李铣合兵讨璘,铣兵数千,军于扬子[4];成式使判官裴茂将兵三千,军于瓜步,广张旗帜,列于江津。璘与其子瑒登城望之,始有惧色。季广琛召诸将谓曰:"吾属从王至此,天命未集,人谋已隳,不如及兵锋未交,早图去就。死于锋镝,永为逆臣矣。"诸将皆然

之；于是广琛以麾下奔广陵，浑惟明奔江宁，冯季康奔白沙[5]。璘忧惧，不知所出。其夕，江北之军多列炬火，光照水中，一皆为两，璘军又以火应之。璘以为官军已济江，遽挈家属与麾下潜遁；及明，不见济者，乃复入城收入兵，具舟楫而去。成式将赵侃等济江至新丰[6]，璘使玚及其将高仙琦将兵击之；侃等逆战，射玚中肩，璘兵遂溃。璘与仙琦收余众，南奔鄱阳，收库物甲兵，欲南奔岭表，江西采访使皇甫侁遣兵追讨，擒之，潜杀之于传舍；玚亦死于乱兵。

侁使人送璘家属还蜀，上曰："侁既生得吾弟，何不送之于蜀而擅杀之邪！"遂废侁不用。

【注释】

①安邑：县名。秦置。治今山西夏县西北。北魏分置北安邑和南安邑县，隋改南安邑县置安邑县。治今山西运城东北安邑城。

②殪（yì 意）：死。

③白径岭：在河中府解县东边。解县在今山西省西南部。《元和郡县图志》卷十二记载："通路自县东南逾中条山，出白径，趋陕州之道也。山岭参天，左右壁立，闲不容轨，谓之石门，路出其中，名之白径岭焉。"可参看。

④扬子：县名。治今江苏邗江南。隋末杜伏威曾置戍守于此，名扬子镇。唐永淳元年（公元 682 年）废镇置县，因镇为名。地当运河与长江之交，为南北交通要地。

⑤白沙：镇名。地在今江苏仪征。

⑥新丰：地名。胡三省考证其地在晋陵县（治今江苏常州市）境内。

【译文】

13 郭子仪从洛交带兵赶赴河东，分一部分兵力攻取冯翊。十一日夜晚，河东司户韩旻等人翻越河东城迎接官军，杀死叛贼近千

人。崔乾祐翻越城墙逃走，征发城北的士兵来攻城，并且抵抗官军，郭子仪打败他。崔乾祐逃走，郭子仪追赶攻击，杀死四千人，俘虏五千人。崔乾祐到达安邑县，安邑人打开城门接纳他们，在部队进到一半的时候，关门攻击，把贼兵全部杀死。崔乾祐没有进城，从白径岭逃走。于是平定河东。

14 皇上到凤翔十天，陇右、河西、安西、西域的士兵都会合起来，江、淮一带的庸调赋税也到了洋川、汉中。皇上从散关送表文到成都，信使来往络绎不绝。长安城中的人们听说皇上驾到，从叛贼中逃出来投奔朝廷的日夜不绝。西方增援的部队休整充足后，李泌请求派遣安西以及西域的部队，照以前所计划的策略沿着边塞向东北进军，从归州、檀州向南攻取范阳。皇上说："现在大队人马已经聚集，庸调赋税也已运到，应当乘着军队的势头直捣叛贼腹心，而另外带兵向东北走好几千里，首先攻取范阳，不是迂回了吗？"李泌回答说："现在用这些部队直接攻取西京和东京，一定能攻下。然而，叛贼必定再次强盛，我军必定又会疲困，这不是长治久安的策略。"皇上说："为什么？"李泌回答说："现在我们所依靠的，都是西北守卫边塞以及各胡族的士兵，他们生性耐寒而怕热，如果乘着刚到的锐气，攻打安禄山已经疲乏的军队，在形势上一定能战胜。但是西京、东京的天气已到了暮春季节，叛贼如果收拾其残余部队，逃回巢穴，那么关东一带天气炎热，官军一定困乏而想回去，不可能留下来。叛贼休整兵马，等官军离去后，一定再次向南方来，这样叛贼与官军征战的形势就会无休无止。不如先用兵于寒冷的地方，除掉叛贼的巢穴，那么叛贼就无处可回，从根本上彻底平息战乱。"皇上说："朕急着要收复两京，迎回太上皇奉养，绝对不能听从你的这个计策。"

15 关内节度使王思礼驻扎在武功，兵马使郭英乂驻扎在东原，王难得驻扎在西原。十九日，安守忠等人侵犯武功，郭英乂交战不利，箭射穿他的下巴而逃走；王难得看到他失败而不去救援，也逃

走了；王思礼把部队撤退到扶风。叛贼的游兵到达大和关，离凤翔只有五十里，凤翔大为惊骇，全城戒严。

16 李光弼率领敢死队士兵出城攻击蔡希德，大败他，杀死七万多人；蔡希德逃走。

17 安庆绪任命史思明为范阳节度使，兼管恒阳军的事务，封他为妫川王；任命牛廷介掌管安阳军的事务；张忠志为常山太守兼团练使，镇守井陉口；其余的人都命令他们回到各自以前的任所，招募士兵以抵抗官军。在此之前，安禄山攻下西京和东京，把珍宝财货全都运往范阳。史思明拥有强大的兵力，凭借富足的财物，更加骄横，渐渐不听从安庆绪的命令；安庆绪也不能控制他。

18 二十日，永王李璘兵败死亡，他的党羽薛镠等都因罪被杀。

当时李成式与河北招讨判官李铣合兵讨伐李璘，李铣有兵马好几千人，驻扎在扬子；李成式派判官裴茂带领三千兵马，驻扎在瓜步，广树旗帜，陈列在长江渡口。李璘和他的儿子李瑒登上城墙张望，开始有惧怕的神情。季广琛召集各位将领说："我辈跟随永王到这里，天命尚未降临，人谋已经败坏，还不如趁两军还没有交战以前，早做去留打算。要不然死于刀箭之下，就永远做了叛逆的臣子了！"各位将领都同意他的意见；于是季广琛带领部下逃到广陵，浑惟明逃到江宁，冯季康逃到白沙。李璘忧虑害怕，不知所措。这天晚上，长江北面的军队陈列了许多火炬，火光照在水里，一个火炬都变成两个火炬，李璘的部队又用火炬来照应。李璘以为官军已经渡过长江，于是马上带领家属和手下的人偷偷地逃走；等到天亮，没有看见渡江的部队，便又进城收拾部队，准备好船桨就离去。李成式的部将赵侃等人渡过长江到达新丰，李璘派李瑒和他的部将高仙琦率兵攻打；赵侃等与李瑒交战，射中李瑒的肩膀，李璘的部队便溃败了。李璘与高仙琦收拾残兵，向南逃往鄱阳，收集仓库里的兵器物资，想向南逃往岭表，江南西道采访使皇甫侁派兵追击讨伐，活捉了李璘，在客舍里把他暗中杀死；李璘也死于乱兵之手。

皇甫侁派人护送李璘家属回到蜀地，皇上说："皇甫侁既然已经活捉了我的弟弟，为什么不送到蜀中而擅自杀死他呢！"于是废弃皇甫侁不再任用。

19 庚子，郭子仪遣其子旰及兵马使李韶光、大将王祚济河击潼关，破之，斩首五百级。安庆绪遣兵救潼关，郭旰等大败，死者万余人。李韶光、王祚战死，仆固怀恩抱马首浮渡渭水，退保河东。

20 三月，辛酉，以左相韦见素为左仆射，中书侍郎、同平章事裴冕为右仆射，并罢政事。

初，杨国忠恶宪部尚书苗晋卿，安禄山之反也，请出晋卿为陕郡太守，兼陕、弘农防御使。晋卿固辞老病，上皇不悦，使之致仕。及长安失守，晋卿潜窜山谷；上至凤翔，手敕征之为左相，军国大务悉咨之。

21 上皇思张九龄之先见，为之流涕，遣中使至曲江祭之，厚恤其家。

22 尹子奇复引大兵攻睢阳。张巡谓将士曰："吾受国恩，所守，正死耳。但念诸君捐躯命，膏草野，而赏不酬勋，以此痛心耳。"将士皆激励请奋。巡遂椎牛，大飨士卒，尽军出战。贼望见兵少，笑之。巡执旗，帅诸将直冲贼陈，贼乃大溃，斩将三十余人，杀士卒三千余人，逐之数十里。明日，贼又合军至城下，巡出战，昼夜数十合，屡摧其锋，而贼攻围不辍。

23 辛未，安守忠将骑二万寇河东，郭子仪击走之，斩首八千级，捕虏五千人。

24 夏，四月，颜真卿自荆、襄北诣凤翔，上以为宪部尚书。

25 上以郭子仪为司空、天下兵马副元帅，使将兵赴凤翔。庚寅，李归仁以铁骑五千邀之于三原北，子仪使其将仆固怀恩、王仲升、浑释之、李若幽伏兵击之于白渠留运桥[1]，杀伤略尽，归仁游水而逸。若幽，神通之玄孙也[2]。

子仪与王思礼军合于西渭桥[3]，进屯潏西[4]。安守忠、李归仁军于京城西清渠。相守七日，官军不进。五月癸丑，守忠伪退，子仪悉师逐之。贼以骁骑九千为长蛇陈，官军击之，首尾为两翼，夹击官军，官军大溃。判官韩液、监军孙知古皆为贼所擒，军资器械尽弃之。子仪退保武功，中外戒严。

是时府库无蓄积，朝廷专以官爵赏功，诸将出征，皆给空名告身，自开府、特进、列卿、大将军，下至中郎、郎将，听临事注名。其后又听以信牒授人官爵，有至异姓王者。诸军但以职任相统摄。不复计官爵高下。及清渠之败，复以官爵收散卒。由是官爵轻而货重，大将军告身一通，才易一醉。凡应募入军者，一切衣金紫，至有朝士僮仆衣金紫，称大官，而执贱役者。名器之滥，至是而极焉。

26 房琯性高简，时国家多难，而琯多称病不朝谒，不以职事为意，日与庶子刘秩、谏议大夫李揖，高谈释、老，或听门客董庭兰鼓琴，庭兰以是大掐权利。御史奏庭兰赃

贿，丁巳，罢琯为太子少师。以谏议大夫张镐为中书侍郎、同平章事。上常使僧数百人为道场于内，晨夜诵佛。镐谏曰："帝王当修德以弭乱安人，未闻饭僧可致太平也！"上然之。

27 庚申，上皇追册上母杨妃为元献皇后。

【注释】

①白渠：古代关中平原的人工灌溉渠道。汉武帝太始二年(公元前95年)，用赵中大夫白公建议，在郑国渠南开凿，故名；也称白公渠。自谷口(今陕西礼泉东北)分泾水东南流，经高陵、栎阳(今镇东北)东至下邽(今镇东南)南注入渭水，长达二百里。唐时自北而南，分为太白、中白、南白三渠，总称三白渠。

②神通：即淮安王李神通，隋末曾起兵响应唐高祖夺取天下。其事迹参看《旧唐书》卷六十、《新唐书》卷七十八"李神通"本传。

③西渭桥：唐代都城长安，横跨渭水修建了三座桥：东边的叫东渭桥，中间的叫中渭桥，西边的叫西渭桥。

④潏(jué 决)：水名。上游即今陕西长安县东南的潏河上游。自县南皇子陂以下，汉、晋故道大致即今皂河。古潏水，西北流，分为二支：北流为皇水，注入渭水；西南流注入沣水。

【译文】

19 二十二日，郭子仪派他的儿子郭旰以及兵马使李韶光、大将王祚渡过黄河攻打潼关，攻下潼关，杀死五百人。安庆绪派兵救援潼关，郭旰等人大败，死了一万多人。李韶光、王祚战死，仆固怀恩抱着马头浮水渡过渭水，退回去保卫河东。

20 三月，十三日，任命左相韦见素为左仆射，中书侍郎、同平章事裴冕为右仆射，两人同时被罢除政事。

当初，杨国忠讨厌宪部尚书苗晋卿，安禄山反叛后，请调出苗晋

卿为陕郡太守，兼任陕郡和弘农郡的防御使。苗晋卿以年老多病坚决辞谢，太上皇很不高兴，让他退休。等到长安失守，苗晋卿偷偷跑到山谷里躲起来；皇上到达凤翔，亲自写敕书征召他为左相，军国大事都征求他的意见。

21 太上皇思念张九龄有先见之明，因此痛哭流涕，派中使到曲江去祭奠他，优厚地抚恤他的家属。

22 尹子奇又率领大军来攻打睢阳。张巡对将士们说："我身受国家恩惠，所以坚守，是为国家效命。但是一想到大家为国捐躯，血浸原野，而赏赐却不能酬劳功勋，因此心中万分悲痛。"将士们都受到很大激励，奋勇请战。张巡于是宰牛设宴，大肆犒劳士卒，率领全军出城作战。叛贼看见张巡的士兵很少，就嘲笑他们。张巡手拿旗帜，率领各部将直接冲向叛贼阵地，叛贼于是全军溃败，杀死将领三十多人，杀死士卒三千多人，追赶叛军好几十里。第二天，叛贼又会合部队来到城下，张巡出城作战，一昼夜打了好几十回合，多次挫败叛军的锋芒，然而贼兵仍然不停地围城攻打。

23 二十三日，安守忠率领骑兵两万人侵犯河东，郭子仪把他打跑了，杀死八千人，俘虏五千人。

24 夏，四月，颜真卿从荆州、襄阳向北到达凤翔，皇上任命他为宪部尚书。

25 皇上任命郭子仪为司空、天下兵马副元帅，让他带兵奔赴凤翔。十三日，李归仁用五千铁骑在三原北面拦击，郭子仪叫部将仆固怀恩、王仲升、浑释之、李若幽等埋伏起来，在白渠留连桥攻击，几乎全歼叛军，李归仁游水逃脱。李若幽，是李神通的玄孙。

郭子仪与王思礼的军队在西渭桥会合，进军驻扎在潏水的西边。安守忠、李归仁驻扎在京城西边的清渠。两军相持七天，官军没有前进。五月初六，安守忠假装撤退，郭子仪率领部队追赶他。叛贼用骁勇的骑兵九千人排成长蛇阵，官军攻击，首尾变成两翼，夹击官军，官军大败。判官韩液、监军孙知古都被叛贼所擒获，军用物

资各种器械全都抛弃了。郭子仪退回来保卫武功,内外戒严。

这时候朝廷府库没有什么积蓄,朝廷只能用官爵来赏赐有功的人,各位将军出征时,都给以空白委任状,上自开府、特进、列卿、大将军,下到中郎、郎将等官爵,都随便由将军临时填上姓名。后来又允许用信牒授予官爵,甚至有异姓而封王的。各路军队只凭职务大小相互管辖,不再计较官爵的高低。等到这次清渠战败后,又用官爵来收拾散兵。从此官爵轻而财货重,一张大将军的委任状,只能换得醉酒一次。凡是应募当兵的,一律穿紫袍佩金鱼,甚至有朝廷官员的仆人也穿紫袍佩金鱼,号称大官,干的是卑贱的事务。唐朝封官赏爵名称之泛滥,这时已达到了极点。

26 房琯性情高雅简古,这时国家正是多灾多难,然而房琯却经常借口有病不上朝拜见皇上,也不认真处理自己职责范围以内的事务,每天和庶子刘秩、谏议大夫李揖,高谈阔论佛教与道教,有时听门客董庭兰弹琴,董庭兰也借机大肆招揽权利。御史上奏说董庭兰贪赃受贿,初十,罢免房琯的官职让他做太子少师。任命谏议大夫张镐为中书侍郎、同平章事。皇上经常让几百个僧人和尚在宫内设道场,早晨和晚上诵念佛经。张镐劝谏说:"帝王应当修养德行来平息战乱安定人民,没有听说过布施僧人能够获得天下太平的!"皇上认为他说的很对。

27 十三日,太上皇追封皇上的生母杨妃为元献皇后。

28 山南东道节度使鲁炅守南阳,贼将武令珣、田承嗣相继攻之。城中食尽。一鼠直钱数百,饿死者相枕藉。上遣宦官将军曹日升往宣慰[1],围急,不得入。日升请单骑入致命,襄阳太守魏仲犀不许。会颜真卿自河北至,曰:"曹将

军不顾万死以致帝命，何为沮之！借使不达，不过亡一使者；达，则一城之心固矣。”日升与十骑偕往，贼畏其锐，不敢逼。城中自谓望绝，及见日升，大喜。日升复为之至襄阳取粮，以千人运粮而入，贼不能遏。炅在围中凡周岁，昼夜苦战，力竭不能支，壬戌夜。开城帅余兵数千突围而出，奔襄阳。承嗣追之，转战二日，不能克而还。时贼欲南侵江、汉，赖炅扼其冲要，南夏得全。

29 司空郭子仪诣阙请自贬；甲子，以子仪为左仆射。

30 尹子奇益兵围睢阳益急，张巡于城中夜鸣鼓严队，若将出击者；贼闻之，达旦儆备[2]。既明，巡乃寝兵绝鼓。贼以飞楼瞰城中[3]，无所见，遂解甲休息。巡与将军南霁云、郎将雷万春等十余将各将五十骑开门空出，直冲贼营，至子奇麾下，营中大乱，斩贼将五十余人，杀士卒五千余人。巡欲射子奇而不识，乃剡蒿为矢，中者喜，谓巡矢尽，走白子奇，乃得其状。使霁云射之，丧其左目，几获之。子奇乃收军退还。

31 六月，田乾真围安邑。会陕郡贼将杨务钦密谋归国，河东太守马承光以兵应之，务钦杀城中诸将不同己者，翻城来降。乾真解安邑，遁去。

32 将军王去荣以私怨杀本县令，当死。上以其善用炮，壬辰，赦免死，以白衣于陕郡效力。中书舍人贾至不即行下，上表，以为：“去荣无状，杀本县之君。《易》曰：‘臣弑其君，子弑其父，非一朝一夕之故。其所由来者渐矣[4]。’若纵去荣，可谓生渐矣。议者谓陕郡初复，非其人不可守。然则

他无去荣者,何以亦能坚守乎?陛下若以炮石一能即免殊死,今诸军技艺绝伦者,其徒寔繁。必恃其能,所在犯上,复何以止之!若止舍去荣而诛其余者,则是法令不一而诱人触罪也。今惜一去荣之材而不杀,必杀十如去荣之材者,不亦其伤益多乎!夫去荣,逆乱之人也,焉有逆于此而顺于彼,乱于富平而治于陕郡,悖于县郡而不悖于大君欤[5]!伏惟明主全其远者、大者,则祸乱不日而定矣。"上下其事,令百官议之。

太子太师韦见素等议,以为:"法者天地大典,帝王犹不敢擅杀,是臣下之权过于人主也。去荣既杀人不死,则军中凡有技能者,亦自谓无忧,所在暴横。为郡县者,不亦难乎!陛下为天下主,爱无亲疏,得一去荣而失万姓,何利之有!于律,杀本县令,列于十恶[6]。而陛下宽之,王法不行,人伦道屈,臣等奉诏,不知所从。夫国以法理,军以法胜;有恩无威,慈母不能使其子。陛下厚养战士而每战少利,岂非无法邪!今陕郡虽要,不急于法也。有法则海内无忧不克,况陕郡乎!无法则陕郡亦不可守,得之何益!而去荣末技,陕郡不以之存亡;王法有无,国家乃为之轻重。此臣等所以区区愿陛下守贞观之法。"上竟舍之。至,曾之子也。

【注释】

①宦官将军:让宦官担任将军,所以称作宦官将军。

②儆(jǐng 景)备:警备,戒备。

③飞楼瞰(kàn 看)城中:飞楼:古代云梯一类的攻城器械。瞰:俯视,远

望，窥探。此句意为在飞楼上窥探城中的动静。

④《易》曰句：此段引文见《周易·坤卦·文言》。

⑤县君、大君：县君指县令，大君指天子。

⑥十恶：唐初依隋代刑法所制定的律法，有"十恶"律条，即一、谋反，二、谋大逆，三、谋叛，四、谋恶逆，五、不道，六、大不敬，七、不孝，八、不睦，九、不义，十、内乱。凡犯了这十种最严重的罪行，都不能饶恕。杀县令，属于第九恶"不义"。

【译文】

28 山南东道节度使鲁炅镇守南阳，叛贼将令武令珣、田承嗣相继攻之。城中的粮食吃完了，一只老鼠都值好几百钱，到处都是饿死的人。皇上派遣宦官将军曹日升前往宣谕慰问，因为叛军包围得非常严密，不能进城。曹日升请求单枪匹马地进城完成任务，襄阳太守魏仲犀不同意。适逢颜真卿从河北来，说："曹将军为了完成皇帝的使命万死不辞，为什么要阻止他！假使他不能到达，也不过损失一个使者；假如能够到达，那么全城的人心就能稳定下来了。"曹日升和十个骑兵一同前往，叛贼害怕他们的锐气，不敢紧逼。城中的人自认为毫无希望，等看到曹日升，非常高兴。曹日升又去襄阳替南阳军民取粮，派一千人运粮而进城，叛贼不能阻挡。鲁炅被包围在城里整整一年，日夜苦战，力量用尽而不能坚持，十五日夜晚，打开城门率领剩余的几千士兵突围出去，奔往襄阳。田承嗣追击他们，辗转交战两天，不能取胜而退回。当时叛贼企图向南侵犯长江、汉水一带，幸亏鲁炅扼守住了战略要地，南夏才得以保全。

29 司空郭子仪赴朝请求自我贬官；十七日，任命郭子仪为左仆射。

30 尹子奇增兵包围睢阳更加紧急，张巡半夜里在城中击鼓严整队伍，好像要出城攻击的样子；叛贼听到鼓声，整夜戒备。天亮后，张巡才让士兵休息停止击鼓。叛贼靠飞楼来窥探城中的动静，什么也看不见，于是便解甲休息。张巡和将军南霁云、郎将雷万春等十

几个将领分别带领五十个骑兵打开城门突然出击，直接冲向叛贼的军营，来到尹子奇的将旗下，叛贼军营中大乱，杀了五十几个贼将，杀死五千多名士卒。张巡想要射杀尹子奇可是不认识他，就削蒿草为箭头，被射中的叛军十分高兴，认为张巡的箭用完了，跑去告诉尹子奇，张巡因此才认出他的相貌。派南霁云射击，射瞎了他的左眼，差一点把他捉住。尹子奇于是收兵退走。

31 六月，田乾真包围安邑。碰上陕郡叛贼将领杨务钦密谋归顺朝廷，河东太守马承光派兵接应他，杨务钦杀死城中各位与自己意见不同的将领，翻越城墙前来投降，田乾真解除对安邑的包围，逃走了。

32 将军王去荣因私仇杀了本县的县令，应当处死。皇上因为他善用火炮，十六日，赦免他的死罪，以平民的身份在陕郡效力。中书舍人贾至没有立刻颁下敕书，上表进谏，他认为："王去荣罪大恶极，杀死本县的长官。《周易》说：'臣子杀死君主，儿子杀死父亲，都不是一朝一夕的事，而是由来已久逐渐形成的。'如果放掉王去荣，可以说祸乱就逐渐产生了。有人认为陕郡刚刚恢复，没有这个人守不住。那么其他没有王去荣的郡县，为什么也能坚守呢？陛下如果因为他有善用炮石的一技之长就赦免他的死罪，那么现在各军中有绝技的人实在太多了。他们必然依仗自己的才能，在各地犯上作乱，又怎么能够制止他们！如果只是赦免王去荣而杀掉其他的人，那就是法令不能统一而诱导人们犯罪啊。今天怜惜一个王去荣的才能而不杀他，以后必然要杀十个像王去荣这样有才能的人，那样伤害的人不也更多吗！王去荣，是个叛逆作乱的人，他怎么可能在这里叛逆而在那里恭顺，在富平作乱而在陕郡治安，背叛于县令而不背叛于天子呢！敬请圣明的君主从长远着想，顾全大局，那么祸乱很快就可以平定。"皇上把这件事交给下面，让百官讨论。

太子太师韦见素等人的意见是："法律是天下最根本的大典，帝王还不敢擅自杀人，而王去荣竟敢随便杀县令，这是臣下的权力

超过了人主。既然王去荣杀人没有死罪，那么军中凡是有一技之长的人，也可以自认为无忧无虑，到处横行霸道。做郡县长官的，不也太难了吗！陛下作为天下的君主，爱护臣民不分亲疏，得到一个王去荣而失去天下的百姓，有什么好处呢！从法律上讲，杀死本县县令，罪名列为“十恶”之一。然而陛下竟然宽大处理他，王法得不到实行，人伦道德不能伸张，臣等奉行诏书，实在不知道如何遵从。国家靠法律治理，军队靠法令取胜；只有恩爱而没有威严，就是慈母也不能使唤她的子女。陛下厚待战士然而每次打仗却很少胜利，难道不是因为执行军法不严吗？现在陕郡虽然很要紧，但不比法律更要紧。有法律那么海内就没有什么忧患不能克服，何况陕郡呢！没有法律那么陕郡也不可能守住，得到王去荣有什么益处！而且王去荣不过有点雕虫小技，陕郡不靠他来决定存亡；有没有王法，直接关系到国家的安危。这是臣等之所以衷心希望陛下遵守贞观年间制定的法律的原因。”但皇上终于赦免了他。贾至是贾曾的儿子。

33 南充土豪何滔作乱，执本郡防御使杨齐鲁；剑南节度使卢元裕发兵讨平之。

34 秋，七月，河南节度使贺兰进明克高密、琅邪，杀贼二万余人。

35 戊申夜，蜀郡兵郭千仞等反，六军兵马使陈玄礼、剑南节度使李峘讨诛之。

36 壬子，尹子奇复征兵数万，攻睢阳。先是，许远于城中积粮至六万石，虢王巨以其半给濮阳、济阴二郡，远固争之，不能得；既而济阴得粮，遂以城叛，而睢阳城至是食

尽。将士人廪米日一合[1],杂以茶纸、树皮为食,而贼粮运通,兵败复征。睢阳将士死不加益,诸军馈救不至,士卒消耗至一千六百人,皆饥病不堪斗,遂为贼所围,张巡乃修守具以拒之。贼为云梯,势如半虹,置精卒二百于其上,推之临城,欲令腾入。巡豫于城凿三穴,候梯将至,于一穴中出大木,末置铁钩,钩之使不得退;一穴中出一木,拄之使不得进;一穴中出一木,木末置铁笼。盛火焚之,其梯中析。梯上卒尽烧死。贼又以钩车钩城上棚阁[2],钩之所及,莫不崩陷。巡以大木,末置连锁,锁末置大镮,搨其钩头,以革车拔之入城,截其钩头而纵车令去。贼又造木驴攻城,巡熔金汁灌之,应投销铄。贼又于城西北隅以土囊积柴为磴道[3],欲登城。巡不与争利,每夜,潜以松明,干藁投之于中,积十余日,贼不之觉,因出军大战,使人顺风持火焚之,贼不能救,经二十余日,火方灭。巡之所为,皆应机立办,贼服其智,不敢复攻。遂于城外穿三重壕,立木栅以守巡,巡亦于内作壕以拒之。

37 丁巳,贼将安武臣攻陕郡,杨务钦战死,贼遂屠陕。

38 崔涣在江南选补,冒滥者众,八月,罢涣为余杭太守、江东采访、防御使。

39 以张镐兼河南节度、采访等使,代贺兰进明。

40 灵昌太守许叔冀为贼所围,救兵不至,拔众奔彭城。

41 睢阳士卒死伤之余,才六百人,张巡、许远分城而守之,巡守东北,远守西南,与士卒同食茶纸,不复下城。贼士攻城者,巡以逆顺说之,往往弃贼来降,为巡死战,前后

二百余人。

是时，许叔冀在谯郡，尚衡在彭城，贺兰进明在临淮，皆拥兵不救。城中日蹙，巡乃令南霁云将三十骑犯围而出，告急于临淮。霁云出城，贼众数万遮之，霁云直冲其众，左右驰射，贼众披靡，止亡两骑。既至临淮，见进明，进明曰："今日睢阳不知存亡，兵去何益！"霁云曰："睢阳若陷，霁云请以死谢大夫，且睢阳既拔，即及临淮，譬如皮毛相依，安得不救！"进明爱霁云勇壮，不听其语，强留之，具食与乐，延霁云坐。霁云慷慨，泣且语曰："霁云来，睢阳之人不食月余矣！霁云虽欲独食，且不下咽，大夫坐拥强兵，观睢阳陷没，曾无分灾救患之意，岂忠臣义士之所为乎！"因啮落一指以示进明[4]，曰："霁云既不能达主将之意，请留一指以示信归报。"座中往往为泣下。

霁云察进明终无出师意，遂去。至宁陵，与城使廉坦同将步骑三千人，闰月，戊申夜，冒围，且战且行，至城下，大战，坏贼营，死伤之外，仅得千人入城。城中将吏知无救，皆恸哭。贼知援绝，围之益急。

初，房琯为相，恶贺兰进明，以为河南节度使，以许叔冀为进明都知兵马使，俱兼御史大夫。叔冀自恃麾下精锐，且官与进明等，不受其节制。故进明不敢分兵，非惟疾巡、远功名，亦惧为叔冀所袭也。

42 戊辰，上劳飨诸将，遣攻长安，谓郭子仪曰："事之济否，在此行也！"对曰："此行不捷，臣必死之。"

43 辛未，御史大夫崔光远破贼于骆谷[5]。光远行军司马

王伯伦、判官李椿将二千人攻中渭桥，杀贼守桥者千人，乘胜至苑门。贼有先屯武功者闻之，奔归，遇于苑北，合战，杀伯伦，擒椿送洛阳，然自是贼不复屯武功矣。

44 贼屡攻上党，常为节度使程千里所败。蔡希德复引兵围上党。

【注释】

①合(gě 葛)：容量单位，十合为一升。

②棚阁：敌楼。在城墙上用木料架起来的棚屋，伸出城外四、五尺远，战士居住在里面，以防御外来的敌人。

③磴(dèng 邓)道：同"墱道"。本为登山的石径。这里指登城的阶梯通道。

④啮(niè 聂)：咬。

⑤骆谷：在今陕西周至西南。谷长四百余里，为关中与汉中间的交通要道。

【译文】

33 南充土豪何滔叛乱，捉住本郡防御使杨齐鲁；剑南节度使卢元裕派兵讨平了他。

34 秋，七月，河南节度使贺兰进明攻克高密、琅玡，杀死叛贼二万多人。

35 初二的夜晚，蜀郡士兵郭千仞等人谋反，六军兵马使陈玄礼、剑南节度使李峘讨伐杀了他们。

36 初六，尹子奇又征调士兵好几万人，攻打睢阳。在这以前，许远在城里积蓄粮食达到六万石，虢王李巨拿出一半给濮阳、济阴两个郡，许远坚持争辩，意见不被采纳；济阴郡一得到粮食后，就举城叛变，而睢阳城里的粮食到这时已全部吃完了。将士每人每天给米一合，夹杂着茶纸、树皮一起吃，然而叛贼的粮道运输畅通，士兵伤亡后可再补充。睢阳城中的将士战死后也得不到增补，各军不来救

援接济，士卒损失得只剩下一千六百人，都是些又饿又病不能战斗的人，因而被贼兵所包围，张巡于是修整守城器具以抵抗敌人。叛军制作了云梯，形状像半个彩虹，云梯上安排了两百个精兵，把云梯推进到城墙边，想让精兵跳进城里。张巡预先在城墙上凿了三个洞，等候云梯快要来到时，从一个洞里伸出一根大木头，前面绑上铁钩，钩住云梯使它不能后退；又一个洞里伸出一根木头，顶住云梯使它不能前进；又一个洞里伸出一根木头，木头的顶端安装了铁笼子，笼中装火焚烧云梯，云梯从中间折断，梯上的士卒都被烧死了。贼兵又用钩车来钩城上的棚阁，钩子所到之处，棚阁纷纷倒塌。张巡用大木头，顶端安置连锁，锁头又装上大环，套住贼兵钩车的钩头，用兵车把它拉进城里，截断钩头然后放车子回去。贼兵又制造木驴来攻城，张巡就溶化金属液来浇灌木驴，木驴立刻被销毁。叛军又在城西北角用土袋和木柴堆成磴道，想要登上城墙。张巡不和叛军交战，每天夜里，暗中将松明与干草放进正在堆积的磴道里，一连十几天，贼兵都没有察觉，张巡因此出兵大战，派人顺风放火焚烧磴道，贼兵不能救火，过了二十多天，火势才熄灭。张巡的所作所为，都是随机应变，办事果断，叛军都很佩服他的智谋，不敢再进攻。于是在城外挖了三道壕沟，竖立木栅栏以围困张巡，张巡也在城内挖壕沟以抵抗敌人。

37 十一日，叛军将领安武臣进攻陕郡，杨务钦战死，贼兵于是屠杀陕郡。

38 崔涣在江南主持选举，作弊的人很多，八月，皇上罢免崔涣为余杭太守、江东采访、防御使。

39 皇上任命张镐兼任河南节度、采访等使，代替贺兰进明。

40 灵昌太守许叔冀被叛贼包围，救兵不来，只好率兵投奔彭城。

41 睢阳城里士卒死伤所剩下来的，只有六百人，张巡、许远把城分成两部分来守卫，张巡守东北，许远守西南，与士卒一同吃茶纸，不再下城墙。贼兵攻打城墙的，张巡用叛逆和归顺的道理劝说他

们，常常有人脱离叛贼前来投降，替张巡拼死作战，这样的敌兵前后有两百多人。

这时，许叔冀在谯郡，尚衡在彭城，贺兰进明在临淮，都拥兵不救睢阳。城中的情况日益艰难，张巡就叫南霁云带领三十骑兵突围出去，向临淮告急。南霁云出城后，贼兵几万人阻击，霁云的骑兵横冲直撞，边骑马飞驰，边向左右射击敌人，所向披靡，只损失了两名骑兵。到了临淮后，见到贺兰进明，进明说："现在睢阳不知是否已攻陷，救兵去了又有什么益处！"南霁云说："睢 阳如果陷落，霁云情愿以死来向大夫谢罪。况且睢阳如果被攻陷，马上就轮到临淮，好比皮毛互相依存，怎么能够不救呢！"贺兰进明很喜欢南霁云的勇猛强壮，不听从他的意见，还要强行把他留下，准备了酒食和音乐，请南霁云入坐。南霁云慷慨激昂，哭着说："霁云来的时候，睢阳城里的人已经有一个多月没有吃东西了！霁云即使想独自吃饭，也吞不下去啊。大夫坐拥强兵，看着睢 阳陷落，毫无救援分担灾患的意思，这难道是忠臣义士所应有的行为吗！"说完咬掉自己的一个手指头给贺兰进明看，并说："霁云既然不能完成主将交给的任务，请让我留下一个指头以表示信用好回去报告。"在座的人很多都替他落泪。

南霁云知道贺兰进明终究没有出兵的意思，就走了。到了宁陵，与城使廉坦一起率领步兵骑兵三千人，闰八月初三的夜晚，突进叛军的包围圈，边战边走，到了城下，和敌人大战，破坏了敌营，除去死伤人员外，仅仅只有一千人进入城里。城里的将士官吏知道没有救兵，都大声痛哭。叛贼知道援救断绝，围城就更加紧急了。

当初，房琯做宰相时，讨厌贺兰进明，就让他做河南节度使，任命许叔冀为贺兰进明的都知兵马使，都兼任御史大夫。许叔冀自恃部下兵力精锐，而且官阶与贺兰进明相等，不受他的节制。所以贺兰进明不敢分兵救援睢阳，不只是嫉妒张巡、许远的功名，也害怕遭到许叔冀的袭击。

42 二十三日，皇上犒劳诸位将领，让他们去进攻长安，对郭子仪说："事情成功与否，在此一举！"郭子仪回答说："这次如果不能取胜，臣一定以死相报。"

43 二十六日，御史大夫崔光远在骆谷打败敌人。光远的行军司马王伯伦、判官李椿率领两千人进攻中渭桥，杀死守桥的叛军一千人，乘胜追到长安的苑门。叛贼先前驻扎在武功的部队听说后，逃回长安，在苑北与官军遭遇，两军交战，叛军杀死王伯伦，活捉李椿把他送往洛阳。然而从此以后，叛贼就不再驻扎武功了。

44 叛贼多次攻打上党，经常被节度使程千里所打败。蔡希德又带兵包围上党。

资治通鉴全译卷第二百二十

唐纪三十六　起强圉作噩九月，尽著雍阏茂，凡一年有奇。

肃宗文明武德大圣大宣孝皇帝中之上

至德二载

1 九月，丁丑，希德以轻骑至城下挑战，千里帅百骑开门突出，欲擒之；会救至，收骑退还，桥坏，坠堑中，反为希德所擒。抑谓从骑曰："吾不幸至此，天也！归语诸将，善为守备，宁失师，不可失城。"希德攻城，竟不克，送千里于洛阳，安庆绪以为特进，囚之客省。

2 郭子仪以回纥兵精，劝上益征其兵以击贼。怀仁可汗遣其子叶护及将军帝德等将精兵四千余人来至凤翔；上引见叶护，宴劳赐赉，惟其所欲。丁亥，元帅广平王俶将朔

方等军及回纥、西域之众十五万，号二十万，发凤翔。俶见叶护，约为兄弟，叶护大喜，谓俶为兄。回纥至扶风，郭子仪留宴三日。叶护曰："国家有急，远来相助，何以食为！"宴毕，即行。日给其军羊二百口，牛二十头，米四十斛。

庚子，诸军俱发；壬寅，至长安西，陈于香积寺北沣水之东[1]。李嗣业为前军，郭子仪为中军，王思礼为后军。贼众十万陈于其北，李归仁出挑战，官军逐之，逼于其陈；贼军齐进，官军却，为贼所乘，军中惊乱，贼争趣辎重。李嗣业曰："今日不以身饵贼，军无孑遗矣[2]。"乃肉袒、执长刀，立于陈前，大呼奋击，当其刀者，人马俱碎，杀数十人，陈乃稍定。于是嗣业帅前军各执长刀，如墙而进，身先士卒，所向摧靡。都知兵马使王难得救其裨将，贼射之中眉，皮垂鄣目。难得自拔箭，掣去其皮，血流被面，前战不已。贼伏精骑于陈东，欲袭官军之后，侦者知之，朔方左厢兵马使仆固怀恩引回纥就击之，翦灭殆尽，贼由是气索。李嗣业又与回纥出贼陈后，与大军夹击，自午及酉，斩首六万级，填沟堑死者甚众，贼遂大溃。余众走入城，迨夜，嚣声不止。

仆固怀恩言于广平王俶曰："贼弃城走矣，请以二百骑追之，缚取安守忠、李归仁等。"俶曰："将军战亦疲矣，且休息，俟有旦图之。"怀恩曰："归仁、守忠，贼之骁将，骤胜而败，此天赐我也，奈何纵之！使复得众，还为我患，悔之无及！战尚神速，何明旦也！"俶固止之，使还营。怀恩固请，往而复返，一夕四五起。迟明，谍至，守忠、归仁与张通

儒、田乾真皆已遁矣。癸卯,大军入西京。

初,上欲速得京师,与回纥约曰:"克城之日,土地、士庶归唐,金帛、子女皆归回纥。"至是,叶护欲如约。广平王俶拜于叶护马前曰:"今始得西京,若遽俘掠,则东京之人皆为贼固守,不可复取矣,愿至东京乃如约。"叶护惊跃下马答拜,跪捧王足,曰:"当为殿下径往东京。"即与仆固怀恩引回纥、西域之兵自城南过,营于浐水之东③。百姓、军士、胡虏见俶拜,皆泣曰:"广平王真华、夷之主!"上闻之喜曰:"朕不及也!"俶整众入城,百姓老幼夹道欢呼悲泣。俶留长安,镇抚三日,引大军东出。以太子少傅虢王巨为西京留守。

【注释】

①沣水:水名。一作丰水。源出陕西长安县西南秦岭山中,北流至西安市西北入渭水。

②孑(jié 洁)遗:遗留,余剩。

③浐水:水名。源出陕西蓝田西南秦岭山中,北流会库峪、石门峪、荆峪诸水,至西安市东入灞水。

【译文】

唐纪三十六　起丁酉(公元757年)九月,止戊戌(公元758年),共一年四个月。

肃宗文明武德大圣大宣孝皇帝中之下

至德二载(丁酉,公元757年)

1 九月,初二,蔡希德用轻骑在上党城下挑战,程千里带领一百骑兵打开城六门突然出击,想要活捉蔡希德;碰上叛贼救兵来到,

程千里就收兵退回，因城门木桥坏了，程千里坠入壕沟中，反而被蔡希德活捉。程千里仰天对随从的骑兵说："我不幸落得这种下场，真是天意！回到城里请告诉各位将领，好好地守卫防备，宁可失去主帅，不可失去城池。"蔡希德攻城，一直攻不下来，于是把程千里送到洛阳，安庆绪任用他为特进，把他软禁在客省。

2 郭子仪认为回纥的士兵精锐，劝皇上多征召回纥兵来攻打叛贼。怀仁可汗派他的儿子叶护以及将军帝德等率领精兵四千多人来到凤翔；皇上接见了叶护，设宴慰劳，赏赐财物，尽量满足他的欲望。十二日，元帅广平王李俶率领朔方等各镇军队以及回纥、西域的军队十五万人，号称二十万人，从凤翔出发。李俶见到叶护，结为兄弟，叶护非常高兴，称李俶为哥哥。回纥兵到达扶风，郭子仪留他们设宴款待三天。叶护说："国家危急，远道来相助，怎么能只顾大吃大喝呢！"宴会完后，马上出发。每天供给他的部队二百头羊，二十头牛，四十斛米。

二十五日，各路大军一起出发；二十七日，到达长安西边，在香积寺以北沣水以东摆开阵势。李嗣业为前军，郭子仪为中军，王思礼为后军。叛军十万人在北面布阵，李归仁出来挑战，官军上前追逐，逼近敌人阵前；叛军一起向前推进，官军退却，被叛军乘机攻击，官军惊恐慌乱，贼兵争相去抢夺官军辎重。李嗣业说："今天如果不亲自引诱敌人同他们拼死作战，那就会全军覆没。"于是他光着上身，手持长刀，立于阵前，大声喊叫，奋勇杀敌，贼兵碰上他的长刀的，人马纷纷落地，接连杀死好几十个人，阵势才慢慢稳定下来。于是李嗣业率领前军每人各拿一把长刀，排着整齐的队伍像墙壁一样向前推进，李嗣业身先士卒，官军所向披靡。都知兵马使王难得为了救他的裨将，被贼兵射中眼眉，眼皮垂下来遮住了眼睛。王难得自己拔出箭头，扯掉眼皮，血流满面，仍然向前奋战不已。贼兵在阵地东面埋伏了精锐的骑兵，想要从后面袭击官军，被官军侦察兵发觉。朔方左厢兵马使仆固怀恩带领回纥兵前往攻击，叛军伏

兵几乎全被消灭，贼兵士气因此大大低落。李嗣业又与回纥兵绕到贼兵阵势后面，与大军夹击叛贼，从中午到傍晚，杀死六万人，被填入沟堑中的尸体很多，叛贼因而大败溃退。其余的残兵逃入长安城，直到夜晚，喊叫喧闹声不停。

仆固怀恩对广平王李俶进言说："叛贼要放弃城逃走，请用两百个骑兵追赶他们，活捉安守忠、李归仁等人。"李俶说："将军作战也很疲劳了，暂且休息一下，等到明天早晨再作计议。"仆固怀恩说："李归仁和安守忠，是叛贼的骁将，我军突然取胜，叛贼突然失败，这是上天赐给我们的一个极好的机会，为什么要放虎归山呢！假使他们再聚集部众，又会成为我们的祸患，后悔就来不及了！兵贵神速，何必等到明天早晨！"李俶坚决加以制止，让他返回营地。仆固怀恩再三请求，来来回回，一晚上跑了四、五趟。天快亮时，侦察人员回来报告，安守忠、李归仁和张通儒、田乾真都已逃跑了。二十八日，唐朝大军进入西京。

当初，皇上想要迅速收回京师，与回纥相约说："收复京城的时候，土地和百姓归唐朝所有，金帛和女人都归回纥所有。"到这时，叶护想要履行条约。广平王李俶在叶护马前行拜礼说："现在刚刚收回西京，假如马上掳获女子抢掠财物，那么留在东京的人都会替叛贼死守，不可能再收复了，希望到东京后再履行条约。"叶护吃惊地从马上跳下来回拜，跪下来两手捧着广平王的脚，说："应当替殿下直取东京。"叶护马上与仆固怀恩带着回纥、西域的部队从长安城南经过，驻扎在浐水的东边。老百姓、军士以及被俘的胡人看见广平王李俶下拜，都哭着说："广平王真是华夏和四夷的君主啊！"皇上听说此事后高兴地说："朕不及他呀！"李俶整军进入长安城，城中百姓不分老幼夹道欢呼感动落泪。李俶停留长安，安抚三天，然后带领大军向东出征。任命太子少傅虢王李巨为西京留守。

甲辰，捷书至凤翔，百寮入贺。上涕泗交颐，即日，遣中使啖庭瑶入蜀奏上皇；命左仆射裴冕入京师，告郊庙及宣慰百姓。

上以骏马召李泌于长安。既至，上曰："朕已表请上皇东归，朕当还东宫复修臣子之职。"泌曰："表可追乎？"上曰："已远矣。"泌曰："上皇不来矣。"上惊，问故，泌曰："理势自然。"上曰："为之奈何？"泌曰："今请更为群臣贺表，言自马嵬请留，灵武劝进，及今成功，圣上思恋晨昏，请速还京以就孝养之意，则可矣。"上即使泌草表。上读之，泣曰："朕始以至诚愿归万机[1]。今闻先生之言，乃寤其失。"立命中使奉表入蜀，因就泌饮酒，同榻而寝。而李辅国请取契钥付泌，泌请使辅国掌之；上许之。

泌曰："臣今报德足矣，复为闲人[2]，何乐如之！"上曰："朕与先生累年同忧患，今方相同娱乐，奈何遽欲去乎！"泌曰："臣有五不可留，愿陛下听臣去，免臣于死。"上曰："何谓也？"对曰："臣遇陛下太早，陛下任臣太重，宠臣太深，臣功太高，迹太奇，此其所以不可留也。"上曰："且眠矣，异日议之。"对曰："陛下今就臣榻卧，犹不得请，况异日香案之前乎[3]！陛下不听臣去，是杀臣也。"上曰："不意卿疑朕如此，岂有如朕而办杀卿邪！是直以朕为勾践也[4]！"对曰："陛下不办杀臣，故臣求归；若其既办，臣安敢复言，且杀臣者，非陛下也，乃'五不可'也。陛下易日待臣如此，臣于事犹有不敢言者，况天下既安，臣敢言乎！"

上良久曰："卿以朕不从卿北伐之谋乎！"对曰："非

也，所不敢言者，乃建宁耳。”上曰：“建宁，朕之爱子，性英果，艰难时有功，朕岂不知之！但因此为小人所教，欲害其兄，图继嗣，朕以社稷大计，不得已而除之，卿不细知其故邪？”对曰：“若有此心，广平当怨之。广平每与臣言其冤，辄流涕呜咽。臣今必辞陛下去，始敢言之耳。”上曰：“渠尝夜扪广平，意欲加害。”对曰：“此皆出谗人之口，岂有建宁之孝友聪明，肯为此乎！且陛下昔欲用建宁为元帅，臣请用广平。建宁若有此心，当深憾于臣；而以臣为忠，益相亲善，陛下以此可察其心矣。”上乃泣下曰：“先生言是也。既往不咎，朕不欲闻之。”

泌曰：“臣所以言之者，非咎既往，乃欲使陛下慎将来耳。昔天后有四子，长曰太子弘，天后方图称制，恶其聪明，酖杀之。立次子雍王贤。贤内忧惧，作《黄台瓜辞》，冀以感悟天后。天后不听，贤卒死于黔中。其辞曰：‘种瓜黄台下，瓜熟子离离：一摘使瓜好，再摘使瓜稀，三摘犹为可，四摘抱蔓归！’今陛下已一摘矣，慎无再摘！”上愕然曰：“安有是哉！卿录是辞，朕当书绅[5]”。对曰：“陛下但识之于心，何必形于外也！”是时广平王有大功，良娣忌之，潜构流言，故泌言及之。

【注释】

①万机：本指皇帝日常处理的纷繁政务，此处代指帝位。

②闲人：闲散之人，意为隐士。

③香案：置香炉的几案。唐朝制度：皇帝上朝时，殿上要摆设熏炉、香案等物；宰相应当在香案前上奏事情。

④勾践：春秋时越王。谋臣范蠡帮助越王勾践严灭吴雪耻后，便隐居五湖之中，并留给大夫文种一封信，信中认为勾践只可同患难，不能共安乐。后来勾践果然让文种自杀。唐肃宗以为李泌把他看作是勾践这样的帝王。

⑤书绅：把要牢记的话写在绅带上。后称记住别人的话为书绅。绅，本义为束腰的带子。

【译文】

二十九日，捷报送到凤翔，百官都入朝庆贺。皇上泪流满面，当天就派宫中使者啖庭瑶到蜀地去奏报太上皇；命令左仆射裴冕进入京师，告祭神庙并安抚百姓。

皇上派骏马从长安召回李泌。李泌到后，皇上说："朕已上表请太上皇东来回京城，朕应当回到东宫再尽臣子的职守。"李泌说："表文可以追回来吗？"皇上说："已经走远了。"李泌说："太上皇不会来了。"皇上大吃一惊，问是什么原因。李泌说："根据道理和情势，自然如此。"皇上说："那怎么办呢？"李泌说："现在请再写一份群臣的贺表，说自从在马嵬被请求留下，在灵武被劝说即帝位，直到现在克复京城，圣上时刻思念事奉太上皇，请太上皇尽快返回京城以便圣上能尽孝养之心，这样写就可以了。"皇上当即让李泌起草一份表。皇上读后，哭着说："朕开始时真心诚意地愿把帝位归还给太上皇，现在听了先生的话，才发觉自己的失策。"马上命令宫中使者奉表进蜀中，然后与李泌一起饮酒，并同床而睡。李辅国请求把宫中的符契钥匙交付给李泌，李泌请求让李辅国掌管，皇上准许了。

李泌说："臣现在报答圣上恩德已经够了，再做一个隐士，该是多么快乐啊！"皇上说："朕与先生多年来共忧愁同患难，现在正要同享欢乐，为什么突然要离去呢？"李泌说："臣有五条不能留下的理由，希望陛下听任臣离去，免臣一死。"皇上说："这话是什么意思？"李泌回答说："臣与陛下相遇太早，陛下任用臣太重，宠爱臣太

深，臣功劳太高，事迹太奇，这就是臣之所以不能留下的原因。"皇上说："先睡觉吧，以后再商议这事。"李泌回答说："陛下现在与臣同床而卧，尚且还不答应我的请求，更何况以后在朝廷的大殿上怎么会答应我的请求呢！陛下如果不准许臣离去，是在杀臣啊。"皇上说："没想到先生如此怀疑朕，哪有像朕这样而会做出杀害先生的事呢！这简直是把朕当作勾践了！"李泌回答说："正因为陛下不会做杀臣的事，所以臣才请求归隐；假如陛下已经做了，臣怎么敢再说呢！况且杀臣的，不是陛下您，而是'五条不能留下的理由'。陛下过去待臣这样好，臣对有些事还不敢尽言，更何况天下已安定，臣还敢再多说吗！"

皇上过了许久才说："先生是指朕没有听从先生北伐计谋那件事吗？"李泌回答说："不是的，我所不敢说的，是指建宁王的事。"皇上说："建宁王，是朕的爱子，性情英明果断，国家艰难时刻立有大功，朕哪里不知道呢！只是因为他被小人教唆，想要谋害他的哥哥，图谋 做太子，朕为了国家的大计，不得已而除掉他，先生不知道其中详细的缘故吗？"李泌回答说："建宁王如果有谋害哥哥的心思，广平王应当怨恨他。但广平王每当和臣谈起他的冤枉，就哭泣呜咽。臣现在一定要辞谢陛下而离去，才敢说此事。"皇上说："建宁王曾经夜晚敲广平王的门，想要加害于他。"李泌说："这都是出自坏人谗言之口，哪里有像建宁王这样孝顺友爱而又聪明的人，肯做这样的事呢！而且过去陛下想任用建宁王为元帅，臣请求任用广平王。建宁王如果真有谋害之心，应当深深地痛恨臣；而他却认为臣很忠诚，更加亲爱友善，陛下从这里就可以察知他的心意了。"皇上于是流着眼泪说："先生说的很对，既往不咎，朕不想再听了。"

李泌说："臣之所以提起此事，并不是想追究以往的事情，而是想使陛下谨慎地处理将来的事情。从前则天皇后有四个儿子，长子是太子李弘，则天皇后正在图谋称帝，厌恶李弘的聪明，就把他毒死，立次子雍王李贤为太子。李贤内心忧虑恐惧，写了一篇《黄台瓜

辞》，想借此来感悟则天皇后。则天皇后不听，李贤最后死在黔州。他所作的《黄台瓜辞》是："种瓜黄台下，瓜熟子离离；一摘使瓜好，再摘使瓜稀，三摘犹为可，四摘抱蔓归！'现在陛下已经采摘一次了，请慎重地不要再次采摘！"皇上很惊慌地说："怎么会有这样的事！请先生录下这首《黄台瓜辞》，朕应当把它写在绅带上牢牢记住。"李淑回答说："陛下只要在心中记住，何必要表现在外面呢！"当时广平王立有大功，张良娣忌恨他，暗中散布流言蜚语，所以李淑要谈论这件事。

3 郭子仪引蕃、汉兵追贼至潼关，斩首五千级，克华阳、弘农二郡。关东献俘百余人，敕皆斩之，监察御史李勉言于上曰："今元恶未除，为贼所污者半天下，闻陛下龙兴，咸思洗心以承圣化，今悉诛之，是驱之使从贼也。"上遽使赦之。

4 冬，十月，丁未，谈庭瑶至蜀[1]。

5 壬子，兴平军奏：破贼于武关，克上洛郡。

6 吐蕃陷西平。

7 尹子奇久围睢阳，城中食尽，议弃城东走，张巡、许远谋以为："睢阳，江、淮之保障，若弃之去，贼必乘胜长驱，是无江、淮也。且我众饥羸，走必不达。古者战国诸侯，尚相救恤，况密迩群帅乎[2]！不如坚守以待之。"茶纸既尽，遂食马；马尽，罗雀掘鼠；雀鼠又尽，巡出爱妾，杀以食士，远亦杀其奴；然后括城中妇人食之，继以男子老弱。人知必死，莫有叛贼，所余才四百人。

癸丑，贼登城，将士病，不能战，巡西向再拜曰："臣力竭矣，不能全城，生既无以报陛下，死当为厉鬼以杀贼[3]！"城遂陷，巡、远俱被执。尹子奇问巡曰："闻君每战皆裂齿碎，何也？"巡曰："吾志吞逆贼，但力不能耳。"子奇以刀抉其口视之[4]，所余才三四。子奇义其所为，欲活之。其徒曰："彼守节者也，终不为用。且得士心，存之，将为后患。"乃并南霁云、雷万春等三十六人皆斩之。巡且死，颜色不乱，扬扬如常。生致许远于洛阳。

巡初守睢阳时，卒仅万人，城中居人亦且数万，巡一见问姓名，其后无不识者。前后大小战凡四百余，杀贼卒十二万人。巡行兵不依古法教战陈，令本将各以其意教之。人或问其故，巡曰："今与胡虏战，云合鸟散，变态不恒，数步之间，势有同异。临机应猝，在于呼吸之间，而动询大将，事不相及，非知兵之变者也。故吾使兵识将意，将识士情，投之而往，如手之使指。兵将相习，人自为战，不亦可乎！"自兴兵，器械、甲仗皆取之于敌，未尝自修，每战，将士或退散，巡立于战所，谓将士曰："我不离此，汝为我还决之。"将士莫敢不还，死战，卒破敌。又推诚待人，无所疑隐；临敌应变，出奇无穷；号令明，赏罚信，与众共甘苦寒暑，故下争致死力。

张镐闻睢阳围急，倍道亟进，檄浙东、浙西、淮南、北海请节度及谯郡太守闾丘晓，使共救之。晓素傲很，不受镐命。此镐至，睢阳城已陷三日。镐召晓，杖杀之。

8 张通儒等收余众走保陕，安庆绪悉发洛阳兵，使其御

史大夫严庄将之，就通儒以拒官军，并旧兵步骑犹十五万。己未，广平王至曲沃[5]。回纥叶护使其将军鼻施吐拨裴罗等引军旁南山搜伏，因驻军岭北。郭子仪等与贼遇于新店，贼依山而陈，子仪等初与之战，不利，贼逐之下山。回纥自南山袭其背，于黄埃中发十余矢。贼惊顾曰："回纥至矣！"遂溃。官军与回纥夹击之，贼大败，僵尸蔽野。严壮、张通儒等弃陕东走，广平王俶、郭子仪入陕城，仆固怀思等分道追之。

严壮先入洛阳告安庆绪。庚申夜，庆绪帅其党自苑门出，走河北；杀所获唐将哥舒翰、程千里等三十余人而去。许远死于偃师[6]。

壬戌，广平王俶入东京。回纥意犹未厌，俶患之。父老请率罗锦万匹以赂回纥，回纥乃止。

【注释】

①谈庭瑶：据章钰校勘和上文，"谈"当作"啖"。

②密迩群帅：密迩，贴近，靠近；群帅，指张镐、尚衡、许叔冀等人。

③厉鬼：古代称恶鬼为厉鬼，又称没有归宿的鬼为厉鬼。

④抉(jué 决)：挑出，打开，撬开。

⑤曲沃：古邑名。在今河南灵宝县东北。

⑥偃师：县名。汉置。治今河南偃师东。

【译文】

3 郭子仪带领蕃、汉兵马追赶叛贼到潼关，杀死五千人，攻克华阳、弘农二郡。关东进献俘虏一百多人，皇上敕命都杀掉，监察御史李勉对皇上说："现在元凶还没有除掉，叛贼污染了大半个天下，受

牵连的人很多，他们听说陛下即帝位，都想洗心革面奉承圣明教化，如果现在把这些俘虏都杀掉，那是在驱使他们跟随叛贼啊。"皇上马上派人赦免了这些俘虏。

4 冬，十月初三，啖庭瑶到达蜀地。

5 初八，兴平军上奏说：在武关打败叛贼，攻克上洛郡。

6 吐蕃攻陷西平郡。

7 尹子奇长期包围睢阳，城中的粮食吃光了，大家商议放弃城池向东撤走，张巡、许远谋划，认为："睢阳是江、淮的保障，假如放弃睢阳而逃走，叛贼必定乘胜前进，长驱直入，因此，江、淮一带就保不住了。况且我军士卒又饥又弱，要撤退也一定走不脱。古代战国诸侯，同盟国尚且互相救援，何况近在咫尺的各地主帅呢！不如坚守以待救援。"茶纸吃完后，便吃马；马吃完后，就捕鸟雀捉老鼠；鸟雀老鼠又吃完后，张巡带出爱妾，杀掉给士兵吃，许远也杀掉他的奴仆；然后搜寻城中的妇女来吃，接着又吃男人中的老人和衰弱的人。人人知道必定一死，没有人叛变，最后剩下的只有四百多人。

初九，叛贼登上城墙，将士们体弱有病，不能作战。张巡面向西边拜了两拜说："臣的力量已经用尽，不能保全城池，活着既然不能报答陛下，死后当变为厉鬼来杀叛贼！"城于是被攻陷，张巡、许远都被捉住。尹子奇问张巡说："听说您每次作战都眼角睁裂，牙齿咬碎，这是为什么？"张巡说："我志在吞灭叛贼，但力量不够。"尹子奇用力撬开张巡的口探看，牙齿只剩下三、四颗。尹子奇认为他的行为非常忠义，不想杀他。他的部下说："他是一个坚守节操的人，最终也不会为我们所用。而且他深得军心，留下他，将成为我们的后患。"于是连同南霁云、雷万春等三十六人都被杀掉。张巡临死时，神色自若，意气扬扬，像平常一样。许远被送往洛阳。

张巡当初守卫睢阳时，士卒有一万人，而城中居民也将近好几万人，张巡见第一次面便询问他的姓名，以后再见到没有不认识的。前后大大小小的战斗打了四百多次，杀死叛军十二万人。张巡

带兵不依照古代兵法教练作战阵势，命令部下将领各自按照自己的想法去教练士兵。有人询问其中的缘故，张巡说："现在同胡虏作战，他们像云、鸟一样忽散忽合，变化无常，几步之间，势态就不同。临机应变，往往就在极短暂的时间之内，如果动辄询问大将的意见，事情就来不及了，这是不懂得作战应变的道理。所以我让士兵知道将军的意思，将军了解士兵的情绪，这样将军指挥士兵打仗，就像手使用自己的指头一样自如。士兵与将领互相熟悉，人自为战，不也很好吗！"自从与叛军交战以来，军用器械、甲仗都是从敌人那里夺取，自己从不修造。每次作战，将士中如果有人后退散开，张巡就站在战场上，对将士们说："我不离开这里，你们为我回去继续与敌人决战。"将士们没有人敢不向前的，又拼死作战，最后总能打败敌人。张巡又能诚恳待人，没有什么猜疑狭隘心理；遇上敌人善于随机应变，出奇制胜；号令严明，赏罚分明，与大家同甘共苦，一起忍受严寒酷暑，所以部下都争相拼死效力。

张镐听说睢阳被围紧急，就加倍赶路快速前进，传檄浙东、浙西、淮南、北海各节度使，以及谯郡太守闾丘晓，让他们共同去救援。闾丘晓平时傲慢凶狠，不听从张镐的命令。等张镐到后，睢阳城已陷落三天。张镐叫来闾丘晓，用棍子把他打死。

8 张通儒等人收拾残余跑到陕郡坚守，安庆绪征发了洛阳的全部士兵，派他的御史大夫严庄率领，靠拢张通儒以抵抗政府军，加上张通儒的旧部步兵骑兵还有十五万人。十五日，广平王到达曲沃。回纥叶护派他的将军鼻施吐拨裴罗等人带领军队沿着南山搜寻伏兵，因而驻扎在岭北。郭子仪等人与叛贼在新店遭遇，叛贼依山而列阵，郭子仪等人开始时与叛贼作战不利，叛贼把他们赶下山。回纥从南山袭击叛贼的背后，从黄色尘埃中发射了十几支箭。叛贼惊奇地回头看着说："回纥兵来了！"于是便溃散。官军和回纥兵夹击叛贼，叛贼大败，尸横遍野。严庄、张通儒等人放弃陕郡向东逃跑，广平王李俶、郭子仪等进入陕 城，什固怀恩等人分头追击叛

贼。

严庄先进洛阳报告安庆绪。十六日夜晚，安庆绪率领党羽从死门逃出，逃经河北；杀掉所获俘的唐朝将领哥舒翰、程千里等三十多人而离去。许远死在偃师。

十八日，广平王李俶进入东京，回纥军还不满足。李俶很忧虑。父老们请求用一万匹绫罗锦缎来贿赂回纥，回纥才罢休。

9 成都使还，上皇诰曰："当与我剑南一道自奉，不复来矣。"上忧惧，不知所为。后使者至，言："上皇初得上请归东宫表，彷徨不能食，欲不归；及群臣表至，乃大喜，命食作乐，下诰定行日。"上召李泌告之曰："皆卿力也！"

泌求归山不已，上固留之，不能得，乃听归衡山。敕郡县为之筑室于山中，给三品料。

10 癸亥，上发凤翔，遣太子太师韦见素入蜀，奉迎上皇。

11 乙丑，郭子仪遣左兵马使张用济、右武锋使浑释之将兵取河阳及河内；严庄来降。陈留人杀尹子奇，举郡降。田承嗣围来瑱于颍川，亦遣使来降；郭子仪应之缓，承嗣复叛，与武令珣皆走河北。制以瑱为河南节度使。

12 丙寅，上至望贤宫①，得东京捷奏，丁卯，上入西京。百姓出国门奉迎，二十里不绝，舞跃呼万岁，有泣者。上入居大明宫②。御史中丞崔器令百官受贼官爵者皆脱巾徒跣立于含元殿前，搏膺顿首请罪，环之以兵，使百官临视之。太庙为贼所焚，上素服向庙哭三日。是日，上皇发蜀郡。

13 安庆绪走保鄴郡，改鄴郡为安成府，改元天成；从骑不过三百，步卒不过千人，诸将阿史那承庆等散投常山、赵郡、范阳。旬日间，蔡希德自上党，田承嗣自颍川，武令珣自南阳，各帅所部兵归之。又召募河北诸郡人，众至六万。军声复振。

14 广平王俶之入东京也，百官受安禄山父子官者陈希烈等三百余人，皆素服悲泣请罪。俶以上旨释之，寻勒赴西京。己巳，崔器令诣朝堂请罪，如西京百官之仪，然后收系大理、京兆狱。其府县所由、祗承人等受贼驱使追捕者，皆收系之[3]。

初，汲郡甄济，有操行，隐居青岩山，安禄山为采访使，奏掌书记。济察禄山有异志，诈得风疾，舁归家。禄山反，使蔡希德引行刑者二人，封刀召之，济引首待刀；希德以实病白禄山。后安庆绪亦使人强舁至东京，月余，会广平王俶平东京，济起，诣军门上谒。俶遣诣京师，上命馆之于三司，令受贼官爵者列拜以愧其心，以济为秘书郎。国子司业苏源明称病不受禄山官，上擢为考功郎中、知制诰。壬申，上御丹凤门，下制："士庶受贼官禄、为贼用者，令三司条件闻奏；其因战被虏，或所居密近，因与贼往来者，皆听自首除罪；其子女为贼所污者，勿问。"

15 癸酉，回纥叶护自东京还，上命百官迎之于长乐驿，上与宴于宣政殿。叶护奏以"军中马少，请留其兵于沙苑[4]，自归取马，还为陛下扫除范阳余孽。"上赐而遣之。

16 十一月，广平王俶、郭子仪来自东京，上劳子仪曰：

"吾之家国，由卿再造。"

17 张镐帅鲁炅、来瑱、吴王祗、李嗣业、李奂五节度徇河南、河东郡县，皆下之；惟能元皓据北海[5]，高秀岩据大同未下。

18 己丑，以回纥叶护为司空、忠义王；岁遗回纥绢二万匹，使就朔方牢受之。

19 以严庄为司农卿。

20 上之在彭原也，更以栗为九庙主；庚寅，朝享于长乐殿。

【注释】

①望贤宫：唐宫名。在咸阳县东数里。

②大明宫：唐宫名。唐贞观八年，建永安宫，九年改名大明宫。高宗龙朔二年增建，改名蓬莱宫，长安元年，复称为大明宫。也叫做东内。内有含元、宣政、紫宸三殿。宣政殿左右为中书省、门下省、弘文馆、史馆。自高宗后，皇帝常居东内。故址在今陕西长安县东。

③所由、祗(zhī 知)承人：所由，即所由人，所由官，有所职掌的官吏，唐以来多指地方小吏。祗承人，官府里办杂务的衙役。

④沙苑：地名。又名沙阜、沙海、沙窝。在陕西大荔南洛、渭之间。东西八十里，南北三十里。地多沙草，宜畜牧。唐置牧监于此，唐末废。

⑤能(nài 耐)：姓。

【译文】

9 派往成都的使者回来了，带回太上皇的诰命说："只要给我剑南一道来养老就足够了，不想再回长安。"皇上忧虑害怕，不知道怎么办。后来派去的使者回来，说："太上皇起初得到皇上请求归还皇位的表书后，彷徨不安，吃不下饭，不想回来；等群臣的贺表到后，才大为高兴，下令吃饭并演奏音乐，又颁下诰命确定起程日

期。"皇上召见李泌告诉他说："这都是你的功劳啊！"

李泌请求归隐山中，皇上再三挽留，不得已，只好听任他回到衡山。敕命郡县在山中替他修筑房屋，按三品官的待遇供给。

10 十九日，皇上从凤翔出发，派太子太师韦见素进入蜀地，迎接太上皇。

11 二十一日，郭子仪派遣左兵马使张用济、右武锋使浑释之带兵收复河阳及河内；严庄前来投降。陈留人杀了尹子奇，全郡归降。田承嗣在颍川包围来瑱，也派使者来投降；郭子仪答应慢了一点，田承嗣又反叛，与武令珣一起逃到河北。皇上下制书任命来瑱为河南节度使。

12 二十二日，皇上到了望贤宫，得到收复东京的捷报。二十三日，皇上进入西京。老百姓跑到都城门外迎接，接连二十里，手舞足蹈，高呼万岁，还有人哭泣。皇上进入大明宫。御史中丞崔器命令朝廷官员中接受了叛贼官位爵位的人都解下头巾赤脚站在含元殿前，让他们自己捶打胸口，叩头谢罪，周围站立着手持武器的士兵，并让百官站在台上观看他们。太庙被叛贼焚毁，皇上穿着素服向太庙号哭了三天。这一天，太上皇从蜀郡出发。

13 安庆绪退守邺郡，把邺郡改名为安成府，改年号为天成；跟随他的骑兵不过三百人，步兵不过一千人，其他部将阿史那承庆等分别跑到常山、赵郡、范阳。十几天之内，蔡希德从上党，田承嗣从颍川，武令珣从南阳，各自率领本部兵马归来。又召募河北各郡的人马，士卒达到六万人，军队的声势又一次振作起来。

14 广平王李俶进入东京时，百官中接受过安禄山父子官职的陈希烈等三百多人，都穿着白色的衣服痛哭请罪。李俶根据皇上的意旨把他们都释放了，不久又把他们押送西京。二十五日，崔器命令他们到朝堂请罪，就像西京接受伪职的官员所举行的仪式一样，然后把他们关进大理寺和京兆的狱中。各府县中为叛贼干过事的小官吏和衙役们，也都逮捕起来，关进狱中。

当初，汲郡的甄济操行很好，隐居在青岩山，安禄山做采访使时，曾上奏任命他为掌书记。甄济觉察到安禄山有谋反的野心，假装中风，让人抬回家。安禄山反叛，派蔡希德带着两个刽子手，拿着大刀去召请他，甄济伸着头等着刀砍；蔡希德把他确实有病的情况向安禄山报告。后来安庆绪也派人强行把他抬到东京，一个多月后，就赶上广平王李俶平定东京，甄济起身，到军门去谒见李俶。李俶把甄济派往京师，皇上让他住在三司的馆舍里，命令接受过叛贼官爵的人列队向他跪拜，让这些人内心里感到惭愧，任命甄济为秘书郎。国子司业苏源假称生病不接受安禄山的官职，皇上提拔他为考功郎中、知制诰。二十八日，皇上亲临丹凤门，颁下制书："对于官吏和百姓中接受过叛贼官位和俸禄以及为叛贼干过事的人，让三司分别不同情况向皇上奏报；那些因为战斗而被俘虏的，或者居住的地方靠近叛贼，因此与叛贼有所往来的，一律允许自首免罪；那些家中子女被叛贼所牵连的，都不追究。"

15 二十九日，回纥叶护从东京回来，皇上命令百官在长乐驿欢迎他，然后在宣政殿设宴款待他。叶护上奏认为："唐军中缺少马匹，请求把军队留在沙苑，自己回去取马，等回来后再替陛下扫除范阳叛军的残余。"皇上赏赐他并派他回去。

16 十一月，广平王李俶、郭子仪从东京来，皇上慰劳郭子仪说："我的家庭和国家，是由你复兴的。"

17 张镐率领鲁炅、来瑱、吴王李祗、李嗣业、李负五个节度使攻打河南、河东各郡县，都平定了，只有能元皓占据北海，高秀岩占据大同没有攻下。

18 十五日，任命回纥叶护为司空、忠义王；每年赠送回纥两万匹绢，让他们到朔方军去领取。

19 任命严庄为司农卿。

20 皇上在彭原时，茂用栗木为九庙中的神主；十六日，皇上在长乐殿中祭祀九庙神主。

21 丙申，上皇至凤翔，从兵六百余人。上皇命悉以甲兵输军库。上发精骑三千奉迎。十二月，丙午，上皇至咸阳，上备法驾迎于望贤宫。上皇在宫南楼，上释黄袍，著紫袍，望楼下马，趋进，拜舞于楼下。上皇降楼，抚上而泣，上捧上皇足，呜咽不自胜。上皇索黄袍，自为上著之，上伏地顿首固辞。上皇曰："天数、人心皆归于汝，使朕得保养余齿，汝之孝也！"上不得已，受之。父老在仗外，欢呼且拜。上令开仗，纵千余人入谒上皇，曰："臣等今日复睹二圣相见，死无恨矣！"上皇不肯居正殿①，曰："此天子之位也。"上固请，自扶上皇登殿。尚食进食，上品尝而荐之。丁未，将发行宫，上亲为上皇习马而进之上皇。上皇上马，上亲执辔。行数步，上皇止之。上乘马前引，不敢当驰道。上皇谓左右曰："吾为天子五十年，未为贵；今为天子父，乃贵耳！"左右皆呼万岁。上皇自开远门入大明宫，御含元殿，慰抚百官；乃诣长乐殿谢九庙主，恸哭久之；即日，幸兴庆宫，遂居之。上累表请避位还东宫，上皇不许。

22 辛亥，以礼部尚书李岘、兵部侍郎吕諲为详理使，与御史大夫崔器共按陈希烈等狱。岘以殿中侍御史李栖筠为详理判官，栖筠多务平恕，故人皆怨諲、器之刻深，而岘独得美誉。

23 戊午，上御丹凤楼，赦天下，惟与安禄山同反及李林甫、王鉷、杨国忠子孙不在免例。立广平王俶为楚王，加郭子仪司徒，李光弼司空，自余蜀郡、灵武扈从立功之臣，皆进阶，赐爵，加食邑有差。李憕、卢奕、颜杲卿、袁履谦、许

远、张巡、张介然、蒋清、庞坚等皆加赠，官其子孙。战亡之家，给复二载[2]。郡县来载租、庸三分蠲一[3]。近所改郡名、官名，一依故事[4]。以蜀郡为南京，凤翔为西京，西京为中京。以张良娣为淑妃，立皇子南阳王係为赵王，新城王僅为彭王，颍川王侗为兖王，东阳王裕为侄王，僙为襄王，倕为杞王，偲为召王，侶为兴王，侗为定王。

议者或罪张巡以守睢阳不去，与其食人，曷若全人。其友人李翰为之作传，表上之，以为："巡以寡击众，以弱制强，保江、淮以待陛下之师，师至而巡死，巡之功大矣，而议者或罪巡以食人，愚巡以守死，善遏恶扬，录瑕弃用，臣窃痛之。巡所以固守者，以待诸军之救，救不至而食尽，食既尽而及人，乖其素志。设使巡守城之初已有食人之心，损数百之众以全天下，臣犹曰功过相掩，况非其素志乎！今巡死大难，不睹休明，唯有令名是其荣禄，若不时纪录，恐远而不传，使巡生死不遇，诚可悲焉。臣敢撰传一卷献上，乞编列史官。"众议由是始息。是后赦令无不及李憕等，而程千里独以生执贼庭，不沾褒赠。

24甲子，上皇御宣政殿，以传国宝授上，上始涕泣而受之。

【注释】

①正殿：此指咸阳的行宫正殿。

②给复：免除徭役。

③蠲(juān 捐)：除去，减免。

④近所改郡名、官名：指天宝元年改侍中为左相，中书令为右相，改州为

郡、刺史为太守；天宝十一载，改吏部为文部，兵部为武部，刑部为宪部等等。现在又把这些名称改回去，恢复原来的名称。

【译文】

21 二十二日，太上皇到达凤翔，跟随的士兵有六百多人，太上皇命令把铠甲武器全部交到凤翔郡的武库中。皇上派精锐的骑兵三千人去迎接。十二月初三，太上皇到达咸阳，皇上准备天子的车驾在望贤宫迎接。太上皇在望贤宫的南楼上，皇上脱下黄袍，穿着紫袍，望楼下马，急趋进入，跪拜于楼下。太上皇上楼，抚摸皇上而哭泣，皇上手捧太上皇的脚，呜咽不止。太上皇要来黄袍，亲自替皇上穿上，皇上趴在地上叩头坚决推辞。太上皇说："天命与人心都归于你，使我能够安度晚年，就是你的孝心了！"皇上不得已，接受了黄袍。站在仪仗外面的父老乡亲，都大声欢呼并且跪拜。皇上命令仪仗卫士放开通道，放进一千多人拜谒太上皇，他们说："我们今天又重新见到两位圣人相逢，就是死也不感到遗憾了！"太上皇不肯住在正殿，说："这是天子的位置。"皇上再三请求，亲自扶太上皇登上正殿。主管天子饮食的官进献食物，皇上亲自品尝后再献给太上皇吃。初四，准备从行宫出发，皇上亲自为太上皇试马然后才进上。太上皇上马后，皇上亲自替他牵马。走了好几步，太上皇制止了他。皇上骑着马在前面带路，不敢走皇帝所走的正道。太上皇对左右的人说："我做了五十年的天子，并不感到尊贵；现在做了天子的父亲，才真正感到尊贵啊！"左右的人都高呼万岁。太上皇自开远门进入大明宫，驾临含元殿，慰问安抚百官；再到长乐殿前向九神庙主谢罪，痛哭了很久；当天，驾临兴庆宫，于是就住在那里。皇上多次上表请求归还皇位退居东宫，但太上皇不同意。

22 初八，任命礼部尚书李峴、兵部侍郎吕諲为详理使，与御史大夫崔器共同审理陈希烈等人的案子。李峴任命殿中侍御史李栖筠为详理判官，李栖筠多从宽处理，因此人们都怨恨吕諲、崔器的严

酷，而李峴一个人独自获得人们的好评。

23十五日，皇上亲临丹凤楼，赦免天下，只有那些与安禄山一起谋反的以及李林甫、王鉷、杨国忠的子孙不在赦免之列。立广平王李俶为楚王，加升郭子仪为司徒，李光弼为司空，其他跟随太上皇和皇上在蜀郡、灵武保驾立功的臣子们，都升官进爵，加封多少不等的食邑。李憕、卢奕、颜杲卿、袁履谦、许远、张巡、张介然、蒋清、庞坚等人都加增官衔，并任命他们的子孙当官。战争中死亡的将士，免除他们的家人两年的赋役。各郡县明年的租、庸减免三分之一。近年来所改的郡名、官名，都恢复原来的名称。以蜀郡为南京，凤翔为西京，西京为中京。立张良娣为淑妃，立皇子南阳王李係为赵王，新城王李僅为彭王，颍川王李侗为兖王，东阳王李侹为泾王，李僙为襄王，李倕为杞王，李偲为召王，李侶为兴王，李侗为定王。

有人议论怪罪张巡死守睢阳，不肯撤离，与其在城中吃人充饥，还不如弃城而保全人的生命。张巡的友人李翰替他作了一篇传，上表给皇上说："张巡打仗以少击众，以弱制强，保卫江、淮一带以等待陛下的部队，陛下的部队到时，张巡已死，张巡的功劳太大了。有人议论怪罪张巡吃人，认为张巡死守很愚蠢，对于这种贬善扬恶，只说缺点而不提功劳的做法，臣私下感到非常痛心。张巡之所以死守睢阳，是要等待各路军马的救援，救援不来而粮食又吃完了，粮食吃完后只好吃人，这实在违背他平日的心愿。假使张巡在开始守城时就已有吃人的用心，杀了几百人而保全了天下，臣还要说他功劳和罪过相当，何况那样做并不是他平日的心愿！现在张巡已经为国难而死，看不到国家的昌明，只有美名是他的光荣和爵禄了。如果不及时记载他的事迹，恐怕时间久了就会失传，假使张巡生前和死后都不被赏识，那才是真正可悲的事啊。臣冒然撰写了一篇传记进献皇上，请求交付史官编入国史。"众人的议论从此才开始平息下来。此后朝廷的赦免令没有一次不提到李憕等人，唯独程千里因曾被活捉到叛贼的朝廷中，享受不到褒誉和赠官的待遇。

24 二十一日，太上皇驾临宣政殿，把传国的宝器授与皇上，皇上这才流着眼泪接受了传国的宝器。

25 安庆绪之北走也，其大将北平王李归仁及精兵曳落河、同罗、六州胡数万人皆溃归范阳，所过俘掠，人物无遗。史思明厚为之备，且遣使逆招之范阳境，曳落河、六州胡皆降。同罗不从，思明纵兵击之，同罗大败，悉夺其所掠，余众走归其国。

庆绪忌思明之强，遣阿史那承庆、安守忠往征兵，因密图之。判官耿仁智说思明曰："大夫崇重，人莫敢言，仁智愿一言而死。"思明曰："何也？"仁智曰："大夫所以尽力于安氏者，迫于凶威耳。今唐室中兴，天子仁圣，大夫诚师所部归之，此转祸为福之计也。"裨将乌承玼亦说思明曰："今唐室再造，庆绪叶上露耳。大夫奈何与之俱亡！若归款朝廷，以自湔洗[1]，易于反掌耳。"思明以为然。

承庆、守忠以五千劲骑自随，至范阳，思明悉众数万逆之，相距一里所，使人谓承庆等曰："相公及王远至，将士不胜其喜，然边兵怯懦，惧相公之众，不敢进，愿驰弓以安之。"承庆等从之。思明引承庆入内厅乐饮，别遣人收其甲兵，诸郡兵皆给粮纵遣之，愿留者厚赐，分隶诸营。明日，囚承庆等，遣其将窦子昂奉表以所部十三郡及兵八万来降[2]，并帅其河东节度使高秀岩亦以所部来降。乙丑，子昂至京师。上大喜，以思明为归义王、范阳节度使，子七人

皆除显官。遣内侍李思敬与乌承恩往宣慰,使将所部兵讨庆绪。

先是,庆绪以张忠志为常山太守,思明召忠志还范阳,以其将薛萼摄恒州刺史,开井陉路,招赵郡太守陆济,降之;命其子朝义将兵五千人摄冀州刺史,以其将令狐彰为博州刺史。乌承恩所至宣布诏旨,沧、瀛、安、深、德、棣等州皆降[3],虽相州未下,河北率为唐有矣。

26 上皇加上尊号曰光天文武大圣孝感皇帝。

27 郭子仪还东都,经营河北。

28 崔器、吕諲上言:"诸陷贼官,背国从伪,准律皆应处死。"上欲从之。李峴以为:"贼陷两京,天子南巡,人自逃生。此属皆陛下亲戚或勋旧子孙。今一概以叛法处死,恐乖仁恕之道。且河北未平,群臣陷贼者尚多,若宽之,足开自新之路;若尽诛,是坚其附贼之心也。《书》曰:'歼厥渠魁,胁从罔理[4]。'諲、器守文,不达大体。惟陛下衅之。"争之累日,上从峴议,以六等定罪,重者刑之于市,次赐自尽,次重杖一百,次三等流、贬。壬申,斩达奚珣等十八人于城西南独柳树下,陈希烈等七人赐自尽于大理寺;应受杖者于京兆府门。

上欲免张均、张垍死,上皇曰:"均、垍事贼,皆任权要,均仍为贼毁吾家事,罪不可赦。"上叩头再拜曰:"臣非张说父子,无有今日。臣不能活均、垍,使死者有知,何面目见说于九泉!"因俯伏流涕。上皇命左右扶上起,曰:"张垍为汝长流岭表,张均必不可活,汝更勿救。"上泣而从

命。

安禄山所署河南尹张万顷独以在贼中能保庇百姓不坐。顷之，有自贼中来者，言："唐群臣从安庆绪在鄴者，闻广平王赦陈希烈等，皆自惮，恨失身贼庭；及闻希烈等诛，乃止。"上甚悔之。

【注释】

①湔(jiān 煎)洗：洗涤；洗刷污秽，比喻改过自新。

②十三郡：指范阳、北平、妫川、密云、渔阳、柳城、文安、河间、上谷、博陵、勃海、饶阳及常山。

③安：唐代河北没有安州，胡注推测："或者安、史以莫州文安郡为安州欤？"

④《书》曰："歼厥渠魁，胁从罔理。"语出《尚书·胤征》。"理"，原文作"治"，避唐讳而改。歼，歼灭，杀死；渠魁，大首领，首恶；罔治，不惩办。

【译文】

25 安庆绪率领部下向北逃走，他的大将北平王李归仁以及精兵曳落河、同罗、六州胡好几万人都溃退回到范阳，所经过的地方大肆俘虏掠夺，人财都被抢夺一空。史思明严加戒备，并且派使者迎接并把他们招抚到范阳境内，曳落河、六州胡都投降了。同罗不听从，史思明派军队攻打，同罗大败，所掠夺的东西都被史思明抢过去，余下的残兵逃回本国。

安庆绪忌恨史思明的强大，派阿史那承庆、安守忠前往征调他的部队，并趁机暗中图谋他。判官耿仁智劝史思明说："大夫您官高位重，别人都不敢说话，我耿仁智愿冒死进一言。"史思明说："有什么事？"耿仁智说："大夫您之所以全力为安氏打仗，不过是迫于他们的凶恶和威势。现在唐朝中兴，天子仁义贤明，大夫如能真心率领部下归顺唐朝，这就是转祸为福的计策。"裨将乌承玼也劝史思

明说："现在唐朝再次复兴，安庆绪不过是树叶上的露水罢了。大夫您为什么和他一起灭亡！如果归顺朝廷，以此来改过自新，真是易于反掌啊。"史思明认为他们说得对。

阿史那承庆、安守忠带着五千精锐的骑兵护卫，到了范阳，史思明带领全部士兵好几万人去迎接，相距一里路，派人对阿史那承庆等人说："相公与大王远道而来，范阳的将士们都十分高兴，然而守边的士兵胆怯懦弱，害怕相公的大军，不敢前进，希望你们收起弓箭刀枪以使他们安心。"阿史那承庆等人听从了。史思明带阿史那承庆到内厅作乐饮酒，另外派人收缴了他部下的武器，各郡的士兵都给他们粮食放他们走，愿意留下的则加以优厚的赏赐，分别隶属于各军营。第二天，史思明囚禁了阿史那承庆等人，派自己的部将窦子昂拿着表文把他所统领的十三个郡以及八万士兵归降朝廷，并率领他的河东节度使高秀岩也带着部下来归降。二十二日，窦子昂到达京师，皇上大喜，任命史思明为归义王、范阳节度使，七个儿子都授与显要的官职。派内侍李思敬与乌承恩前往宣示慰问，让他率领部下士兵去讨伐安庆绪。

在此以前，安庆绪任命张忠志为常山太守，史思明召张忠志回范阳，任命他的部将薛萼代理恒州刺史，打开井陉的通道，招降了赵郡太守陆济；命令他的儿子史朝义带领五千士兵代理冀州刺史，任命他的部将令狐彰为博州刺史。乌承恩所到之处宣布诏书的意旨，于是沧州、瀛州、安州、深州、德州、棣州等都归降朝廷，虽然相州还没有降服，但河北大部都归顺了唐朝。

26 太上皇加封皇上尊号为光天文武大圣孝感皇帝。

27 郭子仪回到东都，经营河北地区。

28 崔器、吕諲向皇上进言："那些投降叛贼的官员，背叛国家，跟随伪朝，按照法律都应该判处死刑。"皇上打算听从这个意见。李峴认为："叛贼攻陷两京，天子南巡避难，人人都各自逃生。这些投降的人都是陛下的亲戚或者是一些功臣的子孙，现在一概以叛国法

律处死，恐怕有违仁恕之道。而且河北地区尚未平定，群臣中陷入叛贼的还很多，如果宽恕他们，就能够开启他们悔过自新的道路；如果全都杀死，就会使他们坚定依附叛贼的决心。《尚书》说：'首恶必办，胁从不问。'吕湮、崔器墨守法律条文，不识大局。请陛下慎重考虑。"争论了好几天，皇上听从了李岘的意见，分别六等定罪，重罪者在街市上处死，其次赐他们自杀，再其次重打一百棍，以下三等是流放、贬官。二十九日，在城西南独柳树下将达奚珣等十八人斩首，赐陈希烈等七人在大理寺自尽；应该受棍打的在京兆府门前挨打。

皇上想要免掉张均、张垍的死罪，太上皇说："张均、张垍事奉叛贼，都担任重要的职务，张均还替叛贼毁坏我们的家业，罪不能赦免。"皇上叩头再三拜请说："我不是因为张说与张均、张垍父子的帮助，就没有今天。我如果不能使比张均、张垍活着，假使死者有知，我有什么脸面在九泉之下去见张说！"说着趴在地上痛哭流涕。太上皇让左右的人扶起皇上，说："看在你的面子上让张垍永远流放到岭南，但张均绝对不能让他活着，你不要再为他说情了。"皇上哭着而听从了太上皇的命令。

只有安禄山所任命的河南尹张万顷，因为在叛贼中能保护老百姓而没有被判罪。不久，有人从叛贼中来，说："在郫郡跟随安庆绪的唐朝群臣，听说广平王赦免了陈希烈等人，都自己感到很痛心，悔恨失身于叛贼；等到听说陈希烈等人被杀，便没有了悔恨之意。"皇上听说后很后悔。

臣光曰：为人臣者，策名委质，有死无贰。希烈等或贵为卿相，或亲连肺腑，于承平之日，无一言以规

人主之失，救社稷之危，迎合苟容以窃宝贵；及四海横溃，乘舆播越，偷生苟免，顾恋妻子，媚贼称臣，为之陈力，此乃屠酤之所羞，犬马之不如。傥各全其首领，复其官爵，是谄谀之臣无往而不得计也。彼颜杲卿、张巡之徒，世治则摈斥外方，沈抑下僚；世乱则委弃孤城，齑粉寇手[1]。何为善者之不幸而为恶者之幸，朝廷待忠义之薄而保奸邪之厚邪！至于微贱之臣，巡徼之隶，谋议不预，号令不及，朝闻亲征之诏，夕失警跸之所，乃复责其不能扈从，不亦难哉！六等议刑，斯亦可矣，又何悔焉！

29 故妃韦氏既废为尼，居禁中，是岁卒。

30 置左、右神武军，取元从子弟充[2]，其制皆如四军，总谓之北牙六军。又择善骑射者千人为殿前射生手，分左、右厢，号曰英武军。

31 升河中防御使为节度[3]，领蒲、绛等七州；分剑南为东、西川节度，东川领梓、遂等十二州；又置荆澧节度，领荆、澧等五州；夔峡节度，领夔、峡等五州；更安西曰镇西。

乾元元年

1 春，正月，戊寅，上皇御宣政殿，授册，加上尊号。上固辞"大圣"之号，上皇不许。上尊上皇曰太上至道圣皇天帝。

先是，官军既克京城，宗庙之器及府库资财多散在民间，遣使检括。颇有烦扰；乙酉，敕尽停之，乃命京兆尹李岘安抚坊市。

2 二月，癸卯朔，以殿中监李辅国兼太仆卿。辅国依附张

淑妃，判元帅府行军司马，势倾朝野。

3 安庆绪所署北海节度能元皓举所部来降，以为鸿胪卿，充河北招讨使。

4 丁未，上御明凤门，赦天下，改元。尽免百姓今载租、庸，复以载为年。

5 庚午，以安东副大都护王玄志为营州刺史，充平卢节度使。

6 三月，甲戌，徙楚王俶为成王。

7 戊寅，立张淑妃为皇后。

8 镇西、北庭行营节度使李嗣业屯河内。癸巳，北庭兵马使王惟良谋作乱，嗣业与裨将荔非元礼讨诛之。

9 安庆绪之北走也，其平原太守王铄、清河太守宇文宽皆杀其使者来降；庆绪使其将蔡希德、安太清攻拔之，生擒以归，鬲于鄴市。凡有谋归者，诛及种、族，乃至部曲、州县、官属，连坐死者甚众，又与其群臣歃血盟于鄴南，而人心益离。庆绪闻李嗣业在河内，夏，四月，与蔡希德、崔乾祐将步骑二万，涉沁水攻之，不胜而还。

10 癸卯，以太子少师虢王巨为河南尹，充东京留守。

11 辛卯[4]，新主入太庙。甲寅，上享太庙，遂祀昊天上帝；乙卯，御明凤门，赦天下。

12 五月，壬午，制停采访使，改黜陟使为观察使[5]。

13 张镐性简澹，不事中要[6]，闻史思明请降，上言："思明凶险，因乱窃位，力强则众附，势夺则人离，彼虽人面，心如野兽，难以德怀，愿勿假以威权。"又言："滑州防御使许

叔冀，狡猾多诈，临难必变，请征入宿卫。"时上以宠纳思明，会中使至范阳及白马来，皆言思明、叔冀忠恳可信，上以镐为不切事机，戊子，罢为荆州防御使；以礼部尚书崔光远为河南节度使。

14 张后生兴王侣，才数岁，欲以为嗣，上疑未决，从容谓考功郎中、知制诰李揆曰："成王长，且有功，朕欲立为太子，卿意何如？"揆再拜贺曰："此社稷之福，臣不胜大庆。"上喜曰："朕意决矣。"庚寅，立成王俶为皇太子。揆，玄道之玄孙也。

【注释】

①齏(jī机)粉：细粉，碎屑，喻为粉身碎骨。

②元从子弟：指那些跟随唐肃宗从马嵬北上，后来又从灵武回到京师的青年军人。他们是肃宗的亲信。

③升河中防御使为节度：河中节度，唐方镇名，至德二载(公元757年)置，治所在蒲州(不久升为河中府，今山西永济县西蒲州镇)。

④辛卯：胡注云："'辛卯'当作'辛亥'，传写误也。"译文按"辛亥"译。

⑤观察使：官名。始置于此时。唐于诸道置观察使，位次于节度使。唐中叶以后，多以节度使兼领其职。无节度使的州，也特设观察使，管辖一道或数州，并兼领刺史之职。开元二年称为按察采访处置使，天宝末年又改称为观察处置使。

⑥中要：指中人(宦官)身居要职。

【译文】

臣司马光以为：做人臣的人，既然接受君主的任命，委身于国家，就是死也不能有贰心。陈希烈等人有的贵为公卿宰相，有的是皇亲国戚，在承平的时候，没有说一句规劝人主过

失的话，没有去拯救国家的危亡，只是一味地迎合人主的心意，苟且偷安以谋取富贵；等到天下大乱，皇帝迁徙远方，他们仍然贪生怕死，顾恋妻子儿女，献媚于叛贼，俯首称臣，替叛贼卖力，这种行为连屠夫卖酒的也感到羞耻，真是连犬马都不如。假如让他们都活命，并恢复其官职爵位，那么就会使得那些只会阿谀奉承的臣子们随心所欲了。而像颜杲卿、张巡这样的人，天下太平时，就会被排挤在外地做官，屈居卑微的官位；天下大乱时，就会被抛弃在孤城中，粉身碎骨于敌寇之手。为什么行善的人遭不幸而行恶的人却如此幸运！朝廷为什么待忠义之士这样薄而待奸邪小人这样厚！至于那些地位卑贱的小臣，巡逻传令的奴仆，不能参与国家大事的谋划，也没听到号令，早上才听说皇帝亲征的诏书，晚上却不知道皇帝到哪里去了，却责备他们没有随从保驾，不也是太过份了吗！按照六个等级定罪判刑，这也是合适的，肃宗又有什么可后悔的呢！

29 肃宗以前的妃子韦氏废为尼姑后，住在禁中，这一年死去。

30 建立左、右神武军，选取元从子弟充当，其建制与左、右羽林，左、右龙武四军一样，总称为北牙六军。又选择善于骑马射箭的一千人为殿前射生手，分为左、右两厢，号称为英武军。

31 升河中防御使为节度使，管辖蒲州、绛州等七州；划分剑南节度使为东川、西川节度使，东川节度使管辖梓州、遂州等十二州；又置荆澧节度使，管辖荆州、澧州等五州；夔峡节度使，管辖夔州、峡州等五州；改安西为镇西。

乾元元年（戊戌，公元 758 年）

1 春，正月，初五，太上皇驾临宣政殿，援皇上册命，加皇上尊号。皇上坚决辞谢“大圣”的称号，太上皇不同意。皇上尊太上皇为太上至道圣皇天帝。

在此之前，官军已经收复京城，宗庙里的器物以及府库中的财物大都散落民间，就派使者搜检，经常打扰百姓；十二日，皇上下令

完全停止搜检,又命令京兆尹李峴去安抚街市民众。

2 二月初一,任命殿中监李辅国兼任太仆卿。李辅国依附张淑妃,兼任元帅府行军司马,权势压倒朝野人士。

3 安庆绪所任命的北海节度使能元皓率领部下前来归降,任命他为鸿胪卿,充任河北招讨使。

4 初五,皇上驾临明凤门,赦免天下,改年号。全部免去百姓今年的租、庸,又将"载"改回为"年"。

5 二十八日,任命安东副大都护王玄志为营州刺史,充任平卢节度使。

6 三月,初二,移封楚王李俶为成王。

7 初六,立张淑妃为皇后。

8 镇西、北庭行营节度使李嗣业驻扎河内。二十一日,北庭兵马使王惟良阴谋作乱,被李嗣业与裨将荔非元礼讨杀。

9 安庆绪向北逃走时,他的平原太守王铄、清河太守宇文宽都杀死了他的使者归降了朝廷;安庆绪派他的将领蔡希德、安太清攻克了平原和清河,活捉王铄与宇文宽而归,将他们在邺城街市上处以剐刑。安庆绪对于凡是想归降朝廷的部下一律处死,并株连其部落和宗族,乃至部曲、州县的军民与官属,受连累而死的人非常多。安庆绪又和群臣在邺城南歃血结盟,然而人心日益离散。安庆绪听说李嗣业在河内,夏,四月,与蔡希德、崔乾祐率领步兵骑兵两万人,渡过沁水去攻打,没有取胜便回来了。

10 初二,任命太子少师虢王李巨为河南尹,充任东京留守。

11 初十,将栗木做的新神主送进太庙。十三日,皇上祭祀太庙,因而祭祀昊天上帝;十四日,驾临明凤门,大赦天下。

12 五月十一日,下制书取消采访使,改黜陟使为观察使。

13 张镐性情简朴淡泊,不愿巴结身居要职的宦官,听说史思明请求归降,向皇上进言说:"史思明凶恶阴险,趁着叛乱而窃取高位,力量强大时众人就依附,权势失落时众人就离散,他实在是人

面兽心，难以用仁德去感化他，请不要给他权威。"又说："滑州防御使许叔冀，狡猾多诈，一遇危难，必定生变，请征召他回京担任宿卫。"此时皇上用恩宠来拉拢史思明，正好有宦官从范阳和白马来，都说史思明、许叔冀忠诚可信，因此，皇上认为张镐不识时务，十七日，把张镐贬为荆州防御使；任命礼部尚书崔光远为河南节度使。

14 张皇后所生的兴王李侣，才几岁，皇后就想要把他立为太子，皇上犹豫不决，在闲谈时对考功郎中、知制诰李揆说："成王年长，并且有战功，朕想立他为太子，你的意下以为如何？"李揆再次跪拜称贺说："这真是国家的幸福，臣感到非常高兴。"皇上欢喜地说："朕的心意已经决定了。"十九日，皇上立成王李俶为皇太子。李揆，是李玄道的玄孙。

15 乙未，以崔圆为太子少师，李麟为少傅，皆罢政事。上颇好鬼神，太常少卿王玙专依鬼神以求媚，每议礼仪，多杂以巫祝俚俗。上悦之，以玙为中书侍郎、同平章事。

16 赠故常山太守颜杲卿太子太保，谥曰忠节，以其子威明为太仆丞。杲卿之死也，杨国忠用张通幽之谮，竟无褒赠。上在凤翔，颜真卿为御史大夫，泣诉于上，上乃出通幽为普安太守[1]，具奏其状于上皇，上皇杖杀通幽。杲卿子泉明为王承业所留，因寓居寿阳[2]，为史思明所虏，裹以牛革，送于范阳，会安庆绪初立，有赦，得免。思明降，乃得归，求其父尸于东京，得之，遂并袁履谦尸棺敛以归。杲卿姊妹女及泉明之子皆流落河北；真卿时为蒲州刺史，使泉明往求之，泉明号泣求访，哀感路人，久乃得之。泉明诣亲

故乞索，随所得多少赎之，先姑姊妹而后其子。姑女为贼所掠，泉明有钱二百缗，欲赎已女，闵其姑愁悴。先赎姑女；比更得钱，求其女，已失所在。遇群从姊妹及父时将吏袁履谦等妻子流落者，皆与之归，凡五十余家，三百余口，均减资粮，一如亲戚。至蒲州，真卿悉加赡给，久之，随其所适而资送之，袁履谦妻疑履谦衣衾俭薄，发棺视之，与杲卿无异，乃始惭服。

17 六月，己酉，立太一坛于南郊之东[3]，从王玙之请也。上尝不豫，卜云山川为祟，玙请遣中使与女巫乘驿分祷天下名山、大川。巫恃势，所过烦扰州县，干求受赃。黄州有巫，盛年美色，从无赖少年数十，为蠹尤甚，至黄州，宿于驿舍。刺史左震晨至驿，门扃锁[4]，不可启，震怒，破锁而入，曳巫于阶下斩之，所从少年悉毙之。籍其赃，数十万，具以状闻，且请以其赃代贫民租，遣中使还京师，上无以罪也。

18 以开府仪同三司李嗣业为怀州刺史，充镇西、北庭行营节度使。

19 山人韩颖改造新历，丁巳，初行颖历。

20 戊午，敕两京陷贼官，三司推究未毕者皆释之；贬、降者续处分。

21 太子少师房琯既失职，颇怏怏，多称疾不朝，而宾客朝夕盈门，其党为之扬言于朝云："琯有文武才，宜大用。"上闻而恶之，下制数琯罪，贬豳州刺史。前祭酒刘秩贬阆州刺史，京兆尹严武贬巴州刺史，皆琯党也。

【注释】

①普安：郡名。西魏以南安郡改名，治所在今四川剑阁县。隋开皇初废，大业初改始州为普安郡。唐武德元年（公元618年）复为始州，天宝初又改剑州为普安郡，乾元初复为剑州。

②寿阳：县名。隋开皇十年（公元590年）置，治所即今山西寿阳县。唐初改名受阳县，贞观十一年（公元637年）复名为寿阳。

③太一：传说中的天神。也作"泰一"。古人认为是天神中最尊贵的神。

④扃（jiōng 坰）：门窗上的插销。

【译文】

15 二十四日，任命崔圆为太子少师，李麟为少傅，都罢除他们的政事。皇上很喜好鬼神，太常少卿王玙专门用鬼神之事来取悦皇上，每当议论礼仪时，王玙就常常夹杂一些巫术和俚俗。皇上很喜欢他，任命王玙为中书侍郎、同平章事。

16 追赠已故的常山太守颜杲卿为太子太保，谥号为"忠节"，任命他的儿子威明为太仆丞。颜杲卿死的时候，杨国忠听信张通幽的谮言，竟然没有任何褒奖追赠。皇上在凤翔时，颜真卿做御史大夫，哭着把这事告诉了皇上，皇上于是把张通幽贬为普安郡太守，并把有关情况详细奏报给太上皇，太上皇命令用棍打死张通幽。颜杲卿的儿子颜泉明被王承业留下，因而寓居在寿阳县，被史思明俘虏，用牛皮裹住，送往范阳，碰上安庆绪刚即位，有赦免令，颜泉明免于一死。史思明投降后，他才得以回去，在东京寻找他父亲的尸体，找到后，便和袁履谦的尸体一道用棺材装敛送回。颜杲卿姐妹的女儿以及颜泉明自己的孩子都流落在河北；颜真卿当时任蒲州刺史，让颜泉明去寻找，颜泉明哭喊着四处求访，哀痛感动了路人，找了很久才找到。颜泉明到亲戚朋友那里去借钱，根据所借得的钱的多少去赎人，先是姑妈的女儿然后才是自己的孩子。姑妈的女儿被叛贼所抢去，颜泉明有钱二百缗，想要赎回自己的女儿，又可怜他的姑妈愁苦憔悴，就先赎回姑妈的女儿；等到他再借到钱，找自己的女

儿时,已经找不到了。颜泉明遇到许多流落在外的堂姊妹以及父亲在世时将吏袁履谦等人的妻子,都带上她们一起回来,一共有五十多家,三百多口人,一路上把资财和粮食平均分给大家,全都和亲戚一样。到了蒲州,颜真卿都给予他们接济,过了很长一段时间,便随他们的心意愿到哪里去就资助送他们到那里去。袁履谦的妻子怀疑袁履谦装敛时衣服比颜杲卿俭薄,等打开棺材察看,与颜杲卿没有区别,心中才惭愧信服。

17 六月初九,在南郊的东边设立太一坛,这是根据王玙的请求。皇上曾经感到身体不适,占卜的结果说是山川在作祟,王玙请求派宦官和女巫乘驿马分别去祷告天下的名山大川。这些女巫依仗权势,所经过的地方都麻烦骚扰各州县的官吏百姓,索要财物,接受贿赂。黄州有一个女巫,年轻漂亮,身后跟随着几十名无赖少年,危害尤其严重,到黄州后,住在驿站馆舍。黄州刺史左震早晨到驿站,见馆舍门闩紧锁着,打不开,左震大怒,砸坏门锁就进去了,把女巫拉出来在台阶下杀了,随从的少年全都杀死。查点女巫贪污受贿的财物,有好几十万,把实际情形详细报告皇上,并且请求把她的赃物用来代替贫民的租税,遣送宦官回京师,皇上没有怪罪他。

18 任命开府仪同三司李嗣业为怀州刺史,充任镇西、北庭行营节度使。

19 山人韩颖改造新的历法,十七日,开始实行韩颖的新历。

20 十八日,皇上敕令两京沦陷时投降叛贼的官吏,三司审理尚未完毕的全都释放;被贬谪降官的人继续原来的处置。

21 太子少师房琯失去职位后,心里很不快活,常常假装有病不去上朝,而家里来往的宾客从早到晚川流不息,他的党羽替他在朝中扬言说:"房琯是文、武全才,应该重用。"皇上听说后非常厌恶,于是下制书数落房琯的罪状,把他贬为豳州刺史。前任祭酒刘秩被贬为阆州刺史,京兆尹严武被贬为巴州刺史,这两人都是房琯的党羽。

22 初，史思明以列将事平卢军使乌知义，知义善待之。知义子承恩为信都太守，以郡降思明，思明思旧恩而全之。及安庆绪败，承恩劝思明降唐。李光弼以思明终当叛乱，而承恩为思明所亲信，阴使图之；又劝上以承恩为范阳节度副使，赐阿史那承庆铁券，令共图思明，上从之。

承恩多以私财募部曲，又数衣妇人服诣诸将营说诱之，诸将以白思明，思明疑未察。会承恩入京师，上使内侍李思敬与之俱至范阳宣慰。承恩既宣旨，思明留承恩馆于府中，帷其床，伏二人于床下。承恩少子在范阳，思明使省其父。夜中，承恩密谓其子曰："吾受命除此逆胡，当以吾为节度使。"二人于床下大呼而出。思明乃执承恩，索其装囊[1]，得铁券及光弼牒，牒云："承庆事成则付铁券；不然，不可付也。"又得簿书数百纸，皆先从思明反者将士名。思明责之曰："我何负于汝而为此！"承恩谢曰："死罪，此皆李光弼之谋也。"思明乃集将佐吏民，西向大哭曰："臣以十三万众降朝廷，何负陛下，而欲杀臣！"遂榜杀承恩父子，连坐死者二百余人。承恩弟承玭走免。思明囚思敬，表上其状。上遣中使慰谕思明曰："此非朝廷与光弼之意，皆承恩所为，杀之甚善。"

会三司议陷贼官罪状至范阳，思明谓诸将曰："陈希烈辈皆朝廷大臣，上皇自弃之幸蜀，今犹不免于死，况吾属本从安禄山反乎！"诸将请思明表求诛光弼，思明从之，命判官耿仁智与其僚张不矜为表云："陛下不为臣诛光弼，臣当自引兵就太原诛之。"不矜草表以示思明，及将入

函,仁智悉削去之。写表者以白思明,思明命执二人斩之。仁智事思明久,思明怜,欲活之,复召入,谓曰:"我任使汝垂三十年,今日非我负汝。"仁智大呼曰:"人生会有一死,得尽忠义,死之善者也。今从大夫反,不过延岁月,岂若速死之愈乎!"思明怒,乱捶之,脑流于地。

乌承玼奔太原,李光弼表为昌化郡王,充石岭军使[2]。

23 秋,七月,丙戌,初铸当十大钱,文曰"乾元重宝",从御史中丞第五琦之谋也。

24 丁亥,册命回纥可汗曰英武威远毗伽阙可汗,以上幼女宁国公主妻之,以殿中监汉中王瑀为册礼使,右司郎中李巽副之;命左仆射裴冕送公主至境上。戊子,又以司勋员外郎鲜于叔明为瑀副。叔明,侃通之弟也。甲子[3],上送宁国公主至咸阳,公主辞诀曰:"国家事重,死且无恨。"上流涕而还。

瑀等至回纥牙帐,可汗衣赭袍胡帽,坐帐中榻上,仪卫甚严,引瑀等立于帐外,瑀不拜而立,可汗曰:"我与天可汗两国之君,君臣有礼,何得不拜?"瑀与叔明对曰:"曩者唐与诸国为婚,皆以宗室女为公主。今天子以可汗有功,自以所生女妻可汗。恩礼至重,可汗奈何以子婿傲妇翁,坐榻上受册命邪!"可汗改容,起受册命。明日,立公主为可敦,举国皆喜。

25 乙未,郭子仪入朝。

26 八月,壬寅,以青、登等五州节度使许叔冀为滑、濮等六州节度使。

27 庚戌，李光弼入朝。丙辰，以郭子仪为中书令，光弼为侍中。丁巳，子仪诣行营。

【注释】

①装囊：出行时的行李袋。古人行装，装在袋子中，袋有底的叫装囊，无底的叫装囊。

②石岭军：在秀容县（治今山西忻县西北）。

③甲子：七月无"甲子"日。据严校，甲子当作"甲午"。译文从甲午。

【译文】

22 当初，史思明以将领的身份事奉平卢军使乌知义，乌知义对他很好。乌知义的儿子乌承恩做信都太守，举郡投降了史思明，史思明念及旧恩而保全了他。等安庆绪失败时，乌承恩劝史思明投降唐朝。李光弼认为史思明最终还是会叛乱的，而乌承恩是史思明的亲信，所以就让他暗中图谋史思明；又劝皇上任命乌承恩为范阳节度副使，赐给阿史那承庆铁券，命令他们一起来图谋史思明，皇上听从了这过意见。

乌承恩多次用私人的财物去招募士卒，又多次穿着女人的服装到各将领的军营中去劝说诱降他们，各将领把这一情况告诉了史思明，史思明有所怀疑但没有追查。适逢乌承恩进入京城，皇上派内侍李思敬和他一起去范阳宣谕慰问。乌承恩宣明圣旨后，史思明留下乌承恩住在府中，又用帷帐把他的床围起来，在床下埋伏了两个人。乌承恩的小儿子在范阳，史思明让他来看望他的父亲。半夜里，乌承恩悄悄地对他的儿子说："我受皇帝的命令来除掉这个逆贼，将让我做节度使。"这时埋伏在床下的两个人大叫而出。于是史思明就把乌承恩抓起来，搜查他的行李袋，得到了铁券和李光弼的公文，公文说："如果阿史那承庆事情办成了就给他铁券；否则不要交给他。"又得到一个几百页的册子，上面全是以前跟随史思

明反叛的将士的名单。史思明斥责他说:"我有什么亏待你而你竟然这样干!"乌承恩谢罪说:"有罪该死,这都是李光弼的计谋。"于是史思明就集合将领辅佐官吏百姓,面朝西大哭道:"我以十三万人的部众归降朝庭,有什么对不起陛下的,陛下却要杀我!"然后打死了乌承恩父子,连累而死的有两百多人。乌承恩的弟弟乌承玼逃脱了。史思明囚禁了李思敬,上表说明这一情况。皇上派宦官来慰问晓谕史思明说:"这不是朝庭和李光弼的意思,都是乌承恩一个人干的,杀了他很好。"

这时三司处置投降叛贼官员的罪状书也传到范阳,史思明对各个将领说:"陈希烈等人都 是朝庭的大臣,太上皇自己抛弃他们逃到蜀中,现在他们仍然不免于一死,何况我们这些人本来就是跟随安禄山一起反叛的!"各个将领请求史思明上表皇上要求杀了李光弼,史思明听从了,命令判官耿仁智和他的幕僚张不矜写表文说:"陛下如果不替臣诛杀李光弼,臣将亲自带兵去太原诛杀他。"张不矜起草表文给史思明看后,等到准备装入信函封好时,耿仁智把这些话全都删掉。抄写表文的人把这事告诉了史思明,史思明命令抓住两人斩首。耿仁智事奉史思明很长时间,史思明怜惜他,想让他活命,又把他召进来,对他说:"我任用你将近三十年,今天不是我对不住你。"耿仁智大叫说:"人生总会有一死,能够尽忠尽义,就是死得其所。现在跟随大夫继续反叛,只不过是暂时拖延岁月,还不如赶快死了还好些!"史思明大怒,用乱棒打死他,脑浆流了一地。

乌承玼逃到太原,李光弼表请他为昌化郡王,充任石岭军使。

23 秋,七月十六日,开始铸造以一当十的大钱,名为"乾元重宝。"这是根据御史中丞第五琦的建议。

24 十七日,唐王朝册封回纥可汗为英武威远毗伽阙可汗,并把皇上的女儿宁国公主嫁给回纥可汗为妻子。任命殿中监汉中王李瑀为册礼使,右司郎中李巽为副使,命令左仆射裴冕护送公主到边

竟上。十八日，又命令司勋员外郎鲜于叔明为李瑀的副使。鲜于叔明，是鲜于仲通的弟弟。二十四日，皇上送宁国公主到咸阳，公主辞谢告别说："国家的事情重要，我就是死了也无遗恨。"皇上哭着回来了。

李瑀等人来到回纥的牙帐，可汗穿着红褐色的袍子，戴着胡人的帽子，坐在帐中的床上，仪仗和卫队非常严整，有人引李瑀等人站在帐外。李瑀见了可汗站在那里不跪拜，可汗说："我和天可汗是两国的国君，君臣之间有礼节，为什么不跪拜？"李瑀和鲜于叔明回答说："过去我们唐朝和其他国家通婚，都是拿宗室的女儿作为公主。当今天子认为可汗有功劳，就把自己的亲生女儿嫁给可汗为妻，恩德礼遇极为隆重，可汗你怎么能够以女婿的身份而怠慢岳丈大人，坐在床上接受册命呢！"可汗连忙改变态度，起身接受册命。第二天，立公主为可敦，举国欢喜。

25 二十五日，郭子仪入朝。

26 八月初三，任命青州、登州等五个州的节度使许叔冀为滑州、濮州等六个州的节度使。

27 十一日，李光弼入朝。十七日，任命郭子仪为中书令，李光弼为侍中。十八日，郭子仪返回节度行营。

28 回纥遣其臣骨啜特勒及帝德将骁骑三千助讨安庆绪，上命朔方左武锋使仆固怀恩领之。

29 九月，庚午朔，以右羽林大将军赵泚为蒲、同、虢三州节度使。

30 丙子，招讨党项使王仲升斩党项酋长拓跋戎德，传首。

31 安庆绪之初至鄴也，虽枝党离析，犹据七郡六十余城[1]，甲兵资粮丰备。庆绪不亲政事。专以缮台沼楼船，酣饮为事。其大臣高尚、张通儒等争权不叶，无复纲纪。蔡希德有才略，部兵精锐，而性刚，好直言，通儒谮而杀之；麾下数千人皆逃散，诸将怨怒不为用。以崔乾祐为天下兵马使，总中外兵。乾祐愎戾好杀，士卒不附。

庚寅，命朔方郭子仪、淮西鲁炅、兴平李奂、滑濮许叔冀、镇西、北庭李嗣业、郑蔡季广琛、河南崔光远七节度使及平卢兵马使董秦将步骑二十万讨庆绪；又命河东李光弼、关内·泽路王思礼二节度使将所部兵助之[2]。上以子仪、光弼皆元勋，难相统属，故不置元帅，但以宦官开府仪同三司鱼朝恩为观军容宣慰处置使。观军容之名自此始。

32 癸巳，广州奏：大食、波斯围州城，刺史韦利见逾城走，二国兵掠仓库，焚庐舍，浮海而去。

33 冬，十月，甲辰，册太子。更名曰豫。自中兴以来，群下无复赐物，至是，始有新铸大钱，百官、六军沾赉有差。

34 郭子仪引兵自杏园济河[3]，东至获嘉，破安太清，斩首四千级，捕虏五百人。太清走保卫州，子仪进围之；内侍魏廷诰使告捷。鲁炅自阳武济[4]，季广琛、崔光远自聚桑济[5]，与李嗣业兵皆会子仪于卫州。庆绪悉举鄴中之众七万救卫州，分三军，以崔乾祐将上军，田承嗣将下军，庆绪自将中军。子仪使营射者三千人伏于垒垣之内，令曰："我退，贼必逐我，汝乃登垒，以箭雨射之。"既而与庆绪战，伪退，贼逐之，垒上之人伏兵起射之，矢如雨注，贼还走，子仪之

兵逐之，庆绪大败。获其弟庆和，杀之。遂拔卫州。庆绪走，子仪等追之至邺，许叔冀、董秦、王思礼及河东兵马使薛兼训皆引兵继至，庆绪收余兵拒战于愁思冈[6]，又败。前后斩首三万级，捕虏千人。庆绪乃入城固守，子仪等围之。庆绪窘急，遣薛嵩求救于史思明，且请以位让之。思明发范阳兵十三万欲救邺，观望未敢进，先遣李归仁将步骑兵一万军于滏阳[7]，遥为庆绪声势。

35 甲寅，上皇幸华清宫；十一月，丁丑，还京师。

36 崔光远拔魏州；丙戌，以前兵部侍郎萧华为魏州防御使。会史思明分军为三，一出邢洺，一出冀、贝，一自洹水趣魏州[8]。郭子仪奏以崔光远代华，十二月，癸卯，敕以光远领魏州刺史。

37 甲辰，置浙江西道节度使，领苏、润等十州，以升州刺史韦黄裳为之。庚戌，置浙江东道节度使，领越、睦等八州，以户部尚书李峘为之，兼淮南节度使。

38 己未，群臣请上尊号曰乾元大圣光天文武孝感皇帝，许之。

【注释】

①七郡：指汲、邺、赵、魏、平原、清河及博平等七郡。

②关内、泽潞：指关内节度使和泽潞节度使。王思礼先做了关内节度使，此时又兼任泽潞节度使。泽潞治所在今山西长治市。

③杏园：镇名。在今河南汲县东南。旧为黄河渡口。

④阳武：县名。秦置。治今河南原阳县。

⑤酸枣：县名。秦置。治今河南延津县。

⑥愁思冈：地名。在今河南安阳市西南。

⑦滏(fǔ 腹)阳:县名。北周置。治今河北滏阳县。

⑧洹(huán 环)水:县名。北周置。治今河北魏县西南旧魏县。

【译文】

28 回纥派遣大臣骨啜特勒及帝德率领精锐骑兵三千人帮助唐朝讨伐安庆绪,皇上命令朔方左武锋使仆固怀恩统领这支军队。

29 九月初一,任命右羽林大将军赵泚为蒲州、同州、虢州三州的节度使。

30 初七,招讨党项使王仲升杀了党项酋长拓拔戎德,传首到京师。

31 安庆绪刚到邺城时,虽然各支各派分崩离析,但仍然占据着七个郡六十多座城,兵器物资粮食都很充足。安庆绪不亲自管理政事,一意大兴土木,修建亭台池沼楼船,以饮酒为乐事。他的大臣高尚、张通儒等人又因争权不和,不再有政令纲纪。蔡希德有才干,部下的士兵也很精锐,但性格刚强,喜欢直言,被张通儒谮言而杀掉;他的部下好几千人都四处逃散,各个将领也都怨恨生气,不为安庆绪所用。安庆绪就任命崔乾祐为天下兵马使,总揽内外兵权。崔乾祐刚愎乖戾,喜欢杀人,士卒都不愿为他卖力。

二十一日,命令朔方节度使郭子仪、淮西节度使鲁炅、太平节度使李奂、滑濮节度使许叔冀、镇西、北庭节度使李嗣业、郑蒲节度使李广琛、河南节度使崔光远等七个节度使以及平卢兵马使董秦率领步兵骑兵二十万讨伐安庆绪;又命令河东节度使李光弼、关内、洋潞节度使王思礼等两个节度使率领部下的兵马去帮助。皇上认为郭子仪、李光弼都是功臣元勋,难以相互统属,所以不设立元帅,只以宦官开府仪同三司鱼朝恩为观军容宣慰处置使。"观军容"的名称从这时开始。

32 二十四日,广州奏报说:大食、波斯包围了广州城,刺史韦利见翻墙逃走了,这两个国家的士兵抢夺仓库,焚烧房屋,从海上乘船

离去。

33 冬，十月初五，册封太子，改名叫“豫”。自从唐朝中兴以来，没有给群臣赏赐过财物，到这时，开始有新铸造的大钱，因此百官和六军都得到数量不等的赏赐。

34 郭子仪率兵从杏园镇渡过黄河，向东到达获嘉县，打败安太清，杀死四千人，俘虏五百人。安太清逃走退保卫州，郭子仪进兵包围；初七，派使者回朝报捷。鲁炅从阳武渡过黄河，季广琛、崔光远从酸枣渡过黄河，与李嗣业的部队一起在卫州与郭子仪会合。安庆绪调发邺中全部士卒七万人去援救卫州，分成三军，任命崔乾祐率领上军，田承嗣率领下军，安庆绪自己率领中军。郭子仪派善射手三千人埋伏在军营垒墙里面，命令他们说：“我后退时，叛贼必定追赶我，你们便登上垒墙，擂鼓叫喊而射击他们。”随后与安庆绪交战，假装撤退，叛贼追赶他，到垒墙下，伏兵起来一起射击他们，箭如雨下，叛贼退走，郭子仪再带兵追击他们，安庆绪大败。抓住他的弟弟安庆和，杀了他。于是克复卫州。安庆绪逃走，郭子仪等人追赶到邺城，许叔冀、董秦、王思礼以及河东兵马使薛兼训都带兵相继赶到。安庆绪收拾残兵在愁思冈和官兵对抗作战，又失败了。前后杀死了三万人，俘虏一千人。安庆绪于是就进入邺城固守，郭子仪等人包围了邺城。安庆绪窘困急迫，派薛嵩向史思明求救，并且请求把自己的位置让给他。史思明调发范阳士兵十三万人想要去救援邺城，犹豫观望，不敢冒然前进，先派遣李归仁带步兵骑兵一万人驻扎在滏阳，与安庆绪遥相呼应。

35 十五日，太上皇驾临华清宫；十一月，初八，回到京师。

36 崔光远克复魏州；十七日，任命前兵部侍郎萧华为魏州防御史。碰上史思明把军队分成三路，一路出刑州、洺州，一路出冀州、贝州，一路出洹水到魏州。郭子仪奏请任命崔光远代替萧华，十二月初五，下敕书任命崔光远兼领魏州刺史。

37 初六，设置浙江西道节度使，管辖苏州、润州等十个州，任命

升州刺史韦黄裳担任浙江西道节度使。十二月，设置浙江东道节度使，管辖越州、睦州等八个州，任命户部尚书李峘担任浙江东道节度使，兼任淮南节度使。

38 二十一日，群臣请求给皇上上尊号为乾元大圣光天文武孝威皇帝，皇上同意了。

39 史思明乘崔光远初至，引兵大下，光远使将军李处崟拒之[1]。贼势盛，处崟连战不利，还趣城。贼追至城下，扬言曰："处崟召我来，何为不出！"光远信之，腰斩处崟。处崟，骁将，众所恃，既死，众无斗志，光远脱身走还汴州。丁卯，思明陷魏州，所杀三万人。

40 平卢节度使王玄志薨，上遣中使往抚将士，且就察军中所欲立者，授以旌节。高丽人李怀玉为裨将，杀玄志之子，推侯希逸为平卢军使。希逸之母，怀玉姑也。故怀玉立之。朝廷因以希逸为节度副使。节度使由军士废立自此始。

臣光曰：夫民生有欲，无主则乱[2]。是故圣人制礼以治之，自天子、诸侯至于卿、大夫、士、庶人，尊卑有分，大小有伦，若纲条之相维，臂指之相使，是以民服事其上，而下无觊觎。其在《周易》，"上天、下泽，履。"《象》曰："君子以辨上下，定民志。"此之谓也[3]。凡人君所以能有其臣民者，以八柄存乎己也[4]。苟或舍之，则彼此之势均，何以使其下哉！

肃宗遭唐中衰，幸而复国，是宜正上下之礼以纲纪四方；而偷取一时之安，不思永久之患。彼命将帅，统藩维，国之大事也，乃委一介之使，徇行伍之情，无问贤不肖，惟其所欲与者则授之。自是之后，积习为常，君臣循守，以为得策，谓之姑息。乃至偏裨士卒，杀逐主帅，亦不治其罪，因以其位任授之。然则爵禄、废置、杀生、予夺，皆不出于上而出于下，乱之生也，庸有极乎！

且夫有国家者，赏善而诛恶，故为善者劝，为恶者惩。彼为人下而杀逐其上，恶孰大焉！乃使之拥旄秉钺，师长一方，是赏之也。赏以劝恶，恶其何所不至乎！《书》云："远乃猷[5]。"《诗》云："猷之未远，是用大谏[6]。"孔子曰："人无远虑，必有近忧[7]。"为天下之政而专事姑息，其忧患可胜校乎！由是为下者常眄眄焉伺其上[8]。苟得间则攻而族之；为上者常惴惴焉畏其下，苟得间则掩而屠之；争务先发以呈其志，非有相保养为俱利久存之计也。如是而求天下之安，其可得乎！迹其厉阶，肇于此矣。

盖古者治军必本于礼，故晋文公城濮之战，见其师少长有礼，知其可用，今唐治军而不顾礼，使士卒得以陵偏裨，偏裨得以陵将帅，则将帅之陵天子，自然之势也。

由是祸乱继起，兵革不息，民坠涂炭，无所控诉，凡二百余年，然后大宋受命。太祖始治军法，使 以阶

级相承，小有违犯，咸伏斧质。是以上下有叙，令行禁止，四征不庭，无思不服，宇内乂安，兆民允殖，以迄于今，皆由治军以礼故也。岂非诒谋之远哉！

41 是岁，置振武节度使，领镇北大都护府、麟、胜二州；又置陕虢华及豫许汝二节度使；安南经略使为节度使，领支、陆等十一州。

42 吐蕃陷河源军。

【注释】

①崟(yín 银)。

②夫民生有欲，无主则乱：二句出自《尚书·仲虺(huǐ 悔)之诰》原文作："惟天生民有欲，无主乃乱。"

③《周易》二句：出自《周易·履卦》中的《象传》。《履》的上卦为乾(☰)，下卦为兑(☱)，乾为天，兑为泽。《象传》以天比君，以泽比民，用上天下泽比喻君处于上而民处于下，只有上下等级分别清楚，才能安定老百姓的志愿。这正符合司马光这篇史论中需要阐发的意思。

④八柄：国君驾驭臣民的八种权柄，其说出自《周礼·大宰》："以八柄诏王驭群臣。一曰爵(爵位)，以驭其贵；二曰禄(俸禄)，以驭其富；三曰予(赐予)，以驭其幸；四曰置(安排位置)，以驭其行；五曰生(养)，以驭其福；六曰夺(剥夺财产)，以驭其贫；七曰废(流放)，以驭其罪；八曰诛(责备)，以驭其过。"下文所谓"爵禄、废置、杀生、予夺，"就是《周礼·大宰》中所说的王驭群臣的"八柄"。

⑤《书》云一句：出自《尚书·康诰》。猷、谋划。

⑥《诗》云二句：出自《诗经·大雅·板》。

⑦孔子曰二句：出自《论语·卫灵公》。

⑧眄(miǎn 勉)眄：斜视的样子。

【译文】

39 史思明趁崔光远刚到，带兵大举进攻，崔光远派将军李处鉴抵抗。叛军气势旺盛，李处鉴接连战斗都失利，只得退回城里。叛贼追到城下，扬言说："处鉴叫我们来的，为什么不出来！"崔光远相信叛贼离间谣言，腰斩了李处鉴。李处鉴，是一员猛将，深得军心。他死后，众人没有斗志，崔光远脱身逃回汴州。二十九日，史思明攻陷魏州，杀死了三万人。

40 平卢节度使王玄志死了，皇上派宦官前往安抚将士，并且去考察军中所要拥立的人，准备把旌节授与他。高丽人李怀玉做裨将，杀死王玄志的儿子，推举侯希逸为平卢军使。侯希逸的母亲，是李怀玉的姑妈，所以李怀玉拥立他。朝廷因此任命侯希逸为节度副使。节度使的职位由军士废立从此开始。

臣司马光以为：人民天生有欲望，没有君主就会产生动乱。因此，圣人制定礼来治理国家。上自天子、诸侯，下至公卿、大夫、士人、庶人，尊卑有别，大小有序，好比大纲和条目相互维系，有条不紊，好比手臂与手指相互使唤，无不服从，因此人民服务事奉君上，而在下的人不会有夺取君位的野心。《周易》中的《象传》说："上面是天，下面是泽，这是《履》卦。""君子以此来分别上下尊卑，安定人民的心志。"就是说的这个道理。大凡做人君的之所以能够保有自己的臣民，是因为驾驭臣民的八种权柄掌握在自己的手里。假如舍弃了这些权柄，那么君臣上下就会势均力敌，还怎么能够统治他的臣下呢？

肃宗遭遇唐朝中期的衰乱，有幸而复兴，应该端正君臣上下之礼以统治四方；而他却只想偷取暂时的安定，不考虑长期的隐患。任命将帅，统治地方，本是国家的大事，每要派一个使者，曲从士卒兵的情绪，不管效能与否，只要有人想拥立谁就拥立谁。从此以后，以此为常，君与臣下都因循苟且，以为是很好的政策，这就是"姑息"，即只求眼前的安宁，甚至于偏

将士卒，杀死或驱逐主帅，也不治他的罪，反而将主帅的位置授给他。然而这样一来，君主驾驭臣下的八种权柄即爵禄、废置、杀生、予夺，都不出于皇上而出于臣下，那么天下产生动乱还会有个完吗！

而且治理国家的君主，要奖励善良，严惩凶恶，这样就使行善的人得到劝勉，行恶的人得到惩罚。那些为人部下的人而杀死驱逐他的上司，没有比这再大的恶行了！竟然要他掌握生杀大权，统管一方，这实在是在奖赏啊。奖赏用来劝导行恶，恶行怎么能不到处产生呢？《尚书》说："谋划要长远着想。"《诗经》说："国王鼠目寸光，我因而竭力进谏。"孔子说："人们如果没有长远的考虑，一定会有很快到来的忧患。"主管天下的政事而一味地追求暂时的安宁，天下的忧患就会层出无穷！于是做臣下的总是蔑视君主，窥伺他的位置，一旦有机会就会攻击族灭他；做皇上的人经常因为畏惧臣下而惶惶不安，一旦有机会也会乘其不备而屠杀他；于是就争相先发制人以满足自己的心志，而没有互相保养双方有利的长治久安之计。这样下去想求得天下的安定，怎么能够办得到呢！考究唐朝后期祸乱的原因，就是由朝廷任命侯希逸为平卢节度使这件事而引起的。

古人治理军队的根本在于礼法，所以春秋时晋文公在晋楚城濮之战中，看到自己的军队少长有礼，便知道可以打败楚军。现在唐朝治军不顾礼法，使得士卒可以衔辱他将刚猛，[illegible]将可以杀死主帅，那么诸军主帅可以侮辱天子，就还很自然的[illegible]了。

由此祸乱迭起，[illegible]多年，然后才[illegible]大部分[illegible]礼法[illegible]杀身之祸。由此十[illegible]止，但讨四方不守礼法

的割据势力，无不顺服，天下太平安宁，百姓安居乐业，一直到今天，这都是由于用礼法来治军的缘故。这难道不是给 子孙留下的深谋远虑吗！

41 这一年，设立镇武节度使，管辖镇北大都护府、麟州、胜州两个州；又设置陕州、虢州、华州以及豫州、许州、汝州两个节度使；改安南经略使为节度使，管辖交州、陆州等十一个州。

42 吐蕃攻陷河源军。

资治通鉴全译卷第二百二十一

唐纪三十七　起屠维大渊献，尽上章困敦，凡二年。

肃宗文明武德大圣大宣孝皇帝下之上

乾元二年

1 春，正月，己巳朔，史思明筑坛于魏州城北，自称大圣燕王；以周摯为行军司马。李光弼曰："思明得魏州而按兵不进，此欲使我懈惰，而以精锐掩吾不备也。请与朔方军同逼魏城，求与之战，彼惩嘉山之败，必不敢轻出。得旷日引久，则邺城必拔矣。庆绪已死，彼则无辞以用其众也。"鱼朝恩以为不可，乃止。

2 戊寅，上祀九宫贵神，用王玙之言也[1]。乙卯，耕藉田[2]。

3 镇西节度使李嗣业攻邺城，为流矢所中，丙申，薨；兵

马使荔非元礼代将其众。初，嗣业表段秀实为怀州长史，知留后事。时诸军屯戍日久，财竭粮尽，秀实独运刍粟，募兵市马以奉镇西行营，相继于道。

4 二月，壬子，月食，既[3]。先是百官请加皇后尊号曰"辅圣"，上以问中书舍人李揆，对曰："自古皇后无尊号，惟韦后有之，岂足为法！"上惊曰："庸人几误我！"会月食，事遂寝。后与李辅国相表里，横于禁中，干豫政事，请托无穷，上颇不悦，而无如之何。

5 郭子仪等九节度使围邺城，筑垒再重，穿堑三重，壅漳水灌之。城中井泉皆溢，构栈而居，自冬涉春，安庆绪坚守以待史思明，食尽，一鼠直钱四千，淘墙栽及马矢以食马[4]。人皆以为克在朝夕，而诸军既无统帅，进退无所禀；城中人欲降者，碍水深，不得出。城久不下，上下解体。

思明乃自魏州引兵趣邺，使诸将去城各五十里为营，每营击鼓三百面，遥胁之。又每营选精骑五百，日于城下抄掠，官军出，辄散归其营；诸军人马牛车日有所失，樵采甚艰，昼备之则夜至，夜备之则昼至。时天下饥馑，转饷者南自江、淮，西自并、汾，舟车相继。思明多遣壮士窃官军装号，督趣运者，责其稽缓，妄杀戮人，运者骇惧；舟车所聚，则密纵火焚之；往复聚散，自相辩识，而官军逻捕不能察也。由是诸军乏食，人思自溃。思明乃引大军直抵城下，官军与之刻日决战。

三月，壬申，官军步骑六十万陈于安阳河北[5]，思明自将精兵五万敌之，诸军望之，以为游军，未介意。思明直前

奋去，李光弼、王思礼、许叔冀、鲁炅先与之战，杀伤相半；鲁炅中流矢。敦子仪承其后，未及布陈，大风忽起，吹沙拔木，天地昼晦，咫尺不相辩，两军大惊，官军溃而南，贼溃而北，弃甲仗辎重委积于路。子仪以朔方军断河阳桥保东京。战马万匹，惟存三千；甲仗十万，遗弃殆尽，东京市民惊骇，散奔山谷；留守崔圆、河南尹苏震等官吏南奔襄、邓；诸节度各溃归本镇。士卒所过剽掠，吏不能止，旬日方定。惟李光弼、王思礼整勒部伍，全军以归。

【注释】

①戊寅：《新、旧唐书》中的《肃宗本纪》上祀九宫贵神一事在"丁丑"日，即"初九"。译文按"丁丑"译。

②乙卯：正月无此日。胡注云："'乙卯'当作'乙酉'"。《新、旧唐书》中的《肃宗本纪》作"戊寅"即"初十"，译文从《新、旧唐书》。

③月食：胡注指出，根据《春秋》笔法，史书一般只写"日食"，不写"月食"。日，代表君象。这里记载"月食"，是因为肃宗的张后专横干政。

④蔚(yì 义)：破碎的麦壳。

⑤安阳河：即今河南北部卫河支流安阳河

【译文】

唐纪三十七　起己亥(公元759年)，止庚子(公元760年)，共两年。

肃宗文明武德大圣大宣孝皇帝下之上

乾元二年(己亥，公元759年)

1春，正月初一，史思明在魏州城北修筑祭坛，自称是"大圣燕王"；任命周摯为行军司马。李光弼说："史思明得到魏州而按兵不动，这是想让我们松懈惰怠，然后用精锐部队攻我不备。请求和朔

方军一起进逼魏州，向史思明挑战，他有鉴于嘉山之败的教训，一定不敢轻易出兵。这样旷日持久，邺城就一定可以攻克。安庆绪若败死，史思明就没有借口来指挥他的部下了。"鱼朝恩认为不行，只好作罢。

2 初九，皇上祭祀九宫贵神，这是采纳王玙的意见。初十，皇上亲自耕种藉田。

3 镇西节度使李嗣业进攻邺城，被乱箭射中。二十八日，去世。兵马使荔非元礼代替他率领部队。当初，李嗣业奏表请求段秀实任怀州长史，知留后事。当时各路军马驻扎戍守时间很久，钱财用尽，粮食吃完，段秀实单独运送草料和粮食，招兵买马用以供应镇西行营，道路上络绎不绝。

4 二月十五日，月全食。在此之前，百官请求加皇后尊号为"辅圣"，皇上去征求中书舍人李揆的意见，李揆回答说："自古以来皇后没有尊号，只有中宗时韦后有，怎么能够效法呢！"皇上大惊，说："这些庸人差点误了我的大事！"碰上月食，这件事就搁下来了。张后与李辅国互相勾结，在宫中横行无忌，干预朝政，请求拜托的事情没有止境，皇上很不高兴，但也无可奈何。

5 郭子仪等九节度使包围邺城，筑营垒两道，挖濠沟三道，堵截漳河水灌城。城中井里的水都满溢出来，人们只好用木头搭起架子来住，从冬天到春天，安庆绪坚守以等待史思明，粮食吃光了，一只老鼠价值四千钱，淘洗墙上泥土中的碎麦壳以及马粪来喂养战马。人们都认为很快就会把城攻克，然而唐朝各路军马没有统帅，进攻或退却也没有人指挥；城中的人想投降，因为水深的妨碍，不能出城。城久攻不下，官军上下松懈懒散。

史思明于是从魏州带兵赶往邺城，派各部将分别离城五十里安营扎寨，每个营寨里敲打三百面鼓，远远地呼应邺城，威胁官军。史思明又从各营中挑选精锐的骑兵五百人，每天去城下包抄抢夺，官军出来，就分散地回到自己的军营中；唐朝各军的人马牛车每天

都有所损失，甚至连打柴割草都很困难，白天防备好了叛贼骑兵就夜晚来，夜晚防备好了就白天来。当时天下饥荒，辗转运送粮饷，南方来自江、淮地区，西边来自并州、汾州，车辆和船只接连不断，史思明多次派遣勇敢强壮的士兵窃取官军的服装和号令，督促运粮的人，责骂他们的迟缓，随便乱杀人，运粮饷的人都很惊慌害怕；在车船会集的地方，又暗中放火烧掉；神出鬼没，只有他们自己互相认识，而官军巡逻搜捕也不能察知。从此各路军马都缺乏食物，人心涣散。于是史思明就带领大军直抵城下，官军和他约定时间决战。

三月初六，官军步兵骑兵六十万在安阳河北岸摆开阵势，史思明亲自率领精兵五万人迎敌，各路官军看见他们，以为是流动部队，没有介意。史思明奋勇直前，率军冲锋，李光弼、王思礼、许叔冀、鲁炅先和他交战，双方伤亡各占一半；鲁炅被乱箭射中。郭子仪跟在后接应，还没来得及布阵，忽然刮起大风，飞沙走石，树木拔起，天昏地暗，咫尽之间相互不能辨别，两军都大为惊慌，官军向南溃退，叛贼向北溃退，所抛弃的武器盔甲辎重满路都是。郭子仪让朔方军队切断河阳桥以保卫东京。官军的战马一万匹，只剩下三千匹；盔甲武器十万件，几乎全被抛弃。东京的士人和老百姓都惊慌失措，纷纷逃向山中；留守崔圆和河南尹苏震等官吏向南逃到襄州、邓州；各节度使也都各自溃退到自己的镇所。这些败兵沿路大肆抢杀，官吏不能制止，过了十几天才安定下来。只有李光弼、王思礼严整队伍，全军而回。

子仪至河阳，将谋城守，师人相惊，又奔缺门[1]。诸将继至，众及数万，议捐东京，退保蒲、陕。都虞侯张用济曰："蒲、陕荐饥，不如守河阳，贼至，并力拒之。"子仪从之。使

都游弈使灵武韩游瑰将五百骑前趣河阳，用济以步卒五千继之。周挚引兵争河阳，后至，不得入而去。用济役所部兵筑南、北两城而守之。段秀实帅将士妻子及公私辎重自野戍渡河[2]，待命于河清之南岸[3]，荔非元礼至而军焉。诸将各上表谢罪，上皆不问，惟削崔圆阶封，贬苏震为济王府长史，削银青阶。

史思明审知官军溃去，自沙河收整士众[4]，还屯邺城南。安庆绪收子仪营中粮，得六七万石，与孙孝哲、崔乾祐谋闭门更拒思明。诸将曰："今日岂可复背史王乎！"思明不与庆绪相闻，又不南追官军，但日于军中飨士。张通儒、高尚等言于庆绪曰："史王远来，臣等皆应迎谢。"庆绪曰："任公暂往。"思明见之涕泣，厚礼而归之。经三日，庆绪不至。思明密召安太清令诱之，庆绪窘蹙，不知所为，乃遣太清上表称臣于思明，请待解甲入城，奉上玺绶。思明省表，曰："何至如此！"因出表遍示将士，咸称万岁。乃手疏喻庆绪而不称臣，且曰："愿为兄弟之国，更作藩篱之援。鼎足而立，犹或庶几；北面之礼，固不敢受。"并封表还之。庆绪大悦，因请歃血同盟，思明许之。庆绪以三百骑诣思明营，思明令军士擐甲执兵以待之[5]，引庆绪及诸弟入帐饮酒。庆绪再拜稽首曰："臣不克荷负，弃失两都，久陷重恶，不意大王以太上皇之礼[6]，迎垂救援，微臣粉死何报！降顶至踵，无以报德。"思明怒震怒曰："弃失两都，亦何足言！大王天子，杀父夺其位，天地所不容。吾为太上皇讨贼，曰受尔反媚乎！"即命左右牵出，并其四弟及高尚、孙孝哲、崔

乾祐皆杀之;张通儒、李庭望等悉授以官。思明勒兵入邺城,收其士马,以府库赏将士,庆绪先所有州、县及兵皆归于思明。遣安太清将兵五千取怀州,因留镇之。思明欲遂西略,虑根本未固,乃留其子朝义守相州,引兵还范阳。

6 甲申,回纥骨啜特勒、帝德等十五人自相州奔还西京,上宴之于紫宸殿,赏赐有差。庚寅,骨啜特勒等辞还行营。

7 辛卯,以荔非元礼为怀州刺史,权知镇西、北庭行营节度使。元礼复以段秀实为节度判官。

8 甲午,以兵部侍郎吕諲同平章事。乙未,以中书侍郎、同平章事苗晋卿为太子太傅,王玙为刑部尚书,皆罢政事。以京兆尹李岘行吏部尚书,中书舍人兼礼部侍郎李揆为中书侍郎,及户部侍郎第五琦并同平章事。上于岘恩意尤厚,岘亦以经济为己任,军国大事多独决于岘。于是京师多盗,李辅国请选羽林骑士五百以备巡逻。李揆上疏曰:"昔西汉以南北军相制,故周勃因南军入北军,遂安刘氏。皇朝置南、北牙,文武区分,以相伺察。今以羽林代金吾警夜,忽有非常之变,将何以制之!"乃止。

9 丙申,以郭子仪为东畿、山东、河东诸道元帅,权知东京留守。以河西节度使来瑱行陕州刺史,充陕、虢、华州节度使。

10 夏,四月,庚子,泽潞节度使王思礼破史思明将杨旻于潞城东[7]。

【注释】

①缺门：城名。在今河南新安县西缺门山。

②野戍：一名野水渡。在今河南济源、孟津二县之间的黄河上。

③河清：县名。唐先天二年（公元713年）改大基县置，治今河南孟县西南。

④沙河：县名。隋开皇十六年（公元596年）置，治今河北沙河县（褡裢镇）北沙河东。

⑤擐（huàn 患）：套，穿。

⑥太上皇：指安禄山。安庆绪尊称安禄山为太上皇。

⑦潞城：县名。隋开皇十六年（公元596年）置，治所即今山西潞城县。

【译文】

郭子仪到了河阳，准备谋划防守河阳城，可是军中人员互相惊扰，又逃奔到缺门。各路将领相继赶到，人数达到好几万，大家商议放弃东京，后退保卫蒲州、陕州。都虞侯张用济说："蒲州、陕州连年饥荒，不如坚守河阳，叛贼来时，我们合力抵抗他们。"郭子仪听从了他的建议。派都游弈使灵武人韩游瑰率领五百骑兵前往河阳，张用济率领步兵五千人跟随其后。周挚带兵争取河阳，因后到，不能进城便回去了。张用济让他的部下士兵修筑南、北两座城以准备坚守河阳。段秀实率领将士家属以及公家和私人的辎重从野戍渡过黄河，在河清的南岸待命，荔非元礼到后便驻扎下来。各位将领分别向皇上上表请罪，皇上对他们都不问罪，只是削去了崔圆的官阶和封号，把苏震贬职为济王府长史，削去其银青光禄大夫官阶。

史思明确知官军已经溃退，就在沙河收拾整顿部队，还军驻扎在郾城的南面。安庆绪收集郭子仪军营中的粮食，得到六、七万石，他与孙孝哲、崔乾祐谋划紧闭城门再次拒绝史思明。各位将领说："今天怎么可以再次背叛史大王呢！"史思明既不与安庆绪联系，又不南下追击官军，只是每天在军中宴请将士。张通儒、高尚等人对安庆绪说："史王远道而来，我们都应该去迎接感谢。"安庆绪说：

"随你们的便暂时去看看吧。"史思明见到他们哭了,赏给他们优厚的礼物然后送他们回去。过了三天,安庆绪还不来。史思明秘密吩咐安太清去引诱他,安庆绪困窘急迫,不知道怎么办才好,就派安太清向史思明上表称臣,请求等史思明安顿好部队进城后,就奉上皇帝玉玺印绶。史思明看了表文后说:"何必这样做呢!"因而拿出表文给全军将士都看一看,大家都高呼万岁。于是史思明亲自写信慰问安庆绪,并不称臣,并且说:"愿与你结成兄弟国家,互相依靠、援助。我们平等相待,鼎足而立,这还差不多;北面称臣的礼节,肯定不敢接受。"连表文一起封好,送还给安庆绪。安庆绪非常高兴,因而请求与史思明歃血结盟,史思明同意了。安庆绪带了三百骑兵到了史思明的军营中,史思明命令他的士兵全副武装地等待安庆绪,然后领着安庆绪和他的几个弟弟进到庭院中。安庆绪再拜叩头说:"我没能担当重任,丢掉了东、西二都,长期被陷入重重包围之中,没想到大王您因为太上皇的缘故,远来救授,使我本应死而又复生,我就是从头顶到脚跟完全摩伤,也不能报答您的大恩大德。"史思明忽然大怒说:"丢掉东、西二都,有什么好说的。你身为人子,杀死父亲夺取君位,天地也不能容忍。我要替太上皇讨伐你这逆贼,怎么会受你的巧言佞色而欺骗呢!"当即命令左右的人把他带出去,连同他的四个弟弟以及高尚、孙孝哲、崔乾祐等人都杀了;张通儒、李庭望等人都授与官职。史思明整军进入鄴城,收拾安庆绪的人马,把府库中的东西赏赐给将士,安庆绪以前所统有的州、县以及士兵都归属史思明。派安太清率兵五千人夺取怀州,并留下来镇守。史思明想要继续向西进攻,考虑到自己的大本营还不巩固,就留下他的儿子史朝义守卫相州,自己带兵回到范阳。

6 十八日,回纥骨啜特勒、帝德等十五人从相州逃回西京,皇上在紫宸殿宴请他们,赏赐他们数量不等的财物。二十四日,骨啜特勒等人告辞回到行营。

7 二十五日,任命荔非元礼为怀州刺史,代理镇西、北庭行营节

度使。荔非元礼又用段秀实为节度判官。

8 二十八日，皇上任命兵部侍郎吕諲为同平章事。二十九日，任命中书侍郎、同平章事苗晋卿为太子太傅，王玙与刑部尚书，都罢除政事。又任命京兆尹李峴兼代吏部尚书，中书舍人兼礼部侍郎李揆为中书侍郎，以及户部侍郎第五琦并同平章事。皇上对李峴的恩德尤其深厚，李峴也把经国治邦视为己任，军国大事大都由李峴单独决定。这时京师盗贼很多，李辅国请求挑选羽林军骑兵五百人以备巡逻。李揆上疏说："以前西汉用南军北军互相制约，所以周勃由南军进入北军，因而安定刘氏天下。我大唐朝设置南牙、北牙，文武分开，让他们互相监督。现在用羽林卫来代替金吾卫巡夜，如果有什么突发事变，将如何加以制止呢！"于是这事便作罢。

9 三十日，任命郭子仪为东畿、山东、河东各道的元帅，代理东京留守。任命河西节度使来瑱兼代陕州刺史，充任陕州、虢州、华州节度使。

10 夏，四月初四，泽路节度使王思礼在潞城东边击败史思明的部将杨旻。

11 太子詹事李辅国，自上在灵武，判元帅行事司马事，侍直帷幄，宣传诏命，四方文奏，宝印符契，晨夕军号，一以委之。及还京师，专掌禁兵，常居内宅，制敕必经辅国押署，然后施行，宰相百司非时奏事，皆因辅国关白、承旨[1]，常于银台门决天下事[2]，事无大小，辅国口为制敕，写付外施行。事毕闻奏。又置察事数十人，潜令于人间听察细事，即行推按；有所追索，诸司无敢拒者。御史台、大理寺重囚，或推断未毕，辅国追诣银台，一时纵之。三司、府、县鞫

狱，皆先诣辅国咨禀，轻重随意，称制敕行之，莫敢违者。宦官不敢斥其官，皆谓之五郎[3]。李揆，山东甲族，见辅国执子弟礼，谓之五父。

及李岘为相，于上前叩头，论制敕皆应由中书出，具陈辅国专权乱政之状，上感寤，赏其正直；辅国行事，多所变更，罢其察事。辅国由是让行军司马，请归本官，上不许。制："比缘军国务殷，或宣口敕处分。诸色取索及杖配囚徒，自今一切并停。如非正宣[4]，并不得行。中外诸务，各归有司。英武军虞候及六军诸使、诸司等，比来或因论竞，悬自追摄，自今须一切经台、府。如所由处断不平，听具状奏闻。诸律令除十恶、杀人、奸、盗、造伪外，余烦冗一切删除，仍委中书、门下与法官详定闻奏。"辅国由是忌岘。

12 甲辰，置陈、郑、亳节度使，以邓州刺史鲁炅为之；以徐州刺史尚衡为青、密七州节度使；以兴平军节度使李奂兼豫、许、汝三州节度使；仍各于境上守捉防御。

九节度之溃于相州也，鲁炅所部兵剽掠尤甚，闻郭子仪退屯河上，李光弼还太原，炅惭惧，饮药而死。

13 史思明自称大燕皇帝，改元顺天，立其妻辛氏为皇后，子朝义为怀王，以周挚为相，李归仁为将，改范阳为燕京，诸州为郡。

14 戊申，以鸿胪卿李抱玉为郑、陈、颍、亳节度使。抱玉，安兴贵之后也，为李光弼裨将，屡有战功，自陈耻与安禄山同姓，故赐姓李氏。

15 回纥毗伽阙可汗卒，长子叶护先遇杀，国人立其少

子，是为登里可汗。回纥欲以宁国公主为殉。公主曰："回纥慕中国之俗，故娶中国女为妇。若欲从其本俗，何必结婚万里之外邪！"然亦为之蒡面而哭。

16 凤翔马坊押官为劫⑤，天兴尉谢夷甫捕杀之。其妻讼冤。李辅国素出飞龙厩，敕监察御史孙鉴鞫之，无冤。又使御史中丞崔伯阳、刑部侍郎李晔、大理卿权献鞫之，与鉴同。犹不服。又使侍御史太平毛若虚鞫之，若虚倾巧士，希辅国意，归罪夷甫。伯阳怒，召若虚诘责，欲劾奏之。若虚先自归于上，上匿若虚于帘下。伯阳寻至，言若虚附会中人，鞫狱不直。上怒，叱出之，伯阳贬高要尉，献贬桂阳尉，晔与凤翔尹严向皆贬岭下尉，鉴除名，长流播州。吏部尚书、同平章事李岘奏伯阳无罪，责之太重，上以为朋党，五月，辛巳，贬岘蜀州刺史。右散骑常侍韩择木入对，上谓之曰："李岘欲专权，今贬蜀州，朕自觉用法太宽。"对曰："李岘言直，非专权。陛下宽之，祇益圣德耳。"若虚寻除御史中丞，威振朝廷。

【注释】

①关白：禀报；通知，通告。

②银台门：据胡注考证，唐大明宫内有左、右银台门。左银台门位于紫宸殿东面，右银台门位于紫宸殿西面。

③五郎：李辅国排行第五，因此称为"五郎。"

④正宣：唐朝制度，诏令由中书省拟定，门下省进画，尚书省奉行，完备此项手续者为正宣，以别于皇帝口谕、亲书或直接由宫中发出而不通过外廷的敕书。又据胡注解释，正宣是指有底子在中书省可以复查的宣命。

⑤押官：管押马坊的官。

【译文】

11 太子詹事李辅国,自从皇上在灵武的时候,就兼任元帅行军司马的职务,在皇上左右侍奉,宣布传达诏书命令。四方进呈的文书奏章,宝印符契,以及早晚的军中号令,全都委任他负责。等回到京师,李辅国专门掌管禁兵,常常住在宫禁中官署宅舍里,皇上的制书敕令必须经过李辅国签字盖章后,才能施行。宰相和百官临时有急事上奏皇上,都要通过李辅国禀报,和传达皇上的旨意。李辅国经常在银台门裁决天下大事,事情无论大小,都由李辅国口宣制书敕令,写好后交由外面的官员去施行,事情完毕后再向皇上奏报。李辅国又设置察 事几十人,暗中命令他们到民间去察访细小的事情,察到什么情况马上就进行审讯;如有什么追查和索取,各部门都不敢拒绝。关在御史台和大理寺的重刑犯人,有的审判还没有完结,李辅国就追到银台,一下子把他们都释放了。三司以及府、县审理案件,都先到李辅国那里咨询请示,量刑的轻重都随便他的意思,他声称是皇帝的制书敕令而施行,没有人敢违背。宦官不敢直呼李辅国的官衔,都称他为"五郎"。李揆是山东地区的名门贵族,看见李辅国就行子弟的礼节,称他为"五父"。

等到李岘任宰相,就在皇上面前叩头,论述制书和敕令都应该由中书省颁布,详细陈述了李辅国专权乱政的情况,皇上醒悟过来,奖赏他的正直;李辅国处理事情的办法,多有变更,罢除他设立的察事。李辅国因此辞去行军司马,请求回到他本来的官位做太子詹事,皇上不同意。皇上下制书:"近来因为军事和国务繁忙,有时口头宣布敕命处理事情。各种名目的索求以及棍打发配囚徒,从今以后一律停止。如果不是'正宣',都不能施行。朝廷内外的一切事务,各归主管官员负责。英武军虞候以及六军诸使、诸司等,近来有时因为争论不已,就各自追查处理,从今以后一律要经过御史台、京兆府。如果负责官员处理判决不公正,允许写状上奏皇上。各种刑法律令除了十恶、杀人、奸、盗、造伪以外,其他繁琐冗杂的条文

全部删除，仍然委托中书省、门下省与法官详细审定后，再上奏皇上。”李辅国因此忌恨李峴。

12 初八，设置陈州、郑州、亳州节度使，任命邓州刺史鲁炅来担任这一职务；任命徐州刺史尚衡为青州、密州等七个州的节度使；任命兴平军节度使李奂兼任豫州、许州、汝州三个州的节度使；各节度使仍然在自己的境内行使防御使和守捉使的职权。

九节度使在相州溃败时，鲁炅所统率的部下士兵抢夺尤其严重，听说郭子仪退兵驻扎在黄河岸边，李光弼回到太原，鲁炅感到很惭愧害怕，喝毒药死了。

13 史思明自称大燕皇帝，改年号为顺天，立他的妻子辛氏为皇后，封他的儿子史朝义为怀王，任命周挚为宰相，李归仁为将军，把范阳改名为燕京，各州改称郡。

14 二十二日，任命鸿胪卿李抱玉为郑州、陈州、颍州、亳州节度使。李抱玉，本是安兴贵的后人，担任李光弼的裨将，多次立下战功，自己上书说耻与安禄山同姓，所以皇上赐姓李氏。

15 回纥毗伽阙可汗死了，长子叶护先前已被杀，国人立他的小儿子，这就是登里可汗。回纥想让宁国公主殉葬。公主说：“回纥羡慕中国的风俗，所以娶中国的女子为妻。如果想要遵从本国的风俗，又何必到万里之外去缔结婚姻呢！”但是公主仍旧按回纥的风俗为毗伽阙可汗割破脸皮，流血哭泣。

16 凤翔管马坊的押官因为抢劫，被天兴县尉谢夷甫逮捕杀掉，押官的妻子替他告状伸冤。李辅国本来出身于飞龙厩，敕命监察御史孙蓥审理此案，结果没有冤屈。又让御史中丞崔伯阳、刑部侍郎李晔、大理卿权献一起审讯，结果与孙蓥相同。押官的妻子还不服。又让侍御史太平人毛若虚审理。毛若虚是个投机取巧的人，迎合李辅国的意思，归罪于谢夷甫。崔伯阳大怒，把毛若虚叫来责问他，想要弹劾奏明皇上。毛若虚预先跑到皇上那里，皇上把毛若虚藏在帘子后面。崔伯阳不久也到了，说毛若虚附会宦官，审判案件不公正。

皇上很生气,把崔伯阳叱责出去。崔伯阳被贬为高要县尉,权献被贬为桂阳县尉,李晔与凤翔尹严向都被贬到岭南做县尉,孙鉴被削去名籍,长期流放播州。吏部尚书、同平章事李峴上奏说崔伯阳没有罪过,处罚太重了,皇上认为他们是结成朋党,五月十六日,把李峴贬为蜀州刺史。右散骑常侍韩择木入朝应对,皇上对他说:"李峴想专权,现在贬到蜀州,朕还觉得用法太宽大了。"韩择木回答说:"李峴直言不讳,不是专权。陛下宽大处理,只会增加圣德。"不久,毛若虚被任命为御史中丞,威震朝廷。

17 壬午,以滑、濮节度使许叔冀为汴州刺史,充滑、汴等七州节度使;以试汝州刺史刘展为滑州刺史,充副史。

18 六月,丁巳,分朔方置邠、宁等九州节度使。

19 观军容使鱼朝恩恶郭子仪,因其败,短之于上。秋,七月,上召子仪还京师,以李光弼代为朔方节度使、兵马元帅。士卒涕泣,遮中使请留子仪。子仪绐之曰:"我饯中使耳,未行也。"因跃马而去。

光弼愿得亲王为之副,辛巳,以赵王係为天下兵马元帅,光弼副之,仍以光弼知诸节度行营。光弼以河东骑五百驰赴东都,夜,入其军。光弼治军严整,始至,号令一施,士卒、壁垒、旌旗、精采皆变。是时朔方将士乐子仪之宽,惮光弼之严。

左厢兵马使张用济屯河阳,光弼以檄召之。用济曰:"朔方,非叛军也,乘夜而入,何见疑之甚邪!"与诸将谋以精锐突入东京,逐光弼,请子仪;命其士皆被甲上马,衔枚

以待。都知兵马使仆固怀恩曰："郓城之溃，郭公先去，朝廷责帅，故罢其兵柄。今逐李公而强请之，是反也，其可乎！"右武锋使康元宝曰："君以兵请郭公，朝廷必疑郭公讽君为之，是破其家也。郭公百口何负于君乎！"用济乃止。光弼以数千骑东出汜水，用济单骑来谒。光弼责用济召不时至，斩之，命部将辛京杲代领其众。

20 仆固怀恩继至，光弼引坐，与语。须臾，阍者曰[1]："蕃、浑五百骑至矣。"光弼变色。怀恩走出，召麾下将，阳责之曰："语汝勿来，何得固违！"光弼曰："士卒随将，亦复何罪！"命结牛酒。

21 以潞沁节度使王思礼兼太原尹[2]，充北京留守、河东节度使。

初，潼关之败，思礼马中矢而毙，有骑卒盩厔张光晟下马授之，问其姓名，不告而去。恩礼阴识其状貌，求之不获。乃至河东，或谮代州刺史河西辛云京，思礼怒之，云京惧，不知所出。光晟时在云京麾下，曰："光晟尝有德于王公，从来不敢言者，耻以此取赏耳。今使君有急，光晟请往见王公，必为使君解之。"云京喜而遣之。光晟谒思礼，未及言，思礼识之曰："噫！子非吾故人乎？何相见之晚邪！"光晟以实告，思礼大喜，执其手，流涕曰："吾之有今日，皆子力也。吾求子久矣。"引与同榻坐，约为兄弟。光晟因从容言云京之冤。思礼曰："云京过亦不细，今日特为故人舍之。"即日擢光晟为兵马使，赠金帛田宅甚厚。

22 辛卯，以朔方节度副使、殿中监仆固怀恩兼太常卿，

进爵大宁郡王。怀恩从郭子仪为前锋,勇冠三军,前后战功居多,故赏之。

23 八月,乙巳,襄州将康楚元、张嘉延据州作乱,刺史王政奔荆州。楚元自称南楚霸王。

24 回纥以宁国公主无子,听归;丙辰,至京师。

25 戊午,上使将军曹日升往襄州慰谕康楚元,贬王政为饶州长史,以司农少卿张光奇为襄州刺史;楚元不从。

26 壬戌,以李光弼为幽州长史、河北节度等使。

【注释】

①阍(hūn 昏)者:守门者。

②潞沁节度使:王思礼为泽州、潞州、沁州三州节度使,史书有时简称为泽潞节度使,有时简称为潞沁节度使。

【译文】

17 十七日,任命滑州、濮州节度使许叔冀为汴州刺史,兼任滑州、汴州等七州节度使;任命试汝州刺史刘展为滑州刺史,充当节度副使。

18 六月二十三日,划分朔方节度为邠州、宁州等九州节度使。

19 观军容使鱼朝恩讨厌郭子仪,趁他这次打了败仗,在皇上面前诋毁他。秋,七月,皇上召郭子仪回京师,任命李光弼代替他为朔方节度使、兵马元帅。士卒都哭了,拦住宫中使者请求留下郭子仪。郭子仪骗他们说:"我给宫中使者饯行,并不是要走啊。"趁机跳上马就走了。

李光弼希望派亲王为主帅,他作副帅,十七日,任命赵王李係为天下兵马元帅,李光弼为副帅,仍然让李光弼主管各节度使的行营。李光弼带领河东五百骑兵奔赴东都,深夜,进入朔方军营。李

光弼治军严整，刚刚到达，号令一发，士卒、壁垒、旌旗、军容都为之一变。这时朔方军的将士都喜欢郭子仪的宽松，害怕李光弼的严厉。

左厢兵马使张用济驻扎在河阳，李光弼发檄书召他来。张用济说："朔方军，不是叛军，趁夜晚而进来，为什么有这么深的怀疑呢！"便与各位将领谋划派精锐部队突然进入东京，驱逐李光弼，请郭子仪回来；命令士兵口中衔枚，静静地整装待发。都知兵马使仆固怀恩说："鄴城溃败，郭公先领兵退却，朝廷责备主帅，所以罢免他的兵权。现在驱逐李公而强请郭公回，是谋反的行为，这怎么能行呢！"左武锋使康元宝说："您用兵请回郭公，朝廷必然怀疑是郭公劝您干的，这是在毁掉他的家庭啊。郭公百口之家有什么对不起您呢！"张用济才罢休。李光弼带着好几千骑兵东出汜水县，张用济单枪匹马前来谒见。李光弼责备张用济被召而不及时赶到，就杀了他，命令部将辛京杲代领他的队伍。

20 仆固怀恩接着赶到，李光弼招呼他就坐，与他谈话。不一会儿，守门人来报告："蕃族和浑族的五百骑兵来到了。"李光弼一听便变了脸色。仆固怀恩走出来，把部下将领叫过来，假装责备他们说："叫你们不要来，为什么非要违抗我呢！"李光弼说："士兵跟随将领，又有什么罪过呢！"命令供给他们牛肉和酒。

21 任命潞沁节度使王思礼兼任太原尹，充任北京留守，河东节度使。

当初，潼关战败时，王思礼的马中箭而死，有骑兵鳌厘人张光晟下马把自己的马给王思礼，王思礼问他的姓名，张光晟不告诉便走了。王思礼暗暗地记下了他的长相，后来多方寻找也没找到。等到达河东后，有人谮言代州刺史河西人辛云京，王思礼非常愤怒，辛云京很害怕，不知道怎么办才好。张光晟当时是辛云京的部下，说："我曾经帮助过王公，但从来不敢说起此事，耻于以此事来取得赏赐。现在刺史您有危急，我请求去见王公，一定替您解决危急。"

辛云京高兴地派他前往。张光晟拜谒王思礼,还没有开口,王思礼就认出他来,说:"哎呀!您不是我的老朋友吗?为什么这么晚才相见啊!"张光晟把实情告诉他。王思礼十分高兴,拉着他的手,流着眼泪说:"我之所以有今天,都是因为有您的帮助啊。我找您很久了。"牵着他和自己一同坐在床上,相约结为兄弟。张光晟借机在聊天中说出辛云京的冤屈。王思礼说:"辛云京的过错也不小,今天看在您的面子上放掉他。"当天就提升张光晟为兵马使,赠给他很多的金银财帛田地宅舍。

22 二十七日,任命朔方节度副使、殿中监仆固怀恩兼任太常卿,进爵位为大宁郡王。仆固怀恩跟随郭子仪做前锋,勇冠三军,前前后后立下很多战功,所以奖赏他。

23 八月十二日,襄州将领康楚元、张嘉延占据本州作乱,刺史王政逃到荆州。康楚元自称为南楚霸王。

24 回纥因宁国公主没有儿子,听任她回国;二十三日,宁国公主回到京师。

25 二十五日,皇上派将军曹日升前往襄州慰问晓谕康楚元,把王政贬为饶州长史,任命司农少卿张光奇为襄州刺史,康楚元不服从。

26 二十九日,任命李光弼为幽州长史、河北节度等使。

27 九月,甲午[1],张嘉延袭破荆州,荆南节度使杜鸿渐弃城走,澧、朗、郢、峡、归等州官吏闻之,争潜窜山谷。

28 戊辰,更令绛州铸乾元重宝大钱[2],加以重轮,一当五十;在京百官,先以军旅皆无俸禄,宜以新钱给其冬料[3]。

29 丁亥,以太子少保崔光远为荆、襄招讨使,充山南东

道处置兵马都使；以陈、颍、亳、申节度使王仲升为申、沔等五州节度使，知淮南西道行营兵马。

30 史思明使其子朝清守范阳，命诸郡太守各将兵三千从已向河南，分为四道，使其将令孤彰将兵五千自黎阳济河取滑州，思明至濮阳，史朝义自白皋，周挚自胡良济河，会于汴州。

李光弼方巡河上诸营，闻之，还入汴州，谓汴滑节度使许叔冀曰："大夫能守汴州十五日，我则将兵来救。"叔冀许诺。光弼还东京。思明至汴州，叔冀与战，不胜，遂与濮州刺史董秦及其将梁浦、刘从谏、田神功等降之。思明以叔冀为中书令，与其将李详守汴州；厚待董秦，收其妻子，置长芦为质[4]；使其将南德信与梁浦、刘从谏、田神功等数十人徇江、淮。神功，南宫人也[5]，思明以为平卢兵马使。顷之，神功袭德信，斩之。从谏脱身走。神功将其众来降。

思明乘胜西攻郑州，光弼整众徐行，至洛阳，谓留守韦陟曰："贼乘胜而来，利在按兵，不利速战。洛城不可守，于公计何如？"陟请留兵于陕，退守潼关，据险以挫其锐。光弼曰："两敌相当，贵进忌退，今无故弃五百里地，则贼势益张矣。不若移军河阳，北连泽潞，利则进取，不利则退守，表里相应，使贼不敢西侵，此猿臂之势也。夫辨朝廷之礼，光弼不如公；论军旅之事，公不如光弼。"陟无以应。判官韦损曰："东京帝宅，侍中奈何不守？"光弼曰："守之，则汜水、崤岭、龙门皆应置兵[6]，子为兵马判官，能守之乎？"

遂移牒留守韦陟使帅东京官属西入关,牒河南尹李若幽使帅吏民出城避贼,空其城。光弼帅军士运油、铁诸物诣河阳为守备,光弼以五百骑殿。时思明游兵已至石桥⑦,诸将请曰:"今日洛城而北乎,当石桥而进乎?"光弼曰:"当石桥而进。"及日暮,光弼秉炬徐行,部曲坚重,贼引兵蹑之,不敢逼。光弼夜至河阳,有兵二万,粮才支十日。光弼按阅守备,部分士卒,无不严办。庚寅,思明入洛阳,城空,无所得,畏光弼掎其后,不敢入宫,退屯白马寺南,筑月城于河阳南以拒光弼⑧。于是郑、滑等州相继陷没,韦陟、李若幽皆寓治于陕。

31 冬,十月,丁酉,下制亲征史思明;群臣上表谏,乃止。

【注释】

①甲午:九月没有"甲午"这一天。据《新唐书·肃宗本纪》"甲午"当作"甲子"。译文按"甲子"译。

②绛州:州名。北周武成二年(公元560年)以东雍州改名,治今山西闻喜县东北。隋大业初改为绛郡。唐武德元年(公元618年)复改为绛州,治今山西新绛县。绛州是唐代铸钱的主要地方。

③冬料:官员在冬季所应得到的俸禄钱。

④长芦:县名。北周大象二年(公元580年)置,治今河北沧州市西。唐开元十六年(公元728年)移治所至今沧州市。

⑤南宫:县名。西汉置,治今河北南宫县西北。

⑥崿(è 鄂)岭:地名。一称崿阪。在河南登封县东南。

⑦石桥:地名。在今河南洛阳市东北。

⑧月城:大城外用以障蔽城门的半圆形小城,即瓮城。

【译文】

27 九月，初一，张嘉延袭击攻破荆州，荆南节度使杜鸿渐弃城而逃，澧州、郎州、郢州、峡州、归州等州的官吏听说这一消息，都争相躲藏山谷里。

28 初五，再次命令绛州铸造乾元重宝大钱，并在背面的边缘上加上重轮，一个大钱可以当五十个钱；在京城的百官，先前因为军费开支而没有领过俸禄，这时就用新铸造的钱支给官员作为冬季的俸禄。

29 二十四日，任命太子少保崔光远为荆州、襄州招讨使，充任山南东道处置兵马都使；任命陈州、颍州、亳州、申州节度使王仲升为申州、沔州等五州节度使，兼管淮南西道行营兵马。

30 史思明派他的儿子史朝清守卫范阳，命令各郡太守分别带兵三千人跟随自己进攻河南，分兵四路，派他的部将令狐彰带兵五千人从黎阳渡河攻取滑州，史思明从濮阳，史朝义从白皋，周挚从胡良渡过黄河，在汴州会师。

李光弼正在黄河岸边各军营中巡视，听到这一消息，就回到汴州，对汴滑节度使许叔冀说："大夫能守住汴州十五天，我就会带兵来援救。"许叔冀答应了。李光弼返回东京。史思明到达汴州，许叔冀和他作战，不能取胜，于是就与濮州刺史董秦及其部将梁浦、刘从谏、田神功等人一起投降了史思明，史思明任命许叔冀为中书令，和他的将领李详一同防守汴州；史思明优待董秦，收取他的妻子儿女，把他们安置在长芦县作为人质；又派他的将领南德信和梁浦、刘从谏、田神功等好几十人攻打江、淮地区。田神功，是南宫县人，史思明任命他为平卢兵马使。不久，田神功袭击南德信，把他杀了，刘从谏脱身逃走。田神功率领他的部众来投降。

史思明乘胜向西攻打郑州，李光弼整顿好部队，慢慢地行走，到达洛阳，对留守韦陟说："叛贼乘胜而来，对我们来说，按兵不动有利，速战速决不利。洛城不可能防守，您计划怎么办？"韦陟请求

把部队留在陕郡，退守潼关，占据险要之地以挫败敌人的锐气。李光弼说："双方对阵，旗鼓相当，贵在前进，忌讳后退，现在无缘无故地放弃五百里土地，那么叛贼气势就会更加嚣张。不如转移部队，驻扎河阳，北边连接泽潞，有利就进取，不利则退守，里外相呼应，使叛贼不敢向西侵犯，这就好像猿猴的手臂，伸缩自如。辨别朝廷的礼仪，我不如您；谈论军事指挥，您不如我。"韦陟无以应答。判官韦损说："东京是帝王住宅所在地，李侍中您为什么不坚守？"李光弼说："如果坚守东京，那么汜水、崤岭、龙门等地都应该布置部队，您为兵马判官，能守得住吗？"于是送牒书给东京留守韦陟，让他率领东京的官吏及家属向西进入潼关，又送牒书给河南尹李若幽，让他率领官吏民众出城躲避叛军，使东京洛阳变成一座空城。李光弼率领军士运送油、铁等物资到河阳以备防守，李光弼带领五百骑兵殿后。当时史思明的巡逻兵已经到了石桥，名位将领请示说："现在是从洛阳城向北走呢，还是直奔石桥而向前进呢？"李光弼说："直接奔石桥而向前进。"等到傍晚，李光弼拿着火炬慢慢地前行，队伍严整沉着，叛贼带兵在后面跟踪，但不敢逼近。李光弼夜晚到达河阳，有士兵两万人，粮食只够支持十天。李光弼检阅守备，分布士卒，一丝不苟。二十七日，史思明进入洛阳，城内空荡荡的，一无所得，他害怕李光弼抄他的后路，不敢贸然进入宫中，退兵驻扎在白马寺的南边，在河阳城的南面修筑月城以抵抗李光弼。于是，郑州、滑州等州相继陷落，韦陟、李若幽都寄居在陕郡。

31 冬，十月初四，皇上下制书要亲自带兵征讨史思明；群臣上表劝谏，才作罢。

32 史思明引兵攻河阳，使骁将刘龙仙诣城下挑战。龙仙恃勇，举右足加马鬣上[1]，慢骂光弼。光弼顾诸将曰："谁能

取彼者?"仆固怀恩请行。光弼曰:"此非大将所为。"左右言:"裨将白孝德可往。"光弼召问之。孝德请行。光弼问:"须几何兵?"对曰:"请挺身取之。"光弼壮其志,然固问所须。对曰:"愿选五十骑出垒门为后继,兼请大军助鼓噪以增气。"光弼抚其背而遣之。孝德挟二矛,策马乱流而进[2]。半涉,怀恩贺曰:"克矣。"光弼曰:"锋未交,何以知之?"怀恩曰:"观其揽辔安闲,知其万全。"龙仙见其独来,甚易之;稍近,将动,孝德摇手示之,若非来为敌者,龙仙不测而止。去之十步,乃与之言,龙仙慢骂如初。孝德息马良久,因瞋目谓曰:"贼识我乎?"龙仙曰:"谁也?"曰:"我,白孝德也。"龙仙曰:"是何狗彘!"孝德大呼,运矛跃马博之。城上鼓噪,五十骑继进。龙仙矢不及发,环走隄上。孝德追及。斩首,携之以归。贼众大骇。孝德,本安西胡人也。

思明有良马千余匹,每日出于河南渚浴之,循环不休以示多。光弼命索军中牝马,得五百匹,絷其驹于城内。俟思明马至水际,尽出之,马嘶不已,思明马悉浮渡河,一时驱之入城。思明怒,列战船数百艘,泛火船于前而随之,欲乘流烧浮桥。光弼先贮百尺长竿数百枚,以巨木承其根,毡裹铁叉置其首,以迎火船而叉之。船不得进,须臾自焚尽。又以叉拒战船,于桥上发炮石击之,中者皆沉没,贼不胜而去。

思明见兵于河清,欲绝光弼粮道,光弼军于野水渡以备之。既夕,还河阳,留兵千人,使部将雍希颜守其栅,曰:"贼将高庭晖、李日越、喻文景,皆万人敌也,思明必使一

人来劫我。我且去之,汝待于此,若贼至,勿与之战。降,则与之俱来。"诸将莫谕其意,皆窃笑之。既而思明果谓李日越曰:"李光弼长于凭城,今出在野,此成擒矣。汝以铁骑宵济,为我取之,不得,则勿返。"日越将五百骑晨至栅下,希颢阻壕休卒,吟啸相视。日越怪之问曰:"司空在乎[3]?"曰:"夜去矣。""兵几何?"曰:"千人。""将谁?"曰:"雍希颢。"日越默计久之,谓其下曰:"今失李光弼,得希颢而归,吾死必矣,不如降也。"遂请降。希颢与之俱见光弼,光弼厚待之,任以心腹。高庭晖闻之,亦降。或问光弼:"降二将何易也?"光弼曰:"此人情耳。思明常恨不得野战,闻我在外,以为必可取。日越不获我,势不敢归。庭晖才勇过于日越,闻日越被宠任,心思夺之矣。"庭晖时为五台府果毅[4],己亥,以庭晖为右武卫大将军。

思明复攻河阳,光弼谓郑陈节度使李抱玉曰[5]:"将军能为我守南城二日乎?"抱玉曰:"过期何如?"光弼曰:"过期救不至,任弃之。"抱玉许诺,勒兵拒守。城且陷,抱玉绐之曰:"吾粮尽,明旦当降。"贼喜,敛军以待之。抱玉缮完城备,明日,复请战。贼怒,急攻之。抱玉出奇兵,表里夹击,杀伤其众。

【注释】

①鬣(liè 列):兽类颈领上的毛。

②乱流:横渡河流。

③司空:指李光弼。李光弼曾加任司空、侍中,所以这样称呼。

④五台府:在代州。唐代州治所在今山西代县。唐各府果毅,官阶品秩很

低，而各卫大将军，则位列三品。因此，高庭晖从五台府果毅提升为右武卫大将军，是越级提拔。这里表现了李光弼对高庭晖的赏识。

⑤郑陈节度使：乾元二年新设立，管辖郑州、陈州、亳州、颍州四州。但此时郑州已在史思明的控制之下。

【译文】

32 史思明率兵攻打河阳，派猛将刘龙仙到城下挑战。刘龙仙依仗他的勇猛，把右脚抬起来放在马鬣上，谩骂李光弼。李光弼回头对诸位将领说："谁能拿下他？"仆固怀恩请求让他去。李光弼说："这不是大将所做的事。"左右的人说："裨将白孝德可以前往。"李光弼把白孝德叫来询问。白孝德请求出战。李光弼问道："需要多少士兵？"白孝德回答说："请让我单枪匹马拿下他。"李光弼赞扬他的壮志，但还是坚持问他需要什么。白孝德说："希望挑选五十个骑兵从垒门出去作为后援，并请大军击鼓叫喊相助，以增加我的勇气。"李光弼拍拍他的肩背便让他出战。白孝德手拿两根长矛，策马横渡河流向前进。渡过河水一半时，仆固怀恩便祝贺说："胜了！"李光弼说："还未交锋，凭什么知道胜了？"仆固怀恩说："我观他牵着马的缰绳沉着镇定，便知道万无一失。"刘龙仙见他独自一人前来，非常轻视他；等他稍稍走近，刘龙仙就准备动手。白孝德摇摇手向他示意，好像不是来对敌的，刘龙仙搞不清楚是什么意思便停下来了。白孝德走到相距十步的地方，才同他说话，刘龙仙仍像以前一样谩骂。白孝德停下马休息了很久，然后怒目对刘龙仙说："你这个叛贼认识我吗？"刘龙仙说："你是谁？"回答说："我是白孝德。"刘龙仙说："你是哪里来的猪狗！"白孝德大声喊叫，挥矛飞马上前搏击。城上击鼓呼叫，五十个骑兵跟着杀出。刘龙仙来不及拉弓射箭，环绕河堤奔跑。白孝德追上他，砍下他的头，提着回来。叛军士卒非常惊骇。白孝德，本是安西地区的胡人。

史思明有一千多匹好马，每天带到黄河南岸的沙滩上洗澡，循

环不停,以显示他的马多。李光命令把军中的母马都牵出来,共有五百匹,把它们的小马驹都拴在城里。等史思明的马到了水边,就把这些母马都放出,一时马叫个不停,史思明的马全都浮水渡过黄河来追母马,一同被赶进城内。史思明很生气,陈列了好几百艘战船,前面漂着燃烧的火船,战船跟在后面,想要顺流而下来烧毁浮桥。李光弼先准备了好几百根一百尺长的长竿子,用巨大的木头抵住长竿的尾部,把用毡裹住的铁叉安置在长竿的前端,迎着火船而把它们叉住。火船不能前进,很快就自行烧毁。又用铁叉抵住战船,在桥上发射炮石攻击战船,被炮打中的船都沉到河里,叛军没能取胜便回去了。

史思明又出兵于河清县,想要断绝李光弼的粮道,李光弼驻军于野水渡以防备他。傍晚,回到河阳,留下一千士兵,让部将雍希颜守卫营栅,并说:"叛军将领高庭晖、李日越、喻文景,都是力敌万人的勇将,史思明必定派他们中的一人前来劫我军营。我暂时离开这里,你在这里等候。如果叛贼到了,不要和他作战。如果他们投降,就带他们一起来见我。"各位将领没有一个人明白李光弼的用意,都暗暗地发笑。不久,史思明果然对李日越说:"李光弼擅长守城,现在他驻扎在野外,正是活捉他的好机会。你带着铁骑连夜渡过黄河,替我把他捉来,捉不到,你就别回来。"李日越率领五百骑兵早晨来到营栅前,雍希颜的士兵隔着战壕而休息,看着他们唱歌吹口哨。李日越感到很奇怪,问道:"司空在营中吗?"回答说:"夜晚已经走了。"李日越又问:"营中有兵多少?"回答说:"一千人。"又问:"将军是谁?"回答说:"雍希颜。"李日越默默地盘算了很久,对他的部下说:"今天失去了李光弼,得到雍希颜而回去,我必死无疑,还不如现在投降了。"于是请求投降。雍希颜带着他一起来见李光弼,李光弼待他很优厚,如同心腹一样任用他。高庭晖听说后,也来投降。有人问李光弼:"降服两员大将怎么这么容易?"李光弼说:"这是人之常情。史思明常常因不能与我在野外作战而感到遗憾,听说我在

野外后，以为一定可以抓到我。李日越没有俘获我，势必不敢回去。高庭晖的才干勇气都超过李日越，听说李日越受到重用和信任，就必定想来争宠了。"高庭晖当时是五台府果毅，初六，朝廷任命高庭晖为右武卫大将军。

史思明再次攻打河阳，李光弼对郑陈节度使李抱玉说："将军能替我坚守南城两天吗？"李抱玉说："超过日期怎么办？"李光弼说："超过日期如救兵没到，就随你放弃。"李抱玉答应了，整兵抗敌守城。城快要被攻陷时，李抱玉欺骗敌人说："我的粮食快要吃光了，明天早晨就投降。"叛军很高兴，就收兵等待。李抱玉修缮城墙整好守备，第二天，又请战，叛军非常生气，急忙来进攻。李抱玉派出一支奇兵，内外夹击，杀伤很多敌人。

董秦从思明寇河阳，夜帅其众五百①，拔栅突围，降于光弼。时光弼自将屯中滩②，城外置栅，栅外穿堑，深广二丈。乙巳，贼将周摯舍南城，并力攻中滩。光弼命荔非元礼出劲卒于羊马城以拒贼，光弼自于城东北隅建小朱旗以望贼。贼恃其众，直进逼城，以车载攻具自随，督众填堑，三面各八道以过兵，又开栅为门。光弼望贼逼城，使问元礼曰："中丞视贼填堑开栅过兵，晏然不动，何也？"元礼曰："司空欲守乎，战乎？"光弼曰："欲战"元礼曰："欲战，则贼为吾填堑，何为禁之？"光弼曰："善，吾所不及，勉之！"元礼俟栅开，帅敢死士突出击贼，却走数百步。元礼度贼陈坚，未易摧陷，乃复引退。须其怠而击之。光弼望元礼退，怒，遣左右召，欲斩之。元礼曰："战正急，召何为？"

乃退入栅中。贼亦不敢逼。良久,鼓噪出栅门,奋击,破之。

周挚复收兵趣出北城,光弼遽帅众入北城,登城望贼曰:"贼兵虽多,嚣而不整,不足畏也。不过日中,保为诸君破之。"乃命诸将出战。及期,不决,召诸将问曰:"向来贼陈,何方最坚?"曰:"西北隅。"光弼命其将郝廷玉当之。廷玉请骑兵五百,与之三百。又问其次坚者。曰:"东南隅。"光弼命其将论惟贞当之,惟贞请铁骑三百,与之二百。光弼令诸将曰:"尔曹望吾旗而战,吾颓旗缓[3],任尔择利而战;吾急颓旗三至地,则万众齐入,死生以之,少退者斩!"又以短刀置靴中,曰:"战,危事,吾国之三公,不可死贼手,万一战不利。诸君前死于敌,我自刭于此,不令诸君独死也。"诸将出战,顷之,廷玉奔还,光弼望之,惊曰:"廷玉退,吾事危矣。"命左右取廷玉首。廷玉曰:"马中箭,非敢退也。"使者驰报。光弼令易马,遣之,仆固怀恩及其子开府仪同三司玢战小却,光弼又命取其首。怀恩父子顾见使者提刀驰来,更前决战。光弼连颓其旗,诸将齐进致死,呼声动天地,贼众大溃。斩首千余级,捕虏五百人,溺死者千余人,周挚以数骑遁去,擒其大将徐璜玉、李秦授。其河南节度使安太清走保怀州。思明不知挚败,尚攻南城,光弼驱俘囚临河示之,乃遁。

丁巳,以李日越为右金吾大将军。

33 邛、简、嘉、眉、泸、戎等州蛮反[4]。

34 十一月,甲子,以殿中监董秦为陕西、神策两军马兵使,赐姓李、名忠臣。

35 康楚元等众至万余人，商州刺史充荆、襄等道租庸使韦伦发兵讨之，驻于邓之境，招谕降者，厚抚之；伺其稍怠，进军击之，生擒楚元，其众遂溃；得其所掠租庸二百万缗，荆、襄皆平。伦，见素之从弟也。

36 发安西，北庭兵屯陕，以备史思明。

37 第五琦作乾元钱、重轮钱，与开元钱三品并行，民争盗铸，货轻物重，谷价腾踊，饿殍相望。上言者皆归咎于琦，庚午，贬琦忠州长史[5]。御史大夫贺兰进明贬溱州员外司马，坐琦党也。

38 十二月，甲午，吕諲领度支使。

39 乙巳，韦伦送康楚元诣阙，斩之。

40 史思明遣其将李归仁将铁骑五千寇陕州，神策兵马使卫伯玉以数百骑击破之于礓子阪[6]，得马六百疋，归仁走。以伯玉为镇西、四镇行营节度使。李忠臣与归仁等战于永宁、莎栅之间，屡破之[7]。

【注释】

①夜帅其众五百："夜"字后中华书局校点本有逗号，吕叔湘先生认为，"夜"字连下读，不应点断。参看其《资治通鉴标点斠例》，见《吕叔湘语文论集》第214页。这里从吕氏说。

②中滩(dàn 淡)：城名。东魏元象元年(公元538年)筑，为河阳三城之一，在今河南孟县西南黄河沙洲上。唐代视为军事重地。

③颛(zhǎn 展)：风吹物动。此处意为挥动。

④简：州名。隋仁寿三年(公元603年)置，治所在今四川简阳县西北。大业初废。唐武德三年(公元620年)复置，天宝初改为阳安郡，乾元元年(公元758年)复为简州。

⑤忠州:州名。唐贞观八年(公元634年)以临州改名,治所在今四川忠县,天宝初改为南宾郡,乾元初复改为忠州。

⑥疆(jiāng 姜)子阪:地名。在河南永宁县西。永宁县,隋置,治今河南宜阳县西北。

⑦莎栅:地名。在今河南洛宁县西南洛河北岸。

【译文】

董秦跟随史思明侵犯河阳,趁夜里率领部下五百人,拔掉栅栏突围出去,投降了李光弼。当时李光弼亲自率兵驻扎在中潬城,城外设置了栅栏,栅栏外挖凿壕沟,深宽各二丈。十二日,叛贼将领周挚放弃南城,合力进攻中潬城。李光弼命令荔非元礼带领精兵到城外低垣内迎击敌军。李光弼自己在城的东北角树起一面小红旗,在那里观察敌情。叛贼依仗人多势众,直接进逼城下,用车子运载着攻城的器具跟在后面,督促士卒填壕沟,从三面分成八路让士兵通过,又打开栅栏作门。李光弼看见叛贼逼近城下,就派人问荔非元礼说:"你看着叛贼填壕沟打开栅栏通过士兵,都安然不动,这是为什么?"荔非元礼说:"司空想防守呢,还是想出战?"李光弼说:"想出战。"荔非元礼说:"既然想要出战,那么叛贼正是在替我们填壕沟,为什么要阻止他们呢?"李光弼说:"很好,我没有想到这一点,好好地干。"荔非元礼等到栅栏打开,就率领敢死队突然出击攻打敌人,打退敌人好几百步。荔非元礼考虑叛贼阵地坚固,不易摧毁攻陷,就又带兵退回,想等到叛贼懈怠时再去攻打他们。李光弼看见荔非元礼后退,很生气,派左右的人去叫他,想要杀了他。荔非元礼说:"战事正紧急,叫我做什么?"于是领兵退入栅栏中。叛贼也不敢紧逼。过了许久,荔非元礼又击鼓喊叫冲出栅栏门,奋力攻击,打败敌人。

周挚又收兵赶往北城,李光弼立刻率领士卒进入北城,登上城墙观望叛军说:"贼兵虽然很多,嘈杂混乱而不整齐,用不着害怕。

不超过中午，我保证替诸君打败敌人。”于是命令诸位将领出战。到了中午，还没有决出胜负，李光弼叫来诸位将领问道：“近来你们与叛军交战，叛军阵势哪个方面最强？”诸位将领回答说：“西北角。”李光弼命令他的部将郝廷玉去对付。郝廷玉请求给骑兵五百人，李光弼他给三百人。李光弼又问哪个方面的叛军第二强。回答说：“东南角。”李光弼命令他的部将论惟贞去对付。论惟贞请求给铁骑三百，李光弼只给他两百。李光弼命令各位将领说：“你们看我的旗帜而战，我慢慢地挥动旗帜，就随便你们选择有利时机作战；我急速地挥动旗帜三次到地面，那就是全军一起进攻，不管死活，稍有后退者斩首！”李光弼又把短刀插在自己的靴子中，说：“打仗，是一件危险的事，我是国家的三公，不能死在叛贼的手中，万一战斗不利，诸位在前面死于敌手，我就在这里自杀，绝对不让诸位单独战死。”各位将领出战，不一会儿，郝廷玉就跑回来了。李光弼看见后，大惊道：“郝廷玉后退，我的事情就危险了。”命令左右的人斩取郝廷玉的头。郝廷玉说：“我的马被敌人射中，我不是敢后退呀。”使者飞奔回报。李光弼命令换马，派他再战。仆固怀恩和他的儿子开府仪同三司仆固玚与叛军交战稍有退却，李光弼又命令斩取他们的头。仆固怀恩父子看见使者提刀跑来，就又向前决一死战。李光弼不断地挥动旗帜，各位将领一起进攻拼死作战，呼叫声惊天动地，叛军大败溃散，杀死一千多人，俘虏五百人，淹死一千多人，周挚只和几个骑兵一起逃走，活捉叛军大将徐璜玉、李秦授。叛军的河南节度使安太清退保怀州。史思明不知道周挚被打败，还在进攻南城，李光弼把俘虏赶到黄河岸边给他看，他才退走。

二十四日，任命李日越为右金吾大将军。

33 邛州、简州、嘉州，眉州、泸州、戎州等州的蛮族反叛。

34 十一月初一，任命殿中监董秦为陕西、神策两军兵马使，赐姓李氏，名忠臣。

35 康楚元等聚众达到一万多人，商州刺史兼荆、襄等道租庸使

韦伦调兵讨伐他，驻军在邓州境内，招抚晓谕投降的人，很优厚地安抚他们；趁康楚元稍微有些懈怠，就进军攻打，活捉了康楚元，他的部众便溃散了；得到他所掠夺的租庸二百万缗，荆、襄一带都平定了。韦伦，是韦见素的堂弟。

36 征发安西、北庭的士兵驻扎陕郡，以防备史思明。

37 第五琦铸造乾元钱、重轮钱，和开元钱一起三种钱同时流通，民间争相偷铸，钱币贬值，物品贵重，谷价飞涨，饿死了很多人。向皇上进言的人都把此事归咎于第五琦，初七，把第五琦贬为忠州长史。御史大夫贺兰进明被贬为溱州员外司马，因他是第五琦的同党。

38 十二月初二，吕諲任度支使。

39 十三日，韦伦押送康楚元到朝廷，处死。

40 史思明派他的部将李归仁率领五千精锐骑兵侵犯陕州，神策兵马使卫伯玉带领好几百骑兵在疆子阪打败李归仁，获得战马六百匹，李归仁逃走。任命卫伯玉为镇西、四镇行营节度使。李忠臣和李归仁等在永宁、莎栅之间作战，多次打败他。

上元元年[1]

1 春，正月，辛巳，以李光弼为太尉兼中书令，余如故。

2 丙戌，以于阗王胜之弟曜同四镇节度副使，权知本国事。

3 党项等羌吞噬边鄙，将逼京畿，乃分邠宁等州节度为鄜坊丹延节度，亦谓之渭北节度。以邠州刺史桑如珪领邠宁，鄜州刺史杜冕领鄜坊节度副使[2]，分道招讨。戊子，以郭子仪领两道节度使，留京师，假其威名以镇之。

4 上祀九宫贵神。

5 二月，李光弼攻怀州，史思明救之。癸卯，光弼逆战于沁水之上，破之，斩首三千余级。

6 忠州长史第五琦既行，或告琦受人金二百两，遣御史刘期光追按之。琦曰："琦备位宰相，二百两金不可手挈；若付受有凭，请准律科罪。"期光即奏琦已服罪。庚戌，琦坐除名，长流夷州[3]。

7 三月，甲申，改蒲州为河中府。

8 庚寅，李光弼破安太清于怀州城下；夏，四月，壬辰，破史思明于河阳西渚，斩首千五百余级。

9 襄州将张维瑾、曹玠杀节度使史翔，据州反。制以陇州刺史韦伦为山南东道节度使。时李辅国用事，节度使皆出其门。伦既朝廷所除，又不谒辅国，寻改秦州防御使。己未，以陕西节度使来瑱为山南东道节度使。瑱至襄州，张维瑾等皆降。

10 闰月，丁卯，加河东节度使王思礼为司空。自武德以来，思礼始不为宰相而拜三公。

11 甲戌，徙赵王係为越王。

12 己卯，赦天下，改元。

13 追谥太公望为武成王，选历代名将为亚圣、十哲[4]。其中祀、下祀并杂祀一切并停[5]。

14 是日，史思明入东京。

15 五月，丙午，以太子太傅苗晋卿行侍中。晋卿练达吏事，而谨身固位，时人比之胡广。

16 宦者马上言受赂，为人求官于兵部侍郎、同中书门下三品吕諲，諲为之补官。事觉，上言杖死。壬子，諲罢为太子宾客。

17 癸丑，以京兆尹南华刘晏为户部侍郎，充度支、铸钱、盐铁等使。晏善治财利，故用之。

18 六月，甲子，桂州经略使邢济奏；破西原蛮二十万众，斩其帅黄乾曜等。

19 乙丑，凤翔节度使崔光远奏破泾、陇羌、浑十余万众。

20 三品钱行浸久，属岁荒，米斗至七千钱，人相食。京兆尹郑叔清捕私铸钱者，数月间，榜死者八百余人，不能禁。乃敕京畿，开元钱与乾元小钱皆当十，其重轮钱当三十，诸州更俟进止。是时史思明亦铸顺天、得一钱，一当开元钱百。贼中物价尤贵。

21 甲申，光王侣薨。侣，张后长子也，幼曰定王侗。张后以故数欲危太子，太子常以恭逊取容。会侣薨，侗尚幼，太子位遂定。

22 乙酉，凤翔节度使崔光远破党项于普润[8]。

23 平卢兵马使田神功奏破史思明之兵于郑州。

【注释】

①上元元年：这一年闰四月才开始改年号为上元。

②鄜(扶夫)州：州名。西魏废帝三年(公元554年)以北华州改名，治所在今陕西黄陵县西南故邑。隋大业三年(公元607年)移治今陕西富县，改为弼城郡。唐初复为鄜州。天宝元年(公元742年)改置洛交郡，乾元元年(公元758年)又复为鄜州。

③夷州：州名。唐置。治所在今贵州凤冈县。

④亚圣、十哲：亚圣在元代以前，泛指才智、名位次于所谓圣人的人。十哲，指位列于武成王庙中的历代十位名将，列在左边的是：白起、韩信、诸葛亮、李靖、李勣；列在右边的是：张良、田穰苴、孙武、吴起、乐毅。

⑤中祀、下祀、杂祀：唐王朝祠祭主要分为大祀、中祀、下祀三等，大祀，为祭天地、上帝、神州宗庙等。中祀，为祭日月星辰、岳镇海渎、先代帝王、先蚕、诸太子庙等；下祀，为祭司中、司命、风师、雨师、山林、川泽及州、县社稷等。所谓杂祀，指祭小鬼之神。

⑥普润：县名。隋大业元年（公元605年）置，治所在今陕西麟游县西北万家城附近。大业十三所（公元617年）移治今万家城。

【译文】

上元元年（庚子，公元760年）

1 春，正月，十九日，任命李光弼为太尉兼中书令，其余的官职照旧。

2 二十四日，任命于阗国王尉迟胜的弟弟尉迟曜同四镇节度副使，代理本国政事。

3 党项等羌族侵吞唐朝的边疆，将要逼近京城附近的地方，于是就把邠宁等州节度分为鄜坊丹延节度，也称作渭北节度。任命邠州刺史桑如珪兼任邠宁节度副使，鄜州刺史杜冕兼任鄜坊节度副使，分道招抚讨伐羌族。二十六日，任命郭子仪兼任邠宁、鄜坊两道节度使，留在京师，假借他的威名来镇抚两道。

4 皇上祭祀九宫贵神。

5 二月，李光弼进攻怀州，史思明去援救。十一日，李光弼在沁水岸边迎战，打败史思明，杀死三千多人。

6 忠州长史第五琦已经上路赴任，有人告发他接受别人黄金二百两，朝廷派御史刘期光追究审查。第五琦说："我位至宰相，二百两黄金不可能拿在手里；如果授受有凭据，请按照法律定罪。"刘期光马上奏报皇上说第五琦已经认罪。十八日，第五琦因此被削除名

籍,永远流放在夷州。

7 三月二十三日,改蒲州为河中府。

8 二十九日,李光弼在怀州城下打败安太清;夏,四月初二,又在河阳城西的沙洲上打败史思明,杀死一千五百多人。

9 襄州将领张维瑾、曹玠杀死节度使史翔,占据州城反叛。皇上下制书任命陇州刺史韦伦为山南东道节度使。当时李辅国专权,节度使都出自他的门下。韦伦被朝廷所任命后,又不去拜谒李辅国,不久就改任秦州防御使。二十九日,任命陕西节度使来瑱为山南东道节度使。来瑱到了襄州,张维瑾等人都投降了。

10 闰四月,初七,加任河东节度使王思礼为司空。从武德年间以来,王思礼是第一个没有做过宰相而拜为三公的人。

11 十四日,迁封赵王李係为越王。

12 十九日,大赦天下,改年号为上元。

13 追谥西周的姜太公为武成王,挑选历代的名将为亚圣、十哲。其余的中祀、下祀和杂祀一律停止。

14 这一天,史思明进入东京。

15 五月,十七日,任命太子太傅苗晋卿为侍中。苗晋卿为人干练,善于处理官场事务,但处事谨慎,能稳住官位,当时的人把他比作胡广。

16 宦官马上言接受贿赂,替别人向兵部侍郎、同中书门下三品吕諲求官,吕諲帮他补了一个官职。这件事被发觉后,马上言受杖刑而死。二十三日,吕諲被罢官为太子宾客。

17 二十四日,任命京兆尹南华人刘晏为户部侍郎,代理度支、铸钱、盐铁等使。刘晏善于理财谋利,所以皇上任用他。

18 六月初六,桂州经略使邢济上奏说:打败了西原蛮族二十万人,杀了他们的主帅黄乾曜等人。

19 初七,凤翔节度使崔光远上奏说打败泾州、陇州的羌族和浑族十几万人。

20 开元钱、乾元重宝钱和重轮钱这三种钱通行已久，碰上荒年，米价一斗达到七千钱，以致出现了人吃人的情况。京兆尹郑叔清逮捕私自铸钱的人，几个月的时间里，就打死了八百多人，还是不能禁止。于是皇上就下令京城附近的地方，开元钱和乾元小钱都以一当十，重轮钱以一当三十，各州等待以后的命令再作规定。当时，史思明也铸造了顺天钱、得一钱，以一钱当开元钱的一百钱。因此叛贼占领的境内物价更加昂贵。

21 二十六日，兴王李侣去世。李侣是张皇后的长子，张皇后的小儿子是定王李侗。张皇后为了兴王，多次想危害太子，太子常常谦逊恭敬地讨好张皇后。碰上李侣死，李侗还年幼，太子的地位便稳固了。

22 二十七日，凤翔节度使崔光远在普润县打败党项军队。

23 平卢兵马使田神功上奏说在郑州打败史思明的军队。

24 上皇爱兴庆宫，自蜀归，即居之。上时自夹城往起居，上皇亦间至大明宫。左龙武大将军陈玄礼、内侍监高力士久侍卫上皇；上又命玉真公主、如仙媛、内侍王承恩、魏悦及梨园弟子常娱侍左右[1]。上皇多御长庆楼，父老过者往往瞻拜，呼万岁，上皇常于楼下置酒食赐之；又尝召将军郭英乂等上楼赐宴。有剑南奏事官过楼下拜舞，上皇命玉真公主、如仙媛为之作主人。

李辅国素微贱，虽暴贵用事，上皇左右皆轻之。辅国意恨，且欲立奇功以固其宠，乃言于上曰："上皇居兴庆宫，日与外人交通，陈玄礼、高力士谋不利于陛下。今六军

将士尽灵武勋臣，皆反仄不安，臣晓谕不能解，不敢不以闻。”上泣曰：“圣皇慈仁，岂容有此！”对曰：“上皇固无此意，其如群小何！陛下为天下主，当为社稷大计，消乱于未萌，岂得徇匹夫之孝！且兴庆宫与阎闾相参[2]，垣墉浅露，非至尊所宜居。大内深严，奉迎居之，与彼何殊，又得杜绝小人荧惑圣听。如此，上皇享万岁之安，陛下有三朝之乐，庸何伤乎！”上不听。兴庆宫先有马三百匹，辅国矫敕取之。才留十匹。上皇谓高力士曰：“吾儿为辅国所惑，不得终孝矣。”

辅国又令六军将士，号哭叩头，请迎上皇居西内[3]。上泣不应。辅国惧。会上不豫，秋，七月，丁未，辅国矫称上语，迎上皇游西内，至睿武门，辅国将射生五百骑，露刃遮道奏曰：“皇帝以兴庆宫湫隘[4]，迎上皇迁居大内。”上皇惊，几坠。高力士曰：“李辅国何得无礼！”叱令下马。辅国不得已而下。力士因宣上皇诰曰：“诸将士各好在[5]！”将士皆纳刃，再拜，呼万岁。力士又叱辅国与己共执上皇马鞚，侍卫如西内，居甘露殿。辅国帅众而退。所留侍卫兵，才饪老数十人[6]。陈玄礼、高力士及旧宫人皆不得留左右。上皇曰：“兴庆宫，吾之王地，吾数以让皇帝，皇帝不受。今日之徙，亦吾志也。”是日，辅国与六军大将素服见上，请罪。上又迫于诸将，乃劳之曰：“南宫、西内，亦复何殊！卿等恐小人荧惑，防微杜渐，以安社稷，何所惧也！”刑部尚书颜真卿首率百寮上表，请问上皇起居。辅国恶之，奏贬蓬州长史[7]。

25 癸丑，敕天下重棱钱皆当三十，如畿内。

26 丙辰，高力士流巫州，王承恩流播州，魏悦流溱州，陈玄礼勒致仕；置如仙媛于归州，玉真公主出居玉真观。上更选后宫百余人，置西内，备洒扫。令万安、咸宜三公主视服膳[8]；四方所献珍异，先荐上皇。然上皇日以不怿，因不茹荤，辟谷，浸以成疾。上初犹往问安，既而上亦有疾，但遣人起居。其后上稍悔寤，恶辅国，欲诛之，畏其握兵，竟犹豫不能决。

27 初，哥舒翰破吐蕃于临洮西关磨环川，于其地置神策军。及安禄山反，军使成如璆遣其将卫伯玉将千人赴难。既而军地沦入吐蕃，伯玉留屯于陕，累官至右羽林大将军。八月，庚午，以伯玉为神策军节度使。

28 丁亥，赠谥兴王侣曰恭懿太子。

29 九月，甲午，置南都于荆州，以荆州为江陵府，仍置永平军团练兵三千人，以扼吴、蜀之冲，从节度使吕諲之请也。

【注释】

①如仙媛：唐玄宗以前的宫女。

②阎闾：里巷。

③西内：指太极宫。唐宫殿以大明宫为东内，太极宫为西内，兴庆宫为南内。

④湫（jiǎo 剿）隘：低下狭小。

⑤好在：唐人问候语，即好么，无恙。

⑥尪（wāng 汪）老：老弱。“尪”又作“尫”。

⑦蓬州：北周置，治今四川营山县东北。隋大业初废。唐武德元年（公元

618年)复置,开元二十九年(公元741年)移治今四川仪陇县南,天宝初改为咸安郡,至德二年(公元757年)又改为蓬池郡,乾元初复为蓬州。

⑧万安、咸宜二公主:是太上皇唐玄宗的女儿。

【译文】

24 太上皇喜爱兴庆宫,从蜀中回来后,就住在兴庆宫里。皇上时常从夹城前往问候起居,太上皇也偶尔到大明宫去。左龙武大将军陈玄礼、内侍监高力士长期侍奉保卫太上皇;皇上又命令玉真公主、如仙媛、内侍王承恩、魏悦以及梨园弟子经常在太上皇身边供他娱乐。太上皇常常登临长庆楼,父老乡亲经过楼下总是瞻仰下拜,高呼万岁,太上皇也常在楼下设酒宴赏赐他们;又曾经把将军郭英乂叫上楼来赏赐酒宴。有位从剑南来奏报事情的官员经过楼下向太上皇拜舞,太上皇就叫玉真公主、如仙媛作东款待他。

李辅国素来出身卑贱,虽然突然飞黄腾达,专权用事,但太上皇左右的人都轻视他。李辅国心中忌恨,并且想建立奇功以巩固自己受宠信的地位,就对皇上说:"太上皇住在兴庆宫,天天和外面的人交往,陈玄礼、高力士谋划不利于陛下的事情。现在的六军将士都是在灵武拥立您的功臣,他们都心中恐慌不安,臣虽然多方向他们解释但没有用,所以不敢不向陛下报告。"皇上哭着说:"太上皇仁慈,怎么会容忍这样的事呢!"李辅国回答说:"太上皇固然没有这样的意思,但他手下的小人要这样干他又有什么办法呢!陛下是天下的君主,应当为国家大计着想,把祸乱消灭在还没有萌芽之时,怎么能一心想着匹夫的孝道呢!况且兴庆宫紧挨着宫外的里巷,宫墙低矮,不是太上皇所应该居住的地方。宫内戒备森严,把太上皇迎进来居住,这与住在兴庆宫有什么区别,又可以杜绝小人荧惑太上皇的视听。这样一来,太上皇就可以享受长久的安宁,陛下也可以享受一日三次去请安问好的乐趣,这又有什么可伤心的呢!"皇上不听从。兴庆宫以前有三百匹马,李辅国假借皇上的敕令

带走这些马，只留下十匹。太上皇对高力士说："我的儿子被李辅国所迷惑，不能够对我尽孝了。"

李辅国又命令六军将士，号哭叩头，请求迎接太上皇移居西内。皇上哭着不答应。李辅国害怕了。适逢皇上生病，秋，七月十九日，李辅国假称皇上有话，迎接太上皇游玩西内，到达睿武门，李辅国率领射生手骑士五百人，拔刀出鞘拦住道路上奏说："皇帝因兴庆宫低湿矮小，请太上皇迁居宫内。"太上皇听后非常惊慌，差一点从马上掉下来。高力士说："李辅国不得无礼！"叱责叫他下马。李辅国不得已从马上下来。高力士因此宣读太上皇的诰命："各位将士都好么！"各位将士都收起刀，再三跪拜，高呼万岁。高力士又斥责李辅国，让他与自己一起牵着太上皇的马缰绳，侍卫太上皇到西内，住在甘露殿。李辅国率领众人退走，所留下的侍卫兵，只有老弱几十人。陈玄礼、高力士以及以前的宫人都不能留在太上皇身边。太上皇说："兴庆宫，是我成就王业的地方，我曾多次让给皇帝，皇帝不接受。今天的迁出，也是我的愿望。"当天，李辅国与六军大将都身着白衣去见皇上请罪。皇上迫于诸位将领的压力，便慰劳他们说："太上皇居住在兴庆宫或太极宫，又有什么区别呢！你们害怕小人蛊惑人心，防微杜渐，是为了安定社稷，又有什么可恐惧的！"刑部尚书颜真卿带头率领百官上表，请问太上皇的起居饮食。李辅国讨厌他，奏请皇上把他贬为蓬州长史。

25 二十五日，敕令天下重棱钱都以一钱当三十钱，如同京城附近的地区一样。

26 二十八日，将高力士流放到巫州，王承恩流放到播州，魏悦流放到溱州，陈玄礼强迫退休；把如仙媛安置在归州，玉真公主出宫住在玉真观。皇上另外挑选了后宫一百多人，安置在西内，侍奉太上皇。命令万安、咸宜两位公主侍候太上皇的服饰饮食；四方所进献的珍贵奇异的东西，先进献给太上皇。然而太上皇的心情越来越不好，因而不吃荤菜，不吃五谷，渐渐地生了病。皇上开始时还前往

问安,后来皇上自己也有病,只能派人去问候太上皇的起居。在这以后,皇上慢慢有点后悔醒悟,讨厌李辅国想要杀了他,又害怕他手上握有兵权,竟然犹豫不决。

27 当初,哥舒翰在临洮西关磨环川击败吐蕃,在当地设置神策军。等到安禄山反叛,军使成如璆派他的将军卫伯玉带领一千人来解救危难。不久神策军的地盘沦陷入吐蕃,卫伯玉留驻陕郡,官位做到右羽林大将军。八月,十三日,任命卫伯玉为神策军节度使。

28 三十日,追赠兴王李侣的谥号为恭懿太子。

29 九月,初七,在荆州设置南都,以荆州为江陵府,仍然设置永平军团练兵三千人,以扼守吴、蜀两地的要冲,这是听从节度使吕諲的请求而设置的。

30 或上言:"天下未平,不宜置郭子仪于散地。"乙未,命子仪出镇邠州;党项遁去。戊申,制:"子仪统诸道兵自朔方直取范阳,还定河北,发射生英武等禁军及朔方、鄜坊、邠宁、泾原诸道蕃、汉兵共七万人,皆受子仪节度。"制下旬日,复为鱼朝恩所沮,事竟不行。

31 冬,十月,丙子,置青、沂等五州节度使。

32 十一月,壬辰,泾州破党项。

33 御史中丞李铣、宋州刺史刘展皆领淮西节度副使。铣贪暴不法,展刚强自用,故为其上者多恶之;节度使王仲升先奏铣罪而诛之。时有谣言曰:"手执金刀起东方。"仲升使监军使、内左常侍邢廷恩入奏:"展倔强不受命,姓名应谣谶[1],请除之。"

延恩因说上曰："展与李铣一体之人，今铣诛，展不自安，苟不去之，恐其为乱。然展方握强兵，宜以计去之。请除展江淮都统，代李峘，俟其释兵赴镇，中道执之，此一夫力耳。"上从之，以展为都统淮南东、江南西、浙西三道节度使；密敕旧都统李峘及淮南东道节度使邓景山图之。

延恩以制书授展，展疑之，曰："展自陈留参军，数年至刺史，可谓暴贵矣。江、淮租赋所出，今之重任，展无勋劳，又非亲贤，一旦恩命宠擢如此，得非有谗人间之乎？"因泣下。延恩惧，曰："公素有才望，主上以江、淮为忧，故不次用公。公反以为疑，何哉？"展曰："事苟不欺，印节可先得乎？"延恩曰："可。"乃驰诣广陵，与峘谋，解峘印节以授展，展得印节，乃上表谢恩，牒追江、淮亲旧，置之心膂[2]，三道官属遣使迎贺，申图籍，相望于道，展悉举宋州兵七千趣广陵。

延恩知展已得其情，还奔广陵，与李峘、邓景山发兵拒之，移檄州县，言展反。展亦移檄言峘反，州县莫知所从。峘引兵渡江，与副使润州刺使韦儇、浙西节度使侯令仪屯京口[3]，邓景山将万人屯徐城[4]。展素有威名，御军严整，江、淮人望风畏之。展倍道先期至，使人问景山曰："吾奉诏书赴镇，此何兵也？"景山不应。展使人呼于陈前曰："汝曹皆吾民也，勿干吾旗鼓。"使其将孙待封、张法雷击之，景山众溃，与延恩奔寿州。展引兵入广陵，遣其将屈突孝标将兵三千徇濠、楚，王晅将兵四千略淮西。

李峘辟北固为兵场，插木以塞江口。展军于白沙，设

疑兵于瓜洲，多张火、鼓，若将趣北固者，如是累日。峘悉锐兵守京口以待之。展乃自上流济，袭下蜀[5]。峘军闻之，自溃，峘奔宣城。

甲午，展陷润州[6]。升州军士万五千人谋应展，攻金陵城，不克而遁。侯令仪惧，以后事授兵马使姜昌群，弃城走。昌群遣其将宗犀诣展降。丙申，展陷升州，以宗犀为润州司马、丹杨军使；使昌群领升州，以从子伯瑛佐之。

34 李光弼攻怀州，百余日，乃拔之，生擒安太清。

35 史思明遣其将田承嗣将兵五千徇淮西，王同芝将兵三千人徇陈，许敬江将二千人徇兖郓，薛鄂将五千人徇曹州。

36 十二月，丙子，党项寇美原、同官，大掠而去

【注释】

①姓名应谣谶：指谣言中的“金刀”与刘展的姓相符。繁写体的“刘”(劉)常常被古人分解而说成“卯金刀”，或“金刀”。

②心膂(lü 旅)：犹言股肱。膂，脊骨。心膂都是人体重要的部分，比喻亲信得力的人。

③儇(xuān 喧)。

④徐城：县名。隋开皇八年(公元588年)以高平县改名，治今江苏盱眙县西北。

⑤下蜀：城名，即今江苏镇江市西长江南岸下蜀镇。

⑥润州：州名。隋开皇十五年(公元595年)置，治今江苏镇江市。唐天宝元年(公元742年)改为丹阳郡，乾元元年(公元758年)复名润州。

【译文】

30 有人上书说：“天下还没有太平，不应当把郭子仪安置在闲散

的位置上。"初八，命令郭子仪出镇邠州；党项人闻讯逃走了。二十一日，下制书："郭子仪统领诸道兵马从朔方直取范阳，然后回师平安河北，征调射生英武等禁军以及朔方、鄜坊、邠宁、泾原等各道的蕃兵和汉兵一共七万人，都受郭子仪指挥调度。"制书下后十天，又被鱼朝恩所阻绕，事情竟然作罢。

31 冬，十月十九日，设置青州、沂州等五州节度使。

32 十一月初六，泾州打败党项。

33 御史中丞李铣、宋州刺史刘展都兼任淮西节度副使。李铣贪污强暴不遵守法纪，刘展刚愎自用，所以做他们的上司的人大都厌恶他们；节度使王促升先奏明李铣的罪过而杀了他。当时流传谣言说："手执金刀起东方。"王仲升让监军使、内左常侍邢延恩入朝上奏说："刘展倔强不接受命令，他的姓名也与谣言相符合，请求除掉他。"

邢延恩因此劝说皇上："刘展与李铣是一丘之貉，现在李铣被杀，刘展心里不安，如果不去掉他，恐怕将要作乱。然而，刘展手上正握有强兵，应用计谋去掉他。请求任命刘展为江淮都统，代替李峘，等到他放下兵权去赴任时，中途把他捉住，这样只需要一个人的力量就够了。"皇上听从了他的建议，任命刘展为都统淮南东、江南西、浙西三道节度使；并秘密命令旧都统李峘以及淮南东道节度使邓景山谋杀他。邢延恩把制书交给刘展，刘展对此感到怀疑，说："我从陈留参军后，几年的功夫就做到刺史，可以说是突然富贵。江、淮一带是供应国家租赋的地方，江淮都统是现今的一个重要职位，我既无功劳，又不是皇上的亲戚贤人，一下子蒙受恩命如此地宠信提拔，难道不是有小人在谗言离间谋害我吗？"因此哭泣起来。邢延恩很害怕，说："您平素有才干有威望，皇上因忧虑江、淮一带，所以才破格任用您。而您却反而怀疑，这是为什么呢？"刘展说："此事如果不是欺骗，是否可以把印玺和符节先给我？"邢延恩说："可以。"于是就飞奔到广陵，与李峘谋划，解下李峘的印玺和符节交给

刘展。刘展得到印玺和符节，就上表感谢皇恩，然后下文书召来江、淮一带的亲戚朋友，当作亲信，三道的官吏都派使者来迎接祝贺，申报地图簿籍，一路不绝，刘展率领宋州全部兵马七千人赶往广陵。

邢延恩知道刘展已了解内情，又连忙赶回广陵，与李峘、邓景山一起调兵抵抗他，并下檄书到各州、县，说刘展反叛。刘展也下檄书说李峘反叛，各州、县不知道谁是谁非，该听谁的。李峘带兵渡过长江，和副使润州刺史韦儇、浙西节度使侯令仪驻扎京口，邓景山率领一万人驻扎徐城。刘展平素就有威名，治军严整，江、淮一带的人闻风丧胆。刘展率兵昼夜兼程预先赶到，派人问邓景山说："我奉诏书之命前来赴任，这里的兵是做什么的？"邓景山不答应。刘展派人在阵前呼喊道："你们都是我的百姓，请不要阻拦我的部队。"然后派部将孙待封、张法雷攻打，邓景山的部队溃败，与邢延恩一起逃往寿州。刘展带兵进入广陵，派他的部将屈突孝标带兵三千人去攻掠濠州、楚州，王晅带兵四千人去攻掠淮西。

李峘开辟北固山作为战场，插木头以堵塞江口。刘展驻军在白沙，在瓜洲安排疑兵，设置了很多火把和战鼓，好像准备赶赴北固山，接连好几天都是这样。李峘用全部精锐士兵守卫京口以等待他。刘展于是从上流渡江，袭击下蜀城。李峘的部队闻讯后，自动溃散，李峘逃往宣城。

初八，刘展攻陷润州。升州军士一万五千人计划响应刘展，进攻金陵城，没有攻克便逃走了。侯令仪害怕，就把后事托给兵马使姜昌群，弃城逃走了。姜昌群派他的部将宗犀到刘展那里去投降。初十，刘展攻陷升州，任命宗犀为润州司马、丹阳军使；派姜昌群代理升州，并让自己的侄子刘伯瑛辅助他。

34 李光弼进攻怀州，攻了一百多天，才攻下来，活捉了安太清。

35 史思明派他的部将田承嗣带兵五千人攻掠淮西，王同芝带兵三千人攻掠陈州，许敬江带兵二千人攻掠兖州、郓州，薛鄂带兵五

千人攻掠曹州。

36 十二月二十日，党项侵犯美原、同官，大肆抢掠而去。

37 贼帅郭愔等引诸羌、胡败秦陇防御使韦伦，杀监军使。

38 兖郓节度使能元皓击史思明兵，破之。

39 李峘之去润州也，副使李藏用谓峘曰："处人尊位，食人重禄，临难而逃之，非忠也；以数十州之兵食，三江、五湖之险固①，不发一矢而弃之，非勇也。失忠与勇何以事君！藏用请收余兵，竭力以拒之。"峘乃悉以后事授藏用。藏用收散卒，得七百人，东至苏州募壮士，得二千人，立栅以拒刘展。

展遣其将傅子昂、宗犀攻宣州，宣歙节度使郑炅之弃城走，李峘奔淇州②。

李藏用与展将张景超、孙待封战于郁墅③，兵败，奔杭州。景超遂据苏州，待封进陷湖州，展以其将许峄为润州刺史，李可封为常州刺史，杨持璧苏州刺史，待封领湖州事。景超进逼杭州，藏用使其将温晃屯余杭。展以李晃为泗州刺史，宗犀为宣州刺史。

傅子昂屯南陵，将下江州，徇江西，于是屈突孝摽陷濠、楚州，王晅陷舒、和、滁、庐等州，所向无不摧靡，聚兵万人，骑三千，横行江、淮间。寿州刺史崔昭发兵拒之，由是晅不得西，止屯庐州。

初,上命平卢兵马使田神功将所部精兵五千屯任城;邓景山既败,与邢延恩奏乞敕神功救淮南,未报。景山遣人趣之,且许以淮南金帛子女为赂,神功及所部皆喜,悉众南下,及彭城,敕神功讨展。展闻之,始有惧色,自广陵将兵八千拒之,选精兵二千渡淮,击神功于都梁山,展败,走至天长[4];以五百骑据桥拒战,又败,展独与一骑亡渡江。神功入广陵及楚州,大掠,杀商胡以千数,城中地穿掘略遍。

40 是岁,吐蕃陷廓州。

【注释】

①三江:说法不一。胡注引韦昭语说:"三江,谓吴松(淞)江、钱唐(塘)江、浦阳江。"又引《吴地记》的说法,以今吴淞江及与吴淞江分流而今已堙塞的东江、娄江为三江。

②洪州:据章钰校,"洪"一本作"洪"。案:从地理沿革和地理位置看,作"洪"是。唐代无洪州,洪州系元初改卫县置,治所在今河南淇县。洪州,隋开皇中由豫章郡改置,治今江西南昌市。从宣州、歙州逃往洪州,顺理成章,因为这几个州方位相近。译文作"洪州。"

③郁墅:地名。在今江苏苏州市西北。

④天长:县名。唐天宝七年(公元748年)改千秋县置,治所即今安徽天长县。

【译文】

37 叛贼将帅郭愔等人带领各羌族、胡族击败秦陇防御使韦伦,杀了监军使。

38 兖州、郓州节度使能元皓进攻史思明的部队,打败他。

39 李峘逃离润州时,副使李藏用对他说:"身处重要的官位,享

受优厚的俸禄，遇到危难而逃走，这是对国家的不忠。手握几十州的兵马和粮食，又可凭借三江、五湖的险要坚固，不发一箭就弃城逃跑，这是毫无勇气的表现。失掉了忠诚和勇气，靠什么来事奉国君！李藏用请求收拾残兵，竭力抗拒敌人。”李峘便将后事全部托给李藏用。李藏用收拾散兵，得到七百人，又向东到苏州招募壮士，得到二千人，于是设立栅栏以抵抗刘展。

刘展派他的部将傅子昂、宗犀进攻宣州，宣歙节度使郑炅之弃城逃走，李峘逃往洪州。

李藏用与刘展的部将张景超、孙待封在郁墅交战，战败了，逃往杭州。张景超占据苏州，孙待封攻陷湖州。刘展任命他的部将许峄为润州刺史，李可封为常州刺史，杨持璧为苏州刺史，孙待封兼管湖州事务。张景超进攻逼近杭州，李藏用派他的部将温晃驻扎余杭。刘展任命李晃为泗州刺史，宗犀为宣州刺史。傅子昂驻扎南陵，想要攻下江州，进而占领江南西道。于是刘展的部将屈突孝摽攻陷濠州、楚州，王晅攻陷舒州、和州、滁州、庐州等州，所向披靡，无坚不摧，聚集兵力达一万人，骑兵三千人，横行江、淮一带。寿州刺史崔昭调兵抵抗，因此王晅不能再向西进攻，只好驻兵在庐州。

当初，皇上命令平卢兵马使田神功率领部下精兵五千人驻扎任城；邓景山失败后，与邢延恩一起上奏请求敕命田神功援救淮南，没有得到回报。邓景山派人去催促田神功，并且许诺战胜后把淮南的金银财帛和女人作为报酬，田神功及其部下听说后非常高兴，带领全部人马南下，到了彭城，皇上命田神功讨伐刘展的敕书才到达。刘展闻讯后，才开始感到惧怕，便从广陵率兵八千人抵抗，挑选精兵二千人渡过淮河，在都梁山攻打田神功，刘展战败，逃到天长县，依靠五百骑兵凭借桥梁抵抗作战，又战败了，刘展独自与一个骑兵渡江逃跑。田神功进入广陵及楚州，大肆抢夺，杀死几千个经商的胡人，为了寻求财宝，城中地面几乎挖遍了。

40这一年，吐蕃攻陷了廓州。

资治通鉴全译卷第二百二十二

唐纪三十八　起重光赤奋若，尽昭阳单阏六月，凡二年有奇。

肃宗文明武德大圣大宣孝皇帝下之下

上元二年

1 春，正月，癸卯，史思明改元应天。

2 张景超引兵攻杭州，败李藏用将李强于石夷门[1]。孙待封自武康南出[2]，将会景超攻杭州，温晁据险击败之；待封脱身奔乌程，李可封以常州降。丁未，田神功使特进杨惠元等将千五百人西击王晅。辛亥夜，神功先遣特进范知新等将四千人自白沙济，西趣下蜀；邓景山将千人自海陵济，东趣常州；神功与邢廷恩将三千人军于瓜洲，壬子，济江。展将步骑万余陈于蒜山[3]；神功以舟载兵趣金山，会大

风，五舟飘抵金山下，展屠其二舟，沈其三舟，神功不得渡，还军瓜洲。而范知新等兵已至下蜀，展击之，不胜。弟殷劝展引兵逃入海，可延岁月，展曰："若事不济，何用多杀人父子乎！死，早晚等耳！"遂更率众力战。将军贾隐林射展，中目而仆，遂斩之。刘殷、许峄等皆死。隐林，滑州人也。杨惠元等击破王晅于淮南，晅引兵东走，至常熟，乃降。孙待封诣李藏用降。张景超聚兵至七千余人，闻展死，悉以兵授张法雷，使攻杭州，景超逃入海。法雷至杭州，李藏用击破之，余党皆平。平卢军大掠十余日。安、史之乱，乱兵不及江、淮，至是，其民始罹荼毒矣。

3 荆南节度使吕諲奏：请以江南之潭、岳、郴、邵、永、道、连、黔中之涪州[4]，皆隶荆南；从之。

4 二月，奴刺、党项寇宝鸡，烧大散关，南侵凤州，杀刺史萧愧[5]，大掠而西；凤翔节度使李鼎追击，破之。

5 戊辰，新罗王金嶷入朝，因请宿卫。

6 或言："洛中将士皆燕人，久戍思归，上下离心，击之，可破也。"陕州观军容使鱼朝恩以为信然，屡言于上，上敕李光弼等进取东京。光弼奏称："贼锋尚锐，未可轻进。"朔方节度使仆固怀恩，勇而愎，麾下皆蕃、汉劲卒，恃功，多不法，郭子仪宽厚曲容之，每用兵临敌，倚以集事；李光弼性严，一裁之以法，无所假贷。怀恩惮光弼而心恶之，乃附朝恩，言东都可取。由是中使相继，督光弼使出师，光弼不得已，使郑陈节度使李抱玉守河阳，与怀恩将兵会朝恩及神策节度使卫伯玉攻洛阳。

戊寅,陈于邙山[6]。光弼命依险而陈。怀恩陈于平原,光弼曰:"依险则可以进,可以退;若平原,战而不利则尽矣。思明不可忽也。"命移于险,怀恩复止之。史思明乘其陈未定,进兵薄之,官军大败,死者数千人,军资器械尽弃之。光弼、怀恩渡河走保闻喜,朝恩、伯玉奔还陕,抱玉亦弃河阳走。河阳、怀州皆没于贼。朝廷闻之,大惧,益兵屯陕。

7 李揆与吕諲同为相,不相悦。諲在荆南,以善政闻,揆恐其复入相,奏言置军湖南非便,又阴使人如荆、湖求諲过失。諲上疏讼揆罪,癸未,贬揆袁州长史,以河中节度使萧华为中书侍郎、同平章事。

【注释】

①石夷门:地名。在今浙江杭州市北。

②武康:县名。西晋以永康县改名,治所即今浙江德清县西千秋镇。隋开皇时废,仁寿二年(公元602年)复置,迁治今德清县千秋镇西余英溪南。唐广德元年(公元763年)复迁治余英溪北,即今德清县西千秋镇。

③蒜山:地名。在今江苏镇江市西北。

④邵:即邵州,州名。唐贞观十年改南梁州置,治所在今湖南邵阳市。天宝初改为邵阳郡,乾元初复为邵州。

⑤愧(yì 义)。

⑥邙山:山名。在今河南省西部。东西走向。西起三门峡市,东止伊洛河岸。

【译文】

唐纪三十八　起辛丑(公元761年),止癸卯(公元763年)六月,共两年六个月。

肃宗文明武德大圣大宣孝皇帝下之下

上元二年(辛丑,公元761年)

1 春,正月十七日,史思明改年号为应天。

2 张景超带兵攻打杭州,在石夷门击败李藏用的部将李强。孙待封从武康向南进发,将要和张景超会合一起攻打杭州,温晁凭借险要打败他们;孙待封脱身逃往乌程,李可封献出常州投降了。二十一日,田神功派特进杨惠元等人率领一千五百人向西去攻打王晖。二十五日夜里,田神功先派遣特进范知新等人率领四千人从白沙渡江,向西赶往下蜀;邓景山率领一千人从海陵渡江,向东赶往常州;田神功与邢延恩率领三千人驻扎在瓜洲,二十六日,渡过长江。刘展率领步兵骑兵一万多人在蒜山上摆好阵势;田神功用船装载士兵赶往金山,碰上大风,五条船飘抵金山脚下,刘展血洗了两条船,又弄沉了另外三条船,田神功不能渡江,回师瓜洲。但范知新等人的部队已到达下蜀,刘展攻打他,不能取胜。刘展的弟弟刘殷劝刘展带兵逃到海上,可以拖延时间,刘展说:"如果事情不能成功,何必要多杀人家的父子呢!要死,早晚都一样!"于是又率领部众奋力作战。将军贾隐林用箭射刘展,射中他的眼睛,刘展倒在地上,便被杀了。刘殷、许峰等人都战死了。贾隐林,是滑州人。杨惠元等人在淮南击攻王晖,王晖带兵向东逃走,逃到常熟,便投降了。孙待封向李藏用投降。张景超聚集士兵达七千多人,听说刘展死了,就把军队全部交给张法雷,派他去进攻杭州,张景超自己则逃到海上。张法雷到达杭州,李藏用打败他,残余的军队全都被平定了。平卢军队大肆抢掠了十几天。安、史之乱时,叛乱的军队还没有波及长江、淮河一带,到这时,江、淮一带的老百姓才开始遭受战乱的残害。

3 荆南节度使吕諲上奏:请求将江南的潭州、岳州、郴州、邵州、永州、道州、连州以及黔中的涪州,都隶属于荆南管辖。皇上听从了这一意见。

4 二月，奴刺、党项侵犯宝鸡、焚烧大散关，向南侵略凤州，杀死刺史萧愧，大肆抢掠后西去；凤翔节度使李鼎追击，打败他们。

5 十三日，新罗王金嶷来朝，因而请求留在京师守卫。

6 有人说："史思明驻扎在洛中的将士都是燕地人，长期戍守在外，很想回家，军中上下离心离德，攻打他们，就可以打败他们。"陕州观军容使鱼朝恩信以为然，多次向皇上说起，皇上便敕命李光弼等进攻夺取洛阳。李光弼上奏说："叛贼锋芒还很锐利，不能轻易进攻。"朔方节度使仆固怀恩，勇敢而刚愎自用，部下都是蕃族和汉族的强兵，仗恃有功，大都不遵守法纪，郭子仪性情宽厚，尽量容忍他们，每次遇敌用兵打仗，就依靠他们成功战事；李光弼性情严厉，一律按法律制裁，决不姑息容忍。仆固怀恩害怕李光弼而且心中厌恶他，就依附鱼朝恩，声称东都洛阳可以夺取。于是宫中使者接连不断，督促李光弼出兵，李光弼不得已，派郑陈节度使李抱玉守卫河阳，与仆固怀恩及神策节度使卫伯玉进攻洛阳。

二十三日，列阵于邙山。李光弼命令依靠险要而列阵，仆固怀恩却在平原列阵，李光弼说："依靠险要就可进可退；如果在平原，战斗不利就会全军覆没。对史思明不可忽视。"命令他移阵于险要之地，仆因怀恩再次停止不动。史思明趁他们列阵还没有布置完毕，就发兵进攻，官军大败，死了好几千人，军需物资器械等等都抛弃了。李光弼、仆固怀恩渡过黄河退守闻喜，鱼朝恩、卫伯玉逃回陕郡，李抱玉也抛弃河阳逃跑了，河阳、怀州又都陷入叛贼手中。朝廷闻讯后，非常恐惧，再加派军队驻扎陕郡。

7 李揆与吕諲同时做宰相，两人相处很不愉快。吕諲在荆南，以善政闻名，李揆担心他再次入朝做宰相，上奏说在湖南设置军镇很不便利，又暗中派人到荆南、湖南去寻找吕諲的过失。吕諲也上疏控告李揆的罪过。二十八日，把李揆贬为袁州长史，任命河中节度使萧华为中书侍郎、同平章事。

8 史思明猜忍好杀，群下小不如意，动至族诛，人不自保。朝义，其长子也，常从思明将兵，颇谦谨，爱士卒，将士多附之，无宠于思明。思明爱少子朝清，使守范阳，常欲杀朝义，立朝清为太子，左右颇泄其谋。思明既破李光弼，欲乘胜西入关，使朝义将兵为前锋，自北道袭陕城，思明自南道将大军继之。三月，甲午，朝义兵至礓子岭[1]，卫伯玉逆击，破之。朝义数进兵，皆为陕兵所败。思明退屯永宁，以朝义为怯，曰："终不足成吾事！"欲按军法斩朝义及诸将。戊戌，命朝义筑三隅城，欲贮军粮，期一日毕，朝义筑毕，未泥，思明至，诟怒之，令左右立马监泥，斯须而毕。思明又曰："俟克陕州，终斩此贼。"朝义忧惧，不知所为。

思明在鹿桥驿[2]，令腹心曹将军将兵宿卫；朝义宿于逆旅，其部将骆悦、蔡文景说朝义曰："悦等与王，死无日矣！自古有废立，请召曹将军谋之。"朝义俯首不应。悦等曰："王苟不许，悦等今归李氏，王亦不全矣。"朝义泣曰："诸君善为之。勿惊圣人[3]！"悦等乃令许叔冀之子季常召曹将军，至，则以其谋告之；曹将军知诸将尽怨，恐祸及己，不敢违。是夕，悦等以朝义部兵三百被甲诣驿，宿卫兵怪之，畏曹将军，不敢动，悦等引兵入至思明寝所，值思明如厕，问左右，未及对，已杀数人，左右指示之。思明闻有变，逾垣至厩中自鞴马乘之[4]，悦傔人周子俊射之，中臂，坠马，遂擒之。思明问："乱者为谁？"悦曰："奉怀王命[5]。"思明曰："我朝来语失，宜其及此，然杀我太早，何不待我克长安！今事不成矣。"悦等送思明于柳泉驿[6]，因之，还，

报朝义曰:"事成矣。"朝义曰:"不惊圣人乎?"悦曰:"无"。时周挚、许叔冀将后军在福昌,悦等使许季常往告之,挚惊倒于地;朝义引军还,挚、叔冀来迎,悦等劝朝义执挚,杀之。军至柳泉,悦等恐众心未壹,遂缢杀思明,以毡裹其尸,橐驼负归洛阳。

朝义即皇帝位,改元显圣。密使人至范阳,敕散骑常侍张通儒等杀朝清及朝清母辛氏并不附已者数十人。其党自相攻击,战城中数月,死者数千人,范阳乃定。朝义以其将柳城李怀仙为范阳尹、燕京留守。时洛阳四面数百里,州、县皆为丘墟,而朝义所部节度使皆安禄山旧将,与思明等夷,朝义召之,多不至,略相羁縻而已,不能得其用。

9 李光弼上表,固求自贬;制以开府仪同三司、侍中,领河中节度使。

10 术士长塞镇将朱融与左武卫将军窦如玢等谋奉嗣岐王珍作乱,金吾将军邢济告之。夏,四月,乙卯朔,废珍为庶人,溱州安置,其党皆伏诛。珍,业之子也[7]。丙辰,左散骑常侍张镐贬辰州司户[8]。镐尝买珍宅故也。

11 乙未,以吏部侍郎裴遵庆为黄门侍郎、同平章事。

12 乙亥,青密节度使尚衡破史朝义兵,斩首五千余级。

13 丁丑,兖郓节度使能元皓破史朝义兵。

【注释】

①疆子岭:地名。即上卷所注"疆子阪"。

②鹿桥驿：唐驿站名。在今河南洛宁县。

③圣人：当时臣子称君父为圣人。此指史思明。

④中：原文缺此字，据章校补。

⑤怀王：指史朝义。史思明曾封史朝义为怀王。

⑥柳泉驿：唐驿站名。在今河南宜阳县西洛河北岸。

⑦业：即岐王李业，唐玄宗的弟弟。

⑧辰州：隋改武州置，治所在今湖南黔阳县西南黔城镇，后移治湖南沅陵县。大业初改为沅陵郡。唐武德三年（公元620年）复为辰州，天宝初又改为沪溪郡，乾元初复为辰州。

【译文】

8 史思明性情猜忌残忍又好杀人，部下稍有不如意的地方，动辄就诛灭九族，人人都感到不能自保。史朝义，是史思明的长子，经常跟随史思明带兵打仗，性情非常谦恭谨慎，爱护士卒，将士多依附于他，但得不到史思明的宠爱。史思明喜欢小儿子史朝清，让他守卫范阳，常常想杀掉史朝义，立史朝清为太子，左右的人泄露了不少史思明的谋划。史思明打败李光弼后，想乘胜向西入关，派史朝义带兵做先锋，从北道进攻陕城，史思明亲自率大军从南道继续进攻。三月初九，史朝义的部队到达礓子岭，卫伯玉迎战，打败了他。史朝义多次进攻，都被陕地部队打败。史思明退驻永宁，认为史朝义怯懦，说："终究不能成就我的事业！"想按军法斩杀史朝义和各位将领。十三日，命令史朝义修筑三隅城，想用来贮存军粮，限期一天修筑完毕。史朝义修筑完毕，还没有泥平，史思明就到了，生气骂他，命令左右的骑马站在那儿监督泥平城墙，一会儿墙就泥好了。史思明又说："等攻克陕州后，终究要杀掉朝义这个坏东西。"史朝义忧虑恐惧，不知道怎么办才好。

史思明在鹿桥驿，命令他的心腹曹将军带兵守卫；史朝义在旅馆住宿，他的部将骆悦、蔡文景劝史朝义说："我们与大王您，死到临头了！自古以来有废有立，请把曹将军叫来谋划。"史朝义低着头

不答应。骆悦等人又说:"大王如果不允许,我们今天就归顺李氏,那么您也不能保全了。"史朝义哭着说:"诸君好好地处理这事,不要惊动圣人!"骆悦等人便让许叔冀的儿子许季常叫来曹将军,曹将军到来后,就把他们的谋划告诉他,曹将军知道各个将领都有怨恨,害怕祸乱涉及到自己,不敢违抗。这天傍晚,骆悦等人带领史朝义部下的士兵三百人,全副武装来到驿站,守卫的士兵对他们感到很奇怪,害怕曹将军,不敢行动。骆悦等人带兵来到史思明睡觉的地方,正好史思明上厕所去了,便问左右的人,还没来得及回答,已经杀死了好几个人,于是左右的人便指示史思明的去向。史思明听到有变乱,翻墙来到马厩中,自己套好马骑着逃走,骆悦的副官周子俊向他射箭,射中了他的手臂,史思明便掉下马来被他们抓住。史思明问道:"作乱的是那一个?"骆悦说:"我们是奉怀王的命令。"史思明说:"我早上说话失口,应该得到这样的下场。然而现在杀我太早了一些,为什么不等我攻克长安以后再杀!如今我不能成就大业了。"骆悦等人押送史思明到柳桥驿,把他囚禁起来,回来向史朝义报告说:"事情成功了。"史朝义问:"没有惊动圣人吗?"骆悦说:"没有。"当时周挚、许叔冀在福昌率领后军,骆悦等人派许季常前往告诉他们此事,周挚听说后惊倒在地;史朝义带领部队回来,周挚、许叔冀前来迎接,骆悦等人劝史朝义逮捕周挚,把他杀了。军队到达柳泉,骆悦等人害怕众人心志不一,便用绳子勒死了史思明,用毡子包裹了他的尸体,用骆驼运回洛阳。

史朝义即了皇帝位,改年号为显圣。秘密派人到范阳,救命散骑常侍张通儒等人,杀死史朝清和史朝清的母亲辛氏以及不依附自己的几十个人。贼党自己互相攻击,在城中战斗了几个月,死了好几千人,范阳才安定下来。史朝义任命他的部将柳城人李怀仙为范阳尹、燕京留守。当时洛阳四面好几百里内、州、县都成为废墟,而且史朝义所统领的节度使都是安禄山的旧部将,与史思明同辈,史朝义召见他们,大都不到,相互之间只是大致维持表面的君臣关

系，史朝义并不能使用他们。

8 李光弼上表，要求将自己贬官，皇上下制书任命他为开府仪同三司、侍中，兼河中节度使。

10 方士长塞镇将朱融与左武卫将军窦如玢等谋划拥戴嗣岐王李珍作乱，金吾将军邢济告发了他们。夏，四月初一，皇上将李珍废为平民，安置在溱州，他的党羽都被杀了。李珍，是李业的儿子。初二，左散骑常侍张镐被贬为辰州司户。这是因为张镐曾经购买李珍住宅的缘故。

11 初五，任命吏部侍郎裴遵庆为黄门侍郎、同平章事。

12 二十一日，青密节度使尚衡打败史朝义的部队，杀死五千多人。

13 二十三日，兖郓节度使能元皓打败史朝义的部队。

14 壬午，梓州刺史段子璋反。子璋骁勇，从上皇在蜀有功，东川节度使李奂奏替之，子璋举兵，袭奂于绵州[1]。道过遂州[2]，刺史虢王巨苍黄修属郡礼迎之，子璋杀之。李奂战败，奔成都，子璋自称梁王，改元黄龙，以绵州为龙安府，置百官，又陷剑州。

15 五月，己丑，李光弼自河中入朝。

16 初，李辅国与张后同谋迁上皇于西内。是日端午，山人李唐见上，上方抱幼女，谓唐曰："朕念之，卿勿怪也。"对曰："太上皇思见陛下，计亦如陛下之念公主也。"上泫然泣下，然畏张后，尚不敢诣西内。

17 癸巳，党项寇宝鸡。

18 初,史思明以其博州刺史令狐彰为滑郑汴节度使;将数千兵戍滑台[3]。彰密因中使杨万定通表请降,徙屯杏园度[4]。思明疑之,遣其将薛岌围之。彰与岌战,大破之,因随万定入朝。甲午,以彰为滑、卫等六州节度使。

19 戊戌,平卢节度使侯希逸击史朝义范阳兵,破之。

20 乙未,西川节度使崔光远与东川节度使李奂共攻绵州,庚子,拔之,斩段子璋。

21 复以李光弼为河南副元帅、太尉兼侍中,都统河南、淮南东、西、山南东、荆南、江南西、浙江东、西八道行营节度,出镇临淮。

22 六月,甲寅,青密节度使能元皓败史朝义将李元遇[5]。

23 江淮都统李峘畏失守之罪,归咎于浙西节度使侯令仪,丙子,令仪坐除名,长流康州;加田神功开府仪同三司,徙徐州刺史;征李峘、邓景山还京师。

24 戊寅,党项寇好畤[6]。

25 秋,七月,癸未朔,日有食之既,大星皆见。

26 以试少府监李藏用为浙西节度副使。

27 八月,癸丑朔,加开府仪同三司李辅国兵部尚书。乙未[7],辅国赴上[8],宰相朝臣皆送之,御厨具馔,太常设乐。辅国骄纵日甚,求为宰相,上曰:"以卿之功,何官不可为,其如朝望未允何!"辅国乃讽仆射裴冕等使荐己。上密谓萧华曰:"辅国求为宰相,若公卿表来,不得不与。"华出,问冕,曰:"初无此事,吾臂可断,宰相不可得!"华入言之,上大悦;辅国衔之。

28 己巳，李光弼赴河南行营。

29 辛巳，以殿中监李若幽为镇西、北庭、兴平、陈郑等节度行营及河中节度使，镇绛州，赐名国贞。

30 九月，甲申，天成地平节[8]，上于三殿置道场，以宫人为佛菩萨，武士为金刚神王，召大臣膜拜围绕。

31 壬寅，制去尊号，但称皇帝；去年号，但称元年；以建子月为岁首[10]，月皆以所建为数；因赦天下。停京兆、河南、太原、凤翔四京及江陵南都之号。自今每除五品以上清望官及郎官、御史、刺史，令举一人自代[11]，观其所举，以行殿最[12]。

32 江、淮大饥，人相食。

【注释】

①绵州：州名。隋开皇五年（公元585年）置，治今四川绵阳县东。大业初改为金山郡。唐武德元年（公元618年）复改为绵州，天宝元年（公元742年）改为巴西郡，乾元元年（公元758年）仍改为绵州。

②遂州：州名。北周置，治今四川遂宁县。隋大业初改为遂宁郡。唐武德元年（公元618年）复为遂州。天宝初改为遂宁郡。乾元初又改为遂州。

③滑台：城名。在今河南滑县东旧滑县。北临古黄河，为古代军事要地。

④杏园度：地名。在今河南汲县东南古黄河上。

⑤青密：胡注据史实考证，"青密"当作"兖郓"。

⑥好畤：县名。秦置，治所在今陕西乾县东五里好畤村。隋开皇十八年（公元598年）改莫西县为好畤县，治所在今陕西永寿县西南莫西水西岸，大业三年（公元607）废。唐武德二年（公元619年）复置，移治故址东南，贞观二十一年（公元647年）移治今永寿县西南好畤河镇。

⑦乙未：据《二十史朔闰表》推算，八月无"乙未"日。《旧唐书·肃宗本纪》此事记在"八月癸丑朔"下。疑《通鉴》有误。

⑧赴上:唐人用语。仆射、尚书赴省供职,称作"赴上"。

⑨天成地平节:唐肃宗生于景云二年(公元711年)九月三日,因此以九月三日为"天成地平节"。

⑩建子月:周代以子月即农历十一月为岁首,称建子。所谓建子月是代指十一月。

⑪清望官:唐代指台省侍御等官,以得参侍从有名望而称。

⑫殿最:古代考核军功或政绩时,以上等为最,下等为殿。

【译文】

14 二十八日,梓州刺史段子璋造反。段子璋健壮勇猛,跟随太上皇在蜀地有功,东川节度使李奂上奏请人替代他,段子璋发兵,在绵州袭击李奂。路过遂州,刺史虢王李巨匆忙按照属郡的礼节迎接他,段子璋杀了李巨。李奂战败,逃往成都,段子璋自称为梁王,改年号为黄龙,以绵州为龙安府,设置百官,又攻陷剑州。

15 五月初五,李光弼从河中入朝。

16 当初,李辅国与张皇后一同谋划把太上皇迁居到西内。这一天是端午节,山人李唐拜见皇上,皇上正抱着他的小女儿,并对李唐说:"朕很想念她,请你不要见怪。"李唐回答说:"太上皇想见到陛下,大概也同陛下想念公主一样。"皇上流泪哭泣,然而因畏惧张皇后,还是不敢到西内去。

17 初九,党项进犯宝鸡。

18 当初,史思明任命他为博州刺史令狐彰为滑郑汴节度使,率领几千士兵戍守滑台。令狐彰秘密地托宫中使者杨万定上表请求归降,并迁移到杏园度驻扎。史思明怀疑他,派部将薛岌包围了他。令狐彰与薛岌交战,大败薛岌,因此跟随杨万定入朝。初十,任命令狐彰为滑州、卫州等六个州的节度使。

19 十四日,平卢节度使侯希逸攻打史朝义的范阳兵,打败了他们。

20 十一日,西川节度使崔光远与东川节度使李奂一起进攻绵

州，十六日，攻克绵州，杀了段子璋。

21 再次任命李光弼为河南副元帅、太尉兼侍中，都统河南、淮南东、西、山南东、荆南、江南西、浙江东、西八道行营节度，外出镇守临淮郡。

22 六月初一，兖郓节度使能元皓打败史朝义的部将李元遇。

23 江淮都统李峘害怕朝廷治他失守的罪过，就把责任归咎于浙西节度使侯令仪，二十三日，侯令仪因此被削除名籍，永远流放康州；加任田神功为开府仪同三司，迁为徐州刺史；征召李峘、邓景山回京师。

24 二十五日，党项进犯好畤县。

25 秋，七月初一，日全食，大星都出现了。

26 任命试少府监李藏用为浙西节度副使。

27 八月初一，加任开府仪同三司李辅国为兵部尚书。李辅国赴省就职，宰相朝臣都去欢送他，由皇上的厨房准备酒席，太常寺设乐队奏乐。李辅国的骄横放纵，一天比一天厉害，他向皇上要求做宰相，皇上说："以你的功劳，什么官不能做，只是朝廷中有声望的大臣不同意怎么办呢！"李辅国于是就暗示仆射裴冕等人，让他们推荐自己。皇上暗中对萧华说："李辅国要求做宰相，如果公卿大臣们推荐他的表文来了，就不能不让他做了。"萧华出宫后去问裴冕，裴冕说："根本就没有这回事，我的手臂可以断，他想得到宰相的职位绝对办不到！"萧华入宫报告皇上，皇上十分高兴；李辅国因此怀恨在心。

28 十七日，李光弼奔赴河南行营。

29 二十九日，皇上任命殿中监李若幽为镇西、北庭、兴平、陈郑等节度行营及河中节度使，镇守绛州，赐名为国贞。

30 九月初三，是天成地平节，皇上在三殿设置道场，让宫女装扮佛、菩萨，让北门武士装扮金刚神王，召来大臣，在四周围绕膜拜。

31 二十一日，皇上下制书除去尊号，只称皇帝；除去年号，只称

元年;以建子月为一年的第一个月,每个月都按所建字为名次;因此大赦天下。停止京兆、河南、太原、凤翔四京以及江陵南都的名号。从今以后,每次新任命五品以上的清望官以及郎官、御史、刺史,都要他们推举一个人来代替自己,然后朝廷考察他们所推举的人,以确定先后的名次。

32 江、淮地区发生大饥荒,出现人吃人的情况。

33 冬,十月,江淮都统崔圆置李藏用为楚州刺史。会支度租庸使以刘展之乱,诸州用仓库物无准,奏请征验。时仓猝募兵,物多散亡,征之不足,诸将往往卖产以偿之。藏用恐其及已,尝与人言,颇有悔恨。其牙将高干挟故怨,使人诣广陵告藏用反,先以兵袭之。藏用走,干追斩之。崔圆遂簿责藏用将吏以验之,将吏畏皆附成其状。独孙待封坚言不反,圆命引出斩之。或曰:"子何不从众求生!"待封曰:"吾始从刘大夫[1],奉诏书来赴镇,人谓吾反;李公起兵灭刘大夫,今又以李公为反。如此,谁则非反者,庸有极乎!吾宁就死,不能诬人以非罪。"遂斩之。

34 建子月,壬午朔,上受朝贺,如正旦仪。

35 或告鸿胪卿康谦与史朝义通,事连司农卿严庄,俱下狱。京兆尹刘晏遣吏防守庄家。上寻敕出庄,引见。庄怨晏,因言晏与臣言,常道禁中语,矜功怨上。丁亥,贬晏通州刺史[2],庄难江尉[3],谦伏诛。戊子,御史中丞元载为户部侍郎,充句当度支[4]、铸钱、盐铁兼江淮转运等使。载初为

度支郎中，敏悟善奏对，上爱其才，委以江淮漕运，数月，遂代刘晏，专掌财利。

36 戊戌，冬至；己亥，上朝上皇于西内。

37 神策节度使卫伯玉攻史朝义，拔永宁，破渑池、福昌、长水等县。

38 己酉，上朝献太清宫；庚戌，享太庙、元献庙。建丑月，辛亥朔，祀圜丘、太一坛[5]。

39 平卢节度使侯希逸与范阳相攻连年，救援既绝，又为奚所侵，乃悉举其军二万余人袭李怀仙，破之，因引兵而南。

宝应元年[6]

1 建寅月[7]，甲申，追尊靖德太子琮为奉天皇帝，妃窦氏为恭应皇后，丁酉，葬于齐陵。

2 甲辰，吐蕃遣使请和。

3 李光弼拔许州，擒史朝义所署颍川太守李春；朝义将史参救之，丙午，战于城下，又破之。

4 戊申，平卢节度使侯希逸于青州北渡河而会田神功、能元皓于兖州。

5 租庸使元载以江、淮虽经兵荒，其民比诸道犹有赀产，乃按籍举八年租调之违负及逋逃者，计其大数而征之；择豪吏为县令而督之，不问负之有无，赀之高下，察民有粟帛者发徒围之，籍其所有而中分之，甚者什取八九，谓之白著[8]。有不服者，严刑以威之，民有蓄谷十斛者，则重足以待命[9]，或相聚山泽为郡盗，州县不能制。

6 建卯月，辛亥朔，赦天下；复以京兆为上都，河南为东都，凤翔为西都，江陵为南都，太原为北都。

7 奴刺寇成固。

8 初，王思礼为河东节度使，资储丰衍，赡军之外，积米百万斛，奏请输五十万斛于京师。思礼薨，管崇嗣代之，为政宽弛，信任左右，数月间，耗散殆尽，惟陈腐米万余斛在。上闻之，以邓景山代之。景山至，则钩校所出入，将士辈多有隐没，皆惧。有裨将抵罪当死，诸将请之，不许；其弟请代兄死，亦不许；请入一马以赎死，乃许之。诸将怒曰："我辈曾不及一马乎！"遂作乱，癸丑，杀景山。上以景山抚御失所以致乱，不复推究乱者，遣使慰谕以安之。诸将请以都知兵马使、代州刺史辛云京为节度使。云京奏张光晟为代州刺史。

【注释】

①刘大夫：指刘展。其赴镇事见《通鉴》上一卷上元元年十一月。

②通州：州名。西魏废帝二年(公元535年)以万州改名，治今四川达县。隋大业初改为通川郡。唐武德初复改为通州，天宝初又改为通川郡，乾元初仍改为通州。

③难江：县名。南朝梁普通六年(公元525年)置，治今四川南江县西南。

④句(gòu)当度支：官名。句当，是主管的意思。唐代常用于职衔名。又如句当租庸使等。

⑤圜(yuán 园)丘：古时祭天的坛。

⑥宝应元年：这一年改年号是在四月。

⑦建寅月：即正月。唐肃宗在上一年九月敕令以建子月(十一月)为岁首，而《通鉴》在这里仍然以建寅月为岁首，胡注认为，这是因为这一年四月肃宗又下制书恢复以前的纪月方法，以正月为岁首。

⑧白著：意为官府无故而强制性搜刮人民。

⑨重(chóng 虫)足：叠足而立，形容非常恐惧，不敢移动的样子。

【译文】

33 冬，十月，江淮都统崔圆任用李藏用为楚州刺史。碰上支度租庸使因刘展的叛乱，各州使用仓库的物资没有准则，上奏请求查证检验。当时仓促召募士兵，物资多有散亡，检查数量不足时，各个将领往往变卖财产以补偿。李藏用担心此事会连累自己，曾经和人谈起，颇有悔恨的意思。李藏用的牙将高干对他怀有旧恨，派人到广陵去控告李藏用谋反，并先带兵去袭击他。李藏用逃走，高干追上去把他杀掉。崔圆于是按簿籍名册查问李藏用的部将和官吏，一一加以验证，那些部将和官吏都很害怕，都附和高干的说法而证实李藏用谋反。只有孙待封坚持说李藏用没有谋反，崔圆命令把他带出去杀了。有人说："你何必不随从大家的说法而求得生存呢！"孙待封说："我先前跟随刘大夫，奉皇上的诏书赴镇上任，人们说我造反；李公起兵消灭了刘大夫，现在又说李公是造反。照这样讲，哪一个人不是造反者，这样还有个完吗?！我宁愿去死，也不能诬告没有罪的人。"于是他就被杀了。

34 十一月初一，皇上接受群臣的朝贺，如同元旦的仪式。

35 有人控告鸿胪卿康谦与史朝义勾结，事情连累到司农卿严庄，两人都被关进监狱。京兆尹刘晏派官吏防守严庄的家宅。皇上不久敕命释放严庄，带去进见。严庄因为怨恨刘晏，就趁机说刘晏与他谈话，经常传出宫中的一些闲话，自恃有功而埋怨皇上。初六，贬刘晏为通州刺史，严庄为难江县尉，康谦伏罪被杀。初七，御史中丞元载为户部侍郎、充任句当度支使、铸钱使、盐铁使兼江淮转运使。元载起初做度支郎中时，敏捷聪明，善于奏对，皇上喜爱他的才干，委任他负责江淮的漕运事务，几个月后，便取代了刘晏，专门掌管财政事务。

36 十七日,冬至;十八日,皇上去西内朝见太上皇。

37 神策军节度使卫伯玉攻打史朝义,攻克永宁,打败渑池、福昌、长水等县的敌军。

38 二十八日,皇上去太清宫朝拜癸祀;二十九日,去太庙癸奠祖宗,去元献庙癸奠母后。十二月初一,癸祀圜丘和太一坛。

39 平卢节度使侯希逸与范阳军队相互攻击多年,救援断绝后,又受到奚人的侵扰,于是率领全军二万多人袭击李怀仙,打败他,因而率军南归。

宝应元年(壬寅,公元762年)

1 正月初四,追尊靖德太子李琮为奉天皇帝,妃子窦氏为恭应皇后,十七日,将他们葬在齐陵。

2 二十四日,吐蕃派使者来请求与唐朝和好。

3 李光弼攻克许州,活捉史朝义所任用的颍川太守李春;史朝义的部将史参去援救,二十六日,在城下交战,又把史参击败。

4 二十八日,平卢节度使侯希逸在青州北岸渡过黄河,与田神功、能元皓在兖州会合。

5 租庸使元载认为江淮地区虽然经历兵荒,但是当地人民与其他各道的人民比起来财产还是多些,于是就按户籍检查出八年来租调未交者和逃亡者,然后估计一个很大的数目加以征收;元载选择一些富豪官吏做县令来督办此事,无论是否拖欠,家产有多少,只要查到人民有粮食和布帛,就派人将他们围起来,登记所有的粮食、布帛数量,然后分取一半,有的甚至取走十分之八九,称之为"白著"。如有不服气的人,就用严刑来威胁他。有的百姓积蓄了十斛粮食,就战战兢兢地等待命令,有的就相互聚集在山林湖泽间做强盗,州县官府也不能制止。

6 二月初一,大赦天下;又以京兆为上都,河南为东都,凤翔为西都,江陵为南都,太原为北都。

7 奴刺侵犯成固。

8 当初，王思礼为河东节度使时，储备了大量的物资，除供给军队以外，积蓄米粮一百万斛，上奏请求输送五十万斛到京师。王思礼去世后，管崇嗣代替他，处理政务宽大松驰，信任左右的人，结果，几个月的时间，这些粮食耗费散失殆尽，只剩下一万斛陈旧腐烂的米。皇上听说后，任命邓景山代替管崇嗣。邓景山到任后，就核对米粮的收支情况，将士们大多数都有隐瞒，都很害怕。有一个副将按照罪过应当处死，各位将领去求情，邓景山不同意；副将的弟弟请求代替哥哥去死，邓景山也不同意；请求进献一匹马来赎取死罪，邓景山才同意了。各位将领都愤怒地说："我们还不如一匹马吗！"于是便作乱，初三，杀了邓景山。皇上认为邓景山安抚驾驭部下不当，以致引起叛乱，不再追究叛乱人的罪责，派使者慰问晓谕以安抚他们。各位将领请求任命都知兵马使、代州刺史辛云京为节度使。辛云京奏请让张光晟担任代州刺史。

9 绛州素无储蓄，民间饥，不可赋敛，将士粮赐不充，朔方等诸道行营都统李国贞屡以状闻；朝廷未报，军中咨怨。突将王元振将作乱，矫令于众曰："来日修都统宅，各具畚锸[1]，待命于门。"士卒皆怒，曰："朔方健儿岂修宅夫邪！"乙丑，元振帅其徒作乱，烧牙城门[2]。国贞逃于狱，元振执之，置卒食于前，曰："食此而役其力，可乎！"国贞曰："修宅则无之，军食则屡奏而未报，诸君所知也。"众欲退。元振曰："今日之事，何必更问！都统不死，则我辈死矣。"遂拔刃杀之。镇西、北庭行营兵屯于翼城[3]，亦杀节度使荔非元礼，推裨将白孝德为节度使，朝廷因而授之。

10 戊辰，淮西节度使王仲升与史朝义将谢欽让战于申州城下，为贼所虏，淮西震骇。会侯希逸、田神功、能元皓攻汴州，朝义召欽让兵救之。

11 绛州诸军剽掠不已，朝廷扰其与太原乱军合从连贼，非新进诸将所能镇服，辛未，以郭子仪为汾阳王，知朔方、河中、北庭、潞泽节度行营兼兴平、定国等军副元帅，发京师绢四万匹、布五万端、米六万石以给绛军。

建辰月[4]，庚寅，子仪将行，时上不豫，群臣莫得进见。子仪请曰："老臣受命，将死于外，不见陛下，目不瞑矣。"上召入卧内，谓曰："河东之事，一以委卿。"

史朝义遣兵围李抱玉于泽州，子仪发定国军救之，乃去。

12 上召山南东道节度使来瑱赴京师；瑱乐在襄阳，其将士亦爱之，乃讽所部将吏上表留之；行及邓州，复令还镇。荆南节度使吕諲、淮西节度使王仲升及中使往来者言："瑱曲收众心，恐久难制。"上乃割商、金、均、房别置观察使，令瑱止领六州，会谢欽让围王仲升于申州数月，瑱怨之，按兵不救，仲升竟败没。行军司马裴茂谋夺瑱位[5]，密表瑱倔强难制，请以兵袭取之，上以为然。癸巳，以瑱为淮西，河南十六州节度使，外示宠任，实欲图之。密敕以茂代瑱为襄、邓等州防御使。

13 甲午，奴刺寇梁州，观察使李勉弃城走。以邠州刺史河西臧希让为山南西道节度使。

14 丙申，党项寇奉天。

15 李辅国以求宰相不得怨萧华。庚午，以户部侍郎元载为京兆尹[6]。载诣辅国固辞，辅国识其意；壬寅，以司农卿陶锐为京兆尹。辅国言萧华专权，请罢其相，上不许。辅国固请不已，乃从之，仍引元载代华。戊申，华罢为礼部尚书，以载同平章事，领度支、转运使如故。

16 建巳月[7]，庚戌朔，泽州刺史李抱玉破史朝义兵于城下。

17 壬子，楚州刺史崔侁表称，有尼真如，恍惚登天，见上帝，赐以宝玉十三枚，云："中国有灾，以此镇之。"群臣表贺。

18 甲寅，上皇崩于神龙殿，年七十八。乙卯迁坐于太极殿。上以寝疾，发哀于内殿，群臣发哀于太极殿。蕃官劈面割耳者四百余人。丙辰，命苗晋卿摄冢宰。上自仲春寝疾，闻上皇登遐，哀慕，疾转剧，乃命太子监国。甲子，制改元；复以建寅为正月，月数皆如其旧；赦天下。

【注释】

①畚锸(běn chā 本差)：挖运泥土的工具。畚是用草绳或竹篾编织成的盛物器具。锸即锹。

②牙城：主将所居的城，建牙旗，故称为牙城。

③翼城：县名。北魏置北绛县，隋改冀城县。治所即今山西翼城县。

④建辰月：即三月。

⑤茙(róng 绒)。

⑥庚午：据《二十史朔闰表》推算，三月没有"庚午"这一天。考《旧唐书》卷一百一十八《元载传》有云："会选京尹，辅国乃以载兼京兆尹。载意属国柄，诣辅国恳辞京尹，辅国识其意，然之。翌日拜载同中书门下平章事，度支转运使

如故。"案元载任命为同平章事在"二十九日"(戊申),那么据本传"翌日"往前推一天,元载任命为京兆尹当在"二十八日"。不过,《两唐书·肃宗本纪》都没有元载任京兆尹的确切记载,待详考。

⑦建巳月:即四月。

【译文】

9 绛州一向没有储蓄,民间有饥荒,不能征收赋税,将士们的粮食和赏赐都不充足,朔方等各道行营都统李国贞多次奏报这一情况,但朝廷没有答复,军中将士忧愁埋怨。突将王元振准备作乱,向士卒假传命令说:"明天修理都统的住宅,各人准备好挖运泥土的工具,在门口待命。"士卒都愤怒了,说:"朔方的健儿难道是修理住宅的民工吗!"十五日,王元振率领他的部下作乱,焚烧牙城门。李国贞逃进监狱,王元振抓住他,把士卒的饭食放在他的面前,说:"吃这种饭还要让他们出劳力,行吗!"李国贞说:"修理住宅是没有的事,至于军中粮食问题则是多次奏报而没有得到朝廷的答复,这是各位都知道的。"众人想要退下。王元振说:"今天的事情,何必再问!都统如果不死,那我们就会死。"于是拔刀杀了李国贞。镇西、北庭行营兵驻扎在翼城,也杀了节度使荔非元礼,推举裨将白孝德做节度使,朝廷因此就任命了白孝德为节度使。

10 十八日,淮西节度使王仲升与史朝义的部将谢钦让在申州城下交战,被叛贼所俘虏,淮西感到震惊和害怕。适逢侯希逸、田神功、能元皓进攻汴州,史朝义征召谢钦让的部队去援救。

11 绛州各军抢劫掠夺不止,朝廷担心他们与太原叛乱的部队联合起来勾结叛贼,就不是新近提拔起来的各位将领所能镇服,二十一日,任命郭子仪为汾阳王,任朔方、河中、兹庭、潞泽节度行营兼兴平、定国等军副元帅,调发京师四万匹绢、五万端布、六万石米以供给绛州各军。

三月十一日,郭子仪即将启程,此时皇上有病,群臣都不能进

见。郭子仪请求说："老臣接受命令，将要死在外面，不见到陛下，死不瞑目。"皇上把他叫进卧室内，对他说："河东的事情，全都委托给你了。"

史朝义派部队在泽州包围李抱玉，郭子仪调定国军去援救，史朝义的部队便离去了。

12 皇上召山南东道节度使来瑱到京师来；来瑱喜欢呆在襄阳，他的部将和士兵也喜欢他留在襄阳，于是他暗示部下的将领和官吏上表书请求留在襄阳；等他走到邓州时，皇上又命令他返回镇所。荆南节度使吕諲、淮西节度使王仲升以及宫中使者来来往往的都说："来瑱尽量收买大家的心，恐怕时间长了难以节制他。"皇上便分出商州、金州、均州、房州另外设置观察使，命令来瑱只管辖六个州。适逢谢欽让在申州包围王仲升好几个月，来瑱怨恨他，按兵不动，不去救援，王仲升终于战败被俘。行军司马裴茙图谋夺取来瑱的位置，暗中上表说来瑱性情倔强难以制服，请求带兵袭击并逮捕他，皇上认为可以。十四日，皇上任命来瑱为淮西、河南十六个州的节度使，表面上表示宠爱信任，实际上是想除掉他。皇上又秘密下令让裴茙代替来瑱做襄州、邓州等州防御使。

13 十五日，奴刺侵犯梁州，观察使李勉弃城逃跑。任命邠州刺史河西人臧希让为山南西道节度使。

14 十七日，党项侵犯奉天。

15 李辅国因为要求做宰相没有得到而怨恨萧华。庚午日，任命户部侍郎元载为京兆尹。元载到李辅国那里坚决辞谢，李辅国知道他的心意；二十三日，任命司农卿陶锐为京兆尹。李辅国说萧华专权，请求皇上罢免他的宰相职位，皇上不同意。李辅国再三请求不止，皇上便同意了，李辅国就推荐元载来代替萧华。二十九日，萧华被罢去宰相而做礼部尚书，任命元载同平章事，兼度支使、转运使照旧。

16 四月初一，泽州刺史李抱玉在城下打败史朝义的部队。

17 初三，楚州刺史崔侁上表声称，有一位名叫真如的尼姑，恍恍惚惚地升上天空，见到上帝，上帝赏赐她十三枚宝玉，并说："中国有灾难，用这些宝玉可以镇压。"群臣都上表祝贺。

18 初五，太上皇在神龙殿驾崩，享年七十八岁。初六，将神座迁到太极殿。皇上因为卧病不起，就在内殿里举哀，群臣就在太极殿里举哀。有四百多位蕃族官员划破面孔、割耳朵表示哀掉。初七，命令苗晋卿总摄朝政。皇上自从仲春以来，卧病不起，听说太上皇去世后，悲哀思念，病情加重，于是就命令太子监理国政。十五日，下制书改年号；又以建寅月为正月，其他月份的次序都和以前一样；大赦天下。

19 初，张后与李辅国相表里，专权用事，晚年，更有隙。内射生使三原程元振党于辅国[1]。上疾笃，后召太子谓曰："李辅国久典禁兵，制敕皆从之出，擅逼迁圣皇，其罪甚大，所忌者吾与太子。今主上弥留，辅国阴与程元振谋作乱，不可不诛。"太子泣曰："陛下疾甚危，二人皆陛下勋旧之臣，一旦不告而诛之，必致震惊，恐不能堪也。"后曰："然则太子姑归，吾更徐思之。"太子出，后召越王係谓曰："太子仁弱，不能诛贼臣，汝能之乎？"对曰："能。"係乃命内谒者监段恒俊选宦官有勇力者二百余人，授甲于长生殿后。乙丑，后以上命召太子。元振知其谋，密告辅国，伏兵于陵霄门以俟之。太子至，以难告。太子曰："必无是事，主上疾亟召我，我岂可畏死而不赴乎！"元振曰："社稷事大，太子必不可入。"乃以兵送太子于飞龙厩，且以甲卒守

之。是夜，辅国、元振勒兵三殿，收捕越王係、段恒俊及知内侍省事朱光辉等百余人，系之。以太子之命迁后于别殿。时上在长生殿，使者逼后下殿，并左右数十人幽于后宫，宦官宫人皆惊骇逃散，丁卯，上崩。辅国等杀后并係及兖王侗[2]。是日，辅国始引太子素服于九仙门与宰相相见，叙上皇晏驾，拜哭，始行监国之令。戊辰，发大行皇帝丧于两仪殿[3]，宣遗诏。己巳，代宗即位。

20 高力士遇赦还，至朗州闻上皇崩，号恸，呕血而卒。

21 甲戌，以皇子奉节王适为天下兵马元帅。

22 李辅国恃功益横，明谓上曰："大家但居禁中，外事听老奴处分。"上内不能平，以其方据禁兵，外尊礼之。乙亥，号辅国为尚父而不名，事无大小皆咨之，群臣出入皆先诣，辅国亦晏然处之。以内飞龙厩副使程元振为左监门卫将军。知内侍省事朱光辉及内常侍淡庭瑶、山人李唐等二十余人皆流黔中[4]。

23 初，李国贞治军严，朔方将士不乐，皆思郭子仪，故王元振因之作乱。子仪至军，元振自以为功，子仪曰："汝临贼境，辄害主将，若贼乘其衅，无绛州矣。吾为宰相，岂受一卒之私邪！"五月，庚辰，收元振及其同谋四十人，皆杀之。辛云京闻之，亦推按杀邓景山者数十人，诛之。由是河东诸镇率皆奉法。

24 壬午，以李辅国为司空兼中书令。

25 党项寇同官、华原。

26 甲申，以平卢节度使侯希逸为平卢、青、淄等六州节

度使，由是青州节度有平卢之号。

27 乙酉，徙奉节王适为鲁王。

28 追尊上母吴妃为皇太后。

29 壬辰，贬礼部尚书萧华为峡州司马。元载希李辅国意，以罪诬之也。

30 敕乾元大小钱皆一当一，居始安之。

【注释】

①内射生使：官名。由宦官掌管射生手，所以称作内射生使。

②侗(xiàn 现)：即李侗。

③大行皇帝：汉代以后称皇帝死为大行，皇帝死而未葬者为大行皇帝。大行，是一去不返的意思。臣下因讳言皇帝死亡，所以就用大行来比喻。

④朱光辉句：案朱光辉等二十余人都是唐肃宗的亲信。因此被流放。

【译文】

19 当初，张皇后与李辅国相互勾结，专权用事，到了晚年，彼此产生矛盾。内射生使三原人程元振与李辅国结为朋党。皇上病重，皇后召来太子对他说："李辅国长期掌管禁兵，皇上的制书敕令都是从他那里发出的，他擅自威逼太上皇迁居，他的罪行极大，他所忌恨的是我和你。现在皇上已处在弥留之际，李辅国暗中与程元振阴谋作乱，不能不诛杀他们。"太子哭着说："陛下病重很危险，这两个人都是陛下以前有功劳的老臣，一旦不告诉陛下就把他们杀掉，必须会导致陛下震惊，恐怕陛下受不了。"皇后说："那么太子暂且先回去吧，我再慢慢地考虑一下。"太子出来后，皇后把越王李係叫来对他说："太子仁慈软弱，不能诛杀叛贼逆臣，你能够吗？李系回答说："能。"李係便命令内谒监者段恒俊挑选宦官中勇敢有力的二百多人，在长生殿后面把武器铠甲发给他们。十六日，皇后以皇上

的命令召见太子。程元振知道他们的计谋，就秘密地报告了李辅国，在陵霄门埋伏士兵等待太子。太子到后，就把皇后发难的事告诉他。太子说："一定没有这事，皇上病重召见我，我怎么能够怕死而不去呢！"程元振说："社稷事大，太子万万不能进去。"于是就让士兵护送太子到飞龙厩，并且让全副武装的士兵守卫他。这天夜晚，李辅国、程元振带兵来到三殿，收捕越王李係、段恒俊以及掌管内侍省事务的朱光辉等一百多人，将他们捆绑关起来。假借太子的命令把皇后迁到别殿。当时，皇上在长生殿，使者逼迫皇后下殿，连同左右几十个人都幽禁在后宫，宦官和宫女都惊吓害怕四处逃散。十八日，皇上驾崩。李辅国等人杀死皇后以及越王李係和兖王李佣。当天，李辅国才带着太子穿着白衣服在九仙门与宰相见面，叙述太上皇驾崩后宫中的一系列变故，跪拜哭泣，太子才开始行使监国的权力。十九日，在两仪殿为大行皇帝发丧，宣读遗诏。二十日，代宗即皇位。

20 高力士遇到大赦回来，走到朗州，听说太上皇驾崩，号咷大哭，万分悲痛，吐血而死。

21 二十五日，代宗任命皇子奉节王李适为天下兵马元帅。

22 李辅国仗恃有功更加专横，公开地对代宗说："陛下只要住在宫中就行了，外面的事任由老奴来处理好了。"皇上内心忿忿不平，因李辅国正掌握禁兵，表面上还是很尊敬礼待他。二十六日，皇上尊称李辅国为尚父而不叫他的名字，事情无论大小都去咨询他，群臣出入朝廷也都先去拜访他，李辅国自己也安然处之。任命内飞龙厩副使程元振为左监门卫将军。掌管内侍省事务的朱光辉以及内常侍啖庭瑶、山人李唐等二十多人都流放黔中。

23 当初，李国贞治军严厉，朔方将士不高兴，都思念郭子仪，所以王元振趁机作乱。郭子仪到了军中，王元振自以为有功劳，郭子仪说："你身处与敌贼相接的地方，擅自杀害主将，如果敌人乘机挑衅进攻，那么绛州就完了。我身为宰相，怎么能够接受一个士卒的

私情呢!"五月初二,郭子仪将王元振及其同谋四十余人,全都杀掉。辛云京听说后,也追究审理杀死邓景山的几十个人,也把他们全都杀掉。从此河东各镇都遵纪守法。

24 初四,任命李辅国为司空兼中书令。

25 党项侵犯同官、华原。

26 初六,任命平卢节度使侯希逸为平卢、青、淄等六州节度使,从此,青州节度使有平卢的称号。

27 初七,移封奉节王李适为鲁王。

28 追尊皇上的母亲吴妃为皇太后。

29 十四日,把礼部尚书萧华贬为峡州司马。这是元载迎合李辅国的心意,诬告萧华有罪的结果。

30 敕令乾元大钱和小钱,都一个当一个用,老百姓这才安定下来。

31 史朝义自围宋州数月,城中食尽,将陷,刺史李岑不知所为。遂城果毅开封刘昌曰:"仓中犹有曲数千斤,请屑食之;不过二十日,李太尉必救我[1]。城东南隅最危,昌请守之。"李光弼临淮,诸将以朝义兵尚强,请南保扬州。光弼曰:"朝廷倚我以为安危,我复退缩,朝廷何至望!且吾出其不意,贼安知吾之众寡!"遂径趣徐州,使兖郓节度使田神功进击朝义,大破之。先是,田神功既克刘展,留连扬州未还,太子宾客尚衡与左羽林大将军殷仲卿相攻于兖、郓,闻光弼至,惮其威名,神功遽还河南,衡、仲卿相继入朝。

光弼在徐州，惟军旅之事自决之，自余众务，悉委判官张侁[2]。侁吏事精敏，区处如流，诸将白事，光弼多令与侁议之，诸将事侁如光弼，由是军中肃然，东夏以宁。先是，田神功起偏裨为节度使，留前使判官刘位等于幕府，神功皆平受其拜；及见光弼与侁抗礼，乃大惊，遍拜位等曰："神功出于行伍，不知礼仪，诸君亦胡为不言，成神功之过乎！"

32 丁酉，赦天下。

33 立皇子益昌王邈为郑王，延为庆王，迥为韩王。

34 来瑱闻徙淮西，大惧，上言："淮西无粮，请俟收麦而行"；又讽将吏留已。上欲姑息无事，壬寅，复以瑱为山南东道节度使。

35 飞龙副使程元振谋夺李辅国权，密言与上，请稍加裁制。六月，己未，解辅国行军司马及兵部尚书，余如故，以元振代判元帅行军司马，仍迁辅国出居外第[3]。于是道路相贺。辅国始惧，上表逊位。辛酉，罢辅国兼中书令，进爵博陆王。辅国入谢，愤咽而言曰："老奴事郎君不了，请归地下事先帝！"上犹慰谕而遣之。

36 壬戌，以兵部侍郎严武为西川节度使。

37 襄邓防御吏裴茂屯谷城[4]，既得密敕，即帅麾下三千人沿汉趣襄阳；己巳，陈于谷水北。瑱以兵逆之，问其所以来，对曰："尚书不受朝命，故来。若受代，谨当释兵。"瑱曰："吾已蒙恩，复留镇此，何受代之有！"因取敕及告身示之，茂惊惑。瑱与副使薛南阳纵兵夹击，大破之，追擒茂于

申口⑤,送京师;赐死。

38 乙亥,以通州刺史刘晏为户部侍郎兼京兆尹,充度支、转运、盐铁、铸钱等使。

39 秋,七月,壬辰,以郭子仪都知朔方、河东、北庭、潞、仪、泽、沁、陈、郑等节度行营及兴平等军副元帅。

40 癸巳,剑南兵马使徐知道反,以兵守要害,拒严武,武不得进。

41 八月,桂州刺史邢济讨西原贼帅吴功曹等,平之。

42 己未,徐知道为其将李忠厚所杀,剑南悉平。

43 乙丑,山南东道节度使来瑱入朝谢罪,上优待之。

44 己巳,郭子仪自河东入朝。时程元振用事,忌子仪功高任重,数谮之于上。子仪不自安,表请解副元帅、节度使。上慰抚之,子仪遂留京师。

【注释】

①李太尉:即李光弼。

②傘(cān 参,又音 sǎn 伞)。

③迁辅国出居外第:唐肃宗执政期间,李辅国经常住在宫中内宅,到这时才迁出宫外宅第居住。

④谷城:县名。汉置筑阳县,隋开皇年间改为谷城县。治所即今湖北谷城县。

⑤申口:地名。在今陕西旬阳县境内。

【译文】

31 史朝义自从包围宋州已有好几个月,城中的粮食吃完了,将要被攻陷,刺史李岑不知道怎么办才好。遂城果毅开封人刘昌说:

"仓库里还有几千斤酒曲，请捣碎了吃；不出二十天，李太尉一定来援救我们。城的东南角最危险，我请求去防守该处。"李光弼到达临淮，各个将领都认为史朝义的军队还很强盛，请求向南去保卫扬州。李光弼说："朝廷依靠我来决定安危，我再退缩，朝廷还有什么希望！况且我军出其不意，叛军怎么知道我军人数的多少！"于是直接赴往徐州，派兖郓节度使田神功进攻史朝义，大败史朝义。在此之前，田神功攻克刘展后，留连扬州没有回去，太子宾客尚衡和左羽林大将军殷仲卿在兖州、郓州之间相互攻击，听说李光弼到了，都害怕他的威名，田神功连忙赶回河南，尚衡和殷仲卿也相继回到朝廷。

李光弼在徐州时，只有军事指挥的事情由他自己决定，其余的众多事务都委托判官张侁处理。张侁从政办事非常精明，处理问题十分自如，各位将领禀告事情，李光弼大多让他们与张侁一起商议，各位将领事奉张侁如同事奉李光弼一样，因此军中十分整肃，东夏得以安宁。在此之前，田神功由裨将提升为节度使，把前任节度使的判官刘位等人留用在自己的幕府里，田神功总是平身接受他们的跪拜；等见到李光弼与张侁以平等礼节相待，才大吃一惊，于是就一一拜见刘位等人说："我田神功出身行伍，不懂礼仪，诸位为什么也不说，造成我的过失呢！"

32 十九日，大赦天下。

33 立皇子益昌王李邈为郑王，李延为庆王，李迥为韩王。

34 来瑱听说自己被调到淮西，非常恐惧，上书说："淮西没有粮食，请求等到收割麦子时再去。"又暗示部将和官吏挽留自己。皇上想息事宁人，二十四日，又任命来瑱为山南东道节度使。

35 飞龙副使程元振阴谋夺取李辅国的权力，秘密向皇上进言，请求慢慢削减限制李辅国的权力。六月十一日，解除李辅国行军司马及兵部尚书的职务，其他的职务照旧，让程元振代理元帅行军司马，还把李辅国迁出皇宫到外面的宅第居住。因此人们互相庆贺。

李辅国开始感到害怕，就上表请求让位。十三日，罢免李辅国兼任的中书令职务，进封爵位为博陆王。李辅国入宫谢恩，气愤哽咽地说："老奴事奉不了皇上，请让老奴到地下去事奉先帝吧！"皇上仍然安慰劝谕一番送走他。

36 十四日，皇上任命兵部侍郎严武为西川节度使。

37 襄邓防御使裴茙驻扎在谷城，接到肃宗的秘密敕书后，立即率领部下两千人沿着汉水奔赴襄阳；二十一日，在谷水北岸摆下阵势。来瑱带着部队来迎接他，问他为什么而来，裴茙回答说："尚书不接受朝廷的命令，所以前来。如果你接受被取代的命令，我自当撤兵而走。"来瑱说："我已经蒙受皇恩，又留在此地镇守，还有什么接受替代呢！"说着就取出代宗的敕令以及任命状给他看，裴茙惊疑不解。来瑱与副使薛南阳大举出兵两面夹攻，大败裴茙，在中口追上裴茙，将他活捉，送往京师；代宗敕令其自杀。

38 二十七日，任命通州刺史刘晏为户部侍郎兼任京兆尹，并担任度支使、转运使、盐铁使、铸钱使等职务。

39 秋，七月十五日，任命郭子仪总管朔方、河东、北庭、潞、仪、泽、沁、陈、郑等节度行营，以及兴平等军副元帅。

40 十六日，剑南兵马使徐知道反叛，派兵守住交通要地，抗拒严武，严武不能前进。

41 八月，桂州刺史邢济讨伐西原叛贼主帅吴功曹等人，将他们平定。

42 十三日，徐知道被部将李忠厚杀掉，剑南叛军全部平定。

43 十九日，山南东道节度使来瑱入朝谢罪，皇上优待他。

44 二十三日，郭子仪从河东入朝。当时程元振专权，忌恨郭子仪功高任重，多次在皇上面前谮言。郭子仪心里不安，上表请求解除副元帅、节度使。皇上安慰他，于是郭子仪便留在京师。

45 台州贼帅袁晃攻陷浙东诸州，改元宝胜；民疲于赋敛者多归之。李光弼遣兵击晃于衢州[1]，破之。

46 乙亥，徙鲁王适为雍王。

47 九月，庚辰，以来瑱为兵部尚书、同平章事、知山南东道节度使。

48 乙未，加程元振骠骑大将军兼内侍监。

49 左仆射裴冕为山陵使，议事有与程元振相违者，丙申，贬冕施州刺史[2]。

50 上遣中使刘清潭使于回纥，修旧好，且征兵讨史朝义。清潭至其庭，回纥登里可汗已为朝义所诱，云："唐室继有大丧，今中原无主，可汗宜速来共收其府库。"可汗信之。清潭致敕书曰："先帝虽弃天下，今上继统，乃昔日广平王，与叶护共收两京者也[3]。"回纥业已起兵至三城，见州、县皆为丘墟，有轻唐之志，乃困辱清潭。清潭遣使言状，且曰："回纥举国十万众至矣！"京师大骇。上遣殿中监药子昂往劳之于忻州南。初，毗伽阙可汗为登里求婚，肃宗以仆固怀恩女妻之，为登里可敦，可汗请与怀恩相见，怀恩时在汾州，上令往见之，怀恩为可汗言唐家恩信不可负，可汗悦，遣使上表，请助国讨朝义。可汗欲自蒲关入，由沙苑出潼关东向，药子昂说之曰："关中数遭兵荒，州县萧条，无以供拟，恐可汗失望；贼兵尽在洛阳，请自土门略邢、洺、怀、卫而南，得其资财以充军装。"可汗不从；又请"自太行南下据河阴，扼贼咽喉"，亦不从；又请"自陕州大阳津渡河[4]，食太原仓粟，与诸道俱进"，乃从之。

51 袁晁陷信州⑤。

52 冬,十月,袁晁陷温州、明州。

53 以雍王适为天下兵马元帅。辛酉,辞行,以兼御史中丞药子昂、魏琚为左右厢兵马使,以中书舍人韦少华为判官,给事中李进为行军司马,会诸道节度使及回纥于陕州,进讨史朝义。上欲以郭子仪为适副,程元振、鱼朝恩等沮之而止。加朔方节度使仆固怀恩同平章事兼绛州刺史,领诸军节度行营以副适。

54 上在东宫,以李国辅专横,心甚不平,及嗣位,以辅国有杀张后之功,不欲显诛之。壬戌夜,盗入其第,窃辅国之首及一臂而去。敕有司捕盗,遣中使存问其家,为刻木首葬之,仍赠太傅。

【注释】

①衢州:州名。唐武德四年(公元621年)置,以境内有三衢山得名。治所在今浙江衢县。

②施州:州名。北周武帝置。治所在今湖北恩施。

③昔日广平王句:代宗做广平王时与回纥叶护一同收复两京事,参看《通鉴》卷二百二十"至德二载"(公元757年)。

④大阳津:地名。一名陕津,茅津。在今河南三门峡市西北黄河上。

⑤信州:州名。唐乾元元年(公元758年)分衢、饶、建、抚等州地置。治所在今江西上饶市。

【译文】

45 台州叛贼主帅袁晁攻陷浙东各州,改年号为宝胜;老百姓因被朝廷的横征暴敛搞得痛苦不堪都跑去依附袁晁。李光弼派兵在衢州攻打袁晁,打败他。

46 二十九日，移封鲁王李适为雍王。

47 九月初四，任命来瑱为兵部尚书、同平章事、兼山南东道节度使。

48 十九日，加任程元振为骠骑大将军兼内侍监。

49 左仆射裴冕为山陵使，议论事情有时和程元振意见不一。二十日，将裴冕贬为施州刺史。

50 皇上派遣宫中使者刘清潭出使回纥，重建过去友好的关系，并且征调回纥的军队去讨伐史朝义。刘清潭到了回纥的大本营，回纥的登里可汗已先被史朝义所诱惑，史朝义声称"唐王室接连有大丧事，现在中原没有君主，可汗应快来和我一起收取他们府库中的财物。"可汗相信了他的话。刘清潭送上皇帝敕书说："先帝虽然已经去世，但是现今的皇上已即位，皇上就是过去的广平王，曾与叶护共同收复两京。"此时回纥已经发兵到了三受降城，见到各州、县都是一片废墟，有轻视唐王朝的意思，于是就侮辱刘清潭使他难堪。刘清潭派使者回朝汇报回纥的情况，并且说："回纥调动全国十万大军来了。"京师闻讯大为震惊。皇上派遣殿中监药子昂在沂州南边前往慰劳回纥军队。当初，毗伽阙可汗替登里求婚，肃宗让仆固怀恩的女儿嫁给登里为妻，称之为登里可敦。可汗请求与仆固怀恩相见，仆固怀恩此时在汾州，皇上命令他前去会见可汗，仆固怀恩对可汗说唐朝的恩德信义不能辜负，可汗很高兴，派使者上表书，请求帮助国家去讨伐史朝义。可汗想从蒲关进入，由沙苑出潼关向东走，药子昂劝他说："关中多次遭受战乱，州县到处萧条，没有什么东西供给部队，恐怕可汗会感到失望。叛军都在洛阳，请从上门攻取邢州、洺州、怀州、卫州，然后向南进攻，得到他们的资产财物可以补充军备。"可汗不同意。药子昂又请可汗"从太行山南下占据河阴，扼住叛军的咽喉"，可汗也不同意。又请可汗"从陕州大阳津渡过黄河，食用太原仓的粟米，与各道的军队一起前进，"可汗这才同意了。

51 袁晁攻陷信州。

52 冬,十月,袁晁攻陷温州、明州。

53 任命雍王李适为天下兵马元帅。十六日,李适向皇上辞行,又任命兼御史中丞药子昂、魏琚为左右厢兵马使,任命中书舍人韦少华为判官,给事中李进为行军司马,在陕州与各道节度使和回纥的军队会合,进军征讨史朝义。皇上想让郭子仪做李适的副手,程元振、鱼朝恩等人从中阻挠而作罢。加任朔方节度使仆固怀恩同平章事兼绛州刺史,统领各军节度行营并担任李适的副手。

54 皇上在东宫时,因李辅国专权蛮横,心里忿忿不平,等到继位后,因李辅国杀张皇后有功,不想公开地杀掉他。十七日夜里,有强盗进入李辅国的宅弟,偷割了他的头以及一个手臂逃走了。皇上敕令有关部门追捕强盗,并派宦官去慰问他的家属,用木头刻了一个头把他埋葬了,还追赠他为太傅。

55 丙寅,上命仆固怀恩与母、妻俱诣行营。

雍王适至陕州,回纥可汗屯于河北[1],适与僚属从数十骑往见之。可汗责适不拜舞,药子昂对以礼不当然。回纥将军车鼻曰:"唐天子与可汗约为兄弟,可汗于雍王,叔父也,何得不拜舞?"子昂曰:"雍王,天子长子,今为元帅。安有中国储君向外国可汗拜舞乎!且两宫在殡[2],不应舞蹈。"力争久之,车鼻遂引子昂、魏琚、韦少华、李进各鞭一百,以适年少未谙事,遣归营。琚、少华一夕而死。

戊辰,诸军发陕州,仆固怀恩与回纥左杀为前锋,陕西节度使郭英乂、神策观军容使鱼朝恩为殿,自渑池入;

潞泽节度使李抱玉自河阳入；河南等道副元帅李光弼自陈留入；雍王留陕州。辛未，怀恩等军于同轨[3]。

史朝义闻官军将至，谋于诸将。阿史那承庆曰："唐若独与汉兵来，宜悉众与战；若与回纥俱来，其锋不可当，宜退守河阳以避之。"朝义不从。壬申，官军至洛阳北郊，分兵取怀州；癸酉，拔之。乙亥，官军陈于横水[4]。贼众数万，立栅自固，怀恩陈于西原以当之。遣骁骑及回纥并南山出栅东北，表里合击，大破之。朝义悉其精兵十万救之，陈于昭觉寺，官军骤击之，杀伤甚众，而贼陈不动；鱼朝恩遣射生五百人力战，贼虽多死者，陈亦如初。镇西节度使马璘曰："事急矣！"遂单骑奋击，夺贼两牌，突入万众中。贼左右披靡，大军乘之而入，贼众大败；转战于石榴园、老君庙，贼又败；人马相蹂践，填尚书谷[5]，斩首六万级，捕虏二万人，朝义将轻骑数百东走。怀恩进克东京及河阳城，获其中书令许叔冀、王伷等[6]，承制释之。怀恩留回纥可汗营于河阳，使其子右厢兵马使珲及朔方兵马使高辅成帅步骑万余乘胜逐朝义，至郑州，再战皆捷。朝义至汴州，其陈留节度使张献诚闭门拒之，朝义奔濮州，献诚开门出降。

回纥入东京，肆行杀略，死者万计，火累旬不灭。朔方、神策军亦以东京、郑、汴、汝州皆为贼境，所过虏掠，三月乃已。比屋荡尽，士民皆衣纸。回纥悉置所掠宝货于河阳，留其将安恪守之。

十一月，丁丑，露布至京师[7]。

朝义至濮州北渡河，怀恩进攻滑州，拔之，追败朝义

于卫州。朝义睢阳节度使田承嗣等将兵四万余人与朝义合,复来拒战;仆固玚击破之,长驱至昌乐东[8]。朝义帅魏州兵来战,又败走。于是邺郡节度使薛嵩以相、卫、洺、邢四州降于陈郑、泽潞节度使李抱玉,恒阳节度使张忠志以赵、恒、深、定、易五州降于河东节度使辛云京。嵩,楚玉之子也。抱玉等已进军入其营,按其部伍,嵩等皆受代;居无何,仆固怀恩皆令复位。由是抱玉、云京疑怀恩有贰心,各表言之,朝廷密为之备;怀恩亦上疏自理,上慰勉之。辛巳,制:"东京及河南、北受伪官者,一切不问。"

56 己丑,以户部侍郎刘晏兼河南道水陆转运都使。

57 丁酉,以张忠志为成德军节度使,统恒、赵、深、定、易五州,赐姓李,名宝臣。初,辛云京引兵将出井陉,常山裨将王武俊说宝臣曰:"今河东兵精锐,出境远斗,不可敌也。且吾以寡当众,以曲遇直,战则必离,守则必溃,公其图之。"宝臣乃撤守备,举五州来降。及复为节度使,以武俊之策为善,擢为先锋兵马使。武俊,本契丹也,初名没诺干。

郭子仪以仆固怀恩有平河朔功,请以副元帅让之。己亥,以怀恩为河北副元帅,加左射兼中书令、单于、镇北大都护、朔方节度使。

史朝义走至贝州,与其大将薛忠义等两节度合,仆固玚追之至临清[9]。朝义自衡水引兵三万还攻之,玚设伏击走之。回纥又至,官军益振,遂逐之;大战于下博东南[10],贼大败,积尸拥流而下;朝义奔莫州[11]。怀恩都知兵马使薛兼

训，兵马使郝庭玉与田神功、辛云京会于下博，进围朝义于莫州，青淄节度使侯希逸继至。

58 十二月，庚申，初以太祖配天地。

【注释】

①河北：县名。西汉置，治今山西芮城县西。北周天和二年（公元567年）移治至今平陆县西南平陆城。唐天宝初改为平陆县。

②两宫在殡：两宫，指太上皇玄宗、先帝肃宗；在殡，意为殓而未葬。

③同轨：城名。在今河南洛宁县东。

④横水：城名。在今河南孟津县西北。

⑤尚书谷：地名，在今河南洛阳市西北。

⑥王伾（zhòu 宙）：人名。伾，同"胄"。

⑦露布：本指不缄封的文书。后多指捷报、檄文等。

⑧昌乐：县名。北魏置，治今河南南乐县西北。隋大业初废。唐武德五年（公元622年）复置，次年移至今河南南乐县。

⑨临清：县名。北魏置，治今河北临西县西。北齐废，隋复置。

⑩下博：县名。西汉置，治今河北深县东南。

⑪莫州：州名。唐开元十三年（公元725年）改鄚州为莫州，治今河北任丘县北鄚州。天宝初改为文安郡，乾元元年（公元758年）复为莫州。

【译文】

55 二十一日，皇上命令仆固怀恩与母亲、妻子一起到行营去以便与登里可汗及其妻子相会。

雍王李适到达陕州，回纥可汗驻扎在河北，李适与部属随从数十人骑马前往拜见可汗。可汗责备李适见到他不行拜舞礼，药子昂回答说依照礼节不应当拜舞。回纥将军车鼻说："唐朝天子与可汗结为兄弟，可汗对雍王来说，就是叔父，怎么能说不当拜舞呢？"药子昂说："雍王，是天子的长子，现在是元帅。哪里有中国的储君向外国的可汗拜舞呢！况且太上皇和先帝都还没有下葬，也不应该舞蹈。"据理力争了好久，车鼻就带走药子昂、魏琚、韦少华、李进，对

他们每人各鞭打一百下，以李适年少不懂事，遣送回营。魏琚和韦少华过了一夜就死了。

二十三日，各军从陕州出发，仆固怀恩与回纥左杀担任前锋，陕西节度使郭英乂、神策观军容使鱼朝恩殿后，从渑池进攻；潞泽节度使李抱玉从河阳进攻；河南等道副元帅李光弼从陈留进攻；雍王李适留守陕州。二十六日，仆固怀恩等驻扎在同轨。

史朝义听说官军就要到了，与各位将领谋划。阿史那承庆说："唐朝如果只是单独派汉人部队来，我们就应当出动全部军队与他们决战；如果与回纥部队一起来，他们的锋芒就不可阻挡，我们就应当退守河阳以避开其锋芒。"史朝义不听从他的意见。二十七日，官军到达洛阳北郊，分兵攻打怀州。二十八日，攻下怀州。三十日，官军在横水摆开阵势。叛军好几万人，设立栅栏，各自固守，仆固怀恩在西原列阵以抵挡叛军。派遣勇猛的骑兵以及回纥军队沿着南山出到营栅的的东北，内外夹攻，大败叛军。史朝义率领他的全部十万精兵来援救，在昭觉寺摆开阵势，官军突然进攻他们，杀死杀伤很多叛军。但叛军的阵势却没有动摇。鱼朝恩派射生手五百人奋力冲杀，贼兵虽然死了很多，但阵势稳定依然像以前一样。镇西节度使马璘说："事情危急啊！"说着便单枪匹马奋力冲击，夺得贼兵的两个盾牌，突然进入千军万马之中，左右两边的贼兵纷纷倒下溃散，唐朝大军乘机攻入敌阵，叛军大败；转战到石榴园、老君庙，叛军又败了；人马相互践踏，填满了尚书谷。官军一共杀死叛军六万人，俘虏两万人，史朝义率领轻骑数百人向东逃走。仆固怀恩进军攻克东京洛阳以及河阳城，抓获史朝义的中书令许叔冀、王伷等人，遵照皇上的命令又将他们释放了。仆固怀恩留下回纥可汗驻扎在河阳，让他的儿子右厢兵马使仆固场以及朔方兵马使高辅成率领步兵骑兵一万多人乘胜追逐史朝义，到达郑州，再三交战，都取得了胜利。史朝义到达汴洲，他的陈留节度使张献诚紧闭城门拒绝他，史朝义逃往濮州，张献诚便打开城门出来向官军投降。

回纥军队进入东京洛阳，大肆烧杀抢掠，死的人数以万计，大火烧了几十天都不熄灭。朔方、神策军也把东京、郑州、汴州、汝州都看作是叛军统治的地区，所到之处也是大肆掠夺，过了三个月才停止下来。一排排的房屋荡然无存，士人和百姓都穿上纸做的衣服。回纥军队把所抢夺来的珍宝货物都放在河阳，留下其部将安恪来看守。

十一月初二，捷报送到京师。

史朝义从濮州向北渡过黄河，仆固怀恩进攻滑州，攻下滑州，在卫州追击打败史朝义。史朝义的睢阳节度使田承嗣等人率领士兵四万多人与史朝义会合，又来进行抵抗战斗；仆固玚击败他们，长驱直入，到达昌乐东面。史朝义率领魏州的军队来交战，又失败逃走了。于是史朝义的邺郡节度使薛嵩献出相州、卫州、洺州、邢州等四州，向陈郑、泽潞节度使李抱玉投降，恒阳节度使张忠志献出赵州、恒州、深州、定州、易州等五州，向河东节度使辛云京投降。薛嵩，是薛楚玉的儿子。李抱玉等人已进军到薛嵩等人的军营中，检查他们的部队，薛嵩等人都接受了替代。没过多久，仆固怀恩命令他们都恢复原先的官职。因此，李抱玉、辛云京怀疑仆固怀恩有贰心，各自上表说明此事，朝廷也暗中准备预防。仆固怀恩也上疏替自己申辩，皇上安慰勉励他。初六，皇上下制书："东京及河南、河北接受伪官的人，一律不追究。"

56 十四日，任命户部侍郎刘晏兼河南道水陆转运都使。

57 二十二日，任命张忠志为成德军节度使，统领恒州、赵州、深州、定州、易州等五个州，赐姓李，名宝臣。当初。辛云京带兵准备出井陉时。常山裨将王武俊劝李宝臣说："如今河东的军队十分精锐，离开本地到远方战斗，无法抵抗。况且我军以少数对抗多数，以无理对抗有理，交战就必然离散，防守就必然溃败，请您好好考虑一下。"李宝臣于是撤除守备，率五州前来投降。等到李宝臣又做了节度使。认为王武俊的策略很好，便提拔他为先锋兵马使。王武俊

本是契丹人，当初名叫没诺干。

郭子义认为仆固怀恩有平定河朔的功劳，请求将副元帅的职位让给他。二十四日，任命仆固怀恩为河北副元帅，加任左仆射兼中书令、单于、镇北大都护、朔方节度使。

史朝义逃到贝州，与他的大将薛忠义等两个节度使会合，仆固场追赶他到达临清。史朝义从衡水带领部队三万人回来进攻，仆固场埋设伏兵把他打败赶走。回纥的军队又到达了。官军士气更加振奋，于是又追逐史朝义；在下博县的东南边大战一场，叛军大败，成堆的尸体顺着河水流走了。史朝义逃到莫州。仆固怀恩的都知兵马使薛兼训、兵马使都庭玉与田神功、辛云京在下博会合，进军莫州包围史朝义，青淄节度使侯希逸随后赶到。

58 十二月，十六日，开始用祭祀太祖来配合祭祀天地。

代宗睿文孝武皇帝上之上

广德元年

1 春，正月，己卯，追谥吴太后曰章敬皇后[1]。

2 癸未，以国子祭酒刘晏为吏部尚书、同平章事，度支等使如故。

3 初，来瑱在襄阳，程元振有所请托，不从；及为相，元振谮瑱言涉不顺。王仲升在贼中，以屈服得全，贼平得归，与元振善，奏瑱与贼合谋，致仲升陷贼。壬寅，瑱坐削官爵，流播州，赐死于路，由是藩镇皆切齿于元振。

4 史朝义屡出战，皆败，田承嗣说朝义，令亲往幽州发兵，还救莫州，承嗣自请留守莫州。朝义从之，选精骑五千

自北门犯围而出。朝义既去，承嗣即以城降，送朝义母、妻、子于官军。于是仆固玚、侯希逸、薛兼训帅众三万追之，及于归义[2]，与战，朝义败走。

时朝义范阳节度使李怀仙已因中使骆奉仙请降，遣兵马使李抱忠将兵三千镇范阳县[3]，朝义至范阳，不得入。官军将至，朝义遣人谕抱忠以大军留莫州，轻骑来发兵救援之意，因责以君臣之义，抱忠对曰："天不祚燕，唐室复兴，今既归唐矣，岂可更为反覆，独不愧三军邪！大丈夫耻以诡计相图，愿早择去就以谋自全。且田承嗣必已叛矣，不然，官军何以得至此！"朝义大惧，曰："吾朝来未食，独不能以一餐相饷乎！"抱忠乃令人设食于城东。于是范阳人在朝义麾下者，并拜辞而去，朝义涕泣而已，独与胡骑数百既食而去。东奔广阳，广阳不受；欲北入奚、契丹，至温泉栅[4]，李怀仙遣兵追及之；朝义穷蹙，缢于林中，怀仙取其首以献。仆固怀恩与诸军皆还。

甲辰，朝义首至京师。

5 闰月，己酉夜，有回纥十五人犯含光门，突入鸿胪寺，门司不敢遏。

6 癸亥，以史朝义降将薛嵩为相、卫、邢、洺、贝、磁六州节度使[5]，田承嗣为魏、博、德、沧、瀛五州都防御使，李怀仙仍故地为幽州、卢龙节度使 。时河北诸州皆已降，嵩等迎仆固怀恩，拜于马首，乞行间自效[6]；怀恩亦恐贼平宠衰，故奏留嵩等及李宝臣分帅河北，自为党援。朝廷亦厌苦兵革，苟冀无事，因而授之。

【注释】

①吴太后:代宗的生母。

②归义:县名。唐武德五年(公元622年)置,治所在今河北雄县西北。

③范阳县:县名。唐武德七年(公元624)以涿县改置,治所即今河北涿县。

④温泉栅:地名。在今河北丰润县东。

⑤磁州:州名。隋开皇十年(公元590年)置,治今河北磁县。大业初废。唐武德初复置,贞观初又废,永泰元年(公元765年)复置。

⑥行(háng 航)间:军中,行伍之间。

【译文】

代宗睿文孝武皇帝上之上

广德元年(癸卯,公元763年)

1 春,正月初五,追赠吴太后的谥号为章敬皇后。

2 初九,任命国子祭酒刘晏为吏部尚书、同平章事,度支使等职照旧。

3 当初,来瑱在襄阳时,程元振有所请求拜托,来瑱没有听从;等来瑱做了宰相,程元振就谮言说来瑱的言辞有不恭顺的地方。王仲升陷入叛贼之中,因屈服而保全性命,叛贼平定后得以回朝,他与程元振的关系很好,上奏说来瑱与叛贼合谋,导致王仲升陷入叛贼之中。二十八日,来瑱因此被削去官位爵位,流放播州,在路上赐令他自杀。从此各藩镇都对程元振恨得咬牙切齿。

4 史朝义多次出兵应战,都失败了,田承嗣劝说史朝义,让他亲自前往幽州调兵,回来援救莫州,田承嗣自己请求留守莫州。史朝义听从了他的建议,挑选精锐的骑兵五千人从北门突围出去。史朝义走后,田承嗣马上率领全城投降,把史朝义的母亲、妻子、儿子都送给官军。于是仆固玚、侯希逸、薛兼训等人率领部众三万人追赶史朝义,到了归义,与史朝义交战,史朝义失败逃走。

这时史朝义的范阳节度使李怀仙已经通过宫中使者骆奉仙请

求投降，派遣兵马使李抱忠带兵三千人镇守范阳县，史朝义到达范阳，不能进去。官军就要到了，史朝义派人向李抱忠说明大军留在莫州、自己带轻骑来调兵救援的意思，并且用君臣大义来责备他。李抱忠回答说："上天不保佑燕国，唐朝又复兴了，现在我已归顺唐朝，怎么能够再反反复复呢，那不是愧对三军将士吗！大丈夫以用诡计图谋别人为耻辱，希望你趁早决定去就以谋求自我保全的办法。况且田承嗣一定已经叛变了，不然的话，官军怎么能够追到这里呢！"史朝义非常恐惧，说："我从早上到现在还没有吃饭，难道说不能招待我们吃顿饭吗！"李抱忠便让人在城东摆好食物。于是范阳人在史朝义部下的，都一起向史朝义叩拜辞别而去，史朝义只是哭泣而已，独自一人与几百个胡人骑兵吃完饭便离去了。向东跑到广阳，广阳不接受他们；想往北进入奚、契丹，到达温泉栅时，李怀仙派兵追上了他们；史朝义走投无路。在树林中上吊自杀，李怀仙取下他的头去献给朝廷。仆固怀恩与各军都回来了。

二十日，史朝义的头被送到京师。

5 闰正月，初五夜晚，有十五个回纥兵进犯含光门，突然进入鸿胪寺，守门官吏不敢阻止。

6 十九日，任命史朝义的降将薛嵩为相州、卫州、邢州、洺州、贝州、磁州等六州节度使，任命田承嗣为魏州、博州、德州、沧州、瀛州等五州都防御使，李怀仙仍然留在原地做幽州、卢龙节度使。当时河北各州都已投降，薛嵩等人迎接仆固怀恩，在他的马前叩拜，请求留在军中效力。仆固怀恩也担心叛贼平定后皇上对自己的恩宠减少，所以奏请留下薛嵩等人以及李宝臣，让他们分别统帅河北地区，成为自己的党羽的外援。朝廷也厌恶过去的战争，只希望平安无事，因此就将河北交给他们。

7 回纥登里可汗归国，其部众所过抄掠，廪给小不如意，辄杀人，无所忌惮。陈郑、泽潞节度使李抱玉欲遣官属置顿。人人辞惮，赵城尉马燧独请行[1]。比回纥将至，燧先遣人赂其渠帅，约毋暴掠，帅遗之旗曰："有犯令者，君自戮之。"燧取死囚为左右，小有违令，立斩之。回纥相顾失色，涉其境者皆拱手遵约束。抱玉奇之，燧因说抱玉曰："燧与回纥言，颇得其情。仆固怀恩恃功骄蹇，其子瑒好勇而轻，今内树四帅[2]，外交回纥，必有窥河东、泽潞之志，宜深备之。"抱玉然之。

8 初，长安人梁崇义以羽林射生从来瑱镇襄阳，累迁右兵马使，崇义有勇力，能卷铁舒钩；沈毅寡言，得众心。瑱之入朝也，命诸将分戍诸州，瑱死，戍者皆奔归襄阳。行军司马庞充将兵二千赴河南，至汝州，闻瑱死，引兵还袭襄州；左兵马使李昭拒之，充奔房州。崇义自邓州引戍兵归，与昭及副使薛南阳相让为长，久之不决，众曰："兵非梁卿主之不可。"遂推崇义为帅。崇义寻杀昭及南阳，以其状闻，上不能讨。三月甲辰，以崇义为襄州刺史，山南东道节度留后。崇义奏改葬瑱，为之立祠，不居瑱听事及正堂。

9 辛酉，葬至道大圣大明皇帝于泰陵[3]；庙号玄宗。庚午，葬文明武德大圣大宣孝皇帝于建陵[4]；庙号肃宗。

10 夏，四月，庚辰，李光弼奏擒袁晁，浙东皆平。时晁聚众近二十万，转攻州县，光弼使部将张伯仪将兵讨平之。伯仪，魏州人也。

11 郭子仪数上言："吐蕃、党项不可忽，宜早为之备。"

12 辛丑，遣兼御史大夫李之芳等使于吐蕃，为虏所留，二年乃得归。

13 群臣三上表请立太子；五月，癸卯，诏许俟秋成议之。

14 丁卯，制分河北诸州：以幽、莫、妫、檀、平、蓟为幽州管；恒、定、赵、深、易为成德军管；相、贝、邢、洺为相州管；魏、博、德为魏州管；沧、棣、冀、瀛为青淄管；怀、卫、河阳为泽潞管。

15 六月，癸酉，礼部侍郎华阴杨绾上疏，以为："古之选士必取行实，近世专尚文辞。自隋炀始置进士科，犹试策而已；至高宗时，考功员外郎刘思立始奏进士加杂文，明经加帖，从此积弊，转而成俗，朝之公卿以此待士，家之长老以此训子，其明经则诵帖括以求侥幸[5]。又，举人皆令投牒自应，如此，欲其返淳朴，崇廉让，何可得也！请令县令察孝廉，取行著乡闾，学知经术者，荐之于州。刺史考试，升之于省。任各占一经，朝廷择儒学之士，问经义二十条，对策三道，上第即注官，中第得出身，下第罢归。又道举亦非理国，望与明经、进士并停。"上命诸司通议，给事中李栖筠、左丞贾至、京兆尹严武并与绾同。至议认为："今试学者以帖字为精通，考文者以声病为是非[6]，风流颓弊，诚当厘改。然自东晋以来，人多侨寓，士居乡土，百无一二；请兼广学校，保桑梓者乡里举下焉[7]，在流寓者庠序推焉。"敕礼部肯条目以闻。绾又请置五经秀才科。

16 庚寅，以魏博都防御使田承嗣为节度使。承嗣举管内户口，壮者皆籍为兵，惟使老弱者耕稼，数年间有众十万；

又选其骁健者万人自卫，谓之牙兵。

17 同华节度使李怀让为程元振所谮，恐惧，自杀。

【注释】

①赵城：县名。隋末置，治所在今山西洪洞县北赵城东北。唐麟德初移治今赵城。

②四帅：指田承嗣、李宝臣、李怀仙、薛嵩。

③泰陵：即唐玄宗李隆基墓。在今陕西蒲城县境。

④建陵：即唐肃宗李亨墓。在今陕西礼泉县境。

⑤帖括：唐代考试制度，明经科以"帖经"试士。后因应试的人多，考官常选偏僻的章句为题，考生因此择取偏僻隐幽的经文，编为歌谣，熟读记忆，以应付考试，叫做"帖括"。意谓包括"帖经"的门径。

⑥声病：指不合诗的声律或词赋取士规定标准。

⑦桑梓：古代家宅旁边经常栽种桑树和梓树，后因此用作故乡的代称。

【译文】

7 回纥登里可汗回国，他的部下所经过的地方都任意抢劫掠夺，各地官府供给稍不如意，就随便杀人，无所顾忌。陈郑、泽潞节度使李抱玉想派遣官员部属去安顿他们，人人都害怕推辞，只有赵城县尉马燧一个人请求去办理此事。等回纥部队快要到来时，马燧先派人贿赂他们的主将，约束部队不要强暴掠夺，主将送给他一面旗帜说："有违背命令的，您可以自行杀掉他。"马燧让死囚作为他的左右随从，稍有违反命令者，立即斩首。回纥士兵相互对视，大惊失色，于是经过境内的回纥士兵都规规矩矩，约束自己。李抱玉对此感到非常惊奇，马燧趁机劝李抱玉说："我与回纥人交谈，了解不少内情。仆固怀恩恃功居傲，他的儿子仆固玢好逞强而轻浮。现在仆固怀恩在国内树立了四个主帅，在国外结交回纥，一定有窥伺河东、泽潞的意图，应该认真地戒备他。"李抱玉认为很对。

8 当初，长安人梁崇义带着羽林军射生手跟随来瑱镇守襄阳，不断升迁，做到右兵马使。

梁崇义勇敢有力，能够弯曲铁器，舒展铁钩；他性格沉静坚毅，言语很少，很得人心。来瑱入朝为相时，命令各位将领分别戍守各州，来瑱死后，戍守者都逃回襄阳。行军司马庞充带兵二千人奔赴河南，到达汝州时，听说来瑱死了，就带兵回来袭击襄州；左兵马使李昭抵抗他，庞充逃到房州。梁崇义从邓州率领戍守士兵回来，他与李昭及副使薛南阳相互推让不肯做首领，长时间不能决定下来。众人都说："军队非梁卿做统帅不可。"于是推举梁崇义为统帅。梁崇义不久便杀了李昭和薛南阳，并向朝廷奏报情况，皇上不能讨伐他。三月初一，任命梁崇义为襄州刺史、山南东道节度留后。梁崇义上奏改葬来瑱，替他建立祠堂，自己也不住在来瑱的办公厅和正堂。

9 十八日，将至道大圣大明孝皇帝葬在泰陵；庙号为玄宗。二十七日，将文明武德大圣大宣孝皇帝葬在建陵；庙号为肃宗。

10 夏。四月初七，李光弼奏报抓住袁晁，浙东都平定了。当时袁晁聚众将近二十万人，辗转攻打各州县，李光弼派部将张伯仪率兵讨伐平定他们。张伯仪，是魏州人。

11 郭子仪多次上书说："吐蕃、党项不可忽视，应该早作准备。"

12 二十八日，派遣兼御史大夫李之芳等人出使吐蕃，被吐蕃人扣留，过了两年才得以回到唐朝。

13 群臣三次上表请求立太子；五月初一，皇上下诏书许诺等秋收后再商议此事。

14 二十五日，皇上下制书，划分河北各州：把幽州、莫州、妫州、檀州、平州、蓟州划归幽州统管；把恒州、定州、赵州、深州、易州划归成德军统管；把相州、贝州、邢州、洺州划归相州统管；把魏州、博州、德州划归魏州统管；把沧州、棣州、冀州、瀛州划归青淄统管；把怀州、卫州、河阳划归泽潞统管。

15 六月初一，礼部侍郎华阴人杨绾上疏，他认为："古代选拔士人必定考察他的生平事迹，近代选拔士人专门崇尚文辞。从隋炀帝开始设置进士科，还只是考试策论而已；到了唐高宗时，考功员外郎刘思立开始奏请进士科考加试杂文，明经科加试帖经，从此积成弊端，转而变成习俗。朝廷的公卿大人以此来看待士人，家中长辈以此来教训儿子，那些考明经科的人，只知背诵"帖括"以求得侥幸及第。而且，让举人自己呈递谱牒以应试，这样一来，想让他们返朴归真，崇尚廉洁礼让，又怎么办得到呢！请求命令县令察举孝廉之士，选取那些在乡里德行突出，学问上又通晓经术的人，推荐到州里。州刺史经过考试后，再把他们送到尚书省。任由他们各自口述一部经书，朝廷选择精通儒学的人，考问他们二十条经书义理，三道对策。考试成绩上等的马上按名次授与官职，中等的获得一种做官的身份或资格，下等的让他们回去。另外道学科举也与治理国家无关，希望与明经科、进士科一起停止。"皇上命令各有关部门共同商议，给事中李栖筠、左丞贾至、京兆尹严武都与杨绾的意见相同。贾至的议论认为："现在考试学问以会帖经为精通，考试文章以懂声病为是非，这种风气颓废败坏，确实应当改革。然而自从东晋以来，很多人侨居他乡，士人居住在本乡本土的，不到百分之一二；请求朝廷广设学校，留在故乡的人由乡里推举，寄居他乡的由学校推举。"皇上命令礼部制定详细考试科目呈报上来。杨绾又请求设置五经秀才科。

16 十八日，任命魏博都防御使田承嗣为节度使。田承嗣检查所管辖的区域内户籍人口，年青力壮的都入册当兵，年老体弱的都去种田，几年之间便拥有军队十万人。又从中挑选勇猛强健的士兵一万人保卫自己，称他们为牙兵。

17 同华节度使李怀让为程元振所谮，恐惧万分，最后自杀。

资治通鉴全译卷第二百二十三

唐纪三十九　起昭阳单阏七月，尽旃蒙大荒落十月，凡二年有奇。

代宗睿文孝武皇帝上之下

广德元年

1 秋，七月，壬寅，群臣上尊号曰宝应元圣文武孝皇帝。壬子，赦天下，改元。诸将讨史朝义者进官阶、加爵邑有差。册回纥可汗为颉咄登密施合俱录英义建功毗伽可汗，可敦为娑墨光亲丽华毗伽可敦；左、右杀以下，皆加封赏。

2 戊辰，杨绾上贡举条目；秀才问经义二十条，对策五道；国子监举人，令博士荐于祭酒，祭酒试通者升之于省，如乡贡法[1]。明法，委刑部考试[2]。或以为明经、进士，行之已久，不可遽改。事虽不行，识者是之。

3 以仆固玚为朔方行营节度使。

4 吐蕃入大震关，陷兰、廓、河、鄯、洮、岷、秦、成、渭等州[3]，尽取河西、陇右之地。唐自武德以来，开拓边境，地连西域，皆置都督、府、州、县。开元中，置朔方、陇右、河西、安西、北庭诸节度使以统之，岁发山东丁壮为戍卒，缯帛为军资，开屯田，供糗粮，设监牧，畜马牛，军城戍逻，万里相望。及安禄山反，边兵精锐者皆征发入援，谓之行营，所留兵单弱，胡虏销蚕食之；数年间，西北数十州相继沦没，自凤翔以西，邠州以北，皆为左衽矣。

5 初，仆固怀恩受诏与回纥可汗相见于太原；河东节度使辛云京以可汗乃怀恩婿，恐其合谋袭军府，闭城自守，亦不犒师。及史朝义既平，诏怀恩送可汗出塞，往来过太原，云京亦闭城不与相闻。怀恩怒，具表其状，不报。怀恩将朔方兵数万屯汾州，使其子御史大夫玚将万人屯榆次，裨将李光逸等屯祈县[4]，李怀光等屯晋州，张维岳等屯沁州。怀光，本勃海靺鞨也，姓茹，为朔方将，以功赐姓。中使骆奉仙至太原，云京厚结之，为言怀恩与回纥连谋，反状已露。奉仙还，过怀恩，怀恩与饮于母前，母数让奉仙曰："汝与吾儿约为兄弟，今又亲云京，何两面也！"酒酣，怀恩起舞，奉仙赠以缠头彩[5]。怀恩欲酬之，曰："来日端午，当更乐饮一日。"奉仙固请行，怀恩匿其马，奉仙谓左右曰："朝来责我，又匿我马，将杀我也。"夜，逾垣而走；怀恩惊，遽以其马追还之。八月，癸未，奉仙至长安，奏怀恩谋反；怀恩亦具奏其状，请诛云京、奉仙；上两无所问，优诏

和解之。

【注释】

①乡贡法：唐代科举取士，出自学馆的称为“生徒”，出自州县的称为“乡贡”。所谓乡贡法，是指应考明经、进士、秀才等科的地方乡贡，须先经县、州考试合格，再举送朝廷，通过尚书省礼部考试，考中后，还要经过吏部考试，才能正式任官。杨绾在这里所上国子监举人法，大致和乡贡法相似。

②明法：唐代科举制度中的科目之一。试应考者的法令知识。

③兰、廓……等州：兰州，州名，隋改金城郡置，治今甘肃兰州市；廓州，州名，北周取吐谷浑河南地置，治今青海贵德县，隋大业初改置浇河郡，唐武德二年（公元619年）复置，移治今青海尖扎县北，天宝初改为宁塞郡，乾元元年（公元758年）复为廓州，后为吐蕃所据；河州，州名，十六国前凉置，治今甘肃临夏县西南，唐天宝初改为安乡郡，乾元元年（公元758年）复置；鄯州，州名，北魏改鄯善镇置，治今青海乐都县，唐上元二年（公元761年）地入吐蕃；洮州，州名，北周置，治今甘肃临潭县，隋大业初废，唐初复置，天宝元年（公元742年）改为临洮郡；岷州，州名，西魏置，治今甘肃岷县，隋大业初废，义宁二年（公元618年）复改岷州，上元二年（公元675年）废；秦州，州名，西晋置，治今甘肃甘谷县东，太原康三年（公元282年）废，七年（公元286年）复置，移治今甘肃天水市，唐天宝初改为天水郡，乾元元年（公元758年）复改为秦州；成州，州名，西魏以南秦州改名，治今甘肃西和县西南；渭州，州名，隋置，治今甘肃陇西县东南。

④祈县：县名，“祈”当作“祁”。春秋晋置，治所即今山西祁县东南祁城。北魏太和中移治今祁县。

⑤缠头彩：唐代歌舞艺人表演时以绵缠头，演完后，客人以罗绵为赠，称为缠头。唐人宴会时，酒兴上来替人歌舞，观者也应给歌舞者赠送缠头的彩色丝织物，称为缠头彩。后来，缠头或缠头彩也可用来作为送给妓女财物的通称。

【译文】

唐纪三十九　起癸卯七月，止乙巳十月，共两年四个月。

代宗睿文孝武皇帝上之下

广德元年(癸卯,公元763年)

1 秋,七月初一,群臣为代宗上尊号为宝应元圣文武孝皇帝。十一日,大赦天下,改年号为广德。参与讨伐史朝义的各位将领都进升官阶、增加爵位和封邑各有等差。册封回纥可汗为颉咄登密施合俱录英义建功毗伽可汗,可敦为娑墨光亲丽华毗伽可敦;左、右杀以下的官员,都有封赏。

2 二十七日,杨绾进上贡举考试条目:秀才考问经义二十条,对策五道;国子监推举的人才,先让博士推荐给国子祭酒,国子祭酒考试通过后再送到尚书省,和乡贡的办法相同。明法科的考试,委托刑部主考。有人认为明经科、进士科,已经实行很久了,不可以突然改变。杨绾的建议虽然没有实行,但有识之士都认为很好。

3 任命仆固玚为朔方行营节度使。

4 吐蕃进入大震关,攻陷兰州、廓州、河州、鄯州、洮州、岷州、秦州、成州、渭州等州,全部占领了河西、陇右地区。唐朝自从武德年间以来,开拓边疆,国土与西域相连,都设置了都督、府、州、县。开元年间,唐朝设置朔方、陇右、河西、安西、北庭各节度使来统治,每一年都调发山东地区的壮丁作为戍守边疆的士卒,用丝织品作为军费开支,开荒屯田,供应军粮,设置监牧,蓄养牛马,军队戍守城镇,来回巡逻,万里之间,连成一气,相互呼应。等到安禄山造反时,守边的精锐士兵都征调回来援救朝廷,称之为"行营",所留下的士兵单薄老弱,吐蕃军队就渐渐地蚕食他们;数年时间,西北好几十个州相继沦陷,从凤翔以西,邠州以北,都被吐蕃所占领了。

5 当初,仆固怀恩接受皇上诏书在太原与回纥可汗相见;河东节度使辛云京认为回纥可汗是仆固怀恩的女婿,担心他们合谋袭击军府,紧闭城门自我坚守,也不犒劳他们的部队。等到史朝义平定后,皇上诏令仆固怀恩送回纥可汗出塞,往来经过太原,辛云京也闭城不见。仆固怀恩大怒,上表朝廷说明情况,朝廷没有答复。仆

固怀恩率领朔方军队好几万人驻扎在汾州，派他的儿子御史大夫仆固玚率领一万人驻扎在榆次，裨将李光逸等人驻扎在祁县，李怀光等驻扎在晋州，张维岳等人驻扎在沁州。李怀光，本来是勃海靺鞨人，姓茹，做了朔方将领，因有功赐姓李。宫中使者骆奉仙到达太原，辛云京与他深交，让他回去说仆固怀恩与回纥合谋，反叛的迹象已经暴露。骆奉仙回京，经过仆固怀恩军营，仆固怀恩和他在自己的母亲面前一起饮酒，仆固怀恩的母亲多次责备骆奉仙说："你与我儿结为兄弟，现在又与辛云京亲近，为什么要做两面派呢！"酒喝到兴起时，仆固怀恩起身跳舞，骆奉仙赠送给他缠头彩。仆固怀恩想要酬谢他，说："明天是端午节，我们应该再痛痛快快地喝一天。"骆奉仙再三要求返回京师，仆固怀恩就把他的马藏起来，骆奉仙对左右的人说："早上，仆固怀恩的母亲责备我，现在仆固怀恩又藏了我的马，他们这是准备杀掉我啊。"到了夜晚，骆奉仙就翻墙逃走了；仆固怀恩大惊，立刻追上去把马还给他。八月十三日，骆奉仙回到长安，上奏皇上说仆固怀恩谋反。仆固怀恩也把详情向皇上奏明，请求杀掉辛云京、骆奉仙。皇上对两方面都不追究，宽容地下诏书让他们和解。

怀恩自以兵兴以来，所在力战，一门死王事者四十六人，女嫁绝域，说谕回纥，再收两京，平定河南、北，功无与比，而为人构陷，愤怨殊深，上书自讼，以为："臣昨奉诏送可汗归国，倾竭家赀，俾之上道。行至山北，云京、奉仙闭城不出祗迎[1]，仍令潜行窃盗。回纥怨怒，亟欲纵兵，臣力为弥缝，方得出塞。云京、奉仙恐臣先有奏论，遂复妄称设备，与李抱玉共相组织。臣静而思之，其罪有六：昔同罗叛

乱，臣为先帝扫清河曲，一也；臣男玢为同罗所虏，得间亡归，臣斩之以令从士，二也；臣有二女，远嫁外夷，为国和亲，荡平寇敌，三也；臣与男玚不顾死亡，为国效命，四也；河北新附，节度皆握强兵，臣抚绥以安反侧，五也；臣说谕回纥，使赴急难，天下既平，送之归国，六也。臣既负六罪，诚合万诛，惟当吞恨九泉，衔冤千古，复何诉哉！臣受恩深重，夙夜思奉天颜[2]，但以来瑱受诛，朝廷不示其罪，诸道节度，谁不疑惧！近闻诏追数人[3]，尽皆不至，实畏中官谗口，虚受陛下诛夷；岂惟群臣不忠，正为回邪在侧[4]。且臣前后所奏骆奉仙，词情非不摭实，陛下竟无处置，宠任弥深；皆由同类比周，蒙蔽圣听。窃闻四方遣人奏事，陛下皆云与骠骑议之[5]，曾不委宰相可否，或稽留数月不还，远近益加疑阻。如臣朔方将士，功效最高，为先帝中兴主人，乃陛下蒙尘故吏[6]，曾不别加犹奖，反信谗嫉之词。子仪先已被猜，臣今又遭诋毁，弓藏鸟尽[7]，信匪虚言。陛下信其矫诬，何殊指鹿为马！傥不纳愚恳，且贵因循，臣实不敢保家，陛下岂能安国！忠言利行，惟陛下图之。臣欲公然入朝，恐将士留沮。今托巡晋、绛，于彼迁延，乞陛下特遣一介至绛州问臣，臣即与之同发。”

九月，壬戌，上遣裴遵庆诣怀恩谕旨，且察其去就。怀恩见遵庆，抱其足号泣诉冤。遵庆为言圣恩优厚，讽令入朝，怀恩许诺。副将范志诚以为不可，曰：“公信其甘言，入则为来瑱，不复还矣！”明日，怀恩见遵庆，以惧死为辞，请令一子入朝，志诚又以为不可，遵庆乃还。御史大夫王翊

使回纥还，怀恩先与可汗往来，恐翊泄其事，遂留之。

【注释】

①祗(zhī支)迎：恭敬地欢迎。

②思奉天颜：意为想回朝事奉皇上。天颜，帝王的容颜，代指皇帝。

③追：招引，召回。唐人习惯称"召"为"追。"

④回邪：不正，枉曲。此处指邪恶的人如宦官等。

⑤骠骑：指骠骑将军程元振。

⑥蒙尘：蒙被尘土，多用来比喻帝王流亡落难或失位，遭受屈辱。

⑦弓藏鸟尽：鸟死完了就把弓箭收起来无所作用。比喻功成而功臣被害。语出《史记·越王勾践世家》和《淮阴侯传》。又可写作"鸟尽弓藏。"

【译文】

仆固怀恩自认为从安禄山反叛自己参与起兵征讨以来，到处奋力作战，全家为报效朝廷而死的就有四十六人，女儿远嫁回纥，劝说回纥出兵，帮助收复西京和东京，平定河南、河北地区，功劳之大，无人可比，但是却受到诬陷，气愤怨恨之情特别强烈，因此上书皇上，自我申辨，他认为："臣先前奉诏令送回纥可汗回国，倾家荡产，才使可汗上路。路经太原，辛云京、骆奉仙紧闭城门不出来恭侯迎接，让我们悄悄行走像盗贼一样。回纥人非常怨恨恼怒，很想纵兵攻打，臣竭力从中劝解，才使得回纥平安地出塞回国。辛云京、骆奉仙害怕臣先上奏申明，于是就假装声称设军备以预防，和李抱玉联合组织起来。臣静心思考，自己的罪过有六点：过去同罗叛乱，臣替先帝平定河曲，此其一；臣的儿子仆固玢被同罗俘虏，乘机逃回，臣把他杀了以号令将士，此其二；臣有两个女儿，为了国家的和亲需要以及消灭敌寇而远嫁外夷，此其三；臣与儿子仆固玢不顾生死，为国效命，此其四；河北地区新近归附朝廷，各个节度使手上都握有强大的兵力，臣安抚他们使他们不再疑虑反叛，此其五；臣劝

说回纥,让他们出兵解救朝廷的危难,天下平定后,又送他们回国,此其六。臣既然有这六点罪过,确实罪该万死,只该含恨九泉,含冤千古,还有什么可申诉的呢!臣蒙受皇恩深重,日夜都想回朝事奉陛下,但因来瑱被杀,朝廷没有宣布他的罪状,各道节度使,谁不疑虑害怕!最近听说皇上下诏令召回好几个人,他们都不敢来,实际上是害怕宦官的谗言,冤枉地遭受陛下的诛杀;难道是大臣们不忠诚吗?不,这正是因为陛下的身边有邪恶的小人。而且臣前后所奏报关于骆奉仙的事,言词和事情都是确实的,陛下竟然不加以处理,反而更深地宠爱信任他。这都是因为小人们相互勾结,蒙蔽陛下视听的缘故。臣私下听说,四方派人上奏事情,陛下总是说去和骠骑将军商议,不曾委托宰相来决定可否,有的奏报甚至拖延好几个月不给答复,使得远近地方官吏更加疑虑和疏远。比如臣所率领的朔方将士,功劳最大,是先帝中兴的主力,又是陛下蒙尘落难时的旧部,陛下未曾特别给以优待嘉奖,反而听信那些诬陷嫉妒之词。郭子仪先前已经受到猜疑,臣今天又遭受诋毁,鸟尽弓藏的古话,确实一点也不假。陛下相信那些诬陷之词,这与指鹿为马有什么区别!傥若陛下不采纳我诚恳的意见,而且仍然因循守旧,臣实在不敢说能保卫家业,陛下又怎么能安定国家呢!忠言逆耳利于行,只有请陛下认真考虑。臣想公开回到朝廷,但担心将士们拘留阻拦。现在臣借巡视晋州和绛州之机,在那里多停留一段时间,请求陛下特派一个使者来绛州问候臣,臣就立即与他一同出发。"

九月,二十二日,皇上派遣裴遵庆到仆固怀恩那里去宣谕圣旨,并且去观察他的去留动向。仆固怀恩见到裴遵庆,就抱住他的脚痛哭流涕,诉说冤枉。裴遵庆向他说圣恩优厚,暗示他回朝拜见皇上。仆固怀恩答应了。但他的副将范志诚认为不行,并说:"您如果相信他的甜言密语,回朝后就成为又一个来瑱,不能再回来了!"第二天,仆固怀恩见到裴遵庆,以怕死为借口,请求让他的一个儿子回朝,范志诚又认为不行,裴遵庆便回去了。御史大夫王翃出使

回纥返回，仆固怀恩先前与回纥可汗往来，他害怕王翊泄露此事，于是就将他扣留下来。

6 吐蕃之入寇也，边将告急，程元振皆不以闻。冬，十月，吐蕃寇泾州，刺史高晖以城降之，遂为之乡导，引吐蕃深入；过邠州，上始闻之。辛未，寇奉天、武功，京师震骇。诏以雍王适为关内元帅，郭子仪为副元帅。出镇咸阳以御之。

子仪闲废日久，部曲离散，至是召募，得二十骑而行，至咸阳，吐蕃帅吐谷浑、党项、氐、羌二十余万众，弥漫数十里，已自司竹园渡渭[1]，循山而东。子仪使判官中书舍人王延昌入奏，请益兵，程元振遏之，竟不召见。癸酉，渭北行营兵马使吕月将将精卒二千破吐蕃于盩厔之西。乙亥，吐蕃寇盩厔，月将复与力战，兵尽，为虏所擒。

上方治兵，而吐蕃已度便桥，仓猝不知所为，丙子，出幸陕州，官吏藏窜，六军逃散。郭子仪闻之，遽自咸阳归长安，比至，车驾已去。上才出苑门，渡浐水，射生将王献忠拥四百骑叛还长安，胁丰王铁等十王西迎吐蕃[2]。遇子仪于开远门内[3]，子仪叱之，献忠下马，谓子仪曰："今主上东迁，社稷无主，令公身为元帅，废立在一言耳。"子仪未应。珙越次言曰："公何不言！"子仪责让之，以兵援送行在。丁丑，车驾至华州，官吏奔散，无复供拟，扈从将士不免冻馁。会观军容使鱼朝恩将神策军自陕来迎，上乃幸朝恩

营。丰王铁见上于潼关,上不之责,退至幕中,有不逊语;群臣奏议诛之,乃赐死。

戊寅,吐蕃入长安,高晖与吐蕃大将马重英等立故邠王守礼之孙承宏为帝[4],改元,置百官,以前翰林学士于可封等为相。吐蕃剽掠府库市里,焚闾舍,长安中萧然一空。苗晋卿病卧家,遣人舆入迫胁之,晋卿闭口不言,虏不敢杀。于是六军散者所在剽掠,士民避乱,皆入山谷。

辛巳,上至陕,百官稍有至者。郭子仪引三十骑自御宿川循山而东,谓王廷昌曰:"六军将士逃溃者多在商州,今速往收之,并发武关防兵,数日间,北出蓝田以向长安,吐蕃必遁。"过蓝田,遇元帅都虞候臧希让、凤翔节度使高升,得兵近千人。子仪与延昌谋曰:"溃兵至商州,官吏必逃匿而人乱。"使延昌自直径入商州抚谕之。诸将方纵兵暴掠,闻子仪至,皆大喜听命。子仪恐吐蕃逼乘舆,留军七盘[5],三日乃行,比至商州,行收兵,并武关防兵合四千人,军势稍振。子仪乃泣谕将士以共雪国耻,取长安,皆感激受约束。子仪请太子宾客第五琦为粮料使,给军食。上赐子仪诏,恐吐蕃东出潼关,征子仪诣行在。子仪表称:"臣不收京城无以见陛下,若出兵蓝田,虏必不敢东向。"上许之。鄜延节度判官段秀实说节度使白孝德引兵赴难,孝德即日大举,南趣京畿,与蒲、陕、商、华合势进击。

吐蕃既立广武王承宏,欲掠城中士、女、百工。整众归国。子仪使左羽林大将军长孙全绪将二百骑出蓝田观虏势,令第五琦摄京兆尹,与之偕行,又令宝应军使张知节

将兵继之。全绪至韩公堆[6]，昼则击鼓张旗帜，夜则多然火，以疑吐蕃。前光禄卿殷仲卿聚众近千人，保蓝田，与全绪相表里，帅二百余骑直渡浐水。吐蕃惧，百姓又绐曰："郭令公自商州将大军不知其数至矣！"虏以为然，稍稍引军去。全绪又使射生将王甫之城阴结少年数百，夜击鼓大呼于朱雀街[7]，吐蕃惶骇，庚寅，悉众遁去。高晖闻之，帅麾下三百余骑东走，至潼关，守将李日越擒而杀之。

壬辰，诏以元载判元帅行军司马，以第五琦为京兆尹。癸巳，以郭子仪为西京留守。甲午，子仪发商州。己亥，以鱼朝恩部将皇甫温为陕州刺史，周智光为华州刺史。

【注释】

①司竹园：一名芒竹。在今陕西周至县东南，周围百里。地绕竹林。

②丰王铁：即李铁，唐玄宗的儿子。

③开远门：唐长安外郭城西面有三个城门，北为开远门，中为金光门，南为延平门。

④邠王守礼：即李守礼，章怀太子李贤的儿子。李贤是唐高宗的第六个儿子，武则天生。

⑤七盘：山名。一名七盘岭。在今陕西蓝田县南。

⑥韩公堆：地名。在今陕西蓝田县东南。

⑦朱雀街：街道名。一名朱雀门街。唐长安皇城正南面有一个朱雀门，从朱雀门到长安城正南门即明德门有一条南北向的大街，名叫朱雀街。

【译文】

6 吐蕃入侵唐朝，守卫边疆的将领向朝廷告急，程元振都不向皇上报告。冬，十月，吐蕃侵犯泾州，刺史高晖率全城投降吐蕃，并替吐蕃做向导，带领吐蕃军队深入唐朝境内；过了邠州后，皇上才开

始知道这个消息。初二,吐蕃侵犯奉天、武功,京师大为震惊。皇上下诏书任命雍王李适为关内元帅,郭子仪为副元帅,出兵镇守咸阳以防御吐蕃。

郭子仪在京城闲居已久,部下四处离散,到这时临时召募,只召得二十个骑兵,便启程了,到达咸阳时,吐蕃率领吐谷浑、党项、氐、羌等各族军队二十多万人,漫山遍野,前后几十里连成一片,已经从司竹园渡过渭水,沿着山路向东前进。郭子仪派判官中书舍人王延昌入朝上奏,程元振从中加以阻止,竟然没有得到皇上的召见。初四,渭北行营兵马使吕月将率领精锐士卒两千人在盩厔的西边打败吐蕃。初六,吐蕃进犯盩厔,吕月将又与吐番奋力作战,部下全部战死,他自己也被吐番俘虏了。

皇上正在训练军队,然而吐蕃军队已经渡过便桥,皇上在仓猝之间不知道怎么办才好。初七,皇上出城逃到陕州,官吏们也躲藏逃窜,六军也四处逃散。郭子仪闻讯后,立刻从咸阳回到长安,等他到达长安时,皇上已经走了。皇上刚刚出了宫苑的门,渡过浐水,射生将王献忠就率领四百个骑兵叛变返回长安,胁迫丰王李铁等十个王向西去迎接吐蕃。在开远门内遇到郭子仪,郭子仪大声呵斥,王献忠跳下马来,对郭子仪说:"如今皇上已经东迁,社稷没有君主,您身为元帅,皇上的废立就在于您的一句话了。"郭子仪没有答应。李铁抢上前说:"您为什么不说话!"郭子仪责备他,并派兵护送他到皇上所在地去。初八,皇上到达华州,地方官吏早已逃散,没有人给皇上一行提供食宿,随从将士不免饥寒交迫。适逢观军容使鱼朝恩率领神策军从陕州来迎接皇上,皇上便到了鱼朝恩的军营中。丰王李铁在潼关见到皇上,皇上也不责备他。但是李铁退回营帐中,却出言不逊,群臣上奏建议杀掉他,于是皇上便赐他自杀。

初九,吐蕃进入长安,高晖与吐蕃的大将马重英等人拥立已故邠王李守礼的孙子李承宏为皇帝,改年号,设置百官,任命前翰林学士于可封等人为宰相。吐蕃军队大肆抢劫府库和民间的财物,焚

烧住宅房舍，长安城中一片萧条，空空荡荡。苗晋卿因病躺在家里，吐蕃派人把他抬到朝廷，胁迫他担任官职，苗晋卿闭口不言，吐蕃也不敢杀他。此时，逃散的六军将士也到处抢劫，士人百姓为了躲避战乱，都逃进山谷之中。

十二日，皇上到达陕州，百官中也渐渐有些人来到了。郭子仪带领三十个骑兵从御宿川沿着山路向东行进，他对王廷昌说："六军将士逃跑溃散的大都在商州，现在要赶快前去收集他们，并调发防守武关的部队，在数日之内，北出蓝田，向长安进发，吐蕃必然逃走。"经过蓝田时，遇到元帅都虞侯臧希让、凤翔节度使高升，得到士兵近千人。郭子仪与王廷昌谋划说："溃散的士兵到了商州，地方官吏必然逃跑躲藏，当地人也就一片混乱。"于是就派王廷昌亲自直接进入商州安抚晓谕百姓。各个将领正准备纵兵抢掠，听说郭子仪来了，都非常高兴并听从他的命令。郭子仪担心吐蕃逼进皇上，就把军队留在七盘山，过了三天才行动，等到商州后，边走边收集散兵，与武关的守军合起来共有四千人，军势稍微有些振作。于是，郭子仪就哭着晓谕将士，勉励大家共雪国耻，夺回长安，将士们都深受感动，愿意接受指挥。郭子仪请太子宾客第五琦做粮料使，负责供给军中粮草。皇上赐郭子仪诏书，担心吐蕃军队东出潼关，征召郭子仪去行在。郭子仪上表说："臣不收复京城，无法来见陛下，如果从蓝田出兵，吐蕃必定不敢东进。"皇上同意了。鄜延节度判官段秀实劝说节度使白孝德率兵解救国家危难，白孝德当天就大举进兵，向南赶往京畿，与蒲州、陕州、商州、华州的军队联合起来，共同进击吐蕃。

吐蕃拥立广武王李承宏为皇帝后，便想掠夺城中的士人、女子以及工匠，然后整队回国。郭子仪派左羽林大将军长孙全绪率领二百个骑兵从蓝田出发去观察吐蕃的形势，命令第五琦代理京兆尹，和他一同去，又命令宝应军使张知节率兵接应。长孙全绪到达韩公堆，白天就击鼓张扬旗帜，夜晚就点燃很多火把，使吐蕃迷惑。前光

禄卿殷仲卿聚集了近千人,保卫蓝田,与长孙全绪相互呼应,率领两百多个骑兵直接渡过浐水。吐蕃害怕了,老百姓又骗他们说:"郭令公从商州率领不计其数的大军来到了!"吐蕃信以为真,慢慢地就带领军队离去了。长孙全绪又派射生将王甫进城暗中联络几百个少年,夜晚在朱雀街击鼓大声呼叫,吐蕃惊恐,二十一日,全部逃走。高晖闻讯后,率领部下三百多个骑兵向东逃跑,跑到潼关时,被守将李日越活捉,并被杀掉。

二十三日,皇上下诏书任命元载代理元帅行军司马,任命第五琦为京兆尹。二十四日,任命郭子仪为西京留守。二十五日,郭子仪从商州出发。三十日,皇上任命鱼朝恩的部将皇甫温为陕州刺史,周智光为华州刺史。

7 骠骑大将军,判元帅行军司马程元振专权自恣,人畏之甚于李辅国。诸将有大功者,元振皆忌疾欲害之。吐蕃入寇,元振不以时奏,致上狼狈出幸。上发诏征诸道兵,李光弼等皆忌元振居中,莫有至者,中外咸切齿而莫敢发言。太常博士柳伉上疏,以为:"犬戎犯关度陇,不血刃而入京师,劫宫闱,焚陵寝,武士无一人力战者,此将帅叛陛下也。陛下疏元功,委近习[1],日引月长,以成大祸,群臣在廷,无一人犯颜回虑者,此公卿叛陛下也。陛下始出都,百姓填然,夺府库,相杀戮,此三辅叛陛下也[2]。自十月朔召诸道兵,尽四十日,无只轮入关,此四方叛陛下也。内外离叛,陛下以今日之势为安邪,危邪?若以为危,岂得高枕,不为天下讨罪人乎!臣闻良医疗疾,当病饮药,药不当病,

犹无益也。陛下视今日之病，何繇至此乎？必欲存宗庙社稷，独斩元振首，驰告天下，悉出内使隶诸州[3]，持神策兵付大臣，然后削尊号，下诏引咎，曰：'天下其许朕自新改过，宜即募士西赴朝廷；若以朕恶不悛，则帝王大器，敢妨圣贤，其听天下所往。'如此，而兵不至，人不感，天下不服，臣请阖门寸斩以谢陛下。"上以元振尝有保护功[4]，十一月，辛丑，削元振官爵，放归田里。

8 王甫自称京兆尹，聚众二千余人，署置官属，暴横长安中。壬寅，郭子仪至浐水西，甫按兵不出。或谓子仪，城不可入。子仪不听，引三十骑徐进，使人传呼召甫；甫失据，出迎拜伏，子仪斩之，其兵尽散。白孝德与邠宁节度使张蕴琦将兵屯畿县[5]，子仪召之入城，京畿遂安。

9 宦官广州市舶使吕太一发兵作乱，节度使张休弃城奔端州。太一纵兵焚掠，官军讨平之。

10 吐蕃还至凤翔，节度使孙志直闭城拒守，吐蕃围之数日。镇西节度使马璘闻车驾幸陕，将精骑千余自河西入赴难；转斗至凤翔，值吐蕃围城，璘帅众持满外向，突入城中，不解甲，背城出战，单骑先士卒奋击，俘斩千计而归。明日，虏复逼城请战，璘开悬门以待之[6]。虏引退，曰："此将军不惜死，宜避之。"遂去，居于原、会、成、渭之地。

11 十二月，丁亥，车驾发陕州。左丞颜真卿请上先谒陵庙，然后还宫，元载不从，真卿怒曰："朝廷岂堪相公再坏邪！"载由是衔之。甲午，上至长安，郭子仪帅城中百官及诸军迎于浐水东，伏地待罪。上劳之曰："用卿不早，故及

于此。”

12 以鱼朝恩为天下观军容宣慰处置使，总禁兵，权宠无比，筑城于鄠县及中渭桥[7]，屯兵以备吐蕃。以骆奉仙为鄠县筑城使，遂将其兵。

13 乙未，以苗晋卿为太保，裴遵庆为太子少傅，并罢政事；以宗正卿李岘为黄门侍郎、同平章事。遵庆既去，元载权益盛，以货结内侍董秀，使主书卓英倩潜与往来，上意所属，载必先知之，承意探微，言无不合；上以是益爱之。英倩，金州人也。

14 吐蕃既去，广武王承宏逃匿草野；上赦不诛，丙申，放之于华州。

15 程元振既得罪，归三原，闻上还宫，衣妇人服，私入长安，复归任用，京兆府擒之以闻。

16 吐蕃陷松、维、保三州及云山新筑二城[8]，西川节度使高适不能救，于是剑南西山诸州亦入于吐蕃矣。

【注释】

①近习：指君主亲幸的人。

②三辅：地名。即西汉时于京畿之地所设京兆尹、左冯翊、右扶风的合称，相当今陕西关中地区。后世政区划分虽有更改，但习惯仍称这一地区为三辅。

③内使：唐朝内诸司使都由宦官担任，所以称宦官为内使。

④保护功：指肃宗宝应元年(公元762年)，程元振协助李辅国杀死张皇后，保护代宗即位有功。

⑤畿县：唐京兆府管二十个县，万年、长安两县称为赤县，其余的县都称为畿县。

⑥悬门：古时城门所设的门闸，平时挂起，有警时则放下，以便加卫固守。

⑦鄠(hù户)县：县名，汉置。在今陕西户县北。

⑧松、维、保三州：松州、州名，唐武德元年(公元618年)置，治今四川松潘县，广德初废。维州，州名，唐武德七年(公元624年)置，治今四川理县东北。后入吐蕃，称无忧城。保州，州名，唐乾元元年(公元758年)以奉州改名，治所在今四川理县北孟屯河中下游。

【译文】

7 骠骑大将军、判元帅行军司马程元振专权放肆，人们害怕程元振的程度比害怕李辅国更厉害。对那些功劳卓著的将领，程元振都非常忌恨，总想加害于他们。吐蕃入侵，程元振不及时上奏，导致皇上狼狈逃避。皇上发诏书征调各道兵马，李光弼等人都忌恨程元振位居要职，没有一个人肯来，朝廷内外的人都对程元振恨得咬牙切齿但没有人敢公开发表意见。太常博士柳伉上疏，认为："吐蕃进犯大震关，穿过陇山，兵不血刃，直接进入京师，抢劫宫禁，焚烧陵寝，武士们没有一个奋力作战的，这是将帅背叛陛下。陛下疏远元勋功臣，亲近奸佞小人，日积月累，酿成大祸，群臣在朝廷，没有一个人敢冒犯龙颜使陛下回心转意，这是公卿大臣背叛陛下。陛下刚离开都城，老百姓便争先恐后地跑出来，抢夺府库，互相杀戮，这是三辅地区背叛陛下。从十月初一征召各道军队，到现在已经四十天了，没有一只车轮入关，这是四方背叛陛下。朝廷内外都离散背叛，陛下认为今天的形势是安全呢，还是危险呢？如果认为危险，怎么能高枕无忧，而不替天下讨伐罪人呢！臣听说良医治病，对症吃药，药不对症，就没有益处。陛下看今天的这个病症，是因为什么原因才发展这样的地步？如果一定想要保存宗庙社稷，只有砍下程元振的头，迅速通告天下，把担任内诸司使的所有宦官都迁出宫中，隶属各州管辖，将神策军交付大臣掌管，然后削去皇上自己的尊号，下诏书引咎自责，说：'天下的人如果允许朕改过自新，那么应当立即召募士兵西来救援朝廷；如果认为朕的罪恶不能悔改，那么帝王的

大位，岂敢妨碍圣贤去坐，朕愿意任凭天下的人推举圣贤来做帝王。'如果这样做，而救援的士兵不来，人民不受感动，天下不服从，臣情愿全家碎尸万段来向陛下谢罪。"皇上认为程元振曾经有保驾的功劳，十一月初二，仅削去程元振的官职和爵位，放回乡里。

8 王甫自称为京兆尹，聚众两千多人，任命设置官员下属，在长安城中横行霸道。初三，郭子仪到达浐水西边，王甫按兵不动。有人对郭子仪说，不能进城。郭子仪不听，带领三十个骑兵慢慢前进，派人传呼召来王甫；王甫进退两难，只好出来迎接叩拜，郭子仪把他杀了，他的部下都散去。白孝德与邠宁节度使张献琦率兵驻扎在畿县，郭子仪召他们进城，于是京畿地区才安定下来。

9 担任广州市舶使的宦官吕太一起兵作乱，节度使张休弃城逃往端州。吕太一纵兵烧杀抢掠，官军讨伐平定他。

10 吐蕃军队退到凤翔，节度使孙志直闭城拒守，吐蕃军队包围了凤翔城好几天。镇西节度使马璘听说皇上到了陕州，就率领精锐的骑兵一千多人从河西前来救援；一路转战来到凤翔，正碰上吐蕃军队围城，马璘就率领部下手持满弓，面向外直指敌人，突破包围圈进入城中，没有解下铠甲休息，又出城作战。马璘单枪匹马，身先士卒，奋勇攻击，俘虏斩杀数以千计的敌人才回城。第二天，敌人又逼近城下挑战，马璘打开悬门，严阵以待。敌人撤退，说："这位将军不怕死，应该避开他。"于是就离去了，留居在原州、会州、成州、渭州等地。

11 十二月十九日，皇上从陕州出发。左丞颜真卿请求皇上先拜谒陵庙，然后回宫，元载不同意，颜真卿愤怒地说："难道朝廷还能经受你的再破坏吗！"元载因此对他怀恨在心。二十六日，皇上到达长安，郭子仪率领城中百官及各路军队在浐水东边迎接，并伏地等待皇上治罪。皇上慰劳他说："朕没有及早任用你，所以才导致这种结果。"

12 皇上任命鱼朝恩为天下观军容宣慰处置使，总管禁兵，权势

和恩宠没有人比得上。在鄠县和中渭桥修筑城池，在那里屯兵防备吐蕃。任命骆奉仙为鄠县筑城使，于是就统率那里的军队。

13 二十七日，皇上任命苗晋卿为太保，裴遵庆为太子少傅，都罢除政事。任命宗正卿李岘为黄门侍郎、同平章事。裴遵庆离去后，元载的权力更大，用钱财勾结内侍董秀，派主书卓英倩暗中与他往来，皇上有什么想法，元载必定预先知道，于是就顺承皇上心意，探求皇上的微旨，所说的话无不与皇上心里所想的相符合，因此皇上就更加宠爱他。卓英倩，是金州人。

14 吐蕃走后，广武王李承宏躲藏在野外，皇上赦免不杀他，二十八日，把他流放到华州。

15 程元振已因罪撤职，回到三原，听说皇上回到宫中，就穿上女人的衣服，私自进入长安，企图再被任用，京兆府抓住他奏报朝廷。

16 吐蕃攻陷松州、维州、保州等三个州以及云山新修的两座城，西川节度使高适不能救援，于是剑南西川各州也落入吐蕃之手。

二 年

1 春，正月，壬寅，敕称程元振变服潜行，将图不轨，长流溱州[1]。上念元振之功，寻复令于江陵安置。

2 癸卯，合剑南东、西川为一道，以黄门侍郎严武为节度使。

3 丙午，遣检校刑部尚书颜真卿宣慰朔方行营。上之在陕也，颜真卿请奉诏召仆固怀恩，上不许。至是，上命真卿说谕怀恩入朝。对曰："陛下在陕，臣往，以忠义责之，使之赴难，彼犹有可来之理；今陛下还宫，彼进不成勤王[2]，退不能释众，召之，庸肯至乎！且言怀恩反者，独辛云京、骆

奉仙、李抱玉、鱼朝恩四人耳，自余群臣皆言其枉。陛下不若以郭子仪代怀恩，可不战而服也。"时汾州别驾李抱真，抱玉之从父弟也，知怀恩有异志，脱身归京师。上方以怀恩为忧，召见抱真问计，对曰："此不足忧也。朔方将士思郭子仪，如子弟之思父兄。怀恩欺其众云，郭子仪已为鱼朝恩所杀，众信之，故为其用耳。陛下诚以子仪领朔方，彼皆不召而来耳。"上然之。

4 甲寅，礼仪使杜鸿渐奏："自今祀圜丘、方丘请以太祖配，祈谷以高祖配，大雩以太宗配[3]，明堂以肃宗配。"从之。

5 乙卯，立雍王适为皇太子。

6 吐蕃之入长安也，诸军亡卒及乡曲无赖子弟相聚为盗；吐蕃既去，犹窜伏南山子午等五谷[4]，所在为患。丁巳，以太子宾客薛景仙为南山五谷防御使，以讨之。

7 魏博节度使田承嗣奏名所管曰天雄军，从之。

8 仆固怀恩既不为朝廷所用，遂与河东都将李竭诚潜谋取太原；辛云京觉之，杀竭诚，乘城设备。怀恩使其子玚将兵攻之，云京出与战，玚大败而还，遂引兵围榆次。上谓郭子仪曰："怀恩父子负朕实深。闻朔方将士思公如枯旱之望雨，公为朕镇抚河东，汾上之师必不为变。"戊午，以子仪为关内、河东副元帅、河中节度等使。怀恩将士闻之，皆曰："吾辈从怀恩为不义，何面目见汾阳王！"

9 癸亥，以刘晏为太子宾客，李岘为詹事，并罢政事。晏坐与程元振交通；元振获罪，岘有功焉，由是为宦官所疾，故与晏皆罢。以右散骑常侍王缙为黄门侍郎，太常卿杜鸿

渐为兵部侍郎，并同平章事。

10 丁卯，以郭子仪为朔方节度大使。二月，子仪至河中。云南子弟万人戍河中，将贪卒暴，为一府患，子仪斩十四人，杖三十人，府中遂安。

11 癸酉，上朝献太清宫；甲戌，享太庙；乙亥，祀昊天上帝于圜丘。

【注释】

①溱(zhēn 真)州：州名。唐贞观十七年(公元 643 年)置，治今四川綦江县东南青羊市。

②勤王：起兵救援王朝。

③大雩(yú 于)：古代为求雨而举行的祭祀名称。

④南山子午等五谷：南山，山名，一名终南山，即今陕西秦岭山脉。南山中有五个大山谷，即子午谷、斜谷、骆谷、蓝田谷和衡岭谷。

【译文】

二年(甲辰，公元 764 年)

1 春，正月初四，皇上下敕书说程元振换穿女人的衣服潜入长安，将要图谋不轨，将他长期流放到溱州。皇上顾念程元振有保驾之功，不久又下令在江陵安置。

2 初五，把剑南东川和剑南西川合为一道，任命黄门侍郎严武为节度使。

3 初八，派遣检校刑部尚书颜真卿前去宣抚安慰朔方行营。皇上在陕州时，颜真卿请求奉诏书去召来仆固怀恩，皇上不同意。到这时，皇上命令颜真卿劝说晓谕仆固怀恩入朝。颜真卿回答说："陛下在陕州时，臣前往，用忠义的道理责备他，使他前来解救国家的危难，他还有可能到朝廷来的理由；如今陛下已经回宫，他进没有成就勤王的功劳，退则不能向大家解释，召他来，他怎么肯来呢！况且

说仆固怀恩谋反的，只有辛云京、骆奉仙、李抱玉和鱼朝恩四个人，其余大臣都说他是冤枉。陛下不如让郭子仪代替仆固怀恩，可以不战而使他服从。"当时汾州别驾李抱真，是李抱玉的堂弟，他知道仆固怀恩有反叛的志向，就脱身回到京师。皇上正在为仆固怀恩的事感到忧虑，就召见李抱真询问计策，李抱真回答说："这事不值得忧虑。朔方将士思念郭子仪，就好像子弟思念父兄一样。仆固怀恩欺骗他的部下说，郭子仪已被鱼朝恩所杀，部下都相信了，所以为他所用。陛下如果真让郭子仪管朔方，他们都会不召而来的。"皇上同意了。

4 十六日，礼仪使杜鸿渐上奏说："从今以后，祭祀圜丘、方丘时请配祭太祖，祈祷谷神时祭高祖，求雨祭祀时配祭太宗，明堂祭祀时配祭肃宗。"皇上同意了。

5 十七日，立雍王李适为皇太子。

6 吐蕃进入长安时，各军中逃亡的士卒以及乡里中的无赖子弟相互聚集在一起做强盗；吐蕃走后，他们就逃窜潜伏在南山的子午谷等五个山谷中，成为当地一大祸患。十九日，任命太子宾客薛景仙为南山五谷防御使，去讨伐他们。

7 魏博节度使田承嗣上奏请求把他所管辖的地区取名为天雄军，皇上同意了。

8 仆固怀恩既然不被朝廷重用，便与河东都将李竭诚暗中谋划攻取太原；辛云京觉察出来了，杀掉李竭诚，登城设防。仆固怀恩派他的儿子仆固场率兵进攻太原，辛云京出城与他交战，仆固场大败而回，于是便带兵包围榆次。皇上对郭子仪说："仆固怀恩父子辜负朕实在太深了。听说朔方将士思念你就像久旱盼望下雨一样，请你替朕去镇抚河东，汾阳的朔方军一定不会叛变。"二十日，任命郭子仪为关内、河东副元帅，河中节度等使。仆固怀恩的将士闻讯后，都说："我们跟随仆固怀恩做不义的事，还有什么脸面去见汾阳王！"

9 二十五日，任命刘晏为太子宾客，李岘为詹事，一并罢除他们

的政事。刘晏是因为与程元振结交；程元振被治罪后，李岘有功，因此被宦官所忌恨，所以和刘晏一起罢除政事。任命右散骑常侍王缙为黄门侍郎，太常卿杜鸿渐为兵部侍郎、二人并同平章事。

10 二十九日，皇上任命郭子仪为朔方节度大使。二月，郭子仪到达河中。当时，云南籍的士兵一万人戍守河中，将领贪婪，士兵残暴，成为当地一大祸患，郭子仪杀了十四人，棍打三十人，河中府才安定下来。

11 初五，皇上在太清宫朝拜祭奠；初六，享祭太庙；初七，在圜丘祭祀昊天上帝。

12 仆固玚围榆次，旬余不拔；遣使急发祁县兵，李光逸尽与之。士卒未食，行不能前，十将白玉、焦晖以鸣镝射其后者，军士曰："将军何乃射人？"玉曰："今从人反，终不免死；死一也，射之何伤！"至榆次，玚责其迟，胡人曰："我乘马，乃汉卒不行耳。"玚捶汉卒，卒皆怨怒，曰："节度使党胡人。"其夕，焦晖、白玉帅众攻玚，杀之。仆固怀恩闻之，入告其母。母曰："吾语汝勿反，国家待汝不薄，今众心既变，祸必及我，将如之何！"怀恩不对，再拜而出。母提刀逐之曰："吾为国家杀此贼，取其心以谢三军。"怀恩疾走，得免，逐与麾下三百渡河北走。

时朔方将浑释之守灵州[1]，怀恩檄至，云全军归镇，释之曰："不然，此必众溃矣。"将拒之，其甥张韶曰："彼或翻改图，以众归镇，何可不纳也！"释之疑未决。怀恩行速，先候者而至，释之不得已纳之。张韶以其谋告怀恩，怀恩以

韶为间,杀释之而收其军,使韶主之;既而曰:"释之,舅也,彼尚负之,安有忠于我哉!"他日,以事杖之,折其胫,置于弥峨城而死[2]。

都虞侯张维岳在沁州,闻怀恩去,乘传至汾州,抚定其众,杀焦晖、白玉而窃其功,以告郭子仪。子仪使牙官卢谅至汾州,维岳赂谅,使实其言。子仪奏维岳杀场,传首诣阙。群臣入贺,上惨然不悦,曰:"朕信不及人,致勋臣颠越[3],深用为愧,又何贺焉!"命辇怀恩母至长安,给待优厚,月余,以寿终;以礼葬之,功臣皆感叹。

戊寅,郭子仪如汾州,怀恩之众悉归之,咸鼓舞涕泣,喜其来而悲其晚也。子仪知卢谅之诈,杖杀之。上以李抱真言有验,迁殿中少监

13 上之幸陕也,李光弼竟迁延不至;上恐遂成嫌隙,其母在河中,数遣中使存问之。吐蕃退,除光弼东都留守以察其去就;光弼辞以就江、淮粮运,引兵归徐州。上迎其母到长安,厚加供给,使其弟光进掌禁兵,遇之加厚。

14 戊子,赦天下。

15 自丧乱以来,汴水堙废,漕运者自江、汉抵梁、洋[4],迂险劳费,三月己酉,以太子宾客刘晏为河南、江、淮以来转运使,议开汴水。庚戌,又命晏与诸道节度使均节赋役,听便宜行毕以闻。时兵火之后,中外艰食,关中米斗千钱,百姓挼穗以给禁军,宫厨无兼时之积。晏乃疏浚汴水,遗元载书,具陈漕运利病,令中外相应。自是每岁运米数十万石以给关中,唐世推漕运之能者,推晏为首,后来者皆遵

其法度云。

16 甲子，盛王琦薨[5]。

17 党项寇同州，郭子仪使开府仪同三司李国臣击之，曰："虏得间则出掠，官军至则逃入山，宜使羸师居前诱之，劲骑居后以覆之。"国臣与战于澄城北[6]，大破之，斩首捕虏千余人。

18 夏，五月，癸丑，初行《五纪历》[7]。

19 庚申，礼部侍郎杨绾奏岁贡孝弟力田无实状[8]，及童子科皆侥幸[9]；悉罢之。

20 郭子仪以安、史昔据洛阳，故诸道置节度使以制其要冲；今大盗已平，而所在聚兵，耗蠹百姓，表请罢之，仍自河中为始。六月，敕罢河中节度及耀德军。子仪复请罢关内副元帅；不许。

【注释】

①州：州名。北魏孝昌中置，治所在今宁夏灵武县西南，后废。唐初复置，天宝初改为灵武郡，乾元元年（公元758年）复改为灵州。

②置于陕峨城而死：张韶之死的记载也见于《新唐书》卷一百一十七下《浑释之传》，但《旧唐书》卷一百二十一《仆固怀恩传》以及《通鉴》本卷永泰元年九月又记载仆固怀恩死后张韶代领其军，疑中间有误，或有两个张韶。案唐代另有一张韶，是唐德宗时的殿前兵马使，与此处张韶无关。

③颠越：陨坠、衰落。

④梁、洋：梁州，州名，三国魏置，治今陕西勉县东旧州铺。西晋太康三年（公元282年）移治今陕西汉中市东。其后治所屡有迁徙，先后治今陕西安康县西北汉江北岸，汉中县西北大钟寺、城固县东八里等。洋州，州名，西魏置，治今陕西西乡县西。隋大业年间废，唐武德初复置，治今陕西洋县。天宝初改为洋川郡，乾元元年（公元758年）复为洋州。

⑤盛王琦:即李琦,唐玄宗的儿子。

⑥澄城:县名,北魏置,治所在今陕西澄城县。

⑦《五纪历》:历法名。唐宝应元年(公元762年),因《至德历》失时,诏司天台官属郭献之等再用麟德纪元,另立岁差,调整迟疾、交会及五星差数,仿照《大衍历》旧法,另撰新历,和《大衍历》小异,题名为《五纪历》。行用二十二年,自宝应元年至建中五年,即公元762~784年。

⑧孝弟力田:始于汉代的选举科目名。

⑨童子科:唐代选举制度的科目之一。按规定,凡十岁以下的儿童,能通一经,以及《孝经》、《论经》,每卷诵文十通者,予官;七通者,与出身,叫做童子科。

【译文】

12 仆固场包围榆次,十几天都攻不下来;派使者紧急征调祁县的部队,李光逸把祁县的部队都给他了。士卒没有吃东西,不能向前行进,十将白玉、焦晖用响箭射那些落伍的人,军士说:"将军为什么射人?"白玉说:"如今跟随别人造反,终究免不了要死;反正总是一死,用箭射人又有什么关系?"到达榆次,仆固场指责他们来迟了,胡人士兵说:"我们骑马,是汉人士卒走不动才迟到的。"仆固场鞭打汉人士卒,士卒们都很怨恨愤怒,说:"节度使偏袒胡人士兵。"当天晚上,焦晖、白玉率领部众攻打仆固场,把他杀了。仆固怀恩闻讯后,立即回家告诉他的母亲。他的母亲说:"我对你说过叫你不要谋反,国家待你不薄,现在士兵已经变心,祸害必然牵连我,这将如何是好!"仆固怀恩无言以答,就拜了两拜出门走了。他的母亲提着刀出来追赶他说:"我替国家杀掉这个叛贼,挖出你的心来向三军将士谢罪。"仆固怀恩飞快逃跑,得以免死,于是便与部下三百人渡过黄河向北逃走。

当时朔方将领浑释之守卫灵州,仆固怀恩的檄文到了,说他要率领全军回到镇所,浑释之说:"不对,这一定是军队溃散了。"准备拒绝他,他的外甥张韶说:"仆固怀恩也许是翻然悔改,率领部队返

回镇所，为什么不让他进城呢！”浑释之犹豫不决。仆固怀恩行动迅速，在迎候宾客的官吏还没有出来以前就已经先到达了，浑释之不得已而接纳了他。张韶把浑释之的谋划告诉仆固怀恩，仆固怀恩让张韶做他的内应，杀掉浑释之而接管了他的军队，让张韶统领。不久，仆固怀恩又认为：“浑释之是张韶的舅舅，张韶尚且还要背叛他，又怎么会忠实于我呢！”有一天，仆固怀恩借故用棍打他，打断他的小腿，将他弃置在弥峨城而死去。

都虞候张维岳在沁州，听说仆固怀恩离去，便乘驿马到汾州，安抚稳定他的部下，杀死焦晖、白玉然后窃取他们的功劳，向郭子仪报告。郭子仪派牙官卢谅到汾州，张维岳贿赂卢谅，让他证实自己所说的事。郭子仪奏报说张维岳杀了仆固场，把仆固场的头传送到宫中。群臣都入朝庆贺，但皇上却忧郁不乐，说：“朕的诚心不能使人相信，以致功臣死亡，深深地感到惭愧，又有什么好庆贺的呢！”下令用车子把仆固怀恩的母亲接到长安，供给待遇非常优厚，一个多月后，她寿终正寝；按照礼仪将她安葬，功臣们对此都非常感动赞叹。

初十，郭子仪到汾州，仆固怀恩的部下都归附郭子仪，他们既欢欣鼓舞，又悲伤哭泣，高兴的是郭子仪终于来了，悲哀的是他来得太晚了。郭子仪了解了卢琼的欺诈，就用棍子把他打死。皇上认为李抱真说的话被证实了，就提升他为殿中少监。

13 皇上驾临陕州时，李光弼竟然拖延时间不去救援；皇上担心因此产生隔阂，正好他的母亲在河中，便多次派遣宫中使者去慰问。吐蕃撤退后，皇上又任命李光弼为东都留守，以此来观察他的去留动向；李光弼借口江、淮粮运事加以辞谢，率军回到徐州。皇上迎接他的母亲到长安，供给非常优厚，让李光弼的弟弟李光进掌管禁兵，待遇十分优厚。

14 二十日，大赦天下。

15 自从安史之乱以来，汴水堵塞废弃，漕运都是从长江、汉水运

到梁州、洋州,路途曲折危险、劳费财力,三月十二日,任命太子宾客刘晏为河南、江、淮以来转运使,商议开通汴水。十三日,又任命刘晏与诸道节度使平均调节赋税和劳役,准他见机行事,事后再奏报朝廷。当时正值战乱以后,京城内外粮食困难,关中的米价每斗一千钱,老百姓揉搓谷穗来供应禁军,宫中的厨房没有长期的存粮。刘晏便疏通汴水,写信给元载,详细陈述漕运的利弊。让朝廷内外的有关官员响应。从此以后,每年运米好几十万石以供给关中,唐代掌管漕运很有才能的人首推刘晏,后来的人都遵循刘晏的法度。

16 二十七日,盛王李琦去世。

17 党项侵犯同州,郭子仪派开府仪同三司李国臣去攻打党项,说:"党项一有机会就出来抢夺,官军到后他们就逃到山里,应该派老弱士兵在前面引诱他们,把精锐的骑兵放在后面去消灭他们。"李国臣在澄城北面与党项交战,大败他们,杀死俘虏一千多人。

18 夏,五月十七日,开始实行《五纪历》。

19 二十四日,礼部侍郎杨绾上奏说每年各地方选举的孝弟力田科的举人与实际不符,考中童子科的孩子都属于侥幸;朝廷将这两科全部取消。

20 郭子仪认为安禄山、史思明过去占据洛阳,所以各道都设置节度使以控制交通要道;现在安、史之乱已经平定,而各节度使仍在当地聚集部队,消耗侵蚀老百姓的财力物力,所以就上表请求取消各节度使。就从河中节度使开始。六月,皇上敕令罢除河中节度使以及耀德军。郭子仪又请求罢免自己的关内副元帅职务,皇上不同意。

21 仆固怀恩至灵武,收合散亡,其众复振。上厚抚其家,

癸未，下诏，称其"勋劳著于帝室，及于天下。疑隙之端，起自群小，察其深衷，本无他志；君臣之义，情实如初。但以河北既平，朔方已有所属，宜解河北副元帅、朔方节度等使，其太保兼中书令、大宁郡王如故。但当诣阙，更勿有疑。"怀恩竟不从。

22 秋，七月，庚子，税天下青苗钱以给百官俸[1]。

23 太尉兼侍中、河南副元帅、临淮武穆王李光弼，治军严整，指顾号令，诸将莫敢仰视，谋定而后战，能以少制众。与郭子仪齐名。及在徐州，拥兵不朝，诸将田神功等不复禀畏，光弼愧恨成疾，己酉，薨。八月，丙寅，以王缙代光弼都统河南、淮西、山南东道诸行营。

24 郭子仪自河中入朝，会泾原奏仆固怀恩引回纥、吐蕃十万众将入寇，京师震骇，诏子仪帅诸将出镇奉天[2]。上诏问方略，对曰："怀恩无能为也。"上曰："何故？"对曰："怀恩勇而少恩，士心不附，所以能入寇者，因思归之士耳。怀恩本臣偏裨，其麾下皆臣部曲，必不忍以锋刃相向，以此知其无能为也。"辛巳，子仪发，赴奉天。

25 甲午，加王缙东都留守。

26 河中尹节度副使崔寓发镇兵西御吐蕃[3]，为法不一。九月，丙申，镇兵作乱，掠官府及居民，终夕乃定。

27 丙午，加河东节度使辛云京同平章事。

28 辛亥，以郭子仪充北道邠宁、泾原、河西以来通和吐蕃使，以陈郑、泽潞节度使李抱玉充南道通和吐蕃使，子仪闻吐蕃逼邠州，甲寅，遣其子朔方兵马使晞将兵万人救

之。

29 己未,剑南节度使严武破吐蕃七万众,拔当狗城[4]。

30 关中虫蝗、霖雨,米斗千余钱。

31 仆固怀恩前军至宜禄[5],郭子仪使右兵马使李国臣将兵为郭晞后继。邠宁节度使白孝德败吐蕃于宜禄。冬,十月,怀恩引回纥、吐蕃至邠州,白孝德、郭晞闭城拒守。

32 庚午,严武拔吐蕃盐川城[6]。

33 仆固怀恩与回纥、吐蕃进逼奉天,京师戒严。诸将请战,郭子仪不许,曰:"虏深入吾地,利于速战,吾坚壁以待之,彼以吾为怯,必不戒,乃可破也。若遽战而不利,则众心离矣。敢言战者斩!"辛未夜,子仪出陈于乾陵之南,壬申未明,虏众大至。虏始以子仪为无备,欲袭之,忽见大军,惊愕,遂不战而退。子仪使裨将李怀光等将五千骑追虏,至麻亭而还[7]。虏至邠州,丁丑,攻之,不克;乙酉,虏涉泾而遁。

34 怀恩之南寇也,河西节度使杨志烈发卒五千,谓监军柏文达曰:"河西锐卒,尽于此矣,君将之以攻灵武,则怀恩有返顾之虑,此亦救京师之一奇也!"文达遂将众击摧砂堡、灵武县[8],皆下之,进攻灵州。怀恩闻之,自永寿遽归,使蕃、浑二千骑夜袭文达,大破之,士卒死者殆半。文达将余众归凉州,哭而入。志烈迎之曰:"此行有安京室之功,卒死何伤。"士卒怨其言,未几,吐蕃围凉州,士卒不为用;志烈奔甘州,为沙陀所杀。沙陀姓朱耶,世居沙陀碛,因以为名[9]。

【注释】

①青苗钱：唐中叶田赋的附加税。因在所种粮食未成熟以前征收，故名。青苗钱是本年为筹措官俸而开始征收的。

②奉天：县名。唐文明元年（公元684年）置，治所即今陕西乾县。

③寓（yǔ 语）："宇"字的古体。

④当狗城：城名。确址待考，疑在今四川理县一带。

⑤宜禄：县名。西魏废帝三年（公元554年）以东阴盘县改或，治今陕西长武县。北周废，唐贞观二年（公元628年）复置。

⑥盐川城：城名。确址待考，疑在今四川理县一带。

⑦麻亭：地名。在今陕西永寿县西北。

⑧摧砂堡：城堡名。唐置，在今宁夏固原县西北。

⑨沙陀碛（qì 戚）：沙漠名，今名古尔班通古特沙漠。碛，浅水中的沙石，引申为沙漠。案：沙陀，我国古代部族名。西突厥的别部，又号沙陀突厥。本称处月。唐贞观中居金沙山（今尼赤金山）之南，蒲类海（今新疆巴里坤湖）之东，以其地有大碛名沙陀，因以为部族名。

【译文】

21 仆固怀恩到了灵武，收集散失的士卒，他的部队又复兴起来。皇上优厚地安抚他的家属。十七日，皇上下诏书，称仆固怀恩"对皇室和天下都功勋卓著。猜疑和嫌隙的产生，来自一些小人，考察他的内心，本来就没有反叛的意图；君臣之间的情义，实际上宛如当初。只是因为河北已经平定，朔方已经有了归属，所以应当解除河北副元帅、朔方节度等使职；他的太保兼中书令、大宁郡王等职务照旧。但仆固怀恩应当入朝，再不要迟疑。"仆固怀恩竟然不服从。

22 秋，七月初五，征收天下青苗钱税，以供给百官俸禄。

23 太尉兼侍中、河南副元帅、临淮武穆王李光弼，治军严整，指挥号令，各个将军都很畏惧，不敢仰视，计谋决定后再作战，能以少胜多，与郭子仪齐名。等到驻扎在徐州时，便拥有大军而不朝见皇上，诸将如田神功等人就不再受命和畏惧他了，李光弼惭愧悔恨，

积郁成疾，十四日，去世。八月初一，任命王缙代替李光弼统帅河南、淮西、山南东道各行营。

24 郭子仪从河中入朝，适逢泾原上奏说仆固怀恩带领回纥、吐蕃部队十万人将要入侵，京师上下大为惊恐，皇上诏令郭子仪率领各将领出京镇守奉天。皇上召见郭子仪询问对策，郭子仪回答说："仆固怀恩将无所作为。"皇上问："什么原因？"郭子仪回答说："仆固怀恩虽然勇猛但对部下缺少恩惠，士卒的心愿并不是想归附他，之所以前来进犯，是因为士卒都思归故里。仆固怀恩本是臣的一个偏将，他的部下实际上都是臣的部下，必然不忍心兵刃相见，由此可知，仆固怀恩将无所作为。"十六日，郭子仪发兵，奔赴奉天。

25 二十九日，加任王缙为东都留守。

26 河中尹兼节度副使崔寓调镇兵向西去抵御吐蕃，军队法令不统一。九月初二，镇兵作乱，掠夺官府及居民的财物，持续了一个晚上才平息下来。

27 十二日，加任河东节度使辛云京同平章事。

28 十七日，任命郭子仪兼北道邠宁、泾原、河西以来通和吐蕃使，任命陈郑、泽潞节度使李抱玉兼南道通和吐蕃使。郭子仪听说吐蕃逼近邠州，二十日，派他的儿子朔方兵马使郭晞率兵一万人去救援。

29 二十五日，剑南节度使严武打败吐蕃七万人，攻下当狗城。

30 关中地区闹蝗灾，又遭连阴雨，米价一斗一千多钱。

31 仆固怀恩的先头部队到达宜禄，郭子仪派右兵马使李国臣带兵做郭晞的后续部队。邠宁节度使白孝德在宜禄打败吐蕃。冬，十月，仆固怀恩带领回纥、吐蕃和部队到达邠州，白孝德、郭晞闭城坚守。

32 初六，严武攻下吐蕃的盐川城。

33 仆固怀恩与回纥、吐蕃部队进逼奉天，京师戒严。各将领请求出战，郭子仪不同意，说："敌人深入我境，利在速战，我们坚守壁垒

以等待他们，他们以为我们胆怯，必然戒备松懈，这样就可以打败他们了。如果马上作战而形势又不利的话，那么军心就会涣散。谁再敢说出战就斩首！”初七夜里，郭子仪带兵出城在乾陵南面列阵，初八，天还没亮，敌人的大队人马就到了。敌人开始以为郭子仪没有防备，想要偷袭，忽然见到郭子仪的大军，大为震惊，于是便不战而退。郭子仪派裨将李怀光等人率领五千骑兵追赶敌人，追到了麻亭才回来。敌人到达邠州，十三日，攻打邠州，没有攻下；二十一日，敌人便渡过泾河逃走了。

34 仆固怀恩向南进犯时，河西节度使杨志烈调兵五千人，对监军柏文达说：“河西精锐部队都在这里了，您带领他们去进攻灵武，那么仆固怀恩就有后顾之忧，这也是救援京师的一大奇计！”于是柏文达就率领部队去进攻摊砂堡、灵武县，都攻下了，然后又进攻灵州。仆固怀恩听说后，从永寿县连忙回来，派蕃族、浑族骑兵二千人夜袭柏文达，大败柏文达，士卒死了近一半。柏文达率领残余部队回到凉州，痛哭着进了城。杨志烈迎接他说：“这次行动有安定京城的功劳，死了一些士卒有什么关系。”士卒对这话都感到非常怨恨。不久，吐蕃包围凉州，士卒都不听指挥；杨志烈逃到甘州，被沙陀所杀。沙陀姓朱耶，世代居住在沙陀碛，因而以沙陀为名。

35 十一月，丁未，郭子仪自行营入朝，郭晞在邠州，纵士卒为暴，节度使白孝德患之，以子仪故，不敢言；泾州刺史段秀实自请补都虞候，孝德从之。既署一月，晞军士十七人入市取酒，以刃刺酒翁，坏酿器，秀实列卒取十七人首注槊上，植市门。晞一营大噪，尽甲，孝德震恐，召秀实曰：“奈何？”秀实曰：“无伤也，请往解之。”孝德使数十人从

行，秀实尽辞去，选老躄者一人持马至晞门下。甲者出，秀实笑且入，曰："杀一老卒，何甲也！吾戴吾头来矣。"甲者愕。因谕曰："常侍负若属邪？副元帅负若属邪？奈何欲以乱败郭氏！"晞出，秀实让之曰："副元帅勋塞天地，当念始终。今常侍恣卒为暴，行且致乱，乱则罪及副元帅；乱由常侍出，然则郭氏功名，其存者几何！"言未毕，晞再拜曰："公幸教晞以道，恩甚大，敢不从命！"顾叱左右："皆解甲，散还火伍中，敢哗者死！"秀实因留宿军中。晞通夕不解衣，戒候卒击柝卫秀实[1]。旦，俱至孝德所，谢不能，请改。邠州由是无患。

36 五谷防御使薛景仙讨南山盗，连月不克，上命李抱玉讨之。贼帅高玉最强，抱玉遣兵马使李崇客将四百骑自洋州入，袭之于桃虢川，大破之；玉走成固[2]。庚申，山南西道节度使张献诚擒玉，献之，余盗皆平。

37 十二月，乙丑，加郭子仪尚书令。子仪以为："自太宗为此官，累圣不复置，近皇太子亦尝为之，非微臣所宜当。"固辞，不受，还镇河中。

38 是岁，户部奏：户二百九十余万，口一千六百九十余万。

39 上遣于阗王胜还国，胜固请留宿卫，以国授其弟曜，上许之；加胜开府同三司，赐爵武都王。

永泰元年

1 春，正月，癸卯朔[3]，改元；赦天下。

2 戊申，加陈郑、泽潞节度使李抱玉凤翔、陇右节度使，

以其从弟殿中少监抱真为泽潞节度副使。抱真以山东有变，上党为兵冲，而荒乱之余，土瘠贫困，无以赡军，乃籍民，每三丁选一壮者，免其租、徭，给弓矢，使农隙习射，岁暮都试[4]，行其赏罚。比三年，得精兵二万，既不费廪给，府库充实，遂雄视山东。由是天下称泽潞兵为诸道最。

3 二月，戊寅，党项寇富平[5]，焚定陵殿[6]。

4 庚辰，仪王璲薨[7]。

5 三月，壬辰朔，命左仆射裴冕、右仆射郭英乂等文武之臣十三人于集贤殿待制。左拾遗洛阳独孤及上疏曰："陛下召冕等待制以备询问，此五帝盛德也。顷听陛下虽容其直而不录其言，有容下之名，无听谏之实，遂使谏者稍稍钳口饱食，相招为禄仕，此忠鲠之人所以窃叹，而臣亦耻之。今师兴不息十年矣，人之生产，空于杼轴[8]。拥兵者第馆亘街陌，奴婢厌酒肉，而贫人羸饿就役，剥肤及髓。长安城中白昼椎剽，吏不敢诘，官乱职废，将堕卒暴，百揆隳刺[9]，如沸粥纷麻，民不敢诉于有司，有司不敢闻于陛下，茹毒饮痛，穷而无告。陛下不以此时思所以救之之术，臣实惧焉。今天下惟朔方、陇西有吐蕃、仆固之虞，邠、泾、凤翔之兵足以当之矣。自此而往，东自海，南至番禺，西尽巴、蜀，无鼠窃之盗而兵不为解。倾天下之货，竭天下之谷，以给不用之军，臣不知其故。假令居安思危，自可厄要害之地，俾置屯御，悉休其余，以粮储扉屦之资充疲人贡赋[10]，岁可减国租之半。陛下岂可持疑于改作，使卒士之患日甚一日乎！"上不能用。

【注释】

①柝(tuò 拓)：旧时巡夜者击经报更的木梆。

②成固：县名。西汉置，治所在今陕西城固县东汉江北岸。

③癸卯：《新、旧唐书》中的《代宗本纪》，"卯"作"巳"，《二十史朔闰表》也作"巳"，疑《通鉴》有误。下文"戊申"，译文按"癸巳"推算。

④都试：考试。汉制在立秋日总试骑士，演习武备，叫做都试。

⑤富平：县名。秦置，治所在今宁夏吴忠县西南黄河东岸。三国魏移治今陕西富平县西南。此后屡有迁治，都不离今富平县境。

⑥定陵殿：定陵，即唐中宗李显墓。在今陕西富平县境。古代帝王陵都有寝有殿，陵的后面叫寝，前面叫殿。

⑦璲(suì 碎)：即李璲，人名，唐玄宗之子。

⑧杼轴(zhùzhú 柱逐)：织布机上的主要部件，即梭子。亦作"杼柚"。

⑨百揆：古官名。犹冢宰，即总百官。此处所谓百揆，是指百官的职事。

⑩扉屦(fèi jù 费据)：扉，草鞋，麻鞋；屦，麻、葛等制成的单底鞋。扉屦，在这里指军鞋，引申为军装等军用物资。

【译文】

35 十一月，十四日，郭子仪从行营入朝，郭晞在邠州，放纵士兵横行霸道，节度使白孝德感到很棘手，因为郭子仪的缘故，不敢声张。泾州刺史段秀实自动请求白孝德补任他为都虞候，白孝德同意了。任职一个月后，郭晞的军士十七个人到街市上去喝酒，用刀刺酿酒的老人，破坏酿酒的器具。段秀实派兵围捕，砍下这十七个人的头，插在长矛上，树立在集市的大门口。郭晞的军营中大为喧闹，士兵们都穿上铠甲，白孝德非常震惊恐慌，把段秀实叫来问："怎么办？"段秀实说："没有关系，请让我前去解决。"白孝德派好几十个人随行，段秀实把他们都辞掉了，只挑选了一个年老跛脚的人，为他牵马，来到郭晞的门口。身穿铠甲的士兵都出来了，段秀实边笑着边走进去，说："杀一个老兵，哪里用得着身穿铠甲！我是带着我的头来的。"甲士们都很惊愕。段秀实趁机晓谕他们说："郭常侍对

不起你们吗？副元帅对不起你们吗？为什么想要作乱来败坏郭家呢！"这时郭晞出来了，段秀实责备他说："副元帅功盖天地，应当想到善始善终。如今常侍你放纵士兵横行霸道，这种行为将会导致变乱，发生变乱就会连累副元帅。乱子是由常侍你造成的，然而郭家的功名，还能够存下多少！"话还没有说完，郭晞连忙拜了又拜，说："幸亏您用道义来教导我，您的恩情太大了，我怎敢不从命呢！"回头叱责左右的人说："都脱下铠甲，各自回到自己的队伍中，谁再敢闹事就处死！"段秀实因而留宿军营中。郭晞整夜未脱衣服，告诫哨兵敲击木梆守卫段秀实。早晨，段秀实和郭晞一同来到白孝德的官署，郭晞谢治军不严之罪，请求让他改过。邠州从此平安无事。

36 五谷防御使薛景仙讨伐南山的强盗，连续几个月都没有成功，皇上命令李抱玉去讨伐。强盗首领中高玉实力最强，李抱玉派兵马使李崇客率领四百骑兵从洋州进山，在桃虢川袭击高玉，大败高玉；高玉逃到成固。二十七日，山南西道节度使张献诚活捉高玉，献给朝廷。其余的强盗都平定了。

37 十二月初二，加任郭子仪为尚书令。郭子仪认为："自从太宗做过这个官后，历朝的皇上都不再设立这个官职。近来皇太子也曾做过尚书令，这个官职不是我所应该担任的。"再三辞谢，不接受，又回去镇守河中。

38 这一年，户部奏报：全国有二百九十多万户，一千六百九十多万人口。

39 皇上派遣于阗王尉迟胜回国，尉迟胜坚决请求留下来在京城守卫，把国家交给他弟弟尉迟曜去治理，皇上同意了；加任尉迟胜为开府仪同三司，赐爵位为武都王。

永泰元年（乙巳，公元 765 年）

1 春，正月初一，改年号为永泰；大赦天下。

2 十六日，加任陈郑、泽潞节度使李抱玉为凤翔、陇右节度使，任命他的堂弟殿中少监李抱真为泽潞节度副使。李抱真认为山东如

有变乱，上党就是军事要地，可是在兵荒马乱之后，土地贫瘠、人民困苦，没有力量供给军队，于是就登记百姓户籍，每三个成年人中挑选一个身体强壮的人，免去他的租税和徭役，发给弓箭，让他们在农闲时练习骑马射箭，年终集中起来考试，进行赏罚。过了三年，便得到精兵二万人，既不耗费官府的给养，又使得官府的仓库非常充实，于是李抱真威震山东。因此，天下都称赞泽潞节度的步兵是各道中最强大的。

3 二月十六日，党项侵犯富平，焚烧了定陵的前殿。

4 十八日，仪王李璲去世。

5 三月初一，命令左仆射裴冕、右仆射郭英乂等文武大臣十三人在集贤殿值班。左拾遗洛阳人独孤及上疏说："陛下叫裴冕等人值班以备随时询问，这是五帝的大德。近来陛下虽然能够容忍臣下的直率但不记录他们的言词，有容忍臣下之名，无听从劝谏之实，于是使得劝谏的人慢慢闭口不言，饱食终日，为了俸禄官位而相互应付，这正是忠诚耿直的人之所以私下叹息的原因，也使臣感到羞耻。如今战乱不停，长达十年，人民生产停止，妇女不能纺织，拥有军队的人住宅公馆在街道上接连不断，他们的奴婢连酒肉都吃厌了，而贫穷人家虚弱饥饿去服劳役，忍受着敲骨吸髓的盘剥。长安城里，光天化日之下杀人劫财，官吏不敢追究，将军堕落，士卒凶暴，百官职事败坏，犹如沸粥乱麻一团糟，老百姓不敢向有关部门申诉，有关部门也不敢报告陛下，大家都忍受毒害和痛苦，穷困潦倒而无处诉说。陛下不在此时思考能够解救危难的办法，臣实在感到害怕。当今天下只有朔方、陇西有吐蕃和仆固怀恩的忧患，而邠州、泾州、凤翔的部队足以抵挡他们。从今以后，东到大海，南到番禺，西到巴、蜀，已经没有小窃小盗的了，然而各地的军队还不解散。倾尽天下的货物，竭尽天下的粮食，来供养闲置的军队，臣不知道这样做是为了什么。假使为了居安思危，那么自然只可扼守要害地区，派兵驻守和防御，而其余的军队全部解散，用这些军队所储

备的粮食、服装和鞋子等军用物资，来充当贫困人家的赋税，一年可减少国家一半的租税。陛下怎么能够迟疑于改革，使国家的忧患日益加重呢！”皇上没有采用他的意见。

6 丙午，以李抱玉同平章事，镇凤翔如故。

7 庚戌，吐蕃遣使请和，诏元载、杜鸿渐与盟于兴唐寺[1]。上问郭子仪：“吐蕃请盟，何如？”对曰：“吐蕃利我不虞，若不虞而来，国不可守矣。”乃相继遣河中兵戍奉天，又遣兵巡泾原以觇之[2]。

8 是春不雨，米斗千钱。

9 夏，四月，丁丑，命御史大夫王翃充诸道税钱使。河东道租庸、盐铁使裴谂入奏事[3]，上问：“榷酤之利，岁入几何？”谂久之不对。上复问之，对曰：“臣自河东来，所过见菽粟未种，农夫愁怨，臣以为陛下见臣，必先问人之疾苦，乃责臣以营利，臣是以未敢对也。”上谢之，拜左司郎中。谂，宽之子也。

10 辛卯，剑南节度使严武薨。武三镇剑南，厚赋敛以穷奢侈；梓州刺史章彝小不副意，召而杖杀之；然吐蕃畏之，不敢犯其境。母数戒其骄暴，武不从；及死，母曰：“吾今始免为官婢矣[4]！”

11 五月，癸丑，以右仆射郭英乂为剑南节度使。

12 畿内麦稔，京兆尹第五琦请税百姓田，十亩收其一，曰：“此古什一之法也。”上从之。

13 平卢节度使候希逸镇淄青，好游畋[5]，营塔寺，军州苦之。兵马使李怀玉得众心，希逸忌之，因事解其军职。希逸与巫宿于城外，军士闭门不纳，奉怀玉为帅。希逸奔滑州，上表待罪，诏赦之，召还京师。秋，七月，壬辰，以郑王邈为平卢、淄青节度大使，以怀玉知留后，赐名正己。时承德节度使李宝臣，魏博节度使田承嗣，相卫节度使薛嵩，卢龙节度使李怀仙，收安、史余党，各拥劲卒数万，治兵完城，自署文武将吏，不供贡赋，与山南东道节度使梁崇义及正己皆为婚姻，互相表里。朝廷专事姑息，不能复制，虽名藩臣，羁縻而已。

14 甲午，以上女升平公主嫁郭子仪之子暖。

15 太子母沈氏，吴兴人也；安禄山之陷长安也，掠送洛阳宫。上克洛阳，见之，未及迎归长安；会史思明再陷洛阳，遂失所在。上即位，遣使散求之，不获。己亥，寿州崇善寺尼广澄诈称太子母，按验，乃故少阳院乳母也[6]，鞭杀之。

16 九月，庚寅朔，置百高座于资圣、西明两寺，讲《仁王经》[7]，内出经二宝舆，以人为菩萨、鬼神之状，导以音乐卤簿[8]，百官迎于光顺门外，从至寺。

17 仆固怀恩诱回纥、吐蕃、吐谷浑、党项、奴剌数十万众俱入寇，令吐蕃大将尚结悉赞摩、马重英等自北道趣奉天，党项帅任敷、郑庭、郝德等自东道趣同州，吐谷浑、奴剌之众自西道趣盩厔，回纥继吐蕃之后，怀恩又以朔方兵继之。

郭子仪使行军司马赵复入奏曰："虏皆骑兵，其来如飞，不可易也。请使诸道节度使凤翔李抱玉、滑濮李光庭、邠宁白孝德、镇西马璘、河南郝庭玉、淮西李忠臣各出兵以扼其冲要。"上从之。诸道多不时出兵；李忠臣方与诸将击球，得诏，亟命治行。诸将及监军皆曰："师行必择日。"忠臣怒曰："父母有急，岂可择日而后救邪！"即日勒兵就道。

【注释】

①兴唐寺：寺名。唐神龙元年（公元705年），太平公主为武则天后立，名为罔极寺。开元二十年（公元732年）改为兴唐寺，地址在唐代长安城东北方大宁坊的东南隅。

②覘（chān 搀）：看，窥看。

③诩（xǔ 许）。

④免为官婢句：指严武骄横残暴，将会导致罪过，祸及其母。按古代法制，儿子获罪，母亲、妻子等家属充当官府奴婢。现在严武死了，他母亲认为才免掉沦为官婢的下场。

⑤畋（tián 田）：打猎。

⑥少阳院：在唐长安大明宫内，代宗做太子时曾居住在少阳院。

⑦《仁王经》：佛经名。有两本。旧本为姚秦鸠摩罗什译，题为《佛说仁王般若波罗蜜经》；新本为唐代宗时高僧不空译，题为《仁王护国般若波罗蜜多经》。均为两卷。是释伽牟尼对当时印度十六大国国王宣讲佛法的经文。

⑧卤簿：古代帝王驾出时扈从的仪仗队。自汉以后也用于后妃、太子、王公大臣。唐制四品以上者皆给卤簿。

【译文】

6 十五日，任命李抱玉同平章事，照旧镇守凤翔。

7 十九日，吐蕃派使者来请求讲和，皇上诏令元载、杜鸿渐与吐

蕃在兴唐寺结盟。皇上问郭子仪："吐蕃请求结盟，你看怎么办？"郭子仪回答说："我们没有防备对吐蕃有利，如果我们没有防备他们就来了，那么国家就守不住了。"于是相继派遣河中部队戍守奉天，又派遣士兵巡罗泾原以侦察吐蕃的动向。

8 这年春天没有下雨，米价一斗一千钱。

9 夏，四月十六日，任命御史大夫王翃代理诸道税钱使。河东道租庸、盐铁使裴谂入朝奏报事情，皇上问："卖酒专利，一年收入多少？"裴谂沉默很久没有回答。皇上又问他，裴谂回答说："臣从河东来，沿途看到地里没有种庄稼，农民都抱怨发愁，臣以为陛下见到臣，一定会先问人民的疾苦，然而陛下却以营利的事情责问臣，臣因此不敢回答。"皇上感谢他，任命他为左司郎中。裴谂，是裴宽的儿子。

10 三十日，剑南节度使严武去世。严武前后三次镇守剑南，横征暴敛，穷奢极欲；梓州刺史章彝稍微有点不合他的意，就叫来用棍子把他打死；然而吐蕃很畏惧他，不敢侵犯他的辖区。他的母亲多次告诫他不要骄横残暴，严武不听；等严武死后，他的母亲说："我如今才可以免于做官府的奴婢了。"

11 五月，二十二日，任命右仆射郭英乂为剑南节度使。

12 京城附近地区的麦子成熟了，京兆尹第五琦请求征收老百姓的田税，十亩田收取一亩田的麦子作租税，说："这是古代征收十分之一的税法。"皇上同意了

13 平卢节度使希逸镇守淄青，喜欢游玩打猎，建造宝塔佛寺，所在军州深受其苦。兵马使李怀玉很得人心，候希逸很忌恨他，借故解除了他的军职。候希逸与巫师在城外睡觉，军士们关闭城门不让他进来，尊奉李怀玉为主帅。候希逸逃到滑州，上表皇上，等待治罪，皇上诏令赦免他，把他叫回京师。秋，七月初二，任命郑王李邈为平卢、淄青节度大使，任命李怀玉任留后，并赐名为正己，当时承德节度使李宝臣，魏博节度使田承嗣，相卫节度使薛嵩，卢龙节度

使李怀仙，收集安禄山、史思明的余党，各自拥有强兵好几万人，他们训练部队，修筑城池，自行任命文武官员，不向朝廷进贡交税，与山南东道节度使梁崇义及李正己都结为姻亲，彼此遥相呼应。然而朝廷对此一味姑息，不能再控制他们，他们名义上虽然是朝廷的藩臣，但实际上朝廷只不过笼络他们使其不生异心罢了。

14 初四，把皇上的女儿升平公主嫁给郭子仪的儿子郭暧。

15 太子的母亲沈氏，是吴兴人。安禄山攻陷长安时，沈氏被强迫送到洛阳的宫中。皇上收复洛阳，见到沈氏，还没有来得及迎送她回长安；碰上史思明再次攻陷洛阳，于是就失去了下落。皇上即位后，派人四处寻找，没有找到。初九，寿州崇善寺的尼姑广澄假称是太子的母亲，经盘问检查，原来是以前少阳院的奶妈，就用鞭子把她打死了。

16 九月初一，在资圣寺和两明寺两个寺中设置百尺高座，请高僧宣讲《仁王经》，从宫中运出两车佛经，让人扮作菩萨、鬼神的模样，前面用音乐仪仗队开道，百官在光顺门外迎接，跟随到寺里去。

17 仆固怀恩引诱回纥、吐蕃、吐谷浑、党项、奴刺数十万人一起来进犯，命令吐蕃大将尚结悉赞摩、马重英等人从北路奔赴奉天，党项主帅任敷、郑庭、郝德等人从东路奔赴同州，吐谷浑、奴刺的部队从西路奔赴盩厔，回纥的部队跟在后面，仆固怀恩又带领朔方军队跟在后面。

郭子仪派行军司马赵复入朝上奏说："敌人都是骑兵，他们的行动迅猛如飞，不可轻视。请求陛下派遣凤翔节度使李抱玉、滑濮节度使李光庭、邠宁节度使白孝德、镇西节度使马璘、河南节度使郝庭玉、淮西节度使李忠臣各自分别出兵扼守军事要地。"皇上同意了他的意见。但各道的节度使大都不及时出兵。李忠臣正和部下各将领打球，得到诏令后，马上下令整装出发。各将领及监军都说："部队出发一定要选择吉利的日子。"李忠臣气愤地说："父母有急难，难道说也要选择吉利的日子然后再去援救吗！"李忠臣当天

就率领军队出发了。

怀恩中途遇暴疾而归;丁酉,死于鸣沙[1]。大将张韶代领其众,别将徐璜玉杀之,范志诚又杀璜玉而领其众。怀恩拒命三年,再引胡寇,为国大患,上犹为之隐,前后敕制未尝言其反;及闻其死;悯然曰:"怀恩不反,为左右所误耳!"

吐蕃至邠州,白孝德婴城自守[2]。甲辰,上命宰相及诸司长官于西明寺行香设素馔,奏乐。是日,吐蕃十万众至奉天,京师震恐怖,朔方兵马使浑瑊、讨击使白元光先戍奉天,虏始列营,瑊帅骁骑二百冲之,身先士卒,虏众披靡。瑊挟虏将一人跃马而还,从骑无中锋镝者。城上士卒望之,勇气始振。乙巳,吐蕃进攻之,虏死伤甚众,数日,敛众还营;瑊夜引兵袭之,杀千余人,前后与虏战二百余合,斩首五千级。丙午,罢百高座讲;召郭子仪于河中,使屯泾阳。己酉,命李忠臣屯东渭桥,李光进屯云阳,马璘、郝庭玉屯便桥,李抱玉屯凤翔,内侍骆奉仙、将军李日越屯盩厔,同华节度使周智光屯同州,鄜坊节度使杜冕屯坊州,上自将六军屯苑中。

庚戌,下制亲征。辛亥,鱼朝恩请索城中,括士民私马,令城中男子皆衣皂,团结为兵,城门皆塞二开一。士民大骇,逾垣凿窦而逃者甚众[3],吏不能禁。朝恩欲奉上幸河中以避吐蕃,恐群臣议论不一,一旦,百官入朝,立班久

之，阁门不开，朝恩忽从禁军十余人操白刃而出，宣言："吐蕃数犯郊畿，车驾欲幸河中，何如？"公卿皆错愕不知所对。有刘给事者，独出班抗声曰："敕使反邪[4]！今屯军如云，不戮力捍寇，而遽欲胁天子弃宗庙社稷而去，非反而何！"朝恩惊沮而退，事遂寝。

自丙午至甲寅，大雨不止，故虏不能进。吐蕃移兵攻醴泉，党项西掠白水[5]，东侵蒲津[6]。丁巳，吐蕃大掠男女数万而去，所过焚庐舍，蹂禾稼殆尽，周智光引兵邀击，破之于澄城北，因逐北至鄜州。智光素与杜冕不协，遂杀鄜州刺史张麟，坑冕家属八十一人，焚坊州庐舍三千余家。

冬，十月，己未，复讲经于资圣寺。

吐蕃退至邠州，遇回纥，复相与入寇，辛酉，至奉天，癸亥，党项焚同州官廨、民居而去[7]。

【注释】

①鸣沙：县名。隋开皇十九年（公元599年）置，治所即今宁夏中宁县东鸣沙州。唐神龙元年（公元705年）移治今宁夏青铜峡县西南黄河东岸丰安县故城，大中三年（公元849年）仍治旧址。

②嬰城：环城固守。嬰，环绕。

③凿窦：打孔，打洞。窦，孔道。

④敕使：唐朝人称宦官为敕使。

⑤白水：县名。北魏太和三年（公元479年）置，治今陕西白水县。

⑥蒲津：地名。一作蒲坂津。在今山西永济县蒲州镇与陕西大荔县朝邑镇之间黄河上。

⑦官廨（xiè 械，又读 jiè 介）：官署。廨，是旧时官吏办公处的通称，

【译文】

仆固怀恩中途得了急病被迫回去，初八，在鸣沙死去。大将张韶代替他率领部队，别将徐璜玉杀死张韶，范志诚又杀死徐璜玉来统率部队。仆固怀恩拒绝皇上诏命长达三年，两次带领胡寇侵犯，是国家的大患，但皇上仍然替他隐讳，前后所发布的敕令制书都不曾提及他反叛的事；等到听说他死后，又悲伤怜悯他说："仆固怀恩没有反叛，是被左右的人所误啊！"

吐蕃到达邠州，白孝德环城固守。十五日，皇上命令宰相及各部门长官到西明寺烧香摆设素食，演奏音乐。当天，吐蕃十万大军到达奉天，京城震动恐慌。朔方兵马使浑瑊、讨击使白元光预先戍守奉天，敌人刚开始布列阵营，浑瑊就率领勇猛的骑兵二百人冲击敌阵，他身先士卒，所向披靡。浑瑊挟住敌人一个将领，跃马飞奔而回，随从骑兵没有一个人被敌人兵器所击中。城墙上的士卒看到这一情景，勇气开始倍增。十六日，吐蕃进攻奉天，士兵伤亡惨重，攻了好几天，便收兵回营。浑瑊夜晚带领部队去袭击他们，杀死一千多人，前后与敌人交战二百多个回合，杀死五千人。十七日，皇上罢除在百尺高座上宣讲佛经；又从河中征召郭子仪，让他驻守泾阳。二十日，命令李忠臣驻守东渭桥，李光进驻守云阳，马璘、郝庭玉驻守便桥，李抱玉驻守凤翔，内侍骆奉仙、将军李日越驻守盩厔，同华节度使周智光驻守同州，鄜坊节度使杜冕驻守坊州，皇上亲自统率六军驻守禁苑中。

二十一日，皇上下制书表示要亲自出征。二十二日，鱼朝恩请求在京城里搜查，收括士人平民私人的马匹，命令城里的人都穿上黑衣服，组成民团，按士兵来训练，四面城门都堵塞两个只开放一个。士人和百姓都大为惊慌，翻墙打洞逃跑的人很多，官吏不能禁止。鱼朝恩想要皇上去河中以射避吐蕃，害怕群臣议论不一。一天早晨，百官入朝，分班站立了很久，东西阁门没有打开，鱼朝恩忽然率领十几个禁卫军手上拿着亮晃晃的刀子出来，宣布说："吐蕃

多次侵犯京畿郊县地区，皇上想要驾临河中，你们看怎么样？”公卿大臣们都惊慌失措，不知道如何回答。有一位刘给事，独自走出朝班大声说：“宦官想要造反吗！现在守军云集，你不齐心合力地抵抗敌寇，反而想匆忙胁迫天子放弃宗庙社稷而逃跑，不是造反是什么！”鱼朝恩惊慌沮丧地退下去，于是这件事便作罢。

从十七日到二十五日，大雨下个不停，因此敌人不能进军。吐蕃便调移部队进攻醴泉，党项向西攻掠白水，向东侵犯蒲津。二十八日，吐蕃大肆掠夺男男女女好几万人回去，所经过的地方都焚烧房屋，把庄稼几乎践踏光了。周智光率兵拦击，在澄城北面打败吐蕃，并趁机向北追逐敌人直到鄜州。周智光平时就与杜冕关系不和，于是便杀了鄜州刺史张麟，活埋了杜冕家属八十一人，焚烧房屋三千多家。

冬，十月，初一，皇上又恢复在资圣寺宣讲佛经。

吐蕃退到邠州，遇上回纥，又联合起来进犯唐朝，初三，到达奉天。初五，党项军队焚烧同州的官府房舍和老百姓的居室，然后撤军而去。

丙寅，回纥、吐蕃合兵围泾阳，子仪命诸将严设守备而不战。及暮，二虏退屯北原，丁卯，复至城下。是时，回纥与吐蕃闻仆固怀恩死，已争长，不相睦，分营而居，子仪知之。回纥在城西，子仪使牙将李光瓒等往说之，欲与之共击吐蕃。回纥不信，曰：“郭公固在此乎？汝给我耳。若果在此，可得见乎？”光瓒还报，子仪曰：“今众寡不敌，难以力胜。昔与回纥契约甚厚，不若挺身往说之，可不战而下也。”诸将请选铁骑五百为卫队，子仪曰：“此适足为害

也。"郭晞扣马谏曰:"彼,虎狼也;大人,国之元帅,奈何以身为虏饵!"子仪曰:"今战,则父子俱死而国家危;往以至诚与之言,或幸而见从,则四海之福也!不然,则身没而家全。"以鞭击其手曰:"去!"遂与数骑开门而出,使人传呼曰:"令公来!"回纥大惊。其大帅合胡禄都督药葛罗,可汗之弟也,执弓注矢立于阵前。子仪免胄释甲投枪而进,回纥诸酋长相顾曰:"是也!"皆下马罗拜[1]。子仪亦下马,前执药葛罗手,让之曰:"汝回纥有大功于唐[2],唐之报汝亦不薄,奈何负约,深入吾地,侵逼畿县,弃前功,结怨仇,背恩德而助叛臣,何其愚也!且怀恩叛君弃母,于汝国何有!今吾挺身而来。听汝执我杀之,我之将士必致死与汝战矣。"药葛罗曰:"怀恩欺我,言天可汗已晏驾,令公亦捐馆[3],中国无主,我是以敢与之来。今知天可汗在上都[4],令公复总兵于此,怀恩又为天所杀,我曹岂肯与令公战乎!"子仪因说之曰:"吐蕃无道,乘我国有乱,不顾舅甥之亲[5],吞噬我边鄙,焚荡我畿甸,其所掠之财不可胜载,马牛杂畜,长数百里,弥漫在野,此天以赐汝也。全师而继好,破敌以取富,为汝计,孰便于此!不可失也。"药葛罗曰:"吾为怀恩所误,负公诚深,今请为公尽力,击吐蕃以谢过。然怀恩之子,可敦兄弟也,愿舍之勿杀。"子仪许之。回纥观者为两翼,稍前,子仪麾下亦进,子仪挥手却之,因取酒与其酋长共饮。药葛罗使子仪先执酒为誓,子仪酹地曰:"大唐天子万岁!回纥可汗亦万岁!两国将相亦万岁!有负约者,身陨陈前,家族灭绝[6]。"杯至药葛罗,亦酹地曰:"如令

公誓!"于是诸酋长皆大喜曰:"易以二巫师从军,巫言此行甚安隐,不与唐战 ,见一大人而还,今果然矣。"子仪遗之彩三千匹,酋长分以赏巫。子仪竟与定约而还。吐蕃闻之,夜,引兵遁去。回纥遣其酋长石野那等六人入见天子。

药葛罗帅众追吐蕃,子仪使白元光帅精骑与之俱;癸酉,战于灵台西原[7],大破之,杀吐蕃万计,得所掠士女四千人。丙子,又破之于泾州东。

丁丑,仆固怀恩将张休藏等降。

辛巳,诏罢亲征,京城解严。

18 初,肃宗以陕西节度使郭英乂领神策军,使内侍鱼朝恩监其军;英乂入为仆射,朝恩专将之。及上幸陕,朝恩举在陕兵与神策军迎扈,悉号神策军,天子幸其营。及京师平,朝恩遂以军归禁中,自将之,然尚未得与北军齿[8]。至是,朝恩以神策军从上屯苑中,其势浸盛,分为左、右厢,居北军之右 矣。

19 郭子仪以仆固名臣、李建中等皆怀恩骁将,恐逃入外夷,请诏之。名臣,怀恩之侄也,时在回纥营。上赦并旧将有功者皆赦其罪,令回纥送之。壬午,名臣以千余骑来降,子仪使开府仪同三司慕容休贞以书谕党项帅郑庭、郝德等,皆谐凤翔降。

20 甲申,周智光谐阙献捷,再宿归镇。智光负专杀之罪未治,上既遣而悔之。

21 乙酉,回纥胡禄都督等二百余人入见,前后赠赉帛十万匹;府藏空竭,税百官俸以给之。

【注释】

①罗拜:罗列而拜,围绕着下拜。

②回纥有大功于唐:指回纥出兵帮助唐朝平定安、史之乱。

③捐馆:又作"捐馆舍",舍弃所居的屋舍,为死亡的委婉说法。

④天可汗在上都:天可汗,我国古代西北各少数民族称其君主为可汗,唐贞观四年(公元630年)西北各族君长请唐太宗为可汗,表示拥戴,从此以后,西北各族人民一般都称唐朝天子为天可汗。上都,即京师、首都。

⑤舅甥之亲:吐蕃国王曾娶唐朝公主为妻,因此与唐朝有舅甥的亲戚关系。

⑥灭绝:此二字原文作[illegible],据章钰校补。

⑦灵台:县名。唐天宝元年(公元742年)为鹑觚县改名,治所即今甘肃灵台县。

⑧北军:唐禁军名,即北门六军,唐禁军在皇宫内北面,故称为北门。

【译文】

初八,回纥、吐蕃两军会合围攻泾阳,郭子仪命令各位将领严加防守而不要与敌军作战。等到晚上,回纥、吐蕃两军退驻北原,初九,又来到城下。这时,回纥与吐蕃听说仆固怀恩死了,已经开始争夺尊长。不相和睦,分别设置营帐而居住,郭子仪知道了这一情况。回纥军队在城西,郭子仪派牙将李光瓒等人前往游说回纥,想与回纥共同攻击吐蕃。回纥不相信,说:"郭公真的在这里吗?你们在骗我们。假若果真在这里,可以见见面吗?"李光瓒回来报告,郭子仪说:"现在我们寡不敌众,难以凭实力取胜。过去我们与回纥的盟约非常深厚,不如我挺身前往劝说他们,可以不战而胜。"各位将领请求挑选铁骑五百人作为卫队随从,郭子仪说:"这样做正足以害了我。"郭晞拉住郭子仪的马劝阻道:"他们是虎狼,大人您是国家的元帅,怎么能够拿自己的生命去做敌人的饵食呢!"郭子仪说:"如果现在交战,那么我们父子都会战死而国家就很危险;我前去用真心诚意与他们交涉,也许能有幸使他们听从我的意见,那就是天下

的福分了！假如他们不听从我的意见，那么我死了但我的一家还能保全。”说着就用马鞭抽打郭晞的手说：“走开！”于是就只和几个骑兵打开城门出去，派人传呼说：“郭令公来了！”回纥人大吃一惊。回纥的大帅合胡禄都督药葛罗，是可汗的弟弟，拉上弓箭上弦，站在阵前。郭子仪脱掉头盔铠甲，把枪丢在地上，向前走去，回纥的各位酋长相互看了看说：“是他来了！”都下马列队叩拜。郭子仪也下马，上前握着药葛罗的手，责备他说：“你们回纥对唐朝有大功劳，唐朝报答你们也不薄，为什么要背叛盟约，深入我唐朝的境地，侵犯进逼京畿郊县地区，抛弃以前的功劳，结下怨仇，背弃恩德而帮助叛臣，这是多么的愚蠢啊！而且仆固怀恩背叛君主抛弃母亲，对你们国家有什么用处！今天我挺身而来，任凭你捉住我杀死我，但我的将士必然誓死与你们血战到底。”药葛罗说：“仆固怀恩欺骗了我，他说天可汗已经驾崩，令公你也去世，中国没有做主的人，我因此才敢同他一起来。现在知道天可汗在京城长安，令公你也在这里统率部队，仆固怀恩又被上天杀死，我辈怎么能够与令公你交战呢！”郭子仪趁机劝他说：“吐蕃不讲道义，趁我国有变乱，不顾舅甥之间的亲戚关系，吞噬我边疆，焚烧扫荡我京畿地区，他们所掠夺的财物装也装不完，牛马及各种牲畜的队伍，长达好几百里，弥漫在原野上，这是上天赐给你们的。既能保全军队又能和唐朝继续修好，打败敌人而夺取财富，替你们着想，还有比这更有利的事吗！机不可失啊。”药葛罗说：“我被仆固怀恩所误，实在对不起您，今天请求替您尽心尽力，攻打吐蕃以谢过错。然而仆固怀恩的儿子，是我们可敦的兄弟，希望放过他不要杀他。”郭子仪答应了。这时，回纥围观的人分成两侧队，渐渐向前靠近，郭子仪的部下也向前靠近，郭子仪挥手叫他们退下，因而拿出酒来与回纥酋长共饮。药葛罗让郭子仪先拿着酒发誓，郭子仪把酒浇在地上说：“大唐天子万岁！回纥可汗万岁！两国将相也万岁！如有违背盟约的，就身死阵前，家族灭绝。”酒杯递到药葛罗，他也把酒浇在地上说：“如郭令公

的誓言一样!"于是各位酋长都非常高兴地说:"出发时我们带着两个巫师随军,巫师说这次行动很安稳,不会与唐朝交战,见到一位大人就回来,今天果然如此。"郭子仪送给回纥彩帛三千匹,酋长分一部份奖赏给巫师。郭子仪终于同回纥定好盟约而回。吐蕃闻讯后,深夜,带兵逃走。回纥派他们的酋长石野那等六个人入朝拜见天子。

药葛罗率领部队追击吐蕃,郭子仪派白元光率领精锐骑兵与他一起追击;十五日,在灵台西原与吐蕃交战,大败吐蕃,杀死吐蕃士兵数以万计,截获吐蕃所掠的士人妇女四千人。十八日,又在泾州东面打败吐蕃。

十九日,仆固怀恩的将领张休藏等人投降。

二十二日,皇上下诏书停止亲征,京城解除戒严。

18 当初,肃宗任命陕西节度使郭英乂统领神策军,让宦官鱼朝恩为神策军的监军。郭英乂入朝任仆射,鱼朝恩便专门统领神策军。等皇上去陕州,鱼朝恩便率领全部在陕州的部队与神策军前去迎驾扈从,都号称神策军,天子驾临他的军营中。等到京师平定,鱼朝恩便把军队归属宫中,亲自统率它,但神策军尚未获得与北门六军相匹敌的地位。到了这个时候,鱼朝恩率领神策军跟随皇上驻扎在禁苑中,他的势力越来越强大,便把神策军分为左廂、右廂,其地位在北门六军之上。

19 郭子仪认为仆固名臣、李建忠等人都是仆固怀恩的猛将,担心他们逃往国外,请求皇上招降他们。仆固名臣,是仆固怀恩的侄子,当时他正在回纥军营中。皇上敕令赦免仆固名臣等人及有功劳的旧将的罪过,命令回纥送他们回来。二十四日,仆固名臣率领一千多骑兵来投降。郭子仪派开府仪同三司慕容休贞带着书信去晓谕党项的主帅郑庭、郝德等人,他们都到凤翔来投降。

20 二十六日,周智光到朝廷来报捷,住了两个晚上才回到镇所。周智光有擅自杀人的罪过而没有受到惩治,皇上让他走后又有些

后悔。

21 二十七日，回纥胡禄都督等二百多人入朝进见，朝廷前后赠送他们的丝帛有十万匹；府库储存的丝帛都用光了，只好征收百官俸禄税来供给回纥人。

资治通鉴全译卷第二百二十四

唐纪四十　起旃蒙大荒落闰月，尽昭阳赤奋若，凡八年有奇

代宗睿文孝武皇帝中之上

永泰元年

1 闰十月，乙巳，郭子仪入朝。子仪以灵武初复，百姓凋弊，戎落未安，请以朔方军粮使三原路嗣恭镇之；河西节度使杨志烈既死，请遣使巡抚河西及置凉、甘、肃、瓜、沙等州长史。上皆从之。

2 丁未，百官请纳职田充军粮[1]；许之。

3 戊申，以户部侍郎路嗣恭为朔方节度使。嗣恭披荆棘，立军府，威令大行。

4 己酉，郭子仪还河中。

5 初，剑南节度使严武奏将军崔旰为利州刺史[2]；时蜀中新乱，山贼塞路，旰讨平之。及武再镇剑南，赂山南西道节度使张献诚以求旰，献诚使旰移疾自解，诣武。武以为汉州刺史[3]，使将兵击吐蕃于西山，连拔其数城，攘地数百里；武作七宝舆迎旰入成都以宠之。

武薨，行军司马杜济知军府事。都知兵马使郭英干，英乂之弟也，与都虞候郭嘉琳共请英乂为节度使；旰时为西山都知兵马使，与所部共请大将王崇俊为节度使。会朝廷已除英乂，英乂由是衔之，至成都数日，即诬崇俊以罪而诛之。召旰还成都，旰辞以备吐蕃，未可归，英乂愈怒，绝其馈饷以困之，旰转徙入深山，英乂自将兵攻之，声言助旰拒守。会大雪，山谷深数尺，士马冻死者甚众，旰出兵击之，英乂大败，收余兵，才及千人而还。

英乂为政，严暴骄奢，不恤士卒，众心离怨。玄宗之离蜀也，以所居行宫为道士观，仍铸金为真容。英乂爱其竹树茂美，奏为军营，因徙去真容，自居之。旰宣言英乂反，不然，何以徙真容自居其处！于是帅所部五千余人袭成都。辛巳[4]，战于城西，英乂大败，旰遂入成都，屠英乂家。英乂单骑奔简州[5]。普州刺史韩澄杀英乂，送首于旰。邛州牙将柏茂琳、卢州牙将杨子琳、剑州牙将李昌嶷各举兵讨旰[6]，蜀中大乱。旰，卫州人也。

6 华原令顾繇上言：元载子伯和等招权受贿，十二月，戊戌，繇坐流锦州。

7 自安、史之乱，国子监室堂颓坏，军士多借居之。祭酒

萧昕上言："学校不可遂废。"

【注释】

①职田：即"职分田"。北魏至明初按官职品级授给官吏作俸禄的公田。太和九年(公元485年)下诏均田，地方官吏亦按级给公田十五顷至六顷不等，为授职田之始。唐除给内外各级官吏永业田外，所给职分田，京官自一品、外官自二品以下至九品给田十二顷至二顷(外官九品为二顷五十亩)。

②旰(gàn 干去声)。利州：州名。西魏废帝三年(公元554年)以西益州改名，治今四川广元县。隋大业初又改为义城郡。唐武德初复为利州，天宝初改为益昌郡，乾元初仍改为利州。

③汉州：州名。唐垂拱二年(公元686年)置，治今四川广汉县。天宝初改为德阴郡，乾元初复改为汉州。

④辛巳：据推算，闰十月没有"辛巳"日。章钰据另一本校"巳"作"亥"。案：作"亥"是。《新唐书·代宗本纪》正作"辛亥"，译文按"辛亥"推算。

⑤简州：州名。隋仁寿三年(公元603年)置，治所在今四川简阳县西北。大业初废，唐武德初复置。天宝元年(公元742年)改为阳安郡，乾元元年(公元758年)复为简州。

⑥嶢(náo 挠)。

【译文】

唐纪四十　起乙巳(公元765年)闰十月，止癸丑(公元773年)，共八年三个月。

代宗睿文孝武皇帝中之上

永泰元年(乙巳，公元765年)

1 闰十月十七日，郭子仪回到京城朝见天子。郭子仪认为灵武刚刚收复，老百姓损伤破败，戎族部落尚未安定，请求任用朔方军粮使三原人路嗣恭去镇抚灵武；河西节度使杨志烈已死，请派遣使者去巡抚河西并且设置凉州、甘州、肃州、瓜州、沙州等州的长史。皇上都听从了这些建议。

2 十九日，群臣请求征收职分田的田税以充实军粮，皇上准许了。

3 二十日，任命户部侍郎路嗣恭为朔方节度使。路嗣恭上任后披荆斩棘，设立军府，威严的号令通行无阻。

4 二十一日，郭子仪返回河中。

5 当初，剑南节度使严武奏请任命将军崔旰为利州刺史；当时蜀地刚刚发生动乱，山林盗贼堵塞道路，崔旰前去讨伐并平定了他们。等到严武再次出镇剑南时，就贿赂山南西道节度使张献诚以便得到崔旰，张献诚就让崔旰上书称病辞职，自动解除印绶，前往严武处。严武任命他为汉州刺史，让他率领部队在西山攻打吐蕃，连续攻克吐蕃好几座城池，夺取好几百里土地；严武特意制作七宝车把崔旰迎进成都，非常宠爱他。

严武去世后，行军司马杜济负责军府事务。都知兵马使郭英干，是郭英乂的弟弟，与都虞候郭嘉琳共同请郭英乂为节度使；崔旰当时是西山都知兵马使，与他的部下共同请大将王崇俊为节度使。适逢朝廷已经任命郭英乂为节度使，郭英乂因此对崔旰等人怀恨在心，他到达成都几天后，就诬陷王崇俊有罪而把王崇俊杀掉。又要把崔旰召回到成都，崔旰借口要防备吐蕃推辞，不能回来，郭英乂就更加愤怒，便断绝崔旰的粮饷使他陷入困境。崔旰转移到深山老林中，郭英乂又亲自带兵去进攻他，声称是帮助崔旰防守吐蕃。碰上下大雪，山谷里积雪好几尺深，士兵马匹冻死的很多，崔旰出兵攻打，郭英乂大败，收集残兵，只有一千人，就返回了成都。

郭英乂施政，严酷残暴，骄奢淫怪，从不体恤士卒，众人离心离德，怨声载道。玄宗离开蜀中时，把他所居住的行宫改为道士观，因而用金铸造了一幅肖像。郭英乂喜爱那里的竹林茂盛幽美，就奏请将道士观改为军营，趁机迁走肖像，自己居住在观中。崔旰扬言郭英乂谋反，不然的话，为什么要迁走肖像自己居住在观中！于是率领部下五千多人袭击成都。二十三日，在城西交战，郭英乂大败。崔

旰便进入成都，屠杀郭英乂的家人。郭英乂单独一人骑马逃到简州。普州刺史韩澄杀死郭英乂，把他的头送给崔旰。邛州牙将柏茂琳、泸州牙将杨子琳、剑州牙将李昌洛各自发兵讨伐崔旰，蜀中因而大乱。崔旰，是卫州人。

6 华原县令顾繇上书说，元载的儿子元伯和等人招揽权势，接受贿赂，十二月十一日，顾繇获罪被流放到锦州。

7 自从安、史之乱以后，国子监的教室厅堂都破旧败坏，军队多借居在里面。祭酒萧昕上书说："学校不能因此而荒废。"

大历元年

1 春，正月，乙酉，敕复补国子学生。

2 丙戌，以户部尚书刘晏为都畿、河南、淮南、江南、湖南、荆南、山南东道转运、常平、铸钱、盐铁等使，侍郎第五琦为京畿、关内、河东、剑南、山南西道转运等使，分理天下财赋。

3 周智光至华州，益骄横，召之，不至，上命杜冕从张献诚于山南以避之；智光遣兵于商山邀之，不获。智光自知罪重，乃聚亡命、无赖子弟，众至数万，纵其剽掠以悦其心，擅留关中所漕米二万斛，藩镇贡献，往往杀其使者而夺之。

4 二月，丁亥朔，释奠于国子监[1]。命宰相帅常参官、鱼朝恩帅六军诸将往听讲[2]，子弟皆服朱紫为诸生。朝恩既贵显，乃学讲经为文，仅能执笔辨章句，遽自谓才兼文武，人莫敢与之抗。

辛卯，命有司修国子监。

5 元载专权，恐奏事者攻讦其私，乃请："百官凡论事，皆先白长官，长官白宰相，然后奏闻。"仍以上旨谕百官曰："此日诸司奏事烦多，所言多谗毁，故委长官、宰相先定其可否。"

刑部尚书颜真卿上疏，以为："郎官、御史，陛下之耳目。今使论事者先白宰相，是自掩其耳目也。陛下患群臣之为谗，何不察其言之虚实！若所言果虚宜诛之，果实宜赏之。不务为此，而使天下谓陛下厌听览之烦，托此为辞以塞谏争之路，臣窃为陛下惜之！太宗著《门司式》云：'其无门籍人[3]，有急奏者，皆令门司与仗家引奏，无得关碍。'所以防壅蔽也。天宝以后，李林甫为相，深疾言者，道路以目。上意不下逮，下情不上达，蒙蔽喑呜[4]，卒成幸蜀之祸。陵夷至于今日，其所从来者渐矣。夫人主大开不讳之路，群臣犹莫敢尽言，况令宰相大臣裁而抑之，则陛下所闻见者不过三数人耳。天下之士从此钳口结舌，陛下见无复言者，以为天下无事可论，是林甫复起于今日也！昔林甫虽擅权，群臣有不谘宰相辄奏事者，则托以他事阴中伤之，犹不敢明令百司奏事皆先白宰相也。陛下倘不早寤，渐成孤立，后虽悔之，亦无及矣！"载闻而恨之，奏真卿诽谤；乙未，贬峡州别驾[5]。

6 己亥，命大理少卿杨济修好于吐蕃。

7 壬子，以杜鸿渐为山南西道、剑南东、西川副元帅、剑南西川节度使，以平蜀乱。

8 以四镇、北庭行营节度使马璘兼邠宁节度使。璘以段秀实为三使都虞候。卒有能引弓重二百四十斤者,犯盗当死,璘欲生之,秀实曰:"将有爱憎而法不一,虽韩、彭不能为理。"璘善其议,竟杀之。璘处事或不中理,秀实力争之。璘有时怒甚,左右战栗,秀实曰:"秀实罪若可杀,何以怒为!无罪杀人,恐涉非道。"璘拂衣起,秀实徐步而出;良久,璘置酒召秀实谢之。自是军州事皆咨秀实而后行。璘由是在邠宁,声称殊美。

9 癸丑,以山南西道节度使张献诚兼剑南东川节度使,邛州刺史柏茂琳为邛南防御使;以崔旰为茂州刺史,充西山防御使。三月,癸未,献诚与旰战于梓州,献诚军败,仅以身免,旌节皆为旰所夺。

【注释】

①释奠:置爵于神前而祭。这里指祭奠孔子。

②常参官:唐制,在常朝日参见皇帝的高级文官称常参官。

③门籍:出入宫门的牒籍,即记有官爵、姓名、年龄等内容的通行证。

④喑(yīn 阴)呜:吞声悲咽。喑:哑,无声。

⑤峡州:州名,一作硤州。北周以拓州改置,治今湖北宜昌市西北,唐治今宜昌市。隋大业初改为夷陵郡。唐武德二年(公元619年)复为峡州。天宝初又改为夷陵郡,乾元初复为峡州。

【译文】

大历元年(丙午,公元766年)

1 春,正月,二十九日,皇上下敕书恢复补充国子监学生。

2 三十日,任命户部尚书刘晏为都畿道、河南道、淮南道、江南

道、湖南道、荆南道、山南东道转运使、常平使、铸钱使、盐铁使等使职，任命侍郎第五琦为京畿道、关内道、河东道、剑南道、山南西道转运使等使职，分别管理国家的财政赋税。

3 周智光到达华州，更加骄横，朝廷征召他，他也不去，皇上命令杜冕跟随张献诚去山南躲避他；周智光派兵在商山拦截，没有截到。周智光自己知道罪过深重，就聚集亡命之徒及无赖子弟，人数多达好几万，放纵他们去到处抢夺以博取他们的欢心，又擅自截留关中由水路运来的米二万斛，各藩镇向朝廷贡献的地方特产，常常被周智光杀掉使者而夺走。

4 二月初一，在国子监祭奠文宣王孔子。皇上命令宰相率领常参官、鱼朝恩率领六军各位将领前往听讲，子弟们都穿着红色和紫色的衣服作学生。鱼朝恩已经尊贵显要，就学着讲经典写文章，他仅仅只会拿笔辨认章节句读，就马上自以为兼有文武之才，人们都不敢和他对抗。

初五，皇上命令有关部门维修国子监。

5 元载专权，害怕向皇上奏事的人攻击揭露他的私心，于是就请求："百官凡是奏论事情，都首先报告长官，长官报告宰相，然后再上奏皇上。"他还以皇上的圣旨晓谕百官说："近来各部门上奏事情烦杂太多，所说的大都是些谗言诋毁的话，所以委托各长官、宰相先决定所说的事是否可以上奏。"

刑部尚书颜真卿上疏，认为："郎官和御史，是陛下的耳目。现在让上奏论事的人先报告宰相，是自己掩盖自己的耳目。陛下担心群臣谗言，为什么不考察一下群臣言论的真假虚实呢！假如群臣所说的话果真是虚假的，就应该杀了他们；假如果真是真实的，就应该奖赏他们。现在不这样做，而使天下的人认为陛下对听取和阅读臣下的奏章已经感到厌烦，以此为借口来堵塞臣下劝谏和争辨的途径，臣私下替陛下感到惋惜！太宗所著的《门司式》说：'那些没有出入宫门通行证的人，如有急事上奏，都让宫门负责人和宿卫五仗

的执事带领他们去奏报,不许有任何阻碍'。用这种办法来防止言路堵塞、蒙蔽皇上。天宝以后,李林甫做宰相,对进言的人深恶痛绝,人们在路上相遇不敢交谈,只能用眼睛示意。致使皇上的意旨不能下传,而下面的情况也不能上达,皇上被蒙蔽,臣下缄口不言,最后酿成玄宗逃奔蜀中的大祸。国家衰败到了今天这种地步,其中的原因都是慢慢积累而形成的。皇上即使大开直言不讳之路,群臣尚且不敢畅所欲言,更何况让宰相大臣裁决并压制,那么陛下所能听到和看见的人只不过三两个罢了。天下的人士从此将闭口不言,陛下见到不再有进言的人,便认为天下没有事情可以奏论,这就是李林甫在今天又复活了!过去李林甫虽然专权,但群臣仍有不征求宰相意见就奏报事情的,而李林甫只能借口其他的事情来暗中伤害他们,还不敢明目张胆地下令各部门奏报事情都先报告宰相。陛下假若不早点醒悟,就会逐渐孤立,以后虽然后悔,也来不及了!"元载听说后很忌恨颜真卿,上奏说颜真卿有意诽谤。初九,皇上将颜真卿贬为峡州别驾。

6 十三日,任命大理少卿杨济负责与吐蕃重建友好关系。

7 二十六日,任命杜鸿渐为山南西道、剑南东川、剑南西川副元帅、剑南西川节度使,去平定蜀中的动乱。

8 任命四镇、北庭行营节度使马璘兼任邠宁节度使。马璘任命段秀实为三使都虞候。士卒中有一个人能拉开重达二百四十斤的弓,犯了盗窃罪该处死,马璘想免他死罪,段秀实说:"将军对人有爱憎之别,执法就会不一,即使是韩信、彭越这样的名将也不能治理好军队。"马璘认为他的意见很好,终于把那个士卒杀了。马璘处理事情有时不合理,段秀实就据理力争。马璘有时非常生气,左右的人都吓得胆战心惊,段秀实说:"我如果犯了可以杀头的罪过,你为什么要大发脾气呢!如果杀了没有罪过的人,恐怕是没有道理的。"马璘气得拂袖而起,段秀实则慢慢地走出去。过了许久,马璘设酒宴叫来段秀实表示歉意和感谢。从此军州事务都征求段秀实的意见

后再施行。马璘因此在邠宁一带的声誉非常好。

9 二十七日，任命山南西道节度使张献诚兼任剑南东川节度使，邛州刺史柏茂琳为邛南防御使；任命崔旰为茂州刺史，兼任西山防御使。三月，二十八日，张献诚与崔旰在梓州交战，张献诚的部队被打败，仅仅只身逃脱，旌旗和符节都被崔旰夺走。

10 夏，五月，河西节度使杨休明徙镇沙州。

11 秋，八月，国子监成；丁亥，释奠。鱼朝恩执《易》升高座，讲"鼎覆餗"以讥宰相[1]。王缙怒，元载怡然。朝恩谓人曰："怒者常情，笑者不可测也。"

12 杜鸿渐至蜀境，闻张献诚败而惧，使人先达意于崔旰，许以万全。旰卑辞重赂以迎之，鸿渐喜；进至成都，见旰，但接以温恭，无一言责其干纪，州府事悉以委旰。又数荐之于朝，因请以节制让旰，以柏茂林、杨子琳、李昌嶲各为本州刺史。上不得已从之。壬寅，以旰为成都尹、西川节度行军司马。

13 甲辰，以鱼朝恩行内侍监、判国子监事。中书舍人京兆常衮上言："成均之任[2]，当用名儒，不宜以宦者领之。"丁未，命宰相以下送朝恩上。

14 京兆尹黎干自南山引涧水穿漕渠入长安，功竟不成。

15 冬，十月，乙未，上生日[3]，诸道节度使献金帛、器服、珍玩、骏马为寿，共直缗钱二十四万。常衮上言，以为："节度使非能男耕女织，必取之于人。敛怨求媚，不可长也。请

却之。"上不听。

16 京尹第五琦什一税法,民苦其重,多流亡。十一月,甲子,日南至,赦,改元,悉停什一税法。

17 十二月,癸卯,周智光杀陕州监军张志斌。智光素与陕州刺史皇甫温不协,志斌入奏事,智光馆之,志斌责其部下不肃,智光怒曰:"仆固怀恩不反,正由汝辈激之。我亦不反,今日为汝反矣!"叱下斩之,脔食其肉[4]。朝士举选人,畏智光之暴,多自同州窃过,智光遣将将兵邀之于路,死者甚众。戊申,诏加智光检校左仆射,遣中使余元仙持告身授之。智光慢骂曰:"智光有大功于天下国家,不与平章事而与仆射!且同、华地狭,不足展材,若益以陕、虢、商、鄜、坊五州,庶犹可耳。"因历数大臣过失,且曰:"此去长安百八十里,智光夜眠不敢舒足,恐踏破长安城,至于挟天子令诸侯,惟周智光能之。"元仙股栗。郭子仪屡请讨智光,上不许。

18 郭子仪以河中军食常乏,乃自耕百亩,将校以是为差,于是士卒皆不劝而耕。是岁,河中野无旷土,军有余粮。

19 以陇右行军司马陈少游为桂管观察使[5]。少游,博州人也,为吏强敏而好贿,善结权贵,以是得进。既得桂州,恶其道远多瘴疠;宦官董秀掌枢密,少游请岁献五万缗,又纳贿于元载子仲武。内外引荐,数日,改宣歙观察使。

【注释】

①鼎覆餗(sù 速):语出《周易·鼎卦》九四:"鼎折足,覆公餗。"意思是鼎足太轻,不能负重,以致折断,倾覆了王公的美味佳肴。餗,鼎中的食品。此语常用来比喻大臣无能,败坏了军国大事。鱼朝恩正是在这层意义上讽刺当时的宰相无能,败坏了天子的军国大事。

②成均:古代的大学。后为官设学校的泛称。唐垂拱元年(公元685年),改国子监为成均。

③上生日:代宗生于开元十四年(公元726年)十月十三日,后把这一天定为"天兴圣节"。

④脔(luán 孪)食:把肉切成一块一块地吃。

⑤桂管:唐时桂林地区的代称。武德四年(公元621年),平萧铣,置桂州总管府,管桂、象等九州。后改为都督府。贞观后裁并,置岭南西道,在桂州置桂管经略观察使,管桂、蒙等十五州,一说管十七州。

【译文】

10 夏,五月,河西节度使杨休明把镇所迁移到沙州。

11 秋,八月,国子监修成。初四,在国子监祭奠孔子。鱼朝恩拿着《易经》登上高座,宣讲《易经》中所说的"鼎一折足,鼎中美食就会倾覆",以此来讽刺宰相。王缙非常气愤,元载却和颜悦色。鱼朝恩对别人说:"发怒是人之常情,面微笑是深不可测的。"

12 杜鸿渐到达蜀地,听说张献诚失败而感到恐惧,派人告向崔旰表达自己的意思,保证他绝对安全。崔旰用谦辞重礼来迎接杜鸿渐的使者,杜鸿渐很高兴。进到成都,看见崔旰,杜鸿渐只是以温和谦恭的态度与崔旰交往,没有一句话责备他违法乱纪,州府事务都委托给崔旰负责。又多次向朝廷推荐崔旰,而且请求把节度使的职位让给崔旰,任命柏茂琳、杨子琳、李昌嶷各自做本州的刺史。皇上不得已而同意了他的建议。十九日,任命崔旰为成都尹、西川节度行军司马。

13 二十一日,任命鱼朝恩为内侍监并掌管国子监事务。中书舍

人京兆人常兖上书说:"国子监的职位,应当任用有名的大儒,不应当让宦官来主管。"二十四日,皇上命令宰相以下的官员送鱼朝恩上任。

14 京兆尹黎干从南山引涧水开凿渠道进入长安,这项工程最终没有成功。

15 冬,十月十三日,皇上的生日,各道的节度使贡献金银玉帛、器物服装、珍宝古玩及骏马作为寿礼,一共价值缗钱二十四万。常兖上书,认为:"节度使本人都不能从事男女耕织之类的生产,这些财物寿礼必然是从人民那里索取而来的。以聚集人民的怨恨来向上献媚,这种风气不可助长。请求陛下将这些财物寿礼退掉。"皇上不听从常兖的意见。

16 京兆尹第五琦实行十分取一的税法,老百姓深受重税之苦,很多人流亡他乡。十一月十二日,冬至,大赦天下,改年号为大历,全部停止十分取一的税法。

17 十二月二十二日,周智光杀死陕州监军张志斌。周智光平时就与陕州刺史皇甫温关系不好,张志斌入朝奏事路过,周智光留他住宿馆舍,张志斌责备他的部下纪律不严,周智光愤怒地说:"仆固怀恩不想造反,正是由于你这样的人刺激他造反。我也不想造反,今天因为你而造反了!"说着叱令拉下去斩首,并且把他的尸体切成肉块吃了。朝廷官员推举应选的士子,都惧怕周智光的残暴,大多数人都从同州偷偷地经过,周智光派将领率兵在路上拦截,被杀死的人很多。二十七日,皇上下诏书加任周智光为检校左仆射,派宫中使者余元仙拿着委任状去授予周智光。周智光漫骂道:"我周智光对国家天下有大功劳,不给平章事而给仆射!况且同州、华州地方狭小,不足以施展我的才能,如果再增加陕州、虢州、商州、鄜州、坊州五个州,那还差不多。"因而历数大臣们的过失,并且说:"这里离长安只有一百八十里,我周智光夜晚睡觉不敢伸脚,恐怕会踏破长安城。至于挟天子而令诸侯,只有我周智光能够办到。"余

元仙吓得双腿发抖。郭子仪多次请求讨伐周智光，皇上不同意。

18 郭子仪因为河中军队的粮食常缺，就亲自耕了一百亩，将军和校尉耕田数根据一百亩的标准而分别不同，因此士卒都无需劝说督促而自动耕田。这一年，河中地区没有荒废的土地，军队中也有了多余的粮食。

19 任命陇右行军司马陈少游为桂管观察使。陈少游是博州人，做官强悍敏捷，喜欢贿赂，善于结交权贵，因此得以升迁。掌管桂州后，他讨厌桂州道路遥远，又多瘴疠之气，宦官董秀掌管枢密事务，陈少游请求每年献给他五万缗钱，又向元载的儿子元仲武行贿。这样宫廷内外都向皇上推荐陈少游。几天后，皇上就改任他为宣歙观察使。

二 年

1 春，正月，丁巳，密诏郭子仪讨周智光，子仪命大将浑瑊、李怀光军于渭上；智光麾下闻之，皆有离心。己未，智光大将李汉惠自同州帅所部降于子仪。壬戌，贬智光澧州刺史[1]。甲子，华州牙将姚怀、李延俊杀智光，以其首来献。

淮西节度使李忠臣入朝，以收华州为名，帅所部兵大掠，自潼关至赤水二百里间[2]，财畜殆尽，官吏有衣纸或数日不食者。己巳，置潼关镇兵二千人。

2 壬申，分剑南置东川观察使，镇遂州。

3 二月，丙戌，郭子仪入朝。上命元载、王缙、鱼朝恩等互置酒于其第，一会之费至十万缗。上礼重子仪，常谓之大臣而不名。

郭暧尝与升平公主争言,暧曰:"汝倚乃父为天子邪!我父薄天子不为!"公主恚,奔车奏之。上曰:"此非汝所知。彼诚如是,使彼欲为天子,天下岂汝家所有邪!"慰谕令归。子仪闻之,囚暧,入待罪。上曰:"鄙谚有之:'不痴不聋,不作家翁[3]。'儿女子闺房之言,何足听也!"子仪归,杖暧数十。

4 夏,四月,庚子,命宰相、鱼朝恩与吐蕃盟于兴唐寺。

5 杜鸿渐请入朝奏事,以崔旰知西川留后。六月,甲戌[4],鸿渐来自成都,广为贡献,因盛陈利害。荐旰才堪寄任;上亦务姑息,乃留鸿渐复知政事。秋,七月,丙寅,以旰为西川节度使,杜济为东川节度使。旰厚敛以赂权贵,元载擢旰弟宽至御史中丞,宽兄审至给事中。

6 丁卯,鱼朝恩奏以先所赐庄为章敬寺,以资章敬太后冥福[5],于是穷壮极丽,尽都市之财不足用[6],奏毁曲江及华清宫馆以给之,费逾万亿。卫州进士高郢上书,略曰:"先太后圣德,不必以一寺增辉;国家永图,无宁以百姓为本。舍人就寺,何福之为!"又曰:"无寺犹可,无人其可乎!"又曰:"陛下当卑宫室,以夏禹为法,而崇塔庙踵梁武之风乎!"又上书,略曰:"古之明王积善以致福,不费财以求福;修德以消祸,不劳人以禳祸。今兴造急促,昼夜不息,力不逮者随以榜笞,愁痛之声盈于道路,以此望福,臣恐不然。"又曰:"陛下回正道于内心,求微助于外物,徇左右之过计,伤皇王之大猷,臣窃为陛下惜之!"皆寝不报。

始,上好祠祀,未甚重佛。元载、王缙、杜鸿渐为相,三

人皆好佛；缙尤甚，不食荤血，与鸿渐造寺无穷。上尝问以“佛言报应，果为有无？”载等奏以：“国家运祚灵长，非宿植福业，何以致之！福业已定，虽时有小灾，终不能为害，所以安、史悖逆方炽而皆有子祸[7]；仆固怀恩称兵内侮，出门病死；回纥、吐蕃大举深入，不战而退；此皆非人力所及，岂得言无报应也！”上由是深信之，常于禁中饭僧百余人；有寇至则令僧讲《仁王经》以禳之，寇去则厚加赏赐。胡僧不空，官至卿监，爵为国公，出入禁闼，势移权贵[8]，京畿良田美利多归僧寺。敕天下无得棰曳僧尼。造金阁寺于五台山，铸铜涂金为瓦，所费钜亿；缙给中书符牒，令五台僧数十人散之四方，求利以营之。载等每侍上从容，多谈佛事，由是中外臣民承流相化，皆废人事而奉佛，政刑日紊矣。

【注释】

①澧(lǐ 里)州：州名。隋初改松州置，治今湖南澧县东南，唐移治今澧县。

②赤水：水名。即今陕西华县西渭河支流赤水。

③家(gū 姑)翁：即阿公、阿婆，谓家长，“家”通“姑”。

④甲戌：据推算，六月没有“甲戌”这一天。考《旧唐书·代宗本纪》作“戊戌”，疑《通鉴》有误。译文按“戊戌”推算译出。

⑤章敬太后：即代宗的母亲吴后，死后赠谥号为章敬。

⑥都市之财：胡注云：“‘财’当作‘材’”。

⑦皆有子祸：指安禄山、史思明分别被他们的儿子安庆绪、史朝义所杀。

⑧胡僧不空句：不空(公元705～774年)，意译“不空金刚”的略称，音译“阿目佉跋折罗”。唐代僧人，为中国佛经四大译师之一，密宗创始人之一。原籍北天竺(印度)，一说师子国(今斯里兰卡)。十五岁出家，师事金刚智，随同来洛阳。二十岁在洛阳广福寺受具足戒，参与译场，传五部密法。常随金刚智

往返东西两京。代宗永泰元年(公元765年),译《仁王护国般若波罗蜜多经》(简称《仁王经》)及《大乘密严经》;代宗为作经序,并赐号"大广智三藏"。生前曾加封"开府仪同三司"、"肃国公"。死后谥"大辩正广智不空三藏和尚"。

【译文】

二年(丁未,公元767年)

1 春,正月初六,皇上秘密诏令郭子仪讨伐周智光,郭子仪命令大将浑瑊、李怀光把军队驻扎在渭水岸边;周智光部下闻讯后,都产生离散之心。初八,周智光的大将李汉惠从同州率领他的部下投降了郭子仪。十一日,皇上把周智光贬为澧州刺史。十三日,华州牙将姚怀、李延俊杀死周智光,并把他的头带来献给朝廷。

淮西节度使李忠臣入朝,以收复华州为名,率领部下士兵大肆掠夺,从潼关到赤水的二百里之间,财产和牲畜几乎被抢光了,官吏中有人穿着纸做的衣服,或者好几天没有饭吃。十八日,在潼关设置镇守部队二千人。

2 二十一日,从剑南节度使中分置东川观察使,镇守遂州。

3 二月初六,郭子仪入朝。皇上命令元载、王缙、鱼朝恩等人轮流在家里摆设酒席款待郭子仪,一次宴会的花费就多达十万缗钱。皇上礼遇尊重郭子仪,常常称他为大臣而不叫他的名字。

郭暧曾经与升平公主争吵,郭暧说:"你倚仗你的父亲是天子吗?我的父亲不屑于做天子!"公主很生气,驱车飞奔回宫奏报此事。皇上说:"这事不是你所能知道的。他确实是不屑于做天子,假使他想做天子,天下哪里是你家所有呢!"安慰晓谕一番后就叫她回去了。郭子仪听说后,囚禁了郭暧,入宫等待皇上治罪。皇上说:"俗话说:'不痴不聋,不能做家长'。儿女闺房中的话,哪值得听信呢!"郭子仪回去后,用棍子把郭暧打了几十下。

4 夏,四月二十一日,命令宰相、鱼朝恩与吐蕃在兴唐寺结盟。

5 杜鸿渐请求入朝奏报事情,让崔旰担任西川留后。六月,二十

日，杜鸿渐从成都来，贡献了很多财物，趁机极力陈述利害关系，推荐崔旰的才能能够担当重任。皇上也一味姑息，就留下杜鸿渐让他再做宰相。秋，七月十九日，任命崔旰为西川节度使，杜济为东川节度使。崔旰大力征收赋税以贿赂权贵，元载就提拔崔旰的弟弟崔宽为御史中丞，提拔崔宽的哥哥崔审为给事中。

6 二十日，鱼朝恩奏请把先前所赏赐的庄园改为章敬寺，用来为章敬太后祈求冥福。于是，鱼朝恩把章敬寺修得极其宏伟壮丽，耗尽都市的木材也不够用，又奏请拆卸曲江和华清宫馆舍的木料来供给。卫州进士高郢上书，大略说："先太后的圣德，不必靠一座寺庙来增辉。国家要长治久安，不如以百姓的利益为根本。舍弃人民而去修建寺庙，怎么能够得福呢！"又说："没有寺庙还可以，没有人民那怎么可以呢！"又说："陛下不应当看重宫室，以夏禹为榜样，不能步梁武帝的后尘崇尚佛塔寺庙！"又上书，大略说："古代贤明的君王积善以得福，不浪费财物来求福；修养德行以消除灾祸，而不是劳累人民以消除灾祸。现在急急忙忙地大兴土木，日夜不停，对体力不支的人随便鞭打，道路上充满了哀愁痛苦的声音。用这种方法来希望得福，臣认为恐怕不行。"又说："陛下在内心里回避了正当的道义，希求外物微小的帮助，顺从身边人错误的计策，损害了帝王重要的规划，臣私下为陛下感到惋惜！"这些上书都被搁下没有答复。

起初，皇上喜好祠堂祭祀，并不很重视佛教。元载、王缙、杜鸿渐做宰相，这三个人都喜欢佛教，王缙信奉的程度最深，不吃荤食，与杜鸿渐一起不停地修建寺庙。皇上曾经问："佛教说因果报应，果真有吗？"元载等人回答说："国家之所以命运光明久长，如果不是平素种下福业，怎么能够办到呢！福业已经决定，虽然有时有些小的灾难，终究不能造成大的危害，所以安禄山和史思明叛乱气势正盛时，便都遭受了他们的儿子所带来的杀身之祸；仆固怀恩举兵入侵，刚一出门就病死了；回纥、吐蕃军队大举进攻，深入我国境内，

没有交战就撤退了。这些都不是人力所能办到的，怎么能说没有因果报应呢！"皇上因此非常相信佛教的报应说，经常在宫中招待一百多个僧人吃饭；有敌寇侵犯就让僧人讲解《仁王经》以消除灾祸，敌寇走了就优厚地赏赐僧人。胡族僧人不空，官位做到卿监，爵位为国公，出入宫中，威震权贵。京畿地区的良田和获利大的行业大都归佛寺所有。皇上下敕书命令天下的人不得鞭打和拉扯僧人、尼姑。在五台山上修建金阁寺，铸造鎏金铜瓦，所耗费的资金数以亿计。王缙发给中书省的符信和公文，让五台山的几十个僧人分散到全国各地，去募捐集资，用来修建佛寺。元载等人每当侍奉皇上闲暇时，就常常谈论佛事，因此朝廷内外的臣子及百姓，深受这种风气的影响，互相仿效，都废弃人事而信奉佛教，国家的政务和法令日益紊乱。

7 八月，庚辰，凤翔等道节度使、左仆射、平章事李抱玉入朝，固让仆射，言辞确至，上许之；癸丑[1]，又让凤翔节度使，不许。

8 丁酉，杜鸿渐饭千僧，以使蜀无恙故也。

9 九月，吐蕃众数万围灵州，游骑至潘原，宜禄[2]；诏郭子仪自河中帅甲士三万镇泾阳，京师戒严。甲子，子仪移镇奉天。

10 山獠陷桂州，逐刺史李良。

11 冬，十月，戊寅，朔方节度使路嗣恭破吐蕃于灵州城下，斩首二千余级；吐蕃引去。

12 十二月，庚辰，盗发郭子仪父冢，捕之，不获。人以为

鱼朝恩素恶子仪，疑其使之。子仪自奉天入朝，朝廷忧其为变；子仪见上，上语及之，子仪流涕曰："臣久将兵，不能禁暴，军士多发人冢。今日及此，乃天谴，非人事也。"朝廷乃安。

13 是岁，复以镇西为安西。

14 新罗王宪英卒，子乾运立。

三 年

1 春，正月，乙丑，上幸章敬寺，度僧尼千人[3]。

2 赠建宁王倓为齐王。

3 二月，癸巳，商州兵马使刘洽杀防御使殷仲卿，寻讨平之。

4 甲午，郭子仪禁无故军中走马。南阳夫人乳母之子犯禁[4]，都虞候仗杀之。诸子泣诉于子仪，且言都虞候之横，子仪叱遣之。明日，以事语僚佐而叹息曰："子仪诸子，皆奴材也。不赏父之都虞候而惜母之乳母子，非奴材而何！"

5 庚子，以后宫独孤氏为贵妃。

6 三月，乙巳朔，日有食之。

7 夏，四月，戊寅，山南西道节度使张献诚，以疾举从父弟右羽林将军献恭自代，上许之。

8 壬寅，西川节度使崔旰入朝。

9 初，上遣中使征李泌于衡山，既至，复赐金紫，为之作书院于蓬莱殿侧，上时衣汗衫、蹑屧过之，自给、舍以上及方镇除拜、军国大事，皆与之议[5]。又使鱼朝恩于白花屯为泌作外院，使与亲旧相见。

上欲以泌为门下侍郎、同平章事，泌固辞。上曰："机务之烦，不得晨夕相见，诚不若且居密近，何必署敕然后为宰相邪！"后因端午，王、公、妃、主各献服玩，上谓泌曰："先生何独无所献？"对曰："臣居禁中，自巾至履皆陛下所赐，所余惟一身耳，何以为献！"上曰："朕所求正在此耳。"泌曰："臣身非陛下有，谁则有之？"上曰："先帝欲以宰相屈卿而不能得，自今既献其身，当惟朕所为，不为卿有矣！"泌曰："陛下欲使臣何为？"上曰："朕欲卿食酒肉，有室家，受禄位，为俗人。"泌泣曰："臣绝粒二十余年，陛下何必使臣隳其志乎！"上曰："泣复何益！卿在九重之中，欲何之？"乃命中使为泌葬二亲，又为泌娶卢氏女为妻，资费皆出县官。赐第于光福坊，令泌数日宿第中，数日宿蓬莱院。

上与泌语及齐王倓，欲厚加褒赠，泌请用岐、薛故事赠太子[8]，上泣曰："吾弟首建灵武之议，成中兴之业，岐、薛岂有此功乎！竭诚忠孝，乃为谗人所害，易使尚存，朕必以为太弟。今当崇以帝号，成吾夙志。"乙卯制，追谥倓曰承天皇帝；庚申，葬顺陵。

【注释】

①癸丑：据推算，八月没有"癸丑"这一天。考《两唐书》中《代宗本纪》及《李抱玉本传》都无此事确切日期的记载，疑《通鉴》有误。

②潘原：县名。唐天宝元年(公元742年)以阴槃县改名，治所在今甘肃平凉县东泾水南岸。后废。贞元十年(公元794年)复置，移治泾水北。

③度僧尼：佛教用语。举行一定的仪式使俗人出家为僧人、尼姑。度是使

人“离俗”、“出入生死”的意思。如剃发出家名剃度。

④南阳夫人：郭子仪的妻子被封为南阳夫人。

⑤给、舍：即给事中，中书舍人，这两个官职在唐代都属正五品官。

⑥岐、薛故事：岐，是岐王李范，薛，是薛王李业，两人与唐玄宗是兄弟。唐玄宗是睿宗的第三个儿子，李范、李业分别是睿宗的第四个儿子和第五个儿子。他俩曾在先天年间跟随玄宗讨伐萧至忠等人。李范死于开元十四年（公元726年），死后册封追赠为惠文太子。李业死于开元二十二年（公元734年），死后册封追赠为惠宣太子。李泌引用岐王、薛王的故事，是想为追赠褒奖代宗的弟弟齐王李倓寻找先例和根据。

【译文】

7 八月，初三，凤翔等道节度使、左仆射、平章事李抱玉入朝，坚决辞让仆射的官职，言辞十分恳切，皇上便同意了；癸丑日，又辞让凤翔节度使的官职，皇上不同意。

8 二十日，杜鸿渐招待一千名僧人吃饭，因为蜀地平安无事的缘故。

9 九月，吐蕃军队好几万人包围了灵州，巡逻的骑兵到达潘原、宜禄；皇上诏令郭子仪从河中率领士兵三万人镇守泾阳，京师戒严。十七日，郭子仪移兵镇守奉天。

10 山獠攻陷桂州，驱逐刺史李良。

11 冬，十月初一，朔方节度使路嗣恭在灵州城下打败吐蕃，杀死两千多人，吐蕃撤走。

12 十二月初四，强盗挖了郭子仪父亲的坟，官府追捕强盗，没有抓到。人们认为鱼朝恩平素厌恶郭子仪，怀疑是鱼朝恩派人干的。郭子仪从奉天入朝，朝廷担心他会生变乱。郭子仪拜见皇上，皇上谈及此事，郭子仪流着眼泪说：“臣长期带兵，却不能禁止残暴的行为，士兵中有很多人去挖掘别人的坟墓。今天挖到我的头上，这是上天的谴责，与人事无关。”朝廷这才安定下来。

13 这一年，又改镇西为安西。

14 新罗王宪英死了，他的儿子乾运继承王位。

三年(戊申，公元768年)

1 春，正月二十日，皇上驾临章敬寺，主持仪式使一千名俗人出家为僧人、尼姑。

2 追赠建宁王李倓为齐王。

3 二月十八日，商州兵马使刘洽杀死防御使殷仲卿，不久便被讨伐平定下去。

4 十九日，郭子仪禁止无故在军中跑马。南阳夫人奶妈的儿子违犯了禁令，都虞候用棍子把他打死。郭子仪的几个儿子在他面前哭诉告状，并且说都虞候专横，郭子仪叱责并赶走了他们。第二天，郭子仪把这件事告诉了僚属并且叹息道："郭子仪的几个儿子，都是奴才。他们不赞赏父亲的都虞候，反而怜惜母亲奶妈的儿子，这不是奴才又是什么！"

5 二十五日，册封后宫的独孤氏为贵妃。

6 三月初一，日食。

7 夏，四月初四，山南西道节度使张献诚，因为有病推举堂弟右羽林将军张献恭代替自己，皇上同意了。

8 二十八日，西川节度使崔旰入朝。

9 当初，皇上派宫中使者在衡山征召李泌，李泌到后，又赐给他金鱼袋和紫袍，替他在蓬莱殿的旁边修建了一个书院，皇上有时穿着汗衫、拖着鞋去看望他。从给事中、中书舍人以上的官职到各方镇节度使的任免、以及军国大事，都和李泌商议。又派鱼朝恩在白花屯为李泌修建外院，以便让李泌与亲朋故旧见面。

皇上想任命李泌为门下侍郎、同平章事，李泌坚决辞谢。皇上说："国家军政大事十分烦重，我们不能早晚相见，实在不如暂时住得近一些，何必要下敕书任命然后才当宰相呢！"后来过端午节，王、公、妃子、公主都分别向皇上进献服饰和玩物，皇上对李泌说："为什么唯独您没有进献什么东西呢？"李泌回答说："臣居住在宫

中，从头巾到鞋子都是陛下所赏赐的，所剩下的只有我的一个身躯了，拿什么来进献呢！”皇上说：“朕所要求的正是您这个人。”李泌说：“臣的身躯如果不属陛下所有，那归谁所有呢？”皇上说：“先帝想要用宰相的职位来委屈您却办不到，从今以后，您既然将自身献给朕，就应当为朕所用，而不归您自己所有。”李泌说：“陛下想使臣干什么？”皇上说：“朕想让您吃肉喝酒，拥有家室，接受俸禄爵位，做一个俗人。”李泌哭着说：“臣不吃五谷已有二十多年，陛下为什么一定要让臣毁了自己的志向呢！”皇上说：“哭又有什么用处！您现在在深宫之中，还想到哪里去呢？”于是就命令宫中使者替李泌安葬他的双亲，又替李泌娶卢氏女子为妻子，所有费用都由县官提供。皇上还赏赐给他一所在光福坊的住宅，让李泌在这个住宅里住几天，然后在蓬莱院住几天。

皇上和李泌谈及齐王李倓，想要给予他隆厚的褒扬和追赠，李泌请求依照岐王李范和薛王李业死后被追赠为太子的先例，皇上哭着说：“是我的弟弟首先提出先帝北上灵武的建议，成就了中兴的大业，岐王、薛王那里有这么大的功劳呢！他竭尽诚心，尽忠尽孝，却被小人的谗言所加害。假使他还活着，朕一定要让他做皇太弟。现在应当用皇帝的称号来推崇他，以完成我的夙愿。”（五月）十二日，皇上下制书，追谥李倓为承天皇帝；十七日，将李倓安葬在顺陵。

10 崔旰之入朝也，以弟宽为留后，泸州刺史杨子琳帅精骑数千乘虚突入成都；朝庭闻之，加旰检校工部尚书，赐名宁，遣还镇。

11 六月，壬辰，幽州兵马使朱希彩、经略副使昌平朱

泚[1]，泚弟滔共杀节度使李怀仙，希彩自称留后。闰月，成德军节度使李宝臣遣将将兵讨希彩，为希彩所败；朝廷不得已宥之。庚申，以王缙领卢龙节度使；丁卯，以希彩领幽州留后。

12 崔宽与杨子琳战，数不利，秋，七月，崔宁妾任氏出家财数十万，募兵得数千人，帅以击子琳，破之；子琳走。

13 乙亥，王缙如幽州，朱希彩盛兵严备以逆之。缙晏然而行，希彩迎谒甚恭。缙度终不可制，劳军，旬余日而还。

14 回纥可敦卒，庚辰，以右散骑常侍萧昕为吊祭使。回纥庭诘昕曰："我于唐有大功，唐奈何失信，市我马，不时归其直？"昕曰："回纥之功，唐已报之矣。仆固怀恩之叛，回纥助之，与吐蕃连兵入寇，逼我郊畿。及怀恩死，吐蕃走，然后回纥惧而请和，我唐不忘前功，加惠而纵之。不然，匹马不归矣。乃回纥负约，岂唐失信邪！"回纥惭，厚礼而归之。

15 丙戌，内出盂兰盆赐章敬寺[2]。设七庙神座[3]，书尊号于幡上[4]，百官迎谒于光顺门。自是岁以为常。

16 八月，壬戌，吐蕃十万众寇灵武。丁卯，吐蕃尚赞摩二万众寇邠州，京师戒严；邠宁节度使马璘击破之。

17 庚午，河东节度、同平章事辛云京薨，以王缙领河东节度使，余如故。

18 九月，壬申，命郭子仪将兵五万屯奉天以备吐蕃。

19 丁丑，济王环薨。

20 壬午，朔方骑将白元光击吐蕃，破之。壬辰，元光又破

吐蕃二万众于灵武。凤翔节度使李抱玉使右军都将临洮李晟将兵五千击吐蕃，晟曰："以力则五千不足用；以谋则太多。"乃将千人出大震关；至临洮，屠吐蕃定秦堡⑤，焚其积聚，虏堡帅慕容谷种而还。吐蕃闻之，释灵州之围而去。戊戌，京师解严。

【注释】

①昌平：县名。西汉置，治所在今北京市昌平县东南。

②盂兰盆：盂兰，梵语为乌蓝婆拏，意译为"救倒悬"。盆为食器。谓置百味瓜果于盂兰盆中，供养众佛僧，仰佛僧的恩光，以解脱饿鬼倒悬之苦。据《盂兰盆经》记载，释迦弟子目连，看到死去的母亲在地狱受苦，如处倒悬，求佛救度。释迦要他在七月十五日即僧众安居终了之日，备百味饮食，供养十方僧众，可使母解脱。佛教据此神话把每年夏历七月十五日定为"盂兰盆节"或"盂兰盆会"。

③七庙：历代帝王为进行宗法统治，设七庙供奉七代祖先。唐代宗在这里所设置的七庙神座，当是指唐高祖到唐德宗的七代祖先。

④幡(fān 番)：长方而下垂的旗帜。也为旌旗的总称。

⑤定秦堡：地名。确址待考。疑在今甘肃临潭县一带。

【译文】

10 崔旰入朝时，让他的弟弟崔宽为留后。泸州刺史杨子琳率领精锐骑兵好几千人乘虚突然进入成都，朝廷闻讯后，加任崔旰为检校工部尚书，赐名字为宁，派他回去镇守成都。

11 六月二十日，幽州兵马使朱希彩、经略副使昌平人朱泚以及朱泚的弟弟朱滔一起杀死了节度使李怀仙，朱希彩自称为留后。闰六月，成德军节度使李宝臣派将领率兵讨伐朱希彩，被朱希彩打败；朝廷不得已，只好原谅了他。十八日，皇上任命王缙兼任卢龙节度使。二十五日，让朱希彩兼任幽州留后。

12 崔宽与杨子琳交战多次，都失利。秋，七月，崔宁的妾任氏拿出自家的钱财好几十万，招募士兵得到几千人，率领这些士兵去进攻杨子琳，打败了他；杨子琳逃跑了。

13 初四，王缙到了幽州，朱希彩布署了很多部队，戒备森严地迎接他。王缙安然沉着地走着，朱希彩欢迎拜谒非常谦恭。王缙考虑到终究不能制约他，于是慰劳军队，过了十几天就回去了。

14 回纥可敦死了，初九，任命右散骑常侍萧昕为吊祭使。回纥当庭责问萧昕说："我回纥对唐朝有大功劳，唐朝为什么失信，买我们的马，不按时归还我们马钱？"萧昕说："回纥的功劳，唐朝早已报答了。仆固怀恩叛乱，回纥帮助他，与吐蕃军队联合入侵唐朝，逼近我京畿郊县地区。等到仆固怀恩死，吐蕃军队撤走，然后回纥就感到害怕而请求讲和，我唐朝没有忘记回纥以前的功劳，施给恩惠放你们回去。不然的话，你们一匹马也别想回去。这是回纥负约，哪里是我唐朝失信呢！"回纥感到惭愧，厚加礼遇而让萧昕回到唐朝。

15 十五日，从宫内拿出盂兰盆赐给章敬寺。皇上设置七庙神灵牌座，把七代祖先的尊号都写在旗幡上，百官在光顺门前迎拜。从此以后，每年都照例举行这样的仪式。

16 八月，二十一日，吐蕃部队十万人侵犯灵武。二十六日，吐蕃尚赞摩率军两万人侵犯邠州，京城戒严。邠宁节度使马璘打败吐蕃军队。

17 二十九日，河东节度使、同平章事辛云京去世，任命王缙兼任河东节度使，其余的官职照旧。

18 九月，初一，任命郭子仪率领部队五万人驻扎在奉天以防备吐蕃。

19 初六，济王李环去世。

20 十一日，朔方骑兵将领白元光攻打吐蕃，打败吐蕃。二十一日，白元光又在灵武打败吐蕃军队两万人。凤翔节度使李抱玉派右军都将李晟率军五千人攻打吐蕃，李晟说："用武力五千人是不够

用的，用智谋五千人就太多了。"于是就率领一千人从大震关出兵，到了临洮，屠杀了吐蕃的定秦堡，焚烧了他们聚积的军用物资，俘虏了城堡的主帅慕容谷种就回去了。吐蕃闻讯后，就解除对灵州的包围而撤走。二十七日，京师解除戒严。

21 颍州刺史李岵以事忤滑亳节度使令狐彰，彰使节度判官姚奭按行颍州，因代岵领州事，且曰："岵不受代，即杀之，"岵知之，因激怒将士，使杀奭，与奭同死者百余人。岵走依河南节度使田神功于汴州。冬，十月，乙巳，彰表言其状，岵亦上表自理。上命给事中贺若察往按之。

22 丁卯，郭子仪自奉天入朝。

23 十一月，丁亥，以幽州留后朱希彩为节度使。

24 郭子仪还河中。元载以吐蕃连岁入寇，马璘以四镇兵屯邠宁，力不能拒，而郭子仪以朔方重兵镇河中，深居腹中无事之地，乃与子仪及诸将议，徙璘镇泾州，而使子仪以朔方兵镇邠州，曰："若以边土荒残，军费不给，则以内地租税及运金帛以助之。"诸将皆以为然。十二月，己酉，徙马璘为泾原节度使，以邠、宁、庆三州隶朔方。璘先往城泾州，以都虞候段秀实知邠州留后。

初，四镇、北庭兵远赴中原之难，久羁旅，数迁徙，四镇历汴、虢、凤翔，北庭历怀、绛、鄜然后至邠，颇积劳弊。及徙泾州，众皆怨诽。刀斧兵马使王童之谋作乱，期以辛酉旦警严而发[1]。前夕，有告之者；秀实阳召掌漏者，怒之，

以其失节,令每更来白,辄延之数刻,遂四更而曙,童之不果发,秀实欲讨之而乱迹未露,恐军中疑其冤。告者又云:"今夕欲焚马坊草,因救火谋作乱。"中夕,火果起,秀实命军中行者皆止,坐者勿起,各整部伍,严守要害。童之白请救火,不许。及旦,捕童之及其党八人,皆斩之。下令曰:"后徙者族,流言者刑!"遂徙于泾。

25 癸亥,西川破吐蕃万余众。

26 平卢行军司马许杲将卒三千人驻濠州不去[2],有窥淮南意,淮南节度使崔圆令副使元城张万福摄濠州刺史[3];杲闻,即提卒去,止当涂[4]。是岁,上召万福,以为和州刺史、行营防御使,讨杲。万福至州,杲惧,移军上元[5],又北至楚州大掠[6],淮南节度使韦元甫命万福追讨之;未至淮阴。杲为其将康自劝所逐。自劝拥兵继掠,循淮而东,万福倍道追而杀之,免者什二三。元甫将厚赏将士,万福曰:"官健常虚费衣粮[7],无所事。今方立小功,不足过赏,请用三分之一。"

【注释】

①旦警严:天快亮时击报警之鼓以警觉众人。

②濠州:州名。隋开皇二年(公元582年)改西楚州置,治今安徽凤阳县临淮关西。大业初改为钟离郡。唐武德三年(公元620年)复为濠州,天宝初改为钟离郡,乾元初复为濠州。

③元城:县名。西汉置。治所在今河北大名县东。

④当涂:县名。东晋咸康末侨置,后分于湖县地为实土,治所在今安徽南陵县东南。隋开皇九年(公元589年)移治姑熟,即今安徽当涂县。

⑤上元:县名。唐上元二年(公元761年)以江宁县改名,治所即今江苏南

京市。1912年和江宁县合并置江宁县。

⑥楚州：州名。隋开皇十二年(公元592年)置，治所在今江苏淮安县。大业初废。唐武德八年(公元625年)又改东楚州为楚州，天宝元年(公元742年)改为淮阴郡，乾元元年(公元758年)复名楚州。

⑦官健：唐初府兵制，士兵自备武器资粮，后逐渐改为官府供给，故称官健。胡注："官所养健儿。"案：健儿是唐代士兵名目之一。

【译文】

21 颍州刺史李岵因事触怒了滑亳节度使令狐彰，令狐彰派节度判官姚奭巡视颍州，顺便代替李岵主管州中事务，并且说："李岵如果不接受代替，就立即杀掉他。"李岵知道了，因而就激怒将士，让他们杀死姚奭，与姚奭一同死的有一百多人。李岵往汴州投奔河南节度使田神功。冬，十月初五，令狐彰上表说明情况，李岵也上表替自己申辩。皇上命令给事中贺若察前往调查此事。

22 二十七日，郭子仪从奉天入朝。

23 十一月十七日，任命幽州留后朱希彩为节度使。

24 郭子仪返回河中。元载认为吐蕃连年入侵，马璘用四镇的兵力驻扎在邠宁，力量无法与吐蕃对抗，而郭子仪用朔方的重兵镇守河中，深居在内地没有战事的地方，就与郭子仪以及各位将领商议，迁移马璘去镇守泾州，而让郭子仪带领朔方兵镇守邠州，元载说道："如果因为边疆土地荒芜破坏，军费不足，那么就用土地的租税以及运送金银财帛来帮助。"各位将领都认为这个办法好。十二月初九，皇上让马璘移任为泾原节度使，让邠州、宁州、庆州三个州隶属朔方。马璘先动身前往修建泾州城，让都虞候段秀实主管邠州留后。

当初，四镇、北庭的部队远距离地奔赴中原去解救中原的危难，长期客居他乡，多次迁移，四镇的部队经历了汴州、虢州、凤翔，北庭的部队经历了怀州、绛州、鄜州然后又到邠州，士兵颇为辛劳

疲惫。等到迁移泾州,大家都牢骚满腹。刀斧兵马使王童之谋划作乱,约定在二十一日天快亮时击警鼓而发难。前一天晚上,有人告发了这个阴谋。段秀实假装召见掌管报更漏的人,对他们大发脾气,说因为他们的失职,命令他们今晚每一更都来报告,每一更都故意延长好几刻钟点,于是到四更时天已大亮,王童元来不及按时发难。段秀实想讨伐他们但因他们叛乱的迹象还没有暴露,恐怕军中的人怀疑他们冤枉。告发者又说:"他们今天晚上想要焚烧马坊草,趁救火时图谋作乱。"半夜里,火果然烧起来了,段秀实命令军中走动的人都停止走动,坐着的人也不要起来,各自整理好队伍,严守要害地方。王童之报告请求救火,段秀实不同意。等天亮后,逮捕王童之及其党羽八人,都把他们斩首。并且下令说:"迁移落后的人要诛灭九族,散布流言的要严刑惩处!"于是部队全部迁移到泾州。

25 二十三日,西川击溃吐蕃军队一万多人。

26 平卢行军司马许杲率领士卒三千人驻扎在濠州不离去,有窥伺淮南的意图,淮南节度使崔圆命令副使元城人张万福代理濠州刺史;许杲听说后,马上带领士卒离开濠州,停留在当涂。这一年,皇上召见张万福,任命他为和州刺史、行营防御使,去讨伐许杲。张万福到了和州,许杲害怕了,把军队移到上元,又北到楚州大肆掠夺,淮南节度使韦元甫命令张元福去追赶讨伐;还没有到淮阴,许杲就被他的部将康自劝所驱逐。康自劝拥有军队后继续掠夺,沿着淮河向东走,张万福兼程追赶,把他杀死,能够免于被杀的不过十分之二、三。韦元甫要对将士大加奖赏,张万福说:"官军常常白白耗费公家的衣服粮食,没有做什么事。现在刚立了小功,不足以过分奖赏,请用大赏的三分之一去奖赏他们。"

四 年

1 春，正月，丙子，郭子仪入朝，鱼朝恩邀之游章敬寺。元载恐其相结，密使子仪军吏告子仪曰："朝恩谋不利于公。"子仪不听。吏亦告诸将，将士请衷甲以从者三百人①。子仪曰："我，国之大臣，彼无天子之命，安敢害我！若受命而来，汝曹欲何为！"乃从家僮数人而往。朝恩迎之，惊其从者之约。子仪以所闻告，且曰："恐烦公经营耳。"朝恩扶膺捧手流涕曰："非公长者，能无疑乎！"

2 壬午，流李岵于夷州。

3 乙酉，郭子仪还河中。

4 辛卯，赐李岵死。

5 二月，壬寅，以京兆之好畤、凤翔之麟游、普润隶神策军，从鱼朝恩之请也。

6 杨子琳既败还泸州，招聚亡命，得数千人，沿江东下，声言入朝；涪州守捉使王守仙伏兵黄草峡②，子琳悉擒之，击守仙于忠州，守仙仅以身免。子琳遂杀夔州别驾张忠，据其城。荆南节度使卫伯玉欲结以为援，以夔州许之，为之请于朝。阳曲人刘昌裔说子琳遣使诣阙请罪，子琳从之③。乙巳，以子琳为峡州团练使。

7 初，仆固怀恩死，上怜其有功，置其女宫中，养以为女。回纥请以为可敦，夏，五月，辛卯，册为崇徽公主，嫁回纥可汗。壬辰，遣兵部侍郎李涵送之，涵奏祠部郎中虞乡董晋为判官④。六月，丁酉，公主辞行，至回纥牙帐。回纥来信曰："唐约我为市，马既入，而归我贿不足，我于使人乎取

之。"涵惧,不敢对,视晋,晋曰:"吾非无马而与尔为市,为尔赐不既多乎!尔之马岁至,吾数皮而归资。边吏请致诘也,天子念尔有劳,故下诏禁侵犯。诸戎畏我大国之尔与也,莫敢校焉。尔之父子宁而畜马蕃者,非我谁使之!"于是其众皆环晋拜。既又相帅南面序拜,皆举两手曰:"不敢有意大国[5]。"

8 戊申,王缙表让副元帅、都统、行营使。

9 辛酉,郭子仪自河中迁于邠州,其精兵皆自随,余兵使裨将将之,分守河中、灵州。军士久家河中,颇不乐徙,往往自邠逃归;行军司马严郢领留府,悉捕得,诛其渠帅,众心乃定。

10 秋,九月,吐蕃寇灵州;丁丑,朔方留后常谦光击破之。

11 河东兵马使王无纵、张奉璋等恃功骄蹇,以王缙书生,易之,多违约束。缙受诏发兵诣盐州防秋,遣无纵、奉璋将步骑三千赴之。奉璋逗留不进,无纵托他事擅入太原城;缙悉擒斩之,并其党七人,诸将悍戾者殆尽,军府始安。

12 冬,十月,常谦光奏吐蕃寇鸣沙,首尾四十里。郭子仪遣兵马使浑瑊将锐兵五千救灵州,子仪自将进至庆州,闻吐蕃退,乃还。

13 黄门侍郎、同平章事杜鸿渐以疾辞位,壬申,许之;乙亥,薨。鸿渐病甚,令僧削发,遗令为塔以葬。

14 丙子,以左仆射裴冕同平章事。初,元载为新平尉[6],

冕尝荐之，故载举以为相，亦利其老病易制。受命之际，蹈舞仆地，载趋而扶之，代为谢词。十二月，戊戌，冕薨。

【注释】

①衷甲：内披衣甲。

②黄草峡：地名。一名黄葛峡。在今四川涪陵县西长江岸。

③阳曲：县名。西汉置。治今山西定襄县东南侍阳。东汉末移治今山西太原市北阳曲镇。隋开皇初改为阳直县。唐武德七年（公元624年）又改汾阳县为阳曲县，治所在今阳曲镇。

④虞乡：县名。北周以猗氏县改名，治所在今山西永济县东北南故城。隋大业九年（公元613年）移治今山西运城县西南解州。唐武德元年（公元618年）改名解县，另置虞乡县于今永济县东虞乡。

⑤大国：指唐朝。

⑥新平：县名。隋开皇四年（公元584年）置，治所即今陕西彬县。唐代为邠州治所。

【译文】

四年（己酉，公元769年）

1 春，正月初七，郭子仪入朝，鱼朝恩邀请他游览章敬寺。元载害怕他们相互深交，就暗中派郭子仪的军吏去告诉郭子仪说："鱼朝恩想要对您图谋不轨。"郭子仪不听。军吏又把这个消息告诉了各位将领，有三百名将士请求内披衣甲随从郭子仪前往。郭子仪说："我是国家的大臣，他没有天子的命令，怎么敢害我！如果他受天子的命令而来，你们又想怎么办呢！"于是就只带了几个家僮随从前往。鱼朝恩迎接郭子仪，看到随从人员很少他很惊奇。郭子仪把他所听说的消息告诉鱼朝恩，并且说："怕麻烦你费心张罗招待。"鱼朝恩拍着胸脯，握着郭子仪的手痛哭流涕地说："如果不是您这样的长者，能不怀疑我吗！"

2十三日,把李岵流放到夷州。

3十六日,郭子仪返回河中。

4二十二日,赐李岵自杀。

5二月初三,把京兆的好畤、凤翔的麟游、普润隶属于神策军,这是听从鱼朝恩的请求。

6杨子琳失败后回到泸州,招集亡命之徒,得到好几千人,沿着长江向东下行,声称要带兵入朝。涪州守捉使王守仙在黄草峡埋伏部队,杨子琳把这些伏兵都捉住了,在忠州攻打王守仙,王守仙仅仅只身逃脱。杨子琳便杀了夔州别驾张忠,占据了夔州城。荆南节度使卫伯玉想要结交杨子琳作为自己的后援,就把夔州许给他,替他向朝廷请求。阳曲人刘昌裔劝说杨子琳派使者到朝廷里去请罪,杨子琳同意了。初六,任命杨子琳为峡州团练使。

7当初,仆固怀恩死时,皇上怜惜他有功劳,就把他的女儿安置在宫中,收为养女。回纥请求把她嫁给可汗做可敦。夏,五月二十四日,册封她为崇徽公主,嫁给回纥可汗。二十五日,派遣兵部侍郎李涵护送她,李涵奏请让祠部郎中虞乡人董晋为判官。六月初一,公主向皇上辞行后,来到回纥的牙帐。回纥派人来说:"唐朝约请我们做买卖,我们的马已经送给唐朝,但唐朝还我们的钱不够,我们要向使者索取。"李涵害怕了,不敢回答,看着董晋,董晋说:"我们唐朝并不是没有马才向你们买马,我们所给予你们的不是已经很多吗!你们的马每年进来后,我们仅数一下马皮的数量而不管是死是活,就一律马上付钱给你们。守边的官员请求朝廷责问此事,但天子考虑到你们过去有功劳,所以就下诏令禁止侵犯你们。各戎族部落害怕我们这样的大国与你们交往,都不敢与你们较量。你们的人民生活安宁,牲畜马匹繁殖兴旺,不是我大唐,谁能使你们这样!"于是回纥的众人都围着董晋礼拜。后来又相跟着排列有序地面向南面唐朝的方向而下拜,都举起双手说:"我们不敢对大国有异心。"

8 十二日，王缙上表辞让副元帅、都统、行营使。

9 二十五日，郭子仪从河中迁到邠州，他的精锐的部队都跟随自己，其余的部队就让裨将带领，分别守卫河中、灵州。军士们长期家居河中，都很不乐意迁移，常常从邠州逃回来。行军司马严郢负责河中留守，将这些逃兵全部抓获，杀掉他们的首领，军心才得以稳定。

10 秋，九月，吐蕃军队侵犯灵州；十二日，朔方留后常谦光打败他们。

11 河东兵马使王无纵、张奉璋等人仗恃有功，骄横狂妄，认为王缙是个书生，轻视他，多次违反军纪。王缙接受诏令调兵到盐州去保护秋收以防外敌入侵，派王无纵、张奉璋率领步兵、骑兵三千人奔赴盐州。张奉璋逗留不前进，王无纵借口其他的事情擅自进入太原城。王缙把他们都抓起来杀了，并将他们的同党七个人一起杀掉，那些强悍蛮横的将领几乎都清除了，军府才得以安宁。

12 冬，十月，常谦光上奏说吐蕃侵犯鸣沙，部队首尾长达四十里。郭子仪派兵马使浑瑊率领精锐的部队五千人去救援灵州，郭子仪亲自率军进到庆州，听说吐蕃军队撤退后，才返回。

13 黄门侍郎、同平章事杜鸿渐因为有病要求辞去相位，（十一月）初八，皇上同意了。十一日，杜鸿渐去世。杜鸿渐病情严重时，命令僧人给他剃去头发，留下遗嘱他死后建造宝塔来安葬。

14 十二日，任命左仆射裴冕为同平章事。起初，元载做新平县尉时，裴冕曾经推荐他，所以元载就推举裴冕为宰相，同时也因为裴冕年老多病，便于控制。裴冕接受任命，蹈舞谢礼时摔倒在地，元载连忙上前扶起他，代他致谢词。十二月初四，裴冕去世。

五 年

1 春，正月，己巳，羌酋白对蓬等各帅部落内属。

2 观军容宣慰处置使、左监门卫大将军兼神策军使、内侍监鱼朝恩，专典禁兵，宠任无比，上常与议军国事，势倾朝野。朝恩好于广座恣谈时政，陵侮宰相，元载虽强辩，亦拱默不敢应。

神策都虞候刘希暹、都知兵马使王驾鹤，皆有宠于朝恩；希暹说朝恩于北军置狱，使坊市恶少年罗告富室，诬以罪恶，捕系地牢，讯掠取服，籍没其家赀入军，并分赏告捕者；地在禁密，人莫敢言。朝恩每奏事，以必允为期；朝廷政事有不豫者，辄怒曰："天下事有不由我者邪！"上闻之，由是不怿。

朝恩养子令徽尚幼，为内给使[1]，衣绿[2]，与同列忿争，归告朝恩。朝恩明日见上曰："臣子官卑，为侪辈所陵，乞赐之紫衣[3]。"上未应，有司已执紫衣于前，令徽服之，拜谢。上强笑曰："儿服紫，大宜称。"心愈不平。

元载测知上指，乘间奏朝恩专恣不轨，请除之；上亦知天下共怨怒，遂令载为方略。朝恩每入殿，常使射生将周皓将百人自卫，又使其党陕州节度使皇甫温握兵于外以为援；载皆以重赂结之，故朝恩阴谋密语，上一一闻之，而朝恩不之觉也。

辛卯，载为上谋，徙李抱玉为山南西道节度使，以温为凤翔节度使，外重其权，实内温以自助也。载又请割鄜、虢、宝鸡、鄠、盩厔隶抱玉，兴平、武功、天兴、扶风隶神策

军[4]，朝恩喜于得地，殊不以载为虞，骄横如故。

3 壬辰，加河南尹张延赏为东京留守；罢河南等道副元帅，以其兵属留守。延赏，嘉贞之子也。

4 二月，戊戌，李抱玉徙镇盩厔，军士愤怒，大掠凤翔坊市，数日乃定。

5 刘希暹颇觉上意异，以告鱼朝恩，朝恩始疑惧。然上每见之，恩礼益隆，朝恩亦以此自安。皇甫温至京师，元载留之未遣，因与温及周皓密谋诛朝恩。既定计，载白上。上曰："善图之，勿反受祸！"

三月，癸酉，寒食[5]，上置酒宴贵近于禁中，载守中书省。宴罢，朝恩将还营，上留之议事，因责其异图。朝恩自辩，语颇悖慢，皓与左右擒而缢杀之，外无知者，上下诏，罢朝恩观军容等使，内侍监如故。诈云："朝恩受诏乃自缢。"以尸还其家，赐钱六百万以葬。

丁丑，加刘希暹、王驾鹤御史中丞，以慰安北军之心。丙戌，赦京畿系囚，命尽释朝恩党与，且曰："北军将士，皆朕爪牙，并宜仍旧，朕今亲御禁旅，勿有忧惧。"

6 己丑，罢度支使及关内等道转运、常平、盐铁使，其度支事委宰相领之。

7 敕皇甫温还镇于陕。

【注释】

①内给使：官名，属内侍省。没有官品，掌管宫内各门物品的进出。

②衣绿：按照唐贞观年间的规定，六品、七品官员服色为绿色，即"衣绿"或"服绿"。

③紫衣:按照唐代品官章服的规定,三品以上的官员才能服紫衣。

④兴平:县名。唐至德二载(公元757年)以金城县改名,治所即今陕西兴平县。

⑤寒食:节令名。在农历清明前一日或二日。相传春秋时晋国介子推辅佐重耳(晋文公)回国后,隐于山中,重耳烧山逼他出来,介子推抱树而死。晋文公为悼念他,在介子推死日这一天禁止生火煮食,只吃冷食。以后相沿成俗,形成寒食节,在这一天禁火。

【译文】

五年(庚戌,公元770年)

1 春,正月,初五,羌族酋长白对蓬等人各自率领本部落归附唐朝。

2 观军容宣慰处置使、左监门卫大将军兼神策军使、内侍监鱼朝恩,专门掌管禁军,皇上对他无比宠幸,经常和他商议军国大事,权势倾盖朝野内外。鱼朝恩喜欢在大庭广众面前肆意谈论时势政事,侮辱宰相,元载虽然能言善辩,但也只好拱手沉默,不敢应对。

神策都虞候刘希暹,都知兵马使王驾鹤,都受到鱼朝恩的宠爱。刘希暹劝说鱼朝恩在北军中设置监狱,唆使街坊市里的无赖少年罗织罪名告发富人家,诬蔑他们有罪,把他们逮捕起来关进地牢里,严刑拷打使他们屈服,没收他们的家产归于北军所有,并分别奖赏给诬告和搜捕的人。地牢在宫中的隐密处,人们都不敢说。鱼朝恩每次上奏论事,预先就期望必然会得到皇上的允许。朝廷的政事若有事先不同他商议的,他就发怒说:"天下的事情有不由我决定的吗!"皇上听说后,因此不高兴。

鱼朝恩的养子鱼令徽年令还小,做内给使,穿绿色朝服,他与同事争吵,回家告诉了鱼朝恩。鱼朝恩第二天拜见皇上说:"臣的儿子官职卑微,被同辈所欺负,乞求赐给他紫衣。"皇上还没有答应,有关部门已经拿着紫衣走上前来,鱼令徽穿上紫衣,向皇上拜谢。皇上勉强地笑着说:"小孩子穿上紫色衣服很合适。"但心里更加忿

忿不平。

元载猜测到皇上的心思，乘机上奏鱼朝恩独断专行，图谋不轨，请求除掉他。皇上也知道天下的人对鱼朝恩都很怨恨和愤怒，于是就命令元载认真策划。鱼朝恩每次进入宫殿，经常派射生将周皓率领一百人保卫自己，又派他的党羽陕州节度使皇甫温掌握部队作为外援；元载都用重金贿赂勾结他们，因此，鱼朝恩阴谋诡计和机密的谈话，都一一被皇上了解，而鱼朝恩本人还没有察觉。

二十七日，元载替皇上谋划，把李抱玉迁任为山南西道节度使，任命皇甫温为凤翔节度使，从外表上看是加重他的权力，实际上是让皇甫温靠近京城以帮助朝廷。元载又请求分割郿、虢、宝鸡、鄠、盩厔等县隶属于李抱玉管辖，将兴平、武功、天兴、扶风等县划归神策军管辖。鱼朝恩得到地盘很高兴，完全不把元载放在心上，仍像过去一样骄横。

3 二十八日，加任河南尹张延赏为东京留守，罢免河南等道的副元帅，把他们的部队归属留守。张延赏是张嘉贞的儿子。

4 二月初五，李抱玉迁移镇守盩厔，军士们都很愤怒，大肆掠夺凤翔城的街市，过了好几天才平定下来。

5 刘希暹已经察觉皇上对鱼朝恩另有打算，就告诉了鱼朝恩，鱼朝恩才开始怀疑和恐惧。然而，皇上每次见到他，恩爱礼遇更加隆重，鱼朝恩也就因此感到自己很安稳。皇甫温到了京师，元载就留下他不让他走，因而同皇甫温以及周皓密谋杀掉鱼朝恩。计谋定好后，元载就向皇上报告。皇上说："好好地去干，不要反受其祸！"

三月初十，寒食节，皇上在宫中摆酒席宴请显贵和近臣，元载守候中书省。宴会结束后，鱼朝恩准备回营，皇上留下他商议事情，乘机责备他图谋不轨。鱼朝恩自我辩解，言语颇为顶撞傲慢，周皓和左右的人捉住他用绳子把他勒死，外面没有人知道。皇上下诏书，罢免鱼朝恩的观军容使等职务，内侍监一职照旧保留。又对外谎称说"鱼朝恩接受诏命后便上吊自杀了。"把他的尸体送回家，赐

钱六百万用来安葬。

十四日,加任刘希暹、王驾鹤为御史中丞,以安慰稳定北军的军心。二十三日,皇上赦免京畿地区的囚犯,命令释放鱼朝恩所有党羽,并且说:"北军将士,都是朕的亲信,一切仍按过去的办。朕今天亲自掌管禁军,大家不要忧虑和害怕。"

6 二十六日,罢免度支使及关内等道的转运使、常平使、盐铁使,委托宰相管理有关度支事务。

7 皇上敕令皇甫温仍旧回去镇守陕州。

8 元载既诛鱼朝恩,上宠任益厚,载遂志气骄溢;每众中大言,自谓有文武才略,古今莫及,弄权舞智,政以贿成,僭侈无度。吏部侍郎杨绾,典选平允,性介直,不附载;岭南节度使徐浩,贪而佞,倾南方珍货以赂载。载以绾为国子祭酒,引浩代之。浩,越州人也。载有丈人自宣州来[1],从载求官,载度其人不足任事,但赠河北一书而遣之。丈人不悦,行至幽州,私发书视之,书无一言,惟署名而已。丈人大怒,不得已试谒院僚[2],判官闻有载书,大惊,立白节度使,遣大校以箱受书,馆之上舍,留宴数日,辞去,赠绢千匹。其威权动人如此。

9 夏,四月,庚子,湖南兵马使臧玠杀观察使崔瀼;澧州刺史杨子琳起兵讨之,取贿而还。

10 泾原节度使马璘屡诉本镇荒残,无以赡军,上讽李抱玉以郑、颍二州让之;乙巳,以璘兼郑颍节度使。

11 庚申,王缙自太原入朝。

12 癸未，以左羽林大将军辛京杲为湖南观察使。

13 荆南节度使卫伯玉遭母丧，六月，戊戌，以殿中监王昂代之。伯玉讽大将杨钵等拒昂留己；甲寅，诏起复伯玉镇荆南如故。

14 秋，七月，京畿饥，米斗千钱。

15 刘希暹内常自疑[3]，有不逊语，王驾鹤以闻。九月，辛未，赐希暹死。

16 吐蕃寇永寿。

17 冬，十一月，郭子仪入朝。

18 上悉知元载所为，以其任政日久，欲全始终，因独见，深戒之；载犹不悛，上由是稍恶之。

载以李泌有宠于上，忌之，言："泌常与亲故宴于北军，与鱼朝恩亲善，宜知其谋。"上曰："北军，泌之故吏也，故朕使之就见亲故。朝恩之诛，泌亦预谋，卿勿以为疑。"载与其党攻之不已；会江西观察使魏少游求参佐，上谓泌曰："元载不容卿，朕今匿卿于魏少游所。俟朕决意除载，当有信报卿，可束装来。"乃以泌为江西判官[4]。且属少游使善待之。

【注释】

①丈人：老人、长辈的通称。

②院僚：指节度使院的僚属。

③刘希暹内常自疑：指刘希暹依附鱼朝恩，成为其党羽，鱼朝恩死后，他内心里常常感到疑虑不安，担心自己也有危险。

④江西判官：这里指的是江西观察判官。

【译文】

元载杀了鱼朝恩后，皇上对他的宠爱信任更加深厚。元载于是趾高气扬，骄横放肆，每每当众大言不惭，自吹有文武才略，古往今来没有人比得上他，玩弄权术和智谋，施政办事全由贿赂决定，僭越礼制生活奢侈，没有止境。吏部侍郎杨绾，掌管选举事务，性情耿直，不依附元载。岭南节度使徐浩，贪婪而奸佞，竭尽南方的珍宝财货来贿赂元载。元载让杨绾任国子祭酒，引荐徐浩代替杨绾任吏部侍郎。徐浩，是越州人。元载有位长辈从宣州来，找元载要官做，元载估计这个人不足以任用官职，只给他一封信带往河北就把他打发走了。这位长辈很不高兴，走到幽州时，就私自打开书信来看一看，只见信中没有一句话，只有元载的署名而已。这位长辈非常愤怒，不得已去试着拜谒节度使院的僚属。节度判官听说有元载的书信，大吃一惊，连忙报告了节度使，派遣大校用箱子来盛放元载的书信，招待这位长辈在上等的馆舍住宿，挽留并宴请了他好几天。临走时，又送给他绢帛一千匹。元载的威势和权力就是如此惊人。

9 夏，四月初八，湖南兵马使臧玠杀了观察使崔瀼，澧州刺史杨子琳起兵讨伐他，接受贿赂后就回来了。

10 泾原节度使马璘多次上诉说本镇的土地荒芜破坏，不能供给军队，皇上便劝说李抱玉把郑州、颍州两个州让给他。十三日，任命马璘任郑颍节度使。

11 二十八日，王缙从太原入朝。

12(五月)二十一日，任命左羽林大将军辛京杲为湖南观察使。

13 荆南节度使卫伯玉遇到母亲的丧事，六月初七，任命殿中监王昂代替他。卫伯玉暗示大将杨钵等人拒绝王昂请留自己。二十三日，诏令起用恢复卫伯玉镇守荆南照旧。

14 秋，七月，京畿地区饥荒，米价一斗值一千钱。

15 刘希暹内心经常感到忧虑不安，说些不恭敬的话，王鹤驾报告了皇上。九月十二日，赐刘希暹自杀。

16 吐蕃进犯永寿。

17 冬，十一月，郭子仪入朝。

18 皇上对元载的所作所为一清二楚，因为他担任宰相的职务时间很长，想保全他善始善终，因此单独地召见他，深切地告诫他。元载还是不改，皇上因此慢慢开始讨厌他。

元载认为李泌得到皇上的宠爱，忌恨他，说："李泌经常与亲友故旧在北军举行宴会，与鱼朝恩亲密友好，应该知道他们的阴谋。"皇上说："北军诸将领都是李泌的旧部，所以朕派李泌去见见这些亲友故旧。鱼朝恩的被诛杀，李泌也参与谋划，你不要怀疑他。"但元载和他的党羽不停地攻击李泌。适逢江西观察使魏少游要一个参谋辅佐的官员，皇上对李泌说："元载容不下你，朕现在把你藏在魏少游那里。等朕下决心除掉元载后，就会有信来通报你，到时你可以整装前来。"于是就任命李泌为江西观察判官，并且嘱咐魏少游好好对待李泌。

六　年

1 春，二月，壬寅，河西、陇右、山南西道副元帅兼泽潞山南西道节度使李抱玉上言："凡所掌之兵，当自训练。今自河、陇达于扶、文[1]，绵亘二千余里，抚御至难。若吐蕃道岷、陇俱下，臣保固汧、陇则不救梁、岷，进兵扶、文则寇逼关辅[2]，首尾不赡，进退无从。愿更择能臣，委以山南，使臣得专备陇坻[3]。"诏许之。

2 郭子仪还邠州。

3 岭南蛮酋梁崇牵自称平南十道大都统，据容州[4]，与西

原蛮张侯、夏永等连兵攻陷城邑，前容管经略使元结等皆寄治苍梧。经略使王翃至藤州[5]，以私财募兵，不数月，斩贼帅欧阳珪，驰诣广州，见节度使李勉，请兵以复容州；勉以为难，翃曰："大夫如未暇出兵，但乞移牒诸州，扬言出千兵为援，冀籍声势，亦可成功。"勉从之。翃乃与义州刺史陈仁璀、藤州刺史李晓庭等结盟讨贼[6]。翃募得三千余人，破贼数万众；攻容州，拔之，擒梁崇牵，前后大小百余战，尽复容州故地。分命诸将袭西原蛮，复郁林等诸州。

先是，番禺贼帅冯崇道，桂州叛将朱济时，皆据险为乱，陷十余州，官军讨之，连年不克；李勉遣其将李观与翃并力攻讨，悉斩之，三月，五岭皆平。

4 河北旱，米斗千钱。

5 夏，四月，己未，澧州刺史杨子琳入朝，上优接之，赐名猷。

6 庚申，以典内董秀为内常侍[7]。

7 吐蕃请和；庚辰，遣兼御史大夫吴损使于吐蕃。

8 成都司录李少良上书言元载奸赃阴事，上置少良于客省。少良以上语告友人韦颂，殿中侍御史陆珽以告载，载奏之。上怒，下少良、颂、珽御史台狱。御史奏少良、颂、珽凶险比周，离间君臣，五月，戊申，敕付京兆，皆杖死。

9 秋，七月，丙午，元载奏，凡别敕除文、武六品以下官，乞令吏部、兵部无得检勘，从之。时载所奏拟多不遵法度，恐为有司所驳故也。

10 八月，丁卯，淮西节度使李忠臣将兵二千屯奉天防

秋。

11 上益厌元载所为，思得士大夫之不阿附者为腹心，渐收载权。丙子，内出制书，以浙西观察使李栖筠为御史大夫，宰相不知，载由是稍绌。

12 九月，吐蕃下青石岭[8]，军于那城[9]；郭子仪使人谕之，明日，引退。

13 是岁，以尚书右丞韩滉为户部侍郎，判度支。自兵兴以来，所在赋敛无度，仓库出入无法，国用虚耗。滉为人廉勤，精于簿领，作赋敛出入之法，御下严急，吏不敢欺；亦值连岁丰穰，边境无寇，自是仓库蓄积始充。滉，休之子也[10]。

【注释】

①扶、文：即扶州、文州，州名。扶州，隋开皇七年（公元 587 年）以邓州改名，治今四川南坪县东北。大业初改为同昌郡。唐复改扶州，后废。文州，西魏置，治所在今甘肃文县西白龙江南岸。隋大业初废。唐初复置，天宝初改为阴平郡，乾元元年（公元 758 年）复改文州，建中三年（公元 782 年）与曲水县同移治今文县。

②关辅：即关中与三辅的合称。相当今陕西关中地区。

③陇坻（dǐ 底）：地名。一名陇坂、陇山、陇首。在今陕西陇县、宝鸡县与甘肃清水县、张家川回族自治县之间。北入沙漠，南止渭河，为关中平原西部屏障。

④容州：州名。唐贞观八年（公元 634 年）以铜州改名，治今广西北流县。天宝初改为普宁郡，乾元元年（公元 758 年）复为容州，元和中移治今广西容县。

⑤藤州：州名。隋开皇中以石州改名，治今广西藤县东北、北流江东岸。

⑥义州：州名。唐贞观二年（公元 628 年）以南义州改名，治今广西岑溪县

东。天宝初改为连城郡，乾元元年(公元758年)复名义州，治所在今广西岑溪县西南渡。

⑦内常侍：官名。隋唐设置，属内侍省，为宦官所任之官，掌管宫廷事务。

⑧青石岭：地名。又名青石岸、青石原。在今甘肃泾川县西北。

⑨那城：城名。在今宁夏固原县东南。

⑩休：即韩休，开元年间的宰相，处理政事，有耿直的声望。参看《旧唐书》卷九十八，《新唐书》卷一百二十六"韩休"本传。

【译文】

六年(辛亥，公元771年)

1 春，二月十五日，河西、陇右、山南西道副元帅兼泽潞、山南西道节度使李抱玉上书说："凡是所掌握的军队，都应当亲自训练。现在从河西、陇右直到扶州、文州，绵延二千多里，巡抚和控制非常困难。如果吐蕃军队取道岷州、陇州同时进犯，臣保卫固守汧阳、陇州，就不能援救梁州、岷州。进军扶州、文州，那么敌寇就会进逼关辅地区。首尾来不及互相照应，进退则无所适从。希望另外选择能干的大臣，把山南委托给他，使臣能够专心防备陇坻。"皇上下诏书同意了李抱玉的建议。

2 郭子仪返回邠州。

3 岭南蛮族酋长梁崇牵自称为平南十道大都统，占据容州，与西原蛮族的张侯、夏永等人联合部队攻陷一些城邑，前容管经略使元结等人都把治所寄设在苍梧。经略使王翃到达藤州，用私人财产招募部队，不到几个月，就杀了叛贼的统帅欧阳珪。王翃飞奔到广州，拜见节度使李勉，请求派兵去收复容州。李勉认为很困难，王翃说："大夫如果无暇派兵，只求下公文到各州，扬言派出士兵一千人作为后援，凭借这样的声势，也可以成功。"李勉同意了。王翃就与义州刺史陈仁璀、藤州刺史李晓庭等人结盟讨伐叛贼。王翃招募到三千多人，打败叛贼好几万人。攻打容州，并把容州攻下，活捉梁崇牵，前后打了大大小小的一百多次仗，全部收复容州以前的辖地。

又分别命令诸将袭击西原蛮族，收复郁林等各州。

在此以前，番禺叛贼统帅冯崇道，桂州反叛将领朱济时，都占据险要地方作乱，攻陷了十几个州，官军讨伐他们，连年都不能成功。李勉派他的部将李观与王翃合力进攻讨伐，把他们都杀了。三月，五岭全部平定。

4 河北干旱，米价一斗值一千钱。

5 夏，四月初三，澧州刺史杨子琳入朝，皇上优礼接待他，赐名字为猷。

6 初四，任命典内董秀为内常侍。

7 吐蕃请求讲和。二十四日，派遣兼御史大夫吴损出使吐蕃。

8 成都司录李少良上书说元载奸邪贪赃的秘事，皇上把李少良安置在客省。李少良把皇上的话告诉了友人韦颂，殿中侍御史陆珽又转告了元载，元载把这事奏报皇上。皇上很生气，把李少良、韦颂、陆珽关进御史台监狱。御史上奏说李少良、韦颂、陆珽凶狠阴险，结党营私，离间君臣关系。五月二十三日，皇上敕令交付京兆尹，都用棍子打死。

9 秋，七月二十二日，元载上奏说，凡是另外敕令任命文、武六品以下的官员，请求命令吏部、兵部不得进行检查核正，皇上准许了。这是因为当时元载所上奏拟定的事情大都不遵守法度，他担心被有关部门所反驳的缘故。

10 八月十四日，淮西节度使李忠臣率领部队二千人驻扎奉天保护秋收。

11 皇上越来越讨厌元载所作所为，想得到士大夫中刚正不阿的人为心腹，慢慢地收回元载的权力。二十三日，从宫内颁布皇上的制书，任命浙西观察使李栖筠为御史大夫，宰相事先不知道，元载的权势从此渐渐受到遏制。

12 九月，吐蕃军队攻下青石岭，驻军在那城。郭子仪派人晓谕吐蕃，第二天，吐蕃军队撤退。

13 这一年，任命尚书右丞韩滉为户部侍郎、判度支。自从战乱发生以来，到处毫无节制地征收赋税，仓库货物的进出没有法令制度，国家财用空虚耗尽。韩滉为人廉洁勤勉，精于帐簿登记管理，制定了赋税进出收支的法规，领导部下严格认真，官吏不敢欺骗。同时又遇到连年丰收，边境没有敌寇侵扰，从此仓库积蓄开始充实。韩滉，是韩休的儿子。

七 年

1 春，正月，甲辰，回纥使者擅出鸿胪寺[1]，掠人子女；所司禁之，殴击所司，以三百骑犯金光、朱雀门[2]。是日，宫门皆闭，上遣中使刘清潭谕之，乃止。

2 三月，郭子仪入朝；丙午，还邠州。

3 夏，四月，吐蕃五千骑至灵州，寻退。

4 五月，乙未，赦天下。

5 秋，七月，癸巳，回纥又擅出鸿胪寺，逐长安令邵说至含光门街，夺其马；说乘他马而去，弗敢争。

6 卢龙节度使朱希彩既得位，悖慢朝廷，残虐将卒；孔目官李怀瑗因众怒，伺间杀之。众未知所从；经略副使朱泚营于城北，其弟滔将牙内兵，潜使百余人于众中大言曰："节度使非朱副使不可。"众皆从之。泚遂权知留后，遣使言状。冬，十月，辛未，以泚为检校左常侍，幽州、卢龙节度使。

7 十二月，辛未，置永平军于滑州

八 年

1 春，正月，昭义节度使、相州刺史薛嵩薨。子平，年十二，将士胁以为帅，平伪许之；既而让其叔父崿，夜奉父丧，逃归乡里。壬午，制以崿知留后。

2 二月，壬申，永平节度使令狐彰薨。彰承滑、亳离乱之后，治军劝农，府廪充实。时藩镇率皆跋扈，独彰贡赋未尝阙；岁遣兵三千诣京西防秋，自赍粮食，道路供馈皆不受，所过秋豪不犯。疾亟，召掌书记高阳齐映，与谋后事，映劝彰请代人，遣子归私第；彰从之，遣表称："昔鱼朝恩破史朝义，欲掠滑州，臣不听，由是有隙。及朝恩诛，值臣寝疾，以是未得入朝，生死愧负。臣今必不起，仓库畜牧，先已封籍，军中将士，州县官吏，按堵待命[3]。伏见吏部尚书刘晏、工部尚书李勉可委大事，愿速以代臣。臣男建等，今勒归东都私第。"彰薨，将士欲立建，建誓死不从，举家西归。三月，丙子，以李勉为永平节度使。

3 吏部侍郎徐浩、薛邕，皆元载、王缙之党；浩妾弟侯莫陈怤为美原尉[4]，浩属京兆尹杜济虚以知驿奏优，又属邕拟长安尉。怤参台，御史大夫李栖筠劾奏其状，敕礼部侍郎万年于邵等按之。邵奏邕罪在赦前，应原除，上怒。夏，五月，乙酉，贬浩明州别驾[5]，邕歙州刺史；丙戌，贬济杭州刺史，邵桂州长史，朝庭稍肃。

4 辛卯，郑王邈薨，赠昭靖太子。

5 回纥自乾元以来，岁求和市，每一马易四十缣[6]，动至数万匹，马皆驽瘠无用；朝廷苦之，所市多不能尽其数，回

纥待遣、继至者常不绝于鸿胪。至是，上欲悦其意，命尽市之。秋，七月，辛丑。回纥辞归，载赐遗及马价，共用车千余乘。

6 八月，己未，吐蕃六万骑寇灵武，践秋稼而去。

7 辛未，幽州节度使朱泚遣弟滔将五千精骑诣泾州防秋。自安禄山反，幽州兵未常为用，滔至，上大喜，劳赐甚厚。

8 壬申，回纥复遣使者赤心以马万匹来求互市。

【注释】

①鸿胪寺：官署名。掌宾客往来及朝贺庆吊等礼仪事务，下属典客、司仪二署。唐鸿胪寺位于长安皇城南面朱雀门之西。

②金光、朱雀门：唐长安外郭城西面有三个门，其中中门是金光门。唐长安皇城南面有三个门，其中正南门是朱雀门，东门是安上门，西门是含光门。

③按堵：安居，安定。同“安堵”。

④怤(fù 敷，又读 fù 付)。美原：县名。唐咸亨二年(公元 671 年)置，治今陕西富平县东北美原镇。

⑤明州：州名。唐贞观二十一年(公元 647 年)置，辖地约当今贵州贞丰布依族苗族自治县、册亨布依族自治县东北部、罗甸县西南部一带。后废。

⑥缣：双丝织的微带黄色的细绢。汉以后，多用作赏赠酬谢之物，或用作货币。唐制布帛四丈为匹，也谓匹为缣。

【译文】

七年(壬子，公元 772 年)

1 春，正月二十二日，回纥的使者擅自走出鸿胪寺，抢夺百姓的子女。主管官员出面禁止，被他们殴打。他们还率领三百个骑兵进犯金光门和朱雀门。这一天，宫门全部关闭，皇上派宫中使者刘清潭去晓谕回纥人，才制止了他们。

2 三月，郭子仪入朝。二十五日，返回邠州。

3 夏，四月，吐蕃 的五千骑兵到达灵州，不久就撤退了。

4 五月十五日，大赦天下。

5 秋，七月十四日，回纥人又擅自走出鸿胪寺，追逐长安令邵说到了含光门街，夺了他的马，邵说只好乘坐别的马离开，不敢和他们争辩。

6 卢龙节度使朱希彩得到官位后，顶撞朝廷，傲慢无礼，残酷地虐待将士。孔目官李怀瑗利用众人的愤怒，找个机会把他杀了。众人无所适从。经略副使朱泚在城北扎营，他的弟弟朱滔率领牙内兵，暗中派了一百多个人在众人中大喊大叫道："节度使非朱副使当不可。"众人都听从了。朱泚于是暂时代理留后，派使者向朝廷说明情况。冬，十月二十四日，任命朱泚为检校左常侍、幽州、卢龙节度使。

7 十二月，二十五日，在滑州设置永平军。

八年（癸丑，公元 773 年）

1 春，正月，昭义节度使、相州刺史薛嵩去世。他的儿子薛平，年龄十二岁，将士们胁迫他做主帅，薛平假装答应了；不久就把主帅的位置让给他的叔叔薛崿，夜晚护送父亲的灵柩，逃回乡里。初六，下制书任命薛崿任留后。

2 二月二十七日，永平节度使令狐彰去世。令狐彰接受经过战乱的滑州、亳州的乱摊子以后，整治军队，鼓励农耕，因此府库充实。当时各藩镇大都飞扬跋扈，唯独令狐彰上交朝廷的赋税从未缺过。每一年派遣部队三千人到京西去保护秋收，自带粮食，路途中各方所供给和赠送的东西也不接受，所经过的地方秋毫无犯。病重时，召见掌书记高阳人齐映，和他一起商量后事。齐映劝令狐彰向朝廷请求替代自己的人，遣送自己的儿子回家。令狐彰听从了这一建议，写下遗表说："以前鱼朝恩打败史朝义，想要掠夺滑州，臣不听从，由此产生矛盾。等到鱼朝恩被杀时，臣正重病不起，因此无法入

朝拜见陛下,生前死后都感到惭愧对不起。臣现在重病一定不会好,仓库的货物以及牧养的牲畜都先已经登记封存,军中将士、州县官吏,都安居待命。臣个人认为吏部尚书刘晏、工部尚书李勉可以委任大事,希望赶快让他们来代替臣。臣的儿子令狐建等人,如今已勒令他们回到东都私宅。"令狐彰去世后,将士们想要拥立令狐建,令狐建誓死不从,带领全家西归东都。三月初一,任命李勉为永平节度使。

3 吏部侍郎徐浩、薛邕,都是元载、王缙的党羽。徐浩妾的弟弟侯莫陈怤做美原县尉,徐浩拜托京兆尹杜济虚报侯莫陈怤掌管驿站工作成绩突出,胜过其他各县,又拜托薛邕拟任用他为长安县尉。侯莫陈怤参拜御史台,御史大夫李栖筠弹劾他并奏明他的情况。皇上敕令礼部侍郎万年人于邵等人审查此事。于邵上奏说薛邕的罪过在大赦以前,应该原谅免罪。皇上很生气。夏,五月十一日,把徐浩贬为明州别驾,把薛邕贬为歙州刺史。十二日,又把杜济贬为杭州刺史,把于邵贬为桂州长史。于是朝廷的纲纪稍稍得到一些整肃。

4 十七日,郑王李邈去世,追赠为昭靖太子。

5 回纥自从乾元年间以来,每年都请求唐朝议价购买他们的马匹,每一匹马换四十匹绢布,动不动就是好几万匹马,这些马都是瘦弱无用的。朝廷感到很苦恼,多不能尽数购买,因此住在鸿胪寺等待回去以及接踵而来的回纥人络绎不绝。到了现在,皇上想要满足他们的心意,命令把他们的马全部购买下来。秋,七月二十八日,回纥人辞别而回,运载朝廷的赏赐和卖马得到的财物,一共用了一千多辆车子。

6 八月,十六日,吐蕃六万骑兵侵犯灵武,践踏秋季的庄稼然后回去。

7 二十八日,幽州节度使朱泚派他的弟弟朱滔率领五千骑兵到泾州保护秋收。自从安禄山反叛后,幽州的军队不曾被朝廷所调

用，朱滔到后，皇上非常高兴，慰劳赏赐极为优厚。

8 二十九日，回纥又派使者赤心带一万匹马来要求与唐朝交易。

9 九月，壬午，循州刺史哥舒晃杀岭南节度使吕崇贲，据岭南反。

10 癸未，晋州男子郇模[1]，以麻辫发，持竹筐苇席，哭于东市。人问其故，对曰："愿献三十字，一字为一事；若言无所取，请以席裹尸，贮筐中，弃于野。"京兆以闻。上召见，赐新衣，馆于客省[2]。其言"团"者，请罢诸州团练使也；"监"者，诸罢诸道监军使也。

11 魏博节度使田承嗣为安、史父子立祠堂，谓之四圣，且求为相；上令内侍孙知古因奉使讽令毁之。冬，十月，甲辰，加承嗣同平章事以褒之。

12 灵州破吐蕃万余众。吐蕃众十万寇泾、邠，郭子仪遣朔方兵马使浑瑊将步骑五千拒之。庚申，战于宜禄。瑊登黄蒈原望虏[3]，命据险布拒马以备其驰突。宿将史抗、温儒雅等意轻瑊，不用其命；瑊召使击虏，则已醉矣；见拒马，曰："野战，乌用此为！"命撤之。叱骑兵冲虏阵，不能入而返；虏蹑而乘之，官军大败，士卒死者什七八，居民为吐蕃所掠千余人。

甲子，马璘与吐蕃战于盐仓[4]，又败。璘为虏所隔，逮暮未还，泾原兵马使焦令谌等与败卒争门而入。或劝行军司马段秀实乘城拒守，秀实曰："大帅未知所在，当前击

虏，岂得苟自全乎！”召令谌等让之曰：“军法，失大将，麾下皆死。诸君忘其死邪！”令谌等惶惧拜请命。秀实乃发城中兵未战者悉出，陈于东原，且收散兵，为将力战状。吐蕃畏之，稍却。既夜，璘乃得还。

郭子仪召诸将谋曰：“败军之罪在我，不在诸将。然朔方兵精闻天下，今为虏败，何策可以雪耻？”莫对，浑瑊曰：“败军之将，不当复预议。然愿一言今日之事，惟理瑊罪，不则再见任。”子仪赦其罪，使将兵趣朝那。虏既破官军，欲掠汧、陇。盐州刺史李国臣曰：“虏乘胜必犯郊畿，我掎其后，虏必返顾。”乃引兵趣秦原[5]，鸣鼓而西。虏闻之，至百城，返，浑瑊邀之于隘，尽复得其所掠；马璘亦出精兵袭虏辎重于潘原，杀数千人，虏遂遁去。

13 乙丑，以江西观察使路嗣恭讨哥舒晃。

14 初，元载尝为西州刺史，知河西、陇右山川形势。是时，吐蕃数为寇，载言于上曰：“四镇、北庭既治泾州，无险要可守。陇山高峻，南连秦岭，北抵大河。今国家西境尽潘原，而吐蕃戍摧沙堡，原州居其中间[6]，当陇山之口，其西皆监牧故地，草肥水美。平凉在其东[7]，独耕一县，可给军食，故垒尚存，吐蕃弃而不居。每岁盛夏，吐蕃畜牧青海，去塞甚远，若乘间筑之，二旬可毕。移京西军戍原州，移郭子仪军戍泾州，为之根本，分兵守石门、木峡[8]，渐开陇右，进达安西，据吐蕃腹心，则朝廷可高枕矣。”并图地形献之，密遣人出陇山商度功用。会汴宋节度使田神功入朝，上问之，对曰：“行军料敌，宿将所难，陛下奈何用一书生

语，欲举国从之乎！”载寻得罪，事遂寝。

15 有司以回纥赤心马多，请市千匹。郭子仪以为如此，逆其意太甚，自请输一岁俸为国市之。上不许。十一月，戊子，命市六千匹。

【注释】

①郇(xún 旬，又读 huán 环)

②客省：唐朝廷招待四方上奏论事等候答复的官员、宾客、使者等人员的处所。当时在古银台门设置客省，里面经常住有好几百人。

③黄苄(bèi 倍)原：地名。唐宜禄县地，在今陕西长武县北。

④盐仓：地名。在今甘肃泾川县西北。

⑤秦原：地名。在今甘肃清水县东。

⑥原州：州名。北魏正光五年(公元 524 年)改高平镇置，治今宁夏固原县。隋大业初废为平凉郡。唐初复改为原州。天宝元年(公元 758 年)改平凉郡，乾元元年(公元 758 年)改为原州，贞元十九年(公元 803 年)移治今甘肃平凉县。以后治所又多有改变。

⑦平凉：县名。北周以平凉城置，治所即今甘肃平凉县。隋移治今平凉县西泾河北。唐开元五年(公元 717 年)移治今平凉县，后废。

⑧石门、木峡：关名。唐原州七关中的两个关。石门关，在今宁夏固原县西北。木峡关，在今宁夏固原县西南。

【译文】

9 九月初十，循州刺史哥舒晃杀死岭南节度使吕崇贲，占据岭南反叛。

10 十一日，晋州男子郇模用麻绳扎发辫，手持竹筐苇席，在长安东市痛哭。人们问他为什么这样做，他回答说：“我愿意贡献三十个字，一个字反映一件事。如果我所说的话一无可取，请求用苇席裹住我的尸体，装进竹筐中，抛弃在野外。”京兆府把这件事报告皇

上。皇上召见郇模,赐给他新衣服,让他住在客省里。他说"团"字,是请求罢除各州团练使;说"监"字,是请求罢除各道监军使。

11 魏博节度使田承嗣为安禄山、史思明父子建立祠堂,称他们为"四圣",并且请求做宰相。皇上命令内侍孙知古借奉命出使的机会,婉言劝说田承嗣拆毁祠堂。冬,十月,甲辰,加任田承嗣同平章事以此来褒奖他。

12 灵州打败吐蕃军队一万多人。吐蕃军队十万人侵犯泾州、邠州,郭子仪派朔方兵马使浑瑊率领步兵骑兵五千人抵抗他们。十八日,双方在宜禄交战。浑瑊登上黄芨原,瞭望敌人,命令依据险要地方布置防御战具拒马枪,以防止敌寇人马奔突。老将史抗、温儒雅等人心里瞧不起浑瑊,不服从他的命令。浑瑊派人叫他们去攻打敌人,他们已喝醉了。他们看见拒马枪说:"野外作战,用这东西干什么!"命令把拒马枪撤掉。叱令骑兵冲向敌人阵地,不能冲进敌阵便回来了。敌人紧跟在后,乘机进攻,官军大败,士卒死了十分之七、八,居民被吐蕃抢走一千多人。

二十二日,马璘和吐蕃在盐仓交战,又失败了。马璘被敌人阻隔,到了黄昏的时候还没有回来,泾原兵马使焦令谌等人与失败的士卒争着进入城门。有人劝说行军司马段秀实登上城墙抗敌自守,段秀实说:"大帅不知道在哪里,应当向前攻打敌人,怎么能够苟且偷生自我保全呢!"把焦令谌等人叫来责备说:"按照军法,失去大将,部下都要死。各位忘记了自己的死罪吗!"焦令谌等人都惶恐不安,跪拜向段秀实请战。段秀实于是调集城中还没有作战的士兵全部出城,在东原布下阵势,并且收集散失的士兵,做出准备拼死作战的样子。吐蕃害怕了,稍稍向后撤退了。夜里,马璘才得以返回。

郭子仪召集诸将谋划说:"军队战败的罪过在我身上,不在诸位将领身上。然而朔方军队精锐闻名于天下,现在被敌人所打败,有什么计策可以雪耻?"没有人回答。浑瑊说:"败军之将,本不当再参与商议军事。但是我愿意谈一谈今天的事情,此事只该治我的

罪，否则就再派我去战斗。”郭子仪赦免他的罪过，让他率兵奔赴朝那。敌人打败官军后，想要攻掠汧阳、陇州。盐州刺史李国臣说：“敌人乘胜必然进犯京畿效县地区，我们在他们后面进行牵制，敌人一定会回头照顾。”于是就带兵奔赴秦原，一路上击鼓西行。敌人听到后，到了百城就往回撤。浑瑊半路上在山隘里截击，把敌人所掠夺的人员财物全都夺回来了。马璘也派出精锐部队在潘原袭击敌人的辎重，杀死好几千敌人，敌人于是便逃走。

13 二十三日，命江西观察使路嗣恭讨伐哥舒晃。

14 当初，元载曾任西州刺史，了解河西、陇右的山川地势。这时，吐蕃多次侵犯，元载对皇上说：“四镇、北庭的治所已经设在泾州，没有险要之地可以防守。陇山高峻，南连秦岭，北抵黄河。如今国家西方的边境到潘原为止，而吐蕃戍守摧沙堡，原州夹在中间，正当陇山的山口，它的西部都是设监放牧的地区，草肥水美，平凉在他的东部，是原州唯一的农耕县，可以供给军用粮食，过去的堡垒还保存着，吐蕃人放弃这些堡垒而不居住。每一年的盛夏，吐蕃人在青海放牧牲畜，离开边塞很远，如果乘机修筑城墙，二十天就可完毕。调遣京西的军队去戍守原州，调遣郭子仪的军队戍守泾州，以此作为根本办法，分兵把守石门关、木峡关，逐渐开辟陇右，进而到达安西，占据吐蕃的腹地，那么朝廷就可以高枕无忧了。”元载并画了一幅地形图献给皇上，暗中派人出陇山估计工程费用。适逢汴宋节度使田神功入朝，皇上询问他对此事的看法，田神功回答说：“调兵打仗，预料敌情，就是久经沙场的老将也感到是很困难的事，陛下为什么采用一介书生的话，想要让全国上下都听从他呢！”元载不久获罪，这件事也就搁置作罢。

13 有关部门认为回纥使者赤心所带来的马匹太多，请求只购买一千匹。郭子仪认为这样办，就会违背回纥人的意向太大，自动请求拿出自己一年的俸禄替国家买下回纥人的马。皇上不同意。十一月十七日，皇上命令购买六千匹马。

资治通鉴全译卷第二百二十五

唐纪四十一　起阏逢摄提格，尽屠维协洽七月，凡五年有奇

代宗睿文孝武皇帝中之下

大历九年

1 春，正月，壬寅，田神功薨于京师。

2 澧朗镇遏使杨猷自澧州沿江而下，擅出境至鄂州，诏听入朝。猷遂泝汉江而上，复州、郢州皆闭城自守[1]，山南东道节度使梁崇义发兵备之。

3 二月，辛未，徐州军乱，刺史梁乘逾城走。

4 谏议大夫吴损使吐蕃，留之累年，竟病死虏中。

5 庚辰，汴宋兵防秋者千五百人，盗库财溃归，田神功薨故也。己丑，以神功弟神玉知汴宋留后。

6 癸巳，郭子仪入朝，上言："朔方，国之北门，中间战士耗散，什才有一。今吐蕃兼河、陇之地，杂羌、浑之众，势强十倍。愿更于诸道各发精卒，成四、五万人，则制胜之道必矣。"

7 三月，戊申，以皇女永乐公主许妻魏博节度使田承嗣之子华。上意欲固结其心，而承嗣益骄慢。

8 以澧朗镇遏使杨猷为洮州刺史、陇右节度兵马使。

9 夏，四月，甲申，郭子仪辞还邠州，复为上言边事，至涕泗交流。

10 壬辰，赦天下。

11 五月，丙午，杨猷自澧州入朝。

12 泾原节度使马璘入朝，讽将士为表求平章事。丙寅，以璘为左仆射。

13 六月，卢龙节度使朱泚遣弟滔奉表请入朝，且请自将步骑五千防秋；上许之，仍为先筑大第于京师以待之。

14 癸未，兴善寺胡僧不空卒，赠开府仪同三司、司空，赐爵肃国公、谥曰大辩正广智不空三藏和尚。

15 京师旱，京兆尹黎干作土龙祈雨，自与巫觋更舞。弥月不雨，又祷于文宣王。上闻之，命撤土龙，减膳节用。秋，七月，戊午，雨。

16 朱泚入朝，至蔚州[2]，有疾，诸将请还，俟间而行。泚曰："死则舆尸而前！"诸将不敢复言。九月，庚子，至京师，士民观者如堵[3]。辛丑，宴泚及将士于延英殿，犒赏之盛，近时未有。

17 壬寅，回纥擅出鸿胪寺，白昼杀人，有司擒之；上释不问。

18 甲辰，命郭子仪、李抱玉、马璘、朱泚分统诸道防秋之兵。

19 冬，十月，壬申，信王瑝薨。乙亥，梁王璿薨[4]。

20 魏博节度使田承嗣诱昭义将吏使作乱。

【注释】

①复州、郢州：州名。复州，北周置，治今湖北沔阳县西南旧沔阳城。唐宝应初迁治今湖北天门县。郢州，西魏置，北周改为石城郡，唐复置，治今湖北钟祥县。案：复州、郢州都在汉水之滨。

②蔚州：州名。北魏以怀荒、御夷二镇(分别在今河北张北县与赤城县北)置，后移治今山西平遥县西北。隋大业初废。唐武德六年(公元623年)复置，寄治今山西太原市北阳曲镇，次年移治今山西繁峙县西，以后治所又有变化，到开元初移治今河北蔚县。

③士民观者如堵句：自从安、史之乱以后，河北地区的军队主帅，都拥兵不来朝见皇上。这次卢龙节度使朱泚来京城朝见皇上，京城的士人和百姓都认为是国家的一件喜事，所以出现围观的盛况。

④信王、梁王：即李瑝、李璿，两人都是唐玄宗的儿子。

【译文】

唐纪四十一　起甲寅(公元774年)，止己未(公元779年)七月，共五年七个月。

代宗睿文孝武皇帝中之下

大历九年(甲寅，公元774年)

1 春，正月初三，田神功在京师去世。

2 澧朗镇遏使杨猷从澧州沿长江而下，擅自出境到了鄂州，皇上下诏让他入朝。杨猷于是溯汉江而上，复州，郢州都闭城自守，山南

东道节度使梁崇义调兵防备他。

3 二月初二，徐州军队叛乱，刺史梁乘翻越城墙逃走。

4 谏议大夫吴损出使吐蕃，被留在那里好几年，最后病死在吐蕃。

5 十一日，汴宋调去保护秋收的部队一千五百人，盗窃仓库财物溃散逃归，这是因为田神功去世的缘故。二十日，任命田神功的弟弟田神玉为汴宋留后。

6 二十四日，郭子仪入朝，向皇上进言就："朔方是国家的北大门，那里的战士消耗散失，仅仅剩下十分之一。现在吐蕃兼有河、陇地区，杂聚羌族、吐谷浑的部众，势力比以前强大十倍。请求各道再分别派遣精兵，组成一支四五万人的部队，那么就一定能克敌制胜。"

7 三月，初九，将皇女永乐公主许配给魏博节度使田承嗣的儿子田华为妻。皇上想要牢固地稳定田承嗣的忠心，但田承嗣却更加骄横傲慢。

8 任命澧朗镇遏使杨猷为洮州刺史、陇右节度兵马使。

9 夏，四月，十六日，郭子仪辞别皇上返回邠州时，再次向皇上谈论边疆事情，以致痛哭流涕。

10 二十四日，大赦天下。

11 五月初八，杨猷从澧州来入朝。

12 泾原节度使马璘入朝，暗示将士们替自己上表请求任平章事的职位。二十八日，任命马为左仆射。

13 六月，卢龙节度使朱泚派他的弟弟朱滔拿着表书请求入朝，并且请求亲自率领步兵、骑兵五千人去保护秋收；皇上同意了，并事先替他在京师修了一幢高大的宅第等待他来。

14 十五日，兴善寺的胡族僧人不空去世，追赠他为开府仪同三司、司空，赐爵号为肃国公，谥号为大辩正广智不空三藏和尚。

15 京师旱灾，京兆尹黎干做了一条土龙求雨，亲自和巫师巫女

交替舞蹈。过了一个月仍不见下雨，又向文宣王孔子祈祷。皇上听说后，命令撤掉土龙，减少膳食，节约费用。秋，七月二十一日，天下雨。

16 朱泚入朝，到达蔚州时，生了病，诸位将领劝他回去，等病好了再启程去京城。朱泚说："如果我病死，就用车子载着我的尸体前行！"诸位将领不敢再说什么了。九月初四，到达京师，士人和百姓围观的很多，好像排成人墙一样。初八，皇上在延英殿宴请朱泚及其将士，犒劳和赏赐之盛大，是近年来所没有的。

17 初六，回纥人擅自走出鸿胪寺，光天化日之下杀人，有关部门捉住他们，皇上竟释放他们而不追究。

18 初八，任命郭子仪、李抱玉、马璘、朱泚分别统领各道保护秋收的部队。

19 冬，十月初六，信王李瑝去世。初九，梁王李璿去世。

20 魏博节度使田承嗣诱使昭义的将领官吏叛乱。

十 年

1 春，正月，丁酉，昭义兵马使裴志清逐留后薛崿，帅其众归承嗣。承嗣声言救援，引兵袭相州，取之。崿奔洺州[1]，上表请入朝，许之。

2 辛丑，郭子仪入朝。

3 壬寅，寿王瑁薨[2]。

4 乙巳，朱泚表请留阙下，以弟滔知幽州、卢龙留后，许之。

5 昭义裨将薛择为相州刺史，薛雄为卫州刺史，薛坚为

洺州刺史，皆薛嵩之族也。戊申，上命内侍魏知古如魏州谕田承嗣，使各守封疆；承嗣不奉诏，癸丑，遣大将卢子期取洺州，杨光朝攻卫州。

6 乙卯，西川节度使崔宁奏破吐蕃数万于西山，斩首万级，捕虏数千人。

7 丙辰，诏："诸道兵有逃亡者，非承制敕，无得辄召募。"

8 二月，乙丑，田承嗣诱卫州刺史薛雄，雄不从，使盗杀之，屠其家，尽据相、卫四州之地，自置长吏，掠其精兵良马，悉归魏州；逼魏知古与共巡磁、相二州，使其将士割耳劓面，请承嗣为帅。

9 辛未，立皇子述为睦王，逾为郴王，连为恩王，遘为鄜王，迅为随王，造为忻王，暹为韶王，运为嘉王，遇为端王，逋为循王，通为恭王，达为原王，逸为雅王[3]。

10 丙子，以华州刺史李承昭知昭义留后。

11 河阳三城使常休明，苛刻少恩。其军士防秋者归，休明出城劳之，防秋兵与城内兵合谋攻之，休明奔东都；军士奉兵马使王惟恭为帅，大掠，数日乃定。上命监军冉庭兰慰抚之。

12 三月，甲午，陕州军乱，逐兵马使赵令珍。观察使李国清不能禁，卑辞，遍拜将士，乃得脱去。军士大掠库物。会淮西节度使李忠臣入朝，过陕，上命忠臣按之；将士畏忠臣兵威，不敢动。忠臣设棘围，令军士匿名投库物，一日，获万缗，尽以给其从兵为赏。

13 乙巳，薛崿、常休明皆诣阙请罪，上释不问。

14初，成德节度使李宝臣、淄青节度使李正己，皆为田承嗣所轻。宝臣弟宝正娶承嗣女，在魏州，与承嗣子维击球，马惊，误触维死；承嗣怒，囚宝正，以告宝臣，宝臣谢教敕不谨，封杖授承嗣，使挞之；承嗣遂杖杀宝正，由是两镇交恶。及承嗣拒命，宝臣、正己皆上表请讨之，上亦欲因其隙讨承嗣。夏，四月，乙未[4]，敕贬承嗣为永州刺史[5]，仍命河东、成德、幽州、淄青、淮西、永平、汴宋、河阳、泽潞诸道发兵前临魏博，若承嗣尚或稽违，即令进讨；罪止承嗣及其侄悦，自余将士弟侄苟能自拔，一切不问。

时朱滔方恭顺，与宝臣及河东节度使薛兼训攻其北，正己与淮西节度使李忠臣等攻其南。五月，乙未，承嗣将霍荣国以磁州降[6]，丁未，李正己攻德州，拔之。李忠臣统永平、河阳、怀、泽步骑四万进攻卫州。六月，辛未，田承嗣遣其将裴志清等攻冀州，志清以其众降李宝臣。甲戌，承嗣自将围冀州，宝臣使高阳军使张孝忠将精骑四千御之，宝臣大军继至；承嗣烧辎重而遁。孝忠，本奚也。

田承嗣以诸道兵四合，部将多叛而惧，秋，八月，遣使奉表，请束身归朝。

【注释】

①洺州：州名。北周置，治今河北省永年县东南永年。隋大业初改为武安郡。唐武德初复为洺州，天宝初改为广平郡，乾元初复为州。

②寿王：即李瑁，唐玄宗的儿子。

③立皇子述为睦王等：各位皇子都是用州名来作为所封的王国名。

④乙未：据推算，四月没有“乙未”这一天。考《旧唐书·代宗本纪》，“乙

末"作"乙丑",可以。译文即按"乙丑"推算译出。

⑤永州:州名。隋开皇九年(公元589年)置,治所在今湖南零陵县。

⑥磁州:州名。隋开皇十年(公元590年)置,治今河北磁县。

【译文】

十年(乙卯,公元775年)

1 春,正月初三,昭义兵马使裴志清驱逐留后薛嵩,率领他的部众归附田承嗣。田承嗣声称去救援,带兵袭击相州,攻下相州。薛嵩逃到洺州,上表请求入朝,皇上同意了。

2 初七,郭子仪入朝。

3 初八,寿王李瑁去世。

4 十一日,朱泚上表请求留在京师,并任命他弟弟朱滔为幽州、卢龙留后,皇上同意了。

5 昭义副将薛择为相州刺史,薛雄为卫州刺史,薛坚为洺州刺史,他们都是薛嵩的族人。十四日,皇上命令内侍魏知古到魏州去晓谕田承嗣,让他们各自严守自己的疆界;田承嗣不接受诏令,十九日,派大将卢子期攻取洺州,杨光朝攻打卫州。

6 二十一日,西川节度使崔宁奏报说在西山打败吐蕃好几万人,杀死一万人,俘虏几千人。

7 二十二日,皇上招令:"各道士兵有逃亡的,没有接到朕的敕命,不得随便召募。"

8 二月初一,田承嗣引诱卫州刺史薛雄,薛雄不服从,就派强盗把薛雄杀了,并杀光了他的家属,全部占据了相州、卫州等四个州的地方。擅自设置长官,收编这些地方的精兵良马,把他们都归属于魏州。又逼迫魏知古和他一起巡视磁州、相州两个州,让他的将士用刀割耳划脸,请求封田承嗣为主帅。

9 初七,皇上立皇子李述为睦王,李逾为郴王,李连为恩王,李遘为鄜王,李迅为随王,李造为忻王,李暹为韶王,李运为嘉王,李遇

为端王,李遹为循王,李通为恭王,李达为原王,李逸为雅王。

10 十二日,任命华州刺史李承昭为昭义留后。

11 河阳三城使常休明,对部下苛刻又缺少恩惠。他的军士保护秋收回来,常休明出城去慰劳他们。护秋的士兵与城内的士兵合谋攻打常休明,常休明逃往东都洛阳。军士拥立兵马使王惟恭为主帅,大肆抢掠,过了好几天才平定下来。皇上命令监军冉庭兰前往慰问安抚。

12 三月初一,陕州军队叛乱,驱逐兵马使赵令珍。观察使李国清不能加以禁止,只好低三下四地说好话,并到处求拜将士,才得以脱身。军士大肆掠夺仓库财物。适逢淮西节度使李忠臣入朝,经过陕州,皇上命令李忠臣去制止他们。陕州将士慑于李忠臣的军威,不敢轻举妄动。李忠臣用荆棘围出一块地方,命令军士以不计名的方式将所抢夺的仓库财物投放在里面。一天的时间,就获得价值万缗的财物,全部分给他的随从士兵作为奖赏。

13 十二日,薛嵩、常休明都到朝廷去请罪,皇上放过他们,不加追究。

14 当初,成德节度使李宝臣、淄青节度使李正己,都被田承嗣所瞧不起。李宝臣的弟弟李宝正娶田承嗣的女儿为妻,李宝正在魏州与田承嗣的儿子田维打马球,马受了惊,误将田维撞死。田承嗣很生气,囚禁了李宝正,并所此事告诉了李宝臣。李宝臣以管教不严表示歉意,并且封装好一根棍子交给田承嗣,让他责打李宝正。于是田承嗣就把李宝正用棍子打死,从此两镇结下怨仇。等到田承嗣抗拒朝廷的命令时,李宝臣和李正己都上表请求讨伐他,皇上也想利用他们之间的矛盾讨伐田承嗣。夏,四月初三,皇上敕令把田承嗣贬为永州刺史,并命令河东、成德、幽州、淄青、淮西、永平、汴宋、河阳、泽潞各道各派兵前往魏博,假如田承嗣还要拖延违抗的话,就下令进军讨伐他;只惩治田承嗣和他的侄儿田悦的罪行,其他将士及其兄弟侄儿如能自拔的话,一律不追究。

当时朱滔很恭顺，他与李宝臣及河东节度使薛兼训从北面进攻，李正己和淮西节度使李忠臣等人从南面进攻。五月初三，田承嗣的部将霍荣国以磁州城投降。十五日，李正己攻打德州，把德州攻下。李忠臣统帅永平、河阳、怀泽等地的步兵骑兵四万人进攻卫州。六月初九，田承嗣派他的部将裴志清等人进攻冀州，裴志清带领他的部下投降了李宝臣。十二日，田承嗣亲自率兵包围冀州，李宝臣派高阳军使张孝忠率领精锐的骑兵四千人前去抵御，李宝臣的大军随后赶到。田承嗣烧毁辎重逃走了。张孝忠，本是奚族人。

田承嗣因为各道军队四面合力进攻，部将又多叛变而感到害怕。秋，八月，派使者上表，情愿缚身回朝请罪。

15 辛巳，郭子仪还邠州，子仪尝奏除州县官一人，不报，僚佐相谓曰："以令公勋德，奏一属吏而不从，何宰相之不知体！"子仪闻之，谓僚佐曰："自兵兴以来，方镇武臣多跋扈，凡有所求，朝廷常委曲从之；此无他，乃疑之也。今子仪所奏事，人主以其不可行而置之，是不以武臣相待而亲厚之也；诸君可贺矣，又何怪焉！"闻者皆服。

16 己丑，田承嗣遣其将卢子期寇磁州。

17 九月，戊申，回纥白昼刺市人肠出，有司执之，系万年狱；其酋长赤心驰入县狱，斫伤狱吏，劫囚而去。上亦不问。

18 壬子，吐蕃寇临泾[1]，癸丑，寇陇州及普润，大掠人畜而去；百官往往遣家属出城窜匿。丙辰，凤翔节度使李抱玉奏破吐蕃于义宁[2]。

19 李宝臣、正己会于枣强[3]，进围贝州，田承嗣出兵救之。两军各飨士卒，成德赏厚，平卢赏薄；既罢，平卢士卒有怨言，正己恐其为变，引兵退，宝臣亦退。李忠臣闻之，释卫州，南渡河，屯阳武[4]。宝臣与朱滔攻沧州，承嗣从父弟庭玠守之；宝臣不能克。

20 吐蕃寇泾州，泾原节度使马璘破之于百里城[5]。戊午，命卢龙节度使朱泚出镇奉天行营。

21 冬，十月，辛酉朔，日有食之。

22 卢子期攻磁州，城几陷；李宝臣与昭义留后李承昭共救之，大破子期于清水，擒子期送京师；斩之。河南诸将又大破田悦于陈留；田承嗣惧。

初，李正己遣使至魏州，承嗣囚之，至是，礼而遣之，遣使尽籍境内户口、甲兵、谷帛之数以与之，曰："承嗣今年八十有六[6]，溘死无日，诸子不肖，悦亦孱弱，凡今日所有，为公守耳，岂足以辱公之师旅乎！"立使者于庭，南向，拜而授书；又图正己之像，焚香事之。正己悦，遂按兵不进。于是河南诸道兵皆不敢进。承嗣既无南顾之虞，得专意北方。

上喜李宝臣之功，遣中使马承倩赍诏劳之；将还，宝臣诣其馆，遗之百缣，承倩诟詈，掷出道中，宝臣惭其左右，兵马使王武俊说宝臣曰："今公在军中新立功，竖子尚尔，况寇平之后，以一幅诏书召归阙下，一匹夫耳，不如释承嗣以为己资。"宝臣遂有玩寇之志。

承嗣知范阳宝臣乡里，心常欲之，因刻石作谶云："二

帝同功势万全，将田为倡入幽燕，”密令瘗宝臣境内，使望气者言彼有王气，宝臣掘而得之。又令客说之曰：“公与朱滔共取沧州，得之，则地归国，非公所有。公能舍承嗣之罪，请以沧州归公，仍愿从公取范阳以自效。公以精骑前驱，承嗣以步卒继之，蔑不克矣。”宝臣喜，谓事合符谶，遂与承嗣通谋，密图范阳，承嗣亦陈兵境上。

宝臣谓滔使者曰：“闻朱公仪貌如神，愿得画像观之。”滔与之。宝臣置于射堂，与诸将共观之，曰：“真神人也！”滔军于瓦桥[7]，宝臣选精骑二千，通夜驰三百里袭之，戒曰：“取貌如射堂者。”时两军方睦。滔不虞有变，狼狈出战而败，会衣他服得免。宝臣欲乘胜取范阳，滔使雄武军使昌平刘怦守留府。宝臣知有备，不敢进。

承嗣闻幽、恒兵交，即引军南还，使谓宝臣曰：“河内有警，不暇从公，石上谶文，吾戏为之耳！”宝臣惭怒而退。宝臣既与朱滔有隙，以张孝忠为易州刺史，使将精骑七千以备之。

23 丙寅，贵妃独孤氏薨，丁卯，追谥贞懿皇后。

24 十一月，丁酉，田承嗣将吴希光以瀛州降。

25 岭南节度使路嗣恭擢流人孟瑶、敬冕为将，讨哥舒晃。瑶以大军当其冲，冕自间道轻入，丁未，克广州，斩哥舒晃及其党万余人。

嗣恭之讨晃也，容管经略使王翃遣将将兵助之；西原贼帅覃问乘虚袭容州，翃伏兵击擒之。

26 十二月，回纥千骑寇夏州，州将梁荣宗破之于乌水[8]。

郭子仪遣兵三千救夏州，回纥遁去。

27 元载、王缙奏魏州盐贵，请禁盐入其境以困之。上不许，曰："承嗣负朕，百姓何罪！"

28 田承嗣请入朝，李正己屡为之上表，乞许其自新。

【注释】

①临泾：县名。隋大业十年(公元614年)改湫谷县置，治今甘肃镇原县。

②义宁：军号名。大历八年(公元773年)在陇州华亭县(治今甘肃华亭县)设置义宁军。

③枣强：县名。西汉置，治所即今河北枣强县东南东故县。隋移治今枣强县东前旧县。

④阳武：县名。秦置，治所在今河南原阳县东南。唐武德四年(公元621年)移治今原阳县。

⑤百里城：地名。即今甘肃灵台县西南百里镇。

⑥年八十有六：案《通鉴考异》指出，田承嗣死的时候只有七十五岁，这里自称八十六岁，是欺骗李正己。

⑦瓦桥：关名。唐置，即今河北雄县。

⑧乌水：水名。即今内蒙古乌审旗南无定河支流纳林河。

【译文】

15 二十日，郭子仪返回邠州。郭子仪曾经奏请任命州县官一人，没有得到答复，僚属们互相议论说："以郭令公的功勋和德行，奏请一个下属官吏而不被批准，宰相怎么这样不识大体！"郭子仪听说后，对僚属说："自从战乱以来，方镇武臣大都飞扬跋扈，凡是有所请求，朝廷都委屈求全地满足他们的要求；这并不是因为别的，而是对他们抱有疑虑。如今我上奏的事情，皇上认为不可行而搁置起来，这正表明是不把我像其他武臣那样看待，而是对我特别亲厚；

各位应当祝贺，又有什么责怪呢！”听了郭子仪的这番话，大家都心悦诚服。

16 二十八日，田承嗣派他的部将卢子期侵犯磁州。

17 九月十七日，回纥人在光天化日之下将一街市上人的肠子都刺出来了，有关部门逮捕了凶手，把他关在万年县的牢狱里；回纥人的酋长赤心飞快地赶入县城牢狱，砍伤狱吏，劫走囚犯而离去。皇上也不追问。

18 二十一日，吐蕃侵犯临泾，二十二日，侵犯陇州及普润，大肆掠夺人员牲畜而离去；百官往往将家属送出城去逃窜躲藏。二十五日，凤翔节度使李抱玉奏报在义宁打败吐蕃。

19 李宝臣和李正己在枣强会合，进而包围贝州，田承嗣派兵去救援。两军分别犒劳士卒，成德军的犒赏丰厚，平卢军的犒赏微薄；事后，平卢军的士卒都有怨言，李正己害怕他们发生变乱，便带领部队撤退了，李宝臣也撤退了。李忠臣闻讯后，就放弃围攻卫州，向南渡过黄河，驻扎在阳城。李宝臣与朱滔一起进攻沧州，田承嗣的堂弟田庭玠守卫沧州；李宝臣不能攻克。

20 吐蕃侵犯泾州，泾原节度使马璘在百里城打败吐蕃。二十七日，任命卢龙节度使朱泚出京城去镇守奉天行营。

21 冬，十月初一，日食。

22 卢子期进攻磁州，州城几乎被攻陷；李宝臣与昭义留后李承昭共同去援救，在清水大败卢子期，并活捉卢子期把他送往京师；被斩首。河南各个将领又在陈留大败田悦；田承嗣感到很害怕。

当初，李正己派使者到魏州，田承嗣把使者囚禁起来，到此时，他却礼待使者并送使者回去，并将境内的户口、甲兵、粮食和布帛的数量全部登记后交给使者，说道：“我田承嗣今年八十六岁了，离死也不远了，我的几个儿子没有一个成器的，田悦也柔弱无能，我今天所有的一切，都不过是替李公看守罢了，难道还值得劳李公兴师动众吗！”田承嗣让李正己的使者站在庭中，自己面向南方，伏拜

后才授给使者书信;又画了一幅李正己的肖像,烧香供奉。李正己非常高兴,于是便按兵不动。因此河南各道的军队都不敢前进。田承嗣既然没有南顾之忧后,就集中力量对付北方。

皇上为嘉奖李宝臣的功劳,派遣宫中使者马承倩带着诏书前去慰劳。准备返回时,李宝臣来到他住的馆舍,送他一百匹绢。马承倩大骂了李宝臣一顿,并把绢扔在路上,李宝臣环顾左右的人,感到很惭愧。兵马使王武俊劝李宝臣说:"现在您刚在军中立了战功,这个宫中小人尚且这样对您,更何况敌寇平定后,只一道诏书就把您召归朝廷,到那时您没有兵权仅仅是一个匹夫而已,不如放过田承嗣作为自己日后的资本。"李宝臣于是便有了玩弄敌人为己所用的意图。

田承嗣知道范阳是李宝臣的故乡,李宝臣心里常想着得到范阳,因此在石上刻了这样两句谶语:"二帝同功势万全,将田为侣入幽燕。"秘密让人埋在李宝臣管辖的境内,让风水先生说那里有帝王之气,李宝臣挖到这块石碑。田承嗣又派人去游说李宝臣说:"您与朱滔共同攻取沧州,攻下后,土地归国家所有,不归您所有。您如果能放弃惩治田承嗣的罪过,请求将沧州归您所有,还愿跟着您为攻取范阳而效力。您以精锐的骑兵做前锋,田承嗣率领步兵随后赶到,还会攻打不下来吗。"李宝臣非常高兴,认为此事符合谶语,于是便与田承嗣合谋,秘密图谋范阳,田承嗣也陈兵边境。

李宝臣对朱滔的使者说:"听说朱公仪表相貌如神仙一般,希望得到他的画像观看。"朱滔就把画像给他了。李宝臣就把画像挂在习射堂里,和部下诸将一起观看,说:"真是一个神人啊!"朱滔驻军在瓦桥,李宝臣挑选精锐的骑兵二千人,连夜奔驰三百里去袭击,并告诫将士们说:"捉拿相貌如习射堂上画像一样的人。"当时两军关系和睦,朱滔没有想到有变,狼狈出来应战,很快战败,恰巧朱滔穿着别的衣服才得以脱身。李宝臣想乘胜攻取范阳,朱滔派雄武军使昌平人刘怦守卫留守府。李宝臣知道有所防备,不敢前进。

田承嗣听说幽州、恒州交战，马上带领部队回南方，派人对李宝臣说："河内有警报，没有功夫跟随您出战范阳，石头上的谶语，是我跟您开玩笑故意刻的！"李宝臣又惭愧又愤怒地撤退了。李宝臣既已和朱滔产生矛盾，就任命张孝忠为易州刺史，让他率领精锐的骑兵七千人去防备朱滔。

23 初六，贵妃独孤氏去世，初七，追赠谥号为贞懿皇后。

24 十一月初七，田承嗣的部将吴希光率瀛州投降。

25 岭南节度使路嗣恭提拔被流放的人孟瑶、敬冕为将领，讨伐哥舒晃。孟瑶率领大军占据交通要道，敬冕从小道率轻骑偷袭，十七日，攻克广州，杀了哥舒晃及其党羽一万多人。

路嗣恭讨伐哥舒晃，容管经略使王翃派遣将领率兵帮助他；西原叛贼主帅覃问乘虚袭击容州，王翃埋伏部队攻打并活捉了他。

26 十二月，回纥骑兵一千人侵犯夏州，州将梁荣宗在乌水打败回纥骑兵。郭子仪派兵三千人救援夏州，回纥部队便逃走了。

27 元载、王缙上奏说魏州的盐很贵，请求禁止将盐运入魏州境内以围困田承嗣。皇上不同意，说："田承嗣对不起朕，老百姓又有什么罪过！"

28 田承嗣请求入朝，李正己也多次替他上表，请求皇上允许他悔过自新。

十一年

1 春，正月，壬辰，遣谏议大夫杜亚使魏州宣慰。

2 辛亥，西川节度使崔宁奏破吐蕃四节度及突厥、吐谷浑、氐、羌群蛮众二十余万，斩首万余级。

3 二月，庚辰，田承嗣复遣使上表，请入朝。上乃下诏，赦

承嗣罪,复其官爵,听与家属入朝,其所部拒朝命者,一切不问。

4 辛巳,增朔方五城戍兵[1],以备回纥。

5 三月,戊子,河阳军乱,逐监军冉庭兰出城,大掠三日。庭兰成备而入,诛乱者数十人,乃定。

6 五月,汴宋留后田神玉卒。都虞候李灵曜杀兵马使、濮州刺史孟鉴,北结田承嗣为援。癸巳,以永平节度使李勉兼汴、宋等八州留后。乙未,以灵曜为濮州刺史,灵曜不受诏。六月,戊午,以灵曜为汴宋留后,遣使宣慰。

7 秋,九月[2],田承嗣遣兵寇滑州,败李勉。

8 吐蕃寇石门,入长泽川[3]。

9 八月,丙寅,加卢龙节度使朱泚同平章事。

10 李灵曜既为留后,益骄慢,悉以其党为管内八州刺史、县令,欲效河北诸镇。甲申,诏淮西节度使李忠臣、永平节度使李勉、河阳三城使马燧讨之。淮南节度使陈少游、淄青节度使李正己皆进兵击灵曜。

汴宋兵马使、摄节度副使李僧惠,灵曜之谋主也。宋州牙门将刘昌遣僧神表潜说僧惠;僧惠召问计,昌为之泣陈逆顺。僧惠乃与汴宋牙将高凭、石隐金遣神表奉表诣京师,请讨灵曜。九月,壬戌,以僧惠为宋州刺史,凭为曹州刺史,隐金为郓州刺史。

乙丑,李忠臣、马燧军于郑州,灵曜引兵逆战;两军不意其至,退军荥泽[4],淮西军士溃去者什五六。郑州士民皆惊,走入东都。忠臣将归淮西,燧固执不可,曰:"以顺讨

逆，何忧不克，奈何自弃功名！”坚壁不动。忠臣闻之，稍收散卒，数日皆集，军势复振。

戊辰，李正己奏克郓、濮二州。壬申，李僧惠败灵曜兵于雍丘。冬，十月，李忠臣、马燧进击灵曜，忠臣行汴南，燧行汴北，屡破灵曜兵。壬寅，与陈少游前军合，与灵曜大战于汴州城西，灵曜败，入城固守。癸卯，忠臣等围之。

【注释】

①五城：指丰安、定远、新昌、丰宁、保宁。

②九月：据章钰校，“九”为“七”之误。考《旧唐书·代宗本纪》，正作“七月”。译文即按“七月”处理。

③长泽川：地名。在今宁夏固原县西。

④荥泽：县名。隋仁寿元年（公元601年）改广武县置，治所在今河南郑州市西北古荥镇北。

【译文】

十一年（丙辰，公元776年）

1 春，正月初三，皇上派遣谏议大夫杜亚出使魏州宣抚慰问。

2 二十二日，西川节度使崔宁上奏报捷，打败了吐蕃的四节度以及突阙、吐谷浑、氐、羌等蛮族部众二十多万人，杀死一万多人。

3 二月二十二日，田承嗣又派使者上表，请求入朝。皇上于是下诏书，赦免田承嗣的罪过，恢复他的官职爵位，允许他和家属一起入朝，他的部下抗拒朝廷命令的，一律不追究。

4 二十三日，增加戍守朔方五城的军队，以防备回纥。

5 三月初一，河阳军队变乱。驱逐监军冉庭兰出城，大肆掠夺了三天。冉庭兰重整军队进入城内，杀死叛乱的好几十人，才使河阳平定下来。

6 五月,汴宋留后田神玉去世。都虞候李灵曜杀死兵马使、濮州刺史孟鉴,勾结北面的田承嗣作为后援。初七,任命永平节度使李勉兼汴州、宋州等八个州的留后。初九,任命李灵曜为濮州刺史,李灵曜不接受诏令。六月初二,皇上任命李灵曜为汴宋留后,派使者慰问李灵曜。

7 秋,七月,田承嗣派兵侵犯滑州,打败了李勉。

8 吐蕃侵犯石门,进入长泽川。

9 八月十一日,加任卢龙节度使朱泚同平章事。

10 李灵曜做了留后以后,更加骄横傲慢,全部用他的党羽担任他所管辖的八个州的刺史和县令,想要仿效河北各镇的做法。二十九日,皇上诏令淮西节度使李忠臣、永平节度使李勉、河阳三城使马燧去讨伐李灵曜。淮南节度使陈少游、淄青节度使李正己都进兵攻击李灵曜。

汴宋兵马使、摄节度副使李僧惠,是李灵曜的主要参谋。宋州牙门将刘昌派僧人神表暗中劝说李僧惠;李僧惠召见刘昌询问计策,刘昌哭着向他陈述了叛逆和顺从朝廷的利害关系。李僧惠就与汴宋牙将高凭、石隐金一起派神表携带奏表前往京师,请求讨伐李灵曜。九月初八,皇上任命李僧惠为宋州刺史,高凭为曹州刺史,石隐金为郓州刺史。

十一日,李忠臣、马燧驻军郑州,李灵曜带兵迎战;李忠臣和马燧两军没有料到李灵曜的突然到来,就把军队撤退到荥泽。淮西军士溃散逃走的有十分之五、六。郑州的士人百姓都惊慌失措,逃进东都。李忠臣打算返回淮西,马燧坚持认为这样做不行,他说道:"用正义来讨伐叛逆,何必担心不能战胜敌人,为什么要自己放弃建立功名的机会!"他坚守壁垒,不轻易出动。李忠臣听说后,也慢慢收集散失的士兵,过了几天士兵都集中了,军队气势又振作起来。

十四日,李正己奏报攻克郓州、濮州两个州。十八日,李僧惠在

雍丘打败李灵曜。冬，十月，李忠臣、马燧进攻李灵曜，李忠臣在汴州南边行动，马燧进攻李灵曜，李忠臣在汴州南边行动，马燧在汴州北边行动，多次打败李灵曜的部队。十八日，与陈少游前锋部队会合，在汴州城西与李灵曜大战，李灵曜失败，进入城中固守。十九日，李忠臣等人包围了汴州。

田承嗣遣田悦将兵救灵曜，败永平、淄青兵于匡城[1]，乘胜进军汴州，营于城北数里。丙午，忠臣遣裨将李重倩将轻骑数百夜入其营，纵横贯穿，斩数十人而还，营中大骇；忠臣、燧因以大军乘之，鼓噪而入，悦众不战而溃。悦脱身北走，将士死者相枕藉，不可胜数。灵曜闻之，开门夜遁，汴州平。重倩，本奚也。丁未，灵曜至韦城[2]，永平将杜如江擒之。

燧知忠臣暴戾，以己功让之，不入汴城，引军西屯板桥。忠臣入城，果专其功；宋州刺史李僧惠与之争功，忠臣因会击杀之；又欲杀刘昌，昌遁逃得免。

甲寅，李勉械送李灵曜至京师；斩之。

11 十二月，丁亥，李正己、李宝臣并加同平章事。

12 泾原节度使马璘疾亟，以行军司马段秀实知节度使，付以后事。秀实严兵以备非常。丙申，璘薨，军中奔哭者数千人，喧咽门屏，秀实悉不听入。命押牙马颙治丧事于内[3]，李汉惠接宾客于外，妻妾子孙位于堂，宗族位于庭，将佐位于前，牙士卒哭于营伍，百姓各守其家。有离立偶

语于衢路，辄执而囚之；非护丧从行者无得远送。致祭拜哭，皆有仪节，送丧近远，皆有定处，违者以军法从事。都虞候史廷干、兵马使崔珍、十将张景华谋因丧作乱，秀实知之，奏廷干入宿卫，徙珍屯灵台④，补景华外职，不戮一人，军府晏然。

璘家富有无算，治第京师，甲于勋贵，中堂费二十万缗，他室所减无几，其子孙无行，家赀寻尽。

13 戊戌，昭义节度使李承昭表称疾笃；以泽潞行军司马李抱真兼知磁、邢两州留后。

14 庚戌，加淮西节度使李忠臣同平章事，仍领汴州刺史，治汴州。

【注释】

①匡城：县名。隋开皇十六年(公元596年)置，治所在今河南长垣县西南。

②韦城：县名。隋开皇十六年(公元596年)分白马县置，治所在今河南滑县东南。

③頔(dí 笛)。

④灵台：县名。唐天宝元年(公元742年)以鹑觚县改名，治所即今甘肃灵台县。

【译文】

田承嗣派遣田悦带兵救援李灵曜，在匡城打败了永平、淄青的部队，乘胜进军汴州，在城北几里的地方安营扎寨。二十二日，李忠臣派副将李重倩率领轻骑几百人夜晚攻入田悦的军营，横冲直闯，杀死了几十个人就返回了，田悦军营中大为惊骇。李忠臣、马燧乘机率领大军进攻，击鼓呐喊着进入敌营，田悦的部队不战而溃。田

悦只身向北逃走，将士们的尸体在路上堆积，数也数不清。李灵曜闻讯后，打开城门连夜逃走，汴州平定了。李重倩，本是奚族人。二十三日，李灵曜跑到韦城，永平将领杜如江活捉了他。

马燧知道李忠臣性情暴躁凶狠，就把自己的功劳让给他，不进入汴州城，率领部队向西驻扎在板桥。李忠臣进城后，果然把所有功劳都归在他一个人身上；宋州刺史李僧惠和他争功，李忠臣借会面的机会把他杀了；又想杀刘昌，刘昌逃走才得以幸免。

三十日，李勉押送李灵曜到京师，朝廷杀了李灵曜。

11 十二月初四，李正己、李抱真同时被加任为同平章事。

12 泾原节度使马璘病很重了，让行军司马段秀实掌管节度事务，并把后事托付给他。段秀实严整部队以防备不测。十三日，马璘去世，军队中奔丧痛哭的有好几千人，门庭屏墙外一片号哭声，段秀实一概不许他们入内。命令押牙马頔在里面办理丧事，李汉惠在外面接待宾客，妻妾子孙位居灵堂中，宗族父老位居庭院中，将领佐吏位居门前，衙士们留在军营里哭丧，老百姓各自留守家中。如果有两个以上的人站在街道上窃窃私语，就捉拿囚禁起来；不是护丧而跟在丧葬队伍后面的人，不准远送。吊唁哭拜，都有一定的仪式礼节，送丧远近，都有规定，违者以军法处治。都虞候史廷干、兵马使崔珍、十将张景华阴谋借丧事而作乱，段秀实知道了，奏请史廷干入京师宿卫，让崔珍移军驻守灵台，将张景华补任外职，没有杀一个人，而节度军府安然无事。

马璘家的财富多得没法计算，京师所建的宅第，在功臣权贵中首屈一指，修建一中堂就花费了二十万缗钱，其他居室的费用也少不了多少，他的子孙不成器，没有多久就把他的家产用光了。

13 十五日，昭义节度使李承昭上表称病重；任命泽潞行军司马李抱真兼任磁州、邢州两州留后。

14 二十七日，加任淮西节度使李忠臣同平章事，仍旧兼领汴州刺史，治汴州。

十二年

1 春,三月,乙卯,兵部尚书、同平章事、凤翔·怀泽潞·秦陇节度使李抱玉薨,弟抱真仍领怀泽潞留后。

2 癸亥,以河东行军司马鲍防为河东节度使。防,襄州人也。

3 田承嗣竟不入朝,又助李灵曜,上复命讨之。承嗣乃复上表谢罪。上亦无如之何,庚午,悉复承嗣官爵,仍令不必入朝。

4 中书侍郎、同平章事元载专横,黄门侍郎、同平章事王缙附之,二人俱贪。载妻王氏及子伯和、仲武,缙弟、妹及尼出入者[1],争纳贿赂。又以政事委群吏,士之求进者,不结其子弟及主书卓英倩等,无由自达。上含容累年,载、缙不悛。

上欲诛之,恐左右漏泄,无可与言者,独与左金吾大将军吴凑谋之。凑,上之舅也[2]。会有告载、缙夜醮图为不轨者[3]。庚辰,上御延英殿,命凑收载、缙于政事堂,又收仲武及卓英倩等系狱。命吏部尚书刘晏与御史大夫李涵等同鞫之,问端皆出禁中[4],仍遣中使诘以阴事,载、缙皆伏罪。是日,先杖杀左卫将军、知内侍省董秀于禁中,仍赐载自尽于万年县。载请主者:"愿得快死!"主者曰:"相公须受少污辱,勿怪!"乃脱袜袜塞其口而杀之。王缙初亦赐自尽,刘晏谓李涵等曰:"故事,受刑覆奏,况大臣乎!且法有首从,宜更禀进止。"涵等从之。上乃贬缙括州刺史[5]。载妻王氏,忠嗣之女也,及子伯和、仲武、季能皆伏诛。有司籍

载家财，胡椒至八百石，他物称是。

5 夏，四月，壬午，以太常卿杨绾为中书侍郎，礼部侍郎常衮为门下侍郎，并同平章事。绾性清俭简素，制下之日，朝野相贺。郭子仪方宴客，闻之，减坐中声乐五分之四。京兆尹黎干，驺从甚盛，即日省之，止存十骑。中丞崔宽，第舍宏侈，亟毁撤之。

6 癸未，贬吏部侍郎杨炎、谏议大夫韩洄、包佶、起居舍人韩会等，皆载党也。炎，凤翔人。载常引有文学才望者一人亲厚之，异日欲以代己，故炎及于贬。洄，滉之弟。会，南阳人也。上初欲尽诛炎等，吴凑谏救百端，始贬官。

7 丁酉，吐蕃寇黎、雅州[6]；西川节度使崔宁击破之。

【注释】

①载妻王氏：元载的妻子王氏，是王忠嗣的女儿。

②凑：吴凑，是章敬皇后的弟弟。

③醮（jiào 叫）：祭祀，也指道士设坛祈祷。

④问端：也作“问头”，对罪犯的起诉文书。

⑤括（guā 刮，又读 kuò 扩）州：州名，也作“括州”。隋开皇十二年（公元592年）以处州改名，治今浙江丽水县东南七里。大业初改为永嘉郡。唐武德初复为括州，天宝初又改为缙云郡，乾元元年（公元758年）复为括州，大历十四年（公元779年）仍改名处州。

⑥黎、雅州：州名。黎州，北周天和三年（公元568年）置，治所在今四川汉源县北清溪镇东北。隋废。武周大足元年（公元701年）复置。雅州，隋仁寿四年（公元604年）置，治今四川雅安县西。大业三年（公元607年）改为临邛郡。唐武德初复为雅州，天宝初改为卢山郡，乾元元年（公元758年）仍改为雅州。

【译文】

十二年(丁巳,公元777年)

1 春,三月初三,兵部尚书、同平章事、凤翔·怀泽潞·秦陇节度使李抱玉去世,他的弟弟李抱真仍旧兼任怀泽潞留后。

2 十一日,任命河东行军司马鲍防为河东节度使。鲍防,是襄州人。

3 田承嗣终究没有入朝,又帮助李灵曜,皇上又命令讨伐他。田承嗣便再次上表谢罪。皇上也把他无可奈何。十八日,全部恢复田承嗣的官职爵位,还命令他不必入朝。

4 中书侍郎、同平章事元载专横,黄门侍郎、同平章事王缙依附他,两个人都很贪婪。元载的妻子王氏及其儿子元伯和、元仲武,王缙的弟弟、妹妹及出入他家的一些尼姑,都争相收取贿赂。元载、王缙又把政事委托给官吏们办理,士人想要进入官场的,若不结交他们的子弟及主书卓英倩等人,便无法进入仕途。皇上多年来包涵容忍,但元载、王缙仍不悔改。

皇上想要杀掉他们,恐怕左右的人泄露消息,又没有可以商议的人,只有与左金吾大将军吴凑谋划。吴凑,是皇上的舅舅。正好有人控告元载、王缙夜里请道士设坛祈祷,图谋不轨。二十八日,皇上驾临延英殿,命令吴凑在政事堂逮捕元载、王缙,又把元仲武及卓英倩等人逮捕入狱。命令吏部尚书刘晏与御史大夫李涵等人一起审理此案,起诉文书都出自宫中,还派遣宫中使者责问他们阴谋勾当,元载、王缙都认罪。当天,先用棍子在宫中打死了左卫将军、知内侍省事董秀,后又赐令元载在万年县自杀。元载请求主持行刑的官员说:"希望能让我快点死!"主持行刑的人说:"相公,你必须受点污辱,请不要见怪!"于是脱下臭袜子塞进元载的口里而把他杀死。王缙起初也被赐令自杀,刘晏对李涵等人说:"按照惯例,施用重刑的都要复查上奏,何况大臣呢!而且法律上有首犯和从犯的区别,应当再次禀告皇上听候处置。"李涵等人同意了。于是

皇上把王缙贬为栝州刺史。元载的妻子王氏，是王忠嗣的女儿，她和儿子元伯和、元仲武、元季能都被处死。有关部门登记元载的家产，仅胡椒就多达八百石，其他物品的数量也与此类似。

5 夏，四月初一，任命太常卿杨绾为中书侍郎，礼部侍郎常衮为门下侍郎，两人同时为同平章事。杨绾性格清廉简朴，任职制书下达之日，朝野上下相互祝贺。郭子仪正在宴请宾客，闻讯后，便将在座旁演奏的声乐队减少了五分之四。京兆尹黎干，随从人马很多，从当天起大加裁减，只留下十名骑从。中丞崔宽，宅第房舍宏大奢侈，也赶紧毁掉拆除。

6 初二，吏部侍郎杨炎、谏议大夫韩洄、包佶、起居舍人韩会等人都被贬官，他们都是元载的党羽。杨炎是凤翔人。元载常推举一位有文学才望的人，特别亲近和厚待他，打算以后让这个人来代替自己，所以杨炎受牵连被贬了官。韩洄，是韩滉的弟弟。韩会，是南阳人。皇上当初想全部杀掉杨炎等人，吴凑百般劝谏解救，他们才受到贬官的处置。

7 十六日，吐蕃侵犯黎州、雅州；西川节度使崔宁打败他们。

8 元载以仕进者多乐京师，恶其逼己，乃制俸禄，厚外官而薄京官，京官不能自给，常从外官乞贷。杨绾、常衮奏京官俸太薄，己酉，诏加京官俸，岁约十五万六千余缗。

五月，辛亥，诏自都团练使外，悉罢诸州团练守捉使。又令诸使非军事要急，无得擅召刺史及停其职务，差人权摄。又定诸州兵，皆有常数，其召募给家粮、春冬衣者，谓之“官健”；差点土人[1]，春夏归农、秋冬追集、给身粮酱菜者，谓之“团结”。自兵兴以来，州县官俸给不一，重以元

载、王缙随情徇私，刺史月给或至千缗、或数十缗，至是，始定节度使以下至主簿、尉俸禄，掊多益寡[2]，上下有叙，法制粗立。

9 庚午，上遣中使发元载祖父墓，斫棺弃尸，毁其家庙，焚其木主[3]。戊寅，卓英倩等皆杖死。英倩之用事也，弟英璘横于乡里。及英倩下狱，英璘遂据险作乱；上发禁兵讨之，己巳，金州刺史孙道平击擒之。

10 上方倚杨绾，使釐革弊政，会绾有疾，秋，七月，己巳，薨。上痛悼之甚，谓群臣曰："天不欲朕致太平，何夺朕杨绾之速！"

11 八月，癸未，赐东川节度使鲜于叔明姓李氏。

12 元载、王缙之为相也，上日赐以内厨御馔，可食十人，遂为故事。癸卯，常衮与朱泚上言："餐钱已多，乞停赐馔。"许之。衮又欲辞堂封[4]，同列不可而止。时人讥衮，以为："朝廷厚禄，所以养贤，不能，当辞位，不当辞禄。"

臣光曰：君子耻食浮于人；衮之辞禄，廉耻存焉，与夫固位贪禄者，不犹愈乎！诗云"彼君子兮，不素餐兮[5]！"如衮者，亦未可以深讥也。

13 杨绾、常衮荐湖州刺史颜真卿，上即日召还；甲辰，以为刑部尚书。绾、衮又荐淮南判官汲人关播，擢为都官员外郎。

14 九月，辛酉，以四镇、北庭行营兼泾原、郑颍节度副使段秀实为节度使。秀实军令简约，有威惠，奉身清俭，室无姬妾，非公会，未尝饮酒听乐。

15 吐蕃八万众军于原州北长泽监⑥，己巳，破方渠⑦，入拔谷；郭子仪使裨将李抔光救之，吐蕃退。庚午，吐蕃寇坊州。

16 冬，十月，乙酉，西川节度使崔宁奏大破吐蕃于望汉城。

【注释】

①土人：土著人，当地人。

②掊(pǒu 剖上)：破，剖，引申为减，减少。

③木主：为死者立的木制牌位。即神主。

④堂封：宰相的封邑。

⑤彼君子兮，不素餐兮：语出《诗经·魏风·伐檀》。意为那些贵族老爷们，光吃饭不干活。"素餐"(白吃饭)后来演变为成语"尸位素餐"，指空占职位不做事。司马光在这里引《诗经》中的这两句诗是讽刺那些"固位贪禄者"，替常衮辩护。

⑥长泽监：唐代曾在长泽川设置马监，故名长泽盐。

⑦方渠：县名。唐景龙元年(公元 707 年)置，治所即今甘肃环县。

【译文】

8 元载因为进入仕途的人大都喜欢在京师里任职，厌恶这些人接近自己的官位，于是规定俸禄制度，出任外官的俸禄优厚，任职京官的俸禄微薄，致使京官的生活不能自给，经常向外官请求借贷。杨绾、常衮上奏说京官的俸禄太微薄。二十八日，皇上诏令增加京官的俸禄，每年大约增加十五万六千余缗钱。

五月初一，皇上诏令除都团练使以外，各州团练守捉使一律取消。又命令各使非军事紧急要务，不得擅自召集刺史及停其职务，派人代理。又规定各州军队的规模，都有一定的人数，各州所召募的供给家人粮食、春季冬季衣服的士兵，称之为"官健"；差遣点召

当地人,春夏回乡种田,秋冬召集训练,由官府供给本人粮食和酱菜的,称之为"团结"。自从战乱以来,州县官吏俸禄供给不一,加上元载、王缙任意徇私情,刺史每月的俸禄有的多达一千缗,有的只有几十缗,到这时,才规定节度使以下到主簿、县尉俸禄的数额,减多补少,上下有序,有关的法令制度才大致确立。

9 二十日,皇上派遣宫中使者挖了元载祖父的坟墓,砍开棺材,扔掉尸体,毁坏他的家庙,焚烧他祖先的神主牌位。二十八日,卓英倩等人都被用棍子打死。卓英倩当权时,他的弟弟卓英璘横行于乡里。等到卓英倩被捕下狱,卓英璘便占据险要地方作乱。皇上调动禁军去讨伐他。(六月)二十五日,金州刺史孙道平打败并活捉了卓英璘。

10 皇上刚开始依靠杨绾,让他革除朝政的弊病,恰巧杨绾生病,秋,七月十九日,去世。皇上非常悲痛地哀悼他,对群臣说:"上天不想让朕得到天下太平,为什么这么快就从朕手里夺去了杨绾的生命!"

11 八月初四,赐东川节度使鲜于叔明姓李氏

12 元载、王缙做宰相时,皇上每天赏赐他们宫中御厨所做的美味佳肴,可供十人食用,于是便成为惯例。二十四日,常衮与朱泚对皇上进言说:"宰相的膳食费已够多了,请求停止赏赐御用食品。"皇上同意了。常衮又想辞去宰相的封邑,同僚认为不行才作罢。当时的人讥笑常衮,认为:"朝廷优厚的俸禄,是用来供养贤才的,如果没有才能,就应当辞去职位,而不应当辞去俸禄。"

臣司马光以为:君子以多受人家的食禄为耻,常衮辞去俸禄,说明他还有廉耻之心,与那些只知保住官位,贪俸禄的人相比,不是强多了吗!《诗经》上说:"那些贵族官吏啊,还不是不劳而食吗!"像常衮这样的人,也不可以过分地讥刺。

13 杨绾、常衮推荐湖州刺史颜真卿,皇上当天就召他返回京城。二十五日,任命为刑部尚书。杨绾、常衮又推荐淮南判官汲县人关

播，把他提拔为都官员外郎。

14 九月十三日，任命四镇、北庭行营兼泾原、郑颍节度副使段秀实为节度使。段秀实军令简明扼要，有威望，对将士也有恩惠，生活清廉节俭，家无姬妾，不是因公聚会，从不饮酒听音乐。

15 吐蕃军队八万人驻扎在原州北面的长泽监，二十一日，攻破方渠县，侵入拔谷，郭子仪派副将李怀光去援救，吐蕃撤退。二十二日，吐蕃侵犯坊州。

16 冬，十月初七，西川节度使崔宁奏报在望汉城大败吐蕃军队。

17 先是，秋霖，河中府池盐多败[1]。户部侍郎判度支韩滉恐盐户减税，丁亥，奏雨虽多，不害盐，仍有瑞盐生。上疑其不然，遣谏议大夫义光蒋镇往视之。

18 吐蕃寇盐、夏州，又寇长武[2]；郭子仪遣将拒却之。

19 以永平军押牙匡城刘洽为宋州刺史。仍以宋、泗二州隶永平军。

20 京兆尹黎干奏秋霖损稼，韩滉奏干不实；上命御史按视，丁未，还奏："所损凡三万余顷。"渭南令刘澡阿附度支[3]，称县境苗独不损；御史赵计奏与澡同。上曰："霖雨溥博，凯得渭南独无！"更命御史朱敖视之，损三千余顷。上叹息久之，曰："县令，字人之官，不损犹应言损，迺不仁如是乎！"贬澡南浦尉[4]，计澧州司户，而不问滉。

21 十一月，壬子，山南西道节度使张献恭奏破吐蕃万余于岷州。

22 丙辰，蒋镇还，奏言"瑞盐实如韩滉所言"，仍上表贺，

请宣付史臣,锡以嘉名。上从之,赐号宝应灵应池,时人丑之。

23 十二月,丙戌,朱泚自泾州还京师。

24 丁亥,崔宁奏破吐蕃十余万众,斩首八千余级。

25 庚子,以朱泚兼陇右节度使,知河西、泽潞行营。

26 平卢节度使李正己先有淄、青、齐、海、登、莱、沂、密、德、棣十州之地,及李灵曜之乱,诸道合兵攻之,所得之地,各为己有,正己又得曹、濮、徐、兖、郓五州,因自青州徙治郓州,使其子前淄州刺史纳守青州。正己用刑严峻,所在不敢偶语;然法令齐一,赋均而轻,拥兵十万,雄据东方,邻藩皆畏之。是时田承嗣据魏、博、相、卫、洺、贝、澶七州[5],李宝臣据恒、易、赵、定、深、冀、沧七州,各拥众五万;梁崇义据襄、邓、均、房、复、郢六州,有众二万;相与根据蟠结,虽奉事朝廷而不用其法令,官爵、甲兵、租赋、刑杀皆自专之,上宽仁,一听其所为。朝廷或完一城,增一兵,辄有怨言,以为猜贰,常为之罢役;而自于境内筑垒、缮兵无虚日。以是虽在中国名藩臣,而实如蛮貊异域焉。

【注释】

①池盐:以池水提炼制成的盐。山西、陕西、甘肃等地都产池盐。其中最著名的产地是山西解县,解县在唐代属河中府管辖。

②长武:城名。隋开皇中筑,在今陕西长武县西北泾河南岸。唐于此置兵戍守。

③渭南:县名。十六国前秦置,治所在今陕西渭南县北。后废。西魏废帝三年(公元554年)另改南新丰县为渭南县,治所在今渭南县东南。隋开皇十四年(公元594年)移治今址。度支:指韩滉。

④南浦：县名。三国蜀汉建兴八年（公元230年）以羊渠县改名，治所即今四川万县市。

⑤澶（chán 馋）州：州名。唐武德四年（公元621年）分黎、魏等州置，因古大泽澶渊得名，治所在今河南清丰西。

【译文】

17 先前，秋雨绵绵，河中府的池盐大都被损坏。户部侍郎判度支韩滉惟恐盐户减税，初九，上奏说雨水虽然很多，但并不妨害盐的生产，仍然有表示灵瑞的好盐生产。皇上怀疑情况不是这样，派遣谏议大夫义兴人蒋镇前往视察。

18 吐蕃军队侵犯盐州、夏州，又侵犯长武城。郭子仪派遣部将抵抗并打退他们。

19 任命永平军押牙匡城人刘洽为宋州刺史。仍然让宋州、泗州两个州隶属于永平军。

20 京兆尹黎干上奏说连日的秋雨损坏了庄稼，韩滉上奏说黎干所奏情况不实；皇上命令御史去视察核实。二十九日，御史回报说："所损坏的庄稼共有三万多顷。"渭南县令刘澡阿谀附和度支韩滉，声称唯独渭南县境内的禾苗没有损坏，御史赵计上奏与刘澡的说法相同。皇上说："连日来各地普降秋雨，难道单单渭南无雨！"又命御史朱敖去视察，损坏了三千多顷。皇上叹息了很久，说："县令，是抚养人民的父母官，没有损坏也应该说有损坏，但他们竟不仁到这种地步！"于是把刘澡贬为南浦县尉，赵计贬为澶州司户，但没有追究韩滉。

21 十一月初四，山南西道节度使张献恭上奏报告说在岷州打败吐蕃军队一万多人。

22 初八，蒋镇返回，上奏说："灵瑞之盐的生产确实如韩滉所说的那样"，还上表祝贺，请求交付史官记录，赐给好名字。皇上同意了，给盐池赐名号为宝应灵应池。当时人认为这是件丑事。

23 十二月初八，朱泚从泾州返回京师。

24 初九，崔宁奏报说打败吐蕃军队十几万人，杀死八千多人。

25 二十二日，任命朱泚兼任陇右节度使，执掌河西、泽潞行营。

26 平卢节度使李正己已占有淄、青、齐、海、登、莱、沂、密、德、棣十州地方，等到李灵曜之乱时，各道联合部队攻打他，所攻得的地方，都各自占为己有，李正己又得到曹、濮、徐、兖、郓五州，因此把自己的治所从青州移到郓州，派他的儿子前淄州刺史李纳守青州。李正己使用刑法严酷，人们到处都不敢聚众交谈；然而他的法令整齐划一，赋税平均而且很轻微，拥有军队十万人，雄据东方，邻近的藩镇都很畏惧他。这时田承嗣占据魏、博、相、卫、洺、贝、澶七州，李宝臣占据恒、易、赵、定、深、冀、沧七州，各拥有军队五万人；梁崇义占据襄、邓、均、房、复、郢六州，有军队两万人；他们彼此盘据一方，相互勾结，虽然表面上事奉朝廷但不用朝廷的法令，官爵、士兵、租赋和刑杀都由自己掌握，皇上宽容仁慈，完全听任他们的所作所为。朝廷有时要修缮一座城，增加一个士兵，他们就有怨言，认为朝廷猜疑有贰心，事情经常因此而作罢。但他们却在自己的辖境内天天修筑城垒，完善军备。因此，他们虽然名为中国的藩镇大臣，而实际上同异域蛮夷一样。

十三年

1 春，正月，辛酉，敕毁白渠支流碾磑以溉田[1]。升平公主有二磑，入见于上，请存之。上曰："吾欲以利苍生，汝识吾意，当为众先。"公主即日毁之。

2 戊辰，回纥寇太原，河东押牙泗水李自良曰："回纥精锐远来求斗，难与争锋；不如筑二垒于归路，以兵戍之。虏

至，坚壁勿与战，彼师老自归，乃出军乘之。二垒抗其前，大军蹙其后，无不捷矣。”留后鲍防不从，遣大将焦伯瑜等逆战；癸酉，遇虏于阳曲，大败而还，死者万余人。回纥纵兵大掠。二月，代州都督张光晟击破之于羊武谷[2]，乃引击。上亦不问回纥入寇之故，待之如初。

3 己亥，吐蕃遣其将马重英帅众四万寇灵州，夺填汉、御史、尚书三渠水口以弊屯田。

4 三月，甲戌，回纥使还，过河中，朔方军士掠其辎重，因大掠坊市。

5 夏，四月，甲辰，吐蕃寇灵州，朔方留后常谦光击破之。

6 六月，戊戌，陇右节度使朱泚献猫鼠同乳不相害者以为瑞；常衮帅百官称贺。中书舍人崔祐甫独不贺，曰：“物反常为妖。猫捕鼠，乃其职也，今同乳，妖也。何乃贺为！宜戒法吏之不察奸、边吏之不御寇者，以承天意。”上嘉之。祐甫，沔之子也[3]。秋，七月，以祐甫知吏部选事。祐甫数以公事与常衮争，由是恶之。

7 戊午，郭子仪奏以回纥犹在塞上，边人恐惧，请遣邠州刺史浑瑊将兵镇振武军，从之。回纥始去。

8 辛未，吐蕃将马重英二万众寇盐、庆二州，郭子仪遣朔方都虞侯李怀光击却之。

9 八月，乙亥，成德节度使李宝臣请复姓张，许之[4]。

10 吐蕃二万众寇银、麟州[5]，略党项杂畜，郭子仪遣李怀光击破之。

【注释】

①碾碾(wèi 位):利用水力,使水磨的机械装置自然转动,可以作灌溉及粮食加工之用。碾,本义为磨,石磨。据唐人杜佑在大历年间开始撰写的《通典·食货》二《水利田》记载:"往日郑白渠溉田四万余顷,今为富商大贾竞造碾碾,堰遏费水,渠流梗涩。"所以,唐代宗为了有利农田灌溉,敕令毁掉白渠支流的碾碾。

②羊武谷:地名。在今山西原平县西北。

③沔:即崔沔,开元年间有名的大臣。

④李宝臣请复姓张:案,李宝臣原来的姓名为"张忠志",肃宗宝应元年(公元762年)十一月,赐姓李,名宝臣 。参看《通鉴》卷二百二十二。

⑤银、麟州:州名。银州,北周置,治今陕 西横山县东党岔。麟州,唐开元十二年(公元724年)置,治今陕西神木县北十里。

【译文】

十三年(戊午,公元778年)

1 春,正月十四日,皇上敕令拆毁白渠支流上的水磨,以利于灌溉田地。升平公主有两个水磨,她入宫面见皇上,请求保留。皇上说:"我想为天下百姓谋利,你能懂我的意思,应当率先拆毁。"升平公主当天就拆毁了她的水磨。

2 二十一日,回纥入侵太原,河东押牙泗水人李自良说:"回纥精锐部队从远处赶来挑战,难以同他们交锋;不如在他们返回的路上修筑两个城垒,派兵戍守。敌人到来,就坚守壁垒不与他们交战,他们疲劳后就会自动撤回,这时我们再乘机出击。两座城垒的士兵在前面抵抗,大部队在后面追击,就不会不取得胜利。"留后鲍防不听从这个建议,派大将焦伯瑜等人迎战。二十六日,在阳曲县遇到敌人,大败而回,死了一万多人。回纥放纵士兵大肆掠夺。二月,代州都督张光晟在羊武谷打败回纥部队,回纥才带兵退走。皇上也不追究回纥人入侵的原因,仍像以前一样对待他们。

3 二十二日,吐蕃派遣将领马重英率领部队四万人侵犯灵州,夺

取了填汉、御史、尚书三条渠道的出水口，以此破坏唐朝的屯田。

4 三月二十八日，回纥使者返回时，路过河中，朔方军士抢夺了他们的辎重，回纥人因而大肆掠夺街坊市井。

5 夏，四月二十八日，吐蕃侵犯灵州，朔方留后常谦光打败他们。

6 六月二十四日，陇右节度使朱泚向皇上进献共同乳养而不相伤害的猫鼠，认为这是祥瑞吉兆；常衮率领百官表示祝贺。唯独中书舍人崔祐甫不表示祝贺，他说："事物反常就是妖怪。猫捉老鼠，是它的天职，如今猫鼠同乳，分明是妖怪。有什么好祝贺的！应当告诫那些不明察奸邪的法官以及不抵御敌寇的边防官，以顺应上天的意志。"皇上称赞了他。崔祐甫，是崔沔的儿子。秋，七月，任命崔祐甫主管吏部铨选官吏事务。崔祐甫多次因为公事与常衮发生争执，常衮因此厌恶崔祐甫。

7 十四日，郭子仪上奏说，因回纥人还在塞上，边塞的百姓恐惧不安，请派遣郴州刺史浑瑊率兵镇守振武军，皇上同意了。回纥人才离去。

8 二十七日，吐蕃将领马重英带领部队二万人侵犯盐州、庆州两个州，郭子仪派朔方都虞侯李怀光打退他们。

9 八月初二，成德节度使李宝臣请求恢复姓张，皇上同意了。

10 吐蕃军队两万人侵犯银州、麟州，掠夺党项人的各种牲畜，郭子仪派遣李怀光打败他们。

11 上悼念贞懿皇后不已[1]，殡于内殿，累年不忍葬；丁酉，始葬于庄陵[2]。

12 九月，庚午，吐蕃万骑下青石岭[3]，逼泾州；诏郭子仪、朱泚与段秀实共却之。

13 冬，十二月，丙戌，以吏部尚书、转运、盐铁等使刘晏为左仆射，知三铨及使职如故[4]。

14 郭子仪入朝，命判官京兆杜黄裳主留务。李怀光阴谋代子仪，矫为诏书，欲诛大将温儒雅等。黄裳察其诈，以诘怀光；怀光流汗服罪。于是诸将之难制者，黄裳矫子仪之命，皆出之于外，军府乃安。

15 以给事中杜亚为江西观察使。

16 上召江西判官李泌入见[5]，语以元载事，曰："与卿别八年，乃能诛此贼。赖太子发其阴谋，不然，几不见卿。"对曰："臣昔日固尝言之。陛下知群臣有不善，则去之；含容太过，故至于此。"上曰："事亦应十全，不可轻发。"上因言："朕面属卿于路嗣恭，而嗣恭取载意，奏卿为虔州别驾。嗣恭初平岭南，献琉璃盘，径九寸，朕以为至宝。及破载家，得嗣恭所遗载琉璃盘，径尺。俟其至，当与卿议之。"泌曰："嗣恭为人，小心，善事人，畏权势，精勤吏事而不知大体。昔为县令，有能名[6]；陛下未暇知之，而为载所用，故为之尽力。陛下诚知而用之，彼亦为陛下尽力矣。虔州别驾，臣自欲之，非其罪也。且嗣恭新立大功[7]，陛下岂得以一琉璃盘罪之邪！"上意乃解，以嗣恭为兵部尚书。

17 郭子仪以朔方节度副使张昙性刚率，谓其以武人轻己，衔之；孔目官吴曜为子仪所任，因而构之。子仪怒，诬奏昙扇动军众，诛之。掌书记高郢力争之，子仪不听，奏贬郢猗氏丞。既而僚佐多以病求去，子仪悔之，悉荐之于朝，曰："吴曜误我。"遂逐之。

18 常衮言于上曰："陛下久欲用李泌，昔汉宣帝欲用人为公卿，必先试理人，请且以为刺史，使周知人间利病，俟报政而用之。"

【注释】

①贞懿皇后：即贵妃独孤氏，大历十年（公元775年）去世。

②庄陵：在今陕西三原县。

③青石岭：地名。又名青石岸，青石原。在今甘肃泾川县西北。

④三铨：唐代对文武官吏的选拔、授职、考绩，由吏部尚书、兵部尚书、侍郎分掌其事。尚书一人为尚书铨，掌五品至七品选；侍郎二人，分为中铨东铨，掌八品九品选，合为三铨。其后都有侍郎处理，尚书仅在文书上署名而已。

⑤上召江西判官李泌入见句：李泌出任江西判官在大历五年（公元770年），参看《通鉴》卷二百二十五。

⑥昔为县令有能名句：路嗣恭始名剑客，在唐玄宗时先后做过几个县的县令，朝廷考核，其政绩在全国最好，唐玄宗认为可嗣汉人鲁恭，因此赐名为嗣恭。

⑦嗣恭新立大功句：指路嗣恭在大历十年（公元775年）平定岭南哥舒晃的叛乱所立下的大功劳。

【译文】

11 皇上对贞懿皇后悼念不已，灵柩停放在内殿，多年不忍心安葬。二十四日，才安葬于庄陵。

12 九月二十七日，吐蕃骑兵一万人从青石岭下来，直逼泾州。皇上诏令郭子仪、朱泚与段秀实共同退敌。

13 冬，十二月十四日，任命吏部尚书、转运、盐铁等使刘晏为左仆射，主管三铨和使职照旧。

14 郭子仪入朝，任命判官京兆人杜黄裳主持留守事务。李怀光阴谋取代郭子仪，诈称有皇上诏书，想杀掉大将温儒雅等人。杜黄

裳察觉了他的伪诈,因而严厉责问他;李怀光吓得汗流夹背,连忙服罪。于是对那些难以驾驭的将领,杜黄裳都假借郭子仪的命令,把他们都派到外地去,军府中才安然无事。

15 任命给事中杜亚为江西观察使。

16 皇上召江西判官李泌入朝相见,对他谈起元载的事,说:"与你分别八年,才能杀掉此贼。幸亏太子发现他的阴谋,要不然,几乎见不到你了。"李泌回答说:"臣以前曾经一再说过。陛下如果察知群臣中有图谋不轨的,就将他除掉;由于陛下过分地包含容忍,所以才到了这种地步。"皇上说:"考虑事情也应该周全,不能轻举妄动。"皇上进一步说:"朕曾当面将你嘱托给路嗣恭,而路嗣恭却听取元载的意见,上奏让你担任虔州别驾。路嗣恭当初平定岭南,献给我一个琉璃盘,直径九寸,我以为是天下的至宝。等到元载被抄家时,得到路嗣恭送给元载的琉璃盘,直径一尺。等他到来后,应当跟你商议一下怎样处置他。"李泌说:"路嗣恭为人,谨慎小心,善于事奉别人,畏惧权势,做官精明勤勉但不识大局。过去做县令,有能干的名声;陛下没有顾得上了解他,而被元载所使用,所以他要替元载尽力。陛下如果真能了解他的才能而加以任用,他也会为陛下尽力的。虔州别驾的职位,是我自己要求的,不算是他的罪过。况且路嗣恭新近立了大功,陛下怎么能因一个琉璃盘而治他的罪呢!"皇上这才消解了他心中的气恼,任命路嗣恭为兵部尚书。

17 郭子仪因为朔方节度副使张昙性格刚强直率,他曾说郭子仪以武将的身份而轻视自己,因而怀恨在心。孔目官吴曜是郭子仪所信任的人,他从中挑拨诬陷。郭子仪很愤怒,诬奏张昙煽动军队谋反,把他杀了。掌书记高郢据理力争,郭子仪不听,奏贬高郢为猗氏县丞。此后,郭子仪的许多僚属佐吏都纷纷称病要求离去,郭子仪非常后悔,将他们全部推荐给朝廷,并说:"吴曜害了我"。于是将吴曜赶走。

18 常衮对皇上说:"陛下早就想起用李泌,以前汉宣帝想用人做

公卿大臣，必定先试试他治理百姓的才能，请暂且任命他为刺史，让他广泛了解民间的利弊，等他有了政绩上报后再重用他。”

十四年

1 春，正月，壬戌，以李泌为澧州刺史。

2 二月，癸未，魏博节度使田承嗣薨。有子十一人，以其侄中军兵马使悦为才，使知军事，而诸子佐之。甲申，以悦为魏博留后。

3 淮西节度使李忠臣，贪残好色，将吏妻女美者，多逼淫之，悉以军政委妹婿节度副使张惠光。惠光挟势暴横，军州苦之。忠臣复以惠光子为牙将，暴横甚于其父。左厢都虞候李希烈，忠臣之族子也，为众所服。希烈因众心怨怒，三月，丁未，与大将丁暠等杀惠光父子而逐忠臣[1]。忠臣单骑奔京师，上以其有功，使以检校司空、同平章事留京师；以希烈为蔡州刺史、淮西留后。以永平节度使李勉兼汴州刺史，增领汴、颍二州，徙镇汴州。

4 辛酉，以容管经略使王翃为河中少尹、知府事。河东副元帅留后部将凌正暴横，翃抑之。正与其徒乘夜作乱，翃知之，故缩漏水数刻以差其期[2]，贼惊，溃走，擒正，诛之，军府乃安。

5 成德节度使张宝臣既请复姓，又不自安，更请赐姓；夏，四月，癸未，复赐姓李。

6 五月，癸卯，上始有疾，辛酉，制皇太子监国。是夕，上

崩于紫宸之内殿，遗诏以郭子仪摄冢宰。癸亥，德宗即位，在谅阴中[3]，动遵礼法；尝召韩王迥食，食马齿羹，不设盐、酪。

7 常衮性刚急，为政苛细，不合众心。时群臣朝夕临，衮哭委顿，从吏或扶之。中书舍人崔祐甫指以示众曰："臣哭君前，有扶礼乎！"衮离，益恨之。会议群臣丧服，衮以为："礼，臣为君斩衰三年。汉文权制，犹三十六日。高宗以来，皆遵汉制。及玄宗、肃宗之丧，始服二十七日。今遗诏云，'天下吏人，三日释服'。古者卿大夫从君而服，皇帝二十七日而除，在朝群臣亦当如之。"祐甫以为："遗诏，无朝臣、庶人之别。朝野内外，莫非天下，凡百执事，孰非吏人！皆应释服。"相与力争，声色陵厉。衮不能堪，乃奏祐甫率情变礼，请贬潮州刺史；上以为太重，闰月，壬申，贬祐甫为河南少尹。

初，肃宗之世，天下务殷，宰相常有数人，更直决事，或休沐各归私第，诏直事者代署其名而奏之，自是踵为故事。时郭子仪、朱泚虽以军功为宰相，皆不预朝政，衮独居政事堂，代二人署名奏祐甫。祐甫既贬，二人表言其非罪，上问："卿向言可贬，今云非罪，何也？"二人对，初不知。上初即位，以衮为欺罔，大骇。甲辰[4]，百官衰绖，序立于月华门，有制，贬衮为潮州刺史，以祐甫为门下侍郎、同平章事，闻者震悚。祐甫至昭应而还[5]。既而群臣丧服竟用衮议。

【注释】

①丁暠(hào 浩)：人名。"暠"是"皓"的异体字。

②漏水数刻：古代的计时器，即漏壶，简称漏刻。因漏壶有部件，上刻符号表时间，昼夜百刻，故称漏刻。

③谅阴(liàng ān 凉安)：亦作"谅闇"、"梁闇"、"亮阴"。指帝王居丧。也以指高级官吏居表。一说"谅阴"是凶庐，即守丧之处。

④甲辰：按《二十史朔闰表》推算，闰五月没有"甲辰"这一天。考《两唐书·德宗本纪》，"甲辰"作"甲戌"。译文按"甲戌"推算译出。

⑤昭应：县名。唐天宝七年(公元748年)以会昌县改名，治所即今陕西临潼县。

【译文】

十四年(己未，公元779年)

1 春，正月二十一日，任命李泌为澧州刺史。

2 二月十二日，魏博节度使田承嗣去世。他有十一个儿子，因只有他的侄子中军兵马使田悦有才能，所以让他主持军务，而让儿子们辅佐他。十三日，任命田悦为魏博留后。

3 淮西节度使李忠臣，贪婪残忍，喜好女色，将领佐吏的妻子女儿有长得漂亮的，多被他逼迫奸淫，他将军事政务全部委托给妹夫节度副使张惠光。张惠光依仗权势，残暴专横，军中将士和州中官民深受其苦。李忠臣又任命张惠光的儿子为牙将，其残暴专横胜过他的父亲。左厢都虞候李希烈，是李忠臣的族侄，为众人所拥护。李希烈借民心怨恨愤怒，三月初六，与大将丁暠等人杀死张惠光父子而赶走了李忠臣。李忠臣只身单骑逃往京师，皇上认为他有功劳，让他留在京师担任检校司空、同平章事；又任命李希烈为蔡州刺史、淮西留后。任命永平节度使李勉兼任汴州刺史，增加统领汴州、颍州两个州，并将治所移到汴州。

4 二十日，任命容管经略使王翃为河中少尹、主管府中事务。河东副元帅留后的部将凌正残暴专横，王翃对他加以抑制。凌正和他

的党羽想乘黑夜作乱，王翃知道了，故意缩减漏水计时器上的时刻数，让他们在时间上产生差错，叛贼大惊，溃散逃走，凌正被活捉，并被处死，军府中才安然无事。

5 成德节度使张宝臣请求恢复张姓后，自己心中又感到不安，再次请求皇上赐姓。夏，四月十三日，皇上再次赐他姓李。

6 五月初三，皇上开始生病，二十一日，下制书让皇太子监国。当天晚上，皇上在紫宸殿的内殿中驾崩，遗诏任命 郭子仪总摄群臣，辅佐朝政。二十三日，德宗即位，在居丧处服丧，一举一动都遵照礼仪规定。德宗曾经召韩王李迥前来进餐，吃的是马齿苋羹，不放盐和乳酪。

7 常衮性情刚强急躁，为政苛求细致，不合众人心意。当时群臣早晚临丧，常衮痛哭不已，极度疲困，随从官吏中有人去扶他。中书舍人崔祐甫指着他们对大家说："大臣在君主灵前哭丧，有搀扶的礼节吗！"常衮听到后，就更加恨崔祐甫。适逢群臣讨论丧服的事情，常衮认为："按丧礼，大臣为君主服丧三年。汉文帝临时制定的丧礼，也有三十六天。高宗以来，都依照汉制服丧。等到玄宗、肃宗治丧时，才开始服丧二十七天。如今遗诏上说：'天下的官吏百姓，三天后就除丧'。但自古以来公卿大夫服丧与君主一样，皇帝是二十七天除丧，在朝的群臣也应当如此。"崔祐甫认为："遗诏中并没有区别朝臣和百姓。朝野内外，难道不都是一个天下！所有任职管事的人，那一个不是朝廷的官吏！都应该三天后除丧。"他们相互力争，声色俱厉。常衮感到受不了，就上奏说崔祐甫任意更改丧礼，请求把他贬为潮州刺史。德宗认为处罚太重，闰五月初三，将崔祐甫贬为河南少尹。

当初，在唐肃宗时代，天下事务繁多，宰相常常有几个人，轮班处理日常事务，有时有的宰相休息各自回到家中，便诏令值班宰相代他们署名上奏，从此成为惯例。此时郭子仪、朱泚虽然以军功而出任宰相，但都不参预朝政，只有常衮独居政事堂，他便代郭子仪、

朱泚署名奏告崔祐甫。崔祐甫被贬官后，郭、朱二人上表说他无罪，德宗问道："你们先说他可以贬官，现在又说他无罪，这是为什么？"二人回答说，他们起初并不知道这件事。德宗刚即位，便认为常衮是在欺骗蒙蔽他，大为震惊。初五，群臣身着丧服，依次排列站立在月华门前，德宗颁发制令，将常衮贬为潮州刺史，任命崔祐甫为门下侍郎、同平章事，听到这个消息的人都感到震惊和恐惧。崔祐甫到达昭应县后就返回京师。不久，群臣还是采用常衮的建议服丧。

上时居谅阴，庶政皆委于祐甫，所言无不允。初，至德以后，天下用兵，诸将竞论功赏，故官爵不能无滥。及永泰以来，天下稍平，而元载、王缙秉政，四方以贿求官者相属于门，大者出于载、缙，小者出于卓英倩等，皆如所欲而去。及常衮为相，思革其弊，杜绝侥幸，四方奏请，一切不与；而无所甄别，贤愚同滞。崔祐甫代之，欲收时望，推荐引拔，常无虚日；作相未二百日，除官八百人，前后相矫，终不得其适。上尝谓祐甫曰："人或谤卿，所用多涉亲故，何也？"对曰："臣为陛下选择百官，不敢不详慎。苟平生未之识，何以谙其才行而用之。"上以为然。

臣光曰：臣闻用人者，无亲疏、新故之殊，惟贤、不肖之为察。其人未必贤也，以亲故而取之，固非公也；苟贤矣，以亲故而舍之，亦非公也。夫天下之贤，固非一人所能尽也，若必待素识熟其才行而用之，所遗亦多矣。古之为相者则不然，举之以众，取之以公。

众曰贤矣，已虽不知其详，姑用之，待其无功，然后退之，有功则进之；所举得其人则赏之，非其人则罚之。进退赏罚，皆众人所共然也，已不置豪发之私于其间。苟推是心以行之，又何遗贤旷官之足病哉[1]！

8 诏罢省四方贡献之不急者，又罢梨园使及乐工三百余人，所留者悉隶太常。

9 郭子仪以司徒、中书令领河中尹、灵州大都督、单于·镇北大都护、关内·河东副元帅、朔方节度、关内支度·盐池·六城水运大使、押蕃部并营田及河阳道观察等使，权任既重，功名复大，性宽大，政令颇不肃，代宗欲分其权而难之，久不决。甲申，诏尊子仪为尚父[2]，加太尉兼中书令，增实封满二千户，月给千五百人粮、二百马食，子弟、诸婿迁官者十余人，所领副元帅诸使悉罢之；以其裨将河东、朔方、都虞候李怀光为河中尹、邠·宁·庆·晋·绛·慈·隰节度使，以朔方留后兼灵州长史常谦光为灵州大都督、西受降城·定远·天德·盐·夏·丰等军州节度使，振武军使浑瑊为单于大都护、东·中二受降城、振武·镇北·绥·银·麟·胜等军州节度使，分领其任。

10 丙戌，诏曰："泽州刺史李鹏上《庆云图》[3]。朕以时和年丰为嘉祥，以进贤显忠为良瑞，如卿云、灵芝、珍禽、奇兽、怪草、异木，何益于人！布告天下，自今有此，无得上献。"内庄宅使上言诸州有官租万四千余斛，上令分给所在充军储。先是，诸国屡献驯象，凡四十有二，上曰："象费豢养而违物性，将安用之！"命纵于荆山之阳[4]，及豹、貔、

斗鸡、猎犬之类⑤，悉纵之；又出宫女数百人。于是中外皆悦，淄青军士，至投兵相顾曰："明主出矣，吾属犹反乎！"

【注释】

①旷官：指旷废职守，才不称其任。也指空缺、悬而待补的官位。

②尚父：周武王称吕尚为尚父，意为可尊尚的父辈。后世帝王尊礼大臣，也有加"尚父"尊号。

③庆云：五色云。也作"景云"、"卿云"。古代以为祥瑞之气。

④荆山：地名。在今陕西富平县西南。

⑤貙(nò 纳)：兽名。据《尔雅·释兽》及郭璞注得知，这种兽的特点是没有前足，像狗，身上有豹子般的花纹。

【译文】

德宗此时正在居丧，各种政务都委托给崔祐甫，对他所说的事没有不同意的。当初，至德年间以后，天下不断用兵，各个将领竞相论功邀赏，所以加官进爵不能不杂滥。等到永泰年间以来，天下渐渐平定下来，而元载、王缙当政掌权，四面八方的人纷纷上门贿赂求官，大官出自元载、王缙之手，小官出自卓英倩等人之手，求官的人都能如愿以偿地离去。等到常衮做宰相，想要革除这种弊病，杜绝人们侥幸得官的途径，对于四面八方上奏请求做官的，一律不准许；而不加以甄别，致使贤能与蠢才同样滞留在原位而得不到提拔。崔祐甫代替常衮做宰相，想要拉拢人心，提高声望，于是各方引荐推举的人很多，每天不断。他做宰相不到二百天，就授官八百人。前后两位宰相都相互矫枉过正，终究没有找到一种适当的办法。皇上曾经对崔祐甫说："有人诽谤你，说你所任用的人大都涉及到亲朋故旧，这是为什么？"崔祐甫回答说："臣为陛下选择百官，不敢不周密谨慎。如果是平生不认识的人，凭什么熟悉他的才能德行而任用他呢。"皇上同意他的看法。

臣司马光以为:我听说任用人才,没有亲疏、新旧之别,只以贤能和无能作为考察对象。其人并非贤能,因为是亲朋故旧的关系而被任用,这固然不公正;如果某人贤能,因为亲朋故旧的关系而舍弃,这也是不公正的。天下的贤才,本不是一个人所能全部认识的,如果必须等待平时就认识并熟悉其才能德行然后才加以任用,那么所遗漏的人才也就很多了。古代做宰相的人就不是这样做的,而是由众人推举,然后以公正的态度量才任用。众人都说某人贤能,自己虽然不知道他的详细情况,也姑且试用,等到他没有什么功绩,然后再辞退他,如果有功绩,就提拔他;被推举的人确实是人才,就奖赏推举的人;否则,就惩罚推举的人。晋升、黜退、奖赏和惩罚,都由大家所公认,宰相本人不在中间增加自己丝毫的私心。假如推广这种态度来任用人才,又怎么会遗漏贤才或才能不能胜任官职,足以造成弊端呢!

8 诏令取消各地贡献非急需的物资,又取消梨园使及乐工三百多人,所留下的人都归属于太常。

9 郭子仪以司徒、中书令的身份兼河中尹、灵州大都督、单于、镇北大都护、关内、河东副元帅、朔方节度、关内支度、盐池、六城水支大使、押蕃部并营田及河阳道观察等使,权势大,责任重,功名也大,而他性情宽宏大量,行政法令很不严肃,代宗想分散他的权力而感到有些为难,长期以来犹豫不决。十五日,德宗下诏书尊郭子仪为尚父,加任太尉兼中书令,增加实封满二千户,每月供给一千五百人的粮食、两百匹马的食料、他的子弟、女婿们升官的有十几个人,郭子仪所兼任的副元帅与诸使职全部免去;任命他的裨将河东、朔方都虞候李怀光为河中尹、邠·宁·庆·晋·绛·慈·隰等州节度使,任命朔方留后兼灵州长史常谦光为灵州大都督、西受降城·定远·天德·盐·夏·丰等军州节度使,任命振武军使浑瑊为单于大都护、东·中二受降城·振武·镇北·绥·银·麟·胜

等军州节度使，分别承担郭子仪的职务。

10 十七日，德宗颁布诏书说："泽州刺史李鹍进上《庆云图》。朕认为时局和平年年丰收为吉祥，进荐贤士表现忠诚为良兆，至于卿云、灵芝、珍禽、奇兽、怪草、异木，对人们有什么益处！现布告天下，从此以后，凡是有这些东西，都不许向上贡献。"内庄宅使上奏说各州所收的官租有一万四千多斛，皇上命令分给各地当作军粮储备。在此之前，各国多次进献驯象，共有四十二头，皇上说："豢养驯象花费很大，并且违反了动物的天性，养着它们有什么用处！"于是命令将驯象放到荆山南边，另外所有的豹、狲、斗鸡、猎犬之类的禽兽，也都放归山林；同时又放了好百个宫女出宫。于是朝野内外都欢欣鼓舞，淄青的军士，甚至扔掉兵器，相互看着说："圣明的君主出现了，我们还要造反吗！"

11 戊子，以淮西留后李希烈为节度使。

12 辛卯，以河阳镇遏使马燧为河东节度使。河东承百井之败[1]，骑士单弱，燧悉召牧马厮役，得数千人，教之数月，皆为精骑。造甲必为长短三等，称其所衣，以便进趋。又造战车，行则载兵甲，止则为营陈，或塞险以遏奔冲，器械无不精利。居一年，得选兵三万。辟兖州人张建封为判官，署李自良代州刺史，委任之。

13 兵部侍郎黎干，狡险谀佞，与宦官特进刘忠翼相亲善。忠翼本名清潭，恃宠贪纵。二人皆为众所恶。时人或言干、忠翼尝劝代宗立独孤贵妃为皇后，妃子韩王迥为太子。上即位，干密乘舆诣忠翼谋事；事觉，丙申，干、忠翼并

除名长流，至蓝田，赐死。

14 以户部侍郎判度支韩滉为太常卿，以吏部尚书刘晏判度支。先是，晏、滉分掌天下财赋，晏掌江南、山南、江淮、岭南，滉掌关内、河东、剑南，至是，晏始兼之。上素闻滉掊克过甚[2]，故罢其利权，寻出为晋州刺史。

至德初，第五琦始榷盐以佐军用，及刘晏代之，法益精密。初岁入钱六十万缗，末年所入逾十倍，而人不厌苦。大历末，计一岁所入总一千二百万缗，而盐利居其太半。以盐为漕佣，自江、淮至渭桥，率万斛佣七千缗，自淮以北，列置巡院，择能吏主之，不烦州县而集事。

15 六月，己亥朔，赦天下。

16 西川节度使崔宁、永平节度使李勉并同平章事。

17 诏："天下冤滞，州府不为理，听诣三司使[3]，以中丞、舍人、给事中各一人，日于朝堂受词。推决尚未尽者，听挝登闻鼓[4]。自今无得复奏置寺观，及请度僧尼。"于是挝登闻鼓者甚众。右金吾将军裴谂上疏，以为："讼者所争皆细故，若天子一一亲之，则安用吏理乎！"上乃悉归之有司。

18 制："应山陵制度，务从优厚，当竭帑藏以供其费。"刑部员外郎令狐峘上疏谏，其略曰："臣伏读遗诏，务从俭约，若制度优厚，岂顾命之意邪！"上答诏，略曰："非唯中朕之病，抑亦成朕之美，敢不闻义而徙！"峘，德棻之玄孙也[5]。

19 庚子，立皇子诵为宣王，谟为舒王，谌为通王，谅为虔王，详为肃王。乙巳，立皇弟迺为益王，愧为蜀王。

20 丙午，举先天故事，六品以上清望官，虽非供奉、侍卫之官，日令二人更直待制，以备顾问。

21 庚戌，以朱泚为凤翔尹。

22 代宗优宠宦官，奉使四方者，不禁其求取。尝遣中使赐妃族，还，问所得颇少，代宗不悦，以为轻我命；妃惧，遽以私物偿之。由是中使公求赂遗，无所忌惮。宰相尝贮钱于阁中，每赐一物，宣一旨，无徒还者；出使所历州县，移文取货，与赋税同，皆重载而归。上素知其弊。遣中使邵光超赐李希烈旌节；希烈赠之仆、马及缣七百匹，黄茗二百斤。上闻之，怒，杖光超六十而流之。于是中使之未归者，皆潜弃所得于山谷，虽与之，莫敢受。

【注释】

①百井：地名。在今山西阳曲县东北柏井村。"百井之败"，指上一年（大历十三年）鲍防被回纥人战败。

②掊（póu 杯）克：聚敛贪狠。也可指聚敛贪狠之人。

③三司使：理狱之官。唐代以御史大夫、中书、门下为三司，受理刑狱。三司使，即指御史中丞、中书省舍人、门下省给事中。

④登闻鼓：古代帝王为了表示听取臣下谏议或冤情，悬鼓于朝堂外，准许击鼓上闻，谓之登闻鼓。其事起于晋，唐朝长安、洛阳并置登闻鼓。

⑤德棻：即令狐德棻，唐太宗时有名的大臣。

【译文】

11 十九日，任命淮西留后李希烈为节度使。

12 二十二日，任命河阳镇遏使马燧为河东节度使。河东自百井之战失败后，骑兵部队势单力薄，马燧征召所有的牧马劳役，得到好几千人，把他们训练了几个月，都成为精锐的骑兵。制作铠甲一

定要分为长短不同的三种尺寸，骑士们穿上合身，以便快速前进。又制造战车，行走时运载武器装备，停放时便列为营阵，有时堵塞险要的地方以遏制敌人的冲锋；各种军用器械无不精锐锋利。过了一年，得到经过挑选的士兵三万人。征召兖州人张建封为判官，任命李自良为代州刺史，都委以重任。

13 兵部侍郎黎干，狡猾阴险，阿谀奉迎，与宦官特进刘忠翼关系很好。刘忠翼本来名字叫刘清潭，仗恃皇上的宠幸而贪婪放纵。两个人都被众人所厌恶。当时有人说黎干和刘忠翼曾经劝代宗立独孤贵妃为皇后，立贵妃的儿子韩王李迥为太子。德宗即位后，黎干秘密乘车找刘忠翼谋划此事；事情被发觉，二十七日，黎干、刘忠翼同时被除名永久流放，到达蓝田时，被赐自杀。

14 任命户部侍郎判度支韩滉为太常卿，任命吏部尚书刘晏判度支。先前，是由刘晏、韩滉分别掌管天下的财赋，刘晏掌管江南、山南、江淮、岭南，韩滉掌管关内、河东、剑南，到这时，才由刘晏一人兼管。皇上平时就听说韩滉征收赋税过于凶狠贪婪，所以罢除了他的财政大权，不久又将他调出京城作晋州刺史。

至德初年，第五琦开始实行食盐专卖以补充军事费用，等到刘晏代替他以后，专卖的办法更加精细完善。开始一年收入钱财六十万缗，到最后一年收入超过十倍，而老百姓并不感到厌恶痛苦。大历末年，统计一年的收入总共有一千二百万缗，而食盐专卖的收入占了其中的一大半。将食盐的收入作为漕运雇工的费用，从江、淮地区运到渭桥，大约是一万斛的数量支付漕运雇工工钱七千缗，从淮河以北，沿路设置巡院，选择有能力的官吏负责此事，不烦劳州县而事情却办得很好。

15 六月初一，大赦天下。

16 西川节度使崔宁、永平节度使李勉同时任同平章事。

17 皇上下诏说："天下冤案积留很多，州府不予受理，听任人们去找三司使，让御史中丞、中书省舍人、门下省给事中各一人，每天

在朝堂接受讼词。还不能完全推断决定的，听任他们敲击登闻鼓。从今以后不许再上奏请求设置寺观以及剃度和尚、尼姑这类事。”于是敲登闻鼓的人很多。右金吾将军裴谂上疏皇上，认为：“诉讼的人所争论的都是些鸡毛蒜皮的小事，如果天子一一亲自过问，那何必任用狱吏去审理案子呢！”皇上这才将全部诉讼事务交给有关部门处理。

18 皇上下令：“所有帝陵修建制度，务必从优从厚，应当竭尽国库财物来供应修建费用。”刑部员外郎令狐峘上疏劝谏，大意是说：“臣拜读遗诏，先帝要求修陵务从俭省节约，如果制度要求优厚，那里是先帝遗命的用意呢！”皇上回答诏书，大意是说：“这不仅正说中朕的过失，而且还成朕之美，朕那敢不听从大义而改正过失呢！”令狐峘，是令狐德棻的玄孙。

19 初二，立皇子李诵为宣王，李谟为舒王，李谌为通王，李谅为虔王，李详为肃王。初七，立皇上的弟弟李迺为益王，李愧为蜀王。

20 初八，依照先天年间的成例，六品以上的清望官，虽然不是供奉官、侍卫官，但命令每天必须有两个人轮流值班等候诏令，以备皇上随时有事顾问。

21 十二日，任命朱泚为凤翔尹。

22 代宗优待宠信宦官，奉命出使四方的宦官，都不禁止他们求取财物。代宗曾经派宦官去赏赐某妃子的家族，回来后，代宗询问宦官，得知所得到的酬谢很少，就很不高兴，认为这是轻视他的命令；那个妃子非常害怕，连忙把自己的私房拿出来作为补偿。从此，宫中宦官公开地求取贿赂，无所顾忌。宰相们都曾经把钱存放在省阁中，每次皇上命宦官来赏赐一物，或宣读一道圣旨，都没有空着手回去的；宦官出使经过各州县，发放公文，收取财物，就如同征收赋税一样，都是满载而归。德宗平素就知道这个弊病。派宫中宦官邵光超赏赐李希烈旌节；李希烈便送给他仆人、马匹以及缣七百匹，黄茗二百斤。德宗听说后，十分生气，打了邵光超六十大棍然后

把他流放。于是那些出使还没有回朝的宦官,都偷偷地把所获得的财物丢弃在山谷里,即使有人给他们东西,他们也不敢接受。

23 甲子,以神策都知兵马使、右领军大将军王驾鹤为东都园苑使,以司农卿白琇珪代之,更名志贞。驾鹤典禁兵十余年,权行中外,上恐其生变;崔祐甫召驾鹤与语,留连久之,琇珪已视事矣。

24 李正己畏上威名,表献钱三十万缗;上欲受之恐见欺,却之则无辞。崔祐甫请遣使慰劳淄青将士,因以正己所献钱赐之,使将士人人戴上恩;又诸道闻之,知朝廷不重货财。上悦,从之。正己大惭服。天下以为太平之治,庶几可望焉。

25 秋,七月,戊辰朔,日有食之。

26 礼仪使、吏部尚书颜真卿上言:"上元中,政在宫壶[1],始赠祖宗之谥;玄宗末,奸臣窃命,累圣之谥,有加至十一字者。按周之文、武,称文不称武,言武不称文,岂盛德所不优乎?盖群臣称其至者故也。故谥多不为褒,少不为贬。今累圣谥号太广,有逾古制,请自中宗以上皆从初谥[2],睿宗曰圣真皇帝,玄宗曰孝明皇帝,肃宗曰宣皇帝,以省文尚质,正名敦本。"上命百官集议,儒学之士,皆从真卿议;独兵部侍郎袁傪,官以兵进,奏言:"陵庙玉册、木主皆已刊勒,不可轻改。"事遂寝。不知陵中玉册所刻,乃初谥也。

27 初,代宗之世,事多留滞,四夷使者及四方奏计,或连

岁不遣，乃于右银台门置客省以处之；及上书言事、失职未叙，亦置其中，动经十岁。常有数百人，并部曲、畜产动以千计，度支廪给，其费甚广。上悉命疏理，拘者出之，事竟者遣之，当叙者任之，岁省谷万九千二百斛。

28 壬申，毁元载、马璘、刘忠翼之第。初，天宝中，贵戚第舍虽极奢丽，而垣屋高上，犹存制度，然李靖家庙已为杨氏马厩矣。及安、史乱后，法度堕弛，大臣将帅竞治第舍，各穷其力而后止，时人谓之木妖。上素疾之，故毁其尤者，仍命马氏献其园，隶宫司[3]，谓之奉成园。

29 癸丑[4]，减常贡宫中服用锦千匹、服玩数千事。

30 庚辰，诏回纥诸胡在京师者，各服其服，无得效华人。先是回纥留京师者常千人，商胡伪服而杂居者又倍之，县官日给饔饩[5]，殖赀产，开第舍，市肆美利皆归之，日纵贪横，吏不敢问。或衣华服，诱取妻妾，故禁之。

31 辛卯，罢天下榷酒收利。

32 上之在东宫也，国子博士河中张涉为侍读，即位之夕，召涉入禁中，事无大小皆咨之；明日，置于翰林为学士，亲重无比。乙未，以涉为右散骑常侍，仍为学士。

【注释】

①政在宫壶(kǔn 捆)：指武后专权。壶，古时宫中巷舍间。引申为内宫的代称。

②初谥：最初的谥号。唐中宗以前各位皇帝的初谥分别为：高祖称太武皇帝，太宗称文皇帝，高宗称天皇大帝，中宗称孝和皇帝。谥号字数不多。

③宫司：掌管宫禁园苑的部门。

④癸丑:据《二十史朔闰表》推算,七月没有"癸丑"这一天。考《旧唐书·德宗本纪》,"癸丑"作"癸酉"。译文按"癸酉"推算译出。

⑤饔饩(yōng xì 庸戏):熟肉称为饔,生牲称为饩。

【译文】

23 二十六日,任命神策都知兵马使、右领军大将军王驾鹤为东都园苑使,任命司农卿白琇珪代替他的职务,改名为白志贞。王驾鹤掌管禁军长达十几年,权势通行于朝廷内外,德宗担心他产生变乱;崔祐甫因此召见王驾鹤,有意留住他拖延了很长时间,白琇珪那边已接管完毕。

24 李正己畏惧德宗的威名,上表表示贡献三十万缗钱;德宗想接受又怕受欺骗,想推辞又没有什么借口。崔祐甫请求派遣使者慰劳淄青将士,乘机将李正己所贡献的钱赏赐给他们,这样使得将士们人人都对皇上感恩戴德;另外让各道听说后,也知道朝廷是不重视财物的。皇上很高兴。听从了崔祐甫的建议。李正己非常惭愧、佩服。天下人认为太平之治,也许就可以看到了。

25 秋,七月初一,日食。

26 礼仪使、吏部尚书颜真卿向皇上进言说:"上元年间,武后专政,开始增加祖宗的谥号;玄宗末年,奸臣当权,历朝皇帝的谥号,有增加到十一个字的。按周代的文王和武王,称文就不称武,称武就不称文,难道他们的大德就不崇高吗?这大概是群臣认为文、武是最高的称呼的缘故。所以,谥号的字多并不意味着褒扬,字少也不意味着贬低。现在历朝皇帝的谥号字数太多,超过了古代的制度,请求自中宗以上的皇帝,都依从最初的谥号,中宗以下,睿宗称圣真皇帝,玄宗称孝明皇帝,肃宗称宣皇帝,以求减少文字,崇尚质朴,辨正名分,注重根本。"皇上命令百官集中讨论,儒学之士,都同意颜真卿的建议;只有兵部侍郎袁傪,因军功而加官,他上奏说:"陵庙中的玉册、神位牌都已经刊刻,不可以轻易改动。"于是这事

便搁置起来。殊不知皇陵中玉册所刻的本来就是最初的谥号。

27 当初，在代宗时代，朝廷的许多事情都拖延未办，四夷使者以及各地奏报计划的官员，有的一连好几年都不遣返，于是在右银台门设置客省安置他们；还有上书议事的、失职未再任的，也安置在客省里，动辄一住就是十年。经常住在那里的有好几百人，加上随从、牲畜，动辄就是数以千计，由度支供给粮食饲料，费用很大。德宗下令全面治理整顿，被拘留的放出来，事情办完了的遣返，应当按次第进职的任命，一年就节省粮食一万九千二百斛。

28 初五，毁掉元载、马璘、刘忠翼的宅第。起初，在天宝年间，贵戚的宅第房舍虽然极其奢侈华丽，然而围墙房屋的高低，还符合有关的规章制度，但李靖的家庙已经改作杨氏的马厩了。等到安、史之乱以后，法令制度全被破坏松弛，大臣将帅竞相修建宅第房舍，各人都竭尽自己的力量才罢休，当时人称为木妖。德宗平时就很痛恨这种做法，所以拆毁其中特别奢华的，还命令马氏献出他家的园林，归宫司掌管，称之为奉成园。

29 初六，减少经常贡奉宫中服用的织锦一千匹，以及服装玩物好几千件。

30 十三日，诏令在京师的回纥及各族胡人，各自穿本民族的服装，不得效仿汉人。在此之前，滞留在京师的回纥人常常上千人，而经商的胡人穿着汉人服装与汉人杂居的又多一倍，皇上每天要供给他们大量的食物，他们却大置产业，修筑宅第房舍，在市场上大做买卖，优厚的利润都归他们所得，日益放纵、贪婪、横暴，官吏不敢责问追究他们。有人穿着汉人的衣服，骗娶妻妾，因此，德宗下令禁止他们穿汉人服装。

31 二十四日，取消天下用酒的专卖来收取税利的做法。

32 皇上当年在东宫做太子时，国子博士河中人张涉做他的侍

读,皇上即位的当晚,就把张涉召进宫中,事情无论大小都向他咨询。第二天,就把他安排在翰林做学士,无比地亲信和重视。二十八日,皇上任命张涉为右散骑常侍,仍然担任学士。